叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 卢克蕾蒂娅 — 第 05 卷(lucretia — Volume 05) 000001

2. 卢克蕾蒂娅 — 第 05 卷(lucretia — Volume 05) 000002

3. 卢克蕾蒂娅 — 第 05 卷(lucretia — Volume 05) 000003

4. 卢克蕾蒂娅 — 第 05 卷(lucretia — Volume 05) 000004

5. 卢克蕾蒂娅 — 第 05 卷(lucretia — Volume 05) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢克蕾蒂娅 — 第 05 卷(Lucretia — Volume 05)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəs] .
THE RAPE OF THE MATTRESS .
这 强奸 的 这 床垫 .

床垫的强奸。

[ðæt] ['mɪstər] . ['græbˌmæn] [slept] ['kɑːmli] [ðæt] [naɪt] [ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
That Mr . Grabman slept calmly that night is probable enough ,
那 先生 . 抓取人 睡着了 平静地 那 夜晚 是 可能 足够的 ,

格拉布曼先生当晚睡得很安稳，这很有可能。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dʒɪn] - ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['empti] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;
for his gin - bottle was empty the next morning ;
为了 他的 杜松子酒 - 瓶子 曾是 空的 这 下一个 早晨 ;

第二天早上，他的杜松子酒瓶就空了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi] ['doʊzɪli]
and it was with eyes more than usually heavy that he dozily
和 它 曾是 和 眼睛 更多的 比 通常 重的 那 他 昏昏欲睡地
['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [bek] ,
followed the movements of Beck ,
随后 这 移动 的 贝克 ,

他睡眼惺忪地望着贝克的动作，眼皮比平时沉重得多。

[huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [den] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
who , according to custom , opened the shutters of the little den adjoining his
WHO , 根据 到 风俗 , 打开 这 百叶窗 的 这 小的 丹 相邻的 他的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
sitting - room , brushed his clothes ,
坐着 - 房间 , 刷过 他的 衣服 ,

他按照习俗打开了与起居室相连的小书房的百叶窗，掸了掸衣服。

[meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [set][ɑːn][ðə; ði]['ket(ə)l][tuː; tə][bɔɪl] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [θɪŋz] ,
made his fire , set on the kettle to boil , and laid his breakfast things ,
制成 他的 火 , 放 在 这 壶 到 熬 , 和 铺设 他的 早餐 事物 ,

他生起火，把水壶烧开，然后摆好早餐用具。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
preparatory to his own departure to the duties of the day .
预备 到 他的 自己的 离开 到 这 职责 的 这 天 .

为他自己开始一天的工作做好准备。

['stretʃiŋ] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] ['slʌmbər] ,
Stretching himself , however , and shaking off slumber ,
伸展 他自己 , 然而 , 和 摇晃 离开 睡眠 ,

然而，他伸了个懒腰，甩了甩头，驱散了睡意。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [glɑːnst] ['plezntli]
as the remembrance of the enterprise he had undertaken glanced pleasantly
作为 这 纪念 的 这 企业 他 有 已 瞥了一眼 愉快
[ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,
across him ,
穿过 他 ,

当他愉快地回想起自己所承担的事业时，

['græbˌmæn][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [ɪf] [nɑːt] ['mɔːdlɪn] ,
Grabman sat up in his bed and said , in a voice that , if not maudlin ,
抓取人 卫星 向上 在 他的 床 和 说 , 在 一个 嗓音 那 , 如果 不是 感伤 ,

格拉布曼从床上坐了起来，用一种即便不是伤感，也至少是悲怆的语气说道：

[wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ə'fekʃənət] , [wʌz; wəz] ['mɔːdlɪn] , —
was affectionate , and if not affectionate , was maudlin , —
曾是 亲热 , 和 如果 不是 亲热 , 曾是 感伤 , —

既亲切又伤感，即便不亲切，也显得多愁善感。

" [bek] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
" Beck , you are a good fellow .
" 贝克 , 你 是 一个 好的 同伴 .

贝克，你是个好小伙子。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːlts] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hjuːmən] , — ['hjuːmənɪzəm][ˌiː es 'tiː] [ɜɑreɪ] ;
You have faults , you are human , — humanism est errare ;
你 有 故障 , 你 是 人类 , — 人道主义 est 错误 ;

人皆有缺点，人皆有缺点——人道主义是错误的；

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪmz] [skɔːrtʃ] [maɪ] ['mʌfɪn] .
which means that you some times scorch my muffins .
哪个 方法 那 你 一些 时代 烧焦 我的 松饼 .

这意味着你有时会把我的松饼烤焦。

[bʌt; bət] , [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd] ['kriːtʃər] .
But , take you all in all , you are a kind creature .
但 , 拿 你 全部 在 全部 , 你 是 一个 种类 生物 .

但总的来说，你是个善良的人。

[bek] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
Beck , I am going into the country for some days .
贝克 , 我 是 去 进入 这 国家 为了 一些 天 .

贝克，我要去乡下几天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , — [juː; jʊ] [noʊ] ;
I shall leave my key in the hole in the wall , — you know ;
我 将 离开 我的 钥匙 在 这 洞 在 这 墙 , — 你 知道 ;

我会把钥匙留在墙上的洞里，——你知道的；

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .
take care of it when you come in .
拿 关心 的 它 什么时候 你 来 在 .

进来后请照看好它。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] [leɪt] [læst] [naɪt] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] .
You were out late last night , my poor fellow .
你 是 出去 晚的 最后的 夜晚 , 我的 贫穷的 同伴 .

可怜的朋友，你昨晚很晚才回来。

['veri] [rɔːŋ] !
Very wrong !
非常 错误的 !

大错特错!

[lʊk] [wel] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ɔːr] [huː] [noʊz] ?
Look well to yourself , or who knows ?
看 出色地 到 你自己 , 或者 WHO 知道 ?

好好照顾自己，否则谁知道会发生什么?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [klʌtʃt] [baɪ] [ðæt] ['blækgɑːrd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [mæn] , [noʊ] . ['sɛvən] .
You may be clutched by that blackguard resurrection - man , No . 7 .
你 可能 是 紧握 经过 那 浑蛋 复活 - 男人 , 不 . 7 .

你可能会被那个邪恶的复活者7号抓住。

[wel] , [wel] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒeɪsənz] ['fuːlhɑːrdinəs] !
Well , well , to think of that Jason's foolhardiness !
出色地 , 出色地 , 到 思考 的 那 杰森的 鲁莽 !

哎呀，想想杰森的鲁莽行为吧!

[bʌt; bət] ['hiːz] [ðə; ði] [wɜːrs] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
But he's the worse devil of the two .
但 他是 这 更糟 魔鬼 的 这 二 .

但他是两人中更邪恶的一个。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['seɪɪŋ] ?
what was I saying ?
什么 曾是 我 说 ?

我刚才说到哪儿了?

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ruːst] .
And always give a look into my room every night before you go to roost .
和 总是 给 一个 看 进入 我的 房间 每一个 夜晚 前 你 去 到 栖息地 .

每天晚上睡觉前，记得往我的房间看一眼。

[ðə; ði] [pleɪs] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] ['kræksmən] , [ænd; ənd] [wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kɔːʃəs] .
The place swarms with cracksmen , and one can't be too cautious .
这 地方 蜂群 和 窃贼 , 和 一 不能 是 也 谨慎 .

这里到处都是瘾君子，所以一定要格外小心。

['lʌki] [dɔːg] , [juː; jʊ] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv] !
Lucky dog , you , to have nothing to be robbed of !
幸运的 狗 , 你 , 到 有 没有什么 到 是 被抢劫 的 !

你真是个幸运儿，什么都没被抢走!

" [bek] [wɪnst] [æt; ət] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] .
" Beck winced at that last remark .
" 贝克 畏缩 在 那 最后的 评论 .

贝克听到最后那句话时，不禁皱起了眉头。

['græbˌmæn] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt]
Grabman did not seem to notice his confusion , and proceeded , as he put
抓取人 做过 不是 似乎 到 注意 他的 困惑 , 和 继续 , 作为 他 放
[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] :
on his stockings :
在 他的 长筒袜 :

格拉布曼似乎没有注意到他的困惑，继续穿起了长袜:

" [ænd; ənd] , [bek] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] ;

"	And	,	Beck	,	you	are	a	good	fellow	,	and	have	served	me	faithfully	;
"	和	,	贝克	,	你	是	一个	好的	同伴	,	和	有	服务	我	忠实	;

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,

when	I	come	back	,
什么时候	我	来	后退	,

“贝克，你是个好伙计，一直忠诚地为我效力；等我回来的时候，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] , — [ə; eɪ] - - [bɑːks][ɔːr] — [huː] [noʊz] ? — [ə; eɪ]

I	will	bring	you	something	handsome	,	—	a	backey	-	box	or	—	who	knows	?	—	a
我	将要	带来	你	某物	英俊的	,	—	一个	-	-	盒子	或者	—	WHO	知道	?	—	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] .

beautiful	silver	watch	.
美丽的	银	手表	.

我会给你带些漂亮的东西——一个后备箱，或者——谁知道呢？——一块漂亮的银表。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [θɪŋk] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [jes] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['elɪgənt] [per] [ʌv; əv]

Meanwhile	,	I	think	—	let	me	see	—	yes	,	I	can	give	you	this	elegant	pair	of
同时	,	我	思考	—	让	我	看	—	是的	,	我	能	给	你	这	优雅的	一对	的

[smɔːl] - [kloʊðz] .

small	-	clothes	.
小的	-	衣服	.

与此同时，我想——让我想想——是的，我可以把这套优雅的小衣服送给你。

[pʊt] [aʊt] [maɪ] [best] , — [ðə; ði] [blæk] [wʌnz] .

Put	out	my	best	,	—	the	black	ones	.
放	出去	我的	最好的	,	—	这	黑色的	一个	.

拿出我最好的——黑色的那些。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bek] , [aɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

And	now	,	Beck	,	I'll	not	keep	you	any	longer	.
和	现在	,	贝克	,	患病的	不是	保持	你	任何	更长	.

贝克，现在，我不耽误你了。

" [ðə; ði] [pʊr] [swiːp] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [pulz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]

"	The	poor	sweep	,	with	many	pulls	at	his	forelock	,	acknowledged	the	munificent
"	这	贫穷的	扫	,	和	许多	拉	在	他的	前额	,	已确认	这	优厚

[doʊ'neɪʃ(ə)n] ;

donation	;
捐款	;

“可怜的扫烟囱工揪着额前的头发，感谢了这份慷慨的捐赠；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] , ['heɪsnd] [fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [tuː; tə]

and	having	finished	all	his	preparations	,	hastened	first	to	his	room	,	to
和	拥有	完成的	全部	他的	准备工作	,	加快	第一的	到	他的	房间	,	到

[ɪg'zæmɪn] [æt; ət] ['liːʒər] ,

examine	at	leisure	,
检查	在	闲暇	,

他完成所有准备工作后，先匆匆赶回自己的房间，以便从容地仔细查看。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][dræb] [smɔːl] - [kloʊðz] .

and	with	great	admiration	,	the	drab	small	-	clothes	.
和	和	伟大的	钦佩	,	这	单调	小的	-	衣服	.

并满怀钦佩地看着那些朴素的小衣服。

" [ruːm] , " [ɪn'diːd] , [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [staɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪn'kloʊʒər] [wɪtʃ] [bek] [kɔːld]

"	Room	,	"	indeed	,	we	can	scarcely	style	the	wretched	enclosure	which	Beck	called
"	房间	,	"	的确	,	我们	能	几乎	风格	这	可怜	外壳	哪个	贝克	称为

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

“房间”，我们实在难以用这个词来形容贝克称之为他自己的那间破败不堪的住所。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][hɑːt] — [oʊ] , [soʊ]

It	was	at	the	top	of	the	house	,	under	the	roof	,	and	hot	—	oh	,	so
它	曾是	在	这	顶部	的	这	房子	,	在下面	这	屋顶	,	和	热的	—	哦	,	所以

[hɑːt] — [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] !

hot	—	in	the	summer	!
热的	—	在	这	夏天	!

它位于房子的顶楼，在屋顶之下，夏天的时候非常热——哦，真是太热了！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌn] [smɔːl] [bɪˈgraɪmd] [ˈwɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈnevər]

It	had	one	small	begrimed	window	,	through	which	the	light	of	heaven	never
它	有	一	小的	肮脏的	窗户	,	通过	哪个	这	光	的	天堂	绝不

[keɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] ,

came	,	for	the	parapet	,
来了	,	为了	这	栏杆	,

它有一扇布满污垢的小窗户，天光永远无法透过这扇窗户照射进来，因为窗台.....

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [tʃoʊkt] [ˈgʌtər] , [priˈventid] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

beneath	which	ran	the	choked	gutter	,	prevented	that	;	but	the	rain	and	the
下面	哪个	跑	这	窒息	排水沟	,	阻止	那	;	但	这	雨	和	这

[wɪnd] [keɪm] [ɪn] .

wind	came	in	.
风	来了	在	.

堵塞的排水沟挡住了雨水，但雨水和风还是灌了进来。

[soʊ] [ˈsʌmtaɪmz] , [θruː] [fɔːr] [ˈglæslɪs] [freɪmz] , [keɪm] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][tɑːm] - [kæt] .

So	sometimes	,	through	four	glassless	frames	,	came	a	fugitive	tom	-	cat	.
所以	有时	,	通过	四	无玻璃	框架	,	来了	一个	逃犯	汤姆	-	猫	.

所以有时候，一只逃亡的公猫会透过四个没有玻璃的镜框出现。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ræts] , [ðeɪ] [held][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

As	for	the	rats	,	they	held	the	place	as	their	own	.
作为	为了	这	老鼠	,	他们	握住	这	地方	作为	他们的	自己的	.

至于老鼠，它们把这里当成了自己的地盘。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [bek] , [ðeɪ] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Accustomed	to	Beck	,	they	cared	nothing	for	him	.
习惯	到	贝克	,	他们	关心	没有什么	为了	他	.

他们早已习惯了贝克，所以对他毫不在意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɛəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæləs] ; [hiː; hi][ˈoʊnli][lə] [rwɑː] [fenei'ɔŋ] .

They	were	the	Mayors	of	that	Palace	;	he	only	le	roi	faineant	.
他们	是	这	市长	的	那	宫殿	;	他	仅有的	勒	投资回报率	费尼安特	.

他们是那座宫殿的市长；他只是个懒惰的国王。

[ðeɪ] [ræn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [naɪt] ; [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][felt][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

They	ran	over	his	bed	at	night	;	he	often	felt	them	on	his	face	,
他们	跑	超过	他的	床	在	夜晚	;	他	经常	毛毡	他们	在	他的	脸	,

它们夜里爬过他的床；他经常感觉它们爬到脸上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈiːtn] [hɪm; ɪm] ,

and	was	convinced	they	would	have	eaten	him	,
和	曾是	确信	他们	会	有	吃	他	,

他确信他们会吃掉他。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈiːtɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [boʊnz] ; [stɪl] ,

if	there	had	been	anything	worth	eating	upon	his	bones	;	still	,
如果	那里	有	到过	任何事物	值得	吃	之上	他的	骨头	;	仍然	,

如果他骨头上还有什么值得吃的东西的话；然而，

[pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['tʃærəti] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

perhaps	out	of	precaution	rather	than	charity	,	he	generally	left	them	a
也许	出去	的	预防	相当	比	慈善机构	,	他	一般来说	左边	他们	一个

[pə'teɪtoʊ][ɔːr] [tuː] ,

potato	or	two	,
土豆	或者	二	,

或许是出于谨慎而非善意，他通常会给他们留下一两个土豆。

[ɔːr][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æpitaits] .

or	a	crust	of	bread	,	to	take	off	the	edge	of	their	appetites	.
或者	一个	地壳	的	面包	,	到	拿	离开	这	边缘	的	他们的	食欲	.

或者一块面包皮，用来缓解饥饿感。

[bʌt; bət] [bek] [wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][moʊst] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['setlmənts] [ɪn]

But	Beck	was	far	better	off	than	most	who	occupied	the	various	settlements	in
但	贝克	曾是	远的	更好的	离开	比	最多	WHO	占领	这	各种各样的	定居点	在

[ðæt] [æl'seɪʃə] ,

that	Alsatia	,
那	阿尔萨蒂亚	,

但贝克的境况远比居住在阿尔萨蒂亚各个定居点的大多数人要好得多。

— [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

—	he	had	his	room	to	himself	.
—	他	有	他的	房间	到	他自己	.

他独自一人住在一个房间里。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ['lʌkʃəri] , — [ðə; ðɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒəri] , [ðə; ðɪ]

That	was	necessary	to	his	sole	luxury	,	—	the	inspection	of	his	treasury	,	the
那	曾是	必要的	到	他的	唯一	奢华	,	—	这	检查	的	他的	财政部	,	这

['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mætrəs] ;

safety	of	his	mattress	;
安全	的	他的	床垫	;

那是他唯一奢侈享受的必要条件——检查他的金库，确保他的床垫安全；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [peɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['grʌmblɪŋ] , [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [rent]

for	it	he	paid	,	without	grumbling	,	what	he	thought	was	a	very	high	rent
为了	它	他	有薪酬的	,	没有	抱怨	,	什么	他	想法	曾是	一个	非常	高的	租

.

:
.

为此，他毫无怨言地支付了他认为非常高的租金。

[tuː; tə] [ðɪs] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɑːk] , — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

To	this	hole	in	the	roof	there	was	no	lock	,	—	for	a	very	good	reason	,
到	这	洞	在	这	屋顶	那里	曾是	不	锁	,	—	为了	一个	非常	好的	原因	,

屋顶上的这个洞没有锁——这是有充分理由的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	no	door	to	it	.
那里	曾是	不	门	到	它	.

它没有门。

[juː; jʊ] [went] [ʌp][ə; eɪ] ['lædər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔft] .

You	went	up	a	ladder	,	as	you	would	go	into	a	loft	.
你	去	向上	一个	梯子	,	作为	你	会	去	进入	一个	阁楼	.

你爬上梯子，就像爬进阁楼一样。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪn'tens] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [bek] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]

it	had	often	been	matter	of	much	intense	cogitation	to	Beck	whether	or	not
它	有	经常	到过	事情	的	很多	激烈的	思维	到	贝克	无论	或者	不是

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;

he	should	have	a	door	to	his	chamber	;
他	应该	有	一个	门	到	他的	房间	;

贝克常常会认真思考，他的房间是否应该有扇门；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [seɪm] , — [hiː; hi] [derd] [nɑːt] !

and	the	result	of	the	cogitation	was	invariably	the	same	,	—	he	dared	not	!
和	这	结果	的	这	思维	曾是	总是	这	相同的	,	—	他	敢于	不是	!

而思考的结果总是相同的——他不敢！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] , — [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

What	should	he	want	with	a	door	,	—	a	door	with	a	lock	to	it	?
什么	应该	他	想	和	一个	门	,	—	一个	门	和	一个	锁	到	它	?

他要一扇门做什么？——一扇带锁的门？

[fɔːr; fər][wʌn] ['fɑːloʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

For	one	followed	as	a	consequence	to	the	other	.
为了	一	随后	作为	一个	结果	到	这	其他	.

一件事是另一件事的结果。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['grændʒər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt]

Such	a	novel	piece	of	grandeur	would	be	an	ostentatious	advertisement	that
这样的	一个	小说	片	的	宏伟	会	是	一个	炫耀的	广告	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] .

he	had	something	to	guard	.
他	有	某物	到	警卫	.

这样一件新颖宏伟的作品，无异于一种炫耀式的广告，表明他有什么东西需要守护。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['priːtens] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][in'truːdid]

He	could	have	no	pretence	for	it	on	the	ground	that	he	was	intruded
他	可以	有	不	虚伪	为了	它	在	这	地面	那	他	曾是	入侵

[ɑːn][baɪ] ['neɪbərz] ;

on	by	neighbours	;
在	经过	邻居	;

他不能以受到邻居侵犯为由进行辩解；

[noʊ] [step] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['evər] [kɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm] [ə'sendɪŋ] [ðæt] ['lædər] ;

no	step	but	his	own	was	ever	caught	by	him	ascending	that	ladder	;
不	步	但	他的	自己的	曾是	曾经	捕捉	经过	他	上升	那	梯子	;

他爬梯子时，除了自己的一步之外，没有一步被他踩到过；

[ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [ruːm] .

it	led	to	no	other	room	.
它	引领	到	不	其他	房间	.

它通往的并非其他房间。

[ɔːl][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːdʒmənt] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪm'self] .

All	the	offices	required	for	the	lodgment	he	performed	himself	.
全部	这	办公室	必需的	为了	这	提交	他	执行	他自己	.

他亲自办理了提交申请所需的所有手续。

[hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['seɪfgɑːrd] [ðæn; ðən] [dɔːz] [ʌv; əv]['aɪərn] .

His	supposed	poverty	was	a	better	safeguard	than	doors	of	iron	.
他的	据称	贫困	曾是	一个	更好的	保障	比	门	的	铁	.

他所谓的贫穷比铁门更能保护他。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ə; eɪ] [dɔːr] , [ɪf] ['deɪndʒərəs] , [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] ;

Besides	this	,	a	door	,	if	dangerous	,	would	be	superfluous	;
除了	这	,	一个	门	,	如果	危险的	,	会	是	多余	;

此外，如果门很危险，那么门就是多余的；

[ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ðæt] [bek] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['gaːdiŋ] ,

the	moment	it	was	suspected	that	Beck	had	something	worth	guarding	,
这	片刻	它	曾是	怀疑	那	贝克	有	某物	值得	守护	,

就在人们怀疑贝克掌握着值得保守的秘密的那一刻，

[ðæt] ['moʊmənt][ɔːl][ðə; ði] ['pɪkˌlɑːk] [ænd; ənd]['skelɪt(ə)n] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ə; eɪ]['dʒɪŋgl] .

that	moment	all	the	picklocks	and	skeleton	keys	in	the	neighbourhood	would	be	in	a	jingle	.
那	片刻	全部	这	开锁	和	骨骼	钥匙	在	这	邻里	会	是	在	一个	铃铛	.

那一刻，附近所有的开锁工具和万能钥匙都会叮当作响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræksmən] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [lɑːdʒd] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .

And	a	cracksman	of	high	repute	lodged	already	on	the	ground	-	floor	.
和	一个	窃盗	的	高的	声誉	已提交	已经	在	这	地面	-	地面	.

而且，一位声名显赫的窃贼已经住在底楼了。

[soʊ] ['bɛks] ['treʒər] , [laɪk] [ðə; ði]['bɝːdz] [nest] ,

So	Beck's	treasure	,	like	the	bird's	nest	,
所以	贝克的	宝藏	,	喜欢	这	鸟类	巢	,

所以贝克的宝藏，就像鸟巢一样，

[wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] ;

was	deposited	as	much	out	of	sight	as	his	instinct	could	contrive	;
曾是	已存	作为	很多	出去	的	视线	作为	他的	本能	可以	精心策划	;

他本能地将物品藏在了人们视线之外的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːks] [ænd; ənd][boʊlts][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [men] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][baɪ] [bɜːrd][ænd; ənd] [bek] .

and	the	locks	and	bolts	of	civilized	men	were	equally	dispensed	with	by	bird	and	Beck	.
和	这	锁	和	螺栓	的	文明	男人	是	同样地	分发	和	经过	鸟	和	贝克	.

而文明人的锁和门闩也被伯德和贝克同样地抛弃了。

[ɑːn][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl][ðə; ði] [swiːp] [sə'spendɪd] [ðə; ði][dræb] [smɔːl] - [kloʊðz] , [stroʊkt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd] ['mɜːmɝd] ,

On	a	rusty	nail	the	sweep	suspended	the	drab	small	-	clothes	,	stroked	them	down	lovingly	,	and	murmured	,
在	一个	生锈的	指甲	这	扫	暂停	这	单调	小的	-	衣服	,	抚摸	他们	向下	深情地	,	和	低声说道	,

扫帚把那件灰扑扑的小衣服挂在一根生锈的钉子上，温柔地抚摸着它们，低声说道：

" [ðeɪ] [biː; bi] - [es] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][aɪ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pɑːp] - [ɪm] !

"	They	be	'	s	too	good	for	I	;	I	should	like	to	pop	'	em	!
"	他们	是	-	s	也	好的	为了	我	;	我	应该	喜欢	到	流行音乐	-	呃	!

“它们太好了，我配不上它们；我真想把它们戳破！”

[bʌt; bət] [vʊld] [nt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] ?

But	vould	n't	that	be	a	shame	?
但	可以	不	那	是	一个	耻辱	?

但这岂不是一种遗憾吗?

[bek] ,

Beck	,
贝克	,

贝克，

[biː; bi] [nt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] - [biːst] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]

be	n't	you	be	a	hungrateful	beast	to	go	for	to	think	of	nothin	'	but
是	不	你	是	一个	-	兽	到	去	为了	到	思考	的	什么也没有	-	但

[ðə; ði][tɪn] ,

the	tin	,
这	锡	,

你难道不是一头贪婪的野兽，满脑子想的都是锡罐吗?

[ven] [jʊr; jər] - [ɑːrt] [ɔːt] [tuː; tə][vɑːrm][wɪð; wɪθ] - ?

ven	your	'	art	ought	to	varm	with	hemotion	?
ven	你的	-	艺术	应该	到	暖气	和	-	?

甚至你的“艺术”也应该充满情感吗?

[aɪ] [vil] [vɪr] - [ɪm]

I	vill	vear	'	em
我	村庄	一年	-	呃

我会看着他们

[ven] [aɪ] - [ɑːn][hɪm; ɪm] .

ven	I	vaits	on	him	.
ven	我	-	在	他	.

ven I 等待着他。

[ven] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːlz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌfɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , - [bek] , [juː; jʊ]

Ven	he	sees	his	own	smalls	bringing	in	the	muffins	,	he	will	say	,	'	Beck	,	you
文	他	看到	他的	自己的	小号	带来	在	这	松饼	,	他	将要	说	,	-	贝克	,	你

[bɪ'kʌmz] - [ɪm] ! -

becomes	'	em	!	'
变成	-	呃	!	-

当他看到自己的儿子们带着松饼回来时，他会说：“贝克，你越来越像他们了！”

" [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [swiːp] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bruːm] , [krept] [daʊn]

"	Fraught	with	this	noble	resolution	,	the	sweep	caught	up	his	broom	,	crept	down
"	充满危机	和	这	高贵	解决	,	这	扫	捕捉	向上	他的	扫帚	,	悄悄地爬	向下

[ðə; ði] ['lædər] ,

the	ladder	,
这	梯子	,

怀着这份崇高的决心，扫地工拿起扫帚，悄悄地从梯子上滑了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kræksmən]

and	with	a	furtive	glance	at	the	door	of	the	room	in	which	the	cracksman
和	和	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	这	门	的	这	房间	在	哪个	这	窃盗

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

他偷偷瞥了一眼裂缝工人居住的房间的门，

[let] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʃæmbəld] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] .

let	himself	out	and	shambled	his	way	to	his	crossing	.
让	他自己	出去	和	混乱	他的	方式	到	他的	过境	.

他自己下了车，蹒跚地走向过马路的地方。

['græbˌmæn] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ker] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Grabman	,	in	the	mean	while	,	dressed	himself	with	more	care	than	usual	,
抓取人	,	在	这	意思是	尽管	,	穿着	他自己	和	更多的	关心	比	通常	,

与此同时，格拉布曼比平时更加注重穿戴整齐。

[ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːr] [deɪz] - [krɑːp] , [ænd; ənd] [waɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

shaved	**his**	**beard**	**from**	**a**	**four**	**days**	**'**	**crop**	**,**	**and**	**while**	**seated**	**at**	**his**
剃光	他的	胡须	从	一个	四	天	-	庄稼	,	和	尽管	坐着	在	他的

['brekfəst] ,

breakfast	**,**
早餐	,

他刮掉了留了四天的胡子，一边吃早餐一边说：

[riːd] [ə'tentɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] ['vɑːrni] [hæd; həd] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

read	**attentively**	**over**	**the**	**notes**	**which**	**Varney**	**had**	**left**	**to**	**him**	**,**
读	认真地	超过	这	笔记	哪个	瓦尼	有	左边	到	他	,

他仔细阅读了瓦尼留给他的笔记，

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pens(ə)l] [ˌmemə'rændə] .

pausing	**at**	**times**	**to**	**make**	**his**	**own**	**pencil**	**memoranda**	**.**
暂停	在	时代	到	制作	他的	自己的	铅笔	备忘录	.

他时不时停下来，用铅笔做笔记。

[hiː; hi] [ðen] [pækt] [ʌp] [sʌtʃ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][soʊ] ['mɑːdərət] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**then**	**packed**	**up**	**such**	**few**	**articles**	**as**	**so**	**moderate**	**a**	**worshipper**	**of**	**the**
他	然后	包装	向上	这样的	很少	文章	作为	所以	缓和	一个	崇拜者	的	这

['greɪsɪz] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] ,

Graces	**might**	**require**	**,**
恩典	可能	要求	,

然后，他收拾了一些像他这样一位温和的圣母崇拜者可能需要的少量物品。

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][oʊld] [bluː] [briːf] - [bæg] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]

deposited	**them**	**in**	**an**	**old**	**blue**	**brief**	**-**	**bag**	**,**	**and**	**this**	**done**	**,**	**he**	**opened**	**his**
已存	他们	在	一个	老的	蓝色的	简短的	-	包	,	和	这	完毕	,	他	打开	他的

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

他把东西放进一个旧蓝色公文包里，然后打开了门。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['lisnd] ['kerfəli] .

and	**creeping**	**to**	**the**	**threshold**	**,**	**listened**	**carefully**	**.**
和	爬行	到	这	临界点	,	听着	小心	.

然后蹑手蹑脚地走到门口，仔细地听着。

[bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [saʊndz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] , — [hɪr] , [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ðer; ðər] ,

Below	**,**	**a**	**few**	**sounds**	**might**	**be**	**heard**	**,**	**—**	**here**	**,**	**the**	**wail**	**of**	**a**	**child**	**;**	**there**	**,**
以下	,	一个	很少	声音	可能	是	听到	,	—	这里	,	这	哀号	的	一个	孩子	;	那里	,

下方或许能听到一些声音——这里是孩子的哭声；那里是……

[ðə; ði] [ʃrɪl] [skoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] ['æksent] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][skoʊld] , —

the	**shrill**	**scold**	**of**	**a**	**woman**	**in**	**that**	**accent**	**above**	**all**	**others**	**adapted**	**to**	**scold**	**,**	**—**
这	尖锐	骂	的	一个	女士	在	那	口音	多于	全部	其他的	改编	到	骂	,	—

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

the	**Irish**	**.**
这	爱尔兰	.

爱尔兰口音中，女人尖锐的责骂声比其他任何口音都更适合责骂。

['fɑːrðər] [daʊn] [stɪl] , [ðə; ði] [diːp] [beɪs] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlərɪk] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [mæn] ; [bʌt; bət]

Farther	**down**	**still**	**,**	**the**	**deep**	**bass**	**oath**	**of**	**the**	**choleric**	**resurrection**	**-**	**man**	**;**	**but**
更远	向下	仍然	,	这	深的	低音	誓言	的	这	胆汁质	复活	-	男人	;	但

[ə'bʌv] , [ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

above	**,**	**all**	**was**	**silent**	**.**
多于	,	全部	曾是	沉默的	.

再往下，传来胆汁质复活者的低沉誓言；但上面，却一片寂静。

['oʊnli] [wʌn] [flɔːr] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] - [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [led] [tuː; tə]

Only	one	floor	intervened	between	Grabman's	apartment	and	the	ladder	that	led	to
仅有的	一	地面	介入	之间	-	公寓	和	这	梯子	那	引领	到

['bɛks] [lɔft] .

Beck's	loft	.
贝克的	阁楼	.

格拉布曼的公寓和通往贝克阁楼的梯子之间只隔着一层楼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [geɪv] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] .

And	the	inmates	of	that	room	gave	no	sound	of	life	.
和	这	囚犯	的	那	房间	给予	不	声音	的	生活	.

房间里的囚犯们没有发出任何生命迹象。

['græbˌmæn] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ;

Grabman	took	courage	,	and	shuffling	off	his	shoes	,	ascended	the	stairs	;
抓取人	采取	勇气	,	和	洗牌	离开	他的	鞋	,	上升	这	楼梯	;

格拉布曼鼓起勇气，脱下鞋子，走上楼梯；

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ; [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['lædər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

he	passed	the	closed	door	of	the	room	above	;	he	seized	the	ladder	with	a
他	通过了	这	关闭	门	的	这	房间	多于	;	他	查获	这	梯子	和	一个

['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ;

shaking	hand	;
摇晃	手	;

他经过楼上房间紧闭的房门；他颤抖着手抓住梯子；

[hiː; hi] ['maʊntɪd] , [step] ['æftər] [step] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['bɛks] [ruːm] .

he	mounted	,	step	after	step	;	he	stood	in	Beck's	room	.
他	安装	,	步	后	步	;	他	站立	在	贝克的	房间	.

他一步一步地爬上去；他站在贝克的房间里。

[naʊ] , [oʊ] ['nɪkələs] ['græbˌmæn] !

Now	,	O	Nicholas	Grabman	!
现在	,	哦	尼古拉斯	抓取人	!

现在，哦，尼古拉斯·格拉布曼！

[sʌm; səm] ['mɔːrəlɪsts] [meɪ] [biː; bi] [hɑːrʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dem] [ðiː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['duːɪŋ] ,

some	moralists	may	be	harsh	enough	to	condemn	thee	for	what	thou	art	doing	,
一些	道德家	可能	是	残酷的	足够的	到	谴责	你	为了	什么	你	艺术	正在做	,

有些道德家可能会严厉谴责你的所作所为，

— ['niːlɪŋ] ['jɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] , [baɪ] [ðæt] ['kɜːrtənˌlɛs] ['pælət] , [wɪð; wɪθ] ['griːdi] ['fɪŋgərz]

—	kneeling	yonder	in	the	dim	light	,	by	that	curtainless	pallet	,	with	greedy	fingers
—	跪着	远处	在	这	暗淡	光	,	经过	那	无窗帘	托盘	,	和	贪婪的	手指

['fiːlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

feeling	here	and	there	,
感觉	这里	和	那里	,

—跪在那边昏暗的光线下，在那张没有窗帘的垫子旁，贪婪的手指四处摸索，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plæsɪd] , [self] - [hʌgɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [peɪl] [lɪps] .

and	a	placid	,	self	-	hugging	smile	upon	thy	pale	lips	.
和	一个	平静	,	自己	-	拥抱	微笑	之上	你的	苍白	嘴唇	.

你苍白的嘴唇上挂着平静而自怜的微笑。

[ðæt] [pʊr] ['vægəbɑːnd] [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ðiː] [wel] [ænd; ənd]

That	poor	vagabond	whom	thou	art	about	to	despoil	has	served	thee	well	and
那	贫穷的	流浪汉	谁	你	艺术	关于	到	掠夺	有	服务	你	出色地	和

['feɪθfəli] ,

faithfully	,
忠实	,

你即将掠夺的那个可怜的流浪汉，曾忠诚地为你效力。

[hæz; həz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ɪl] - ['hjuːmər] , [ðaɪ] ['sɑːrkæzəm] , [ðaɪ] ['sweərɪŋ] , [ðaɪ] [kɪks] ,

has	borne	with	thine	ill	-	humours	,	thy	sarcasms	,	thy	swearings	,	thy	kicks	,
有	出生	和	你的	患病的	-	体液	,	你的	讽刺	,	你的	咒骂	,	你的	踢	,

[ænd; ənd] ['bʌfits] ; ['ɔːf(ə)n] ,

and	buffets	;	often	,
和	自助餐	;	经常	,

忍受了你的坏脾气、你的讽刺、你的咒骂、你的踢打和殴打；常常，

[wen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bestʃəl] [sliːp] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðiː] [stretʃt] ['helpləs] [ɑːn]

when	in	the	bestial	sleep	of	drunkenness	he	has	found	thee	stretched	helpless	on
什么时候	在	这	兽性	睡觉	的	酒醉	他	有	成立	你	拉伸	无助	在

[ðaɪ] [flɔːr] ,

thy	floor	,
你的	地面	,

当他醉得像野兽般沉睡时，发现你无助地躺在地板上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][hiː; hi][hæz; həz] [muːvd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] ['fendər] , [tuː] [nɪr] [ðæt] ['neɪvɪʃ]

with	a	kindly	hand	he	has	moved	away	the	sharp	fender	,	too	near	that	knavish
和	一个	亲切地	手	他	有	已搬	离开	这	锋利的	挡泥板	,	也	靠近	那	奸诈之徒

[hed] ,

head	,
头	,

他好心地移开了那锋利的挡泥板，它离那个恶棍的脑袋太近了。

[naʊ] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [ɔːr] [kloʊzd] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [lest] [ðə; ðɪ] [kiːn] [er] ,

now	bent	on	his	ruin	,	or	closed	the	open	window	,	lest	the	keen	air	,
现在	弯曲	在	他的	废墟	,	或者	关闭	这	打开	窗户	,	免得	这	敏锐的	空气	,

现在一心想要毁了他，或者关上了敞开的窗户，以免凛冽的空气，

[ðæt] [ðaɪ] [breθ] ['teɪntɪd] , [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ruːm] [ænd; ənd] ['fiːvər] .

that	thy	breath	tainted	,	should	visit	thee	with	rheum	and	fever	.
那	你的	气息	受污染的	,	应该	访问	你	和	感冒	和	发烧	.

愿你因呼吸污浊而患上风湿病和发烧。

[smɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['gəːdən] [fɔːr; fər] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sperd]

Small	has	been	his	guerdon	for	uncomplaining	sacrifice	of	the	few	hours	spared
小的	有	到过	他的	格尔登	为了	不抱怨	牺牲	的	这	很少	小时	幸存

[tuː; tə] [ðɪs] ['wɪri] [drʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɔɪl] ,

to	this	weary	drudge	from	his	daily	toil	,
到	这	厌倦	苦力	从	他的	日常的	辛劳	,

小奖赏是他默默奉献、从日常辛劳中挤出的几个小时的奖励。

— [smɔːl] , [bʌt; bət] ['greɪtfəli] [rɪ'siːvd] .

—	small	,	but	gratefully	received	.
—	小的	,	但	感激不尽	已收到	.

——虽小，但令人感激。

[ænd; ənd] [ɪf] [bek] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [preɪ] ,

And	if	Beck	had	been	taught	to	pray	,
和	如果	贝克	有	到过	教授	到	祈祷	,

如果贝克从小就被教导要祈祷，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [oʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] !

he	would	have	prayed	for	thee	as	for	a	good	man	,	O	miserable	sinner	!
他	会	有	祈祷	为了	你	作为	为了	一个	好的	男人	,	哦	悲惨的	罪人	!

他本会像为好人祈祷一样为你祈祷，可怜的罪人啊！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['goʊɪŋ] [naʊ] , ['nɪkələs] ['græbˌmæn] , [ə'pɑːn][æn; ən] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] ['prɔmisiz]

And	thou	art	going	now	,	Nicholas	Grabman	,	upon	an	enterprise	which	promises
和	你	艺术	去	现在	,	尼古拉斯	抓取人	,	之上	一个	企业	哪个	承诺

[ðiː] [lɑːrdʒ] [geɪnz] ,

thee	large	gains	,
你	大的	收益	,

尼古拉斯·格拉布曼，你现在要去从事一项能给你带来丰厚回报的事业了。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [pɜːrs] [ɪz] [fɪld] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['wɒnts] [ɔːr] [ðaɪ] ['swaɪnɪʃ]

and	thy	purse	is	filled	;	and	thou	wantest	nothing	for	thy	wants	or	thy	swinish
和	你的	钱包	是	已填	;	和	你	最想要	没有什么	为了	你的	想要	或者	你的	猪

['lʌkʃəriz] .

luxuries	.
奢侈品	.

你的钱袋已经装满了；你什么都不缺，无论是你的需要还是你的奢侈享受。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['begər] - ['mænz] [hɔːdz] ?

Why	should	those	shaking	fingers	itch	for	the	poor	beggar	-	man's	hoards	?
为什么	应该	那些	摇晃	手指	痒	为了	这	贫穷的	乞丐	-	男人的	囤积物	?

为什么那些颤抖的手指会对可怜乞丐的财物垂涎三尺?

[bʌt; bət] [hædst] [ðaʊ] [bɪn] [baʊnd] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,

But	hadst	thou	been	bound	on	an	errand	that	would	have	given	thee	a	million	,
但	哈斯特	你	到过	边界	在	一个	差事	那	会	有	给定	你	一个	百万	,

但如果你受命执行一项能让你获得百万报酬的任务，

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ʌn'raifld] [ðæt] ['siːkrət] [stɔːr] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['praɪɪŋ] [aɪ] [hæd; həd]

thou	wouldst	not	have	left	unrifled	that	secret	store	which	thy	prying	eye	had
你	会	不是	有	左边	未膛线	那	秘密	店铺	哪个	你的	窥探	眼睛	有

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

你绝不会放过你那双窥探的眼睛所发现的秘密仓库。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['hʌŋgri] [hɑːrt] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] .

and	thy	hungry	heart	had	coveted	.
和	你的	饥饿的	心	有	令人垂涎的	.

你那颗饥渴的心曾渴望过。

[noʊ] ; [sɪns] [wʌn] [naɪt] , — ['feɪt(ə)l] , [ə'læs] !

No	;	since	one	night	,	—	fatal	,	alas	!
不	;	自从	一	夜晚	,	—	致命的	,	唉	!

不；因为一夜之间——唉，致命的!

[tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [lɔft] [ænd; ənd] ['treʒər] , [wen] , [niːdɪŋ] [bek] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] ,

to	the	owner	of	loft	and	treasure	,	when	,	needing	Beck	for	some	service	,
到	这	所有者	的	阁楼	和	宝藏	,	什么时候	,	需要	贝克	为了	一些	服务	,

致阁楼与珍宝的主人，当需要贝克提供一些服务时，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ə'laʊd] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [mæn][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] [ðiː] ,

and	fearing	to	call	aloud	(	for	the	resurrection	-	man	in	the	floor	below	thee	,
和	害怕	到	称呼	大声	(	为了	这	复活	-	男人	在	这	地面	以下	你	,

并且不敢大声呼喊（因为楼下的人正在复活），

[huːz] [oʊðz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'send] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪr] , [sliːps] [ɪl] ,

whose	oaths	even	now	ascend	to	thine	ear	,	sleeps	ill	,
谁	誓言	甚至	现在	上升	到	你的	耳朵	,	睡觉	患病的	,

那些人的誓言此刻仍传到你耳中，你却睡不好觉。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['θretnd] [tu:; tə] [meɪk] [ði:] [mju:t] [fər'evər] [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'stɜ:b] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
and has threatened to make thee mute forever if thou disturbest him in the
和 有 威胁 到 制作 你 沉默的 永远 如果 你 扰乱 他 在 这
[fju:] [naɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] ['kɔ:lɪŋ] ['sʌfəz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l]) ,
few nights in which his dismal calling suffers him to sleep at all) ,
很少 夜晚 在 哪个 他的 惨淡 呼叫 遭受 他 到 睡觉 在 全部) ,

他威胁说，如果你在他那令人沮丧的召唤让他得以入睡的少数几个夜晚打扰他，他就让你永远失语)。

[ðaʊ] [dɪdst] [kri:p] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd][dɪdst] [si:] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['maɪzər][æt; ət][hɪz; ɪz]
thou didst creep up the ladder , and didst see the unconscious miser at his
你 迪斯特 潜行者 向上 这 梯子 , 和 迪斯特 看 这 无意识 吝啬鬼 在 他的
['naɪtli] [wɜ:rk] ,
nightly work ,
每晚 工作 ,

你悄悄爬上梯子，看见了昏迷不醒的守财奴正在进行他夜间的“工作”。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [saɪt] [dɪdst] [sti:l] [daʊn] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] , — [noʊ] ; [sɪns] [ðæt] [naɪt] ,
and after the sight didst steal down again , smiling , — no ; since that night ,
和 后 这 视线 迪斯特 偷 向下 再次 , 微笑 , — 不 ; 自从 那 夜晚 ,

当那景象再次悄然降临，带着微笑——不；自从那天晚上之后，

[noʊ] ['sku:lbɔɪ] ['evər] [mɔ:r] ['rutɪdli] [ænd; ənd] ['ru:θləsli] [set][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑ:n][nest][ʌv; əv] ['lɪnɪt]
no schoolboy ever more rootedly and ruthlessly set his mind upon nest of linnet
不 男生 曾经 更多的 根深蒂固 和 无情地 放 他的 头脑 之上 巢 的 麻雀
[ðæn; ðən] [ðaɪn] [wʌz; wəz][set][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɔrz] [ɪn] ['bɛks] ['mætrəs] .
than thine was set upon the stores in Beck's mattress .
比 你的 曾是 放 之上 这 商店 在 贝克的 床垫 .

没有哪个学童像你一样，如此执着、如此无情地想要得到一窝麻雀，就像你执着于贝克床垫里的那些东西一样。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] , [oʊ] ['lɔɪər] ,
And yet why , O lawyer ,
和 然而 为什么 , 哦 律师 ,

然而，律师啊，为什么呢?

[ʃʊd; ʃəd]['rɪdʒɪd]['mɔ:rəlɪsts] [bleɪm] [ði:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] [traɪb] [æz; əz][lɪv; laɪv] , ['ɑ:nɚd]
should rigid moralists blame thee more than such of thy tribe as live , honoured
应该 死板的 道德家 责备 你 更多的 比 这样的 的 你的 部落 作为 居住 , 荣幸
[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
and respectable ,
和 可敬 ,

如果那些墨守成规的道德家们对你的要求比对你族中那些活着、受人尊敬和爱戴的人的要求还要高，那又该如何解释呢?

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ?
upon the frail and the poor ?
之上 这 脆弱 和 这 贫穷的 ?

对体弱者和穷人?

[hu:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['evər] [left] [lɔft] [ɔ:r] ['mætrəs] [waɪl] [ə; eɪ][ræp][kʊd; kəd][bi:; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm]
Who among them ever left loft or mattress while a rap could be wrung from
WHO 之中 他们 曾经 左边 阁楼 或者 床垫 尽管 一个 说唱 可以 是 拧干 从
['i:ðər] ?
either ?
任何一个 ?

他们之中谁会离开阁楼或床垫，而当时阁楼或床垫里还能挤出一段说唱?

['mætərz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [æs'triːə] ['weðər] [ðə; ði][ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n][biː; bi] [meɪd] [ðʌs] ['neɪkɪdli] [ænd; ənd] ['briːfli]

Matters	it	to	Astraea	whether	the	spoliation	be	made	thus	nakedly	and	briefly
事情	它	到	阿斯特拉亚	无论	这	掠夺	是	制成	因此	赤身裸体	和	简要地

,

,

,

对阿斯特蕾亚来说，掠夺是否如此赤裸裸、简简单单地进行，才是最重要的。

[ɔːr][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [fɔːrmz][ɪn] [wɪtʃ] , ['aɪtəm][ɑːn]['aɪtəm] , [sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns]

or	by	all	the	acknowledged	forms	in	which	,	item	on	item	,	six	-	and	-	eightpence
或者	经过	全部	这	已确认	表格	在	哪个	,	物品	在	物品	,	六	-	和	-	八便士

[ɑːn][sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] ,

on	six	-	and	-	eightpence	,
在	六	-	和	-	八便士	,

或以所有公认的形式，逐项进行，每项六便士八便士，每项六便士八便士

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][hænd][kləuziz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði][læst] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] [duːpt] [dɪ'sper] ?

the	inexorable	hand	closes	at	length	on	the	last	farthing	of	duped	despair	?
这	无情的	手	关闭	在	长度	在	这	最后的	法辛	的	受骗	绝望	?

那只无情的手最终是否会攫取最后一丝受骗的绝望?

[nɑːt] — ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! — [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ðiː] , [faʊl] ['nɪkələs] ['græbˌmæn] , [ə; eɪ] [taɪp] [fɔːr; fər]

Not	—	Heaven	forbid	!	—	that	we	make	thee	,	foul	Nicholas	Grabman	,	a	type	for
不是	—	天堂	禁止	!	—	那	我们	制作	你	,	犯规	尼古拉斯	抓取人	,	一个	类型	为了

[ɔːl][ðə; ði] [klæs] [kɔːld] ['ə'tɜːrniz] - [æt; ət] - [lɔː] !

all	the	class	called	attorneys	-	at	-	law	!
全部	这	班级	称为	律师	-	在	-	法律	!

绝不——天哪！——我们会让你，卑鄙的尼古拉斯·格拉布曼，成为所有被称为律师的阶层的典型代表！

['noʊb(ə)l] ['hɑːrts] , ['lɪbərəl][maɪndz] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ə'mʌŋst] [ðæt] ['brʌðərhʊd] , [wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd]

Noble	hearts	,	liberal	minds	,	are	there	amongst	that	brotherhood	,	we	know	and
高贵	心	,	自由主义	思想	,	是	那里	在	那	兄弟情	,	我们	知道	和

[hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ;

have	experienced	;
有	经验丰富的	;

我们所认识和体验过的兄弟情谊中，不乏高尚的心灵和开明的思想；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wɑːnt][ænd; ənd] ['erər] [ænd; ənd] [niːd] [hæv; həv] [pruːvd]

but	a	type	art	thou	of	those	whom	want	and	error	and	need	have	proved
但	一个	类型	艺术	你	的	那些	谁	想	和	错误	和	需要	有	已证实

— [ə'læs] !

—	alas	!
—	唉	!

但你正是那些因匮乏、错误和需要而被证明是典型代表的人——唉!

[tuː] [wel] — [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

too	well	—	the	lawyers	of	the	poor	.
也	出色地	—	这	律师	的	这	贫穷的	.

太好了——穷人的律师。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [raɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [jiː; ji] [riːd] ,

And	even	while	we	write	,	and	even	while	ye	read	,
和	甚至	尽管	我们	写	,	和	甚至	尽管	是的	读	,

即使在我们写作之时，即使你们阅读之时，

['meni] [ə; eɪ]['græbˌmæn] [stiːlz] [frʌm; frəm] ['helpləs] [tɔɪl] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

many	a	Grabman	steals	from	helpless	toil	the	savings	of	a	life	.
许多	一个	抓取人	偷窃	从	无助	辛劳	这	节省	的	一个	生活	.

许多贪婪之徒从无助的劳动者手中窃取毕生积蓄。

[jiː; ji] [pʊr] [hɔːdz] , — ['dɑːrlɪŋ] [di'laits] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌðərwaɪz] ['dʒɔɪləs] ['oʊnər] ,

Ye	poor	hoards	,	—	darling	delights	of	your	otherwise	joyless	owner	,
叶	贫穷的	囤积物	,	—	亲爱的	美味	的	你的	否则	悄	所有者	,

可怜的宝藏啊，——你们那原本郁郁寡欢的主人最珍爱的宝贝们，

— [haʊ] ['iːzəli] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['veri] ['fɑːndnəs] [meɪd] [jiː; ji][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔɪlər] !

—	how	easily	has	his	very	fondness	made	ye	the	prey	of	the	spoiler	!
—	如何	容易地	有	他的	非常	喜爱	制成	是的	这	猎物	的	这	剧透	!

—他的这份喜爱，竟使你们如此轻易地成为了破坏者的猎物！

[haʊ] ['gliːfəli] , [wen] [ðə; ði] [pens] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

How	gleefully	,	when	the	pence	swelled	into	a	shilling	,
如何	兴高采烈地	,	什么时候	这	便士	肿胀	进入	一个	先令	,

当便士变成先令时，人们是多么欣喜若狂啊！

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [braɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

have	they	been	exchanged	into	the	new	bright	piece	of	silver	,
有	他们	到过	交换	进入	这	新的	明亮的	片	的	银	,

它们是否已被兑换成那块崭新的闪亮银块?

[ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] ; [ðen] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː] [kraʊnz] ,

the	newest	and	brightest	that	could	be	got	;	then	the	shillings	into	crowns	,
这	最新	和	最亮的	那	可以	是	得到	;	然后	这	先令	进入	皇冠	,

先买最新最炫的；然后把先令兑换成克朗。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊnz] ['ɪntuː][goʊld] , — [gɑːt]['slaɪli][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]

then	the	crowns	into	gold	,	—	got	slyly	and	at	a	distance	,	and
然后	这	皇冠	进入	金子	,	—	得到	狡猾地	和	在	一个	距离	,	和

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ræptʃər] ;

contemplated	with	what	rapture	;
思考	和	什么	狂喜	;

然后王冠变成了黄金，——偷偷地远远地，带着狂喜的心情沉思着；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [leɪ] ['mænɪdʒəbl] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][ɪts]['reɪdiənt] ['kʌmpəs] .

so	that	at	last	the	total	lay	manageable	and	light	in	its	radiant	compass	.
所以	那	在	最后的	这	全部的	躺	可管理的	和	光	在	它是	辐射状	罗盘	.

最终，整体变得易于管理，并处于其光明的范围内。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] !

And	what	a	total	!
和	什么	一个	全部的	!

真是惊人的总数！

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə]['græbˌmæn] !

what	a	surprise	to	Grabman	!
什么	一个	惊喜	到	抓取人	!

格拉布曼真是大吃一惊！

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ;

Had	it	been	but	a	sixpence	,	he	would	have	taken	it	;
有	它	到过	但	一个	六便士	,	他	会	有	已采取	它	;

如果只是六便士，他就会收下；

[bʌt; bət][tuː; tə][græsp] ['sɔvrinz] [baɪ][ðə; ði]['hændfʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

but	to	grasp	sovereigns	by	the	handful	,	it	was	too	much	for	him	;
但	到	抓牢	君主	经过	这	少数	,	它	曾是	也	很多	为了	他	;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][roʊz] ,

and	as	he	rose	,
和	作为	他	玫瑰	,

但要他一把一把地攥住金币，这对他来说太过分了；当他起身时，

[hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [læft] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] .

he	positively	laughed	,	from	a	sense	of	fun	.
他	积极地	笑了	,	从	一个	感觉	的	乐趣	.

他开怀大笑，笑声中充满了乐趣。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['buːti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['speʃəli] [muːvd] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ]

But	amongst	his	booty	there	was	found	one	thing	that	specially	moved	his	mirth
但	在	他的	赃物	那里	曾是	成立	一	事物	那	特别	已搬	他的	欢笑

:
:
:

但在他的战利品中，有一件东西让他格外高兴：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kɔːrəl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪt(ə)l] ['belz] .

it	was	a	child's	coral	,	with	its	little	bells	.
它	曾是	一个	孩子的	珊瑚	,	和	它是	小的	铃铛	.

那是一个儿童珊瑚，上面挂着小铃铛。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [bek] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɔːb(ə)l] ,

Who	could	have	given	Beck	such	a	bauble	,
WHO	可以	有	给定	贝克	这样的	一个	玩具	,

谁会送给贝克这样一件小玩意儿?

[ɔːr] [haʊ] [bek] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['mʌni] ,

or	how	Beck	could	have	refrained	from	turning	it	into	money	,
或者	如何	贝克	可以	有	克制	从	转弯	它	进入	钱	,

或者贝克本可以如何避免将其变现，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪt] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

would	have	been	a	fit	matter	for	speculation	.
会	有	到过	一个	合身	事情	为了	推测	.

这本来是一个适合猜测的话题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['græbˌmæn] ['tʃʌkld] ; [hiː; hi] [læft] ,

But	it	was	not	that	at	which	Grabman	chuckled	;	he	laughed	,
但	它	曾是	不是	那	在	哪个	抓取人	轻笑	;	他	笑了	,

但格拉布曼并非对此轻笑；他大笑了。

[fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ʌv; əv]

first	because	it	was	an	emblem	of	the	utter	childishness	and	folly	of
第一的	因为	它	曾是	一个	徽	的	这	说出	童心	和	蠢事	的

[ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['peniləs] ,

the	creature	he	was	leaving	penniless	,
这	生物	他	曾是	离开	身无分文	,

首先，因为它象征着他即将抛弃的那个身无分文的生物的幼稚和愚蠢。

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,

and	secondly	,
和	第二	,

其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['redi] [wɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] [tuː; tə] [ʃɪft] ['bɛks]

because	it	furnished	his	ready	wit	with	a	capital	contrivance	to	shift	Beck's
因为	它	提供	他的	准备好	有	和	一个	首都	装置	到	转移	贝克的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] .

indignation	from	his	own	shoulders	to	a	party	more	liable	to	suspicion	.
愤慨	从	他的	自己的	肩膀	到	一个	派对	更多的	容易	到	怀疑	.

因为这为他敏捷的才智提供了一个绝妙的计策，将贝克的愤怒从他自己身上转移到一个更容易受到怀疑的一方身上。

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ]['kɔːrəl][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ðɪ][bed] , [stoʊl] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['lædər] ,

He	left	the	coral	on	the	floor	near	the	bed	,	stole	down	the	ladder	,
他	左边	这	珊瑚	在	这	地面	靠近	这	床	,	偷窃	向下	这	梯子	,

他把珊瑚放在床边的地板上，然后悄悄地顺着梯子溜了下去。

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [briːf] - [bæg] , [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

reached	his	own	room	,	took	up	his	brief	-	bag	,	locked	his	door	,
达到	他的	自己的	房间	,	采取	向上	他的	简短的	-	包	,	已锁定	他的	门	,

他回到自己的房间，拿起公文包，锁上门。

[slɪpt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [ræt] - [hoʊl] , [wer] [ðə; ði] ['trʌsti] , ['plʌndəd] [bek] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [faɪnd]

slipped	the	key	in	the	rat	-	hole	,	where	the	trusty	,	plundered	Beck	alone	could	find
滑倒了	这	钥匙	在	这	鼠	-	洞	,	在哪里	这	可靠	,	掠夺	贝克	独自的	可以	寻找

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他把钥匙塞进了老鼠洞里，只有忠诚可靠、饱经劫掠的贝克才能找到它。

[ænd; ənd] [went] ['boʊldli] [ˌdaʊn'sterz] ; ['pæsɪŋ] [sək'sesɪvli] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [stɪl] ['stɔrmd]

and	went	boldly	downstairs	;	passing	successively	the	doors	within	which	still	stormed
和	去	大胆地	楼下	;	通过	依次	这	门	之内	哪个	仍然	暴风雨

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [mæn] ,

the	resurrection	-	man	,
这	复活	-	男人	,

然后大胆地走下楼；依次经过一扇扇门，里面仍然传来复活者的咆哮声。

[stɪl] [weɪld] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [stɪl] [ʃriːkt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʃruː] ,

still	wailed	the	child	,	still	shrieked	the	Irish	shrew	,
仍然	哀嚎	这	孩子	,	仍然	尖叫	这	爱尔兰	泼妇	,

孩子仍在哭喊，爱尔兰泼妇仍在尖叫。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [bɪl] [ðə; ði] ['kræksmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -

he	paused	at	the	ground	-	floor	occupied	by	Bill	the	cracksman	and	his	long	-
他	暂停	在	这	地面	-	地面	占领	经过	账单	这	窃盗	和	他的	长的	-

['fɪŋgərd] , ['slendər] , [kwɪk] - [aɪd] [ɪmps] ,

fingered	,	slender	,	quick	-	eyed	imps	,
用手指	,	苗条	,	快的	-	眼睛	小恶魔	,

他停在了比尔——那个开锁匠——和他那些手指修长、身形瘦削、眼神敏捷的小喽啰们占据的一楼。

[treɪnd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ['broʊkən] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [ɑːn] [ðer; ðər] [prɪ'koʊʃəs] ['prɑːgres]

trained	already	to	pass	through	broken	window	-	panes	,	on	their	precocious	progress
受过训练	已经	到	经过	通过	破碎的	窗户	-	窗格	,	在	他们的	早熟	进步

[tuː; tə] [ðə; ði] [hʌlks] .

to	the	hulks	.
到	这	绿巨人	.

它们已经训练有素，能够穿过破碎的窗玻璃，早早地向着废弃的船只前进。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['fæməli] [wɪ'ðɪn] .

The	door	was	open	,	and	gave	a	pleasant	sight	of	the	worthy	family	within	.
这	门	曾是	打开	,	和	给予	一个	令人愉快的	视线	的	这	值得	家庭	之内	.

门开着，露出了里面那令人愉悦的一家人。

[bɪl] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [staʊt] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɔːrɪd] , ['dʒɑːli] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Bill	himself	,	a	stout	-	looking	fellow	with	a	florid	,	jolly	countenance	,	and	a
账单	他自己	,	一个	肥硕	-	寻找	同伴	和	一个	佛罗里达	,	快乐的	面容	,	和	一个

[paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

pipe	in	his	mouth	,
管道	在	他的	嘴	,

比尔本人身材魁梧，面色红润，笑容可掬，嘴里叼着烟斗。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

was	sitting	at	his	window	,
曾是	坐着	在	他的	窗户	,

他坐在窗边，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [legz] [lɔlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
with 和 **his** 他的 **brawny** 强壮的 **legs** 腿 **lolling** 懒散 **on** 在 **a** 一个 **table** 桌子 **covered** 涵盖 **with** 和 **the** 这 **remains** 遗迹 **of** 的 **a** 一个 **very** 非常
['tɑːlərəb(ə)l] ['brekfəst] .
tolerable 可容忍的 **breakfast** 早餐 **.** .

他那双粗壮的腿懒洋洋地搭在桌子上，桌子上还剩下一顿勉强能吃的早餐残羹剩饭。

[fɔːr] [smɔːl] [bɪlz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][spɔːrts] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] ,
Four 四 **small** 小的 **Bills** 账单 **were** 是 **employed** 受雇 **in** 在 **certain** 肯定 **sports** 运动的 **which** 哪个 **,** , **no** 不 **doubt** 怀疑 **,** ,

毫无疑问，某些体育运动中使用了四名小型比尔。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'stɪld] ['juːsf(ə)l]['lesnz; 'lesənz] ['ʌndər]
according 根据 **to** 到 **the** 这 **fashionable** 时髦 **mode** 模式 **of** 的 **education** 教育 **,** , **instilled** 灌输 **useful** 有用 **lessons** 课程 **under** 在下面
[ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [gaɪz] [ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .
the 这 **artful** 巧 **guise** 伪装 **of** 的 **playful** 顽皮的 **amusement** 娱乐 **.** .

根据当时流行的教育模式，在寓教于乐的巧妙伪装下灌输有用的知识。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['belz] ,
Against 反对 **the** 这 **wall** 墙 **,** , **at** 在 **one** 一 **corner** 角落 **of** 的 **the** 这 **room** 房间 **,** , **was** 曾是 **affixed** 已粘贴 **a** 一个 **row** 排 **of** 的 **bells** 铃铛 **,** ,

房间一角靠墙处，挂着一排铃铛。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ɪk'siːdɪŋli] ['temptɪŋ] ['æplz] [baɪ] ['slendər] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .
from 从 **which** 哪个 **were** 是 **suspended** 暂停 **exceedingly** 非常 **tempting** 诱人的 **apples** 苹果 **by** 经过 **slender** 苗条 **wires** 电线 **.** .

细细的铁丝上悬挂着极其诱人的苹果。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði]
Two 二 **of** 的 **the** 这 **boys** 男孩们 **were** 是 **engaged** 已订婚的 **in** 在 **the** 这 **innocent** 清白的 **entertainment** 娱乐 **of** 的 **extricating** 脱困 **the** 这
['æplz] [wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒənɪŋ] ['eni] [ə'lɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['belz] ;
apples 苹果 **without** 没有 **occasioning** 导致 **any** 任何 **alarm** 警报 **from** 从 **the** 这 **bells** 铃铛 **;** ;

两个男孩正忙着把苹果从树上取下来，以免惊动铃铛；

[ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [rɪŋz] [ænd; ənd]
a 一个 **third** 第三 **was** 曾是 **amusing** 有趣 **himself** 他自己 **at** 在 **a** 一个 **table** 桌子 **,** , **covered** 涵盖 **with** 和 **mock** 嘲笑 **rings** 戒指 **and** 和
['trɪŋkɪts] ,
trinkets 小饰品 **,** ,

第三个人正在一张摆满仿制戒指和小饰品的桌子旁自娱自乐。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [siːmd] ['riːəli] [sər'praɪzɪŋ] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] ,
in 在 **a** 一个 **way** 方式 **that** 那 **seemed** 似乎 **really** 真的 **surprising** 奇怪 **;** ; **with** 和 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **a** 一个 **finger** 手指 **,** ,

以一种非常出人意料的方式；用手指的末端，

['dɪpt] ['prɑːbəbli] [ɪn][sʌm; səm] ['gluːtənəs] ['mætər] , [hiː; hi][dʒʌst] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gjuːgɔːˌguːgɔː]
dipped 浸入 **probably** 大概 **in** 在 **some** 一些 **glutinous** 黏稠的 **matter** 事情 **,** , **he** 他 **just** 只是 **touched** 感动 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **gewgaws** 小玩意
, [ænd; ənd][loʊ] ,
, , **and** 和 **lo** 洛 **,** ,

他可能沾上了某种粘稠的物质，碰了一下其中一件小玩意儿，瞧！

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ! — ['vænɪʃt] [soʊ] ['mædʒɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [treɪs]

it	vanished	!	—	vanished	so	magically	that	the	quickest	eye	could	scarcely	trace
它	消失了	！	—	消失了	所以	神奇地	那	这	最快	眼睛	可以	几乎	痕迹

['wɪðər] ; ['sʌmtaɪmz] [ʌp] [ə; eɪ] [kʌf] ,

whither	;	sometimes	up	a	cuff	,
往哪里去	；	有时	向上	一个	袖口	，

它消失了！——消失得如此神奇，以至于最快的眼睛也几乎无法追踪它的踪迹；有时甚至会顺着袖口滑落。

['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃuː] , — [hɪr] , [ðer; ðər] , ['eniwer] , [ɪk'sept] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

sometimes	into	a	shoe	,	—	here	,	there	,	anywhere	,	except	back	again	upon	the	table
有时	进入	一个	鞋	，	—	这里	,	那里	,	任何地方	,	除了	后退	再次	之上	这	桌子

.

:

.

有时钻进鞋子里，——这里，那里，任何地方，就是不放回桌子上。

[ðə; ði] [fɔːrθ] , [æn; ən] ['ɜːrtʃɪn] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ]

The	fourth	,	an	urchin	apparently	about	five	years	old	,	—	he	might	be	much
这	第四	，	一个	顽童	显然	关于	五	年	老的	，	—	他	可能	是	很多

['jʌŋgər] ,

younger	,
年轻	，

第四个孩子是个看起来大约五岁的孤儿——他可能年纪更小。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌntɪd] [saɪz] ; ['sʌmwʌt] ['oʊldər] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪʃəs]

judging	from	his	stunted	size	;	somewhat	older	,	judging	from	the	vicious
评判	从	他的	发育不良	尺寸	；	有些	老	，	评判	从	这	恶毒

[ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

acuteness	of	his	face	,
急性	的	他的	脸	，

从他矮小的身材来看；从他凶狠锐利的面容来看，年纪稍长一些。

— [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃer] ,

—	on	the	floor	under	his	father's	chair	,
—	在	这	地面	在下面	他的	父亲的	椅子	，

—在他父亲椅子下的地板上，

[wʌz; wəz] ['daɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['pɑːkəts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]

was	diving	his	little	hand	into	the	paternal	pockets	in	search	for	a	marble
曾是	潜水	他的	小的	手	进入	这	父系	口袋	在	搜索	为了	一个	大理石

['spɔːtivli] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [kə'peɪʃəs] [rɪ'sesɪz] .

sportively	hidden	in	those	capacious	recesses	.
体育精神	隐	在	那些	宽敞	凹陷处	.

他把小手伸进爸爸的口袋里，想找到一颗顽皮地藏在那些宽敞口袋里的弹珠。

[ɑːn][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['dʒiːnjəsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪl] [ðə; ði] ['kræksmən] [lʊkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

On	the	rising	geniuses	around	him	Bill	the	cracksman	looked	,	and	his	father's
在	这	上升	天才	大约	他	账单	这	窃盗	看起来	,	和	他的	父亲的

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [praʊd] .

heart	was	proud	.
心	曾是	自豪的	.

比尔这个“瘾君子”看着周围冉冉升起的天才们，他父亲的心中充满了自豪。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['græbˌmæn] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [sed] ['tʃɪrfəli] , " [gʊd] - [deɪ]

Pausing	at	the	threshold	,	Grabman	looked	in	and	said	cheerfully	,	"	Good	-	day
暂停	在	这	临界点	,	抓取人	看起来	在	和	说	愉快地	,	"	好的	-	天

[tuː; tə][juː; jʊ] ;

to	you	;
到	你	；

格拉布曼在门口停下脚步，向里张望，愉快地说：“祝您今天愉快；

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪrz] . "

good	-	day	to	you	all	,	my	little	dears	.	"
好的	-	天	到	你	全部	,	我的	小的	亲爱的们	.	"

亲爱的小宝贝们，祝你们今天过得愉快。

" [ɑː] , ['græbˌmæn] , " [sed] [bɪl] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

"	Ah	,	Grabman	,	"	said	Bill	,	rising	,	and	making	a	bow	,
"	啊	,	抓取人	,	"	说	账单	,	上升	,	和	制作	一个	弓	,

“啊，格拉布曼，”比尔说着站起身，鞠了一躬。

— [fɔːr; fər] [bɪl] ['vælјuːd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , — " [kʌm] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] , [eɪ]

—	for	Bill	valued	himself	much	on	his	politeness	,	—	"	come	to	blow	a	cloud	,	eh
—	为了	账单	有价值的	他自己	很多	在	他的	礼貌	,	—	"	来	到	吹	一个	云	,	嗯

?

?
?

——因为比尔非常重视自己的礼貌，——“来吹嘘一番，是吗？”

[bɑːb] , " [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔːrn] , " ['mænərz] , [sɜːr] ; [waɪp][jʊr; jər][noʊz] ,

Bob	,	"	this	to	the	eldest	born	,	"	manners	,	sir	;	wipe	your	nose	,
鲍勃	,	"	这	到	这	长子	出生	,	"	礼仪	,	先生	;	擦拭	你的	鼻子	,

鲍勃，对长子说：“先生，注意礼貌；擦擦鼻子。”

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒent] . "

and	set	a	chair	for	the	gent	.	"
和	放	一个	椅子	为了	这	绅士	.	"

并为这位先生放一把椅子。

" ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪl] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [steɪ] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

"	Many	thanks	to	you	,	Bill	,	but	I	can't	stay	now	;	I	have	a	long	journey	to
"	许多	谢谢	到	你	,	账单	,	但	我	不能	停留	现在	;	我	有	一个	长的	旅行	到

[teɪk] .

take	.
拿	.

“非常感谢你，比尔，但我现在不能留下来；我还有很长的路要走。”

[bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [soʊl] , [haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] !

But	,	bless	my	soul	,	how	stupid	I	am	!
但	,	保佑	我的	灵魂	,	如何	愚蠢的	我	是	!

但我真是太蠢了！

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ] [kloʊðz] - [brʌʃ] .

I	have	forgotten	my	clothes	-	brush	.
我	有	被遗忘的	我的	衣服	-	刷子	.

我忘记带衣服和刷子了。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

I	knew	there	was	some	thing	on	my	mind	all	the	way	I	was	coming
我	知道	那里	曾是	一些	事物	在	我的	头脑	全部	这	方式	我	曾是	未来

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

下楼的路上，我一直都心事重重。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - ['græbˌmæn] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fər'gɑːtn] ! - "

I	was	saying	,	'	Grabman	,	there	is	something	forgotten	!	'	"
我	曾是	说	,	-	抓取人	,	那里	是	某物	被遗忘的	!	-	"

我当时说：“格拉布曼，肯定有什么事被遗忘了！”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] - [er] ['fiːlɪn] - [ɪz] , " [sed] [bɪl] , ['θɔːtfəli] ;

"	I	know	what	that	'	ere	feelin	'	is	,	"	said	Bill	,	thoughtfully	;
"	我	知道	什么	那	-	埃雷	感觉	-	是	,	"	说	账单	,	深思熟虑	;

“我知道那种感觉是什么，”比尔若有所思地说；

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔːr] [læst] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə]

"	I	had	it	myself	the	night	afore	last	;	and	sure	enough	,	when	I	got	to
"	我	有	它	我	这	夜晚	之前	最后的	;	和	当然	足够的	,	什么时候	我	得到	到

[ðə; ði] — — .

the	—	—	.
这	—	—	.

“我前天晚上也经历过；果然，当我到达——的时候。

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

But	that's	neither	here	nor	there	.
但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这无关紧要。

[bɑːb] , [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [fetʃ] [daʊn] ['mɪstər] . - [kloʊðz] - [brʌʃ] .

Bob	,	run	upstairs	and	fetch	down	Mr	.	Grabman's	clothes	-	brush	.
鲍勃	,	跑步	楼上	和	拿来	向下	先生	.	-	衣服	-	刷子	.

鲍勃，快跑上楼去把格拉布曼先生的衣刷拿下来。

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒent] [huː] [seɪvd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	T	is	the	least	you	can	do	for	a	gent	who	saved	your	father	from	the
-	T	是	这	至少	你	能	做	为了	一个	绅士	WHO	已保存	你的	父亲	从	这

[feɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - [er] ['ɪnəs(ə)nt] ['æplz] .

fate	of	them	'	ere	innocent	apples	.
命运	的	他们	-	埃雷	清白的	苹果	.

对于一位救了你父亲免遭这些无辜苹果厄运的绅士，你至少应该这样做。

[jʊr; jər] [fɪst] , ['græbˌmæn] .

Your	fist	,	Grabman	.
你的	拳头	,	抓取人	.

你的拳头，抓人侠。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] - ; [kʌt] [ˌem 'iː]['oʊpən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] `Halibi

I	have	a	heart	in	my	buzzom	;	cut	me	open	,	and	you	will	find	there	`Halibi
我	有	一个	心	在	我的	-	;	切	我	打开	,	和	你	将要	寻找	那里	`Halibi

,

,
,

我的心脏藏在我的胸膛里；切开我，你会发现里面有“哈利比”。

[ænd; ənd]['græbˌmæn] ! -

and	Grabman	!	'
和	抓取人	!	-

还有格拉布曼！

[gɪv] [bɑːb][jʊr; jər] [kiː] . "

Give	Bob	your	key	.	"
给	鲍勃	你的	钥匙	.	"

“把钥匙给鲍勃。”

" [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [ruːm] , " ['ænsər] ['græbˌmæn] ;

"	The	brush	is	not	in	my	room	,	"	answered	Grabman	;
"	这	刷子	是	不是	在	我的	房间	,	"	回答	抓取人	;

“刷子不在我的房间里，”格拉布曼回答说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [ɪn] ['bɛks] [lɔft] , — [bek] , [ðə; ði]

"	it	is	at	the	top	of	the	house	,	up	the	ladder	,	in	Beck's	loft	,	—	Beck	,	the
"	它	是	在	这	顶部	的	这	房子	,	向上	这	梯子	,	在	贝克的	阁楼	,	—	贝克	,	这

['swiːpər] .

sweeper	.
清扫器	.

“它在房子的顶楼，爬上梯子，在贝克的阁楼里——贝克，那个清洁工。”

[ðə; ði]['stuːpɪd][dɔːg]['ɔːlweɪz] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

The	stupid	dog	always	keeps	it	there	,	and	forgot	to	give	it	me	.
这	愚蠢的	狗	总是	保持	它	那里	,	和	忘了	到	给	它	我	.

那只笨狗总是把它放在那儿，忘了给我。

['sɑːri] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] [maɪ] [frend] [bɑːb][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "

Sorry	to	occasion	my	friend	Bob	so	much	trouble	.	"
对不起	到	场合	我的	朋友	鲍勃	所以	很多	麻烦	.	"

“很抱歉给我的朋友鲍勃添了这么多麻烦。”

" [bɑːb][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] [ə'bʌv] ['trʌb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [biːts] [ɪn][hɪz; ɪz] - .

"	Bob	has	a	soul	above	trouble	;	his	father's	heart	beats	in	his	buzzom	.
"	鲍勃	有	一个	灵魂	多于	麻烦	;	他的	父亲的	心	节拍	在	他的	-	.

“鲍勃心地善良，不怕麻烦；他父亲的心跳在他的心脏里。”

[bɑːb] , [træk] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

Bob	,	track	the	dancers	.
鲍勃	,	追踪	这	舞者	.

鲍勃，追踪舞者。

[ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrk] , [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌmp] .

Up	like	a	lark	,	and	down	like	a	dump	.
向上	喜欢	一个	云雀	,	和	向下	喜欢	一个	倾倒	.

像云雀一样飞翔，像垃圾堆一样跌落。

" [bɑːb] [grɪnd] , [meɪd] [ə; eɪ] [moʊ] [æt; ət]['mɪstər] . ['græbˌmæn] , [ænd; ənd] ['skæmpəd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

"	Bob	grinned	,	made	a	mow	at	Mr	.	Grabman	,	and	scampered	up	the	stairs	.
"	鲍勃	咧嘴一笑	,	制成	一个	刈	在	先生	.	抓取人	,	和	四处逃窜	向上	这	楼梯	.

鲍勃咧嘴一笑，朝格拉布曼先生挥了挥手，然后飞快地跑上了楼梯。

" [juː; jʊ]['nevər] [ə'tendz] ['aʊər; ɑːr] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] , " [sed] [bɪl] ; " [bʌt; bət][wiː; wi] [toʊst] [juː; jʊ]

"	You	never	attends	our	free	-	and	-	easy	,	"	said	Bill	;	"	but	we	toasts	you
"	你	绝不	参加	我们的	自由的	-	和	-	简单的	,	"	说	账单	;	"	但	我们	祝酒	你

[wɪð; wɪθ] [θriː] [taɪmz] [θriː] ,

with	three	times	three	,
和	三	时代	三	,

“你从来不来参加我们的自由活动，”比尔说；“但我们举杯三杯，为你干杯。”

[ænd; ənd] [ʌp] ['stændɪŋ] .

and	up	standing	.
和	向上	常设	.

站着。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] - [wɜːrld] !

"	'	T	is	a	hungrateful	world	!
"	-	T	是	一个	-	世界	!

这是一个饥饿的世界！

[bʌt; bət][sʌm; səm] [men] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

But	some	men	has	a	heart	;	and	to	those	who	has	a	heart	,
但	一些	男人	有	一个	心	;	和	到	那些	WHO	有	一个	心	,

['græbˌmæn][ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] ! "

Grabman	is	a	trump	!	"
抓取人	是	一个	王牌	!	"

但有些人心地善良；对于这些心地善良的人来说，格拉布曼就是一张王牌！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wen'evər] [aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] ['rekən] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	I	am	sure	,	whenever	I	can	do	you	a	service	,	you	may	reckon	on	me	.
"	我	是	当然	,	每当	我	能	做	你	一个	服务	,	你	可能	估计	在	我	.

“我确信，无论何时我能为您效劳，您都可以信赖我。”

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['bʊliɪŋ] ['feloʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz]['ʌndər] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
if you could get that cursed bullying fellow who lives under me to be a
如果 你 可以 得到 那 被诅咒的 欺凌 同伴 WHO 生活 在下面 我 到 是 一个
['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] ,
little more civil ,
小的 更多的 民用 ,

如果你能让住在我楼下的那个讨厌的欺凌者稍微文明一点，

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] . "
you would oblige me . "
你 会 必须 我 . "

你会答应我的。

" ['ʌndər] [juː; jʊ] ?
" Under you ?
" 在下面 你 ?

“在你之下？”

[noʊ] . ['sɛvən] ?
No . 7 ?
不 . 7 ?

7号?

[noʊ]
No
不

不

. ['sɛvən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
. 7 , is it ?
. 7 , 是 它 ?

7，是吗?

['græbˌmæn] , [eɪtʃ] - [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][mæn] ?
Grabman , h - am I a man ?
抓取人 , h - 是 我 一个 男人 ?

格拉布曼，我.....我是男人吗?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][eɪtʃ] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [faɪvz] ?
Is this a h - arm , and this a bunch of fives ?
是 这 一个 h - 手臂 , 和 这 一个 束 的 五 ?

这是 H 型臂吗? 这是一堆五吗?

[aɪ] [dɛəz] [duː][ɔːl] [ðæt] [dʌz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət][noʊ] . ['sɛvən][ɪz][ə; eɪ]['bɑːdi] - ['snætʃər] !
I dares do all that does become a man ; but No . 7 is a body - snatcher !
我 敢于 做 全部 那 做 变得 一个 男人 ; 但 不 . 7 是 一个 身体 - 抢夺者 !

我敢做所有男子汉该做的事；但是7号是个盗尸者!

[noʊ] . ['sɛvən][hæz; həz] ['bulid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] !
No . 7 has bullied me , and I bore it !
不 . 7 有 被欺凌 我 , 和 我 钻孔 它 !

7号欺负我，我忍了!

[noʊ] . ['sɛvən] [maɪt] [wɑːp] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [eɪtʃ] - [ɑːrm] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [wɑːp] !
No . 7 might whop me , and this h - arm would let him whop !
不 . 7 可能 哇哦 我 , 和 这 h - 手臂 会 让 他 哇哦 !

7号可能会揍我，而这只手会让他揍我!

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] ['tʃəːtʃjɑːdz] [ænd; ənd] [stɪf] - ['ʌnz] , [ðæt] ['dæmnəbl]

He	lives	with	graves	and	churchyards	and	stiff	'	uns	,	that	damnable
他	生活	和	坟墓	和	教堂墓地	和	僵硬的	-	联合国	,	那	该死的

[noʊ] . ['sɛvən] !

No	.	7	!
不	.	7	!

他与坟墓、教堂墓地和僵硬的家伙们为伍，那个该死的7号！

[æsk] - [els] , ['græbˌmæn] .

Ask	some'at	else	,	Grabman	.
问	-	别的	,	抓取人	.

去问问别人吧，格拉布曼。

[aɪ] [dɛəz] [nɑːt] [tʌtʃ] [noʊ] . ['sɛvən] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] .

I	dares	not	touch	No	.	7	any	more	than	the	ghostesses	.
我	敢于	不是	触碰	不	.	7	任何	更多的	比	这	女鬼	.

我不敢碰7号，就像不敢碰那些女鬼一样。

" ['græbˌmæn] [sniəd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bɪl] , [staʊt] [roʊg] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tɜːrnd] [peɪl]

"	Grabman	sneered	as	he	saw	that	Bill	,	stout	rogue	as	he	was	,	turned	pale
"	抓取人	冷笑	作为	他	锯	那	账单	,	肥硕	流氓	作为	他	曾是	,	转向	苍白

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ;

while	he	spoke	;
尽管	他	辐	;

格拉布曼看到比尔，这个身材魁梧的恶棍，说话时脸色变得苍白，不禁冷笑起来；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][bɑːb] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] - [brʌʃ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][eks] -

but	at	that	moment	Bob	reappeared	with	the	clothes	-	brush	,	which	the	ex	-
但	在	那	片刻	鲍勃	再次出现	和	这	衣服	-	刷子	,	哪个	这	前任	-

[ə'tɜːrni] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

attorney	thrust	into	his	pocket	,
律师	推力	进入	他的	口袋	,

但就在这时，鲍勃拿着衣刷再次出现，那位前律师把衣刷塞进了自己的口袋。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [bɪl] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [bɑːb][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

and	shaking	Bill	by	the	hand	,	and	patting	Bob	on	the	head	,
和	摇晃	账单	经过	这	手	,	和	轻拍	鲍勃	在	这	头	,

他握住比尔的手，拍了拍鲍勃的头。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

he	set	out	on	his	journey	.
他	放	出去	在	他的	旅行	.

他踏上了旅程。

[bɪl] [riː'siːtid] [hɪm'self] , ['mʌtərɪŋ] , " ['bʊli] [ə; eɪ]['bɑːdi] - ['snætʃər] !

Bill	reseated	himself	,	muttering	,	"	Bully	a	body	-	snatcher	!
账单	重新就座	他自己	,	喃喃自语	,	"	欺负	一个	身体	-	抢夺者	!

比尔重新坐下，嘟囔着："欺负盗尸者！"

- [ðæt]

Drot	that
-	那

腐烂

['græbˌmæn] , [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [pʊr] [bɪl] ?

Grabman	,	does	he	want	to	get	rid	of	poor	Bill	?
抓取人	,	做	他	想	到	得到	摆脱	的	贫穷的	账单	?

格拉布曼，他是不是想除掉可怜的比尔?

" ['mi:nwaɪl] [bɑ:b] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['slaɪli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] ['brʌðər] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɛks] ['stoʊlən]

"	**Meanwhile**	**Bob**	**exhibited**	**slyly**	**,**	**to**	**his**	**second**	**brother**	**,**	**the**	**sight**	**of**	**Beck's**	**stolen**
"	同时	鲍勃	展出	狡猾地	,	到	他的	第二	兄弟	,	这	视线	的	贝克的	被盗

['kɔ:rəl] .

coral	**.**
珊瑚	.

与此同时，鲍勃偷偷地向他的二哥展示了贝克偷来的珊瑚。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər]['fɑ:ðər] .

The	**children**	**took**	**care**	**not**	**to**	**show**	**it**	**to**	**their**	**father**	**.**
这	孩子们	采取	关心	不是	到	展示	它	到	他们的	父亲	.

孩子们小心翼翼地不让父亲看到。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['lɔ:dəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][set][ʌp][ɪn] ['bɪznəs] [ɑ:n][ðer; ðər]

They	**were**	**already**	**inspired**	**by**	**the**	**laudable**	**ambition**	**to**	**set**	**up**	**in**	**business**	**on**	**their**
他们	是	已经	灵感	经过	这	值得称赞	志向	到	放	向上	在	商业	在	他们的

[oʊn] [ə'kaʊnt] .

own	**account**	**.**
自己的	帐户	.

他们早已受到自主创业这一令人钦佩的抱负的鼓舞。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

['pə:sivəl] ['vɪzɪts] [lu:'kri:ʃiə] .

PERCIVAL	**VISITS**	**LUCRETIA**	**.**
珀西瓦尔	访问	卢克丽霞	.

珀西瓦尔拜访卢克丽霞。

['hævɪŋ] [wʌns] [æsə'teind] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['helən] [lɪvd] ,

Having	**once**	**ascertained**	**the**	**house**	**in**	**which**	**Helen**	**lived**	**,**
拥有	一次	已确定	这	房子	在	哪个	海伦	居住地	,

一旦确定了海伦居住的房子，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	**was**	**no**	**difficult**	**matter**	**for**	**St**	**.**	**John**	**to**	**learn**	**the**	**name**	**of**	**the**
它	曾是	不	难的	事情	为了	英石	.	约翰	到	学习	这	姓名	的	这

['gɑ:rdiən] [hu:m] [bek] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

guardian	**whom**	**Beck**	**had**	**supposed**	**to**	**be**	**her**	**mother**	**.**
监护人	谁	贝克	有	据称	到	是	她	母亲	.

对于圣约翰来说，得知贝克一直以为是她母亲的监护人的名字并不难。

[noʊ] ['kɑ:mən] [dɪ'laɪt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rsɪvəlz] [ə'meɪz] [wen] [ɪn] [ðæt] [neɪm] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd]

No	**common**	**delight**	**mingled**	**with**	**Percival's**	**amaze**	**when**	**in**	**that**	**name**	**he**	**recognized**
不	常见的	喜	混合	和	珀西瓦尔的	惊奇	什么时候	在	那	姓名	他	认可

[wʌn] [bɔ:rn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzwʊmən] .

one	**borne**	**by**	**his**	**own**	**kinswoman**	**.**
一	出生	经过	他的	自己的	女亲属	.

当珀西瓦尔认出这个名字竟然是他亲戚的名字时，他既感到欣喜，又感到惊奇。

['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Very	**little**	**indeed**	**of**	**the**	**family**	**history**	**was**	**known**	**to**	**him**	**.**
非常	小的	的确	的	这	家庭	历史	曾是	已知	到	他	.

他对家族历史几乎一无所知。

['ni:ðər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['evər] ['wɪlɪŋli] [kən'və:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['erəs] ,

Neither	**his**	**father**	**nor**	**his**	**mother**	**ever**	**willingly**	**conversed**	**of**	**the**	**fallen**	**heiress**	**,**
两者都不	他的	父亲	也不	他的	母亲	曾经	心甘情愿	交谈	的	这	倒下	女继承人	,

他的父母都从未主动提起过那位落魄的女继承人。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][felt][tuː; tə][biː; bi][prəʊ'skraɪbd] ; [bʌt; bət]

—	it	was	a	subject	which	the	children	had	felt	to	be	proscribed	;	but
—	它	曾是	一个	主题	哪个	这	孩子们	有	毛毡	到	是	禁止	;	但

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

in	the	neighbourhood	,
在	这	邻里	,

——这是一个孩子们觉得应该避而不谈的话题；但在附近，

['pəːsivəl] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːti]

Percival	had	of	course	heard	some	mention	of	Lucretia	as	the	haughty
珀西瓦尔	有	的	课程	听到	一些	提到	的	卢克蕾蒂娅	作为	这	傲慢

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] ,

and	accomplished	Miss	Clavering	,
和	完成	错过	克拉弗林	,

珀西瓦尔当然听说过卢克蕾蒂娅，她就是那位傲慢而才华横溢的克拉弗林小姐。

[huː] [hæd; həd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl] , [stuːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪ'zæljɑŋs] [wɪð; wɪθ]

who	had	,	to	the	astonishment	of	all	,	stooped	to	a	mesalliance	with
WHO	有	,	到	这	惊讶	的	全部	,	弯腰	到	一个	梅斯联盟	和

[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [frentʃ] [laɪ'breriən] .

her	uncle's	French	librarian	.
她	叔叔的	法语	图书管理员	.

令所有人震惊的是，她竟然屈尊与她叔叔的法国图书管理员结为姻亲。

[ðæt] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['prɑːpərti] , [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrsɪvəlz] ['fɑːðər] ,

That	her	loss	of	the	St	.	John	property	,	the	succession	of	Percival's	father	,
那	她	损失	的	这	英石	.	约翰	财产	,	这	演替	的	珀西瓦尔的	父亲	,

她失去了圣约翰的房产，珀西瓦尔父亲的继承权，

[wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ænd; ənd] [skwaɪəz] [ə'raʊnd] ,

were	unexpected	by	the	villagers	and	squires	around	,
是	意外	经过	这	村民们	和	乡绅	大约	,

令周围的村民和乡绅们始料未及。

[ænd; ənd][pər'hæps] [set] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] ,

and	perhaps	set	down	to	the	caprice	of	Sir	Miles	,
和	也许	放	向下	到	这	任性	的	先生	迈尔斯	,

或许是出于迈尔斯爵士的一时兴起，

[ɔːr][tuː; tə][æn; ən] ['ɪntəlekt] [ɪm'perd] [baɪ][ˌæpə'plektɪk] [ə'tæks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi]

or	to	an	intellect	impaired	by	apoplectic	attacks	,	it	was	not	likely	that	he
或者	到	一个	智力	受损	经过	中风	攻击	,	它	曾是	不是	可能	那	他

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] .

should	have	heard	.
应该	有	听到	.

或者对于一个因中风而智力受损的人来说，他不太可能听到。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv]

The	rich	have	the	polish	of	their	education	,	and	the	poor	that	instinctive
这	富有的	有	这	抛光	的	他们的	教育	,	和	这	贫穷的	那	本能

[tækt] ,

tact	,
策略	,

富人拥有受过良好教育所带来的圆滑举止，而穷人则拥有与生俱来的机智处事能力。

[soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pezntri] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ʌn'mænərli]

so	wonderful	amongst	the	agricultural	peasantry	,	to	prevent	such	unmannerly
所以	精彩的	在	这	农业	农民	,	到	防止	这样的	没礼貌

[dɪ'skləʊʒəz] [ɔːr] [ʌn'welkəm] [hɪnts] ;

disclosures	or	unwelcome	hints	;
披露	或者	不受欢迎	提示	;

在农业农民中，这种做法非常可贵，可以防止这种无礼的泄露或不受欢迎的暗示；

[ænd; ənd][bəuθ][baɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

and	both	by	rich	and	poor	,
和	两个都	经过	富有的	和	贫穷的	,

无论贫富，

[ðə; ðɪ] ['və:nən] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:nz][wɜ:r; wər] [tu:] ['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [fɔ:r; fər]['wɑ:ntən] [ə'lu:ʒnz]

the	Vernon	St	.	Johns	were	too	popular	and	respected	for	wanton	allusions
这	弗农	英石	.	约翰斯	是	也	受欢迎的	和	受人尊敬	为了	放肆	暗示

[tu:; tə]['sʌbdʒekts]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][peɪn][ðem; ðəm] .

to	subjects	calculated	to	pain	them	.
到	主题	计算	到	疼痛	他们	.

弗农·圣约翰家族的人气和声望都很高，因此不会肆意提及那些会伤害他们的话题。

[ɔ:l] , ['ðerfɔ:r] ,

All	,	therefore	,
全部	,	所以	,

因此，

[ðæt] ['pə:sivəl] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'zaidid] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi]

that	Percival	knew	of	his	relation	was	that	she	had	resided	from	infancy
那	珀西瓦尔	知道	的	他的	关系	曾是	那	她	有	居住地	从	婴儿期

[wɪð; wɪθ][sɜ:r] [maɪlz] ;

with	Sir	Miles	;
和	先生	迈尔斯	;

珀西瓦尔知道她与迈尔斯爵士的关系，是因为她说她从小就和迈尔斯爵士住在一起；

[ðæt] ['æftər][ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] [deθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ɪn][ræŋk] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm]

that	after	their	uncle's	death	she	had	married	an	inferior	in	rank	,	of	the	name
那	后	他们的	叔叔的	死亡	她	有	已婚	一个	下	在	秩	,	的	这	姓名

[ʌv; əv] - ,

of	Dalibard	,
的	-	,

叔叔去世后，她嫁给了一个地位比她低的人，名叫达利巴德。

[ænd; ənd] ['setld] [ə'brɔ:d] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][pɪ'kju:liər] ['mænərz] , [ænd; ənd] ,

and	settled	abroad	;	that	she	was	a	person	of	peculiar	manners	,	and	,
和	定居	国外	;	那	她	曾是	一个	人	的	奇特	礼仪	,	和	,

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmwer] ,

he	had	heard	somewhere	,
他	有	听到	某处	,

她定居国外；他还听说她举止古怪，而且，

[ʌv; əv] [rer] [gɪfts] .

of	rare	gifts	.
的	稀有的	礼物	.

珍贵的礼物。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	had	been	unable	to	learn	the	name	of	the	young	lady	staying	with
他	有	到过	无法	到	学习	这	姓名	的	这	年轻的	女士	入住	和

['mædəm] - ;

Madame	Dalibard	;
夫人	-	;

他一直没能打听到住在达利巴尔夫人家的那位年轻女士的名字；

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [neɪm] ,

he	had	learned	only	that	she	went	by	some	other	name	,
他	有	学习	仅有的	那	她	去	经过	一些	其他	姓名	,

他只知道她还有另一个名字。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	was	not	the	daughter	of	the	lady	who	rented	the	house	.
和	曾是	不是	这	女儿	的	这	女士	WHO	租来的	这	房子	.

她并不是租住这栋房子的女士的女儿。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [læst] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] , ['æftər][ɔːl] .

Certainly	it	was	possible	that	this	last	might	not	be	his	kinswoman	,	after	all	.
当然	它	曾是	可能的	那	这	最后的	可能	不是	是	他的	女亲属	,	后	全部	.

当然，也有可能最后这位女子并非他的亲戚。

[ðə; ði] [neɪm] , [ðoʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['kɑːmən] [ɪn] [fræns] ,

The	name	,	though	strange	to	English	ears	,	and	not	common	in	France	,
这	姓名	,	尽管	奇怪的	到	英语	耳朵	,	和	不是	常见的	在	法国	,

这个名字虽然对英国人来说很奇怪，在法国也不常见，

[wʌz; wəz][noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['pɜːrsɪvəlz] [haɪ] ['spɪrɪts][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

was	no	sufficient	warrant	for	Percival's	high	spirits	at	the	thought	that	he
曾是	不	充足的	保证	为了	珀西瓦尔的	高的	烈酒	在	这	想法	那	他

[hæd; həd] [naʊ] [wʌn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] ['regjələr] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

had	now	won	legitimate	and	regular	access	to	the	house	;
有	现在	韩元	合法的	和	常规的	使用权	到	这	房子	;

珀西瓦尔想到自己现在获得了合法且定期进入这所房子的权利，这不足以解释他为何如此兴奋；

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [fer] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

still	,	it	allowed	him	to	call	,	it	furnished	a	fair	excuse	for	a	visit	.
仍然	,	它	允许	他	到	称呼	,	它	提供	一个	公平的	原谅	为了	一个	访问	.

不过，这让他可以打电话，也为他的来访提供了一个合理的借口。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ðæt] [deɪ] , [pʊr] [bɔɪ] !

How	long	he	was	at	his	toilet	that	day	,	poor	boy	!
如何	长的	他	曾是	在	他的	洗手间	那	天	,	贫穷的	男生	!

可怜的孩子，他那天在厕所待了多久啊！

[haʊ] ['sedʒələsli] , [wɪð; wɪθ] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] ,

How	sedulously	,	with	comb	and	brush	,
如何	勤奋地	,	和	梳子	和	刷子	,

多么细致地，用梳子和刷子，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [smuːð] ['ɪntuː] [streɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [lʌg'ʒʊriənt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['dʒeti] [kəːlz] ,

he	sought	to	smooth	into	straight	precision	that	luxuriant	labyrinth	of	jetty	curls	,
他	寻求	到	光滑的	进入	直的	精确	那	茂盛的	迷宫	的	码头	卷发	,

他试图将那错综复杂、郁郁葱葱的码头卷发梳理成笔直的线条。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] !

which	had	never	cost	him	a	thought	before	!
哪个	有	绝不	成本	他	一个	想法	前	!

他以前从未想过这个问题！

[gɪl][blɑːs] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,

Gil	Blas	says	that	the	toilet	is	a	pleasure	to	the	young	,
吉尔	blas	说道	那	这	洗手间	是	一个	乐趣	到	这	年轻的	,

吉尔·布拉斯说，厕所对年轻人来说是一种享受。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['leɪbər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ;

though	a	labour	to	the	old	;
尽管	一个	劳动	到	这	老的	;

虽然对老年人来说是一项体力劳动；

['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz][noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æŋkʃəs] ['mɔːrnɪŋ] .

Percival	St	.	John's	toilet	was	no	pleasure	to	him	that	anxious	morning	.
珀西瓦尔	英石	.	约翰的	洗手间	曾是	不	乐趣	到	他	那	焦虑的	早晨	.

那天早上，焦虑不安的珀西瓦尔·圣约翰觉得梳洗打扮一点也不愉快。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [tɔ:r] [hɪm'self] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['despərət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] ,

At	last	he	tore	himself	,	dissatisfied	and	desperate	,	from	the	glass	,
在	最后的	他	撕裂	他自己	,	不满	和	绝望的	,	从	这	玻璃	,

[kɔ:t] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

caught	his	hat	and	his	whip	,
捕捉	他的	帽子	和	他的	鞭	,

最后，他恼怒又绝望地从玻璃前挣脱出来，抓起帽子和鞭子。

[θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [roʊd] , [æt; ət][fɜ:rst] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['veri]

threw	himself	on	his	horse	,	and	rode	,	at	first	very	fast	,	and	at	last	very
扔	他自己	在	他的	马	,	和	骑	,	在	第一的	非常	快速地	,	和	在	最后的	非常

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

他纵身跃上马背，起初骑得很快，最后却骑得很慢。

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] , [dɪ'keɪd] , ['ʃæbi] , [nɪ'glektɪd] [haʊs] [ðæt] [leɪ] [hɪd] , [laɪk][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv]

to	the	old	,	decayed	,	shabby	,	neglected	house	that	lay	hid	,	like	the	poverty	of
到	这	老的	,	腐烂的	,	破旧	,	被忽视的	房子	那	躺	隐藏	,	喜欢	这	贫困	的

['fɔ:lən] [praɪd] ,

fallen	pride	,
倒下	自豪	,

那座破旧不堪、无人照管的老房子，像堕落的骄傲所带来的贫困一样，隐匿于世。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [trɪm] ['vɪləz] [ænd; ənd][smɑ:rt] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['brɔmtən] .

amidst	the	trim	villas	and	smart	cottages	of	fair	and	flourishing	Brompton	.
在……之中	这	修剪	别墅	和	聪明的	小屋	的	公平的	和	茕茕	布朗普顿	.

在繁荣昌盛的布朗普顿，到处都是整洁的别墅和雅致的农舍。

[ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] - [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	same	servant	who	had	opened	the	gate	to	Ardworth	appeared	to	his
这	相同的	仆人	WHO	有	打开	这	门	到	-	出现	到	他的

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

之前为阿德沃斯打开大门的那个仆人应召而来。

[ænd; ənd]['æftər] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] , ['stu:pɪd] [ster] , [sed] :

and	after	eying	him	for	some	moments	with	a	listless	,	stupid	stare	,	said	:
和	后	注视	他	为了	一些	时刻	和	一个	蔫	,	愚蠢的	盯	,	说	:

她用一种无精打采、呆滞的眼神盯着他看了一会儿，然后说道：

" [ju:l] [bi:; bi]['æftər][sʌm; səm] [mis'teik] ! " [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

"	You'll	be	after	some	mistake	!	"	and	turned	away	.
"	你会	是	后	一些	错误	!	"	和	转向	离开	.

“你会犯错的！”说完便转身离开。

" [stɑ:p] , [stɑ:p] ! " [kraɪd] ['pə:sivəl] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [hɪm'self] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ;

"	Stop	,	stop	!	"	cried	Percival	,	trying	to	intrude	himself	through	the	gate	;
"	停止	,	停止	!	"	哭	珀西瓦尔	,	尝试	到	侵入	他自己	通过	这	门	;

“住手，住手！”珀西瓦尔喊道，试图闯入大门；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [blɑ:kt] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] ['stɜ:rdɪli] .

but	the	servant	blocked	up	the	entrance	sturdily	.
但	这	仆人	已屏蔽	向上	这	入口	坚固地	.

但仆人牢牢地堵住了入口。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mis'teik] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] .

"	It	is	no	mistake	at	all	,	my	good	lady	.
"	它	是	不	错误	在	全部	,	我的	好的	女士	.

“这绝不是错误，夫人。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] - , [maɪ] — [maɪ] [rɪ'leɪʃn] ！ "

I	have	come	to	see	Madame	Dalibard	,	my	—	my	relation	!	"
我	有	来	到	看	夫人	-	,	我的	—	我的	关系	！	"

我来拜访达利巴尔夫人，我的——我的亲戚！

" [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] ！

"	Your	relation	!
"	你的	关系	！

“你的关系！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd][æt; ət] ['pəːsivəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [dʌl]

"	and	again	the	woman	stared	at	Percival	with	a	look	through	the	dull
"	和	再次	这	女士	凝视	在	珀西瓦尔	和	一个	看	通过	这	乏味的

['veɪkənsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [dɪs'trʌst] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [pər'septəb(ə)l] .

vacancy	of	which	some	distrust	was	dimly	perceptible	.
空缺	的	哪个	一些	怀疑	曾是	依稀	可感知的	.

“那女人又一次盯着珀西瓦尔，眼神空洞而茫然，隐隐透出一丝不信任。

" [baɪd][ə; eɪ][bɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [neɪm] .

"	Bide	a	bit	there	,	and	give	us	your	name	.
"	比德	一个	少量	那里	,	和	给	我们	你的	姓名	.

“请稍等片刻，告诉我们你的名字。”

" ['pəːsivəl] [geɪv] [hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst]

"	Percival	gave	his	card	to	the	servant	with	his	sweetest	and	most
"	珀西瓦尔	给予	他的	卡片	到	这	仆人	和	他的	最甜美的	和	最多

[pər'sweɪsɪv] [smaɪl] .

persuasive	smile	.
有说服力的	微笑	.

珀西瓦尔带着他最甜美、最有说服力的微笑，把名片递给了仆人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] ,

She	took	it	with	one	hand	,	and	with	the	other	turned	the	key	in	the	gate	,
她	采取	它	和	一	手	,	和	和	这	其他	转向	这	钥匙	在	这	门	,

她一手拿着门锁，另一只手转动钥匙打开了大门。

['liːvɪŋ] ['pəːsivəl] [ˌaʊt'saɪd] .

leaving	Percival	outside	.
离开	珀西瓦尔	外部	.

把珀西瓦尔留在外面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [prɪm] ,

It	was	five	minutes	before	she	returned	;	and	she	then	,	with	the	same	prim	,
它	曾是	五	分钟	前	她	返回	;	和	她	然后	,	和	这	相同的	原始	,

过了五分钟她才回来；然后，她依然保持着那副一本正经的样子，

['smailis] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

smileless	expression	of	countenance	,	opened	the	gate	and	motioned	him	to
无笑容	表达	的	面容	,	打开	这	门	和	示意	他	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

她面无表情地打开大门，示意他跟上。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] [said] [æz; əz][hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd]

The	kind	-	hearted	boy	sighed	as	he	cast	a	glance	at	the	desolate	and
这	种类	-	心地	男生	叹了口气	作为	他	投掷	一个	瞥一眼	在	这	荒凉	和

['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

poverty	-	stricken	appearance	of	the	house	,
贫困	-	受打击的	外貌	的	这	房子	,

心地善良的男孩望着那栋破败贫困的房子，叹了口气。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : " [ɑ:] , [preɪ] ['hev(ə)n] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [maɪ] [rɪ'leɪʃn] ;

and	thought	within	himself	:	"	Ah	,	pray	Heaven	she	may	be	my	relation	;
和	想法	之内	他自己	:	"	啊	,	祈祷	天堂	她	可能	是	我的	关系	;

他心想："啊，但愿她能是我的亲戚；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðæt] [swi:t] [gɜ:rl] [ə; eɪ]

and	then	I	shall	have	the	right	to	find	her	and	that	sweet	girl	a
和	然后	我	将	有	这	正确的	到	寻找	她	和	那	甜的	女孩	一个

['veri] ['dɪfrənt] [hoʊm] !

very	different	home	!
非常	不同的	家	!

然后我就有权为她和那个可爱的女孩找到一个完全不同的家！

" [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [θru:] ['oʊpən] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,

"	The	old	woman	threw	open	the	drawing	-	room	door	,
"	这	老的	女士	扔	打开	这	绘画	-	房间	门	,

老妇人猛地推开客厅的门，

[ænd; ənd] ['pə:sivəl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɛdli:əst] [foʊ] !

and	Percival	was	in	the	presence	of	his	deadliest	foe	!
和	珀西瓦尔	曾是	在	这	在场	的	他的	最致命的	敌人	!

珀西瓦尔当时正与他最致命的敌人在一起！

[ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

The	armchair	was	turned	towards	the	entrance	,	and	from	amidst	the
这	扶手椅	曾是	转向	向	这	入口	,	和	从	在……之中	这

['kʌvɚɪŋz] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] [fɔ:rm] ,

coverings	that	hid	the	form	,
覆盖物	那	隐藏	这	形式	,

扶手椅转向入口，从遮盖住椅背的布料间，隐约可见椅背的轮廓。

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['mædəm] - [ɪ'mɜ:rdʒd] , [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ,

the	remarkable	countenance	of	Madame	Dalibard	emerged	,	sharp	and	earnest	,
这	卓越	面容	的	夫人	-	出现	,	锋利的	和	认真	,

[də'rektli; daɪ'rektli] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tru:dər] .

directly	fronting	the	intruder	.
直接地	正面	这	入侵者	.

达利巴尔夫人那引人注目的面容显露出来，锐利而认真，直面入侵者。

" [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

"	So	,	"	she	said	slowly	,	and	,	as	it	were	,	devouring	him	with	her
"	所以	,	"	她	说	缓慢地	,	和	,	作为	它	是	,	吞噬	他	和	她

[ki:n] , ['stedfæst] [aɪz] ,

keen	,	steadfast	eyes	,
敏锐的	,	坚定不移	眼睛	,

"所以，"她缓缓说道，仿佛用她那锐利而坚定的目光将他吞噬一般。

— " [soʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['pə:sivəl] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] !

—	"	so	you	are	Percival	St	.	John	!
—	"	所以	你	是	珀西瓦尔	英石	.	约翰	!

——原来你就是珀西瓦尔·圣约翰！

['welkəm] !

Welcome	!
欢迎	!

欢迎！

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [mi:t] .

I	did	not	know	that	we	should	ever	meet	.
我	做过	不是	知道	那	我们	应该	曾经	见面	.

我没想到我们会相遇。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siːk] [ˌem ˈiː] !

I	have	not	sought	you	,	you	seek	me	!
我	有	不是	寻求	你	,	你	寻找	我	!

我并没有寻找你们，是你们寻找我!

[streɪndʒ] — [jes] , [streɪndʒ] — [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ]

Strange	—	yes	,	strange	—	that	the	young	and	the	rich	should	seek	the	suffering
奇怪的	—	是的	,	奇怪的	—	那	这	年轻的	和	这	富有的	应该	寻找	这	痛苦

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] !

and	the	poor	!
和	这	贫穷的	!

奇怪——确实很奇怪——年轻人和富人竟然会去寻找受苦受难的穷人!

" [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] [baɪ] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr] [ˈgriːtɪŋ] , [ˈpəːsivəl] [ˈhɔːltɪd] [əˈbrʌptli] [ɪn][ðə; ði]

"	Surprised	and	embarrassed	by	this	singular	greeting	,	Percival	halted	abruptly	in	the
"	惊讶	和	尴尬的	经过	这	单数	问候	,	珀西瓦尔	停止	突然	在	这

[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

middle	of	the	room	;
中间	的	这	房间	;

“珀西瓦尔对这奇特的问候感到惊讶和尴尬，他突然停在了房间中央；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈwɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] , [jet] [ˈgreɪsf(ə)l]

and	there	was	something	inexpressibly	winning	in	his	shy	,	yet	graceful
和	那里	曾是	某物	难以言喻地	获胜	在	他的	害羞的	,	然而	优美

[kənˈfjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

他那羞涩却又优雅的困惑中，有一种难以言喻的魅力。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˈeləkwəns] , [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈdeprəkeɪt] .

It	seemed	,	with	silent	eloquence	,	to	apologize	and	to	deprecate	.
它	似乎	,	和	沉默的	口才	,	到	道歉	和	到	已弃用	.

它似乎以一种无声的雄辩，表达了歉意和歉意。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvəri] [vɔɪs] , [ˈskersli] [jet] [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] ,

And	when	,	in	his	silvery	voice	,	scarcely	yet	tuned	to	the	fulness	of	manhood	,
和	什么时候	,	在	他的	银色	嗓音	,	几乎	然而	调谐	到	这	充满	的	男子气概	,

[hiː; hi] [sed] [ˈfiːlɪŋli] ,

he	said	feelingly	,
他	说	有感情地	,

当他用那银铃般清亮的声音，带着几分稚嫩的稚气，深情地说：

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

"	Forgive	me	,	madam	,	but	my	mother	is	not	in	England	,
"	原谅	我	,	女士	,	但	我的	母亲	是	不是	在	英格兰	,

“夫人，请原谅，但我母亲不在英国。”

" [ðə; ði][ɪkˈskjuːs] [ɪˈvɪnst] [sʌtʃ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][aɪˈdiːə] , [soʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈbriːdɪŋ]

"	the	excuse	evinced	such	delicacy	of	idea	,	so	exquisite	a	sense	of	high	breeding
"	这	原谅	表现出	这样的	美味	的	主意	,	所以	精美的	一个	感觉	的	高的	选育

,

,
,

“这个借口体现了如此精妙的构思，如此高雅的教养。”

[ðæt] [ðə; ði][kɑːm] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [iːz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] [əˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈʃɪvəlri]

that	the	calm	assurance	of	worldly	ease	could	not	have	more	attested	the	chivalry
那	这	冷静的	保证	的	世俗	舒适	可以	不是	有	更多的	已证实	这	骑士精神

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈdʒent(ə)lmən] .

of	the	native	gentleman	.
的	这	本国的	绅士	.

世俗安逸的平静自信，再怎么能不更能体现这位本土绅士的骑士精神呢?

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" I have nothing to forgive , Mr . St . John , " said Lucretia , with a

" 我 有 没有什么 到 原谅 , 先生 . 英石 . 约翰 , " 说 卢克蕾蒂娅 , 和 一个

['sɔfənd] ['mænər] .

softened manner .

软化 方式 .

“我没有什么需要原谅的，圣约翰先生，”卢克雷蒂娅语气缓和下来说道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ['ræðər] [ðæt] [maɪ] [ɪn'fɜːmətɪz] [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

" Pardon me rather that my infirmities do not allow me to rise to receive you .

" 赦免 我 相当 那 我的 弱点 做 不是 允许 我 到 上升 到 收到 你 .

请原谅我身体虚弱，无法起身迎接您。

[ðɪs] [siːt] , — [hɪr] , — [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

This seat , — here , — next to me .

这 座位 , — 这里 , — 下一个 到 我 .

这个座位，——这里，——就在我旁边。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

You have a strong likeness to your father .

你 有 一个 强的 相似 到 你的 父亲 .

你长得和你父亲很像。

" ['pəːsivəl] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [boʊd] .

" Percival received this last remark as a compliment , and bowed .

" 珀西瓦尔 已收到 这 最后的 评论 作为 一个 赞扬 , 和 鞠躬 .

珀西瓦尔将这最后一句话视为赞美，并鞠躬致意。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [braʊ] ,

Then , as he lifted his ingenuous brow ,

然后 , 作为 他 抬起 他的 天真无邪 眉头 ,

然后，他抬起天真的眉毛，

[hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['stedi] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [rɪ'leɪʃn] .

he took for the first time a steady view of his new - found relation .

他 采取 为了 这 第一的 时间 一个 稳定的 看法 的 他的 新的 - 成立 关系 .

他第一次以冷静的眼光看待这段新建立的关系。

[ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [luː'kriːʃəz] ['kaʊntənəns] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ]

The peculiarities of Lucretia's countenance in youth had naturally deepened with

这 特殊性 的 卢克丽霞的 面容 在 青年 有 自然 加深 和

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

middle age .

中间 年龄 .

卢克丽霞年轻时容貌上的独特之处，随着中年时期的到来，自然而然地变得更加明显。

[ðə; ði] ['kɑːntʊr] , ['ɔːlweɪz] [tuː] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] , [wʌz; wəz] [naʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['boʊni]

The contour , always too sharp and pronounced , was now strong and bony

这 轮廓 , 总是 也 锋利的 和 发音 , 曾是 现在 强的 和 骨质

[æz; əz][ə; eɪ]['mænz] ;

as a man's ;

作为 一个 男人的 ;

原本就过于尖锐突出的轮廓，现在变得像男人的轮廓一样强壮而骨瘦如柴；

[ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [wʌz; wəz] ['hɔləud] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːroʊ] .

the line between the eyebrows was hollowed into a furrow .

这 线 之间 这 眉毛 曾是 空心的 进入 一个 畦 .

眉间凹陷成一道沟壑。

[ðə; ði] [aɪ] [ri'teind] [ɪts][oʊld] [ʌn'i:zi] , ['sɪnɪstər] , ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] , [ɔ:r][æt; ət] [rer] ['moʊmənts] ([æz; əz]

The	eye	retained	its	old	uneasy	,	sinister	,	sidelong	glance	,	or	at	rare	moments	(	as
这	眼睛	保留	它是	老的	不安	,	险恶	,	横	瞥一眼	,	或者	在	稀有的	时刻	(	作为

[wen] ['pə:sivəl] ['entərd]) ,

when	Percival	entered	)	,
什么时候	珀西瓦尔	进入	)	,

那只眼睛依然保持着以往那种不安、阴险、斜睨的眼神，或者偶尔（比如珀西瓦尔进来的时候），

[ɪts] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [kə'mænd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ðəm'selvz] , [red]

its	searching	penetration	and	assured	command	;	but	the	eyelids	themselves	,	red
它是	搜索	渗透	和	保证	命令	;	但	这	眼睑	他们自己	,	红色的

[ænd; ənd][in'dʒektid] ,

and	injected	,
和	注射	,

它敏锐的洞察力和坚定的掌控力；但眼睑本身却红肿肿胀，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [gri:f] [ɔ:r]['vɪdʒɪl] , [geɪv] ['sʌmθɪŋ] ['hægərd] [ænd; ənd][waɪld] , ['weðər] [tu:; tə] [glæns]

as	with	grief	or	vigil	,	gave	something	haggard	and	wild	,	whether	to	glance
作为	和	悲伤	或者	守夜	,	给予	某物	枯槁	和	荒野	,	无论	到	瞥一眼

[ɔ:r] [geɪz] .

or	gaze	.
或者	目光	.

如同悲伤或守夜一般，给人一种憔悴而狂野的感觉，无论是瞥一眼还是凝视。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] , [ðə; ði] [feɪs] , [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ʃoʊd] [noʊ]

Despite	the	paralysis	of	the	frame	,	the	face	,	though	pale	and	thin	,	showed	no
尽管	这	麻痹	的	这	框架	,	这	脸	,	尽管	苍白	和	薄的	,	显示	不

['bɑ:dɪli] [dɪ'keɪ] .

bodily	decay	.
身体上的	衰变	.

尽管身体僵硬，但面容虽然苍白消瘦，却没有显露出任何腐烂的迹象。

[ə; eɪ] ['vɪgər] [sər'pæsɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['wʊmən] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]

A	vigour	surpassing	the	strength	of	woman	might	still	be	seen	in	the	play	of
一个	活力	超越	这	力量	的	女士	可能	仍然	是	已见	在	这	玩	的

[ðə; ði][boʊld] ['mʌslz] ,

the	bold	muscles	,
这	大胆的	肌肉	,

从他健硕的肌肉中，我们仍然可以看到超越女性力量的活力。

[ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪd] [lɪps] .

the	firmness	of	the	contracted	lips	.
这	硬度	的	这	合同	嘴唇	.

紧缩的嘴唇的紧实度。

[wʌt] [fɪ'zɪʃnz] [kɔ:l] " [vaɪ'tæləti] ,

What	physicians	call	"	vitality	,
什么	医生	称呼	"	活力	,

医生们所说的“活力”，

" [ænd; ənd] [treɪs] [æt; ət] [wʌns] ([ɪf] [ɪk'spɪriənst]) [ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [æz; əz][ðə; ði][prɑ:g'nɑ:stɪk]

"	and	trace	at	once	(	if	experienced	)	on	the	physiognomy	as	the	prognostic
"	和	痕迹	在	一次	(	如果	经验丰富的	)	在	这	面相学	作为	这	预后

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [laɪf] ,

of	long	life	,
的	长的	生活	,

“并立即（如果经历过）根据面相来预测寿命长短，

[ˈʌndjuleitid] [ˈrestləsli] [ɪn] [ˈevri] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪn] ,

undulated	restlessly	in	every	aspect	of	the	face	,	every	movement	of	those	thin	,
起伏的	躁动不安	在	每一个	方面	的	这	脸	,	每一个	移动	的	那些	薄的	,

[ˈnɜːrvəs] [hændz] ,

nervous	hands	,
紧张的	双手	,

脸上每一处都不安地起伏着，那双纤细而紧张的手的每一次动作都如此。

[wɪtʃ] , [kənˈtræstɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːrm] , [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

which	,	contrasting	the	rest	of	that	motionless	form	,	never	seemed	to	be	at
哪个	,	对比	这	休息	的	那	静止不动	形式	,	绝不	似乎	到	是	在

[rest] .

rest	.
休息	.

与静止不动的其他部分形成鲜明对比的是，它似乎从未停止过活动。

[ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] [stɪl] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈregjələr] , [æz; əz][ɪn] [juːθ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊn]

The	teeth	were	still	white	and	regular	,	as	in	youth	;	and	when	they	shone
这	牙齿	是	仍然	白色的	和	常规的	,	作为	在	青年	;	和	什么时候	他们	闪耀

[aʊt] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] ,

out	in	speaking	,
出去	在	请讲	,

牙齿依然洁白整齐，如同年轻时一般；说话时，牙齿闪闪发光。

[geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌnˈnætʃrəl] [ˈfreʃnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [ˈʌðərwaɪz] [soʊ][wɔːrn] .

gave	a	strange	,	unnatural	freshness	to	a	face	otherwise	so	worn	.
给予	一个	奇怪的	,	不自然	新鲜	到	一个	脸	否则	所以	磨损	.

给原本饱经风霜的脸庞带来了一种奇异的、不自然的清新感。

[æz; əz] [ˈpəːsivəl] [geɪzd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [geɪzɪŋ] , [sɔː] [ðoʊz] [ˈwɑːndərɪŋ] [aɪz] [bent] [daʊn] ,

As	Percival	gazed	,	and	,	while	gazing	,	saw	those	wandering	eyes	bent	down	,
作为	珀西瓦尔	凝视	,	和	,	尽管	凝视	,	锯	那些	漫游	眼睛	弯曲	向下	,

珀西瓦尔凝视着，凝视着，他看见那双游移的眼睛向下垂着，

[ænd; ənd] [jet] [felt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fɪr] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	yet	felt	they	watched	him	,	a	thrill	almost	of	fear	shot	through	his	heart
和	然而	毛毡	他们	观看	他	,	一个	刺激	几乎	的	害怕	射击	通过	他的	心

.

:
.

然而，他却感觉有人在注视着他，一股近乎恐惧的悸动瞬间涌上心头。

[ˌnevərðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ˈtʃærətəbl] [ænd; ənd] [ˈtrʌstfl] [ðæn; ðən][tuː; tə]

so	much	more	impressionable	was	he	to	charitable	and	trustful	than	to
所以	很多	更多的	易受影响的	曾是	他	到	慈善	和	值得信赖的	比	到

[səˈspɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈtɪmɪd] [iˈməʊʃənz] [ðæt] [wen] [ˈmædəm] - ,

suspicious	and	timid	emotions	that	when	Madame	Dalibard	,
可疑的	和	胆小	情绪	那	什么时候	夫人	-	,

他更容易受慈善和信任的情绪影响，而不是多疑和胆怯的情绪影响，以至于当达利巴尔夫人……

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈdʒentli] , [sed] , " [juː; jʊ] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd]

suddenly	looking	up	and	shaking	her	head	gently	,	said	,	"	You	see	but	a	sad
突然	寻找	向上	和	摇晃	她	头	轻轻地	,	说	,	"	你	看	但	一个	伤心

[rek] ,

wreck	,
破坏	,

她突然抬起头，轻轻摇了摇头，说道：“你看，那不过是一堆可怜的残骸而已。”

[jʌŋ] ['kɪnzmən] , " [ɔːl] [ðoʊz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [fɔːr; fər]
young **kinsman** **,** **"** **all** **those** **instincts** **,** **which** **Nature** **itself** **seemed** **to** **dictate** **for**
年轻的 亲属 , " 全部 那些 本能 , 哪个 自然 本身 似乎 到 听写 为了
[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
self **-** **preservation** **,**
自己 - 保存 ,

年轻的亲戚，“所有这些本能，似乎是大自然为了自我保护而规定的”，

['vænɪʃt] ['ɪntuː] ['hev(ə)nli] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] .
vanished **into** **heavenly** **tenderness** **and** **pity** **.**
消失了 进入 天上 压痛 和 遗憾 .

消失在天上的温柔和怜悯之中。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dedli] [hændz][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" **he** **said** **,** **rising** **,** **and** **pressing** **one** **of** **those** **deadly** **hands** **in** **both** **his** **own** **,**
" 他 说 , 上升 , 和 紧迫 一 的 那些 致命 双手 在 两个都 他的 自己的 ,

“他一边说着，一边站起身，用自己的双手紧紧按住那只致命的手。”

[waɪl] [terz] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , — " [ɑː] !
while **tears** **rose** **to** **his** **eyes** **,** **—** **"** **Ah** **!**
尽管 眼泪 玫瑰 到 他的 眼睛 , — " 啊 !

泪水涌上他的眼眶——“啊！

[sɪns] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kɪnzmən] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl] [ə; eɪ] [kɪnzmænz] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
since **you** **call** **me** **kinsman** **,** **I** **have** **all** **a** **kinsman's** **privileges** **.**
自从 你 称呼 我 亲属 , 我 有 全部 一个 亲属的 特权 .

既然你称我为亲属，我就享有亲属的一切权利。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][best] [əd'vaɪs] , [ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['sɜːdʒənz] .
You **must** **have** **the** **best** **advice** **,** **the** **most** **skilful** **surgeons** **.**
你 必须 有 这 最好的 建议 , 这 最多 熟练 外科医生 .

你必须获得最好的建议，找到最优秀的医生。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dɪ'spɑːnd] .
Oh **,** **you** **will** **recover** **;** **you** **must** **not** **despond** **.**
哦 , 你 将要 恢复 ; 你 必须 不是 沮丧 .

哦，你会康复的；你千万不要灰心丧气。

" [luː'kriːʃəz] [lɪps] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
" **Lucretia's** **lips** **moved** **uneasily** **.**
" 卢克丽霞的 嘴唇 已搬 不安地 .

卢克蕾蒂娅的嘴唇不安地动了动。

[ðɪs] ['kaɪndnəs] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [sər'praɪz] .
This **kindness** **took** **her** **by** **surprise** **.**
这 仁慈 采取 她 经过 惊喜 .

这份善意让她感到意外。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['despərətli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [gliːm] [ðæt] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sevən'foʊld]
She **turned** **desperately** **away** **from** **the** **human** **gleam** **that** **shot** **across** **the** **sevenfold**
她 转向 绝望地 离开 从 这 人类 闪耀 那 射击 穿过 这 七倍
[gluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .
gloom **of** **her** **soul** **.**
愁云 的 她 灵魂 .

她拼命地转过身去，不去想那道划过她灵魂七重黑暗中的人间光芒。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ;

"	Do	not	think	of	me	,	"	she	said	,	with	a	forced	smile	;
"	做	不是	思考	的	我	,	"	她	说	,	和	一个	强制	微笑	;

“别想我，”她强颜欢笑地说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] , [ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [prə'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	it	is	my	peculiarity	not	to	like	allusion	to	myself	,	though	this	time	I	provoked	it	.
"	它	是	我的	特点	不是	到	喜欢	典故	到	我	,	尽管	这	时间	我	挑衅	它	.

“我生性不喜欢别人提及我，尽管这次是我故意挑起的。”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['siːdər] - [triːz] [æt; ət] ['lɔːtn] , — [duː] [ðeɪ] [stænd] [stɪl] ?

Speak	to	me	of	the	old	cedar	-	trees	at	Laughton	,	—	do	they	stand	still	?
说话	到	我	的	这	老的	雪松	-	树木	在	劳顿	,	—	做	他们	站立	仍然	?

请你谈谈劳顿的那些老雪松树，——它们是否依然屹立不倒?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['lɔːtn] [naʊ] !

You	are	the	master	of	Laughton	now	!
你	是	这	掌握	的	劳顿	现在	!

你现在是劳顿大师了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['herɪtɪdʒ] !

It	is	a	noble	heritage	!
它	是	一个	高贵	遗产	!

这是一份崇高的遗产!

" [ðen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] ,

"	Then	St	.	John	,	thinking	to	please	her	,	talked	of	the	old	manor	-	house	,
"	然后	英石	.	约翰	,	思维	到	请	她	,	谈话	的	这	老的	庄园	-	房子	,

“于是圣约翰为了讨她欢心，便谈起了那座古老的庄园宅邸，

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [spoʊk] ['geili] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ;

described	the	improvements	made	by	his	father	,	spoke	gayly	of	those	which	he	himself	contemplated	;
描述	这	改进	制成	经过	他的	父亲	,	辐	同性恋地	的	那些	哪个	他	他自己	思考	;

描述了他父亲所做的改进，兴高采烈地谈论了他自己正在考虑的改进；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn][ɑːn] , [luː'kriːʃəz] [braʊ] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ['rʌfld] , [gruː] [smuːð] [ænd; ənd] ['smuːðər] ,

and	as	he	ran	on	,	Lucretia's	brow	,	a	moment	ruffled	,	grew	smooth	and	smoother	,
和	作为	他	跑	在	,	卢克丽霞的	眉头	,	一个	片刻	褶皱的	,	生长	光滑的	和	更平滑	,

随着他继续奔跑，卢克蕾蒂娅的眉头，起初有些凌乱，后来渐渐变得平静下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] ['setld] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] .

and	the	gloom	settled	back	upon	her	soul	.
和	这	愁云	定居	后退	之上	她	灵魂	.

阴霾再次笼罩了她的灵魂。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

All	at	once	she	interrupted	him	.
全部	在	一次	她	中断	他	.

她突然打断了他。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] ?

"	How	did	you	discover	me	?
"	如何	做过	你	发现	我	?

你是如何发现我的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ˈmɪstər] . [ˈvɑːrni] ?

Was	it	through	Mr	.	Varney	?
曾是	它	通过	先生	.	瓦尼	?

是通过瓦尼先生吗?

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌem ˈiː] : [jet] [haʊ] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lɜːrn] ?

I	bade	him	not	mention	me	:	yet	how	else	could	you	learn	?
我	巴德	他	不是	提到	我	:	然而	如何	别的	可以	你	学习	?

我嘱咐他不要提起我：可是，不然你怎么能知道呢?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,

"	As	she	spoke	,	there	was	an	anxious	trouble	in	her	tone	,
"	作为	她	辐	,	那里	曾是	一个	焦虑的	麻烦	在	她	语气	,

“她说话时，语气中带着焦虑不安，”

[wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [kənˈfjuːzd] .

which	increased	while	she	observed	that	St	.	John	looked	confused	.
哪个	增加	尽管	她	观察到	那	英石	.	约翰	看起来	使困惑	.

当她观察到圣约翰神情困惑时，这种感觉就增强了。

" [waɪ] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Why	,	"	he	began	hesitatingly	,	and	brushing	his	hat	with	his	hand	,
"	为什么	,	"	他	开始	犹豫地	,	和	刷牙	他的	帽子	和	他的	手	,

“为什么？”他犹豫了一下，一边用手拂去帽子上的灰尘，一边问道。

" [waɪ] — [pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

"	why	—	perhaps	you	may	have	heard	from	the	—	that	is	—	I	think	there	is	a
"	为什么	—	也许	你	可能	有	听到	从	这	—	那	是	—	我	思考	那里	是	一个

[jʌŋ] — — .

young	—	—	.
年轻的	—	—	.

“为什么——或许你已经从——也就是说——我认为有一个年轻的——。

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] !

Ah	,	it	is	you	,	it	is	you	!
啊	,	它	是	你	,	它	是	你	!

啊，是你，是你!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [əˈgen] !

I	see	you	once	again	!
我	看	你	一次	再次	!

我又见到你了!

" [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈhelən] ,

"	And	springing	up	,	he	was	at	the	side	of	Helen	,
"	和	弹簧	向上	,	他	曾是	在	这	边	的	海伦	,

“他猛地站起身，来到海伦身边，

[huː] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] ,

who	at	that	instant	had	entered	the	room	,	and	now	,	her	eyes	downcast	,
WHO	在	那	立即的	有	进入	这	房间	,	和	现在	,	她	眼睛	沮丧	,

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈblʌʃɪŋ] ,

her	cheeks	blushing	,
她	脸颊	脸红	,

就在这时，一个女人走进了房间，现在，她低着头，双颊泛红。

[hɜːr; hər] [brest] [ˈdʒentli] [ˈhiːvɪŋ] , [hɜːrd] , [bʌt; bət] [ˈænsər] [nɑːt][ðæt] [ˈpæʃənət] [bɜːrst][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

her	breast	gently	heaving	,	heard	,	but	answered	not	that	passionate	burst	of	joy	.
她	胸部	轻轻地	起伏	,	听到	,	但	回答	不是	那	热情的	爆裂	的	喜悦	.

她听到了自己胸口的轻微起伏，却没有回应那份热烈的喜悦。

['stɑːrtld]	,	['mædəm]	-	(	[hɜːr; hər][hændz]	['fɜːrmli]	['græspɪŋ]	[ðə; ði]	[saɪdz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	)
Startled	**,**	**Madame**	**Dalibard**	**(**	**her**	**hands**	**firmly**	**grasping**	**the**	**sides**	**of**	**her**	**chair**	**)**
惊慌	,	夫人	-	(	她	双手	牢牢	抓握	这	侧面	的	她	椅子	)

['kɑːntəmˌpleɪtɪd]	[ðə; ði]	[tuː]	.
contemplated	**the**	**two**	**.**
思考	这	二	.

达利巴尔夫人吓了一跳，双手紧紧抓住椅子的两侧，打量着这两个人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	,	[gest]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	['fɔːrmər]	['miːtɪŋ]	.
She	**had**	**heard**	**nothing**	**,**	**guessed**	**nothing**	**of**	**their**	**former**	**meeting**	**.**
她	有	听到	没有什么	,	猜对了	没有什么	的	他们的	以前的	会议	.

她对他们之前的会面一无所知，也毫不怀疑。

[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[pæst]	[bɪ'fɔːr]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm][wʌz; wəz]	[ˌʌn'noʊn]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	.
All	**that**	**had**	**passed**	**before**	**between**	**them**	**was**	**unknown**	**to**	**her**	**.**
全部	那	有	通过了	前	之间	他们	曾是	未知	到	她	.

她对他们之间过去发生的一切都一无所知。

[jet]	[ðer; ðər][wʌz; wəz]	['evɪdəns]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	,	[kən'kluːsɪv]	:	[ðə; ði][sʌn]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[dɪ'spɔɪlər]
Yet	**there**	**was**	**evidence**	**unmistakable**	**,**	**conclusive**	**:**	**the**	**son**	**of**	**her**	**despoiler**
然而	那里	曾是	证据	毋庸置疑	,	确凿	:	这	儿子	的	她	剧透者

[lʌvd]	[ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	['raɪv(ə)l]	;
loved	**the**	**daughter**	**of**	**her**	**rival**	**;**
喜爱	这	女儿	的	她	竞争对手	;

然而，有确凿无疑的证据：夺走她财产的人的儿子爱上了她情敌的女儿；

[ænd; ənd]	—	[ɪf]	[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]	[hɑːrt]	[spiːks]	[baɪ][ðə; ði]	['aʊtwərd]	[saɪn]	—	[ðoʊz]	['daʊnkæst]	[aɪz]	,
and	**—**	**if**	**the**	**virgin**	**heart**	**speaks**	**by**	**the**	**outward**	**sign**	**—**	**those**	**downcast**	**eyes**	**,**
和	—	如果	这	处女	心	说话	经过	这	向外	符号	—	那些	沮丧	眼睛	,

[ðoʊz]	['blʌʃɪŋ]	[tʃiːks]	,	[ðæt]	['hiːvɪŋ]	[brest]	,
those	**blushing**	**cheeks**	**,**	**that**	**heaving**	**breast**	**,**
那些	脸红	脸颊	,	那	起伏	胸部	,

而——如果纯洁的心灵会通过外在的迹象来表达——那就是低垂的双眼、泛红的脸颊、起伏的胸膛。

[toʊld]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʌv]	[ɪn]	[veɪn]	!
told	**that**	**he**	**did**	**not**	**love**	**in**	**vain**	**!**
讲述	那	他	做过	不是	爱	在	徒劳	!

有人告诉他，他的爱没有白费！

[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	['lʊrɪd]	[ænd; ənd]	['mɜːrdərəs]	[geɪz]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə][dɪ'faɪ]	[hɜːr; hər]	,
Before	**her**	**lurid**	**and**	**murderous**	**gaze**	**,**	**as**	**if**	**to**	**defy**	**her**	**,**
前	她	骇人的	和	杀人犯	目光	,	作为	如果	到	违抗	她	,

在她那阴森而充满杀意的目光下，仿佛要反抗她似的，

[ðə; ði]	[tuː]	[in'heritəz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[rɪ'vendʒ]	[ʌn'glʌtɪd]	[baɪ][ðə; ði]	[greɪv]	[stʊd]	,	[ju'naɪtɪd]	[mɪ'stɪriəsli]
the	**two**	**inheritors**	**of**	**a**	**revenge**	**unglutted**	**by**	**the**	**grave**	**stood**	**,**	**united**	**mysteriously**
这	二	继承人	的	一个	复仇	未饱腹	经过	这	严重	站立	,	团结的	神秘地

[tə'geðər]	.
together	**.**
一起	.

两个继承了未曾被坟墓吞噬的复仇之人，神秘地站在一起。

[ʌp]	,	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[væst]	['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]	[heɪt]	,	[roʊz]	[ðæt]	[pʊr]	[aɪl]	[ʌv; əv]	[lʌv]	;	[ðer; ðər]	,
Up	**,**	**from**	**the**	**vast**	**ocean**	**of**	**her**	**hate**	**,**	**rose**	**that**	**poor**	**isle**	**of**	**love**	**;**	**there**	**,**
向上	,	从	这	广阔的	海洋	的	她	恨	,	玫瑰	那	贫穷的	小岛	的	爱	;	那里	,

从她仇恨的汪洋大海中，升起了那座可怜的爱之岛；在那里，

[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['hɔːrər]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	,	[ðə; ði]['vɪktəms]	[faʊnd]	[ðer; ðər]	['fʊtɪŋ]	!
unconscious	**of**	**the**	**horror**	**around**	**them**	**,**	**the**	**victims**	**found**	**their**	**footing**	**!**
无意识	的	这	恐怖	大约	他们	,	这	受害者	成立	他们的	立足点	!

受害者们对周围的恐怖景象浑然不觉，竟站稳了脚跟！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðer; ðər] [juː θ] ; [ðer; ðər] ['veri] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]

How	beautiful	at	that	hour	their	youth	;	their	very	ignorance	of	their	own
如何	美丽的	在	那	小时	他们的	青年	;	他们的	非常	无知	的	他们的	自己的

[i'məuʃənz] ; [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['glædnəs] ;

emotions	;	their	innocent	gladness	;
情绪	;	他们的	清白的	欢乐	;

那一刻，他们的青春多么美好；他们对自己的情感懵懂无知；他们纯真的快乐；

[ðer; ðər] [swiːt] ['trʌb(ə)l] !

their	sweet	trouble	!
他们的	甜的	麻烦	!

甜蜜的烦恼！

[ðə; ði] [fel] ['geɪzər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['fiːnd,laɪk] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [gliː] , [ænd; ənd]

The	fell	gazer	drew	a	long	breath	of	fiendlike	complacency	and	glee	,	and
这	跌倒	凝视者	画	一个	长的	气息	的	恶魔般的	自满	和	高兴	,	和

[hɜːr; hər][hændz] ['oʊpənd] [waɪd] ,

her	hands	opened	wide	,
她	双手	打开	宽的	,

那个阴森的凝视者长长地吸了一口气，带着恶魔般的自满和得意，双手张开。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [kloʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][græsp] .

and	then	slowly	closed	,	as	if	she	felt	them	in	her	grasp	.
和	然后	缓慢地	关闭	,	作为	如果	她	毛毡	他们	在	她	抓牢	.

然后缓缓合上，仿佛她感觉到了它们的存在。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [roʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['jʊpəs] .

THE	ROSE	BENEATH	THE	UPAS	.
这	玫瑰	下面	这	上士	.

乌帕斯下的玫瑰。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['pəːsivəl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] ['entri] ['ɪntuː] ['mædəm] -

And	from	that	day	Percival	had	his	privileged	entry	into	Madame	Dalibard's
和	从	那	天	珀西瓦尔	有	他的	特权	入口	进入	夫人	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

从那天起，珀西瓦尔便获得了进入达利巴尔夫人府邸的特权。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	little	narrative	of	the	circumstances	connected	with	his	first	meeting	with
这	小的	叙述	的	这	情况	连接	和	他的	第一的	会议	和

['helən] , ['pɑːrtli] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['pəːsivəl] ,

Helen	,	partly	drawn	from	Percival	,
海伦	,	部分	绘制	从	珀西瓦尔	,

这段关于他与海伦初次相遇的简短叙述，部分取材于《珀西瓦尔》。

['pɑːrtli] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm] ['helən] ([wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːltəd] [iks'kjuːziz][frʌm; frəm][ðə; ði]

partly	afterwards	from	Helen	(	with	blushing	and	faltered	excuses	from	the
部分	然后	从	海伦	(	和	脸红	和	犹豫不决	借口	从	这

['lætər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [maɪt] ,

latter	for	not	having	mentioned	before	an	incident	that	might	,
后者	为了	不是	拥有	提及	前	一个	事件	那	可能	,

部分原因是海伦事后（后者脸红并支支吾吾地解释说，她之前没有提到过这起可能……的事件），

[pər'hæps] ['niːdləsli] , [veks][ɔːr][ə'lɑːrm][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ]) ,

perhaps	needlessly	,	vex	or	alarm	her	aunt	in	so	delicate	a	state	of	health	)	,
也许	不必要的	,	烦恼	或者	警报	她	阿姨	在	所以	精美的	一个	状态	的	健康	)	,

（或许是无谓的，惹恼或惊吓了她身体如此虚弱的姑妈），

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [luː'kriːʃiə] [wɪð; wɪθ] [rer] ['greɪʃəsnəs] .

was	received	by	Lucretia	with	rare	graciousness	.
曾是	已收到	经过	卢克蕾蒂娅	和	稀有的	亲切	.

卢克丽霞以罕见的优雅接待了她。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , [nɑːt]['oʊnli] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['pəːsivəl] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['pəːsivəl]

The	connection	,	not	only	between	herself	and	Percival	,	but	between	Percival
这	联系	,	不是	仅有的	之间	她自己	和	珀西瓦尔	,	但	之间	珀西瓦尔

[ænd; ənd] ['helən] ,

and	Helen	,
和	海伦	,

不仅她与珀西瓦尔之间，而且珀西瓦尔与海伦之间也存在着某种联系。

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dwelt] [ə'pɑːn][baɪ] ['mædəm] - [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['riːz(ə)n]

was	allowed	and	even	dwelt	upon	by	Madame	Dalibard	as	a	natural	reason
曾是	允许	和	甚至	居住	之上	经过	夫人	-	作为	一个	自然的	原因

[fɔːr; fər] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [jʌŋ]

for	permitting	the	artless	intimacy	which	immediately	sprang	up	between	these	young
为了	允许	这	不矫揉造作	亲密关系	哪个	立即地	弹簧	向上	之间	这些	年轻的

['pɜ˞ːsənz] .

persons	.
人	.

达利巴尔夫人甚至认为这是允许这对年轻人之间迅速产生的纯真亲密关系的自然理由，并对此大加赞赏。

[ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] ['pəːsivəl] [tuː; tə][kɔːl] ['deɪli] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər]

She	permitted	Percival	to	call	daily	,	to	remain	for	hours	,	to	share	in	their
她	允许	珀西瓦尔	到	称呼	日常的	,	到	保持	为了	小时	,	到	分享	在	他们的

['sɪmp(ə)l] [miːlz] ,

simple	meals	,
简单的	餐	,

她允许珀西瓦尔每天来访，待上几个小时，和他们一起吃简单的饭菜。

[tuː; tə]['wɑːndər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['helən] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ə'sɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] ['rægɪd]

to	wander	alone	with	Helen	in	the	garden	,	assist	her	to	bind	up	the	ragged
到	漫步	独自的	和	海伦	在	这	花园	,	协助	她	到	绑定	向上	这	破烂不堪

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

独自陪海伦在花园里漫步，帮她把枯萎的花朵捆扎起来。

[ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['aɪvi] - [groʊn] ['ɑːrbər] [wen] [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

and	sit	by	her	in	the	old	ivy	-	grown	arbour	when	their	work	was	done	.
和	坐	经过	她	在	这	老的	常春藤	-	生长	乔木	什么时候	他们的	工作	曾是	完毕	.

工作结束后，他们会坐在她身边，在爬满常春藤的古老凉亭里。

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz] ['tʃɪldrən] ,

She	affected	to	look	upon	them	both	as	children	,
她	做作的	到	看	之上	他们	两个都	作为	孩子们	,

她假装把他们俩都当成孩子看待。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['hæpi] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] ['tʃaɪldhʊd] ['oʊnli] ['sæŋkʃənz] ,

and	to	leave	to	them	that	happy	familiarity	which	childhood	only	sanctions	,
和	到	离开	到	他们	那	快乐的	熟悉	哪个	童年	仅有的	制裁	,

并把童年时期才有的那种幸福的熟悉感留给他们。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrz] [siːmz] [æt; ət][wʌns] [kɔːrs]

and	compared	to	which	the	affection	of	maturer	years	seems	at	once	coarse
和	比较的	到	哪个	这	感情	的	成熟	年	似乎	在	一次	粗

[ænd; ənd][koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

与之相比，年长者的情感显得粗鲁而冷漠。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [mɔːr] [fə'mɪliər] , [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [ˌsɪmə'lærətɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktərz]

As	they	grew	more	familiar	,	the	differences	and	similarities	in	their	characters
作为	他们	生长	更多的	熟悉的	,	这	差异	和	相似之处	在	他们的	人物

[keɪm] [aʊt] ,

came	out	,
来了	出去	,

随着彼此越来越熟悉，他们性格上的异同也逐渐显露出来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɑːrməni] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɔntræsts]

and	nothing	more	delightful	than	the	harmony	into	which	even	the	contrasts
和	没有什么	更多的	愉快	比	这	和谐	进入	哪个	甚至	这	对比

['blendɪd] ['evər] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [smaɪl] .

blended	ever	invited	the	guardian	angel	to	pause	and	smile	.
混合	曾经	受邀	这	监护人	天使	到	暂停	和	微笑	.

没有什么比这种和谐更令人愉悦的了，即使是对比鲜明的事物也融合在一起，这总是能让守护天使驻足微笑。

[æz; əz] ['flaʊərz] [ɪn][sʌm; səm] [treɪnd] [pɑːr'ter] [rɪ'liːv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [naʊ] ['sɔːfnɪŋ] , [naʊ]

As	flowers	in	some	trained	parterre	relieve	each	other	,	now	softening	,	now
作为	花朵	在	一些	受过训练	花坛	缓解	每个	其他	,	现在	软化	,	现在

['haitniŋ] , [iːtʃ] ['sevrəl] [hjuː] ,

heightening	,	each	several	hue	,
提高	,	每个	一些	色调	,

就像精心修剪的花坛里的花朵彼此衬托，时而柔和，时而浓烈，每朵花都有几种不同的色调一样，

[tɪl] [ɔːl][juˈnaɪt][ɪn][wʌn]['kɑːnkɔːrd][ʌv; əv][ˌintə'wəuvən] ['bjuːti] , [soʊ] [ðiːz] [tuː] ['bluːmɪŋ] ['neɪtʃɚz] ,

till	all	unite	in	one	concord	of	interwoven	beauty	,	so	these	two	blooming	natures	,
直到	全部	团结	在	一	和睦	的	交织	美丽	,	所以	这些	二	盛开	自然	,

[brɔːt] [tə'geðər] ,

brought	together	,
带来	一起	,

直到万物融为一体，交织成一片和谐之美，就像这两种盛开的自然，结合在一起。

[siːmd] , [wer] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [stɪl] , [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [fjuːz] [ðer; ðər] ['æflʊəns] ['ɪntuː] [wʌn] [welθ]

seemed	,	where	varying	still	,	to	melt	and	fuse	their	affluences	into	one	wealth
似乎	,	在哪里	变化	仍然	,	到	熔化	和	保险丝	他们的	富裕	进入	一	财富

[ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

of	innocence	and	sweetness	.
的	无辜	和	甜味	.

似乎，尽管程度不一，但它们的财富却融化融合在一起，化作纯真与甜蜜的财富。

[bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['trʌstfəlnis]

Both	had	a	native	buoyancy	and	cheerfulness	of	spirit	,	a	noble	trustfulness
两个都	有	一个	本国的	浮力	和	愉悦	的	精神	,	一个	高贵	信赖

[ɪn] ['ʌðər] ,

in	others	,
在	其他的	,

两人都天性乐观开朗，对他人怀有高尚的信任。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kændər] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

a	singular	candour	and	freshness	of	mind	and	feeling	.
一个	单数	坦率	和	新鲜	的	头脑	和	感觉	.

一种独特的坦诚和清新的思想与情感。

[bʌt; bət] [biˈniːθ] [ðə; ði] [ˈ^eiəti] [ʌv; əv] [ˈhelən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd][ˈhoʊli][ˈʌndər] - [striːm]

But	beneath	the	gayety	of	Helen	there	was	a	soft	and	holy	under	-	stream
但	下面	这	同性恋	的	海伦	那里	曾是	一个	柔软的	和	圣	在下面	-	溪流

[ʌv; əv] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈmeləŋkɑːli] ,

of	thoughtful	melancholy	,
的	周到	忧郁	,

但在海伦的欢快外表下，却隐藏着一丝柔和而神圣的沉思忧郁。

[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsentɪmənt] , [ðæt] [ˈvaɪˌbreɪtɪd] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪtli¦ˈekskwɪzɪtli][tuː; tə][ðə; ði]

a	high	and	religious	sentiment	,	that	vibrated	more	exquisitely	to	the
一个	高的	和	宗教	情绪	,	那	振动	更多的	精美绝伦	到	这

[ˈsʌt(ə)l] [ˈmistəriz] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

subtle	mysteries	of	creation	,
微妙的	谜团	的	创建	,

一种崇高的宗教情怀，与造物主微妙的奥秘产生了更加精妙的共鸣。

[ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈjuːnɪs(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [braɪt] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ˈdestiniz] [ʌv; əv]

the	solemn	unison	between	the	bright	world	without	and	the	grave	destinies	of
这	庄严	齐声	之间	这	明亮的	世界	没有	和	这	严重	命运	的

[ðæt] [wɜːrld] [wɪˈðɪn] ([wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪmˈperɪʃəbl] [soʊl]) ,

that	world	within	(	which	is	an	imperishable	soul	)	,
那	世界	之内	(	哪个	是	一个	不朽的	灵魂	)	,

外部世界的光明与内部世界（即不朽的灵魂）的沉重命运之间庄严的统一。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvɪvɪd] [ˈjuːθflnəs] [ʌv; əv] [ˈpəːsivəl] [hæd; həd] [jet] [kənˈsiːvd] .

than	the	lighter	and	more	vivid	youthfulness	of	Percival	had	yet	conceived	.
比	这	打火机	和	更多的	生动	青春	的	珀西瓦尔	有	然而	构思	.

比珀西瓦尔更轻盈、更生动的青春期所能构想的还要多。

[ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈmɔːrt(ə)l] [huː] [maɪt] [wɪn] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][boʊld]

In	him	lay	the	germs	of	the	active	mortal	who	might	win	distinction	in	the	bold
在	他	躺	这	细菌	的	这	积极的	凡人	WHO	可能	赢	区别	在	这	大胆的

[kəˈrɪr] [wiː; wi] [rʌn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

career	we	run	upon	the	surface	of	the	earth	.
职业	我们	跑步	之上	这	表面	的	这	地球	.

他身上蕴藏着积极进取的凡人的种子，这种凡人或许能在我们在地球表面奔跑的勇敢生涯中赢得卓越成就。

[ɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfaɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈes(ə)ns] [wɪtʃ] [lɪfts] [ðə; ði][ˈpoʊət]

In	her	there	was	that	finer	and	more	spiritual	essence	which	lifts	the	poet
在	她	那里	曾是	那	更精细	和	更多的	精神	本质	哪个	电梯	这	诗人

[tuː; tə][ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [driːmz] ,

to	the	golden	atmosphere	of	dreams	,
到	这	金的	气氛	的	梦境	,

她身上有一种更精妙、更精神的特质，能将诗人提升到梦境的金色氛围中。

[ænd; ənd] [rɪˈviːlz] [ɪn] [glimpsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnt] [ðə; ði] [ˈkɔːrəl] [ˈpɑːpjələs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

and	reveals	in	glimpses	to	the	saint	the	choral	Populace	of	Heaven	.
和	揭示	在	惊鸿一瞥	到	这	圣	这	合唱	民众	的	天堂	.

并向圣人揭示了天堂的合唱民众的景象。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˈhelən] [wʊd] [ˈevər] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] ,

We	do	not	say	that	Helen	would	ever	have	found	the	utterance	of	the	poet	,
我们	做	不是	说	那	海伦	会	曾经	有	成立	这	发声	的	这	诗人	,

我们并非断言海伦一定会读懂诗人的诗句，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈrevəriz] , [ˌʌndɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈænəˌlaɪzd] , [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

that	her	reveries	,	undefined	and	unanalyzed	,	could	have	taken	the	sharp	,
那	她	遐想	,	不明确的	和	未经分析的	,	可以	有	已采取	这	锋利的	,

[klɪr] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] ;

clear	form	of	words	;
清除	形式	的	字	;

她那些未经定义和分析的遐想，本可以以清晰明了的文字形式呈现出来；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] ['præktɪkli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [meɪd] ['mænɪfest][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	to	the	poet	practically	developed	and	made	manifest	to	the	world	,
为了	到	这	诗人	几乎	发达	和	制成	显现	到	这	世界	,

因为对于诗人而言，这在实践中得到了发展，并向世人展现出来。

['meni] ['ʌðər] [gɪfts] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [mɪr] [poʊ'etɪk] [sens] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] , — [stɜːrn] ['stʌdi] ,

many	other	gifts	besides	the	mere	poetic	sense	are	needed	,	—	stern	study	,
许多	其他	礼物	除了	这	仅仅	诗意的	感觉	是	需要	,	—	船尾	学习	,

除了诗歌天赋之外，还需要许多其他才能——严谨的学习。

[ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skætərd] [trʊθs] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	logical	generalization	of	scattered	truths	,	and	patient	observation	of
和	逻辑	概括	的	疏散	真相	,	和	病人	观察	的

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [men] ,

the	characters	of	men	,
这	人物	的	男人	,

对零散真理进行逻辑概括，并耐心观察人的性格，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪdʒəz]

and	the	wisdom	that	comes	from	sorrow	and	passion	,	and	a	sage's
和	这	智慧	那	来	从	悲哀	和	热情	,	和	一个	圣人的

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['æktʃuəl] ,

experience	of	things	actual	,
经验	的	事物	实际的	,

以及从悲伤和激情中获得的智慧，还有智者对现实事物的体验。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪn'fɜːrməti][ænd; ənd] [kraɪm] .

embracing	the	dark	secrets	of	human	infirmity	and	crime	.
拥抱	这	黑暗的	秘密	的	人类	虚弱	和	犯罪	.

拥抱人类弱点和犯罪的黑暗秘密。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɪn] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ʌv; əv] " [mjuːt] ,

But	despite	all	that	has	been	said	in	disparagement	or	disbelief	of	"	mute	,
但	尽管	全部	那	有	到过	说	在	贬损	或者	怀疑	的	"	沉默的	,

[ɪn'glɔːriəs] ['miltənz] ,

inglorious	Miltons	,
不光彩的	米尔顿	,

但是，尽管人们对"沉默的、默默无闻的弥尔顿们"进行了种种贬低或不信任的言论，

" [wiː; wi] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['neɪtʃɚz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['poʊətri]

"	we	maintain	that	there	are	natures	in	which	the	divinest	element	of	poetry
"	我们	维持	那	那里	是	自然	在	哪个	这	最神圣的	元素	的	诗

[ɪg'zɪsts] ,

exists	,
存在	,

我们认为，有些自然界中蕴含着诗歌最神圣的元素。

[ðə; ði]['pjʊrɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['delɪkət] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['bɑːdɪli][fɔːrm][ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪŋ]

the	purer	and	more	delicate	for	escaping	from	bodily	form	and	evaporating
这	更纯净	和	更多的	精美的	为了	逃脱	从	身体上的	形式	和	蒸发

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔrsɚ] ['ves(ə)lz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] ,

from	the	coarser	vessels	into	which	the	poet	,
从	这	较粗糙	船只	进入	哪个	这	诗人	,

更纯净、更精致的，能够逃离肉体形态，从诗人所用的粗糙容器中蒸发而出。

[soʊ] [kɔːld] , [mʌst; məst] [pɔːr] [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] ['fluːɪd] .

so	called	,	must	pour	the	ethereal	fluid	.
所以	称为	,	必须	倒	这	空灵的	体液	.

所谓，必须倾倒这种液态液体。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vɜːrtʃuː] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌtələst] [ænd; ənd]['nəublist]

There	is	a	certain	virtue	within	us	,	comprehending	our	subtlest	and	noblest
那里	是	一个	肯定	美德	之内	我们	,	理解	我们的	最微妙的	和	最高贵

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

我们内心深处蕴藏着一种美德，那就是理解我们最微妙、最高尚的情感。

[wɪtʃ] [ɪz]['poʊətri] [waɪl] [ˌʌn'toʊld] ,

which	is	poetry	while	untold	,
哪个	是	诗	尽管	不明	,

那便是未曾诉说的诗篇，

[ænd; ənd] [grəuz] [peɪl] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː]['poʊəmz] .

and	grows	pale	and	poor	in	proportion	as	we	strain	it	into	poems	.
和	生长	苍白	和	贫穷的	在	部分	作为	我们	拉紧	它	进入	诗歌	.

当我们把它浓缩成诗歌时，它就显得苍白贫瘠了。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eri] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] [ðæt] , [mɔːr] [ɔːr]

Nay	,	it	may	be	said	of	this	airy	property	of	our	inmost	being	that	,	more	or
不	,	它	可能	是	说	的	这	轻盈的	财产	的	我们的	最	存在	那	,	更多的	或者

[les] ,

less	,
较少的	,

不，对于我们内心深处这种飘渺的特质，可以说，或多或少，

[ˌaɪ 'tiː] [di'pɑːts] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , ['iːv(ə)n] ,

it	departs	from	us	according	as	we	give	it	forth	into	the	world	,	even	,
它	离开	从	我们	根据	作为	我们	给	它	前进	进入	这	世界	,	甚至	,

它离开我们的方式，正如我们把它带到世上一样，甚至

[æz; əz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɪts]['pɑːrtɪk(ə)lz] , [ðə; ði][roʊz] [weɪsts] [ɪts] [pər'fjuːm] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

as	only	by	the	loss	of	its	particles	,	the	rose	wastes	its	perfume	on	the	air	.
作为	仅有的	经过	这	损失	的	它是	颗粒	,	这	玫瑰	废物	它是	香水	在	这	空气	.

玫瑰只有通过散失花粉等微粒，才会将芬芳浪费在空气中。

[soʊ] [ðɪs] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌsensə'bɪlətɪ] [dwelt] [ɪn] ['helən] [æz; əz][ðə; ði]['leɪt(ə)nt]['mezmərɪzəm][ɪn]['wɔːtər] ,

So	this	more	spiritual	sensibility	dwelt	in	Helen	as	the	latent	mesmerism	in	water	,
所以	这	更多的	精神	感性	居住	在	海伦	作为	这	潜	催眠术	在	水	,

因此，这种更具精神性的感性就如同水中潜在的催眠术一样存在于海伦身上。

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['feri] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [rɪŋ] .

as	the	invisible	fairy	in	an	enchanted	ring	.
作为	这	无形的	仙女	在	一个	迷人的	戒指	.

如同魔法戒指中的隐形仙女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['es(ə)ns] [ɔːr] [dɪ'vɪnətɪ] , [ʃraɪnd] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɜːr'self] ,

It	was	an	essence	or	divinity	,	shrined	and	shrouded	in	herself	,
它	曾是	一个	本质	或者	神	,	神龛	和	被遮蔽的	在	她自己	,

那是一种本质或神性，被珍藏并包裹在她自身之中。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv]

which	gave	her	more	intimate	and	vital	union	with	all	the	influences	of
哪个	给予	她	更多的	亲密的	和	必不可少的	联盟	和	全部	这	影响	的

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

the	universe	,
这	宇宙	,

这使她与宇宙万物建立了更加亲密和充满活力的联系。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] , [æn; ən]['eɪndʒl] [hɪm] [loʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

a	companion	to	her	loneliness	,	an	angel	hymning	low	to	her	own
一个	伴侣	到	她	孤独	,	一个	天使	赞美诗	低的	到	她	自己的

['lɪsnɪŋ] [soʊl] .

listening	soul	.
聆听	灵魂	.

陪伴她度过孤独，像天使低声吟唱，慰藉她静静聆听的灵魂。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪn] [ɪts] ['mɛrəst] ['traɪfəlz] , [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [prə'faʊnd]

This	made	her	enjoyment	of	Nature	,	in	its	merest	trifles	,	exquisite	and	profound
这	制成	她	享受	的	自然	,	在	它是	最	琐事	,	精美的	和	深刻的

;

;
;

这使她对自然界哪怕最细微的事物也产生了精致而深刻的欣赏；

[ðɪs] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪv] [və'raɪəti] [lʌv]

this	gave	to	her	tenderness	of	heart	all	the	delicious	and	sportive	variety	love
这	给予	到	她	压痛	的	心	全部	这	可口的	和	运动型	种类	爱

['bɔrəuz] [frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

borrows	from	imagination	;
借款	从	想像力	;

这使她温柔的心灵拥有了爱情从想象力中借来的所有美好而活泼的多样性；

[ðɪs] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['paɪəti] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪr] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ,

this	lifted	her	piety	above	the	mere	forms	of	conventional	religion	,
这	抬起	她	虔诚	多于	这	仅仅	表格	的	传统的	宗教	,

这使她的虔诚超越了传统宗教的单纯形式。

[ænd; ənd] [briːðd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [prerz] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] .

and	breathed	into	her	prayers	the	ecstasy	of	the	saint	.
和	呼吸	进入	她	祈祷	这	狂喜	的	这	圣	.

并将圣人的狂喜融入到她的祈祷中。

[bʌt; bət] ['helən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [hjuː'mænitiz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ]

But	Helen	was	not	the	less	filled	with	the	sweet	humanities	of	her	age
但	海伦	曾是	不是	这	较少的	已填	和	这	甜的	人文科学	的	她	年龄

[ænd; ənd][seks] ;

and	sex	;
和	性别	;

但海伦身上也充满了她那个时代和性别所特有的美好人性；

[hɜːr; hər] ['veri] ['grævəti][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [laɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['westərn] [klaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

her	very	gravity	was	tinged	with	rosy	light	,	as	a	western	cloud	with	the
她	非常	重力	曾是	带点色调	和	红润	光	,	作为	一个	西	云	和	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

她那庄严的气质中透着一丝玫瑰色的光芒，如同夕阳下的一朵云。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['spɔːrtɪvnəs] [ænd; ənd] [kə'priːs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,

She	had	sportiveness	and	caprice	,	and	even	whim	,	as	the	butterfly	,
她	有	体育精神	和	任性	,	和	甚至	一时兴起	,	作为	这	蝴蝶	,

[ðoʊ] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

though	the	emblem	of	the	soul	,
尽管	这	徽	的	这	灵魂	,

她像蝴蝶一样，既活泼好动，又任性妄为，甚至有些任性，尽管蝴蝶是灵魂的象征。

[stɪl] ['flʌtəz] ['wɑːntənli] ['oʊvər] ['evri] [waɪld] - ['flaʊər] ,

still	flutters	wantonly	over	every	wild	-	flower	,
仍然	颤动	肆意妄为	超过	每一个	荒野	-	花	,

它依然肆意地掠过每一朵野花，

[ænd; ənd][iks'pændz][ɪts] ['gloʊɪŋ] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [roʊd] .

and	expands	its	glowing	wings	on	the	sides	of	the	beaten	road	.
和	展开	它是	发光	翅膀	在	这	侧面	的	这	被打败	路	.

它在崎岖道路的两侧展开闪闪发光的翅膀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld] (['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	with	a	sense	of	weakness	in	the	common	world	(	growing	out	of	her
和	和	一个	感觉	的	弱点	在	这	常见的	世界	(	生长	出去	的	她

['veri] [streŋθ] [ɪn]['noʊblɚ] ['ætməsfɪəz]) ,

very	strength	in	nobler	atmospheres	)	,
非常	力量	在	更高贵	氛围	)	,

而她在平凡世界中的软弱感（源于她在更高尚环境中展现出的坚强）

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ðə; ði] [mɔːr] ['trʌstfəli] [ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ə'doʊrər] ,

she	leaned	the	more	trustfully	on	the	strong	arm	of	her	young	adorer	,
她	倾斜	这	更多的	值得信赖地	在	这	强的	手臂	的	她	年轻的	崇拜者	,

她更加信任地倚靠在年轻爱慕者强壮的手臂上。

[nɑːt] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə'roʊz][frʌm; frəm][suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn][hɜːr; hər] ;

not	fancying	that	the	difference	between	them	arose	from	superiority	in	her	;
不是	幻想	那	这	不同之处	之间	他们	出现	从	优势	在	她	;

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ,

but	rather	as	a	bird	,
但	相当	作为	一个	鸟	,

她并不认为他们之间的差异源于她的优越感；而是像一只鸟一样，

[wʌns] [teimd] , [flaɪz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,

once	tamed	,	flies	at	the	sight	of	the	hawk	to	the	breast	of	its	owner	,
一次	驯服	,	苍蝇	在	这	视线	的	这	鹰	到	这	胸部	的	它是	所有者	,

一旦被驯服，它一看到鹰就会飞到主人的胸前。

[soʊ][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['eri] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔftiə] ['hev(ə)n] ,

so	from	each	airy	flight	into	the	loftier	heaven	,
所以	从	每个	轻盈的	航班	进入	这	更高	天堂	,

所以，从每一次轻盈的飞行，飞向更高的天堂，

[let][bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [dɑːnt] [hɜːr; hər] [wɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

let	but	the	thought	of	danger	daunt	her	wing	,	and	,	as	in	a	more
让	但	这	想法	的	危险	吓住	她	翼	,	和	,	作为	在	一个	更多的

['paʊərf(ə)l] ['neɪtʃər] ,

powerful	nature	,
强大的	自然	,

但愿危险的念头能吓退她的翅膀，就像在更强大的天性中一样，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɑːn] [ðæt] ['fɔːstərɪŋ] [hɑːrt] .

she	took	refuge	on	that	fostering	heart	.
她	采取	避难所	在	那	寄养	心	.

她在那颗充满爱的心上找到了慰藉。

[ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] — [fɔːr; fər][soʊ] , [ɪf] [nɑːt] ['lɪtərəli] [ɪn] ['jɪrz] ,

The	love	between	these	children	—	for	so	,	if	not	literally	in	years	,
这	爱	之间	这些	孩子们	—	为了	所以	,	如果	不是	字面上地	在	年	,

这些孩子之间的爱——即便不是以多年的实际距离来衡量，也是如此。

[ɪn][ðer; ðər] ['nuːnəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [stiːlz] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm][mə'tjuərə]
in their newness to all that steals the freshness and the dew from maturer
在 他们的 新奇 到 全部 那 偷窃 这 新鲜 和 这 露 从 成熟
[laɪf] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['raɪtli] [kɔːld] — [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðoʊz] [huːz] [soʊlz] [hæv; həv]
life they may be rightly called — was such as befitted those whose souls have
生活 他们 可能 是 没错 称为 — 曾是 这样的 作为 合适的 那些 谁 灵魂 有
[nɑːt] ['fɔːfitid] [ðə; ði] ['iːdn] .
not forfeited the Eden .
不是 丧失 这 伊甸园 .

他们对于所有夺走成熟生命新鲜感和露水的事物都保持着新鲜感，因此，他们或许可以被恰当地称为——正是那些灵魂尚未失去伊甸园的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
It was more like the love of fairies than of human beings .
它 曾是 更多的 喜欢 这 爱 的 仙女 比 的 人类 生物 .

那更像是仙女之间的爱，而不是人类之间的爱。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ;
They showed it to each other innocently and frankly ;
他们 显示 它 到 每个 其他 天真地 和 坦率地说 ;

他们天真坦诚地互相展示了它；

[jet] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsər] [kri'eɪʃ(ə)n] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
yet of love as we of the grosser creation call it ,
然而 的 爱 作为 我们 的 这 更粗俗 创建 称呼 它 ,

然而，正如我们这些粗俗生物所称的，爱

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [peɪnz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [hoʊps] , [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [nɔːr] [driːmd] .
with its impatient pains and burning hopes , they never spoke nor dreamed .
和 它是 不耐烦 疼痛 和 燃烧 希望 , 他们 绝不 辐 也不 梦见 .

他们怀着焦急的痛苦和燃烧的希望，却从未开口说话，也从未做梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] , [ɪk'stætɪk] ['fɑːndnəs] , [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [θɔːt]
It was an unutterable , ecstatic fondness , a clinging to each other in thought
它 曾是 一个 难以言喻 , 欣喜若狂 喜爱 , 一个 依恋 到 每个 其他 在 想法
, [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [hɑːrt] ,
, desire , and heart ,
, 欲望 , 和 心 ,

那是一种难以言喻、令人欣喜若狂的爱慕之情，一种在思想、欲望和心灵上彼此依恋的情感。

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['prez(ə)ns] ; [jet] , [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] ,
a joy more than mortal in each other's presence ; yet , in parting ,
一个 喜悦 更多的 比 凡人 在 每个 其他的 在场 ; 然而 , 在 离别 ,

彼此相伴的喜悦超越凡人；然而，离别之际，

[nɑːt] [ðæt] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['empti] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ˌʌn'fɪts] [ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmˌliər] [dɪ'mændz]
not that idle and empty sorrow which unfits the weak for the homelier demands
不是 那 闲置的 和 空的 悲哀 哪个 不合格者 这 虚弱的 为了 这 家宅 需求
[ɑːn] [taɪm] [ænd; ənd] [laɪf] ,
on time and life ,
在 时间 和 生活 ,

不是那种无意义的、空洞的悲伤，那种悲伤会使意志薄弱的人无法应对生活中更实际的需求。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [trʌst] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
and this because of the wondrous trust in themselves and in the future ,
和 这 因为 的 这 奇妙的 相信 在 他们自己 和 在 这 未来 ,

这是因为他们对自己和未来抱有无比的信任。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kredʒələs] , ['hæpi] ['neɪtʃɝz] .
which made a main part of their credulous , happy natures .
哪个 制成 一个 主要的 部分 的 他们的 轻信的 , 快乐的 自然 .

这构成了他们轻信、快乐的性格的主要部分。

['niːðər]	[felt]	[fɪr]	[nɔːr]	['dʒeləsi]	, [ɔːr]	[ɪf]	['dʒeləsi]	[keɪm]	, [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['prɪti]	,
Neither	**felt**	**fear**	**nor**	**jealousy**	**,**	**or**	**if**	**jealousy**	**came**	**,**	**it**	**was**	**the**	**pretty**	**,**
两者都不	毛毡	害怕	也不	妒忌	,	或者	如果	妒忌	来了	,	它	曾是	这	漂亮的	,

他们既不感到恐惧也不感到嫉妒，或者即使嫉妒，也是因为对方漂亮。

['tʃaɪldlaɪk]	['dʒeləsiːz]	[wɪtʃ]	[hæv; həv][noʊ]	[stɪŋ]	,	— [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd]	,	[ɪf]	['helən]	['lisnd]	[tuː; tə][ɪts]
childlike	**jealousies**	**which**	**have**	**no**	**sting**	**,**	**—**	**of**	**the**	**bird**	**,**	**if**	**Helen**	**listened**	**to**	**its**
孩子气	嫉妒	哪个	有	不	蜇	,	—	的	这	鸟	,	如果	海伦	听着	到	它是

[noʊt]	[tuː]	[lɔːŋ]	;
note	**too**	**long**	**;**
笔记	也	长的	;

孩童般的嫉妒，没有刺痛感——就像鸟儿的嫉妒，如果海伦听它的鸣叫太久的话；

[ʌv; əv][ðə; ði]	['flaʊər]	,
of	**the**	**flower**	**,**
的	这	花	,

这朵花，

[ɪf]	['pəːsivəl]	[left]	['hɛlɪnz]	[saɪd]	[tuː]	['kwɪkli]	[tuː; tə][taɪ]	[ʌp]	[ɪts]	['druːpɪŋ]	[petlz]	[ɔːr]	[rɪ'freʃ]	[ɪts]	['dʌsti]
if	**Percival**	**left**	**Helen's**	**side**	**too**	**quickly**	**to**	**tie**	**up**	**its**	**drooping**	**petals**	**or**	**refresh**	**its**	**dusty**
如果	珀西瓦尔	左边	海伦的	边	也	迅速地	到	领带	向上	它是	下垂	花瓣	或者	刷新	它是	尘土飞扬

[liːvz]	.
leaves	**.**
树叶	.

如果珀西瓦尔离开海伦太快，来不及给它扎上垂落的花瓣或拂去尘土的叶子。

[kloʊz]	[baɪ][ðə; ði]	[stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]	[greɪt]	['sɪti]	,
Close	**by**	**the**	**stir**	**of**	**the**	**great**	**city**	**,**
关闭	经过	这	搅拌	的	这	伟大的	城市	,

靠近大城市的喧嚣，

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ɪts]	[fret]	[ænd; ənd]	[tʃeɪf]	[ænd; ənd]	[stɔːrm]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,
with	**all**	**its**	**fret**	**and**	**chafe**	**and**	**storm**	**of**	**life**	**,**
和	全部	它是	烦恼	和	摩擦	和	风暴	的	生活	,

尽管生活充满烦恼、摩擦和风暴，

[ɪn][ðə; ði]	['desələt]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['sɑːmbər]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['wɪðərɪŋ]	[aɪz]	[ʌv; əv]
in	**the**	**desolate**	**garden**	**of**	**that**	**sombre**	**house**	**,**	**and**	**under**	**the**	**withering**	**eyes**	**of**
在	这	荒凉	花园	的	那	阴沉	房子	,	和	在下面	这	枯萎	眼睛	的

[rɪ'lentləs]	[kraɪm]	,
relentless	**Crime**	**,**
狠	犯罪	,

在那座阴森宅邸荒凉的花园里，在无情罪恶的注视下，

[ri'vaivd]	[ðə; ði]	['ɑːkədi]	[ʌv; əv][oʊld]	,	— [ðə; ði]	[siːn]	['voʊk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]	[riːdz]	[ʌv; əv]	[aɪ'dɪlɪst]	[ænd; ənd]
revived	**the**	**Arcady**	**of**	**old**	**,**	**—**	**the**	**scene**	**vocal**	**to**	**the**	**reeds**	**of**	**idyllist**	**and**
复活	这	阿卡迪	的	老的	,	—	这	场景	声乐	到	这	芦苇	的	田园诗	和

['ʃepərd]	;
shepherd	**;**
牧羊人	;

重现了昔日的田园牧歌——牧羊人和田园诗人吟唱芦苇的场景；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['aɪərn]	['trædʒədi]	,
and	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**iron**	**Tragedy**	**,**
和	在	这	中间	的	这	铁	悲剧	,

而就在这场铁幕悲剧之中，

['hɑːrmləsli]	[ænd; ənd]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[ə'roʊz]	[ðə; ði]	[streɪn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['pæstərəl]	['mjuːzɪk]	.
harmlessly	**and**	**unconsciously**	**arose**	**the**	**strain**	**of**	**the**	**Pastoral**	**Music**	**.**
无害地	和	不知不觉	出现	这	拉紧	的	这	牧灵	音乐	.

田园音乐的旋律就这样在不知不觉中悄然兴起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [luː'kriːʃəz] [maɪnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

It	would	be	a	vain	effort	to	describe	the	state	of	Lucretia's	mind	while	she
它	会	是	一个	徒劳	努力	到	描述	这	状态	的	卢克丽霞的	头脑	尽管	她

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪvərd] ,

watched	the	progress	of	the	affection	she	had	favoured	,
观看	这	进步	的	这	感情	她	有	受青睐	,

要描述卢克蕾蒂娅眼睁睁看着自己所爱慕之人的感情发展时内心的感受，是徒劳的。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrləs] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'moʊtɪd] .

and	gazed	on	the	spectacle	of	the	fearless	happiness	she	had	promoted	.
和	凝视	在	这	奇观	的	这	无畏	幸福	她	有	推广	.

她凝视着她所倡导的那种无所畏惧的幸福景象。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɪsəti] [æt; ət][wʌns][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][soʊ]['hoʊli] [wɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	image	of	a	felicity	at	once	so	great	and	so	holy	wore	to	her
这	图像	的	一个	费利西蒂	在	一次	所以	伟大的	和	所以	圣	穿着	到	她

['gluːmi] [saɪt] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['fjʊri] .

gloomy	sight	the	aspect	of	a	mocking	Fury	.
阴沉	视线	这	方面	的	一个	嘲讽	愤怒	.

如此伟大而神圣的幸福景象，在她阴郁的眼中，却像是一个嘲弄的复仇女神。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz][ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] ['gæstli] [ænd; ənd][kraɪm] - [steɪnd] [laɪf] ;

It	rose	in	contrast	to	her	own	ghastly	and	crime	-	stained	life	;
它	玫瑰	在	对比	到	她	自己的	阴森	和	犯罪	-	染色	生活	;

与她自己可怕且充满罪恶的生活形成鲜明对比的是；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ʌp'breɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [soʊ] ['laʊdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [skɔft] [æt; ət]

it	did	not	upbraid	her	conscience	with	guilt	so	loudly	as	it	scoffed	at
它	做过	不是	吒	她	良心	和	有罪	所以	高声	作为	它	嘲笑	在

[hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [fɔːr; fər] ['fɑːli] .

her	intellect	for	folly	.
她	智力	为了	蠢事	.

它并没有像嘲笑她的智力愚蠢那样，大声斥责她的良心。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][laɪf] ,

These	children	,	playing	on	the	verge	of	life	,
这些	孩子们	,	玩耍	在	这	边缘	的	生活	,

这些孩子，在生死边缘玩耍，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['laɪfs] [truː] ['siːkrət] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

how	much	more	of	life's	true	secret	did	they	already	know	than	she	,
如何	很多	更多的	的	生活的	真的	秘密	做过	他们	已经	知道	比	她	,

他们究竟比她知道多少人生的真正秘密?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][væst] ['neɪtɪv] ['paʊɚz] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['blækənd] [ænd; ənd]

with	all	her	vast	native	powers	and	wasted	realms	of	blackened	and
和	全部	她	广阔的	本国的	权力	和	浪费	领域	的	变黑	和

[tʃɑːrd] [ɪk'spɪriəns] !

charred	experience	!
烧焦的	经验	!

她拥有强大的原生力量和被烧焦的、荒芜的领域!

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] , [ænd; ənd] [skiːmd] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['tɔɪld] ,

For	what	had	she	studied	,	and	schemed	,	and	calculated	,	and	toiled	,
为了	什么	有	她	研究	,	和	策划	,	和	计算	,	和	辛勤劳作	,

[ænd; ənd] [sind] ?

and	sinned	?
和	罪过	?

她究竟为了什么而学习、谋划、算计、辛勤劳作、犯下罪孽?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 05 卷(Lucretia — Volume 05)
第2/5页

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ['strɪkən] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] [wʊd] ['rendər] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['riːdʒənz] ['væŋkwɪʃt] [baɪ]
As **a** **conqueror** **stricken** **unto** **death** **would** **render** **up** **all** **the** **regions** **vanquished** **by**
作为 一个 征服者 受打击的 到 死亡 会 使成为 向上全部 这 地区 战败者 经过
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fɔːr; fər][wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps] ,
his **sword** **for** **one** **drop** **of** **water** **to** **his** **burning** **lips** **,**
他的 剑 为了 一 降低 的 水 到 他的 燃烧 嘴唇 ,

如同战死的征服者，为了换取一滴水润润灼热的嘴唇，甘愿献出所有被他武力征服的土地。

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪər] ,
how **gladly** **would** **she** **have** **given** **all** **the** **knowledge** **bought** **with** **blood** **and** **fire** **,**
如何 乐意 会 她 有 给定 全部 这 知识 买 和 血 和 火 ,

她多么乐意将用鲜血和烈火换来的所有知识奉献出去啊！

[tuː; tə] [fiːl] [wʌn]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [felt] !
to **feel** **one** **moment** **as** **those** **children** **felt** **!**
到 感觉 一 片刻 作为 那些 孩子们 毛毡 !

感受一下那些孩子当时的感受！

[ðen] , [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər]['saɪlənt][ænd; ənd] [grɪm] [dɪ'sper] , [stʊd] [fɔːrθ] , [fɪrs] [ænd; ənd]
Then **,** **from** **out** **her** **silent** **and** **grim** **despair** **,** **stood** **forth** **,** **fierce** **and**
然后 , 从 出去 她 沉默的 和 严峻 绝望 , 站立 前进 , 凶猛的 和
['prɑːmɪnənt] , [ðə; ði] [greɪt] [fiːnd] , [rɪ'vendʒ] .
prominent **,** **the** **great** **fiend** **,** **Revenge** **.**
著名的 , 这 伟大的 恶魔 , 复仇 .

然后，从她沉默而阴沉的绝望中，凶猛而显眼地站了出来，那就是伟大的恶魔——复仇。

[baɪ][ə; eɪ][ˌmɑːnə'meɪniə][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [self][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
By **a** **monomania** **not** **uncommon** **to** **those** **who** **have** **made** **self** **the** **centre** **of**
经过 一个 单恋 不是 罕见 到 那些 WHO 有 制成 自己 这 中心 的
['biːɪŋ] ,
being **,**
存在 ,

出于一种在那些以自我为中心的人身上并不罕见的偏执，

[luː'kriːʃiə] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌlən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl] [ðæt]
Lucretia **referred** **to** **her** **own** **sullen** **history** **of** **wrong** **and** **passion** **all** **that**
卢克蕾蒂娅 指 到 她 自己的 忧郁 历史 的 错误的 和 热情 全部 那
[bɔːr] [ə'nælədʒi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
bore **analogy** **to** **it** **,**
钻孔 类比 到 它 ,

卢克丽霞提到了她自己阴郁的过往，包括错误和激情，所有与此有相似之处的事情。

[haʊ'evər] ['dɪstənt] .
however **distant** **.**
然而 遥远 .

然而，无论多么遥远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪneɪbld] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['envi] ,
She **had** **never** **been** **enabled** **,** **without** **an** **intolerable** **pang** **of** **hate** **and** **envy** **,**
她 有 绝不 到过 已启用 , 没有 一个 无法容忍 疼痛 的 恨 和 嫉妒 ,

她从未摆脱过那种难以忍受的仇恨和嫉妒。

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] ['ʌðər] .
to **contemplate** **courtship** **and** **love** **in** **others** **.**
到 沉思 求爱 和 爱 在 其他的 .

思考他人的求爱和爱情。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːdɪst] [ʃeɪp] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] , [ðæt] ['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

From	the	rudest	shape	to	the	most	refined	,	that	master	-	passion	in	the
从	这	最粗鲁	形状	到	这	最多	精制	,	那	掌握	-	热情	在	这

[ɪg'zɪstəns] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

existence	,	at	least	of	woman	,
存在	,	在	至少	的	女士	,

从最粗犷的形态到最精致的形态，这种存在于生命中的至高激情，至少对于女性而言是如此。

— [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [briːf] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

—	reminding	her	of	her	own	brief	episode	of	human	tenderness	and
—	提醒	她	的	她	自己的	简短的	插曲	的	人类	压痛	和

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

——这让她想起自己曾经短暂展现过的人性温柔和奉献，

— ['oʊpənd] ['evri] [wuːnd] [ænd; ənd] [rʌŋ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ,

—	opened	every	wound	and	wrung	every	fibre	of	a	heart	that	,
—	打开	每一个	伤口	和	拧干	每一个	纤维	的	一个	心	那	,

——揭开了每道伤口，揪紧了那颗心的每一根纤维，

[waɪl] [kraɪm] [hæd; həd]['indjuəreitid][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][moʊst][i'məuʃənz] , ['meməri] [stɪl] [left] ['mɔːrbɪdli]

while	crime	had	indurated	it	to	most	emotions	,	memory	still	left	morbidly
尽管	犯罪	有	硬化的	它	到	最多	情绪	,	记忆	仍然	左边	病态地

['sensətɪv] [tuː; tə][wʌn] .

sensitive	to	one	.
敏感的	到	一	.

虽然犯罪使它对大多数情感变得麻木，但记忆仍然使它对其中一种情感异常敏感。

[bʌt; bət] [ɪf] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n]

But	if	tortured	by	the	sight	of	love	in	those	who	had	had	no	connection
但	如果	受折磨	经过	这	视线	的	爱	在	那些	WHO	有	有	不	联系

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪt] ,

with	her	fate	,
和	她	命运	,

但如果她因看到那些与她命运毫无瓜葛的人身上流露出的爱情而感到痛苦，

[huː] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lʊrɪd]['ɔːrbɪt][ænd; ənd][wɜːr; wər] [geɪzd] [ə'pɑːn]['oʊnli][ə'fɑːr] ([æz; əz]

who	stood	apart	from	her	lurid	orbit	and	were	gazed	upon	only	afar	(	as
WHO	站立	除	从	她	骇人的	轨道	和	是	凝视	之上	仅有的	远方	(	作为

[ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] ,

a	lost	soul	,
一个	丢失的	灵魂	,

他们远离她那令人毛骨悚然的轨迹，只能被远远地凝视（如同迷失的灵魂，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] , [siːz] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['plænɪt] [ˌaɪ 'tiː]

from	the	abyss	,	sees	the	gleam	of	angels	'	wings	within	some	planet	it
从	这	深渊	,	看到	这	闪耀	的	天使	-	翅膀	之内	一些	行星	它

['nevər] [hæz; həz] [iks'plɔːd]) ,

never	has	explored	)	,
绝不	有	探索	)	,

从深渊中，它看到了某个它从未探索过的星球上天使翅膀的光芒）。

[haʊ] [ɪ'nefəbli] [mɔːr] [fɪrs] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ræθ] [ðæt] [siːzd] [hɜːr; hər] [wen] ,

how	ineffably	more	fierce	and	intolerable	was	the	wrath	that	seized	her	when	,
如何	难以言喻地	更多的	凶猛的	和	无法容忍	曾是	这	愤怒	那	查获	她	什么时候	,

[ɪn][hɜːr; hər] ['hɔːntɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	her	haunted	imagination	,
在	她	闹鬼的	想像力	,

当她在饱受折磨的想象中看到……时，攫住她的怒火是多么难以言喻的猛烈和难以忍受啊！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] ['suːzənz] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['mæntl] [ɪn] ['hɛlɪnz] [feɪs] !

she	saw	all	Susan's	rapture	at	the	vows	of	Mainwaring	mantling	in	Helen's	face	!
她	锯	全部	苏珊的	狂喜	在	这	誓言	的	梅因沃林	披风	在	海伦的	脸	!

她从海伦的脸上看到了苏珊对梅因沃林誓言的欣喜若狂!

[ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dis'aːrmd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][hɑːrd] , [bʌt; bət] [les] [dɪ'ziːzd] , [les]

All	that	might	have	disarmed	a	heart	as	hard	,	but	less	diseased	,	less
全部	那	可能	有	解除武装	一个	心	作为	难的	,	但	较少的	患病的	,	较少的

[priˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [rɪ'vendʒ] ,

preoccupied	by	revenge	,
心事重重	经过	复仇	,

所有这些或许能化解一颗同样冷酷无情，但病态程度较低，且不那么执着于复仇的心。

['oʊnli] ['ɪrɪteɪtɪd] [mɔːr] [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] [heɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'eksərəb(ə)l]['spɪrɪt] .

only	irritated	more	the	consuming	hate	of	that	inexorable	spirit	.
仅有的	受刺激	更多的	这	消费	恨	的	那	无情的	精神	.

这只会更加激起那股无情仇恨的怒火。

['hɛlɪnz] [sə'ræfɪk] ['pjʊrəti] , [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['kaɪndnəs] , ['evər] [fə'getiŋ] [self] ,

Helen's	seraphic	purity	,	her	exquisite	,	overflowing	kindness	,	ever	forgetting	self	,
海伦的	天使般的	纯度	,	她	精美的	,	溢出	仁慈	,	曾经	遗忘	自己	,

[hɜːr; hər] ['eri] ['tʃɪrflnəs] ,

her	airy	cheerfulness	,
她	轻盈的	愉悦	,

海伦纯洁如天使，她无比善良，她忘我无私，她开朗快乐。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['veri] [mudz] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] , [kɑːm][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['kɑːzləs] [æz; əz] [ðeɪ]

even	her	very	moods	of	melancholy	,	calm	and	seemingly	causeless	as	they
甚至	她	非常	情绪	的	忧郁	,	冷静的	和	似乎	无因	作为	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

甚至她那些看似毫无缘由的忧郁、平静的情绪，

[pər'petʃuəli] [gɔːld] [ænd; ənd] ['blɪstərd] [ðæt] ['raɪðɪŋ] , [ˌpretər'nætʃrəl] [səˌseptə'bɪlətiˌ] [wɪtʃ] [ɪz]

perpetually	galled	and	blistered	that	writhing	,	preternatural	susceptibility	which	is
永恒地	恼怒	和	起泡的	那	扭动	,	超自然	易感性	哪个	是

[fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ,

formed	by	the	consciousness	of	infamy	,
形成	经过	这	意识	的	骂名	,

那种由耻辱意识所形成的扭曲的、超乎寻常的敏感性，永远处于痛苦和煎熬之中。

[ðə; ði] ['drɪri] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv][wʌn] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	dreary	egotism	of	one	cut	off	from	the	charities	of	the	world	,
这	凄凉	自负	的	一	切	离开	从	这	慈善机构	的	这	世界	,

与世间慈善事业隔绝之人的那种令人沮丧的自私自利，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɔːl] [mɜːrθ] [ɪz][sɑːr'dɑːnɪk] [kən'vʌlʃn] , [ɔːl] ['sædnəs] ['reɪlɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zaɪnd]

with	whom	all	mirth	is	sardonic	convulsion	,	all	sadness	rayless	and	unresigned
和	谁	全部	欢笑	是	讽刺的	抽搐	,	全部	悲伤	无射线	和	不辞职

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

对于他而言，所有的欢乐都是讽刺的痉挛，所有的悲伤都是黯淡无光、无法接受的绝望。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['pəːsivəl] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði][moʊst][ə'kɪn][tuː; tə][hjuː'mænəti] .

Of	the	two	,	Percival	inspired	her	with	feelings	the	most	akin	to	humanity	.
的	这	二	,	珀西瓦尔	灵感	她	和	情怀	这	最多	类似的	到	人类	.

在两人之中，珀西瓦尔激发了她最接近人性的情感。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['bɪtər] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi][felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

For	him	,	despite	her	bitter	memories	of	his	father	,	she	felt	something	of
为了	他	,	尽管	她	苦的	回忆	的	他的	父亲	,	她	毛毡	某物	的

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

尽管她对他的父亲怀有痛苦的回忆，但她对他还是产生了一丝怜悯之情。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fræŋk][hænd][ɪn] [rɪ'mɔːrs] .

and	shrank	from	the	touch	of	his	frank	hand	in	remorse	.
和	缩小	从	这	触碰	的	他的	坦率	手	在	悔恨	.

她懊悔地躲开了他坦率的手的触碰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [niːd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l]

She	had	often	need	to	whisper	to	herself	that	his	life	was	an	obstacle
她	有	经常	需要	到	耳语	到	她自己	那	他的	生活	曾是	一个	障碍

[tuː; tə][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [huːm] ,

to	the	heritage	of	the	son	of	whom	,
到	这	遗产	的	这	儿子	的	谁	,

她常常需要低声告诉自己，他的生活会阻碍她儿子的继承权。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [huːm] , [ɪn'diːd] ,

as	we	have	seen	,	she	was	in	search	,	and	whom	,	indeed	,
作为	我们	有	已见	,	她	曾是	在	搜索	,	和	谁	,	的确	,

正如我们所见，她一直在寻找，而她究竟在寻找谁?

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ɪn][dʒɑːn] - ;

she	believed	she	had	already	found	in	John	Ardworth	;
她	相信	她	有	已经	成立	在	约翰	-	;

她相信自己已经在约翰·阿德沃思身上找到了答案;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ræθ] [ænd; ənd][ɪn] ['vendʒəns] [ðæt] [ðɪs] ['vɪktɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

that	it	was	not	in	wrath	and	in	vengeance	that	this	victim	was	to	be
那	它	曾是	不是	在	愤怒	和	在	复仇	那	这	受害者	曾是	到	是

[swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,

swept	into	the	grave	,
扫荡	进入	这	严重	,

并非出于愤怒和复仇，这名受害者就此长眠地下。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

but	as	an	indispensable	sacrifice	to	a	cherished	object	,	a	determined
但	作为	一个	必不可少	牺牲	到	一个	珍爱	目的	,	一个	决定

['pɑːləsi] .

policy	.
政策	.

但作为对珍视之物的必要牺牲，这是一项坚定的政策。

[æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

As	,	in	the	studies	of	her	youth	,
作为	,	在	这	研究	的	她	青年	,

正如她在青年时期的学习中所述，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] [məkiːəvəlɪzəm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [steɪt] - [krɑːft][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [əd'mɪsəb(ə)l]

she	had	adopted	the	Machiavelism	of	ancient	State	-	craft	as	a	rule	admissible
她	有	已采用	这	马基雅维利主义	的	古老的	状态	-	工艺	作为	一个	规则	可采纳

[ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ,

in	private	life	,
在	私人的	生活	,

她将古代国家政治中的马基雅维利主义奉为适用于私人生活的准则。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][æd'mɪt][æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]

so	she	seemed	scarcely	to	admit	as	a	crime	that	which	was	but	the
所以	她	似乎	几乎	到	承认	作为	一个	犯罪	那	哪个	曾是	但	这

[rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][eɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər][end] .

removal	of	a	barrier	between	her	aim	and	her	end	.
移动	的	一个	障碍	之间	她	目的	和	她	结尾	.

所以她似乎很难承认，移除她目标和最终目标之间的障碍是一种犯罪行为。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pəːsivəl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ɔːl]

Before	she	had	become	personally	acquainted	with	Percival	she	had	rejected	all
前	她	有	变得	亲自	熟人	和	珀西瓦尔	她	有	拒绝	全部

[ə'keɪʒn] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

occasion	to	know	him	.
场合	到	知道	他	.

在与珀西瓦尔相识之前，她拒绝了所有与他接触的机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['vɑːrni] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv][sɜːr][maɪlz] ,

She	had	suffered	Varney	to	call	upon	him	as	the	old	protege	of	Sir	Miles	,
她	有	遭受	瓦尼	到	称呼	之上	他	作为	这	老的	门徒	的	先生	迈尔斯	,

她允许瓦尼以迈尔斯爵士的老门生的身份来拜访他。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪnd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] ,

and	to	wind	into	his	intimacy	,	meaning	to	leave	to	her	accomplice	,
和	到	风	进入	他的	亲密关系	,	意义	到	离开	到	她	同案犯	,

[wen] [ðə; ði]['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ,

when	the	hour	should	arrive	,
什么时候	这	小时	应该	到达	,

并逐渐融入他的亲密关系，这意味着在时机成熟时，将她留给她的同伙。

[ðə; ði] [dred] [tæsk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

the	dread	task	of	destruction	.
这	恐惧	任务	的	破坏	.

可怕的毁灭任务。

[ðɪs] [nɑːt][frʌm; frəm] ['kaʊərdɪs] ,

This	not	from	cowardice	,
这	不是	从	怯懦	,

这并非出于怯懦，

[fɔːr; fər]['geɪbriəl][hæd; həd][wʌns] ['raɪtli] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]

for	Gabriel	had	once	rightly	described	her	when	he	said	that	if	she	lived
为了	加布里埃尔	有	一次	没错	描述	她	什么时候	他	说	那	如果	她	居住地

[wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kwel] [ðem; ðəm] ,

with	shadows	she	could	quell	them	,
和	阴影	她	可以	荡平	他们	,

加百列曾恰如其分地描述过她，他说，如果她与影子共存，她就能平息它们。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

but	simply	because	,
但	简单地	因为	,

但仅仅是因为，

[mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ʌn'sperɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['kruːəl] ([seɪv] [wer] [ðə; ði][oʊld] [vɪn'dɪktɪv]

more	intellectually	unsparing	than	constitutionally	cruel	(	save	where	the	old	vindictive
更多的	智力方面	毫不留情	比	合宪地	残忍的	(	节省	在哪里	这	老的	报复心强的

['memərɪz] ['θɜːrəli] [ʌn'sekst] [hɜːr; hər]) ,

memories	thoroughly	unsexed	her	)	,
回忆	彻底	无性别	她	)	,

比起性格上的残忍，她更注重智力上的毫不留情（除非过去的报复性记忆彻底抹去了她的女性特质）。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [huːz] [pæŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [nɑːt][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

this	was	a	victim	whose	pangs	she	desired	not	to	witness	,
这	曾是	一个	受害者	谁	疼痛	她	想要的	不是	到	证人	,

这是她不愿目睹其痛苦的受害者。

['oʊvər] [huːz] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [gloʊt] [ænd; ənd] ['revl] .

over	whose	fate	it	was	no	luxury	to	gloat	and	revel	.
超过	谁	命运	它	曾是	不	奢华	到	幸灾乐祸	和	陶醉	.

对于他们的命运，幸灾乐祸并非奢侈之举。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [nɔːr][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ,

She	wished	not	to	see	nor	to	know	him	living	,
她	希望	不是	到	看	也不	到	知道	他	活的	,

她既不想见到他，也不想认识他。

['oʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

only	to	learn	that	he	was	no	more	,
仅有的	到	学习	那	他	曾是	不	更多的	,

却得知他已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [ə'loʊn] [stʊd] [bɪ'twiːn] ['lɔːtn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] .

and	that	Helen	alone	stood	between	Laughton	and	her	son	.
和	那	海伦	独自的	站立	之间	劳顿	和	她	儿子	.

而海伦是唯一横亘在劳顿和她儿子之间的人。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌpriː'destɪnd] [fiːt] , [krɔːst] [hɜːr; hər]

Now	that	he	had	himself	,	as	if	with	predestined	feet	,	crossed	her
现在	那	他	有	他自己	,	作为	如果	和	命中注定	脚	,	交叉	她

['θreʃhoʊld] , [ðæt] [hiː; hi] ,

threshold	,	that	he	,
临界点	,	那	他	,

现在，他仿佛命中注定一般，跨过了她的门槛，他，

[laɪk] ['helən] , [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tɔɪlz] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [gɪlt] , [bɪ'fɔːr]

like	Helen	,	had	delivered	himself	into	her	toils	,	the	hideous	guilt	,	before
喜欢	海伦	,	有	发表	他自己	进入	她	辛勤劳作	,	这	可怕	有罪	,	前

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] ,

removed	from	her	hands	,
已移除	从	她	双手	,

就像海伦一样，他把自己交付给了她，交付给了她可怕的罪恶感，然后才从她手中解脱出来。

[bɪ'keɪm] ['hɔːntɪŋ] , ['frʌntɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

became	haunting	,	fronted	her	face	to	face	,	and	filled	her	with	a
成为	令人难忘	,	正面	她	脸	到	脸	,	和	已填	她	和	一个

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] .

superstitious	awe	.
迷信的	敬畏	.

变得令人难以忘怀，仿佛就在她面前，让她充满了迷信的敬畏之情。

['miːnwaɪl] , [hɜːr; hər] ['aʊtwərd] ['mænər] [tuː; tə][bəuθ][hɜːr; hər] ['medɪˌteɪtɪd] ['vɪktəms] , [ɪf] ['muːdi]

Meanwhile	,	her	outward	manner	to	both	her	meditated	victims	,	if	moody
同时	,	她	向外	方式	到	两个都	她	冥想	受害者	,	如果	情绪化

[ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] ,

and	fitful	at	times	,
和	断断续续	在	时代	,

与此同时，她对待她冥想的受害者们的态度，虽然有时喜怒无常、反复无常，

[wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəukt] [sə'spɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn] [les] ['kredʒələs] ['hɑːrts] .

was	not	such	as	would	have	provoked	suspicion	even	in	less	credulous	hearts	.
曾是	不是	这样的	作为	会	有	挑衅	怀疑	甚至	在	较少的	轻信的	心	.

即使是不太容易轻信的人，也不会对此产生怀疑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['entri] [ʌv; əv] ['helən] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd]

From	the	first	entry	of	Helen	under	her	roof	she	had	been	formal	and
从	这	第一的	入口	的	海伦	在下面	她	屋顶	她	有	到过	正式的	和

['meʒərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['welkəm] ,

measured	in	her	welcome	,
测量	在	她	欢迎	,

从海伦第一次踏入她家门的那一刻起，她就以正式而克制的态度欢迎她。

— [kept] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'luːf] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [noʊ]['prɑːdɪg(ə)l][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv]

—	kept	her	,	as	it	were	,	aloof	,	and	affected	no	prodigal	superfluity	of
—	保留	她	,	作为	它	是	,	超然	,	和	做作的	不	浪子	过剩	的

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] ;

dissimulation	;
伪装	;

—仿佛与她保持距离，没有丝毫矫揉造作；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['pɑːzətɪvli] [hɑːrʃ] [ɔːr][ˌʌn'kaɪnd][ɪn][wɜːrd][ɔːr][ɪn] [diːd] ,

but	she	had	never	been	positively	harsh	or	unkind	in	word	or	in	deed	,
但	她	有	绝不	到过	积极地	残酷的	或者	不友善	在	单词	或者	在	契据	,

但她从未在言语或行为上表现出刻薄或不友善。

[ænd; ənd][hæd; həd]['koʊldli][ɪk'skjuːzd][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ri'pʌlsivnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] .

and	had	coldly	excused	herself	for	the	repulsiveness	of	her	manner	.
和	有	冷冷地	已原谅	她自己	为了	这	令人厌恶	的	她	方式	.

她冷冷地为自己令人反感的举止辩解。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪrɪtəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'soʊʃl] [frʌm; frəm]

"	I	am	irritable	,	"	she	said	,	"	from	long	suffering	,	I	am	unsocial	from
"	我	是	易怒的	,	"	她	说	,	"	从	长的	痛苦	,	我	是	不善交际	从

[hə'bɪtʃuəl] ['sɑːlətuːd] ;

habitual	solitude	;
习惯性的	孤独	;

“我脾气暴躁，”她说，“是因为长期受苦；我孤僻不善交际，是因为习惯了孤独；

[duː][nɑːt][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

do	not	expect	from	me	the	fondness	and	warmth	that	should	belong	to
做	不是	预计	从	我	这	喜爱	和	温暖	那	应该	属于	到

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

our	relationship	.
我们的	关系	.

不要指望我能像我们之间那样，对你表现出喜爱和热情。

[duː][nɑːt] [hə'ræs] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][veɪn] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][wʌn] [huːm] [ɔːl] ['siːmɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [bʌt; bət]

Do	not	harass	yourself	with	vain	solicitude	for	one	whom	all	seeming	attention	but
做	不是	骚扰	你自己	和	徒劳	关怀	为了	一	谁	全部	似乎	注意力	但

[ri'maindz] [mɔːr] ['peɪnfəli] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrməti] ,

reminds	more	painfully	of	infirmity	,
提醒	更多的	痛苦地	的	虚弱	,

不要为了一个看似关心你的人而徒劳地烦恼，因为他/她所有的关注反而会让你更加痛苦地想起他的病痛。

[ænd; ənd] [huː] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] ['strɪkən] [daʊn] , [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɛrz] [nɑːt] [bɔːt]

and	who	,	even	thus	stricken	down	,	would	be	independent	of	all	cares	not	bought
和	WHO	,	甚至	因此	受打击的	向下	,	会	是	独立的	的	全部	关心	不是	买

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] .

and	paid	for	.
和	有薪酬的	为了	.

即使遭受这样的打击，他也不会再有任何非金钱可以支配的烦恼。

[biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['lɪbərti] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæbɪts]

Be	**satisfied**	**to**	**live**	**here**	**in**	**all**	**reasonable**	**liberty**	**,**	**to**	**follow**	**your**	**own**	**habits**
是	使满意	到	居住	这里	在	全部	合理的	自由	,	到	跟随	你的	自己的	习惯

[ænd; ənd] [kə'priːsiz] [ˌʌnkən'troʊld] .

and	**caprices**	**uncontrolled**	**.**
和	一掷千金	不受控制	.

尽情享受在这里生活的合理自由，不受任何约束地遵循自己的习惯和任性。

[rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nesəseri] ['fɜːrnɪtʃər] .

Regard	**me**	**but**	**as**	**a**	**piece**	**of**	**necessary**	**furniture**	**.**
看待	我	但	作为	一个	片	的	必要的	家具	.

请把我当成一件必要的家具。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['sʌfər] .

You	**can**	**never**	**displease**	**me**	**but**	**when**	**you**	**notice**	**that**	**I**	**live**	**and**	**suffer**	**.**
你	能	绝不	得罪	我	但	什么时候	你	注意	那	我	居住	和	遭受	.

你永远无法让我不高兴，但当你注意到我活着并受苦时。

" [ɪf] ['helən] [wept] ['bɪtərli] [æt; ət] [ðiːz] [hɑːrd] [wɜːrdz] [wen] [fɜːrst] ['spoʊkən] ,

"	**If**	**Helen**	**wept**	**bitterly**	**at**	**these**	**hard**	**words**	**when**	**first**	**spoken**	**,**
"	如果	海伦	哭泣	苦涩地	在	这些	难的	字	什么时候	第一的	说	,

“如果海伦在第一次听到这些刺耳的话语时痛哭流涕，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [soʊ] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn]

it	**was**	**not**	**with**	**anger**	**that**	**her**	**loving**	**heart**	**was**	**so**	**thrown**	**back**	**upon**
它	曾是	不是	和	愤怒	那	她	爱	心	曾是	所以	抛掷	后退	之上

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

她那颗充满爱的心，并非出于愤怒，而是出于对自己的怜悯。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'spaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

she	**became**	**inspired**	**with**	**a**	**compassion**	**so**	**great**	**that**	**it**	**took**	**the**	**character**	**of**
她	成为	灵感	和	一个	同情	所以	伟大的	那	它	采取	这	特点	的

['revərəns] .

reverence	**.**
尊敬	.

她心中涌起的怜悯之情如此深切，以至于演变成了一种敬畏。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['veri] ['koʊldnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['dɪgnəti] .

She	**regarded**	**this**	**very**	**coldness**	**as**	**a**	**mournful**	**dignity**	**.**
她	认为	这	非常	寒冷	作为	一个	悲哀	尊严	.

她将这种冷漠视为一种哀伤的尊严。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] , [ʃʊd; ʃəd] [jet] [hæv; həv] [sɔːt]

She	**felt**	**grateful**	**that**	**one**	**who**	**could**	**thus**	**dispense**	**with**	**,**	**should**	**yet**	**have**	**sought**
她	毛毡	感激的	那	一	WHO	可以	因此	分配	和	,	应该	然而	有	寻求

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她感到庆幸，一个完全可以抛弃她的人，竟然会来寻找她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [greɪt] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə]

She	had	heard	her	mother	say	that	she	had	been	under	great	obligations	to
她	有	听到	她	母亲	说	那	她	有	到过	在下面	伟大的	义务	到

[lu:'kri:ʃiə] ;

Lucretia	;
卢克蕾蒂娅	;

她曾听母亲说过，她对卢克丽霞负有莫大的恩情；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n] [ðoʊz]

and	now	,	when	she	was	forbidden	to	repay	them	even	by	a	kiss	on	those
和	现在	,	什么时候	她	曾是	禁止	到	偿还	他们	甚至	经过	一个	吻	在	那些

['wɪri] ['aɪˌlɪdz] ,

weary	eyelids	,
厌倦	眼睑	,

而现在，她甚至被禁止用亲吻他们疲惫的眼睑来回报他们。

[ə; eɪ] ['dɔtɜ·z] [hænd][tu:; tə] [ðæt] ['sli:pləs] ['pɪloʊ] ; [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['bæriər] [fɜ:rst]

a	daughter's	hand	to	that	sleepless	pillow	;	when	she	saw	that	the	barrier	first
一个	女儿的	手	到	那	失眠	枕头	;	什么时候	她	锯	那	这	障碍	第一的

[ɪm'poʊzd] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'mu:vəbl] ,

imposed	was	irremovable	,
强加	曾是	不可移除的	,

女儿的手抚上那张让她辗转难眠的枕头；当她发现最初设置的障碍无法移除时，

[ðæt] [noʊ] [taɪm] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hɜ:r; hər] [ænt] [set] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

that	no	time	diminished	the	distance	her	aunt	set	between	them	,
那	不	时间	减少	这	距离	她	阿姨	放	之间	他们	,

然而，时间并没有缩短她姑妈与她们之间的距离。

[ðæt] [ðə; ði] [li:st] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl]

that	the	least	approach	to	the	tenderness	of	service	beyond	the	most	casual
那	这	至少	方法	到	这	压痛	的	服务	超过	这	最多	随意的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['ri:əli] [si:md] [bʌt; bət][tu:; tə] [fret] [ðoʊz] [ɪk'saɪtəbl] [nə:vs] ,

offices	really	seemed	but	to	fret	those	excitable	nerves	,
办公室	真的	似乎	但	到	烦恼	那些	易激动的	神经	,

哪怕是最普通的办公室服务之外，最起码的服务态度似乎也只会让那些容易激动的神经更加紧张。

[ænd; ənd] ['fi:vər] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] ['tɪmərəsli] [tu:; tə][klæsp] ,

and	fever	the	hand	that	she	ventured	timorously	to	clasp	,
和	发烧	这	手	那	她	冒险	胆怯地	到	搭扣	,

她怯生生地握住那只手，却发现它已经发热了。

— [ʃi:; ʃi] [ri'tri:tid] ['ɪntu:][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ə'meɪz] [ðæt] [ɪn'kri:st] [hɜ:r; hər] ['pɪti] [ænd; ənd]

—	she	retreated	into	herself	with	a	sad	amaze	that	increased	her	pity	and
—	她	撤退	进入	她自己	和	一个	伤心	惊奇	那	增加	她	遗憾	和

['haɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] [rɪ'spekt] .

heightened	her	respect	.
增强	她	尊重	.

—她沉浸在悲伤的惊奇之中，这种惊奇既加深了她的怜悯，又增强了她的敬意。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [lʌv] [si:md] [soʊ] ['nesəseri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] ,

To	her	,	love	seemed	so	necessary	a	thing	in	the	helplessness	of	human	life	,
到	她	,	爱	似乎	所以	必要的	一个	事物	在	这	无助	的	人类	生活	,

在她看来，在人类生活的无助中，爱似乎是必不可少的。

['i:v(ə)n] [wen] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [ju:θ] ,

even	when	blessed	with	health	and	youth	,
甚至	什么时候	蒙福	和	健康	和	青年	,

即使拥有健康和青春，

[ðæt] [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [lʌv] [ɪn][wʌn][soʊ] [boʊd] [ænd; ənd] ['krɪpld] ,

that	this	rejection	of	all	love	in	one	so	bowed	and	crippled	,
那	这	拒绝	的	全部	爱	在	一	所以	鞠躬	和	残疾的	,

这种对一切爱的拒绝，发生在一个如此弯腰驼背、残疾的人身上，

[strʌk] [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [sə'blaɪm] [ɪn][ɪts] ['drɪri] ['grændʒər] [ænd; ənd]['stoʊɪk]

struck	her	imagination	as	something	sublime	in	its	dreary	grandeur	and	stoic
击	她	想像力	作为	某物	升华	在	它是	凄凉	宏伟	和	斯多葛派

[praɪd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

pride	of	independence	.
自豪	的	独立	.

在她看来，它阴郁的宏伟和坚忍的独立自豪感，是一种崇高的事物。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['paɪəs] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd]

She	regarded	it	as	of	old	a	tender	and	pious	nun	would	have	regarded
她	认为	它	作为	的	老的	一个	投标	和	虔诚的	尼姑	会	有	认为

[ðə; ði] [ə'setɪsɪzəm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['reklu:s] ,

the	asceticism	of	some	sanctified	recluse	,
这	禁欲主义	的	一些	圣化	隐士	,

她看待这件事，就像古代一位温柔虔诚的修女看待某些圣洁隐士的苦行一样。

— [æz; əz] [tə'ri:sə] ([hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ]) [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [seɪnt]

—	as	Theresa	(	had	she	lived	in	the	same	age	)	might	have	regarded	Saint
—	作为	特蕾莎	(	有	她	居住地	在	这	相同的	年龄	)	可能	有	认为	圣

['sɪmiən] ['staɪˌlaɪt] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'lɔ:ft][frʌm; frəm]['hju:mən] ['sɪmpəθi] [ɑ:n][ðə; ði] ['ru:flis] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Simeon	Stylites	existing	aloft	from	human	sympathy	on	the	roofless	summit	of	his
西蒙	柱头	现存的	高空	从	人类	同情	在	这	无顶棚	首脑	的	他的

['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

column	of	stone	;
柱子	的	石头	;

——如果特蕾莎生活在同一个时代，她可能会这样看待圣西蒙·斯泰莱特，他高高地矗立在无顶石柱的顶端，体现着人类的同情心；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə][ɪn'spaɪər] ['pə:sivəl] .

and	with	this	feeling	she	sought	to	inspire	Percival	.
和	和	这	感觉	她	寻求	到	启发	珀西瓦尔	.

她怀着这种感觉试图激励珀西瓦尔。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

He	had	the	heart	to	enter	into	her	compassion	,
他	有	这	心	到	进入	进入	她	同情	,

他有勇气体会她的怜悯之心。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['revərəns] .

but	not	the	imagination	to	sympathize	with	her	reverence	.
但	不是	这	想像力	到	同情	和	她	尊敬	.

但却缺乏想象力去理解她的敬畏之情。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pʌgnənt] [ɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [kən'si:vd] [fɔ:r; fər] ['mædəm] - ,

Even	the	repugnant	awe	that	he	had	first	conceived	for	Madame	Dalibard	,
甚至	这	令人厌恶的	敬畏	那	他	有	第一的	构思	为了	夫人	-	,

甚至连他最初为达利巴尔夫人构想的那种令人反感的敬畏之情，

[soʊ][boʊld][wʌz; wəz][hi:; hi][baɪ] ['temprəmənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [kæst][ɔ:f] ;

so	bold	was	he	by	temperament	,	he	had	long	since	cast	off	;
所以	大胆的	曾是	他	经过	气质	,	他	有	长的	自从	投掷	离开	;

他生性大胆，早已抛弃了这种性格；

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] ['oʊnli][ðə; ði] [mə'rɔsənɪs] [ænd; ənd] ['petʃələns] [ʌv; əv][æn; ən][hə'bɪtʃuəl][ɪn'vælɪd] ,

he	recognized	only	the	moroseness	and	petulance	of	an	habitual	invalid	,
他	认可	仅有的	这	忧郁	和	性急	的	一个	习惯性的	无效的	,

他只认出那是一个长期卧病在床者的忧郁和暴躁。

[ænd; ənd] [ʃʊk] ['pleɪfəli] [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [kəːlz] [wen] ['helən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] ['sɪriəsnəs] ,
and **shook** **playfully** **his** **glossy** **curls** **when** **Helen** **,** **with** **her** **sweet** **seriousness** **,**
和 摇晃 嬉戏地 他的 光滑 卷发 什么时候 海伦 , 和 她 甜的 严肃 ,
[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rekəgnaiziŋ] [mɔːr] .
insisted **on** **his** **recognizing** **more** **.**
坚持 在 他的 识别 更多的 .

当海伦用她那温柔而严肃的语气坚持要他多认识他时，他顽皮地摇晃着自己油亮的卷发。

[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [fjuː] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [əd'mɪtɪd] .
To **this** **house** **few** **,** **indeed** **,** **were** **the** **visitors** **admitted** **.**
到 这 房子 很少 , 的确 , 是 这 访客 承认 .

这座房子鲜少接待访客。

[ðə; ði] - ,
The **Miverses** **,**
这 - ,

多重宇宙，

[huːm] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [ə'fɪʃəsnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fiːldən] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [sent] ['ðɪðər]
whom **the** **benevolent** **officiousness** **of** **Mr** **.** **Fielden** **had** **originally** **sent** **thither**
谁 这 仁慈 爱管闲事 的 先生 . 菲尔登 有 起初 发送 那里
[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['kɪnzwʊmən] ,
to **see** **their** **young** **kinswoman** **,**
到 看 他们的 年轻的 女亲属 ,

最初是菲尔登先生出于好心办坏事，派他们去那里探望他们的年轻女亲戚。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [pres] ['helən] [tuː; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːr]
now **and** **then** **came** **to** **press** **Helen** **to** **join** **some** **party** **to** **the** **theatre** **or**
现在 和 然后 来了 到 按 海伦 到 加入 一些 派对 到 这 剧院 或者
['vɑːksˌhɔl] ,
Vauxhall **,**
沃克斯豪尔 ,

他们时不时会来劝说海伦参加去剧院或沃克斯豪尔的某个聚会，

[ɔːr][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑːrk] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['oʊvɝˌtʃʊrz] ,
or **a** **picnic** **in** **Richmond** **Park** **;** **but** **when** **they** **found** **their** **overtures** **,**
或者 一个 野餐 在 里士满 公园 ; 但 什么时候 他们 成立 他们的 序曲 ,

或者在里士满公园野餐；但当他们发现他们的提议时，

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [pə'laɪtli] [ək'septɪd] [baɪ] ['mædəm] - , [wɜːr; wər][rɪ'dʒektɪd] ,
which **had** **at** **first** **been** **politely** **accepted** **by** **Madame** **Dalibard** **,** **were** **rejected** **,**
哪个 有 在 第一的 到过 礼貌地 公认 经过 夫人 - , 是 拒绝 ,
[ðeɪ] ['grædʒuəli] ['siːst] [ðer; ðər]['vɪzɪts] ,
they **gradually** **ceased** **their** **visits** **,**
他们 逐步地 停止 他们的 访问 ,

起初达利巴尔夫人礼貌地接受了这些邀请，但后来遭到拒绝，他们逐渐停止了拜访。

['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .
wounded **and** **indignant** **.**
受伤 和 愤怒 .

受伤且愤慨。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['iːgərli] [kɔːt] [æt; ət][ðer; ðər] [wel] -
Certain **it** **was** **that** **Lucretia** **had** **at** **one** **time** **eagerly** **caught** **at** **their** **well** **-**
肯定 它 曾是 那 卢克蕾蒂娅 有 在 一 时间 急切地 捕捉 在 他们的 出色地 -
[ment] [sɪ'vɪlɪtiːz] [tuː; tə] ['helən] ,
meant **civilities** **to** **Helen** **,**
意思是 礼貌 到 海伦 ,

可以肯定的是，卢克丽霞曾经热切地感受到了他们对海伦的友好礼节。

— [naʊ] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [ə'brʌptli] [dɪ'klaɪnd] [ðem; ðəm] .
— now she as abruptly declined them .
— 现在 她 作为 突然 拒绝 他们 .

—现在她突然拒绝了他们。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [plʌm] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [blæk] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] .
It would be hard to plumb into all the black secrets of that heart .
它 会 是 难的 到 垂直 进入 全部 这 黑色的 秘密 的 那 心 .

很难彻底揭开那颗心中所有的黑暗秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
It would have been but natural to her ,
它 会 有 到过 但 自然的 到 她 ,

对她来说，这本是理所当然的。

[huː] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [duːmɪŋ] ['helən] [tuː; tə][noʊ] [wɜːrs] [kə'læməti] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɜːdʒənz] [greɪv] ,
who shrank from dooming Helen to no worse calamity than a virgin's grave ,
WHO 缩小 从 注定失败 海伦 到 不 更糟 灾害 比 一个 处女的 严重 ,

谁不愿让海伦遭受比处女之身更惨的命运?

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['gaɪd(ə)ns] ,
to have designed to throw her into such uncongenial guidance ,
到 有 设计 到 扔 她 进入 这样的 忤 指导 ,

故意让她接受如此不合适的指导，

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['sɪti] ,
amidst all the manifold temptations of the corrupt city ,
在……之中 全部 这 歧管 诱惑 的 这 腐败 城市 ,

在这座腐败城市的各种诱惑之中，

— [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [en'sneəd] [baɪ] [ðoʊz]
— to have suffered her to be seen and to be ensnared by those
— 到 有 遭受 她 到 是 已见 和 到 是 陷入 经过 那些
['gælən(t)s]['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [dɪ'fensləs] ['bjuːti] ;
gallants ever on the watch for defenceless beauty ;
豪侠 曾经 在 这 手表 为了 毫无防备 美丽 ;

—让她被那些时刻觊觎柔弱美人的花花公子看到和诱捕；

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['flætəriːz] [ðə; ði]
and to contrast with their elegance of mien and fatal flatteries the
和 到 对比 和 他们的 优雅 的 面容 和 致命的 奉承 这
['groʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
grossness of the companions selected for her ,
恶心 的 这 同伴 已选 为了 她 ,

与她们优雅的举止和致命的奉承形成鲜明对比的是，为她挑选的同伴们粗俗不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʌvɪŋ] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .
and the unloving discomfort of the home into which she had been thrown .
和 这 冷漠无情 不适 的 这 家 进入 哪个 她 有 到过 抛掷 .

以及她被迫入住的那个冷漠而令人不适的家庭。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [ə'pɪrd] ,
But now that St . John had appeared ,
但 现在 那 英石 . 约翰 有 出现 ,

但现在圣约翰已经出现，

[ðæt] ['hɛlɪnz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fænsi] [wɜːr; wər] ['stiːld] [ə'laɪk] [ə'genst] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [temp'teɪʃ(ə)n]

that	Helen's	heart	and	fancy	were	steeled	alike	against	more	dangerous	temptation
那	海伦的	心	和	想要	是	钢铁般的意志	同样	反对	更多的	危险的	诱惑

,

,

,

海伦的内心和想象力都已做好充分准备，抵御更加危险的诱惑。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['presɪŋ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -

the	object	to	be	obtained	from	the	pressing	courtesy	of	Mrs	.	Mivers
这	目的	到	是	获得	从	这	紧迫	礼貌	的	太太	.	-

[ɪg'zɪstɪd] [noʊ] [mɔːr] .

existed	no	more	.
存在	不	更多的	.

从米弗斯夫人那里获得的那个东西已经不存在了。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [floʊd] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃænlz] .

The	vengeance	flowed	into	other	channels	.
这	复仇	流动	进入	其他	频道	.

复仇的怒火通过其他途径蔓延开来。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][dʒɑːn] - [ænd; ənd] ['geɪbriəl]

The	only	other	visitors	at	the	house	were	John	Ardworth	and	Gabriel
这	仅有的	其他	访客	在	这	房子	是	约翰	-	和	加布里埃尔

除了约翰·阿德沃思和加布里埃尔之外，屋里只有其他访客。

['vɑːrni] .

Varney	.
瓦尼	.

瓦尼。

['mædəm] - [wɑːtʃt] ['vɪdʒɪləntli] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] - [wen]

Madame	Dalibard	watched	vigilantly	the	countenance	and	manner	of	Ardworth	when
夫人	-	观看	警惕地	这	面容	和	方式	的	-	什么时候

, ['æftər] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pəːsivəl] ,

,	after	presenting	him	to	Percival	,
,	后	呈现	他	到	珀西瓦尔	,

达利巴德夫人将阿德沃斯介绍给珀西瓦尔后，便密切观察着他的容貌和举止。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['sentɪmənts] [fɔːr; fər] ['helən]

she	whispered	:	"	I	am	glad	you	assured	me	as	to	your	sentiments	for	Helen
她	低声说道	:	"	我	是	高兴的	你	保证	我	作为	到	你的	情感	为了	海伦

.

:

.

她低声说："我很高兴你向我保证了你对海伦的感情。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['lʌvər] [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — - [geɪ] [ænd; ənd]

She	had	found	there	the	lover	you	wished	for	her	,	—	'	gay	and
她	有	成立	那里	这	情人	你	希望	为了	她	,	—	-	同性恋	和

['hænsəm] [æz; əz][hɜːr'self] . -

handsome	as	herself	.	'
英俊的	作为	她自己	.	-

她在那里找到了你希望她遇到的那个爱人——"和她一样快乐英俊"。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['peɪlnəs] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] - [feɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'prest]

"	And	in	the	sudden	paleness	that	overspread	Ardworth's	face	,	in	his	compressed
"	和	在	这	突然	苍白	那	蔓延	-	脸	,	在	他的	压缩

[lɪps][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [stɑːrt] ,

lips	and	convulsive	start	,
嘴唇	和	痉挛	开始	,

"而阿德沃斯的脸色突然变得惨白，他的嘴唇紧抿，身体猛地一抽，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [reɪdʒ] [ðə; ði] [ʌn'toʊld] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

she	read	with	unspeakable	rage	the	untold	secret	of	his	heart	,
她	读	和	无法形容	愤怒	这	不明	秘密	的	他的	心	,

她带着难以言喻的愤怒读懂了他心中不为人知的秘密。

[tɪl] [ðə; ði] [reɪdʒ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

till	the	rage	gave	way	to	complacency	at	the	thought	that	the	last	insult
直到	这	愤怒	给予	方式	到	自满	在	这	想法	那	这	最后的	侮辱

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɔŋz] [wʌz; wəz] [sperd] [hɜːr; hər] ,

to	her	wrongs	was	spared	her	,
到	她	错误	曾是	幸存	她	,

直到愤怒被一种自满情绪所取代，因为她觉得自己遭受的最后一次侮辱已经过去了。

— [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] ([æz; əz] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]) [kʊd; kəd] [nɑːt] [naʊt] , [æt; ət] [liːst] ,

—	that	her	son	(	as	son	she	believed	he	was	)	could	not	now	,	at	least	,
—	那	她	儿子	(	作为	儿子	她	相信	他	曾是	)	可以	不是	现在	,	在	至少	,

——至少现在，她的儿子（她一直认为他是她的儿子）做不到这一点。

[biː; bi] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['suːtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ləʊðd] ['sɪstɚz] [ləʊðd] [tʃaɪld] .

be	the	successful	suitor	of	her	loathed	sister's	loathed	child	.
是	这	成功的	求婚者	的	她	令人厌恶	姐妹	令人厌恶	孩子	.

成为她憎恨的姐姐憎恨的孩子的成功追求者。

[hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] , [pər'hæps] , [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] ['pɜːrsɪvəlz]

Her	discovery	,	perhaps	,	confirmed	her	in	her	countenance	to	Percival's
她	发现	,	也许	,	确认的	她	在	她	面容	到	珀西瓦尔的

[prə'gresɪv] [wuː] ,

progressive	wooing	,
进步	求爱	,

或许，她的发现让她更加确信珀西瓦尔的追求是循序渐进的。

[ænd; ənd] [hæf] ['rekənsaild] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæŋz] [ˌaɪ 'tiː] [in'fliktid] [ɑːn] [hɜːr'self] .

and	half	reconciled	her	to	the	pangs	it	inflicted	on	herself	.
和	一半	和解	她	到	这	疼痛	它	造成的	在	她自己	.

这让她多少释怀了自己所遭受的痛苦。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] - [hæd; həd] ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət] ['pəːsivəl] .

At	the	first	introduction	Ardworth	had	scarcely	glanced	at	Percival	.
在	这	第一的	介绍	-	有	几乎	瞥了一眼	在	珀西瓦尔	.

初次见面时，阿德沃斯几乎没正眼瞧珀西瓦尔一眼。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [sliːk] ['flʌtə] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

He	regarded	him	but	as	the	sleek	flutterer	in	the	sunshine	of	fortune	.
他	认为	他	但	作为	这	光滑	颤动	在	这	阳光	的	财富	.

在他眼里，他不过是幸运阳光下飘忽不定的浮华者。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] , [ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['welθi] ,

And	for	the	idle	,	the	gay	,	the	fair	,	the	well	-	dressed	and	wealthy	,
和	为了	这	闲置的	,	这	同性恋	,	这	公平的	,	这	出色地	-	穿着	和	富裕	,

而对于那些游手好闲的、同性恋的、美丽的、衣着光鲜的、富有的人来说，

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['wɜːrkmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] [weɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l]

the	sturdy	workman	of	his	own	rough	way	felt	something	of	the	uncharitable
这	结实的	工人	的	他的	自己的	粗糙的	方式	毛毡	某物	的	这	不仁慈的

[dɪs'deɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [hæv; həv] - ['nɑːts] [tuː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

disdain	which	the	laborious	have	-	nots	too	usually	entertain	for	the
蔑视	哪个	这	费力的	有	-	不	也	通常	招待	为了	这

['prɑːspərəs] [hævz] .

prosperous	haves	.
繁荣	拥有	.

这位勤劳朴实的工人，带着几分那种辛勤劳作的穷人常常对富裕阶层抱有的刻薄蔑视。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [kən'veid]

But	the	moment	the	unwelcome	intelligence	of	Madame	Dalibard	was	conveyed
但	这	片刻	这	不受欢迎	智力	的	夫人	-	曾是	传递

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但当他得知达利巴尔夫人那令人不快的消息后，

[ðə; ði] [smuːð] - [feɪst] [bɔɪ] [sweld] ['ɪntuː]['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

the	smooth	-	faced	boy	swelled	into	dignity	and	importance	.
这	光滑的	-	面对	男生	肿胀	进入	尊严	和	重要性	.

原本面容光滑的男孩瞬间变得尊严而重要。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [ðæt] [ðæt] [strɔːŋ] , ['mænli] [hɑːrt] ,

Yet	it	was	not	merely	as	a	rival	that	that	strong	,	manly	heart	,
然而	它	曾是	不是	仅仅	作为	一个	竞争对手	那	那	强的	,	男子气概	心	,

然而，这颗坚强、充满男子气概的心，不仅仅体现在与对手的较量上。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['nætʃ(ə)rəl]['ægəni] , [rɪ'gɑːrdɪd] ['pəːsivəl] .

after	the	first	natural	agony	,	regarded	Percival	.
后	这	第一的	自然的	痛苦	,	认为	珀西瓦尔	.

在经历了第一次自然痛苦之后，珀西瓦尔认为。

[noʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [les] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

No	,	he	looked	upon	him	less	with	anger	than	with	interest	,
不	,	他	看起来	之上	他	较少的	和	愤怒	比	和	兴趣	,

不，他看他的眼神与其说是愤怒，不如说是饶有兴趣。

— [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [huːm] ['hɛlɪnz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪd] .

—	as	the	one	in	whom	Helen's	happiness	was	henceforth	to	be	invested	.
—	作为	这	一	在	谁	海伦的	幸福	曾是	今后	到	是	投资	.

——因为海伦的幸福从此将寄托在他身上。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mædəm] - [ə'stɑːnɪʃmənt] , — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [nuː]

And	to	Madame	Dalibard's	astonishment	,	—	for	this	nature	was	wholly	new
和	到	夫人	-	惊讶	,	—	为了	这	自然	曾是	完全	新的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] , — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

to	her	experience	,	—	she	saw	him	,
到	她	经验	,	—	她	锯	他	,

令达利巴尔夫人惊讶的是——因为这种性情对她来说完全是全新的——她看到了他。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] , [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [feɪs] [tuː; tə] [smaɪlz] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz]

even	in	that	first	interview	,	composing	his	rough	face	to	smiles	,	smoothing	his
甚至	在	那	第一的	面试	,	构成	他的	粗糙的	脸	到	微笑	,	平滑	他的

[blʌf] ,

bluff	,
虚张声势	,

即使在第一次采访中，他也努力收敛起粗犷的表情，露出笑容，掩饰自己的虚张声势。

[ɪm'pɪriəs] ['æksənts]['ɪntuː] ['kɜːrtəsi] , ['lɪsnɪŋ] ['peɪʃntli] , ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'naɪnli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

imperious	accents	into	courtesy	,	listening	patiently	,	watching	benignly	,	and	at	last
专横	口音	进入	礼貌	,	聆听	耐心	,	观看	良性地	,	和	在	最后的

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd] ['fræŋkli] [fɔːrθ] ,

thrusting	his	large	hand	frankly	forth	,
推进	他的	大的	手	坦率地说	前进	,

他先是摆出一副傲慢的姿态，然后变得彬彬有礼，耐心地倾听，和蔼地观察，最后坦率地伸出他那只大手。

['graɪpɪŋ] ['pɜːrsɪvəlz] ['slendər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

griping	Percival's	slender	fingers	in	his	own	;	and	then	,
抱怨	珀西瓦尔的	苗条	手指	在	他的	自己的	;	和	然后	,

他紧紧握住珀西瓦尔修长的手指；然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt] [si:md] [hæf] [læf] [ænd; ənd][hæf] [groʊn] ,

with	an	indistinct	chuckle	that	seemed	half	laugh	and	half	groan	,
和	一个	模糊	轻笑	那	似乎	一半	笑	和	一半	呻吟	,

他发出了一声含糊不清的轻笑，听起来像是半笑半呻吟。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm'self] ['fɜ:rðər] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd]

as	if	he	did	not	dare	to	trust	himself	further	,	he	made	his	wonted
作为	如果	他	做过	不是	敢	到	相信	他自己	更远	,	他	制成	他的	惯常

[ˌʌnˌserə'moʊniəs] [nɑ:d] ,

unceremonious	nod	,
随便	点头	,

仿佛不敢再相信自己，他像往常一样不加修饰地点了点头。

[ænd; ənd] [stroʊd] ['hɜ:rɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

and	strode	hurriedly	from	the	room	.
和	大步走	匆匆	从	这	房间	.

然后大步匆匆地离开了房间。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] , [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

But	he	came	again	and	again	,	almost	daily	,	for	about	a	fortnight	.
但	他	来了	再次	和	再次	,	几乎	日常的	,	为了	关于	一个	两星期	.

但他几乎每天都来，持续了大约两周时间。

['sʌmtaɪmz] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

Sometimes	,	without	entering	the	house	,	he	would	join	the	young	people	in	the
有时	,	没有	进入	这	房子	,	他	会	加入	这	年轻的	人们	在	这

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

有时，他甚至不进屋，就会加入花园里的年轻人。

[ə'sɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɔ:kwərd] [hændz][ɪn][ðer; ðər]['pleɪf(ə)l] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

assist	them	with	awkward	hands	in	their	playful	work	on	the	garden	,
协助	他们	和	尴尬的	双手	在	他们的	顽皮的	工作	在	这	花园	,

帮助他们克服笨拙的双手，让他们在花园里进行有趣的劳动。

[ɔ:r][sɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['aɪvid] ['baʊər] ; [ænd; ənd] ['wɔ:rmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [i:tʃ] [taɪm]

or	sit	with	them	in	the	ivied	bower	;	and	warming	more	and	more	each	time
或者	坐	和	他们	在	这	常春藤	凉亭	;	和	变暖	更多的	和	更多的	每个	时间

[hi:; hi] [keɪm] ,

he	came	,
他	来了	,

或者和他们一起坐在长满常春藤的凉亭里；每次来都感觉越来越暖和。

[tɔ:k] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] ['frænˌknəs] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] .

talk	at	last	with	the	cordial	frankness	of	an	elder	brother	.
讲话	在	最后的	和	这	亲切	坦率	的	一个	长老	兄弟	.

终于像兄长一样，坦诚地交谈起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [ðɪs] ; [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʌv] ['pə:sivəl] ,

There	was	no	disguise	in	this	;	he	began	to	love	Percival	,
那里	曾是	不	伪装	在	这	;	他	开始	到	爱	珀西瓦尔	,

这毫不掩饰；他开始爱上了珀西瓦尔。

— [wʌt] [wʊd] [si:m] [mɔ:r] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] , [tu:; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .

—	what	would	seem	more	strange	to	the	superficial	,	to	admire	him	.
—	什么	会	似乎	更多的	奇怪的	到	这	浅	,	到	钦佩	他	.

——对于肤浅的人来说，欣赏他似乎更奇怪。

['dʒiːniəs][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] ; ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] , ['difərɪŋ]

Genius	**has**	**a**	**quick**	**perception**	**of**	**the**	**moral**	**qualities**	**;**	**genius**	**,**	**which**	**,**	**differing**
天才	有	一个	快的	洞察力	的	这	道德	品质	;	天才	,	哪个	,	不同

[ðʌs] [frʌm; frəm] [mɪr] ['tælənt] ,

thus	**from**	**mere**	**talent**	**,**
因此	从	仅仅	天赋	,

天才对道德品质有着敏锐的感知；天才，因此与单纯的才能不同，

[ɪz] [mɔːr] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [hed] , ['simpəθaiziz] ['dʒiːniəli] [wɪð; wɪθ]

is	**more**	**allied**	**to**	**the**	**heart**	**than**	**to**	**the**	**head**	**,**	**sympathizes**	**genially**	**with**
是	更多的	盟军	到	这	心	比	到	这	头	,	表示同情	和蔼地	和

['gʊdnəs] .

goodness	**.**
善良	.

更倾向于用心而非用脑，对善良充满同情。

- [rɪ'spektɪd] [ðæt] [jʌŋ] , [ɪn'dʒenjuəs] , [ˌʌnpə'luːtɪd] [maɪnd] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [felt] ['betər]

Ardworth	**respected**	**that**	**young**	**,**	**ingenuous**	**,**	**unpolluted**	**mind**	**;**	**he**	**himself**	**felt**	**better**
-	受人尊敬	那	年轻的	,	天真无邪	,	未受污染的	头脑	;	他	他自己	毛毡	更好的

[ænd; ənd] ['pjʊrɚ] [ɪn] [ɪts] ['ætməsfɪr] .

and	**purer**	**in**	**its**	**atmosphere**	**.**
和	更纯净	在	它是	气氛	.

阿德沃斯敬重那颗年轻、纯真、未受污染的心灵；他自己也觉得在那种氛围中更加美好、更加纯粹。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər] ['helən] [pæst] [ðʌs] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd]['noʊbli]

Much	**of**	**the**	**affection**	**he**	**cherished**	**for**	**Helen**	**passed**	**thus**	**beautifully**	**and**	**nobly**
很多	的	这	感情	他	珍爱	为了	海伦	通过了	因此	非常漂亮	和	高贵地

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huːm] ['helən] [nɑːt] [ʌn'wəːðili] [prɪ'fɜːrd] .

into	**his**	**sentiments**	**for**	**the**	**one**	**whom**	**Helen**	**not**	**unworthily**	**preferred**	**.**
进入	他的	情感	为了	这	一	谁	海伦	不是	不值得	首选	.

他对海伦珍视的许多感情就这样美好而高尚地转移到了他对海伦也同样偏爱的那个人的感情中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	**they**	**grew**	**so**	**fond**	**of**	**him**	**,**
和	他们	生长	所以	喜爱	的	他	,

他们非常喜欢他，

— [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['evər] [wɪl] [groʊ] [fɑːnd][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [haʊ'evər] [rʌf] ,

—	**as**	**the**	**young**	**and**	**gentle**	**ever**	**will**	**grow**	**fond**	**of**	**genius**	**,**	**however**	**rough**	**,**
—	作为	这	年轻的	和	温和的	曾经	将要	生长	喜爱	的	天才	,	然而	粗糙的	,

——就像年轻温和的人总是会喜爱天才一样，无论天才多么粗犷。

[wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] [kəm'pænjənʃɪp] !

once	**admitted**	**to**	**its**	**companionship**	**!**
一次	承认	到	它是	友谊	!

一旦被接纳为它的伙伴！

['pəːsivəl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðæt]

Percival	**by**	**this**	**time**	**had**	**recalled**	**to**	**his**	**mind**	**where**	**he**	**had**	**first**	**seen**	**that**
珀西瓦尔	经过	这	时间	有	召回	到	他的	头脑	在哪里	他	有	第一的	已见	那

[strɔːŋ] - ['fitʃərd] ,

strong	**-**	**featured**	**,**
强的	-	特色	,

这时，珀西瓦尔已经想起了他第一次见到那个五官轮廓分明的人是在哪里。

[dɑːrk] - [b'raʊd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['geili] [ri'maindid] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrtəsi] ,

dark	**-**	**browed**	**countenance**	**,**	**and**	**he**	**gayly**	**reminded**	**Ardworth**	**of**	**his**	**discourtesy**	**,**
黑暗的	-	眉毛	面容	,	和	他	同性恋地	提醒	-	的	他的	失礼	,

他眉宇间透着浓密的眉毛，兴高采烈地提醒阿德沃斯他之前的失礼行为。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

on	the	brow	of	the	hill	which	commanded	the	view	of	London	.
在	这	眉头	的	这	爬坡道	哪个	命令	这	看法	的	伦敦	.

在山顶上，可以俯瞰伦敦的景色。

[ðæt] [ˌremɪ'nɪsns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [raɪð] ; [fɔːr; fər] [ðen] , [ə'mɪdst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

That	reminiscence	made	his	new	friend	writhe	;	for	then	,	amidst	all	his	ambitious	visions	of	the	future	,
那	怀旧	制成	他的	新的	朋友	翻腾	;	为了	然后	,	在……之中	全部	他的	雄心勃勃	愿景	的	这	未来	,

那段回忆令他的新朋友痛苦不堪；因为那时，在他所有雄心勃勃的未来愿景之中，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['helən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , — [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['evri] ['leɪbər] ,

he	had	seen	Helen	in	the	distance	,	—	the	reward	of	every	labour	,
他	有	已见	海伦	在	这	距离	,	—	这	报酬	的	每一个	劳动	,

他远远地看到了海伦——这是他辛勤劳作的回报。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [stɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] .

the	fairest	star	in	his	horizon	.
这	最公平	星星	在	他的	地平线	.

他视野中最耀眼的星。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stroʊv] ['staʊtli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [lɔːst] ;

But	he	strove	stoutly	against	the	regret	of	the	illusion	lost	;
但	他	努力	坚定地	反对	这	后悔	的	这	错觉	丢失的	;

但他竭力克服幻灭带来的遗憾；

[ðə; ði] [vɪ'vɛndi] ['kɔːziː] [wɜːr; wər] [left] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪmf] [ðæt] [hæd; həd] [glaidid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] ,

the	vivendi	causae	were	left	him	still	,	and	for	the	nymph	that	had	glided	from	his	clasp	,
这	维旺迪	原因	是	左边	他	仍然	,	和	为了	这	仙女	那	有	滑翔	从	他的	搭扣	,

那些生活琐事仍留在他身边，而那位从他怀中滑落的仙女，

[hiː; hi] [klʌŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒːrəl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

he	clung	at	least	to	the	laurel	that	was	left	in	her	place	.
他	紧紧抓住	在	至少	到	这	月桂树	那	曾是	左边	在	她	地方	.

他至少还保留着她留下的那份荣耀。

[ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊ'bʌst] ['fɔːrtɪtuːd] - [ðʌs] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

In	the	folds	of	his	robust	fortitude	Ardworth	thus	wrapped	his	secret	.
在	这	折叠	的	他的	强壮的	坚韧	-	因此	包装	他的	秘密	.

阿德沃斯就这样将他的秘密包裹在他坚强的意志之中。

['niːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pleɪˌmeɪts] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Neither	of	his	young	playmates	suspected	it	.
两者都不	的	他的	年轻的	玩伴	怀疑	它	.

他的两个小玩伴都没想到这一点。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dis'deind] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['pɔɪznd] [ðer; ðər] ['pleʒər] .

He	would	have	disdained	himself	if	he	had	so	poisoned	their	pleasure	.
他	会	有	轻蔑	他自己	如果	他	有	所以	中毒	他们的	乐趣	.

如果他真的破坏了他们的快乐，他会感到无比羞愧。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [wen] [ə'loʊn] , [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] ;

That	he	suffered	when	alone	,	much	and	bitterly	,	is	not	to	be	denied	;
那	他	遭受	什么时候	独自的	,	很多	和	苦涩地	,	是	不是	到	是	否认	;

不可否认，他独自一人时承受了巨大的痛苦；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['biːɪŋ] ,

but	in	that	masculine	and	complete	being	,
但	在	那	男性	和	完全的	存在	,

但在那阳刚而完整的存在中，

[lʌv] [tʊk] [bʌt; bət][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ræŋk] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv][mæn] .

Love	took	but	its	legitimate	rank	amidst	the	passions	and	cares	of	man	.
爱	采取	但	它是	合法的	秩	在……之中	这	激情	和	关心	的	男人	.

爱情在人类的激情和忧虑中占据了其应有的地位。

[ˌaɪ 'tiː] ['sauəd] [noʊ] [ɪg'zɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [noʊ] [hɑːrt] ; [ðə; ði] [wɪnd] [swept] [sʌm; səm] ['blɔsəmz]

It	soured	no	existence	,	it	broke	no	heart	;	the	wind	swept	some	blossoms
它	变质	不	存在	,	它	打破	不	心	;	这	风	扫荡	一些	花朵

[frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ] ,

from	the	bough	,
从	这	买	,

它没有破坏生活，也没有伤人心；风吹落了枝头的一些花朵，

[ænd; ənd] [tɔːst] ['waɪldli][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm] [ruːt] [tuː; tə] ['sʌmɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]

and	tossed	wildly	the	agitated	branches	from	root	to	summit	,	but	the
和	抛掷	疯狂地	这	激动	分支	从	根	到	首脑	,	但	这

[trʌŋk] [stʊd] [fɜːrm] .

trunk	stood	firm	.
树干	站立	公司	.

树干上的枝条被狂风吹得从根部到顶端剧烈摇晃，但树干却纹丝不动。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['mædəm] - ,

In	some	of	these	visits	to	Madame	Dalibard's	,
在	一些	的	这些	访问	到	夫人	-	,

在几次拜访达利巴尔夫人的途中，

- [rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

Ardworth	renewed	with	her	the	more	private	conversation	which	had	so
-	更新	和	她	这	更多的	私人的	对话	哪个	有	所以

[ʌn'setld] [hɪz; ɪz][pæst] [kən'vikʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

unsettled	his	past	convictions	as	to	his	birth	,
不安的	他的	过去的	定罪	作为	到	他的	出生	,

阿德沃斯与她重拾了那段曾动摇他过去关于自身身世信念的私密谈话。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][kɑːm] , [strɔːŋ] ['kɝːənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	so	disturbed	the	calm	,	strong	currents	of	his	mind	.
和	所以	不安	这	冷静的	,	强的	电流	的	他的	头脑	.

于是扰乱了他平静而强大的内心思绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [kən'dʒektʃəz] ['mædəm] - [hæd; həd] [fɔːrmd]

He	was	chiefly	anxious	to	learn	what	conjectures	Madame	Dalibard	had	formed
他	曾是	主要	焦虑的	到	学习	什么	猜想	夫人	-	有	形成

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] ,

as	to	his	parentage	,
作为	到	他的	亲子关系	,

他最想知道的是达利巴尔夫人对他的身世作了怎样的猜测。

[ænd; ənd] [wʌt] [graʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪn] [blʌd] [tuː; tə]

and	what	ground	there	was	for	belief	that	he	was	near	in	blood	to
和	什么	地面	那里	曾是	为了	信仰	那	他	曾是	靠近	在	血	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

以及有什么理由相信他与她有血缘关系呢?

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [les] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [kən'tɪnjuəs] [ɪg'zɜːrʃn] ;

or	that	he	was	born	to	a	station	less	dependent	on	continuous	exertion	;
或者	那	他	曾是	出生	到	一个	车站	较少的	依赖	在	连续的	用力	;

或者说，他出身于一个不太依赖持续努力的社会地位；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [ðə; ði][dɑːrk]['sɪb(ə)l] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] .

but	on	these	points	the	dark	sibyl	preserved	an	obstinate	silence	.
但	在	这些	积分	这	黑暗的	西比尔	保存完好	一个	顽固	沉默	.

但对于这些问题，这位神秘的女巫却始终保持着顽固的沉默。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪnts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θroʊn] [aʊt] ,

She	was	satisfied	with	the	hints	she	had	already	thrown	out	,
她	曾是	使满意	和	这	提示	她	有	已经	抛掷	出去	,

她对之前已经透露出的暗示感到满意。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [tɪl] ['betər] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði][in'kwaiəriz][ʃiː; ʃi]

and	absolutely	refused	to	say	more	till	better	authorized	by	the	inquiries	she
和	绝对地	拒绝	到	说	更多的	直到	更好的	授权	经过	这	查询	她

[hæd; həd][set][ɑːn] [fʊt] .

had	set	on	foot	.
有	放	在	脚	.

在她展开的调查得到更充分的授权之前，她坚决拒绝透露更多信息。

['ɑːrtfəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['tɑːpɪks][ʌv; əv]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] ['haʊshoʊld] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

Artfully	she	turned	from	these	topics	of	closer	and	more	household	interest	to
巧妙地	她	转向	从	这些	主题	的	更近	和	更多的	家庭	兴趣	到

[ðoʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'sɪstɪd] ,

those	on	which	she	had	previously	insisted	,
那些	在	哪个	她	有	之前	坚持	,

她巧妙地从这些更贴近生活、更贴近家常的话题，转向了她之前一直坚持的那些话题。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

connected	with	the	general	knowledge	of	mankind	,	and	the	complicated
连接	和	这	一般的	知识	的	人类	,	和	这	复杂的

['saɪəns] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][laɪf] .

science	of	practical	life	.
科学	的	实际的	生活	.

与人类普遍知识和复杂的实际生活科学相关。

[tuː; tə]['faɪər][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [wɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðæt] [sloʊ] ,

To	fire	his	genius	,	wing	his	energies	,	inflame	his	ambition	above	that	slow	,
到	火	他的	天才	,	翼	他的	能量	,	发炎	他的	志向	多于	那	慢的	,

为了激发他的才华，释放他的精力，点燃他超越缓慢的雄心壮志，

[lə'bɔːriəs] ['drʌdʒəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪŋkt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

laborious	drudgery	to	which	he	had	linked	the	chances	of	his	career	,
费力的	苦役	到	哪个	他	有	链接	这	机会	的	他的	职业	,

他把自己的事业发展前景寄托在了繁重而枯燥的工作上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['faɪəri][ænd; ənd]['ræpɪd] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]

and	which	her	fiery	and	rapid	intellect	was	wholly	unable	to	comprehend
和	哪个	她	火热	和	迅速的	智力	曾是	完全	无法	到	理解

— [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekts] — [bɪ'keɪm]

—	save	as	a	waste	of	life	for	uncertain	and	distant	objects	—	became
—	节省	作为	一个	浪费	的	生活	为了	不确定	和	遥远	对象	—	成为

[hɜːr; hər][tæsk] .

her	task	.
她	任务	.

而她那炽热而敏捷的智力完全无法理解——除了将其视为为不确定和遥远的事物浪费生命之外——这件事就成了她的任务。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'leɪt] [ðæt] - ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'sɛntɪŋli]

And	she	saw	with	delight	that	Ardworth	listened	to	her	more	assentingly
和	她	锯	和	喜	那	-	听着	到	她	更多的	同意地

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜːrst] .

than	he	had	done	at	first	.
比	他	有	完毕	在	第一的	.

她欣喜地发现，阿德沃斯比一开始更愿意听从她的话了。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][peɪn] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

In	truth	,	the	pain	shut	within	his	heart	,
在	真相	,	这	疼痛	关闭	之内	他的	心	,

事实上，痛苦深藏在他心底。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][weɪdʒd] ['kiːnli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

the	conflict	waged	keenly	between	his	reason	and	his	passion	,
这	冲突	发动	敏锐地	之间	他的	原因	和	他的	热情	,

他内心的理智与激情之间展开了激烈的冲突。

[ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

unfitted	him	for	the	time	for	mere	mechanical	employment	,
不合适的	他	为了	这	时间	为了	仅仅	机械的	就业	,

当时他并不适合从事纯粹的机械工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

in	which	his	genius	could	afford	him	no	consolation	.
在	哪个	他的	天才	可以	买得起	他	不	安慰	.

然而，他的天才也无法给他带来任何安慰。

[naʊ] , ['dʒiːniəs][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['ʌðər] ,

Now	,	genius	is	given	to	man	,	not	only	to	enlighten	others	,
现在	,	天才	是	给定	到	男人	,	不是	仅有的	到	开导	其他的	,

如今，天才不仅是赋予人类的，更是为了启迪他人。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kʌmfərt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm'self] .

but	to	comfort	as	well	as	to	elevate	himself	.
但	到	舒适	作为	出色地	作为	到	提升	他自己	.

但既是为了安慰他人，也是为了抬高自己。

[ðʌs] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ,

Thus	,	in	all	the	sorrows	of	actual	existence	,
因此	,	在	全部	这	悲伤	的	实际的	存在	,

因此，在现实生活的所有苦难中，

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['dʌbli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][dɪ'strækʃ(ə)n] .

the	man	is	doubly	inclined	to	turn	to	his	genius	for	distraction	.
这	男人	是	双倍	倾斜	到	转动	到	他的	天才	为了	分心	.

这个人格外倾向于利用自己的天赋来分散注意力。

[hə'ræst; 'hærəst][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Harassed	in	this	world	of	action	,
骚扰	在	这	世界	的	行动	,

在这个充满动作的世界里饱受骚扰，

[hiː; hi] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv][aɪ'diːə][ɔːr]['fænsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['prɪvəlɪdʒd]

he	knocks	at	the	gate	of	that	world	of	idea	or	fancy	which	he	is	privileged
他	敲门声	在	这	门	的	那	世界	的	主意	或者	想要	哪个	他	是	特权

[tuː; tə]['entər] ;

to	enter	;
到	进入	;

他敲响了那扇他有幸进入的思想或幻想世界的大门；

[hiː; hi] [isˈkeips] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] .

he	escapes	from	the	clay	to	the	spirit	.
他	逃脱	从	这	黏土	到	这	精神	.

他从尘世逃脱，进入了精神世界。

[ænd; ənd] ['rerli] , [tɪl] [sʌm; səm] [greɪt] [griːf] [kʌmz] ,

And	rarely	,	till	some	great	grief	comes	,
和	很少	,	直到	一些	伟大的	悲伤	来	,

而且很少，除非遭遇巨大的悲痛，

[dʌz] [ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] [ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l]['faɪər][ɪz] [lɑːdʒd] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

does	the	man	in	whom	the	celestial	fire	is	lodged	know	all	the	gift	of	which	he	is
做	这	男人	在	谁	这	天体	火	是	已提交	知道	全部	这	礼物	的	哪个	他	是

[pəˈzest] .

possessed	.
拥有	.

拥有天火之人，是否了解自己所拥有的一切天赋?

[æt; ət][læst] - ['vɪzɪts] ['siːst] [əˈbrʌptli] .

At	last	Ardworth's	visits	ceased	abruptly	.
在	最后的	-	访问	停止	突然	.

最终，阿德沃斯的来访戛然而止。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːz] [bʊks] [wɜːr; wər][leɪd]

He	shut	himself	up	once	more	in	his	chambers	;	but	the	law	books	were	laid
他	关闭	他自己	向上	一次	更多的	在	他的	房间	;	但	这	法律	图书	是	铺设

[əˈsaɪd] .

aside	.
旁边	.

他再次把自己关在房间里；但法律书籍被放到了一边。

['vɑːrni] , [huː] ['dʒen(ə)rəli] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][kɔːl] [wen] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

Varney	,	who	generally	contrived	to	call	when	Ardworth	was	not	there	,
瓦尼	,	WHO	一般来说	人为的	到	称呼	什么时候	-	曾是	不是	那里	,

瓦尼通常会在阿德沃思不在的时候打电话，

['seldəm] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

seldom	interrupted	the	lovers	in	their	little	paradise	of	the	garden	;
很少	中断	这	恋人	在	他们的	小的	天堂	的	这	花园	;

很少打扰这对在花园小天堂里的恋人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]['raɪpən][ænd; ənd] [sɪˈment] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['pəːsivəl] .

but	he	took	occasion	to	ripen	and	cement	his	intimacy	with	Percival	.
但	他	采取	场合	到	熟	和	水泥	他的	亲密关系	和	珀西瓦尔	.

但他借此机会加深并巩固了与珀西瓦尔的亲密关系。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːr] ([ɪf] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][hɪz; ɪz]['kæbrioʊleɪ]) [droʊv] [hoʊm] [ænd; ənd]

Sometimes	he	walked	or	(	if	St	.	John	had	his	cabriolet	)	drove	home	and
有时	他	步行	或者	(	如果	英石	.	约翰	有	他的	敞篷车	)	驾驶	家	和

[daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

dined	with	him	,
用餐	和	他	,

有时他会步行回家，有时（如果圣约翰有敞篷车的话）他会开车回家和圣约翰一起吃饭。

['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] , [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ['helən] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt]

tete	-	a	-	tete	,	in	Curzon	Street	;	and	as	he	made	Helen	his	chief	subject
头像	-	一个	-	头像	,	在	柯曾	街道	;	和	作为	他	制成	海伦	他的	首席	主题

[ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

of	conversation	,
的	对话	,

在柯曾街，两人促膝长谈；他把海伦当作主要的谈话主题，

['pəːsivəl] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ʌv; əv][men] .

Percival	**could**	**not**	**but**	**esteem**	**him**	**amongst**	**the**	**most**	**agreeable**	**of**	**men**	**.**
珀西瓦尔	可以	不是	但	尊重	他	在	这	最多	同意	的	男人	.

珀西瓦尔不禁将他视为最令人愉快的人之一。

[wɪð; wɪθ]['helən] , [wen] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , ['vɑːrni] [held] [sʌm; səm]['siːkrət] ['kɔnfərənsis] ,

With	**Helen**	**,**	**when**	**Percival**	**was**	**not**	**there**	**,**	**Varney**	**held**	**some**	**secret**	**conferences**	**,**
和	海伦	,	什么时候	珀西瓦尔	曾是	不是	那里	,	瓦尼	握住	一些	秘密	会议	,

— ['siːkrət] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['pəːsivəl] .

—	**secret**	**even**	**from**	**Percival**	**.**
—	秘密	甚至	从	珀西瓦尔	.

当珀西瓦尔不在的时候，瓦尼和海伦举行了一些秘密会议——甚至连珀西瓦尔都不知道。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] ,

Two	**or**	**three**	**times**	**,**	**before**	**the**	**hour**	**in**	**which**	**Percival**	**was**	**accustomed**	**to**	**come**	**,**
二	或者	三	时代	,	前	这	小时	在	哪个	珀西瓦尔	曾是	习惯	到	来	,

在珀西瓦尔通常到来的时间之前，他曾两三次出现。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] [feɪs] [lʊkt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

they	**had**	**been**	**out**	**together**	**;**	**and**	**Helen's**	**face**	**looked**	**more**	**cheerful**	**than**	**usual**
他们	有	到过	出去	一起	;	和	海伦的	脸	看起来	更多的	快乐	比	通常

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

on	**their**	**return**	**.**
在	他们的	返回	.

他们一起外出；回来时，海伦的脸上露出比平时更愉悦的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] , [soʊ] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk]

It	**was**	**not**	**surprising**	**that**	**Gabriel**	**Varney**	**,**	**so**	**displeasing**	**to**	**a**	**man**	**like**
它	曾是	不是	奇怪	那	加布里埃尔	瓦尼	,	所以	令人不快	到	一个	男人	喜欢

-
,

Ardworth	**,**
-	,

加布里埃尔·瓦尼令阿德沃斯这样的人如此厌恶，这并不令人意外。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [les] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['helən] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['pəːsivəl] ; [fɔːr; fər] ,

should	**have**	**won**	**little**	**less**	**favour**	**with**	**Helen**	**than**	**with**	**Percival**	**;**	**for**	**,**
应该	有	韩元	小的	较少的	偏爱	和	海伦	比	和	珀西瓦尔	;	为了	,

他应该不会比珀西瓦尔更不受海伦的喜爱；因为，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [iːz] [ænd; ənd]['swɑːvəti][ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]

to	**say**	**nothing**	**of**	**an**	**ease**	**and**	**suavity**	**of**	**manner**	**which**	**stole**	**into**	**the**
到	说	没有什么	的	一个	舒适	和	温文尔雅	的	方式	哪个	偷窃	进入	这

['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [tuː; tə] [kən'faɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [prə'pensəti] ,

confidence	**of**	**those**	**in**	**whom**	**to**	**confide**	**was**	**a**	**natural**	**propensity**	**,**
信心	的	那些	在	谁	到	信任	曾是	一个	自然的	倾向	,

更不用说他那轻松自在、温文尔雅的举止，轻易地赢得了那些天生就愿意信任的人的信任。

[hɪz; ɪz] ['veriəs] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd]['tæləntz] , [ɪm'poʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

his	**various**	**acquisitions**	**and**	**talents**	**,**	**imposing**	**from**	**the**	**surface**	**over**	**which**	**they**
他的	各种各样的	收购	和	天赋	,	气势磅礴	从	这	表面	超过	哪个	他们

[spred] ,

spread	**,**
传播	,

他的各种成就和才能，从它们所覆盖的表面来看，令人印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] ,

and	**the**	**glitter**	**which**	**they**	**made**	**,**
和	这	闪光	哪个	他们	制成	,

以及他们制造的闪光，

[hæd; həd][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [sə'septəb(ə)l] [æz; əz] ['hɛlɪnz] [tuː; tə]

had	an	inevitable	effect	upon	a	mind	so	susceptible	as	Helen's	to
有	一个	不可避免的	影响	之上	一个	头脑	所以	易受影响的	作为	海伦的	到

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɑːrt][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] .

admiration	for	art	and	respect	for	knowledge	.
钦佩	为了	艺术	和	尊重	为了	知识	.

对于像海伦这样容易欣赏艺术、尊重知识的人来说，这必然会产生影响。

[bʌt; bət] [wʌt] ['tʃiːfli] [kən'sɪliːˌeɪtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['vɑːrni] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] , [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz]

But	what	chiefly	conciliated	her	to	Varney	,	whom	she	regarded	,	moreover	,	as
但	什么	主要	和解	她	到	瓦尼	,	谁	她	认为	,	而且	,	作为

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ,

her	aunt's	most	intimate	friend	,
她	姑姑的	最多	亲密的	朋友	,

但真正让她与瓦尼和解的，是她认为瓦尼是她姑妈最亲密的朋友。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [rɔːŋd] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrld]

was	that	she	was	persuaded	he	was	unhappy	,	and	wronged	by	the	world
曾是	那	她	曾是	被说服	他	曾是	不开心	,	和	冤枉	经过	这	世界

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

of	fortune	.
的	财富	.

她确信他并不快乐，并且受到了命运的不公对待。

['vɑːrni] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][soʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] , — [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər]

Varney	had	a	habit	of	so	representing	himself	,	—	of	dwelling	with	a	bitter
瓦尼	有	一个	习惯	的	所以	代表	他自己	,	—	的	住宅	和	一个	苦的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

瓦尼习惯于这样塑造自己的形象——用一种苦涩的雄辩来表达自己。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [mə'lɪgnəti] [meɪd] ['fɔːrsəbl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə]

which	his	natural	malignity	made	forcible	,	on	the	injustice	of	the	world	to
哪个	他的	自然的	恶毒	制成	强制的	,	在	这	不公正	的	这	世界	到

[suː'pɪriər] ['ɪntəlekt] .

superior	intellect	.
优越的	智力	.

他天生的恶意使他得以强烈表达对世界对卓越智慧者的不公。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'kjuːzər] [ʌv; əv] [feɪt] .

He	was	a	great	accuser	of	Fate	.
他	曾是	一个	伟大的	原告	的	命运	.

他是个喜欢控诉命运的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ['wiːknəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['neɪtʃɝz] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðer; ðər] [kraɪmz] ,

It	is	the	illogical	weakness	of	some	evil	natures	to	lay	all	their	crimes	,
它	是	这	不合逻辑	弱点	的	一些	邪恶的	自然	到	躺	全部	他们的	犯罪	,

某些邪恶之人天性中存在一种不合逻辑的弱点，那就是他们会把自己所有的罪行都归咎于他人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ə'pɑːn] ['destəni] .

and	the	consequences	of	crime	,	upon	Destiny	.
和	这	结果	的	犯罪	,	之上	命运	.

以及犯罪对命运的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːt] , [ə; eɪ] ['vɪgər] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redɪnəs] [ʌv; əv]

There	was	a	heat	,	a	vigour	,	a	rush	of	words	,	and	a	readiness	of
那里	曾是	一个	热	,	一个	活力	,	一个	匆忙	的	字	,	和	一个	准备就绪	的

[strɔːŋ] , [ɪf] [traɪt] ,

strong	,	if	trite	,
强的	,	如果	老套	,

现场气氛热烈，充满活力，话语如潮水般涌来，人们随时准备发表一些虽然老套但却掷地有声的言论。

['ɪmɪdʒəri] [ɪn] [wʌt] ['vɑːrni] [sed] [ðæt] [di'siːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['erər] [ðæt] [hiː; hi]

imagery	**in**	**what**	**Varney**	**said**	**that**	**deceived**	**the**	**young**	**into**	**the**	**monstrous**	**error**	**that**	**he**
图像	在	什么	瓦尼	说	那	受骗	这	年轻的	进入	这	滔天	错误	那	他

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] ,

was	**an**	**enthusiast**	**,**
曾是	一个	爱好者	,

瓦尼所说的话中充满了形象化的描述，误导年轻人犯了一个可怕的错误，即瓦尼是一位狂热爱好者。

— [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] , [pər'hæps] , [bʌt; bət]['oʊnli][soʊ][frʌm; frəm] [ɪn'θuːziæzəm] .

—	**misanthropical**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**only**	**so**	**from**	**enthusiasm**	**.**
—	厌世的	,	也许	,	但	仅有的	所以	从	热情	.

——或许有些厌世，但那只是出于热情。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['helən] , [huːz] ['slaɪtəst] [θɔːt] , [wen] [ə; eɪ][stɑːr] [broʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

How	**could**	**Helen**	**,**	**whose**	**slightest**	**thought**	**,**	**when**	**a**	**star**	**broke**	**forth**	**from**	**the**
如何	可以	海伦	,	谁	丝毫	想法	,	什么时候	一个	星星	打破	前进	从	这

[klaʊd] ,

cloud	**,**
云	,

海伦，她哪怕最轻微的念头，都会在一颗星星从云层中迸发时出现。

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] [sʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːps] ,

or	**a**	**bird**	**sung**	**suddenly**	**from**	**the**	**copse**	**,**
或者	一个	鸟	唱	突然	从	这	矮林	,

或者突然从树林里传来鸟儿的鸣叫声，

[hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv]['poʊətri][ðæn; ðən][ɔːl] ['vɑːrniz] ['gɔːdi] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

had	**more**	**of**	**wisdom**	**and**	**of**	**poetry**	**than**	**all**	**Varney's**	**gaudy**	**and**	**painted**
有	更多的	的	智慧	和	的	诗	比	全部	瓦尼的	艳丽的	和	绘

['siːmɪŋ] ['evər] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] ['mɪmɪk] ,

seemings	**ever**	**could**	**even**	**mimic**	**,**
表面现象	曾经	可以	甚至	模仿	,

比瓦尼所有华丽浮夸的外表所能模仿的更有智慧和诗意。

— [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] [di'siːvd] ?

—	**how**	**could**	**she**	**be**	**so**	**deceived**	**?**
—	如何	可以	她	是	所以	受骗	?

她怎么会被骗得这么惨?

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Yet	**so**	**it**	**was**	**.**
然而	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[hɪr] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [juːθ] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [rɪ'faɪnd]

Here	**stood**	**a**	**man**	**whose**	**youth**	**she**	**supposed**	**had**	**been**	**devoted**	**to**	**refined**
这里	站立	一个	男人	谁	青年	她	据称	有	到过	奉献	到	精制

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [pə'sjuːts] ,

and	**elevating**	**pursuits**	**,**
和	提升	追求	,

她猜想，眼前这位男士的青年时代一定致力于高雅而高尚的追求。

['gɪftɪd] , [nɪ'glektɪd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['sɑːlətəri] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

gifted	**,**	**neglected**	**,**	**disappointed**	**,**	**solitary**	**,**	**and**	**unhappy**	**.**
天才	,	被忽视的	,	失望的	,	孤	,	和	不开心	.

天赋异禀，却被忽视，失望，孤独，不快乐。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] .

She	**saw**	**little**	**beyond**	**.**
她	锯	小的	超过	.

她几乎看不到其他的东西。

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['pɪti][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'saɪt]

You	had	but	to	touch	her	pity	to	win	her	interest	and	to	excite
你	有	但	到	触碰	她	遗憾	到	赢	她	兴趣	和	到	激发

[hɜːr; hər] [trʌst] .

her	trust	.
她	相信	.

你只需触动她的怜悯之心，就能赢得她的兴趣和信任。

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] , ['iːv(ə)n][hæd; həd] ['pəːsivəl] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

Of	anything	further	,	even	had	Percival	never	existed	,	she	could	not	have
的	任何事物	更远	,	甚至	有	珀西瓦尔	绝不	存在	,	她	可以	不是	有

[driːmd] .

dreamed	.
梦见	.

更进一步的事情，即使珀西瓦尔从未存在过，她也做梦都想不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] [rɪ'pʌgnəns] , [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv]['pɪti]

It	was	because	a	secret	and	undefinable	repugnance	,	in	the	midst	of	pity
它	曾是	因为	一个	秘密	和	无法定义的	厌恶	,	在	这	中间	的	遗憾

, [trʌst] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

,	trust	,	and	friendship	,
,	相信	,	和	友谊	,

那是因为在怜悯、信任和友谊之中，隐藏着一种难以言喻的、隐秘的厌恶感。

[pʊt] ['vɑːrni] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['lʌvər] ,

put	Varney	altogether	out	of	the	light	of	a	possible	lover	,
放	瓦尼	共	出去	的	这	光	的	一个	可能的	情人	,

彻底将瓦尼排除在潜在恋人之外。

[ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːzəli] ['kɪndld] .

that	all	those	sentiments	were	so	easily	kindled	.
那	全部	那些	情感	是	所以	容易地	点燃	.

这些情绪竟然如此轻易地就被点燃了。

[ðɪs] [rɪ'pʌgnəns] [ə'roʊz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['jɪrz] ;

This	repugnance	arose	not	from	the	disparity	between	their	years	;
这	厌恶	出现	不是	从	这	差距	之间	他们的	年	;

这种厌恶感并非源于他们年龄上的差距；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] ['neɪmləs] ['ʌnkəndʒini'æliti] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][fər'bɪd] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət][ɪz]

it	was	rather	that	nameless	uncongeniality	which	does	not	forbid	friendship	,	but	is
它	曾是	相当	那	无名	不合拍	哪个	做	不是	禁止	友谊	,	但	是

[ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ] [lʌv] .

irreconcilable	with	love	.
不可调和的	和	爱	.

更确切地说，是那种难以名状的不合，它并不妨碍友谊，但却与爱情水火不容。

[tuː; tə][duː] ['vɑːrni] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] ['nevər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] .

To	do	Varney	justice	,	he	never	offered	to	reconcile	the	two	.
到	做	瓦尼	正义	,	他	绝不	提供	到	调和	这	二	.

公平地说，瓦尼从未提出要调解这两人之间的矛盾。

[nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [dɪd][hiː; hi] ['siːkrətli] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] ['helən] ;

Not	for	love	did	he	secretly	confer	with	Helen	;
不是	为了	爱	做过	他	偷偷	授予	和	海伦	;

他与海伦秘密会面并非出于爱情；

[nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [soʊ] ['kerləsli] [ɑːn]

not	for	love	did	his	heart	beat	against	the	hand	which	reposed	so	carelessly	on
不是	为了	爱	做过	他的	心	打	反对	这	手	哪个	安息	所以	粗心大意	在

[hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] [ɑːrm] .

his	murderous	arm	.
他的	杀人犯	手臂	.

他的心跳并非出于爱，而是源于那只随意搭在他杀人手臂上的手。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] .

THE	RATTLE	OF	THE	SNAKE	.
这	嘎嘎作响	的	这	蛇	.

蛇的响尾蛇。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃɚz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['pəːsivəl] [ænd; ənd] ['helən] ,

The	progress	of	affection	between	natures	like	those	of	Percival	and	Helen	,
这	进步	的	感情	之间	自然	喜欢	那些	的	珀西瓦尔	和	海伦	,

像珀西瓦尔和海伦这样性格的人之间感情的发展，

['feɪvərd] [baɪ] [friː] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] , [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['ræpɪd] .

favoured	by	free	and	constant	intercourse	,	was	naturally	rapid	.
受青睐	经过	自由的	和	持续的	交往	,	曾是	自然	迅速的	.

自由且频繁的性交促进了性行为的自然发展，速度很快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [faɪv] [wiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['helən] ,

It	was	scarcely	five	weeks	from	the	day	he	had	first	seen	Helen	,
它	曾是	几乎	五	周	从	这	天	他	有	第一的	已见	海伦	,

距离他第一次见到海伦还不到五个星期。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːl'redi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [braɪd] .

and	he	already	regarded	her	as	his	plighted	bride	.
和	他	已经	认为	她	作为	他的	陷入困境	新娘	.

他已经把她视为自己的未婚妻。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] , ['pəːsivəl] ,

During	the	earlier	days	of	his	courtship	,	Percival	,
期间	这	早些时候	天	的	他的	求爱	,	珀西瓦尔	,

在珀西瓦尔求爱的早期，

[ɪ'næmərd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

enamoured	and	absorbed	for	the	first	time	in	his	life	,
坠入爱河	和	吸收	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

这是他一生中第一次如此着迷和专注。

[dɪd][nɑːt]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv]

did	not	hasten	to	make	his	mother	the	confidante	of
做过	不是	趋	到	制作	他的	母亲	这	知己	的

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

his	happiness	.
他的	幸福	.

他并没有急于让母亲成为他幸福的知己。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət] [twaɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['briːfli] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['letər]

He	had	written	but	twice	;	and	though	he	said	briefly	,	in	the	second	letter
他	有	书面	但	两次	;	和	尽管	他	说	简要地	,	在	这	第二	信

,

,

,

他只写过两封信；虽然他在第二封信中简短地写道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [tuː] [rɪ'leɪʃnz] , [bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

that	he	had	discovered	two	relations	,	both	interesting	and	one	charming	,
那	他	有	发现	二	关系	,	两个都	有趣的	和	一	迷人	,

他发现了两段关系，两段关系都很有趣，其中一段还很迷人。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fɜːrd] ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːr] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['diːteɪl] .

he	had	deferred	naming	them	or	entering	into	detail	.
他	有	延期	命名	他们	或者	进入	进入	细节	.

他一直没有透露他们的姓名或详细说明。

[ðɪs] [nɑːt][ə'loʊn][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kɔɪnəs] [wɪtʃ] [ɔːl][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]

This	not	alone	from	that	indescribable	coyness	which	all	have	experienced	in
这	不是	独自的	从	那	无法形容	羞怯	哪个	全部	有	经验丰富的	在

[ə'dresɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] ['ɪntɪmət] ,

addressing	even	those	with	whom	they	are	most	intimate	,
解决	甚至	那些	和	谁	他们	是	最多	亲密的	,

这不仅仅是指那种难以言喻的羞涩，每个人都曾在与自己最亲密的人交谈时经历过这种羞涩。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] , [hæf] - [ˌʌnri'viːld] , [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [i'məuʃənz][ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] ,

in	the	early	,	half	-	unrevealed	,	and	mystic	emotions	of	first	love	,
在	这	早期的	,	一半	-	未公开	,	和	神秘	情绪	的	第一的	爱	,

在初恋早期那种朦胧、神秘的情感中，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['leɪdi] ['daɪəriz] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [dɪ'klaɪnɪŋ]

but	because	Lady	Diary's	letters	had	been	so	full	of	her	sister's	declining
但	因为	女士	日记的	信件	有	到过	所以	满的	的	她	姐妹	下降

[helθ] ,

health	,
健康	,

但由于小姐日记中的信件里充满了她姐姐健康状况每况愈下的描述，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

of	her	own	anxieties	and	fears	,
的	她	自己的	焦虑	和	恐惧	,

她自身的焦虑和恐惧，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ;

that	he	had	shrunk	from	giving	her	a	new	subject	of	anxiety	;
那	他	有	缩小	从	给予	她	一个	新的	主题	的	焦虑	;

他害怕给她带来新的烦恼；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

and	a	confidence	full	of	hope	and	joy	seemed	to	him	unfeeling	and
和	一个	信心	满的	的	希望	和	喜悦	似乎	到	他	冷漠无情	和

[ʌn'siːznəbl] .

unseasonable	.
反常的	.

而充满希望和喜悦的自信，在他看来却是冷酷无情、不合时宜的。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌnesə'seɾəli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['restləs] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

He	knew	how	necessarily	uneasy	and	restless	an	avowal	that	his	heart	was
他	知道	如何	一定	不安	和	不安	一个	承认	那	他的	心	曾是

['sɪriəsli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

seriously	engaged	to	one	she	had	never	seen	,
严重地	已订婚的	到	一	她	有	绝不	已见	,

他知道，承认自己真心爱上了一个她从未见过的人，必然会让他感到不安和焦虑。

[wʊd] [meɪk] [ðæt] ['tendər] ['mʌðər] ,

would	make	that	tender	mother	,
会	制作	那	投标	母亲	,

那会成为一位温柔的母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] ['ræðər] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɛrz] [ðæn; ðən] [prə'duːs]

and	that	his	confession	would	rather	add	to	her	cares	than	produce
和	那	他的	忏悔	会	相当	添加	到	她	关心	比	生产

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

sympathy	with	his	transports	.
同情	和	他的	运输	.

而且他的坦白只会让她更加忧虑，而不会让她同情他的冲动行为。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

['fiːlɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [prə'pəʊzlz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

feeling	impatient	for	his	mother's	assent	to	the	formal	proposals	which	had
感觉	不耐烦	为了	他的	母亲的	同意	到	这	正式的	提案	哪个	有

[bɪ'kʌm] [duː] [tuː; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['helən] ,

become	due	to	Madame	Dalibard	and	Helen	,
变得	到期的	到	夫人	-	和	海伦	,

他急切地盼望着母亲能同意达利巴尔夫人和海伦的正式求婚。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [læst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	taking	advantage	of	the	letter	last	received	from	her	,
和	采取	优势	的	这	信	最后的	已收到	从	她	,

并利用了她最后一封来信中的内容，

[wɪtʃ] [geɪv] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

which	gave	more	cheering	accounts	of	her	sister	,
哪个	给予	更多的	欢呼	账户	的	她	姐姐	,

其中更多地讲述了她妹妹令人振奋的故事，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf] [dɪs'kloʊʒər] ,

and	expressed	curiosity	for	further	explanation	as	to	his	half	disclosure	,
和	表达	好奇心	为了	更远	解释	作为	到	他的	一半	披露	,

[hiː; hi] [roʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

he	wrote	at	length	,
他	写道	在	长度	,

他详细地写道，并表达了对他只透露部分信息这一做法的进一步解释的好奇心。

[ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [brest] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['siːkrɪts] .

and	cleared	his	breast	of	all its	secrets	.
和	已清除	他的	胸部	的	全部它是	秘密	.

他卸下了心中所有的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz]

It	was	the	same	day	in	which	he	wrote	this	confession	and	pleaded	his
它	曾是	这	相同的	天	在	哪个	他	写道	这	忏悔	和	恳求	他的

[kɔːz] [ðæt] [wiː; wi] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] ['mɪstrəs] ,

cause	that	we	accompany	him	to	the	house	of	his	sweet	mistress	,
原因	那	我们	陪伴	他	到	这	房子	的	他的	甜的	情妇	,

就在同一天，他写下了这份供词，并恳求我们陪同他前往他心爱的情妇的住处。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['gɑːrdn] .

and	leave	him	by	her	side	,	in	the	accustomed	garden	.
和	离开	他	经过	她	边	,	在	这	习惯	花园	.

把他留在她身边，在她熟悉的那个花园里。

[wɪˈðɪn] , [ˈmædəm] - , [huːz] [tʃer] [wʌz; wəz] [set] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [bent] [ˈoʊvər] [ˈsɜːrt(ə)n]

Within	,	Madame	Dalibard	,	whose	chair	was	set	by	the	window	,	bent	over	certain
之内	,	夫人	-	,	谁	椅子	曾是	放	经过	这	窗户	,	弯曲	超过	肯定

[ˈletərz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ,

letters	,	which	she	took	,
信件	,	哪个	她	采取	,

屋内，达利巴尔夫人坐在靠窗的椅子上，俯身查看几封信，她拿起这些信。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [riːd] [ˈsloʊli] ,

one	by	one	,	from	her	desk	and	read	slowly	,
一	经过	一	,	从	她	桌子	和	读	缓慢地	,

她从书桌前起身，一字一字地慢慢读着。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l]

lifting	her	eyes	from	time	to	time	and	glancing	towards	the	young	people
举重	她	眼睛	从	时间	到	时间	和	瞥了一眼	向	这	年轻的	人们

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

as	they	walked	,
作为	他们	步行	,

她不时抬起头，瞥一眼边走着的年轻人。

[hænd] [ɪn] [hænd] , [raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [dɪˈmeɪnz] , [naʊ] [hɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] , [naʊ] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ]

hand	in	hand	,	round	the	small	demesnes	,	now	hid	by	the	fading	foliage	,	now	emerging
手	在	手	,	圆形的	这	小的	领地	,	现在	隐藏	经过	这	褪色	叶子	,	现在	新兴

[ˈɪntuː] [vjuː] .

into	view	.
进入	看法	.

手牵着手，绕着小庄园转悠，这些小庄园时而隐没在逐渐凋零的树叶下，时而又浮现出来。

[ðoʊz] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [lʌv] - [ɪˈpɪsəlz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] .

Those	letters	were	the	early	love	-	epistles	of	William	Mainwaring	.
那些	信件	是	这	早期的	爱	-	书信	的	威廉	梅因沃林	.

这些信件是威廉·梅因沃林早期的情书。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [riˈkəːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

She	had	not	recurred	to	them	for	years	.
她	有	不是	复发	到	他们	为了	年	.

她已经多年没有再去过那里了。

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ðæt] [fuːd] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈsteɪnmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfiːndɪʃ]

Perhaps	she	now	felt	that	food	necessary	to	the	sustainment	of	her	fiendish
也许	她	现在	毛毡	那	食物	必要的	到	这	维持	的	她	邪恶的

[dɪˈzaɪnz] .

designs	.
设计	.

或许她现在觉得，食物对于维持她邪恶的计划至关重要。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈspektək(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈenərdʒi] ,

It	was	a	strange	spectacle	to	see	this	being	,	so	full	of	vital	energy	,
它	曾是	一个	奇怪的	奇观	到	看	这	存在	,	所以	满的	的	必不可少的	活力	,

看到这样一个充满生命能量的生物，真是一幅奇特的景象。

[ˈmoʊbəl] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] , [kənˈdemd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhelpləs] [dɪˈkrepɪtuːd] ,

mobile	and	restless	as	a	serpent	,	condemned	to	that	helpless	decrepitude	,
移动的	和	不安	作为	一个	蛇	,	谴责	到	那	无助	衰老	,

[tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [siːt] ,

chained	to	the	uneasy	seat	,
连锁	到	这	不安	座位	,

像蛇一样躁动不安，注定要遭受那无助的衰败，被锁链束缚在不安的座位上。

[nɑːt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪk'strɪːm] [eɪdʒ] ,

not	as	in	the	resigned	and	passive	imbecility	of	extreme	age	,
不是	作为	在	这	辞职	和	被动的	白痴	的	极端	年龄	,

并非像极度年老时那种听天由命、消极被动的愚钝状态。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][wʌn] [huːm] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ðə; ði] [ræk] [hæz; həz]['broʊkən] ,

but	rather	as	one	whom	in	the	prime	of	life	the	rack	has	broken	,
但	相当	作为	一	谁	在	这	主要的	的	生活	这	架子	有	破碎的	,

而更像是正值壮年却被酷刑折磨致死的人。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [lɪmz] [ɪ'nɜːrt] , [ðə; ði][maɪnd] ['æktɪv] , [ðə; ði][fɔːrm][æz; əz][wʌn] [ded] , [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

leaving	the	limbs	inert	,	the	mind	active	,	the	form	as	one	dead	,	the	heart	with
离开	这	四肢	惰性	,	这	头脑	积极的	,	这	形式	作为	一	死的	,	这	心	和

[ˌsuːpərə'bʌndənt] ['vɪgər] ,

superabundant	vigour	,
超级丰富的	活力	,

四肢僵硬，头脑活跃，形体如同死尸，心脏却异常活跃。

— [ə; eɪ] , [-] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪtənz] [wɪl] !

—	a	,	cripple's	impotence	and	a	Titan's	will	!
—	一个	,	残疾人的	阳痿	和	一个	泰坦的	将要	!

——残疾人的无能和泰坦的意志!

[wʌt] , [ɪn] [ðæt] ['drɪri] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli] [prɪ'zɜːrv] ,

What	,	in	that	dreary	imprisonment	and	amidst	the	silence	she	habitually	preserved	,
什么	,	在	那	凄凉	监禁	和	在……之中	这	沉默	她	习惯性地	保存完好	,

在那阴郁的囚禁中，在她一贯保持的沉默中，究竟发生了什么?

[pæst] [θruː] [ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv] [ðæt] [brest] ,

passed	through	the	caverns	of	that	breast	,
通过了	通过	这	洞穴	的	那	胸部	,

穿过那乳房的洞穴，

[wʌn][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [kən'dʒektʃər][ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði][blæsts] [ðæt] [swiːp] [ænd; ənd]

one	can	no	more	conjecture	than	one	can	count	the	blasts	that	sweep	and
一	能	不	更多的	推测	比	一	能	数数	这	爆炸	那	扫	和

[reɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [rɑːk] ,

rage	through	the	hollows	of	impenetrable	rock	,
愤怒	通过	这	空心	的	坚不可摧	岩石	,

就像无法数清席卷坚硬岩石缝隙的爆炸次数一样，我们也无法妄加猜测。

[ɔːr][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] ['kɑːnflɪkt][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑː'keɪnoʊ] , [ˌevər'læstɪŋli] [æt; ət]

or	the	elements	that	conflict	in	the	bosom	of	the	volcano	,	everlastingly	at
或者	这	元素	那	冲突	在	这	怀	的	这	火山	,	永恒地	在

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

或者说是火山内部各种元素之间的冲突，它们永不停息地相互作用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	had	read	and	replaced	the	letters	,	and	leaning	her	cheek	on	her
她	有	读	和	替换	这	信件	,	和	倾斜	她	脸颊	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她读完信后又把信放了回去，然后把脸颊靠在手上。

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [wen] ['vɑːrni] [ɪn'truːdɪd][ɑːn] [ðæt] ['dɪzməl] ['sɑːlətuːd] .

was	gazing	vacantly	on	the	wall	,	when	Varney	intruded	on	that	dismal	solitude	.
曾是	凝视	空洞地	在	这	墙	,	什么时候	瓦尼	入侵	在	那	惨淡	孤独	.

她正茫然地望着墙壁，这时瓦尼闯入了这凄凉的孤独之中。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ker] ;

He	closed	the	door	after	him	with	more	than	usual	care	;
他	关闭	这	门	后	他	和	更多的	比	通常	关心	;

他比平时更加小心地关上了身后的门；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [kloʊz] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] , [sed] , " [bel] - [mɪr] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz]

and	drawing	a	seat	close	to	Lucretia	,	said	,	"	Belle	-	mere	,	the	time	has
和	绘画	一个	座位	关闭	到	卢克蕾蒂娅	,	说	,	"	美女	-	仅仅	,	这	时间	有

[ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ækt] ;

arrived	for	you	to	act	;
到达的	为了	你	到	行为	;

他在卢克丽霞身边坐下，说道："贝尔梅尔，你该行动的时候到了；

[maɪ] [pɑːrt] [ɪz] ['welnaɪ] [kloʊzd] . "

my	part	is	wellnigh	closed	.	"
我的	部分	是	几乎	关闭	.	"

我的部分差不多已经结束了。

" [eɪ] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , ['wɪrəli] , " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [nuːz] [juː; jʊ] [brɪŋ] ? "

"	Ay	,	"	said	Lucretia	,	wearily	,	"	what	is	the	news	you	bring	?	"
"	哎	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	疲劳	,	"	什么	是	这	消息	你	带来	?	"

"唉，"卢克蕾蒂娅疲惫地说，"你带来了什么消息？"

" [fɜːrst] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːrni] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	First	,	"	replied	Varney	,	and	as	he	spoke	,	he	shut	the	window	,
"	第一的	,	"	回复	瓦尼	,	和	作为	他	辐	,	他	关闭	这	窗户	,

"首先，"瓦尼回答道，说着，他关上了窗户。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɪspər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] , — " [fɜːrst] ,

as	if	his	whisper	could	possibly	be	heard	without	,	—	"	first	,
作为	如果	他的	耳语	可以	可能	是	听到	没有	,	—	"	第一的	,

仿佛他的低语有可能在没有……的情况下被听到——"首先，

[ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['helən] [ɪz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'reɪndʒd] .

all	this	business	connected	with	Helen	is	at	length	arranged	.
全部	这	商业	连接	和	海伦	是	在	长度	安排	.

与海伦有关的所有事情最终都安排妥当了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] , [ə'griːəbli] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz]

You	know	when	,	agreeably	to	your	permission	,	I	first	suggested	to	her	,	as
你	知道	什么时候	,	欣然	到	你的	允许	,	我	第一的	建议	到	她	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['kæʒuəli] ,

it	were	casually	,
它	是	随意地	,

你知道，当我第一次征得你的同意，看似随意地向她提出这个建议时，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['fɔːrʃən] [ðæt] [aɪ] ['trembld] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ;

that	you	were	so	reduced	in	fortune	that	I	trembled	to	regard	your	future	;
那	你	是	所以	减少	在	财富	那	我	颤抖	到	看待	你的	未来	;

你的境况如此糟糕，我都不敢想象你的未来会怎样；

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['sækrifaist] ['nɪrli] [hæf] [jʊr; jər] [pɪ'kjuːnieri] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

that	you	had	years	ago	sacrificed	nearly	half	your	pecuniary	resources	to	maintain
那	你	有	年	前	牺牲	几乎	一半	你的	金钱	资源	到	维持

[hɜːr; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

你多年前曾牺牲近一半的积蓄来赡养她的父母，

— [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] , [wen] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

—	she	of	herself	reminded	me	that	she	was	entitled	,	when	of	age	,
—	她	的	她自己	提醒	我	那	她	曾是	标题	,	什么时候	的	年龄	,

她自己提醒我，她成年后有权这样做。

[tuː; tə][ə; eɪ][sʌm; səm][fɑːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈwɒnts] , [ænd; ənd] — "

to	a	sum	far	exceeding	all	her	wants	,	and	—	"
到	一个	和	远的	超过	全部	她	想要	,	和	—	"

金额远远超过她所有的需求，而且——”

" [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpenʃənər] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsuːzn]

"	That	I	might	be	a	pensioner	on	the	child	of	William	Mainwaring	and	Susan
"	那	我	可能	是	一个	退休人员	在	这	孩子	的	威廉	梅因沃林	和	苏珊

- ,

Mivers	,
-	,

“我或许会成为威廉·梅因沃林和苏珊·米弗斯的孩子的养老金领取者，

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [luːˈkriːʃiə] .

"	interrupted	Lucretia	.
"	中断	卢克蕾蒂娅	.

“卢克蕾蒂娅打断道。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][nɑːt] .

"	I	know	that	,	and	thank	her	not	.
"	我	知道	那	,	和	感谢	她	不是	.

我知道这一点，但我不会感谢她。

[pæs] [ɑːn] . "

Pass	on	.	"
经过	在	.	"

传递下去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] ,

"	And	you	know	,	too	,
"	和	你	知道	,	也	,

“而且你也知道，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][aɪ][let] [aʊt][ˈɔːlsoʊ] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ðæt]

that	in	the	course	of	my	conversation	with	the	girl	I	let	out	also	incidentally	that
那	在	这	课程	的	我的	对话	和	这	女孩	我	让	出去	还	顺便	那

,

,

,

在和那个女孩的谈话过程中，我不经意间也透露了这一点：

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;

even	so	,	you	were	dependent	on	the	chances	of	her	life	;
甚至	所以	,	你	是	依赖	在	这	机会	的	她	生活	;

即便如此，你的生命也取决于她的运气；

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd] ([ænd; ənd] [juːθ] [ɪtˈself][ɪz][ˈmɔːrt(ə)l]) [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

that	if	she	died	(	and	youth	itself	is	mortal	)	before	she	was	of	age	,
那	如果	她	死亡	(	和	青年	本身	是	凡人	)	前	她	曾是	的	年龄	,

如果她在成年之前就去世了（而青春本身就是短暂的），

[ðə; ði][sʌm; səm] [left] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [wʊd] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈfæməli] ;

the	sum	left	her	by	her	grandfather	would	revert	to	her	father's	family	;
这	和	左边	她	经过	她	祖父	会	恢复	到	她	父亲的	家庭	;

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

她祖父留给她的那笔钱将归还给她父亲的家族；因此，

[baɪ][hɪnts] , [aɪ] [druː] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][moʊd][baɪ] [wɪtʃ] ,

by	hints	,	I	drew	her	on	to	ask	if	there	was	no	mode	by	which	,
经过	提示	,	我	画	她	在	到	问	如果	那里	曾是	不	模式	经过	哪个	,

我通过暗示引导她问是否还有其他方法，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'ʃʊr] [səb'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

in	case	of	her	death	,	she	might	insure	subsistence	to	you	.
在	案件	的	她	死亡	,	她	可能	保证	生存	到	你	.

如果她去世，她可能会保证你的生活无虞。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːmptɪŋ] .

So	that	you	see	the	whole	scheme	was	made	at	her	own	prompting	.
所以	那	你	看	这	所有的	方案	曾是	制成	在	她	自己的	提示	.

所以你看，整个计划都是她一手策划的。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [sə'dʒest] [ðə; ði] [miːnz] , — [æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] [ɑːn]

I	did	but	,	as	a	man	of	business	,	suggest	the	means	,	—	an	insurance	on
我	做过	但	,	作为	一个	男人	的	商业	,	建议	这	方法	,	—	一个	保险	在

[hɜːr; hər][laɪf] . "

her	life	.	"
她	生活	.	"

我确实这么做了，但作为一名商人，我建议了解决办法——为她购买一份人寿保险。

" ['vɑːrni] , [ðiːz] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] ['heɪtfl] .

"	Varney	,	these	details	are	hateful	.
"	瓦尼	,	这些	细节	是	可恶	.

“瓦尼，这些细节令人憎恶。”

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [ɪ'luːd] [rɪsk]

I	do	not	doubt	that	you	have	done	all	to	forestall	inquiry	and	elude	risk
我	做	不是	怀疑	那	你	有	完毕	全部	到	垄断	询问	和	躲避	风险

.

:
.

我毫不怀疑你已经竭尽所能阻止调查和规避风险。

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [ɪn'ʃʊrd] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ? "

The	girl	has	insured	her	life	to	the	amount	of	her	fortune	?	"
这	女孩	有	投保人	她	生活	到	这	数量	的	她	财富	?	"

这女孩竟然为自己的生命投保了相当于她全部身家的保险?

" [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] ['oʊnli] ? [puː] !

"	To	that	amount	only	?	Pooh	!
"	到	那	数量	仅有的	?	呸	!

“只有这么多？呸！”

[hɜːr; hər] [deθ] [wɪl] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Her	death	will	buy	more	than	that	.
她	死亡	将要	买	更多的	比	那	.

她的死将会带来比这更大的好处。

[æz; əz][noʊ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːfɪs] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] , - [paʊndz] ,

As	no	one	single	office	will	insure	for	more	than	5	,	000	pounds	,
作为	不	一	单身的	办公室	将要	保证	为了	更多的	比	5	,	-	磅	,

由于没有哪一家保险公司会承保超过5000英镑的保额，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l]

and	as	it	was	easy	to	persuade	her	that	such	offices	were	liable
和	作为	它	曾是	简单的	到	说服	她	那	这样的	办公室	是	容易

[tuː; tə] ['feɪljər] ,

to	failure	,
到	失败	,

而且很容易说服她，这类职位很容易失败；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪn] ['sevrəl] ,

and	that	it	was	usual	to	insure	in	several	,
和	那	它	曾是	通常	到	保证	在	一些	,

而且，通常的做法是向多家保险公司投保。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ə'maʊnt] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm] [dɪ'zaɪrd] ,

and	for	a	larger	amount	than	the	sum	desired	,
和	为了	一个	更大的	数量	比	这	和	想要的	,

而且金额比所需金额还要大，

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] [hɜːr'self][æt; ət] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

I	got	her	to	enter	herself	at	three	of	the	principal	offices	.
我	得到	她	到	进入	她自己	在	三	的	这	主要的	办公室	.

我让她亲自到三个主要办公室登记了。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [peɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] [wɪl] [biː; bi] - , - [paʊndz] .

The	amount	paid	to	us	on	her	death	will	be	15	,	000	pounds	.
这	数量	有薪酬的	到	我们	在	她	死亡	将要	是	-	,	-	磅	.

她去世后，我们将获得15000英镑的赔偿金。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] ([ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][best]['liːg(ə)l][əd'vaɪs]) [ɪn] [trʌst]

It	will	be	paid	(	and	here	I	have	followed	the	best	legal	advice	)	in	trust
它	将要	是	有薪酬的	(	和	这里	我	有	随后	这	最好的	合法的	建议	)	在	相信

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] .

to	me	for	your	benefit	.
到	我	为了	你的	益处	.

这笔钱将以信托的形式支付给我（在这方面，我遵循了最好的法律建议），以您的利益为目的。

[hens] , ['ðerfɔːr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [feɪl][ˌjuː 'es] , [ɪf] [noʊ][sʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] [kæn; kən]

Hence	,	therefore	,	even	if	our	researches	fail	us	,	if	no	son	of	yours	can
因此	,	所以	,	甚至	如果	我们的	研究	失败	我们	,	如果	不	儿子	的	你的	能

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

因此，即使我们的调查失败，如果找不到你的儿子，

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] , [ə'genst] [ðə; ði] [kiːn] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [bɔːt]

with	sufficient	evidence	to	prove	,	against	the	keen	interests	and	bought
和	充足的	证据	到	证明	,	反对	这	敏锐的	兴趣	和	买

['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] ['ɛrz] - [æt; ət] - [lɔː] ,

advocates	of	heirs	-	at	-	law	,
倡导者	的	继承人	-	在	-	法律	,

凭借充分的证据，可以驳斥继承人及其收买的代理人的强烈反对，

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['lɔːtn] , [ðɪs] [gɜːrl] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ˌjuː 'es] [wel] , [wɪl] [rɪ'pleɪs] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

the	right	to	Laughton	,	this	girl	will	repay	us	well	,	will	replace	what	I	have
这	正确的	到	劳顿	,	这	女孩	将要	偿还	我们	出色地	,	将要	代替	什么	我	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

劳顿的权利，这个女孩会好好回报我们的，会弥补我所失去的一切。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][maɪ] [nek] , [pər'hæps] , — ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlks] ,

at	the	risk	of	my	neck	,	perhaps	,	—	certainly	at	the	risk	of	the	hulks	,
在	这	风险	的	我的	脖子	,	也许	,	—	当然	在	这	风险	的	这	绿巨人	,

或许会丢掉性命——当然，肯定会惹恼那些巨型怪物。

— [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['legəsi] , [wɪl] ['riːfʌnd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ɑːn]

—	from	the	capital	of	my	uncle's	legacy	,	will	refund	what	we	have	spent	on
—	从	这	首都	的	我的	叔叔的	遗产	,	将要	退款	什么	我们	有	花费	在

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

the	inquiry	;
这	询问	;

— 从我叔叔的遗产中，偿还我们用于调查的费用；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪduː] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][juː; jʊ][ən; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [sə'faisɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['wɒnts]

and	the	residue	will	secure	to	you	an	independence	sufficing	for	your	wants
和	这	残留物	将要	安全的	到	你	一个	独立	足够	为了	你的	想要

['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][laɪf] ,

almost	for	life	,
几乎	为了	生活	,

剩余的钱将确保你几乎终生都能拥有足够的经济独立能力来满足你的需求。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑːnəmi] , " [ænd; ənd] ['vɑːrni] [smaɪld] ,

and	to	me	what	will	purchase	with	economy	,	"	and	Varney	smiled	,
和	到	我	什么	将要	购买	和	经济	,	"	和	瓦尼	微笑	,

“对我来说，什么才是最经济实惠的呢？”瓦尼笑了。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['aɪd(ə)l] ['pleʒərz] .

"	a	year	or	so	of	a	gentleman's	idle	pleasures	.
"	一个	年	或者	所以	的	一个	绅士的	闲置的	快乐	.

“一位绅士一年左右的闲暇时光。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [ðʌs] [fɑːr] ? "

Are	you	satisfied	thus	far	?	"
是	你	使满意	因此	远的	?	"

您目前为止满意吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , " ['mʌtəd] [luː'kriːʃiə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv]

"	She	will	die	happy	and	innocent	,	"	muttered	Lucretia	,	with	the	growl	of
"	她	将要	死	快乐的	和	清白的	,	"	低声说道	卢克蕾蒂娅	,	和	这	咆哮	的

[dɪ'moʊniæk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

demoniac	disappointment	.
恶魔	失望	.

“她会死得幸福而纯洁，”卢克蕾蒂娅低声嘟囔着，带着恶魔般的失望咆哮。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] , [ðen] , [tɪl] [maɪ]['fɔːrdʒəri][ɪz] [dɪ'tektɪd] ,

"	Will	you	wait	,	then	,	till	my	forgery	is	detected	,
"	将要	你	等待	,	然后	,	直到	我的	伪造	是	检测到	,

“那么，你们打算等到我的伪造行为被发现后再行动吗？”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] ,

and	I	have	no	power	to	buy	the	silence	of	the	trustees	,
和	我	有	不	力量	到	买	这	沉默	的	这	受托人	,

我无权收买受托人，让他们保持沉默。

— [weɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

—	wait	till	I	am	in	prison	,	and	on	a	trial	for	life	and	death	?
—	等待	直到	我	是	在	监狱	,	和	在	一个	审判	为了	生活	和	死亡	?

——等我进了监狱，面临生死审判的时候再说吧?

[rɪ'flekt] , ['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊər] , [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['perəl] .

Reflect	,	every	day	,	every	hour	,	of	delay	is	fraught	with	peril	.
反映	,	每一个	天	,	每一个	小时	,	的	延迟	是	充满危机	和	危险	.

反思每一天、每一小时，拖延都充满危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['seɪfti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] ,

But	if	my	safety	is	nothing	compared	to	the	refinement	of	your	revenge	,
但	如果	我的	安全	是	没有什么	比较的	到	这	精炼	的	你的	复仇	,

但如果我的安全与你复仇的精妙程度相比微不足道，

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] ['helən] ['mæriz] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?

will	you	wait	till	Helen	marries	Percival	St	.	John	?
将要	你	等待	直到	海伦	结婚	珀西瓦尔	英石	.	约翰	?

你会等到海伦嫁给珀西瓦尔·圣约翰吗?

[juː; jʊ][stɑːrt] !

You	**start**	**!**
你	开始	!

你先开始!

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [lʌv] - [pleɪ] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][ɪts]

But	**can**	**you**	**suppose**	**that**	**this**	**innocent**	**love**	**-**	**play**	**will**	**not**	**pass**	**rapidly**	**to**	**its**
但	能	你	认为	那	这	清白的	爱	-	玩	将要	不是	经过	快速	到	它是

[ˌdeɪnuːˈmɑːŋ] ?

denouement	**?**
结局	?

但你能想象这段纯真的爱情游戏不会很快走向结局吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ˈpəːsivəl] [kənˈfaidid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðɪs] [ˈveri]

It	**is**	**but**	**yesterday**	**that**	**Percival**	**confided**	**to**	**me**	**that**	**he**	**should**	**write**	**this**	**very**
它	是	但	昨天	那	珀西瓦尔	坦白	到	我	那	他	应该	写	这	非常

[deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

day	**to**	**his**	**mother**	**,**
天	到	他的	母亲	,

就在昨天，珀西瓦尔向我透露，他今天就要给母亲写信。

[ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] ;

and	**communicate**	**all**	**his**	**feelings**	**and**	**his**	**hopes**	**;**
和	交流	全部	他的	情怀	和	他的	希望	;

并表达他所有的感受和希望;

[ðæt] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [əˈsent] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ˈfɔːrməli] [fɔːr; fər] [ˈhelən] .

that	**he**	**waited**	**but**	**her**	**assent**	**to**	**propose**	**formally**	**for**	**Helen**	**.**
那	他	等待	但	她	同意	到	提出	正式地	为了	海伦	.

他一直在等待海伦的同意，才正式向她求婚。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [mʌst; məst] [ˈhæpən] .

Now	**one**	**of**	**two**	**things**	**must**	**happen**	**.**
现在	一	的	二	事物	必须	发生	.

现在，两件事之一必然会发生。

[ˈiːðər] [ðɪs] [ˈmʌðər] , [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [veɪn] [æz; əz] [ˈleɪdi] - [ˈmʌðərz] [ˈmoʊstli] [ɑːr; ər] ,

Either	**this**	**mother**	**,**	**haughty**	**and**	**vain**	**as**	**lady**	**-**	**mothers**	**mostly**	**are**	**,**
任何一个	这	母亲	,	傲慢	和	徒劳	作为	女士	-	母亲们	大多	是	,

要么这位母亲，像大多数母亲一样傲慢虚荣，

[meɪ] [rɪˈfjuːz] [kənˈsent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪst]

may	**refuse**	**consent**	**to**	**her**	**son's**	**marriage**	**with**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**disgraced**
可能	拒绝	同意	到	她	儿子的	婚姻	和	这	女儿	的	一个	蒙羞的

[ˈbæŋkər][ænd; ənd][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] [ðæt] [luːˈkriːʃiə] - [huːm] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [nɑːt]

banker	**and**	**the**	**niece**	**of**	**that**	**Lucretia**	**Dalibard**	**whom**	**her**	**husband**	**would**	**not**
银行家	和	这	侄女	的	那	卢克蕾蒂娅	-	谁	她	丈夫	会	不是

[ædˈmɪt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] — "

admit	**beneath**	**his**	**roof**	**—**	**"**
承认	下面	他的	屋顶	—	"

她可能会拒绝同意儿子与一位名誉扫地的银行家的女儿、也是她丈夫不愿让她进屋的卢克丽霞·达利巴德的侄女结婚——

" [hoʊld] , [sɜːr] !

"	**Hold**	**,**	**sir**	**!**
"	抓住	,	先生	!

“等等，先生！”

" [ɪk'skleɪmd] [luː'kriːʃiə] , ['hɔːtɪli] ; [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] ['daːkənd] [hɜːr; hər]

"	exclaimed	Lucretia	,	haughtily	;	and	amidst	all	the	passions	that	darkened	her
"	惊呼	卢克蕾蒂娅	,	傲慢地	;	和	在……之中	全部	这	激情	那	变暗	她

['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

countenance	and	degraded	her	soul	,
面容	和	退化的	她	灵魂	,

“卢克丽霞傲慢地喊道；在她面容阴沉、灵魂堕落的种种情绪之中，

[sʌm; səm] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æn'sestrəl] ['spɪrɪt] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] .

some	flash	of	her	ancestral	spirit	shot	across	her	brow	.
一些	闪光	的	她	祖先的	精神	射击	穿过	她	眉头	.

她额头上闪过一丝祖先的灵魂。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [kəm'poʊʒər] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

But	it	passed	quickly	,	and	she	added	,	with	fierce	composure	,	"	You	are
但	它	通过了	迅速地	,	和	她	额外	,	和	凶猛的	镇定	,	"	你	是

[raɪt] ; [goʊ] [ɑːn] ! "

right	;	go	on	!	"
正确的	;	去	在	!	"

但那一幕很快就过去了，她镇定自若地补充道：“你说得对，继续！”

" ['iːðər] - [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [kʌmz] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] —

"	Either	-	and	pardon	me	for	an	insult	that	comes	not	from	me	—
"	任何一个	-	和	赦免	我	为了	一个	侮辱	那	来	不是	从	我	—

['iːðər] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] :

either	this	will	be	the	case	:
任何一个	这	将要	是	这	案件	:

“要么——恕我冒犯——要么情况就是这样：

['leɪdi] ['meri] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wɪl] ['heɪs(ə)n] [bæk] [ɪn] [ə'lɑːrm] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

Lady	Mary	St	.	John	will	hasten	back	in	alarm	to	London	;
女士	玛丽	英石	.	约翰	将要	趋	后退	在	警报	到	伦敦	;

玛丽·圣约翰夫人惊恐万分，将匆匆赶回伦敦；

[ʃiː; ʃi] ['eksərsaɪzɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'troʊl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [sʌn] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɪð'drɔː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

she	exercises	extraordinary	control	over	her	son	;	she	may	withdraw	him	from
她	练习	非凡的	控制	超过	她	儿子	;	她	可能	提取	他	从

[ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] ,

us	altogether	,
我们	共	,

她对儿子有着非同寻常的控制欲；她可能会完全把他从我们身边带走。

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

from	me	as	well	as	you	,
从	我	作为	出色地	作为	你	,

对你我来说，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] ([huː] [noʊz] ?)

and	the	occasion	now	presented	to	us	may	be	lost	(	who	knows	?	)
和	这	场合	现在	呈现	到	我们	可能	是	丢失的	(	WHO	知道	?	)

而我们现在所拥有的机会或许会错失（谁知道呢？）。

[fər'evər] , — [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [fɑːnd] ['wʊmən] ;

forever	,	—	or	she	may	be	a	weak	and	fond	woman	;
永远	,	—	或者	她	可能	是	一个	虚弱的	和	喜爱	女士	;

永远，——或者她可能是一个软弱而多愁善感的女人；

[meɪ] [biː; bi] [di'teind] [ɪn] ['ɪtəli] [baɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ɪlnəs] ;

may	be	detained	in	Italy	by	her	sister's	illness	;
可能	是	被拘留	在	意大利	经过	她	姐妹	疾病	;

她可能因其姐姐生病而在意大利被拘留；

[meɪ] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]

may	be	anxious	that	the	last	lineal	descendant	of	the	St	.	Johns	should	marry
可能	是	焦虑的	那	这	最后的	线性	后裔	的	这	英石	.	约翰斯	应该	结婚

[bɪ'taɪmz] ,

betimes	,
早点	,

或许是急于让圣约翰家族的最后一位直系后裔早日成婚。

[ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] [prerz] , [meɪ] [kən'sent] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] .

and	,	moved	by	her	darling's	prayers	,	may	consent	at	once	to	the	union	.
和	,	已搬	经过	她	亲爱的	祈祷	,	可能	同意	在	一次	到	这	联盟	.

并且，被爱人的祈祷所感动，可能会立即同意这门婚事。

[ɔːr] [ə; eɪ] [θɜːrd] [kɔːrs] , [wɪtʃ] ['pəːsivəl] [θɪŋks] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

Or	a	third	course	,	which	Percival	thinks	the	most	probable	,	and	which	,
或者	一个	第三	课程	,	哪个	珀西瓦尔	思考	这	最多	可能	,	和	哪个	,

或者还有第三种方案，珀西瓦尔认为这种方案最有可能，而且，

[ðoʊ] [moʊst] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] [juː 'es] [ʌv; əv] [ɔːl] , [aɪ] [hæd; həd] ['welnai] [fər'gɑːtn] , [meɪ] [biː; bi]

though	most	unwelcome	to	us	of	all	,	I	had	wellnigh	forgotten	,	may	be
尽管	最多	不受欢迎	到	我们	的	全部	,	我	有	几乎	被遗忘的	,	可能	是

[ə'dɑːptɪd] .

adopted	.
已采用	.

虽然我们最不欢迎它，但我几乎忘记了，它可能会被收养。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ]

She	may	come	to	England	,	and	in	order	to	judge	her	son's	choice	with
她	可能	来	到	英格兰	,	和	在	命令	到	法官	她	儿子的	选择	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,

her	own	eyes	,
她	自己的	眼睛	,

她可能会来英国，亲眼看看儿子的选择是否正确。

[meɪ] [wɪð'drɔː] ['helən] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ruːf] [tuː; tə] [hɜːrz] .

may	withdraw	Helen	from	your	roof	to	hers	.
可能	提取	海伦	从	你的	屋顶	到	她的	.

可能会把海伦从你家屋顶拉到她家屋顶。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [di'leiz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] , — ['deɪndʒərəs] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst]

At	all	events	,	delays	are	dangerous	,	—	dangerous	,	putting	aside	my	personal	interest
在	全部	活动	,	延误	是	危险的	,	—	危险的	,	推杆	旁边	我的	个人的	兴趣

,

,
,

无论如何，延误都是危险的——抛开我个人的利益不谈，这确实很危险。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['oʊnli] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːbdʒekt] , — [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ækts] [nuː] [ænd; ənd]

and	regarding	only	your	own	object	,	—	may	bring	to	our	acts	new	and
和	关于	仅有的	你的	自己的	目的	,	—	可能	带来	到	我们的	行为	新的	和

['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] ;

searching	eyes	;
搜索	眼睛	;

并且只关注你自己的目标，——可能会给我们的行为带来新的、审视的眼光；

[meɪ] [kʌt] [juː 'es] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] ['iːðər] [ʌv; əv] ['pəːsivəl] [ɔːr] ['helən] , [ɔːr] [bəuθ] ;

may	cut	us	off	from	the	habitual	presence	either	of	Percival	or	Helen	,	or	both	;
可能	切	我们	离开	从	这	习惯性的	在场	任何一个	的	珀西瓦尔	或者	海伦	,	或者	两个都	;

可能会使我们与珀西瓦尔或海伦，或两者兼而有之的日常相处隔绝开来；

[ɔːr] [səˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈpraɪɪŋ] [frendz] [ænd; ənd]

or	surround	them	,	at	the	first	breath	of	illness	,	with	prying	friends	and
或者	环绕	他们	,	在	这	第一的	气息	的	疾病	,	和	窥探	朋友们	和

[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [priˈkɔːʃənz] .

formidable	precautions	.
强大	防范措施	.

或者在他们刚出现一丝病症时，就用爱管闲事的朋友和严密的预防措施将他们包围起来。

[ðə; ði][bɜːrdz] [naʊ] [ɑːr; ər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] .

The	birds	now	are	in	our	hands	.
这	鸟类	现在	是	在	我们的	双手	.

现在这些鸟儿都掌握在我们手中了。

[waɪ] [ðen] [ˈoʊpən][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][flaɪ] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [spred] [ðə; ði][net] ?

Why	then	open	the	cage	and	bid	them	fly	,	in	order	to	spread	the	net	?
为什么	然后	打开	这	笼	和	出价	他们	飞	,	在	命令	到	传播	这	网	?

那么，为什么要打开笼子，让它们飞走，以便撒网呢?

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈdɑːkjuments][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈkʌmpəniz] [ɑːr; ər] [kəmˈpliːtɪd] .

This	morning	all	the	final	documents	with	the	Insurance	Companies	are	completed	.
这	早晨	全部	这	最终的	文件	和	这	保险	公司	是	完全的	.

今天上午，与保险公司的所有最终文件都已完成。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkwɔːrtərli] [ˈpriːmiəmz] .

It	remains	for	me	but	to	pay	the	first	quarterly	premiums	.
它	遗迹	为了	我	但	到	支付	这	第一的	季刊	保费	.

我现在只剩下支付第一季度保费了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] ,

For	that	I	think	I	am	prepared	,
为了	那	我	思考	我	是	准备	,

我认为我已经做好了准备。

[wɪˈðaʊt] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][jʊr; jər] [hɔːdz] [ɔːr][maɪ] [oʊn] [ˈskænti] [ˈriːsɔːrsɪz] ,

without	drawing	further	on	your	hoards	or	my	own	scanty	resources	,
没有	绘画	更远	在	你的	囤积物	或者	我的	自己的	稀少	资源	,

无需动用你的财力或我自身微薄的资源，

[wɪtʃ] [ˈgræbˌmæn] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [dreɪn] [fæst] [ɪˈnʌf] . "

which	Grabman	will	take	care	to	drain	fast	enough	.	"
哪个	抓取人	将要	拿	关心	到	流走	快速地	足够的	.	"

格拉布曼会想办法尽快把水排干。”

" [ænd; ənd] [ˈpəːsivəl] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ? " [sed] [ˈmædəm] - .

"	And	Percival	St	.	John	?	"	said	Madame	Dalibard	.
"	和	珀西瓦尔	英石	.	约翰	?	"	说	夫人	-	.

“那么珀西瓦尔·圣约翰呢？”达利巴尔夫人问道。

" [wiː; wi][wɑːnt][noʊ][ˈaɪd(ə)l][ˈsækrɪfaɪsɪz] .

"	We	want	no	idle	sacrifices	.
"	我们	想	不	闲置的	牺牲	.

我们不希望有任何无谓的牺牲。

[ɪf] [maɪ] [sʌn] [biː; bi][nɑːt] [faʊnd] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ðæt] [ˈbɔɪz] [goʊst] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [huː] [hɔːnt]

If	my	son	be	not	found	,	we	need	not	that	boy's	ghost	amongst	those	who	haunt
如果	我的	儿子	是	不是	成立	,	我们	需要	不是	那	男孩们	鬼	在	那些	WHO	出没

[ˌjuː ˈes] . "

us	.	"
我们	.	"

如果我的儿子找不到，我们也不需要他的鬼魂来纠缠我们。

" ['ʃʊrli] [nɑːt] , " [sed] ['vɑːrni] ; " [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

"	Surely	not	,	"	said	Varney	;	"	and	for	my	part	,
"	一定	不是	,	"	说	瓦尼	;	"	和	为了	我的	部分	,

“当然不是，”瓦尼说；“就我而言，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'laɪv][ðæn; ðən] [ded] .

he	may	be	more	useful	to	me	alive	than	dead	.
他	可能	是	更多的	有用	到	我	活	比	死的	.

他活着或许比死了对我更有用。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] (['kredʒələs] ['griːnhɔːrn] [ðæt]

There	is	no	insurance	on	his	life	,	and	a	rich	friend	(	credulous	greenhorn	that
那里	是	不	保险	在	他的	生活	,	和	一个	富有的	朋友	(	轻信的	菜鸟	那

[hiː; hi][ɪz] !

he	is	!
他	是	!

他的人身保险没有投保，而他有个有钱的朋友（真是个轻信的菜鸟！）

) [ɪz] ['skersli] [ʌv; əv] [ðæt] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə] [sleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

)	is	scarcely	of	that	flock	of	geese	which	it	were	wise	to	slay	from	the
)	是	几乎	的	那	群	的	鹅	哪个	它	是	明智的	到	杀戮	从	这

[mɪr] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [eg] .

mere	hope	of	a	golden	egg	.
仅仅	希望	的	一个	金的	蛋	.

它绝非那种仅仅为了得到金蛋而应该被猎杀的鹅群。

['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪz][jʊr; jər] ['vɪktɪm] , [nɑːt] [maɪn] ;

Percival	St	.	John	is	your	victim	,	not	mine	;
珀西瓦尔	英石	.	约翰	是	你的	受害者	,	不是	矿	;

珀西瓦尔·圣约翰是你的受害者，不是我的；

[nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] [wʊd] [aɪ] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɑːrm][hɪm; ɪm] . "

not	till	you	give	the	order	would	I	lift	a	finger	to	harm	him	.	"
不是	直到	你	给	这	命令	会	我	举起	一个	手指	到	伤害	他	.	"

除非你下令，否则我绝不会动一根手指头去伤害他。

" [jes] , [let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] , [ən'les] [maɪ][sʌn][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mædəm] - ,

"	Yes	,	let	him	live	,	unless	my	son	be	found	to	me	,	"	said	Madame	Dalibard	,
"	是的	,	让	他	居住	,	除非	我的	儿子	是	成立	到	我	,	"	说	夫人	-	,

“是的，让他活着，除非我的儿子能被找到，”达利巴尔夫人说道。

['ɔːlmoʊst] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , — " [let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][tuː; tə] [fər'get] [jɑːn] [fer] - [feɪst] [fuːl] , ['liːnɪŋ] [naʊ] ,

almost	exultingly	,	—	"	let	him	live	to	forget	yon	fair	-	faced	fool	,	leaning	now	,
几乎	欣喜若狂	,	—	"	让	他	居住	到	忘记	远	公平的	-	面对	傻子	,	倾斜	现在	,

[siː] [juː; jʊ] ,

see	you	,
看	你	,

几乎是欣喜若狂地说——“让他活着忘记那个白皙的傻瓜吧，现在正倚着你呢，再见了。”

[soʊ] [dɪ'laɪtɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

so	delightedly	on	his	arm	,	and	fancying	eternity	in	the	hollow	vows	of	love	;
所以	欣喜地	在	他的	手臂	,	和	幻想	永恒	在	这	空洞的	誓言	的	爱	;

她欣喜地挽着他的胳膊，幻想在空洞的爱情誓言中拥有永恒；

[let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ə'bændən][hɜːr; hər][baɪ] [fər'getflnəs] , [ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn]

let	him	live	to	wrong	and	abandon	her	by	forgetfulness	,	though	even	in
让	他	居住	到	错误的	和	放弃	她	经过	健忘	,	尽管	甚至	在

[ðə; ði] [greɪv] ;

the	grave	;
这	严重	;

让他活着犯错，即使入土为安，也因遗忘而抛弃她；

[tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [driːmz] , — [tuː; tə] ['sʌli] [hɜːr; hər] ['meməri] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

to	laugh	at	his	boyish	dreams	,	—	to	sully	her	memory	in	the	arms	of
到	笑	在	他的	男孩气	梦境	,	—	到	玷污	她	记忆	在	这	武器	的

['hɑːrlət] !

harlots	!
妓女	!

嘲笑他幼稚的梦想，——在妓女的怀抱中玷污她的记忆！

[oʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] ['sʌfər] , [let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] ,

Oh	,	if	the	dead	can	suffer	,	let	him	live	,
哦	,	如果	这	死的	能	遭受	,	让	他	居住	,

哦，如果死者也能受苦，那就让他活着吧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːnstənsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːl] .

that	she	may	feel	beyond	the	grave	his	inconstancy	and	his	fall	.
那	她	可能	感觉	超过	这	严重	他的	反复无常	和	他的	落下	.

她或许能在死后依然感受到他的反复无常和他的堕落。

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ðæt] [θɔːt] [wɪl] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] [ɪf] ['vɪnsnt] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ,

Methinks	that	that	thought	will	comfort	me	if	Vincent	be	no	more	,
我觉得	那	那	想法	将要	舒适	我	如果	文森特	是	不	更多的	,

我想，如果文森特已经不在人世，这个想法会让我感到安慰。

[ænd; ənd][aɪ][stænd] ['tʃaɪldləs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! "

and	I	stand	childless	in	the	world	!	"
和	我	站立	无子女	在	这	世界	!	"

我膝下无子！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['setld] , [ðen] , " [sed] ['vɑːrni] , ['evər] ['redi] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt]

"	It	is	so	settled	,	then	,	"	said	Varney	,	ever	ready	to	clinch	the	business	that
"	它	是	所以	定居	,	然后	,	"	说	瓦尼	,	曾经	准备好	到	成交	这	商业	那

['prɑːmɪst] [goʊld] ,

promised	gold	,
承诺	金子	,

“那就这么定了，”瓦尼说道，他一向急于拿下这笔可能带来丰厚利润的生意。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɔːd] .

and	relieve	his	apprehensions	of	the	detection	of	his	fraud	.
和	缓解	他的	担忧	的	这	检测	的	他的	欺诈罪	.

并消除他对欺诈行为被发现的担忧。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['nɔɪzləs] [hændz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [kən'saɪn] [ðə; ði]

"	And	now	to	your	noiseless	hands	,	as	soon	as	may	be	,	I	consign	the
"	和	现在	到	你的	无声	双手	,	作为	很快	作为	可能	是	,	我	交付	这

[gɜːrl] ;

girl	;
女孩	;

“现在，我尽快将这女孩托付给你那双悄无声息的手；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] !

she	has	lived	long	enough	!
她	有	居住地	长的	足够的	!

她活得够久了！

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[lʌv] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

LOVE	AND	INNOCENCE	.
爱	和	无辜	.

爱与纯真。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑ:nfərəns] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['eksɪkrəb(ə)l][ænd; ənd] ['rævənɪŋ] [bɜ:rdz][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]

During	this	conference	between	these	execrable	and	ravening	birds	of	night	and
期间	这	会议	之间	这些	可憎的	和	贪婪	鸟类	的	夜晚	和

[preɪ] ,

prey	,
猎物	,

在这些可憎的、贪婪的夜行猛禽的这次会议期间，

['helən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɔɪ] - ['lʌvər] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [kən'vɜ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] ;

Helen	and	her	boy	-	lover	were	thus	conversing	in	the	garden	;
海伦	和	她	男生	-	情人	是	因此	对话	在	这	花园	;

海伦和她的男情人就这样在花园里交谈着；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ɔ:təm] [sʌn] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [wi:k] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] — [broʊk]

while	the	autumn	sun	—	for	it	was	in	the	second	week	of	October	—	broke
尽管	这	秋天	太阳	—	为了	它	曾是	在	这	第二	星期	的	十月	—	打破

['plezntli] [θru:] [ðə; ðɪ] ['jɛloʊɪŋ] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['træŋkwɪl] [ʃrʌbz] ,

pleasantly	through	the	yellowing	leaves	of	the	tranquil	shrubs	,
愉快	通过	这	黄化	树叶	的	这	宁静	灌木	,

秋日的阳光——当时是十月的第二周——愉快地穿过静谧灌木丛泛黄的叶子，洒下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gɔ:n] ['sʌmər] , [stɪl] [freʃ] [baɪ]

and	the	flowers	,	which	should	have	died	with	the	gone	summer	,	still	fresh	by
和	这	花朵	,	哪个	应该	有	死亡	和	这	已消失	夏天	,	仍然	新鲜的	经过

['tendər] [ker] ,

tender	care	,
投标	关心	,

那些本应随着逝去的夏天而凋零的花朵，在精心呵护下依然鲜艳如初。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['si:z(ə)n] , [smaɪld] ['greɪtfəli] [æz; əz][ðer; ðər] [laɪt] ['futsteps]

despite	the	lateness	of	the	season	,	smiled	gratefully	as	their	light	footsteps
尽管	这	迟到	的	这	季节	,	微笑	感激不尽	作为	他们的	光	脚步声

[pæst] .

passed	.
通过了	.

尽管季节已近尾声，但当他们轻盈的脚步经过时，他们脸上仍露出感激的微笑。

" [jes] , ['helən] , " [sed] ['pə:sivəl] , — " [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] ,

"	Yes	,	Helen	,	"	said	Percival	,	—	"	yes	,	you	will	love	my	mother	,
"	是的	,	海伦	,	"	说	珀西瓦尔	,	—	"	是的	,	你	将要	爱	我的	母亲	,

“是的，海伦，”珀西瓦尔说，“是的，你会喜欢我母亲的。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [si:m] [tu:; tə] [ə'trækt] [lʌv] ,

for	she	is	one	of	those	people	who	seem	to	attract	love	,
为了	她	是	一	的	那些	人们	WHO	似乎	到	吸引	爱	,

因为她就是那种似乎天生就容易吸引爱情的人。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['prɑ:pərti] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

as	if	it	were	a	property	belonging	to	them	.
作为	如果	它	是	一个	财产	属于	到	他们	.

就好像那是他们的财产一样。

['i:v(ə)n][maɪ][dɔ:g] [boʊ] ([ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑ:nd] [boʊ] [ɪz][ʌv; əv][ˌem 'i:] !

Even	my	dog	Beau	(	you	know	how	fond	Beau	is	of	me	!
甚至	我的	狗	博	(	你	知道	如何	喜爱	博	是	的	我	!

甚至我的狗博（你知道博有多喜欢我！）

) ['ɔ:lweɪz] ['nesəlz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] [hoʊm] .

)	always	nestles	at	her	feet	when	we	are	at	home	.
)	总是	雀巢	在	她	脚	什么时候	我们	是	在	家	.

在家的时候，它总是依偎在她脚边。

[aɪ] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [praɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] ['nevər] [ə'fendɪd] ['eni] [wʌn] .

I	own	she	has	pride	,	but	it	is	a	pride	that	never	offended	any	one	.
我	自己的	她	有	自豪	,	但	它	是	一个	自豪	那	绝不	被冒犯了	任何	一	.

我承认她有自尊心，但这种自尊心从未冒犯过任何人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [praʊd] .

You	know	there	are	some	flowers	that	we	call	proud	.
你	知道	那里	是	一些	花朵	那	我们	称呼	自豪的	.

你知道吗，有些花我们称之为骄傲。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] ['hɑːrmləs] [ðæn; ðən] [maɪ] ['mʌðɚz] .

The	pride	of	the	flower	is	not	more	harmless	than	my	mother's	.
这	自豪	的	这	花	是	不是	更多的	无害	比	我的	母亲的	.

花朵的骄傲并不比我母亲的骄傲更无害。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [praɪd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] ,

But	perhaps	pride	is	not	the	right	word	,
但	也许	自豪	是	不是	这	正确的	单词	,

但或许“骄傲”这个词用得并不恰当。

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [loʊ] [ɔːr] [miːn] , [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [pjʊr] [ænd; ənd] [haɪ] .

—	it	is	rather	the	aversion	to	anything	low	or	mean	,	the	admiration	for	everything	pure	and	high	.
—	它	是	相当	这	厌恶	到	任何事物	低的	或者	意思是	,	这	钦佩	为了	一切	纯的	和	高的	.

—它实际上是对低俗或卑鄙事物的厌恶，对纯洁和高尚事物的崇敬。

[ɑː] , [haʊ] [ðæt] ['veri] [praɪd] — [ɪf] [praɪd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] — [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['helən] !

Ah	,	how	that	very	pride	—	if	pride	it	be	—	will	make	her	love	you	,	my	Helen	!
啊	,	如何	那	非常	自豪	—	如果	自豪	它	是	—	将要	制作	她	爱	你	,	我的	海伦	!

"

"

"

啊，如果那真的是骄傲的话，那份骄傲一定会让她更加爱你，我的海伦！

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['helən] , ['smaɪlɪŋ] ['sɪriəsli] , " [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

"	You	need	not	tell	me	,	"	said	Helen	,	smiling	seriously	,	"	that	I	shall	love	your	mother	,
"	你	需要	不是	告诉	我	,	"	说	海伦	,	微笑	严重地	,	"	那	我	将	爱	你的	母亲	,

“你不必告诉我，”海伦严肃地笑着说，“我会爱你的母亲。”

— [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ; [neɪ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

—	I	love	her	already	;	nay	,	from	the	first	moment	you	said	you	had	a	mother	,
—	我	爱	她	已经	;	不	,	从	这	第一的	片刻	你	说	你	有	一个	母亲	,

—我早就爱上她了；不，从你第一次说你有母亲的那一刻起，我就爱上她了。

[maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

my	heart	leaped	to	her	.
我的	心	跳跃	到	她	.

我的心立刻被她吸引住了。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , — [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['dʒeləs] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !

Your	mother	,	—	if	ever	you	are	really	jealous	,	it	must	be	of	her	!
你的	母亲	,	—	如果	曾经	你	是	真的	嫉妒的	,	它	必须	是	的	她	!

你的母亲——如果你真的嫉妒过什么，那一定是她！

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem ˈiː] , — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] .

But	that	she	should	love	me	,	—	that	is	what	I	doubt	and	fear	.
但	那	她	应该	爱	我	,	—	那	是	什么	我	怀疑	和	害怕	.

但我怀疑和害怕的是，她是否会爱我。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðər] , ['pəːsivəl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

For	if	you	were	my	brother	,	Percival	,	I	should	be	so	ambitious	for	you	.
为了	如果	你	是	我的	兄弟	,	珀西瓦尔	,	我	应该	是	所以	雄心勃勃	为了	你	.

珀西瓦尔，如果你是我的兄弟，我也会对你如此殷切期望。

[ə; eɪ] [nɪmf] [mʌst; məst][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] , [ə; eɪ] ['silfid] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] ,

A	nymph	must	rise	from	the	stream	,	a	sylphid	from	the	rose	,
一个	仙女	必须	上升	从	这	溪流	,	一个	仙女	从	这	玫瑰	,

仙女必须从溪流中升起，风精灵必须从玫瑰中升起。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [stiːl] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ][saɪd] .

before	I	could	allow	another	to	steal	you	from	my	side	.
前	我	可以	允许	其他	到	偷	你	从	我的	边	.

在我允许别人把你从我身边夺走之前。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðɪs] ['oʊnli][æz; əz][jʊr; jər] ['sɪstər] ,

And	if	I	think	I	should	feel	this	only	as	your	sister	,
和	如果	我	思考	我	应该	感觉	这	仅有的	作为	你的	姐姐	,

如果我认为我应该仅仅以你姐姐的身份来感受这种感觉，

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['preʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] ? "

what	can	be	precious	enough	to	satisfy	a	mother	?	"
什么	能	是	宝贵的	足够的	到	满足	一个	母亲	?	"

什么才能让一位母亲感到无比珍贵?

" [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] , " ['ænsər] ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blaɪðsəm] [læf] , — " [juː; jʊ]

"	You	,	and	you	only	,	"	answered	Percival	,	with	his	blithesome	laugh	,	—	"	you
"	你	,	和	你	仅有的	,	"	回答	珀西瓦尔	,	和	他的	快乐的	笑	,	—	"	你

, [maɪ] [swiːt] ['helən] ,

,	my	sweet	Helen	,
,	我的	甜的	海伦	,

“只有你，”珀西瓦尔笑着回答，“你，我亲爱的海伦。”

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [nɪmf] [ɔːr] ['silfid] , [ə'baʊt] [huːm] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ]['nevər] [kɛəd]

much	better	than	nymph	or	sylphid	,	about	whom	,	between	ourselves	,	I	never	cared
很多	更好的	比	仙女	或者	仙女	,	关于	谁	,	之间	我们自己	,	我	绝不	关心

[θriː] [strɔːz] ,

three	straws	,
三	吸管	,

比仙女或风仙女好多了，说实话，我对她们根本不在乎。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] .

even	in	a	poem	.
甚至	在	一个	诗	.

即使在诗歌中也是如此。

[haʊ] [pliːzd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['lɔːtn] !

How	pleased	you	will	be	with	Laughton	!
如何	高兴	你	将要	是	和	劳顿	!

你会对劳顿非常满意的!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ɔ:l] [læst] [naɪt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ru:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [best] [fɔ:r; fər]

I	was	lying	awake	all	last	night	to	consider	what	room	you	would	like	best	for
我	曾是	说谎	醒	全部	最后的	夜晚	到	考虑	什么	房间	你	会	喜欢	最好的	为了

[jʊr; jər] [oʊn] ?

your	own	?
你的	自己的	?

我昨晚辗转反侧，彻夜未眠，一直在想你最喜欢哪个房间?

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] .

And	at	last	I	have	decided	.
和	在	最后的	我	有	决定	.

我终于决定了。

[kʌm] , ['lɪs(ə)n] , — [ˌaɪ 'ti:]['əupənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk] - ['gæləri] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋz][ðə; ði][hɔ:l] .

Come	,	listen	,	—	it	opens	from	the	music	-	gallery	that	overhangs	the	hall	.
来	,	听	,	—	它	打开	从	这	音乐	-	画廊	那	悬垂	这	大厅	.

来，听——它从悬于大厅上方的音乐廊开始。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ju:; jʊ] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,

From	the	window	you	overlook	the	southern	side	of	the	park	,
从	这	窗户	你	俯瞰	这	南部	边	的	这	公园	,

从窗户可以俯瞰公园南侧，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [bɪ'jɑ:nd] .

and	catch	a	view	of	the	lake	beyond	.
和	抓住	一个	看法	的	这	湖	超过	.

还能欣赏到远处湖泊的景色。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [nɪtʃiz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] , — [wʌn][fɔ:r; fər][jʊr; jər][pi'ænoʊ] , [wʌn][fɔ:r; fər][jʊr; jər]

There	are	two	niches	in	the	wall	,	—	one	for	your	piano	,	one	for	your
那里	是	二	利基市场	在	这	墙	,	—	一	为了	你的	钢琴	,	一	为了	你的

['feɪvərɪt] [bʊks] .

favourite	books	.
最喜欢的	图书	.

墙上有两个壁龛，一个用来放钢琴，一个用来放你最喜欢的书。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld] [fɔ:r] ['pɜ:sənz] [wɪð; wɪθ] [i:z] , — ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [ænd; ənd]

It	is	just	large	enough	to	hold	four	persons	with	ease	,	—	our	mother	and
它	是	只是	大的	足够的	到	抓住	四	人	和	舒适	,	—	我们的	母亲	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

它的大小刚好够四个人轻松容纳——我和我母亲。

[jʊr; jər] [ænt] , [hu:m] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['petɪd] ['ɪntu:] [gʊd] ['hju:mər] ;

your	aunt	,	whom	by	that	time	we	shall	have	petted	into	good	humour	;
你的	阿姨	,	谁	经过	那	时间	我们	将	有	被宠爱	进入	好的	幽默	;

到那时，我们一定已经哄好了你的姑妈，让她心情愉快了；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][koʊks] - [ðer; ðər] , — [ðə; ði][best] [gʊd] ['feloʊ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

and	if	we	can	coax	Ardworth	there	,	—	the	best	good	fellow	that	ever	lived	,
和	如果	我们	能	哄	-	那里	,	—	这	最好的	好的	同伴	那	曾经	居住地	,

如果我们能把阿德沃斯——这位有史以来最好的好人——劝说到那里，

— [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:t] .

—	I	think	our	party	will	be	complete	.
—	我	思考	我们的	派对	将要	是	完全的	.

——我认为我们的聚会就齐备了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] - , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n]

By	the	way	,	I	am	uneasy	about	Ardworth	,	it	is	so	long	since	we	have	seen
经过	这	方式	,	我	是	不安	关于	-	,	它	是	所以	长的	自从	我们	有	已见

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

顺便说一句，我有点担心阿德沃斯，我们已经很久没见过他了；

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [θri:] [taɪmz] , — [neɪ] , [faɪv] ,

I	have	called	three	times	,	—	nay	,	five	,
我	有	称为	三	时代	,	—	不	,	五	,

我打过三次电话，——不，是五次，

— [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑ:d] - ['lʊkɪŋ] [klɜ:rk] ['ɔ:lweɪz] [swɛəz] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .

—	but	his	odd	-	looking	clerk	always	swears	he	is	not	at	home	.
—	但	他的	奇怪的	-	寻找	职员	总是	发誓	他	是	不是	在	家	.

但他那位长相古怪的职员总是信誓旦旦地说他不在家。

[tel] [ˌem 'i:] , ['helən] , [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm]

Tell	me	,	Helen	,	now	you	know	him
告诉	我	,	海伦	,	现在	你	知道	他

告诉我，海伦，现在你认识他了。

[soʊ] [wel] , — [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] ?

so	well	,	—	tell	me	how	I	can	serve	him	?
所以	出色地	,	—	告诉	我	如何	我	能	服务	他	?

那么，——请告诉我我该如何为他服务?

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['terəbli] [rɪtʃ] ([æt; ət] [li:st] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:]) ,

You	know	,	I	am	so	terribly	rich	(	at	least	,	I	shall	be	in	a	month	or	two	)	,
你	知道	,	我	是	所以	可怕	富有的	(	在	至少	,	我	将	是	在	一个	月	或者	二	)	,

你知道吗，我超级有钱（至少一两个月后就会很有钱了），

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [get] [θru:] [maɪ] ['mʌni] , [ən'les] [maɪ] [frendz] [wɪl] [help] [ˌem 'i:] .

I	can	never	get	through	my	money	,	unless	my	friends	will	help	me	.
我	能	绝不	得到	通过	我的	钱	,	除非	我的	朋友们	将要	帮助	我	.

除非朋友们帮忙，否则我永远也花不完我的钱。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['ʃɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [pʊr] ,

And	is	it	not	shocking	that	that	noble	fellow	should	be	so	poor	,
和	是	它	不是	令人震惊	那	那	高贵	同伴	应该	是	所以	贫穷的	,

难道不令人震惊吗？这位高尚的人竟然如此贫穷。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌfər] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] - [frend] ,

and	yet	suffer	me	to	call	him	'	friend	,
和	然而	遭受	我	到	称呼	他	-	朋友	,

然而，却允许我称他为"朋友"，

- [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['frendʃɪp] [wʌn][mæn][ʃʊd; ʃəd][wɑ:nt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nʌθɪŋ] ?

'	as	if	in	friendship	one	man	should	want	everything	,	and	the	other	nothing	?
-	作为	如果	在	友谊	一	男人	应该	想	一切	,	和	这	其他	没有什么	?

难道在友谊中，一方应该想要一切，而另一方什么都不要吗?

[stɪl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['ventʃər] [tu:; tə] [prə'poʊz] .

Still	,	I	don't	know	how	to	venture	to	propose	.
仍然	,	我	不	知道	如何	到	风险投资	到	提出	.

但我不知道该如何开口求婚。

[kʌm] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['helən] ; [let] [ˌjuː 'es] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [waɪz] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd]

Come	,	you	understand	me	,	Helen	;	let	us	lay	our	wise	heads	together	and
来	,	你	理解	我	,	海伦	;	让	我们	躺	我们的	明智的	头部	一起	和

[meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɔːf] ,

make	him	well	off	,
制作	他	出色地	离开	,

来吧，海伦，你明白我的意思；让我们集思广益，让他过上富裕的生活。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

in	spite	of	himself	.
在	尽管如此	的	他自己	.

尽管他自己不由自主地这么做了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [luːs] ['bɔɪɪʃ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pəːsivəl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	It	was	in	this	loose	boyish	talk	of	Percival	that	he	had	found	the	way	,
"	它	曾是	在	这	松动的	男孩气	讲话	的	珀西瓦尔	那	他	有	成立	这	方式	,

“正是珀西瓦尔这种轻松随意的少年式谈话，让他找到了方向。”

[nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊl] .

not	only	to	Helen's	heart	,	but	to	her	soul	.
不是	仅有的	到	海伦的	心	,	但	到	她	灵魂	.

不仅触动了海伦的心灵，也触动了她的灵魂。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ([grænd] , [ˌʌndɪ'veləpt] [ˌpoʊə'tes] ！) ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['noʊblɜ] ['poʊətri] [ðæn; ðən]

For	in	this	she	(	grand	,	undeveloped	poetess	！	)	recognized	a	nobler	poetry	than
为了	在	这	她	(	盛大	,	未开发的	女诗人	！	)	认可	一个	更高贵	诗	比

[wiː; wi] [tʃeɪn] [tuː; tə] ['rɪðəm] ,

we	chain	to	rhythm	,
我们	链	到	韵律	,

因为在她（这位伟大而稚嫩的女诗人！）眼中，有一种比我们拘泥于节奏更高尚的诗歌。

— [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [diːdz] .

—	the	poetry	of	generous	deeds	.
—	这	诗	的	慷慨的	契约	.

——慷慨行为的诗篇。

[ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [wɔːrm] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] ,

She	yearned	to	kiss	the	warm	hand	she	held	,
她	渴望	到	吻	这	温暖的	手	她	握住	,

她渴望亲吻手中那只温暖的手。

[ænd; ənd] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [dɪr] ,

and	drew	nearer	to	his	side	as	she	answered	:	"	And	sometimes	,	dear	,
和	画	更近	到	他的	边	作为	她	回答	:	"	和	有时	,	亲爱的	,

[dɪr] ['pəːsivəl] ,

dear	Percival	,
亲爱的	珀西瓦尔	,

她一边回答，一边靠近他的身边：“有时，亲爱的珀西瓦尔，

[juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɔːl] ['mɪstər] . ['vɑːrniz] ['bɪtər]

you	wonder	why	I	would	rather	listen	to	you	than	to	all	Mr	.	Varney's	bitter
你	想知道	为什么	我	会	相当	听	到	你	比	到	全部	先生	.	瓦尼的	苦的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

你或许会好奇，为什么我宁愿听你说话，也不愿听瓦尼先生那些尖酸刻薄的雄辩之词。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] ['kʌzənz] [ə'spaɪərɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

or	even	to	my	dear	cousin's	aspiring	ambition	.
或者	甚至	到	我的	亲爱的	表亲	有抱负的	志向	.

甚至达到了我亲爱的表弟的远大抱负。

[ðeɪ] [tɔːk] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ; [waɪl] [juː; jʊ] —

They	talk	well	,	but	it	is	of	themselves	;	while	you	—
他们	讲话	出色地	,	但	它	是	的	他们自己	;	尽管	你	—

他们能说会道，但那只是他们自己说的；而你——

" [ˈpəːsivəl] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr; hər] .

"	Percival	blushed	,	and	checked	her	.
"	珀西瓦尔	脸红了	,	和	已检查	她	.

珀西瓦尔脸红了，打量着她。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [wel] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkwestʃən] .

"	Well	,	"	she	said	,	—	"	well	,	to	your	question	.
"	出色地	,	"	她	说	,	—	"	出色地	,	到	你的	问题	.

“嗯，”她说，“嗯，回答你的问题。”

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][aːts][kʊd; kəd] [dɪˈkɔɪ] [hɪm; ɪm][aʊt]

you	know	little	of	my	cousin	if	you	think	all	our	arts	could	decoy	him	out
你	知道	小的	的	我的	表哥	如果	你	思考	全部	我们的	艺术	可以	诱饵	他	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌgɪd] [ˌɪndɪˈpendəns] ;

of	his	rugged	independence	;
的	他的	崎岖	独立	;

如果你认为我们所有的技艺都能诱使我的表弟放弃他桀骜不驯的独立性，那你对我的表弟就太不了解了；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	much	as	I	love	him	,	I	could	not	wish	it	.
和	很多	作为	我	爱	他	,	我	可以	不是	希望	它	.

虽然我非常爱他，但我不能希望他这样做。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [səkˈsiːd] ,

But	do	not	fear	for	him	;	he	is	one	of	those	who	are	born	to	succeed	,
但	做	不是	害怕	为了	他	;	他	是	一	的	那些	WHO	是	出生	到	成功	,

但不必为他担心；他天生就是要成功的人。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [help] . "

and	without	help	.	"
和	没有	帮助	.	"

而且没有得到任何帮助。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ˈprɪti] [ˈprɑːfɪtəs] ? " [sed] [ˈpəːsivəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [er]

"	How	do	you	know	that	,	pretty	prophetess	?	"	said	Percival	,	with	the	superior	air
"	如何	做	你	知道	那	,	漂亮的	女先知	?	"	说	珀西瓦尔	,	和	这	优越的	空气

[ʌv; əv] [ˈmænhʊd] .

of	manhood	.
的	男子气概	.

“你怎么知道的，漂亮的女先知？”珀西瓦尔带着男子气概的优越感问道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,

"	I	have	seen	more	of	the	world	than	you	have	,
"	我	有	已见	更多的	的	这	世界	比	你	有	,

“我见过的世界比你多得多。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [waɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔːr] , [ɪf] [soʊ] ,

and	I	cannot	see	why	Ardworth	should	succeed	,	as	you	call	it	;	or	,	if	so	,
和	我	不能	看	为什么	-	应该	成功	,	作为	你	称呼	它	;	或者	,	如果	所以	,

我看不出阿德沃斯为何会如你所说的那样成功；或者，即便成功了，

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [les] [ɪf] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæmək] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [bɜːrθ] [ðæn; ðən]

why	**he**	**should**	**succeed**	**less**	**if**	**he**	**swung**	**his**	**hammock**	**in**	**a**	**better**	**berth**	**than**
为什么	他	应该	成功	较少的如果		他	摇摆	他的	吊床	在	一个	更好的	泊位	比

[ðæt] [hoʊl] [ɪn] [ˈgreɪz] [ɪn] ,

that	**hole**	**in**	**Gray's**	**Inn**	**,**
那	洞	在	格雷的	客栈	,

为什么如果他睡在比格雷旅馆那个破旧小屋更好的地方，他的成功率反而会降低呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst] [let] [ˌem ˈiː] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [gruːm] .

and	**would**	**just**	**let**	**me**	**keep**	**him**	**a**	**cab**	**and**	**groom**	**.**
和	会	只是	让	我	保持	他	一个	出租车	和	新郎	.

而且他会让我给他安排出租车和美容。

" [hæd; həd] [ˈpəːsivəl] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [dʒɑːn] - [æn; ən] [ˈelɪfənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] -

"	**Had**	**Percival**	**talked**	**of**	**keeping**	**John**	**Ardworth**	**an**	**elephant**	**and**	**a**	**palaquin**
"	有	珀西瓦尔	谈话	的	保持	约翰	-	一个	大象	和	一个	-

,

,

,

“如果珀西瓦尔说过要给约翰·阿德沃斯留一头大象和一顶轿子，

[ˈhelən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əˈmjuːzd] .

Helen	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**	**amused**	**.**
海伦	可以	不是	有	到过	更多的	觉得好笑	.

海伦觉得这真是太有趣了。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [prəˈvəukt] [ˈpəːsivəl] , [ænd; ənd] [læft] [aʊt]

She	**clapped**	**her**	**little**	**hands**	**in**	**a**	**delight**	**that**	**provoked**	**Percival**	**,**	**and**	**laughed**	**out**
她	鼓掌	她	小的	双手	在	一个	喜	那	挑衅	珀西瓦尔	,	和	笑了	出去

[laʊd] .

loud	**.**
大声	.

她高兴地拍着小手，这激怒了珀西瓦尔，他哈哈大笑起来。

[ðen] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] - [ˈlʌvɜ-z] [lɪp] [paʊtid] [ˈpetʃələntli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz]

Then	**,**	**seeing**	**her**	**boy**	**-**	**lover's**	**lip**	**pouted**	**petulantly**	**,**	**and**	**his**	**brow**	**was**
然后	,	看到	她	男生	-	恋人的	唇	撅嘴	任性地	,	和	他的	眉头	曾是

[ˌoʊvərˈkæst] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] [ˈsɪriəsli] , —

overcast	**,**	**she**	**said**	**,**	**more**	**seriously**	**,**	**—**
灰蒙蒙	,	她	说	,	更多的	严重地	,	—

然后，看到她男友的嘴唇撅了起来，眉头紧锁，她严肃地说——

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [fiːl] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt]

"	**Do**	**you**	**not**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**feel**	**convinced**	**of**	**something**	**which**	**you**	**cannot**
"	做	你	不是	知道	什么	它	是	到	感觉	确信	的	某物	哪个	你	不能

[ɪkˈspleɪn] ?

explain	**?**
解释	?

你难道不知道那种无法解释却深信不疑的感觉吗?

[wel] , [aɪ] [fiːl] [ðɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkʌzənz] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənz] .

Well	**,**	**I**	**feel**	**this**	**as**	**to**	**my**	**cousin's**	**fame**	**and**	**fortunes**	**.**
出色地	,	我	感觉	这	作为	到	我的	表亲	名声	和	财富	.

嗯，我对我的表弟的名利有这样的感受。

[ˈʃʊrli] , [tuː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [skers] [noʊ] [waɪ] ,

Surely	**,**	**too**	**,**	**you**	**must**	**feel**	**it**	**,**	**you**	**scarce**	**know**	**why**	**,**
一定	,	也	,	你	必须	感觉	它	,	你	稀少	知道	为什么	,

你肯定也有这种感觉，只是你几乎不知道为什么。

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [ðæt] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] [dɪm] [ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

when	he	speaks	of	that	future	which	seems	so	dim	and	so	far	to	me	,
什么时候	他	说话	的	那	未来	哪个	似乎	所以	暗淡	和	所以	远的	到	我	,

当他谈到那个在我看来如此遥远而模糊的未来时，

[æz; əz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

as	of	something	that	belonged	to	him	.	"
作为	的	某物	那	属于	到	他	.	"

仿佛是属于他的东西。

" ['veri] [truː] , ['helən] , " [sed] ['pəːsivəl] ; " [hiː; hi] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

"	Very	true	,	Helen	,	"	said	Percival	;	"	he	lays	it	out	like	the	map	of	his	estate	.
"	非常	真的	,	海伦	,	"	说	珀西瓦尔	;	"	他	躺下	它	出去	喜欢	这	地图	的	他的	财产	.

“说得对，海伦，”珀西瓦尔说；“他把它规划得就像他的庄园地图一样清晰明了。”

[wʌn] [kɑːnt] [læf] [wen] [hiː; hi] [sez] [soʊ] ['kerləsli] : - [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [eɪdʒ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [maɪ]

One	can't	laugh	when	he	says	so	carelessly	:	'	At	such	an	age	I	shall	lead	my
一	不能	笑	什么时候	他	说道	所以	粗心大意	:	-	在	这样的	一个	年龄	我	将	带领	我的

['sɜːrkɪt] ;

circuit	;
电路	;

当他如此漫不经心地说：“到了这个年纪，我将带领我的巡回演出；

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [eɪdʒ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪtʃ] ; [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [eɪdʒ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['entər] ['pɑːrləmənt] ;

at	such	an	age	I	shall	be	rich	;	at	such	an	age	I	shall	enter	parliament	;
在	这样的	一个	年龄	我	将	是	富有的	;	在	这样的	一个	年龄	我	将	进入	议会	;

到了那个年纪，我将富有；到了那个年纪，我将进入议会；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æz; əz] [jet] — [noʊ] ['fɑːrðər] . -

and	beyond	that	I	shall	look	as	yet	—	no	farther	.	'
和	超过	那	我	将	看	作为	然而	—	不	更远	.	-

除此之外，我暂时不会再往下看了。

[ænd; ənd] , [pʊr] ['feloʊ] , [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːrti] - [θriː] !

And	,	poor	fellow	,	then	he	will	be	forty	-	three	!
和	,	贫穷的	同伴	,	然后	他	将要	是	四十	-	三	!

可怜的家伙，到那时他就四十三岁了！

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] [tuː; tə] ['sʌfər] [sʌtʃ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ! "

And	in	the	mean	while	to	suffer	such	privations	!	"
和	在	这	意思是	尽管	到	遭受	这样的	匮乏	!	"

与此同时还要忍受这样的苦难！

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , " [sed] ['helən] ,

"	There	are	no	privations	to	one	who	lives	in	the	future	,	"	said	Helen	,
"	那里	是	不	匮乏	到	一	WHO	生活	在	这	未来	,	"	说	海伦	,

“生活在未来的人不会感到任何匮乏，”海伦说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['lɔːfti] ['neɪtʃɚz] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [flæʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

with	that	noble	intuition	into	lofty	natures	which	at	times	flashed	from	her
和	那	高贵	直觉	进入	高远	自然	哪个	在	时代	闪光灯	从	她

['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] ,

childish	simplicity	,
幼稚	简单	,

她那份对高尚人性的敏锐直觉，有时会从她孩童般的纯真中闪现出来。

[fɔː'ʃædəʊɪŋ] [wʌt] , [ɪf] ['hev(ə)n] [sper] [hɜːr; hər] [laɪf] , [hɜːr; hər] [mə'tjuərə] ['ɪntəlekt] [meɪ] [dɪ'veləp] ;

foreshadowing	what	,	if	Heaven	spare	her	life	,	her	maturer	intellect	may	develop	;
铺垫	什么	,	如果	天堂	空闲的	她	生活	,	她	成熟	智力	可能	发展	;

预示着，如果上天饶恕她的性命，她成熟的智慧将会发展成什么样子；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 05 卷(Lucretia — Volume 05)
第3/5页

" [fɔːr; fər] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['pɑːvərti] .
" for Ardworth there is no such thing as poverty .
" 为了 - 那里 是 不 这样的 事物 作为 贫困 .

“对于阿德沃斯来说，没有贫穷这种东西。”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊps] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [blʌʃt] ,
He is as rich in his hopes as we are in — " She stopped short , blushed ,
他 是 作为 富有的 在 他的 希望 作为 我们 是 在 — " 她 停止 短的 , 脸红了 ,

他对未来的希望和我们对未来的希望一样多——”她突然停住，脸红了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lʊks] : " [æz; əz] [wel] [maɪt] [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz]
and continued , with downcast looks : " As well might you pity me in these
和 持续 , 和 沮丧 看起来 : " 作为 出色地 可能 你 遗憾 我 在 这些
[wɔːks] ,
walks ,
散步 ,

他继续说道，神情沮丧：“你或许应该同情我这样散步，

[soʊ] ['drɪri] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
so dreary without you .
所以 凄凉 没有 你 .

没有你，日子好难过。

[aɪ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I do not live in them , I live in my thoughts of you .
我 做 不是 居住 在 他们 , 我 居住 在 我的 想法 的 你 .

我不住在那些房子里，我住在对你的思念里。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] .
" Her voice trembled with emotion in those last words .
" 她 嗓音 颤抖 和 情感 在 那些 最后的 字 .

“她说最后那句话时，声音因激动而颤抖。”

[ʃiː; ʃi][slɪd][frʌm; frəm] ['pɜːrsɪvəlz] [ɑːrm] ,
She slid from Percival's arm ,
她 滑行 从 珀西瓦尔的 手臂 ,

她从珀西瓦尔的臂弯里滑了下来，

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [sæt] [daʊn] ([ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]) [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]
and timidly sat down (and he beside her) on a little mound under the
和 胆怯地 卫星 向下 (和 他 旁 她) 在 一个 小的 冢 在下面 这
['sɪŋg(ə)l] ['tʃesnʌt] - [triː] ,
single chestnut - tree ,
单身的 板栗 - 树 ,

她怯生生地坐在那棵孤零零的栗树下的小土堆上（他也坐在她旁边）。

[ðæt] [θruː] [ɪts] [ʃeɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
that threw its shade over the garden .
那 扔 它是 阴影 超过 这 花园 .

它给花园投下了阴凉。

[bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , — ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] ['ekstəsi] ; ['helən] ,
Both were silent for some moments , — Percival , with grateful ecstasy ; Helen ,
两个都 是 沉默的 为了 一些 时刻 , — 珀西瓦尔 , 和 感激的 狂喜 ; 海伦 ,

两人沉默了一会儿——珀西瓦尔满怀感激和欣喜；海伦，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [fɪts][ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] ['meləŋkɑ:li] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər]

with	one	of	those	sudden	fits	of	mysterious	melancholy	to	which	her	nature
和	一	的	那些	突然	适合	的	神秘	忧郁	到	哪个	她	自然

[wʌz; wəz][soʊ][səb'dʒɛktɪd] .

was	so	subjected	.
曾是	所以	受	.

她突然陷入了一种神秘的忧郁之中，这种忧郁似乎是她与生俱来的特质。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .

He	was	the	first	to	speak	.
他	曾是	这	第一的	到	说话	.

他是第一个发言的。

" ['helən] , " [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] , " [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] ,

"	Helen	,	"	he	said	gravely	,	"	since	I	have	known	you	,
"	海伦	,	"	他	说	严重地	,	"	自从	我	有	已知	你	,

“海伦，”他严肃地说，“自从我认识你以来，

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] [θɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

I	feel	as	if	life	were	a	more	solemn	thing	than	I	ever	regarded	it	before	.
我	感觉	作为	如果	生活	是	一个	更多的	庄严	事物	比	我	曾经	认为	它	前	.

我感觉生活比我以前认为的更加严肃沉重。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɑ:rdʒuəs]['du:ti][wɜ:r; wər] ['ædɪd] [tu:; tə]

It	seems	to	me	as	if	a	new	and	more	arduous	duty	were	added	to
它	似乎	到	我	作为	如果	一个	新的	和	更多的	艰巨	责任	是	额外	到

[ðoʊz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

those	for	which	I	was	prepared	,
那些	为了	哪个	我	曾是	准备	,

在我看来，似乎在我原本已经准备好承担的任务之外，又增加了一项新的、更加艰巨的任务。

— [ə; eɪ]['du:ti] , ['helən] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

—	a	duty	,	Helen	,	to	become	worthy	of	you	!
—	一个	责任	,	海伦	,	到	变得	值得	的	你	!

——海伦，这是我的责任，我要变得配得上你！

[wɪl] [ju:; jʊ] [smaɪl] ?

Will	you	smile	?
将要	你	微笑	?

你会微笑吗?

[noʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [smaɪl] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [bri:f] ['moʊmənts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

No	,	you	will	not	smile	if	I	say	I	have	had	my	brief	moments	of	ambition	.
不	,	你	将要	不是	微笑	如果	我	说	我	有	有	我的	简短的	时刻	的	志向	.

不，如果我说我曾经有过短暂的雄心壮志，你肯定不会笑的。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ]['plu:ˌtɑ:rk][ɪn][maɪ][hænd] , [stretʃt] ['aɪdli] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]

Sometimes	as	a	boy	,	with	Plutarch	in	my	hand	,	stretched	idly	under	the	old
有时	作为	一个	男生	,	和	普鲁塔克	在	我的	手	,	拉伸	闲散地	在下面	这	老的

['si:dər] - [tri:z] [æt; ət] ['lɔ:tn] ;

cedar	-	trees	at	Laughton	;
雪松	-	树木	在	劳顿	;

有时，我还是个孩子的时候，手里拿着普鲁塔克的书，懒洋洋地躺在劳顿的老雪松树下；

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] , [wen] , [bɪ'kɑ:md] [ɑ:n][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

sometimes	as	a	sailor	,	when	,	becalmed	on	the	Atlantic	,
有时	作为	一个	水手	,	什么时候	,	平静	在	这	大西洋	,

有时作为一名水手，当在大西洋上遭遇无风带时，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] ['freʃli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] ['nelsn] ,

and	my	ears	freshly	filled	with	tales	of	Collingwood	and	Nelson	,
和	我的	耳朵	新鲜的	已填	和	故事	的	科林伍德	和	纳尔逊	,

我的耳朵里还满是科林伍德和纳尔逊的故事，

[aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [liːnd] ['mjuːziŋli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] .

I	stole	from	my	comrades	and	leaned	musingly	over	the	boundless	sea	.
我	偷窃	从	我的	同志们	和	倾斜	若有所思地	超过	这	无边无际	海	.

我从同伴那里偷了东西，然后若有所思地倚在无垠的大海上。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['æmp(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [pæst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	when	this	ample	heritage	passed	to	me	,
但	什么时候	这	充足	遗产	通过了	到	我	,

但当这份丰厚的遗产传到我手中时，

[wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [maɪ] [oʊn] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [meɪk] , [maɪ] [oʊn] [ræŋk][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ,

when	I	had	no	more	my	own	fortunes	to	make	,	my	own	rank	to	build	up	,
什么时候	我	有	不	更多的	我的	自己的	财富	到	制作	,	我的	自己的	秩	到	建造	向上	,

当我不再拥有自己的财富可以创造，不再需要自己建立地位时，

[sʌtʃ] [driːmz] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] .

such	dreams	became	less	and	less	frequent	.
这样的	梦境	成为	较少的	和	较少的	频繁	.

这样的梦越来越少了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [welθ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'skjʊr] ?

Is	it	not	true	that	wealth	makes	us	contented	to	be	obscure	?
是	它	不是	真的	那	财富	制作	我们	满足	到	是	朦胧	?

财富难道不会让我们甘于默默无闻吗?

[jes] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [waɪl] [aɪ] [spiːk] , [waɪ] ['pɑːvərti] [ɪt'self] [bɪ'frendz] , [nɑːt] ['kriplz] , -
['enədʒiz] .

Yes	;	I	understand	,	while	I	speak	,	why	poverty	itself	befriends	,	not	cripples	,	Ardworth's	energies	.
是的	;	我	理解	,	尽管	我	说话	,	为什么	贫困	本身	交朋友	,	不是	残疾人	,	-	能量	.

是的；我一边说话一边明白，为什么贫穷本身不是削弱阿德沃斯的精力，而是增强他的精力。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ['helən] , [ðoʊz] [driːmz] [rɪ'tɜːrn] [mɔːr] ['vɪvɪdli]
[ðæn; ðən] ['evər] .

But	since	I	have	known	you	,	dearest	Helen	,	those	dreams	return	more	vividly	than	ever	.
但	自从	我	有	已知	你	,	亲爱的	海伦	,	那些	梦境	返回	更多的	生动地	比	曾经	.

但是自从我认识你之后，我亲爱的海伦，那些梦境比以往任何时候都更加清晰地重现。

[hiː; hi] [huː] [kleɪmz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [mʌst; məst][biː; bi] — ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɚ][ðæn; ðən][ðə; ði]
[kraʊd] .

He	who	claims	you	should	be	—	must	be	—	something	nobler	than	the	crowd	.
他	WHO	索赔	你	应该	是	—	必须	是	—	某物	更高贵	比	这	人群	.

那些声称你应该——而且必定——拥有比芸芸众生更高尚的品格的人。

['helən] , " — [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ænd; ənd] ['restləs] ['ɪmpʌls] ,

Helen	,	"	—	and	he	rose	by	an	irresistible	and	restless	impulse	,
海伦	,	"	—	和	他	玫瑰	经过	一个	无法抗拒	和	不安	冲动	,

海伦，“——他被一种无法抗拒的、躁动不安的冲动所驱使，站了起来，

— " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kən'tentɪd] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [æz; əz][aɪ][ʌv; əv]
[maɪn] !

—	"	I	shall	not	be	contented	till	you	are	as	proud	of	your	choice	as	I	of	mine	!
—	"	我	将	不是	是	满足	直到	你	是	作为	自豪的	的	你的	选择	作为	我	的	矿	!

“除非你像我为自己的选择感到自豪一样为自己的选择感到自豪，否则我不会感到满足！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz] ['pəːsivəl] [spoʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz] [ɪf] ['bɔɪhʊd] [wɜːr; wər] [kæst]

"	It	seemed	,	as	Percival	spoke	and	looked	,	as	if	boyhood	were	cast
"	它	似乎	,	作为	珀西瓦尔	辐	和	看起来	,	作为	如果	童年	是	投掷

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .

from	him	forever	.
从	他	永远	.

“从珀西瓦尔的言谈举止来看，他似乎永远失去了童年。”

[ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [weɪt] [ænd; ənd] ['grævəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [geɪv] ['iːv(ə)n]

The	unusual	weight	and	gravity	of	his	words	,	to	which	his	tone	gave	even
这	异常	重量	和	重力	的	他的	字	,	到	哪个	他的	语气	给予	甚至

['eləkwəns] ;

eloquence	;
口才	;

他话语中蕴含着非同寻常的分量和庄重感，他的语气更增添了雄辩之美；

[ðə; ði] ['stedi] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] , [ɪ'læstɪk] [fɔːrm] , — [ɔːl] [hæd; həd] [ðə; ði]

the	steady	flash	of	his	dark	eyes	;	his	erect	,	elastic	form	,	—	all	had	the
这	稳定的	闪光	的	他的	黑暗的	眼睛	;	他的	直立	,	松紧带	形式	,	—	全部	有	这

['dɪgnəti] [ʌv; əv] [mæn] .

dignity	of	man	.
尊严	的	男人	.

他那双深邃的眼睛里闪烁着稳定的光芒；他挺拔而富有弹性的身躯——这一切都展现出人类的尊严。

['helən] [geɪzd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt]

Helen	gazed	on	him	silently	,	and	with	a	heart	so	full	that	words	would	not
海伦	凝视	在	他	默默	,	和	和	一个	心	所以	满的	那	字	会	不是

[kʌm] ,

come	,
来	,

海伦默默地凝视着他，心中充满了难以言喻的感动。

[ænd; ənd] [terz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ɪn'sted] .

and	tears	overflowed	instead	.
和	眼泪	溢出	反而	.

泪水却止不住地流了下来。

[ðæt] [saɪt] ['səubəd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ; [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

That	sight	sobered	him	at	once	;	he	knelt	down	beside	her	,	threw	his	arms
那	视线	清醒	他	在	一次	;	他	跪下	向下	旁	她	,	扔	他的	武器

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

眼前的景象让他瞬间清醒过来；他跪在她身边，一把抱住了她。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪm'breɪs] , — [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] .

—	it	was	his	first	embrace	,	—	and	kissed	the	tears	away	.
—	它	曾是	他的	第一的	拥抱	,	—	和	亲吻	这	眼泪	离开	.

这是他的第一个拥抱，他吻去了他的眼泪。

" [haʊ] [hæv; həv] [aɪ] [dɪ'strest] [juː; jʊ] ?

"	How	have	I	distressed	you	?
"	如何	有	我	苦恼	你	?

我哪里让你感到难过?

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wiːp] ? "

Why	do	you	weep	?	"
为什么	做	你	哭泣	?	"

你为什么哭泣?

" [let] [ˌem ˈiː] [wiːp] [ɑːn] , ['pəːsivəl] , [dɪr] ['pəːsivəl] !

"	Let	me	weep	on	,	Percival	,	dear	Percival	!
"	让	我	哭泣	在	,	珀西瓦尔	,	亲爱的	珀西瓦尔	!

“让我继续哭泣吧，珀西瓦尔，亲爱的珀西瓦尔！”

[ðiːz] [terz] [ɑːr; ər] [laɪk] [prerz] , - - [ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

These	tears	are	like	prayers	,	-	-	they	speak	to	Heaven	—	and	of	you	!
这些	眼泪	是	喜欢	祈祷	,	-	-	他们	说话	到	天堂	—	和	的	你	!

这些眼泪就像祈祷，——它们向天堂诉说——也向你诉说！

" [ə; eɪ] [step] [keɪm] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	A	step	came	noiselessly	over	the	grass	,	and	between	the	lovers	and	the
"	一个	步	来了	无声	超过	这	草	,	和	之间	这	恋人	和	这

['sʌnlaɪt] [stʊd] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] .

sunlight	stood	Gabriel	Varney	.
阳光	站立	加布里埃尔	瓦尼	.

“草地上无声地传来脚步声，加布里埃尔·瓦尼站在恋人和阳光之间。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['sʌd(ə)n] [sə'lebrəti] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [hoʊp] .

SUDDEN	CELEBRITY	AND	PATIENT	HOPE	.
突然	名人	和	病人	希望	.

突如其来的名人效应给患者带来了希望。

['pəːsivəl] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['gluːmi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [taʊn] [ðæt] [deɪ]

Percival	was	unusually	gloomy	and	abstracted	in	his	way	to	town	that	day
珀西瓦尔	曾是	异常地	阴沉	和	摘要	在	他的	方式	到	镇	那	天

,

,

,

那天，珀西瓦尔进城时异常阴郁心不在焉。

[ðoʊ] ['vɑːrni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

though	Varney	was	his	companion	,
尽管	瓦尼	曾是	他的	伴侣	,

虽然瓦尼是他的同伴，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld]

and	in	the	full	play	of	those	animal	spirits	which	he	owed	to	his	unrivalled
和	在	这	满的	玩	的	那些	动物	烈酒	哪个	他	欠款	到	他的	无与伦比

['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [əb'tuːsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

physical	organization	and	the	obtuseness	of	his	conscience	.
身体的	组织	和	这	迟钝	的	他的	良心	.

而他那无与伦比的身体素质和迟钝的良知，使他得以充分发挥其动物般的精神。

['siːɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['^eiəti] [dɪd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪt'self][tuː; tə] ['pəːsivəl] , [hiː; hi]

Seeing	,	at	length	,	that	his	gayety	did	not	communicate	itself	to	Percival	,	he
看到	,	在	长度	,	那	他的	同性恋	做过	不是	交流	本身	到	珀西瓦尔	,	他

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

他最终发现自己的喜悦并没有感染到珀西瓦尔，于是停顿了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .

and	looked	at	him	suspiciously	.
和	看起来	在	他	可疑地	.

他狐疑地看着他。

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [liːf] ['stɑːtlz] [ðə; ði] [stiːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] .

A	falling	leaf	startles	the	steed	,	and	a	shadow	the	guilty	man	.
一个	坠落	叶子	惊吓	这	骏马	,	和	一个	阴影	这	有罪的	男人	.

一片落叶惊扰了骏马，一个影子映照出了罪人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] , ['pəːsivəl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

"	You	are	sad	,	Percival	,	"	he	said	inquiringly	.
"	你	是	伤心	,	珀西瓦尔	,	"	他	说	询问地	.

“珀西瓦尔，你很伤心。”他探寻地问道。

" [wʌt] [hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] ? "

"	What	has	disturbed	you	?	"
"	什么	有	不安	你	?	"

“什么事让你感到不安？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [siːm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['pəːsivəl]

"	It	is	nothing	,	—	or	,	at	least	,	would	seem	nothing	to	you	,	"	answered	Percival
"	它	是	没有什么	,	—	或者	,	在	至少	,	会	似乎	没有什么	到	你	,	"	回答	珀西瓦尔

,

,

,

“没什么，——或者至少在你看来没什么，”珀西瓦尔回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]

with	an	effort	to	smile	,	for	I	have	heard	you	laugh	at	the	doctrine
和	一个	努力	到	微笑	,	为了	我	有	听到	你	笑	在	这	教义

[ʌv; əv] [priˈzentɪmənts] .

of	presentiments	.
的	预感	.

我努力挤出一个笑容，因为我曾听见你嘲笑预感理论。

[wiː; wi] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] . "

We	sailors	are	more	superstitious	.	"
我们	水手们	是	更多的	迷信的	.	"

我们水手比较迷信。

" [wʌt] [prɪ'zentɪmənt] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [ˌentər'teɪn] ? " [æskt] ['vɑːrni] , [mɔːr] ['æŋkʃəsli]

"	What	presentiment	can	you	possibly	entertain	?	"	asked	Varney	,	more	anxiously
"	什么	预感	能	你	可能	招待	?	"	问	瓦尼	,	更多的	焦虑地

[ðæn; ðən] ['pəːsivəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

than	Percival	could	have	anticipated	.
比	珀西瓦尔	可以	有	预期	.

“你究竟有什么预感呢？”瓦尼问道，语气比珀西瓦尔预想的还要焦急。

" [priˈzentɪmənts] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'faɪnd] , ['vɑːrni] .

"	Presentiments	are	not	so	easily	defined	,	Varney	.
"	预感	是	不是	所以	容易地	定义	,	瓦尼	.

“情感并非那么容易定义，瓦尼。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [pʊr] ['helən] [hæz; həz] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] .

But	,	in	truth	,	poor	Helen	has	infected	me	.
但	,	在	真相	,	贫穷的	海伦	有	已感染	我	.

但说实话，可怜的海伦传染了我。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [riˈmɑːkt] [ðæt] , [geɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli] [ɪz] ,

Have	you	not	remarked	that	,	gay	as	she	habitually	is	,
有	你	不是	评论	那	,	同性恋	作为	她	习惯性地	是	,

你难道没有注意到，尽管她一贯是同性恋，

[sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [kʌmz] ['oʊvər][hɜːr; hər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːz] ? "

some	shadow	comes	over	her	so	suddenly	that	one	cannot	trace	the	cause	?	"
一些	阴影	来	超过	她	所以	突然	那	一	不能	痕迹	这	原因	?	"

她突然间仿佛笼罩着一层阴影，让人无法追溯原因。

" [maɪ] [dɪr] ['pəːsivəl] , " [sed] ['vɑːrni] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [dʌz] [nɑːt]
" My dear Percival , " said Varney , after a short pause , " what you say does not
" 我的 亲爱的 珀西瓦尔 , " 说 瓦尼 , 后 一个 短的 暂停 , " 什么 你 说 做 不是
[sər'praɪz] [ˌem 'iː] .
surprise me .
惊喜 我 .

“我亲爱的珀西瓦尔，”瓦尼停顿了一下，说道，“你的话并没有让我感到惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːls] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mædəm]
It would be false kindness to conceal from you that I have heard Madame
它 会 是 错误的 仁慈 到 隐藏 从 你 那 我 有 听到 夫人
- [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,
Dalibard say that her mother was ,
- 说 那 她 母亲 曾是 ,

如果瞒着你，那就是虚伪的仁慈，因为我曾听达利巴尔夫人说过她的母亲是.....

[wen] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][eɪdʒ] , ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmptɪv] ['sɪmptəmz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['meni]
when about her age , threatened with consumptive symptoms ; but she lived many
什么时候 关于 她 年龄 , 威胁 和 消耗性的 症状 ; 但 她 居住地 许多
['jɪrz] ['æftərwərdz] .
years afterwards .
年 然后 .

她大约在她这个年纪时，出现了肺痨症状；但她之后又活了很多年。

[neɪ] , [neɪ] , ['ræli] [jɔːr'self] ; ['hɛlɪnz] [ə'pɪrəns] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Nay , nay , rally yourself ; Helen's appearance , despite the extreme purity of her
不 , 不 , 集会 你自己 ; 海伦的 外貌 , 尽管 这 极端 纯度 的 她
[kəm'plekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

不，不，振作起来；海伦的容貌，尽管她的肤色极其纯洁，

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mælədi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['klaɪmət] .
is not that of one threatened by the terrible malady of our climate .
是 不是 那 的 一 威胁 经过 这 糟糕的 弊病 的 我们的 气候 .

并非是受到我们气候这种可怕疾病威胁的人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɜːrli] [deθ] .
The young are often haunted with the idea of early death .
这 年轻的 是 经常 闹鬼的 和 这 主意 的 早期的 死亡 .

年轻人常常被早逝的念头所困扰。

[æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] , [ðæt] [θɔːt] [ɪz] [les] ['tʃerɪʃt] ; [ɪn] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
As we grow older , that thought is less cherished ; in youth it is a sort of
作为 我们 生长 老 , 那 想法 是 较少的 珍爱 ; 在 青年 它 是 一个 种类 的
['lʌkʃəri] .
luxury .
奢华 .

随着年龄增长，这种想法不再那么珍贵；在年轻时，这是一种奢侈。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪ'diːə] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]) [wiː; wi]
To this mournful idea (which you see you have remarked as well as I) we
到 这 悲哀 主意 (哪个 你 看 你 有 评论 作为 出色地 作为 我) 我们
[mʌst; məst][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][nɑːt]['oʊnli] ['hɛlɪnz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['meləŋkɑːli] ,
must attribute not only Helen's occasional melancholy ,
必须 属性 不是 仅有的 海伦的 偶然 忧郁 ,

这种悲伤的想法（正如你所看到的，你和我都注意到了这一点）不仅解释了海伦偶尔的忧郁情绪，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt][dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

but	a	generosity	of	forethought	which	I	cannot	deny	myself	the	pleasure	of
但	一个	慷慨	的	深思熟虑	哪个	我	不能	否定	我	这	乐趣	的

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

communicating	to	you	,
沟通	到	你	,

但这种周到细致的考虑，我实在忍不住要与您分享。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

though	her	delicacy	would	be	shocked	at	my	indiscretion	.
尽管	她	美味	会	是	震惊	在	我的	轻率	.

虽然她娇弱的性格会因我的轻率行为而感到震惊。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['helpləs] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪz] .

You	know	how	helpless	her	aunt	is	.
你	知道	如何	无助	她	阿姨	是	.

你知道她姑姑有多么无助。

[wel] , ['helən] , [huː] [ɪz] [ɪn'taɪtld] , [wen] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['kɑːmpɪtəns] ,

Well	,	Helen	,	who	is	entitled	,	when	of	age	,	to	a	moderate	competence	,
出色地	,	海伦	,	WHO	是	标题	,	什么时候	的	年龄	,	到	一个	缓和	权限	,

海伦，到了成年，理应具备一定的独立能力。

[hæz; həz] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ək'sept][ə; eɪ] [trʌst] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

has	persuaded	me	to	insure	her	life	and	accept	a	trust	to	hold	the
有	被说服	我	到	保证	她	生活	和	接受	一个	相信	到	抓住	这

['mʌniz] ([ɪf] ['evər] [ʌn'hæpɪli] [duː]) [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

moneys	(	if	ever	unhappily	due	)	for	the	benefit	of	my	mother	-	in	-	law	,
钱	(	如果	曾经	不幸地	到期的	)	为了	这	益处	的	我的	母亲	-	在	-	法律	,

她劝说我为她购买人寿保险，并接受信托，将保险金（如果不幸到期）用于我岳母的利益。

[soʊ] [ðæt] ['mædəm] - [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [left] ['destɪtuːt] [ɪf] [hɜːr; hər] [niːs] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz]

so	that	Madame	Dalibard	may	not	be	left	destitute	if	her	niece	die	before	she	is
所以	那	夫人	-	可能	不是	是	左边	贫困	如果	她	侄女	死	前	她	是

['twenti] - [wʌn] .

twenty	-	one	.
二十	-	一	.

这样，如果达利巴尔夫人的侄女在二十一岁之前去世，她就不会陷入贫困。

[haʊ] [laɪk] ['helən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

How	like	Helen	,	is	it	not	?
如何	喜欢	海伦	,	是	它	不是	?

是不是很像海伦?

" ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	Percival	was	too	overcome	to	answer	.
"	珀西瓦尔	曾是	也	克服	到	回答	.

珀西瓦尔悲痛欲绝，无法回答。

['vɑːrni] [ri'zjuːmd] : " [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] ['helən] ;

Varney	resumed	:	"	I	entreat	you	not	to	mention	this	to	Helen	;
瓦尼	恢复	:	"	我	恳求	你	不是	到	提到	这	到	海伦	;

瓦尼继续说道："我恳求你不要把这件事告诉海伦；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fend] [hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [diːdz] [ðʌs]

it	would	offend	her	modesty	to	have	the	secret	of	her	good	deeds	thus
它	会	得罪	她	谦逊	到	有	这	秘密	的	她	好的	契约	因此

[bɪ'treɪd] [baɪ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ðem; ðəm] .

betrayed	by	one	to	whom	alone	she	confided	them	.
背叛	经过	一	到	谁	独自的	她	坦白	他们	.

如果她只向一个人倾诉自己的善行秘密，而这个人却因此泄露了这些秘密，这会严重冒犯她的谦逊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] , [ðoʊ] , ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [naʊs] ,

I	could	not	resist	her	entreaties	,	though	,	entre	nous	,
我	可以	不是	抵抗	她	恳求	,	尽管	,	entre	我们	,

不过，我无法抗拒她的恳求，entre nous，

[ˌaɪ 'tiː] ['kriplz] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [æd'væns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['nesəseri] [sʌmz] [fɔːr; fər]

it	cripples	me	not	a	little	to	advance	for	her	the	necessary	sums	for
它	残疾人	我	不是	一个	小的	到	进步	为了	她	这	必要的	总和	为了

[ðə; ði] ['priːmiəmz] .

the	premiums	.
这	保费	.

为她垫付保费所需的金额让我感到非常吃力。

[ˌæprə'poʊ] , [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['vʌlgər] ['ɪdiəm] [goʊz] ,

Apropos	,	this	brings	me	to	a	point	on	which	I	feel	,	as	the	vulgar	idiom	goes	,
恰好	,	这	带来	我	到	一个	观点	在	哪个	我	感觉	,	作为	这	庸俗	成语	去	,

顺便一提，这让我想到一点，用一句俗语来说，我觉得.....

- ['veri] ['ɔːkwərd] , - — [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][ɪn] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['mʌni] - ['mætərz] .

'	very	awkward	,	'	—	as	I	always	do	in	these	confounded	money	-	matters	.
-	非常	尴尬的	,	-	—	作为	我	总是	做	在	这些	令人困惑	钱	-	事情	.

“非常尴尬，”——就像我每次处理这些令人头疼的金钱问题时一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]

But	you	were	good	enough	to	ask	me	to	paint	you	a	couple	of	pictures
但	你	是	好的	足够的	到	问	我	到	画	你	一个	夫妻	的	图片

[fɔːr; fər] ['lɔːtn] .

for	Laughton	.
为了	劳顿	.

但你还是好心请我为你画几幅画送给劳顿。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] ,

Now	,	if	you	could	let	me	have	some	portion	of	the	sum	,
现在	,	如果	你	可以	让	我	有	一些	部分	的	这	和	,

如果你能分给我一部分款项的话，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ([fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [praɪs] [maɪ] ['peintiŋz] [tuː; tə][juː; jʊ]) , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ]

whatever	it	be	(	for	I	don't	price	my	paintings	to	you	)	,	it	would	very	much
任何	它	是	(	为了	我	不	价格	我的	绘画	到	你	)	,	它	会	非常	很多

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .

oblige	me	.
必须	我	.

不管是什么（因为我不会向你收取画作的价格），我都会非常感激。

" ['pəːsivəl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rʌŋ] ['vɑːrniz] [hænd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ,

"	Percival	turned	away	his	face	as	he	wrung	Varney's	hand	,	and	muttered	,
"	珀西瓦尔	转向	离开	他的	脸	作为	他	拧干	瓦尼的	手	,	和	低声说道	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] :

with	a	choked	voice	:
和	一个	窒息	嗓音	:

珀西瓦尔一边拧着瓦尼的手，一边转过脸去，哽咽着低声说道：

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [ʃer] [ɪn] ['hɛlɪnz] [dɪ'vaɪn] ['fɔːrθɔːt] .

"	Let	me	have	my	share	in	Helen's	divine	forethought	.
"	让	我	有	我的	分享	在	海伦的	神圣的	深思熟虑	.

“让我分享海伦的神圣远见吧。”

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[ʃiː; ʃi] , [soʊ] [jʌŋ] , [tuː; tə] [lʊk] [ðʌs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] , ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] — [fɔːr; fər] ['ʌðər]

she	,	so	young	,	to	look	thus	beyond	the	grave	,	always	for	others	—	for	others
她	,	所以	年轻的	,	到	看	因此	超过	这	严重	,	总是	为了	其他的	—	为了	其他的

!

!

!

她如此年轻，却如此关注死亡之外，总是为他人着想——为他人着想！

" ['kæləs] [æz; əz][ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz] , ['pɜːrsɪvəlz] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] [strʌk]

"	Callous	as	the	wretch	was	,	Percival's	emotion	and	his	proposal	struck
"	冷酷	作为	这	可怜虫	曾是	,	珀西瓦尔的	情感	和	他的	提议	击

['vɑːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [laɪk] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

Varney	with	a	sentiment	like	compunction	.
瓦尼	和	一个	情绪	喜欢	愧疚	.

“尽管珀西瓦尔冷酷无情，但他的情感和提议却让瓦尼产生了一种类似悔恨的情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] ['lʌvɝz] [goʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːfərd] ;

He	had	designed	to	appropriate	the	lover's	gold	as	it	was	now	offered	;
他	有	设计	到	合适的	这	恋人的	金子	作为	它	曾是	现在	提供	;

他原本打算趁着情人献出黄金之际，将其据为己有；

[bʌt; bət] [ðæt] ['pəːsivəl] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	that	Percival	himself	should	propose	it	,
但	那	珀西瓦尔	他自己	应该	提出	它	,

但正是珀西瓦尔本人提出了这个提议。

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [goʊld] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] ,

blind	to	the	grave	to	which	that	gold	paved	the	way	,
瞎的	到	这	严重	到	哪个	那	金子	铺砌路面	这	方式	,

对那笔黄金最终通向的坟墓浑然不觉。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɪn] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fel] [kjuː'pɪdəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

was	a	horror	not	counted	in	those	to	which	his	fell	cupidity	and	his
曾是	一个	恐怖	不是	计数	在	那些	到	哪个	他的	跌倒	贪婪	和	他的

[gəʊdɪŋ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [hæd; həd] [fə'mɪljəˌraɪzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

goading	apprehensions	had	familiarized	his	conscience	.
挑衅	担忧	有	熟悉的	他的	良心	.

这是一种恐怖，这种恐怖不在他邪恶的贪婪和挑衅的恐惧所让他的良心熟悉的那些恐怖之中。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	,	"	he	said	,
"	不	,	"	他	说	,

“不，”他说。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['weɪwərd] ['skruːpəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blækɪst] ['krɪmənəlz][ɑːr; ər]

with	one	of	those	wayward	scruples	to	which	the	blackest	criminals	are
和	一	的	那些	任性的	顾虑	到	哪个	这	最黑的	罪犯	是

['sʌmtaɪmz] [sə'septəb(ə)l] , — " [noʊ] .

sometimes	susceptible	,	—	"	no	.
有时	易受影响的	,	—	"	不	.

带着那种最邪恶的罪犯有时也会有的古怪的顾虑——“不。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['helən] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [loʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	have	promised	Helen	to	regard	this	as	a	loan	to	her	,
我	有	承诺	海伦	到	看待	这	作为	一个	贷款	到	她	,

我已向海伦承诺，会把这笔钱当作借给她的钱来对待。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] [wen] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

which	she	is	to	repay	me	when	of	age	.
哪个	她	是	到	偿还	我	什么时候	的	年龄	.

她成年后要还我钱。

[wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [æd'væns] [ˌem 'iː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

What	you	may	advance	me	is	for	the	pictures	.
什么	你	可能	进步	我	是	为了	这	图片	.

你预付给我的钱是用来买照片的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [bɔːt] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['leɪbər] .

I	have	a	right	to	do	as	I	please	with	what	is	bought	by	my	own	labour	.
我	有	一个	正确的	到	做	作为	我	请	和	什么	是	买	经过	我的	自己的	劳动	.

我有权随意处置自己劳动所得。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] ? "

And	the	subjects	of	the	pictures	,	what	shall	they	be	?	"
和	这	主题	的	这	图片	,	什么	将	他们	是	?	"

那么，这些画作的主题是什么呢?

" [fɔːr; fər][wʌn] ['pɪktʃər] [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] ['hɛlɪnz] ['æspekt][ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm]

"	For	one	picture	try	and	recall	Helen's	aspect	and	attitude	when	you	came
"	为了	一	图片	尝试	和	记起	海伦的	方面	和	态度	什么时候	你	来了

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

to	us	in	the	garden	,
到	我们	在	这	花园	,

“请试着回忆一下你来花园找我们时，海伦的神态和态度，画一张照片。”

[ænd; ənd][ɪn'taɪt(ə)l][jʊr; jər]['sʌbdʒekt] : - [ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] . - "

and	entitle	your	subject	:	'	The	Foreboding	.	'	"
和	标题	你的	主题	:	-	这	不祥的预感	.	-	"

并将你的主题命名为：“不祥的预感”。

" [hem] ! " [sed] ['vɑːrni] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	Hem	!	"	said	Varney	,	hesitatingly	.
"	下摆	!	"	说	瓦尼	,	犹豫地	.

“嗯！”瓦尼犹豫地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] ? "

"	And	the	other	subject	?	"
"	和	这	其他	主题	?	"

“另一个问题呢？”

" [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði][dʒɔɪ] - ['belz] [æt; ət] ['lɔːtn] [hæv; həv] ['welkəmd] [ə; eɪ] [braɪd] , [ænd; ənd]

"	Wait	for	that	till	the	joy	-	bells	at	Laughton	have	welcomed	a	bride	,	and
"	等待	为了	那	直到	这	喜悦	-	铃铛	在	劳顿	有	欢迎	一个	新娘	,	和

[ðen] — [ænd; ənd] [ðen] ,

then	—	and	then	,
然后	—	和	然后	,

“等到劳顿的喜乐钟声响起，迎接新娘的到来，然后——然后，

['vɑːrni] , " ['ædɪd] ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['dʒɔɪəs] [smaɪl] ,

Varney	,	"	added	Percival	,	with	something	of	his	natural	joyous	smile	,
瓦尼	,	"	额外	珀西瓦尔	,	和	某物	的	他的	自然的	欢乐	微笑	,

“瓦尼，”珀西瓦尔补充道，脸上带着他天生的喜悦笑容。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	you	must	take	the	expression	as	you	find	it	.
"	你	必须	拿	这	表达	作为	你	寻找	它	.

你必须接受它原本的含义。

[wʌns] ['ʌndər] [maɪ] [ker] , [ænd; ənd] , [pliːz] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] ['pɪktʃər] [ʃæl; ʃəl] ['læfɪŋli] [ʌp'breɪd]

Once	under	my	care	,	and	,	please	Heaven	,	the	one	picture	shall	laughingly	upbraid
一次	在下面	我的	关心	,	和	,	请	天堂	,	这	一	图片	将	笑着	吒

[ðə; ði] ['ʌðər] !

the	other	!
这	其他	!

一旦交由我照管，老天保佑，其中一幅画会嘲笑另一幅画!

" [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði]['kæbrioʊleɪ] [stɑːpt] [æt; ət] ['pɜːrsɪvəlz] [dɔːr] .

"	As	this	was	said	,	the	cabriolet	stopped	at	Percival's	door	.
"	作为	这	曾是	说	,	这	敞篷车	停止	在	珀西瓦尔的	门	.

话音刚落，敞篷车就停在了珀西瓦尔的家门口。

['vɑːrni] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] ,

Varney	dined	with	him	that	day	;	and	if	the	conversation	flagged	,
瓦尼	用餐	和	他	那	天	;	和	如果	这	对话	已标记	,

那天瓦尼和他一起吃了晚饭；如果谈话陷入沉闷，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] [braɪt] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

it	did	not	revert	to	the	subject	which	had	so	darkened	the	bright	spirits	of
它	做过	不是	恢复	到	这	主题	哪个	有	所以	变暗	这	明亮的	烈酒	的

[ðə; ði][hoʊst] ,

the	host	,
这	主持人	,

它没有再回到那个令主人心情沉重的话题上。

[ænd; ənd][soʊ] [traɪd] [ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] .

and	so	tried	the	hypocrisy	of	the	guest	.
和	所以	尝试	这	虚伪	的	这	客人	.

于是，他试探性地揭穿了客人的虚伪。

[wen] ['vɑːrni] [left] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

When	Varney	left	,	which	he	did	as	soon	as	the	dinner	was	concluded	,
什么时候	瓦尼	左边	,	哪个	他	做过	作为	很快	作为	这	晚餐	曾是	结束	,

晚宴结束后，瓦尼立刻离开了。

['pəːsivəl] ['saɪləntli] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃek] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

Percival	silently	put	a	check	into	his	hands	,
珀西瓦尔	默默	放	一个	查看	进入	他的	双手	,

珀西瓦尔默默地把支票放在他手里。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'maʊnt] [ðæn; ðən] ['vɑːrni] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

to	a	greater	amount	than	Varney	had	anticipated	even	from	his
到	一个	更大的	数量	比	瓦尼	有	预期	甚至	从	他的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] .

generosity	.
慷慨	.

金额之大，甚至超过了瓦尼本人的预期，即便以他的慷慨程度也难以预料。

" [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [fɔːr] ['pɪktʃərz] , [nɑːt] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	This	is	for	four	pictures	,	not	two	,	"	he	said	,	shaking	his	head	;	and	then	,
"	这	是	为了	四	图片	,	不是	二	,	"	他	说	,	摇晃	他的	头	;	和	然后	,

“这是四张照片的费用，不是两张，”他摇着头说；然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [kən'siːt] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [wel] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [hens] [ðə; ði][wɜːrld]

with	his	characteristic	conceit	,	he	added	:	"	Well	,	some	years	hence	the	world
和	他的	特征	自负	,	他	额外	:	"	出色地	,	一些	年	因此	这	世界

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm][ˌoʊvər'peɪd] .

shall	not	call	them	overpaid	.
将	不是	称呼	他们	过高薪酬	.

他带着他特有的自负，补充道：“嗯，几年后，世人就不会称他们薪酬过高了。”

[ə'duː] , [maɪ]['meditʃiː] ; [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] [men] , [ænd; ənd][ɑːrt] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

Adieu	,	my	Medici	;	a	dozen	such	men	,	and	Art	would	revive	in	England	.
再见	,	我的	美第奇家族	;	一个	打	这样的	男人	,	和	艺术	会	复活	在	英格兰	.

再见了，我的美第奇家族；如果能有十二个这样的人，艺术就会在英国复兴。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] , ['pəːsivəl] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][bəuθ]

"	When	he	was	left	alone	,	Percival	sat	down	,	and	leaning	his	face	on	both
"	什么时候	他	曾是	左边	独自的	,	珀西瓦尔	卫星	向下	,	和	倾斜	他的	脸	在	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“当他独自一人时，珀西瓦尔坐了下来，双手托着脸，

[geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['mænlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ðæt] [biˈlɔŋz]

gave	way	to	the	gloom	which	his	native	manliness	and	the	delicacy	that	belongs
给予	方式	到	这	愁云	哪个	他的	本国的	男子气概	和	这	美味	那	属于

[tuː; tə] [truː] [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['strʌg(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

to	true	affection	had	made	him	struggle	not	to	indulge	in	the	presence	of
到	真的	感情	有	制成	他	斗争	不是	到	放纵	在	这	在场	的

[əˈnʌðər] .

another	.
其他	.

他与生俱来的男子气概和真爱中特有的细腻情感，让他难以在他人面前流露出这种阴郁。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [lʌvd] ['helən] [æz; əz][ɪn] [ðæt] ['aʊər] ;

Never	had	he	so	loved	Helen	as	in	that	hour	;
绝不	有	他	所以	喜爱	海伦	作为	在	那	小时	;

他从未像那一刻那样深爱过海伦；

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [felt] [hɜːr; hər] ['mætʃləs] [wɜːrθ] .

never	had	he	so	intimately	and	intensely	felt	her	matchless	worth	.
绝不	有	他	所以	亲密	和	强烈地	毛毡	她	无比	值得	.

他从未如此深刻、如此真切地感受到她无与伦比的价值。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃ] , ['kwaɪət] , ['meləŋkɑːli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔː'stɪr] ,

The	image	of	her	unselfish	,	quiet	,	melancholy	consideration	for	that	austere	,
这	图像	的	她	无私	,	安静的	,	忧郁	考虑	为了	那	简朴	,

[ˌʌnkə'resɪŋ] , [ˌʌn'simpəθaiziŋ] [rɪ'leɪʃn] ,

uncaressing	,	unsympathizing	relation	,
不爱抚	,	冷漠无情	关系	,

她那无私、安静、忧郁的关怀，体现在她对那段冷漠、不亲近、不体贴的亲情之中。

['ʌndər] [huːz] [ʃeɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wɪðərd] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

under	whose	shade	her	young	heart	must	have	withered	,	seemed	to	him
在下面	谁	阴影	她	年轻的	心	必须	有	干枯	,	似乎	到	他

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['peɪθɑːs] .

filled	with	a	celestial	pathos	.
已填	和	一个	天体	感伤	.

她年轻的心灵一定是在那荫庇下凋零的，在他看来，那荫庇充满了超凡脱俗的悲悯。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [heitid] ['vɑːrni] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnɪk] ['peɪntər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

And	he	almost	hated	Varney	that	the	cynic	painter	could	have	talked	of	it
和	他	几乎	憎恨	瓦尼	那	这	犬儒	画家	可以	有	谈话	的	它

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɪznəs] - [laɪk] [flem] .

with	that	business	-	like	phlegm	.
和	那	商业	-	喜欢	痰	.

他几乎恨透了瓦尼，因为这位愤世嫉俗的画家竟然能用那种公事公办的语气谈论这件事。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['diːpənd] ; [ðə; ði]['træŋkwɪl] [striːt] [gruː] [stɪl] ; [ðə; ði] [er] [siːmd] [kloʊz] ; [ðə; ði]

The	evening	deepened	;	the	tranquil	street	grew	still	;	the	air	seemed	close	;	the
这	晚上	加深	;	这	宁静	街道	生长	仍然	;	这	空气	似乎	关闭	;	这

['sɑːlətuːd] [əˈprest] [hɪm; ɪm] ;

solitude	oppressed	him	;
孤独	受压迫者	他	;

夜色渐深，宁静的街道变得寂静无声，空气仿佛凝固了，孤独感令他感到压抑。

[hiː; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

he	rose	abruptly	,	seized	his	hat	,	and	went	forth	slowly	,	and	still	with	a
他	玫瑰	突然	,	查获	他的	帽子	,	和	去	前进	缓慢地	,	和	仍然	和	一个

['hevi] [hɑːrt] .

heavy	heart	.
重的	心	.

他猛地站起身，抓起帽子，缓缓地走了出去，心中依然沉重。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ˌpɪkə'dɪli] ,

As	he	entered	Piccadilly	,
作为	他	进入	皮卡迪利	,

他进入皮卡迪利大街时，

[ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [step] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [sək'sesɪvli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kwiːnzb(ə)ri]

on	the	broad	step	of	that	house	successively	inhabited	by	the	Duke	of	Queensberry
在	这	广阔	步	的	那	房子	依次	有人居住的	经过	这	公爵	的	昆斯伯里

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɑɹtfə-d] ,

and	Lord	Hertford	,
和	主	赫特福德	,

在那座曾先后由昆斯伯里公爵和赫特福德勋爵居住的宅邸宽阔的台阶上，

— [ɑːn] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænʃ(ə)n] [ʌp] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['futsteps] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɑːntən]

—	on	the	step	of	that	mansion	up	which	so	many	footsteps	light	with	wanton
—	在	这	步	的	那	大厦	向上	哪个	所以	许多	脚步声	光	和	放肆

['pleʒər] [hæv; həv] ['geili] [trɑːd] ,

pleasure	have	gayly	trod	,
乐趣	有	同性恋地	践踏	,

——在那座宅邸的台阶上，无数轻快的脚步曾欢快地踏上去，尽情享受着放荡的快乐。

['pɜːrsɪvəlz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['skwɑːlɪd] , ['rægɪd] ['ɑːbdʒekt] , ['dʌbld] [ʌp] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Percival's	eye	fell	upon	a	wretched	,	squalid	,	ragged	object	,	doubled	up	,	as	it
珀西瓦尔的	眼睛	跌倒	之上	一个	可怜	,	肮脏的	,	破烂不堪	目的	,	双倍	向上	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

珀西瓦尔的目光落在了一个破败不堪、肮脏不堪、衣衫褴褛的物体上，那物体蜷缩成一团。

[ɪn] [ðæt] [læst] [dɪ'spɑːndənsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [beg] , [ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [ker] [tuː; tə] [stiːl]

in	that	last	despondency	which	has	ceased	to	beg	,	that	has	no	care	to	steal
在	那	最后的	沮丧	哪个	有	停止	到	求	,	那	有	不	关心	到	偷

,

,

,

在那最后的绝望中，它不再乞求，也不再贪婪，

[ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

that	has	no	wish	to	live	.
那	有	不	希望	到	居住	.

没有活下去的意愿。

['pəːsivəl] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['aʊtkæst] .

Percival	halted	,	and	touched	the	outcast	.
珀西瓦尔	停止	,	和	感动	这	被排斥者	.

珀西瓦尔停下脚步，触摸了那个被遗弃的人。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] ?

"	What	is	the	matter	,	my	poor	fellow	?
"	什么	是	这	事情	,	我的	贫穷的	同伴	?

“我的可怜朋友，你到底出了什么事？”

[teɪk] [ker] ; [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [hɪr] .

Take	care	;	the	policeman	will	not	suffer	you	to	rest	here	.
拿	关心	;	这	警察	将要	不是	遭受	你	到	休息	这里	.

小心点，警察不会让你在这里休息的。

[kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] !

Come	,	cheer	up	,	I	say	!
来	,	欢呼	向上	,	我	说	!

来吧，振作起来！

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] ['lɑːdʒɪŋ] !

There	is	something	to	find	you	a	better	lodging	!
那里	是	某物	到	寻找	你	一个	更好的	住宿	!

我们会帮你找到更好的住处！

" [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊnz] .

"	The	silver	fell	unheeded	on	the	stones	.
"	这	银	跌倒	无人理会	在	这	石头	.

“银子无人理会地落在石头上。”

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][rægz][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [reɪz] [ɪts] [hed] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] , ['broʊkən] [vɔɪs] ['mʌtəd]

The	thing	of	rags	did	not	even	raise	its	head	,	but	a	low	,	broken	voice	muttered
这	事物	的	破布	做过	不是	甚至	增加	它是	头	,	但	一个	低的	,	破碎的	嗓音	低声说道

, 一

,	二

, 一

那破烂的东西连头都没抬一下，只是低声呜咽着——

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] [naʊ] ; [let] - [ɪm] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] ,

"	It	be	too	late	now	;	let	'	em	take	me	to	prison	,
"	它	是	也	晚的	现在	;	让	-	呃	拿	我	到	监狱	,

“现在太晚了；让他们把我抓进监狱吧。”

[let] - [ɪm] [send] [ˌem 'iː] - [krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] [tuː; tə] - , [let] - [ɪm] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] .

let	'	em	send	me	'	cross	the	sea	to	Buttany	,	let	'	em	hang	me	,	if	they	please	.
让	-	呃	发送	我	-	叉	这	海	到	-	,	让	-	呃	悬挂	我	,	如果	他们	请	.

让他们把我送到海对岸的布塔尼去吧，让他们把我绞死吧，如果他们愿意的话。

[aɪ][biː; bi] - [es] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [naʊ] , — ['nɑːθɪn] - !

I	be	'	s	good	for	nothin	'	now	,	—	nothin	'	!
我	是	-	s	好的	为了	什么也没有	-	现在	,	—	什么也没有	-	!

我现在一无是处了，——一无是处！

" ['ɔːltərd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['pəːsivəl] [æz; əz] [fə'mɪliər] .

"	Altered	as	the	voice	was	,	it	struck	Percival	as	familiar	.
"	已修改	作为	这	嗓音	曾是	,	它	击	珀西瓦尔	作为	熟悉的	.

“虽然声音变了，但珀西瓦尔觉得很熟悉。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['druːpɪŋ] [feɪs] .

He	looked	down	and	caught	a	view	of	the	drooping	face	.
他	看起来	向下	和	捕捉	一个	看法	的	这	下垂	脸	.

他低头一看，看到了那张耷拉着的脸。

" [ʌp] , [mæn] , [ʌp] !

"	Up	,	man	,	up	!
"	向上	,	男人	,	向上	!

“起来，伙计，起来！”

" [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] .

"	he	said	cheerily	.
"	他	说	兴高采烈地	.

他兴高采烈地说。

" [siː] , ['prɑːvɪdəns] [sendz] [juː; jʊ] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ɪn] [niːd] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə]

" See , Providence sends you an old friend in need , to teach you never to

" 看 , 普罗维登斯 发送 你 一个 老的 朋友 在 需要 , 到 教 你 绝不 到

[dɪ'sper] [ə'gen] .

despair again .

绝望 再次 .

“你看，上帝会派一位身处困境的老朋友来帮助你，让你永远不要再绝望。”

" [ðə; ði] ['hɑːrti] ['æksent] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [pʊr]

" The hearty accent , more than the words , touched and aroused the poor

" 这 爽朗 口音 , 更多的 比 这 字 , 感动 和 被唤醒 这 贫穷的

['kriːtʃər] .

creature .

生物 .

“比起言语本身，那洪亮的口音更能打动和唤醒这个可怜的生灵。”

[hiː; hi] [roʊz] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪkli] ,

He rose mechanically , and a sickly ,

他 玫瑰 机械地 , 和 一个 病弱的 ,

他机械地站了起来，身体虚弱，

['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [fitʃər] [æz; əz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

grateful smile passed over his wasted features as he recognized St . John .

感激的 微笑 通过了 超过 他的 浪费 特征 作为 他 认可 英石 . 约翰 .

当他认出圣约翰时，他憔悴的脸上浮现出感激的笑容。

" [kʌm] !

" Come !

" 来 !

“来!

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

how is this ?

如何 是 这 ?

这样行不行?

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [treɪd]

I have always understood that to keep a crossing was a flourishing trade

我 有 总是 理解 那 到 保持 一个 过境 曾是 一个 芊芊 贸易

['naʊədeɪz] . "

nowadays . "

如今 . "

我一直认为，如今经营渡口是一项蓬勃发展的生意。

" [aɪ] - [æz; əz] [noʊ] ['krɑːsɪn] - .

" I ' as no crossin ' .

" 我 - 作为 不 穿越 - .

“我没有过河。”

[aɪ] - [æz; əz] [soʊld] [hɜːr; hər] !

I ' as sold her !

我 - 作为 卖 她 !

我已经把她卖掉了!

" [groʊn] [bek] .

" groaned Beck .

" 呻吟 贝克 .

贝克呻吟道。

" [aɪ]['biːz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [kædʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [stiːl] ,

"	I	be's	good	for	nothin	'	now	but	to	cadge	about	the	streets	,	and	steal	,
"	我	是的	好的	为了	什么也没有	-	现在	但	到	乞讨	关于	这	街道	,	和	偷	,

[ænd; ənd] [fɪltʃ] ,

and	filch	,
和	偷窃	,

“我现在除了在街头乞讨、偷窃、顺手牵羊之外，什么都做不了。”

[ænd; ənd] [hæŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɑːn] [ˌjuː 'es] !

and	hang	like	the	rest	on	us	!
和	悬挂	喜欢	这	休息	在	我们	!

像其他人一样挂在我们身上吧!

[θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] [bek] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] , " [bʌt; bət] , [pliːz] [jʊr; jər]

Thank	you	kindly	,	sir	,	"	and	Beck	pulled	his	forelock	,	"	but	,	please	your
感谢	你	亲切地	,	先生	,	"	和	贝克	拉	他的	前额	,	"	但	,	请	你的

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

“谢谢您，先生，”贝克拽了拽前额的头发，“但是，请您见谅，法官大人。”

[aɪ] [vʊld] ['ræðər] [meɪk] [æn; ən] [ɪnd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	vould	rather	make	an	ind	on	it	!	"
我	可以	相当	制作	一个	印度	在	它	!	"

我宁愿从中获利!

" [puː] , [puː] !

"	Pooh	,	pooh	!
"	呸	,	呸	!

“噗，噗！”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

didn't	I	tell	you	when	you	wanted	a	friend	to	come	to	me	?
没有	我	告诉	你	什么时候	你	通缉	一个	朋友	到	来	到	我	?

我不是告诉过你，你想让朋友来找我的时候，就应该这么做吗?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] ?

Why	did	you	doubt	me	,	foolish	fellow	?
为什么	做过	你	怀疑	我	,	愚蠢	同伴	?

你这傻瓜，为什么会怀疑我呢?

[pɪk] [ʌp] [ðoʊz] ['ʃɪlɪŋ] ; [get] [ə; eɪ] [bed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌpər] .

Pick	up	those	shillings	;	get	a	bed	and	a	supper	.
挑选	向上	那些	先令	;	得到	一个	床	和	一个	晚餐	.

把那些先令捡起来；找个地方睡觉，吃顿晚饭。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wer] , — [ðə; ði]

Come	and	see	me	to	-	morrow	at	nine	o'clock	;	you	know	where	,	—	the
来	和	看	我	到	-	明天	在	九	点钟	;	你	知道	在哪里	,	—	这

[seɪm] [haʊs] [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] ;

same	house	in	Curzon	Street	;
相同的	房子	在	柯曾	街道	;

明天早上九点来见我；你知道地点，——还是柯曾街那栋房子；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [jʊr; jər] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ][hɑːrd]

you	shall	tell	me	then	your	whole	story	,	and	it	shall	go	hard
你	将	告诉	我	然后	你的	所有的	故事	,	和	它	将	去	难的

到那时，你要把你的整个故事都告诉我，而且会非常艰难。

[bʌt; bət] [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['krɔːsɪŋ] , [ɔːr] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .

but	I'll	buy	you	another	crossing	,	or	get	you	something	just	as	good	.
但	患病的	买	你	其他	过境	,	或者	得到	你	某物	只是	作为	好的	.

但我会再给你买一张过河券，或者给你买一张同样好的。

" [pʊr] [bek] [swei] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['slendər] [legz] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,

"	Poor	Beck	swayed	a	moment	or	two	on	his	slender	legs	like	a	drunken	man	,
"	贫穷的	贝克	摇摆	一个	片刻	或者	二	在	他的	苗条	腿	喜欢	一个	醉	男人	,

可怜的贝克像个醉汉一样，用他那双纤细的腿摇晃了一两下。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ðɪ][hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	then	,	suddenly	falling	on	his	knees	,	he	kissed	the	hem	of	his
和	然后	,	突然	坠落	在	他的	膝盖	,	他	亲吻	这	她们	的	他的

['bɛnəˌfæktɝz] ['gɑːrmənt] ,

benefactor's	garment	,
恩人的	服装	,

然后，他突然跪倒在地，亲吻了恩人的衣襟。

[ænd; ənd] ['ferli] [wept] .

and	fairly	wept	.
和	相当	哭泣	.

她几乎哭了出来。

[ðoʊz] [terz] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] [draʊt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [frʌm; frəm]

Those	tears	relieved	him	;	they	seemed	to	wash	the	drought	of	despair	from
那些	眼泪	松了口气	他	;	他们	似乎	到	洗	这	干旱	的	绝望	从

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

那些眼泪让他感到宽慰；它们似乎洗去了他心中的绝望干涸。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	hush	!
"	嘘	,	嘘	!

嘘，嘘！

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

or	we	shall	have	a	crowd	round	us	.
或者	我们	将	有	一个	人群	圆形的	我们	.

或者我们周围会围满人群。

[juːl] [nɑːt] [fər'get] , [maɪ] [pʊr] [frend] , [noʊ] . — — ['kɜːrzən] [striːt] , — [naɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You'll	not	forget	,	my	poor	friend	,	No	.	—	—	Curzon	Street	,	—	nine	to	-	morrow	.
你会	不是	忘记	,	我的	贫穷的	朋友	,	不	.	—	—	柯曾	街道	,	—	九	到	-	明天	.

你不会忘记的，我可怜的朋友，明天九点，柯曾街。

[meɪk] [heɪst] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] ; [juː; jʊ] [lʊk] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

Make	haste	now	,	and	get	food	and	rest	;	you	look	,	indeed	,	as	if	you
制作	匆忙	现在	,	和	得到	食物	和	休息	;	你	看	,	的确	,	作为	如果	你

['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] .

wanted	them	.
通缉	他们	.

赶紧去吃饭休息吧；看样子你确实很需要这些。

[ɑː] , [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pɑːvərti] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['sɪti] [stʊd] [hɪr] [ɪn][ðaɪ] ['pɜːrs(ə)n] ,

Ah	,	would	to	Heaven	all	the	poverty	in	this	huge	city	stood	here	in	thy	person	,
啊	,	会	到	天堂	全部	这	贫困	在	这	巨大的	城市	站立	这里	在	你的	人	,

啊，但愿这座大城市里所有的贫困都化作你这一个人！

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][eɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ðiː] !

and	we	could	aid	it	as	easily	as	I	can	thee	!
和	我们	可以	援助	它	作为	容易地	作为	我	能	你	!

我们可以像我能帮助你一样轻松地帮助它！

" ['pəːsivəl] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

"	Percival	had	moved	on	as	he	said	those	last	words	,	and	looking	back	,
"	珀西瓦尔	有	已搬	在	作为	他	说	那些	最后的	字	,	和	寻找	后退	,

“珀西瓦尔说完最后那句话时，就已经放下了心事，回首往事，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðæt] [bek] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['krɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

he	had	the	satisfaction	to	see	that	Beck	was	slowly	crawling	after	him	,
他	有	这	满意	到	看	那	贝克	曾是	缓慢地	爬行	后	他	,

他欣慰地看到贝克正慢慢地爬向他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [grɪm] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['pɔːrtli] [pəˈliːsmən] ,

and	had	escaped	the	grim	question	of	a	very	portly	policeman	,
和	有	逃脱	这	严峻	问题	的	一个	非常	肥胖的	警察	,

并躲过了一位身材魁梧的警察的严厉质问。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][soʊ]

who	had	no	doubt	expressed	a	natural	indignation	at	the	audacity	of	so
WHO	有	不	怀疑	表达	一个	自然的	愤慨	在	这	大胆	的	所以

['rægɪd] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ɪtˈself] [rɪˈspektəbli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ɪts] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

ragged	a	skeleton	not	keeping	itself	respectably	at	home	in	its	churchyard	.
破烂不堪	一个	骨骼	不是	保持	本身	体面地	在	家	在	它是	墓地	.

毫无疑问，人们对这具衣衫褴褛的骷髅竟敢如此厚颜无耻地待在教堂墓地里感到义愤填膺。

['entərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ,

Entering	one	of	the	clubs	in	St	.	James's	Street	,
进入	一	的	这	俱乐部	在	英石	.	詹姆斯的	街道	,

走进圣詹姆斯街的其中一家俱乐部，

['pəːsivəl] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ɪn] ['iːgər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]

Percival	found	a	small	knot	of	politicians	in	eager	conversation	respecting	a	new
珀西瓦尔	成立	一个	小的	结	的	政治家	在	渴望的	对话	尊重	一个	新的

[bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] ,

book	which	had	been	published	but	a	day	or	two	before	,
书	哪个	有	到过	已发布	但	一个	天	或者	二	前	,

珀西瓦尔发现一小群政客正在热烈地讨论一本前一两天刚刚出版的新书。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːzd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔːŋ] [græsp] [wɪtʃ]

but	which	had	already	seized	the	public	attention	with	that	strong	grasp	which
但	哪个	有	已经	查获	这	民众	注意力	和	那	强的	抓牢	哪个

['kɑːnstəˌtuːts] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪrə] [ɪn][æn; ən] ['ɔθɝz] [laɪf] ,

constitutes	always	an	era	in	an	author's	life	,
构成	总是	一个	时代	在	一个	作者的	生活	,

但它已经凭借其强大的影响力牢牢抓住了公众的注意力，而这种影响力在作家的一生中总是占据着举足轻重的地位。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['epək] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

sometimes	an	epoch	in	a	nation's	literature	.
有时	一个	时代	在	一个	国家的	文学	.

有时，它标志着一个国家文学史上的一个时代。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ɪksˈtrækts][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] , — [ðə; ði] ['gɔsips] , [ʌv; əv]

The	newspapers	were	full	of	extracts	from	the	work	,	—	the	gossips	,	of
这	报纸	是	满的	的	提取物	从	这	工作	,	—	这	八卦	,	的

[kənˈdʒektʃər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] .

conjecture	as	to	the	authorship	.
推测	作为	到	这	作者身份	.

报纸上充斥着这部作品的摘录，以及关于作者身份的各种流言蜚语和猜测。

[wiː; wi] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [meɪks] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][senˈseɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hɪt]

We	need	scarcely	say	that	a	book	which	makes	this	kind	of	sensation	must	hit
我们	需要	几乎	说	那	一个	书	哪个	制作	这	种类	的	感觉	必须	打

[sʌm; səm]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

some	popular	feeling	of	the	hour	,
一些	受欢迎的	感觉	的	这	小时	,

我们几乎无需赘言，一本能引起如此轰动的书，必然触及了当下流行的某种情感。

[sə'plaɪ] [sʌm; səm]['pɑːpjələr][wɑːnt] .

supply	some	popular	want	.
供应	一些	受欢迎的	想	.

满足一些大众需求。

['naɪnti] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['ðerfɔːr] , [ɪts] ['kærəktər] [ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ;

Ninety	-	nine	times	out	of	a	hundred	,	therefore	,	its	character	is	political	;
九十	-	九	时代	出去	的	一个	百	,	所以	,	它是	特点	是	政治的	;

因此，十有八九，它的性质是政治性的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

it	was	so	in	the	present	instance	.
它	曾是	所以	在	这	展示	实例	.

就目前的情况而言，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðæt] [jɪr] ['pɑːrləmənt] [sæt] ['dʊrɪŋ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	may	be	remembered	that	that	year	parliament	sat	during	great	part	of	the
它	可能	是	记得	那	那	年	议会	卫星	期间	伟大的	部分	的	这

[mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

month	of	October	,
月	的	十月	,

人们或许还记得，那一年议会在十月份的大部分时间里都在开会。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

that	it	was	the	year	in	which	the	Reform	Bill	was	rejected	by	the	House	of
那	它	曾是	这	年	在	哪个	这	改革	账单	曾是	拒绝	经过	这	房子	的

[lɔːds] ,

Lords	,
领主	,

那一年，改革法案被上议院否决了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['kiːnli] [ɪk'saɪtɪd] .

and	that	public	feeling	in	our	time	had	never	been	so	keenly	excited	.
和	那	民众	感觉	在	我们的	时间	有	绝不	到过	所以	敏锐地	兴奋的	.

而我们这个时代的公众情绪从未如此强烈地被激发出来。

[ðɪs] [wɜːrk] [ə'pɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl]

This	work	appeared	during	the	short	interval	between	the	rejection	of	the	Bill
这	工作	出现	期间	这	短的	间隔	之间	这	拒绝	的	这	账单

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌproʊroʊ'geɪʃən][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [prəʊ'rəʊgd] [ɑːk'toʊbər] 20th ;

and	the	prorogation	of	parliament	[	Parliament	was	prorogued	October	20th	;
和	这	休会	的	议会	[	议会	曾是	延期	十月	20th	;

这部作品发表于法案被否决到议会休会之间的短暂时间间隔内[议会于10月20日休会]。

[ðə; ði] [bɪl] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔːds] , [ɑːk'toʊbər] 8th] .

the	bill	rejected	by	the	Lords	,	October	8th	]	.
这	账单	拒绝	经过	这	领主	,	十月	8th	]	.

该法案于10月8日被上议院否决。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌz; wəz] , [ðæt] [waɪl] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

And	what	made	it	more	remarkable	was	,	that	while	stamped	with	the	passion
和	什么	制成	它	更多的	卓越	曾是	,	那	尽管	盖章	和	这	热情

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

更令人惊叹的是，尽管它深深烙印着那个时代的激情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd][stɜːrn] ['riːzənɪŋ] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ɪts] ['vɪgərəs]

there	was	a	weight	of	calm	and	stern	reasoning	embodied	in	its	vigorous
那里	曾是	一个	重量	的	冷静的	和	船尾	推理	具身化的	在	它是	蓬勃

[pɪrɪədz] ,

periods	,
时期	,

在它充满活力的时期，蕴含着一种沉稳和严谨的理性。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv]

which	gave	to	the	arguments	of	the	advocate	something	of	the	impartiality	of
哪个	给予	到	这	论点	的	这	提倡	某物	的	这	公正性	的

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

the	judge	.
这	法官	.

这使得辩护律师的论点具有了法官般的公正性。

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl] , — [fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ðæt]

Unusually	abstracted	and	unsocial	,	—	for	,	despite	his	youth	and	that
异常地	摘要	和	不善交际	,	—	为了	,	尽管	他的	青年	和	那

[pɪ'kjuːliər] ['bæʃf(ə)lnəs] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] ,

peculiar	bashfulness	before	noticed	,
奇特	臊	前	注意到	,

他异常孤僻，不善交际——尽管他年轻，而且在被人注意到之前，他一直有一种奇特的羞涩。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'laɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [pæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

he	was	generally	alive	enough	to	all	that	passed	around	him	,
他	曾是	一般来说	活	足够的	到	全部	那	通过了	大约	他	,

他通常对周围发生的一切都保持着足够的警觉性。

— ['pəːsivəl] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːments] [ðæt] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]

—	Percival	paid	little	attention	to	the	comments	that	circulated	round	the
—	珀西瓦尔	有薪酬的	小的	注意力	到	这	评论	那	流通	圆形的	这

['iːzi] - [tʃerz] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] ,

easy	-	chairs	in	his	vicinity	,
简单的	-	椅子	在	他的	附近	,

珀西瓦尔对周围躺椅上流传的议论声不以为意。

[tɪl] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] ,

till	a	subordinate	in	the	administration	,	with	whom	he	was	slightly	acquainted	,
直到	一个	下属	在	这	行政	,	和	谁	他	曾是	轻微地	熟人	,

直到他认识的一位行政部门的下属，

[pʊʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɑːljəm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , — " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] , [ʌv; əv]

pushed	a	small	volume	towards	him	and	said	,	—	"	You	have	seen	this	,	of
推动	一个	小的	体积	向	他	和	说	,	—	"	你	有	已见	这	,	的

[kɔːrs] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?

course	,	St	.	John	?
课程	,	英石	.	约翰	?

我把一本小册子推到他面前，说道："圣约翰，你当然看过这个了？"

[ten] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ges] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

Ten	to	one	you	do	not	guess	the	author	.
十	到	一	你	做	不是	猜测	这	作者	.

十有八九你猜不出作者是谁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː] — — [em] , [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [hæz; həz]['enərdʒi] [ɪ'nʌf]

It	is	certainly	not	B	—	—	m	,	though	the	Lord	Chancellor	has	energy	enough
它	是	当然	不是	B	—	—	米	,	尽管	这	主	校长	有	活力	足够的

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

for	anything	.
为了	任何事物	.

当然不是B——m，尽管大法官精力充沛，什么事都能做。

[ɑːr] — — [sez] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][es] — — [ɑːr] . "

R	—	—	says	it	has	a	touch	of	S	—	—	r	.	"
拉	—	—	说道	它	有	一个	触碰	的	S	—	—	r	.	"

R——说它带有一点S——r的味道。

" [kʊd; kəd][em] — — [waɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

"	Could	M	—	—	y	have	written	it	?	"	asked	a	young	member	of	parliament	,
"	可以	M	—	—	是	有	书面	它	?	"	问	一个	年轻的	成员	的	议会	,

['tɪmɪdli] .

timidly	.
胆怯地	.

“会不会是M——y写的？”一位年轻的国会议员怯生生地问道。

" [em] — — [waɪ] !

"	M	—	—	y	!
"	M	—	—	是	!

“我的！

['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [staɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

Very	like	his	matchless	style	,	to	be	sure	!
非常	喜欢	他的	无比	风格	,	到	是	当然	!

确实很像他那独一无二的风格！

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [riːd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][em] — — [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]

You	can	have	read	very	little	of	M	—	—	y	,	I	should	think	,	"	said	the
你	能	有	读	非常	小的	的	M	—	—	是	,	我	应该	思考	,	"	说	这

[səˈbɔːrdɪnət] ,

subordinate	,
下属	,

“我想，你大概没怎么读过M——y的作品吧，”下属说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [snɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪtɪk] .

with	the	true	sneer	of	an	official	and	a	critic	.
和	这	真的	冷笑	的	一个	官方的	和	一个	评论家	.

带着官员和批评家特有的冷笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['membər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

The	young	member	could	have	slunk	into	a	nutshell	.
这	年轻的	成员	可以	有	斯伦克	进入	一个	简而言之	.

这位年轻成员本可以躲进一个坚果壳里。

['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] , [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

Percival	,	with	very	languid	interest	,	glanced	over	the	volume	.
珀西瓦尔	,	和	非常	慵懒的	兴趣	,	瞥了一眼	超过	这	体积	.

珀西瓦尔漫不经心地翻阅了这本书。

[bʌt; bət] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [muːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] ,

But	despite	his	mood	,	and	his	moderate	affection	for	political	writings	,
但	尽管	他的	情绪	,	和	他的	缓和	感情	为了	政治的	著作	,

但尽管他情绪低落，而且对政治著作也略感兴趣，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [əˈpɑːn] [strʌk] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnəˈwerz] .

the	passage	he	opened	upon	struck	and	seized	him	unawares	.
这	通道	他	打开	之上	击	和	查获	他	不知情	.

他打开的通道突然袭来，让他措手不及。

[ðoʊ] [ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz][dʒʌst] ,

Though	the	sneer	of	the	official	was	just	,
尽管	这	冷笑	的	这	官方的	曾是	只是	,

虽然那位官员的冷笑是公正的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][em] — — [waɪ] ([huːz] [ɪz] ?) , [stɪl] ,

and	the	style	was	not	comparable	to	M	—	—	y's	(	whose	is	?	)	,	still	,
和	这	风格	曾是	不是	可比	到	M	—	—	的	(	谁	是	?	)	,	仍然	,

而且这种风格与M——y的风格（谁的风格？）完全无法相提并论，尽管如此，

[ðə; ði] ['stedi] [rʌʃ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [wɜːrdz] , [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [θɔːts] , [hiːpt] ['mæsɪvli]

the	steady	rush	of	strong	words	,	strong	with	strong	thoughts	,	heaped	massively
这	稳定的	匆忙	的	强的	字	,	强的	和	强的	想法	,	堆积如山	大规模

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

一连串铿锵有力的言辞，饱含强烈的思想，堆积如山。

[ʃoʊd] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [θɔːt] .

showed	the	ease	of	genius	and	the	gravity	of	thought	.
显示	这	舒适	的	天才	和	这	重力	的	想法	.

展现了天才的轻松和思想的严肃性。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'femɪnət] ['glɪtər] ,

The	absence	of	all	effeminate	glitter	,
这	缺席	的	全部	阴柔的	闪光	,

完全没有丝毫女性化的闪光元素，

[ðə; ði]['aɪərn] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ə'poʊzd] ,

the	iron	grapple	with	the	pith	and	substance	of	the	argument	opposed	,
这	铁	抓钩	和	这	髓	和	物质	的	这	争论	反对	,

[siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['pəːsivəl] .

seemed	familiar	to	Percival	.
似乎	熟悉的	到	珀西瓦尔	.

珀西瓦尔觉得，这种与对方论点的核心和实质进行激烈对抗的方式并不陌生。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [diːp] [beɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] [wen] [sʌm; səm]

He	thought	he	heard	the	deep	bass	of	John	Ardworth's	earnest	voice	when	some
他	想法	他	听到	这	深的	低音	的	约翰	-	认真	嗓音	什么时候	一些

[truːθ] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] ,

truth	roused	his	advocacy	,
真相	唤醒	他的	倡导	,

他觉得他听到了约翰·阿德沃斯那深沉而真挚的声音，那是当某些真理激发了他的倡导之时。

[ɔːr][sʌm; səm] ['fɔːlshʊd] [prə'veukt] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

or	some	falsehood	provoked	his	wrath	.
或者	一些	谬误	挑衅	他的	愤怒	.

或者，某些谎言激怒了他。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [bɪ'wɪldərd] .

He	put	down	the	book	,	bewildered	.
他	放	向下	这	书	,	困惑	.

他放下书，一脸茫然。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [əb'skjʊr] ,

Could	it	be	the	obscure	,
可以	它	是	这	朦胧	,

会不会是那个默默无闻的家伙?

['briːfles] ['lɔɪər] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] ([ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pɪti]) [huː]

briefless	lawyer	in	Gray's	Inn	(	that	very	morning	the	object	of	his	young	pity	)	who
简报	律师	在	格雷的	客栈	(	那	非常	早晨	这	目的	的	他的	年轻的	遗憾	)	WHO

[wʌz; wəz] [ðʌs] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [feɪm] ?

was	thus	lifted	into	fame	?
曾是	因此	抬起	进入	名声	?

格雷律师学院里一位没有案卷的律师（就在那天早上，他还是这位年轻律师的同情对象），就这样一举成名?

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɪˈduːləti] .

He	smiled	at	his	own	credulity	.
他	微笑	在	他的	自己的	轻信	.

他嘲笑自己的轻信。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['preɪzɪz] [ðæt] [ˈsəːkld] [raʊnd]

But	he	listened	with	more	attention	to	the	enthusiastic	praises	that	circled	round
但	他	听着	和	更多的	注意力	到	这	热情的	赞扬	那	圈起来	圆形的

,

,

,

但他更关注的是周围热烈的赞扬声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['gesɪz] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənid] [ðem; ðəm] .

and	the	various	guesses	which	accompanied	them	.
和	这	各种各样的	猜测	哪个	伴随	他们	.

以及随之而来的各种猜测。

[suːn] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [gluːm] [rɪˈtɜːrnd] , — [ðə; ði] ['beɪbl] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃeɪf] [ænd; ənd]

Soon	,	however	,	his	former	gloom	returned	,	—	the	Babel	began	to	chafe	and
很快	,	然而	,	他的	以前的	愁云	返回	,	—	这	巴别塔	开始	到	摩擦	和

['wɪri] [hɪm; ɪm] .

weary	him	.
厌倦	他	.

然而不久之后，他之前的忧郁情绪又回来了——巴别塔开始让他感到烦躁和疲惫。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [əˈgen] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

He	rose	,	and	went	forth	again	into	the	air	.
他	玫瑰	,	和	去	前进	再次	进入	这	空气	.

他起身，再次飞向天空。

[hiː; hi] ['stroʊld] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət] [məˈkænɪkli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wer] [hiː; hi]

He	strolled	on	without	purpose	,	but	mechanically	,	into	the	street	where	he
他	漫步	在	没有	目的	,	但	机械地	,	进入	这	街道	在哪里	他

[hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['helən] .

had	first	seen	Helen	.
有	第一的	已见	海伦	.

他漫无目的地、机械地走着，来到了他第一次见到海伦的那条街上。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] [wɪtʃ] [feɪst] ['bɛks] [oʊld] [dɪˈzɜːrtɪd]

He	paused	a	few	moments	under	the	colonnade	which	faced	Beck's	old	deserted
他	暂停	一个	很少	时刻	在下面	这	柱廊	哪个	面对	贝克的	老的	荒凉的

['krɔːsɪŋ] .

crossing	.
过境	.

他在面向贝克以前废弃的十字路口的柱廊下驻足了一会儿。

[hɪz; ɪz] [pɔːz] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['biːɪŋs] [huːm] [wiː; wi] ['sʌfər]

His	pause	attracted	the	notice	of	one	of	the	unhappy	beings	whom	we	suffer
他的	暂停	吸引	这	注意	的	一	的	这	不开心	生物	谁	我们	遭受

[tuː; tə] [pəˈluːt] ['aʊər; ɑːr] [striːts] [ænd; ənd][rɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɒspɪtlz] .

to	pollute	our	streets	and	rot	in	our	hospitals	.
到	污染	我们的	街道	和	腐烂	在	我们的	医院	.

他的停顿引起了我们眼中那些不幸的人们的注意，这些人被我们容忍到污染街道、腐烂在医院里。

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl]

She	approached	and	spoke	to	him	,	—	to	him	whose	heart	was	so	full
她	接近	和	辐	到	他	,	—	到	他	谁	心	曾是	所以	满的

[ʌv; əv] ['helən] !

of	Helen	!
的	海伦	!

她走上前去和他说话——和那个心中满是海伦的人说话！

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn] .

He	shuddered	,	and	strode	on	.
他	颤抖	,	和	大步走	在	.

他打了个寒颤，然后大步向前走去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [twɪn] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] ,

At	length	he	paused	before	the	twin	towers	of	Westminster	Abbey	,
在	长度	他	暂停	前	这	双	塔楼	的	威斯敏斯特	修道院	,

最后，他停在了威斯敏斯特教堂的双塔前。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] ['restɪd] [ɪn] ['sɑːləm] ['splendər] ;

on	which	the	moon	rested	in	solemn	splendour	;
在	哪个	这	月亮	休息	在	庄严	辉煌	;

月亮庄严地挂在上面，光辉灿烂；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [speɪs] [wʌn][mæn]['oʊnli] [ʃerd] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] .

and	in	that	space	one	man	only	shared	his	solitude	.
和	在	那	空间	一	男人	仅有的	共享	他的	孤独	.

在那片空间里，只有他一人独处。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn][reɪlz] [nɪr] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['kænɪŋ]

A	figure	with	folded	arms	leaned	against	the	iron	rails	near	the	statue	of	Canning
一个	数字	和	折叠	武器	倾斜	反对	这	铁	铁轨	靠近	这	雕像	的	罐头

,

,

,

一个双臂交叉的人倚靠在坎宁雕像附近的铁栏杆上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪn][wʌn] [vjuː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ,

and	his	gaze	comprehended	in	one	view	the	walls	of	the	Parliament	,
和	他的	目光	理解	在	一	看法	这	墙壁	的	这	议会	,

他的目光一扫而过，便将议会大厦的墙壁尽收眼底。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['pæʃnz] [weɪdʒ][ðer; ðər][wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['æbi] ,

in	which	all	passions	wage	their	war	,	and	the	glorious	abbey	,
在	哪个	全部	激情	工资	他们的	战争	,	和	这	辉煌	修道院	,

一切激情在此交战，而辉煌的修道院，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ][væl'hærə; wæl-; vɑːl'hɑːrə; wɑːl-][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] .

which	gives	a	Walhalla	to	the	great	.
哪个	给予	一个	瓦尔哈拉	到	这	伟大的	.

它为伟人设立了瓦尔哈拉殿堂。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] , [soʊ][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

The	utter	stillness	of	the	figure	,	so	in	unison	with	the	stillness	of	the	scene	,
这	说出	寂静	的	这	数字	,	所以	在	齐声	和	这	寂静	的	这	场景	,

人物的静止不动，与场景的静止状态完全一致。

[hæd; həd][ə'pɑːn] ['pəːsivəl] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][moʊst]

had	upon	Percival	more	effect	than	would	have	been	produced	by	the	most
有	之上	珀西瓦尔	更多的	影响	比	会	有	到过	生产	经过	这	最多

['klæmərəs] [kraʊd] .

clamorous	crowd	.
喧闹的	人群	.

对珀西瓦尔的影响，比最喧闹的人群还要大。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['kjʊriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz]

He	looked	round	curiously	as	he	passed	,	and	uttered	an	exclamation	as
他	看起来	圆形的	奇怪的是	作为	他	通过了	,	和	说出	一个	感叹	作为

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [dʒɑːn] - .

he	recognized	John	Ardworth	.
他	认可	约翰	-	.

他边走边好奇地环顾四周，认出约翰·阿德沃思后，不禁惊呼出声。

" [juː; jʊ] , ['pəːsivəl] ! " [sed] - .
" You , Percival ! " said Ardworth .
" 你 , 珀西瓦尔 ! " 说 - .

“你，珀西瓦尔！”阿德沃斯说道。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !
" A strange meeting - place at this hour !
" 一个 奇怪的 会议 - 地方 在 这 小时 !

“在这个时间点在这种地方见面真是奇怪！”

[wʌt] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['hɪðər] ? "
What can bring you hither ? "
什么 能 带来 你 这里 ? "

是什么把你带到了这里?

" ['oʊnli] [wɪm] , [aɪ] [fɪr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [æz; əz] ['pəːsivəl] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː] - .
" Only whim , I fear ; and you ? " as Percival linked his arm into Ardworth's .
" 仅有的 一时兴起 , 我 害怕 ; 和 你 ? " 作为 珀西瓦尔 链接 他的 手臂 进入 - .

“恐怕只是心血来潮罢了；你呢？”珀西瓦尔说着，挽住了阿德沃斯的胳膊。

" ['twenti] ['jɪrz] [hens] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ! " ['ænsər]
" Twenty years hence I will tell you what brought me hither ! " answered
" 二十 年 因此 我 将要 告诉 你 什么 带来 我 这里 ! " 回答

“二十年后我会告诉你我来到这里的原因！”他回答道。

- , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrdz] ['waɪthɔːl] .
Ardworth , moving slowly back towards Whitehall .
- , 移动 缓慢地 后退 向 白厅 .

阿德沃思，缓缓向白厅方向移动。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'laɪv] [ðen] ! "
" If we are alive then ! "
" 如果 我们 是 活 然后 ! "

“如果我们还活着的话！”

" [wiː; wi][lɪv; laɪv] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['destiniz] [bɪ'loʊ] [ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] ;
" We live till our destinies below are fulfilled ;
" 我们 居住 直到 我们的 命运 以下 是 已完成 ;

我们活着，直到我们尘世的命运得以实现；

[tɪl] ['aʊər; ɑːr]['juːzɪz][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [sfɪr] , [ænd; ənd][raɪz][tuː; tə] ['benɪfɪt]
till our uses have passed from us in this sphere , and rise to benefit
直到 我们的 用途 有 通过了 从 我们 在 这 领域 , 和 上升 到 益处
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

直到我们在这个领域的作用结束，并升华去造福他人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
For the soul is as a sun , but with this noble distinction ,
为了 这 灵魂 是 作为 一个 太阳 , 但 和 这 高贵 区别 ,

因为灵魂如同太阳，但它拥有这种高贵的特质，

— [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [kən'faɪnd] [ɪn][ɪts] [kə'rɪr] ; [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzɪts][ðə; ði] [seɪm] [lændz] ,
— the sun is confined in its career ; day after day it visits the same lands ,
— 这 太阳 是 受限 在 它是 职业 ; 天 后 天 它 访问 这 相同的 土地 ,

太阳的运行轨迹是固定的；日复一日，它照耀着同样的土地。

[gɪldz] [ðə; ði] [seɪm] [p'lænɪts] [ɔːr] ['ræðər] , [æz; əz] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [hoʊld] , [stændz] , [ðə; ði] ['moʊʃnləs]

gilds	the	same	planets	or	rather	,	as	the	astronomers	hold	,	stands	,	the	motionless
镀金	这	相同的	行星	或者	相当	,	作为	这	天文学家	抓住	,	站立	,	这	静止不动

['sentər] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [wɜːrld] .

centre	of	moving	worlds	.
中心	的	移动	世界	.

镀金的行星，或者更确切地说，正如天文学家所认为的那样，是运动世界中静止的中心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [soʊl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] ['ɪntuː] ['siːmɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] , ['raɪzɪz] [tuː; tə]

But	the	soul	,	when	it	sinks	into	seeming	darkness	and	the	deep	,	rises	to
但	这	灵魂	,	什么时候	它	水槽	进入	似乎	黑暗	和	这	深的	,	上升	到

[nuː] ['destiniz] ,

new	destinies	,
新的	命运	,

但是，当灵魂沉入看似黑暗和深渊时，它却会升华到新的命运之中。

[freʃ] ['riːdʒənz] [ʌn'vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔːr] .

fresh	regions	unvisited	before	.
新鲜的	地区	未访问过的	前	.

从未有人涉足的全新区域。

[wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [meɪ] [biː; bi] [bʌt; bət] [æn; ən] ['endləs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [træn'zɪʃnz] [wɪtʃ]

What	we	call	Eternity	,	may	be	but	an	endless	series	of	those	transitions	which
什么	我们	称呼	永恒	,	可能	是	但	一个	无尽的	系列	的	那些	过渡	哪个

[men] [kɔːl] - ['dɛθs] ,

men	call	'	deaths	,
男人	称呼	-	死亡人数	,

我们所谓的永恒，或许只是人类称之为“死亡”的那些无休止的转变的序列。

- [ə'bændənmənts] [ʌv; əv] [hoʊm] ['æftər] [hoʊm] , ['evər] [tuː; tə] ['fɛrɝ] [siːnz] [ænd; ənd] ['lɔftiə] [haɪts] .

'	abandonments	of	home	after	home	,	ever	to	fairer	scenes	and	loftier	heights	.
-	遗弃	的	家	后	家	,	曾经	到	更公平	场景	和	更高	高度	.

一次又一次地背井离乡，奔向更美好的风景和更高的境界。

[eɪdʒ] ['æftər] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ðæt] ['glɔːriəs] ['noʊmæd] , [meɪ] [ʃɪft] [ɪts] [tent] ,

Age	after	age	,	the	spirit	,	that	glorious	Nomad	,	may	shift	its	tent	,
年龄	后	年龄	,	这	精神	,	那	辉煌	游牧民族	,	可能	转移	它是	帐篷	,

一代又一代，那光荣的游牧精神，或许会迁徙，迁徙的营地。

['feɪtɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [ɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] ,

fated	not	to	rest	in	the	dull	Elysium	of	the	Heathen	,
命中注定	不是	到	休息	在	这	乏味的	极乐世界	的	这	异教徒	,

注定无法在异教徒沉闷的极乐世界安息，

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌevər'mɔːr] [ɪts] ['elɪmənts; 'eləmənts] , — [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] .

but	carrying	with	it	evermore	its	elements	,	—	Activity	and	Desire	.
但	携带	和	它	越来越	它是	元素	,	—	活动	和	欲望	.

但它始终携带着它的要素——活动和欲望。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [soʊl] ['evər] [rɪ'poʊz] ?

Why	should	the	soul	ever	repose	?
为什么	应该	这	灵魂	曾经	休息	?

灵魂为何要安息?

[gɑːd] , [ɪts] ['prɪnsəp(ə)l] , [rɪ'pəʊziz] ['nevər] .

God	,	its	Principle	,	reposes	never	.
上帝	,	它是	原则	,	休息	绝不	.

上帝，祂的原则，永不停息。

[waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [nuː] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['spɑːrklɪŋ] [fɔːrθ] , [sʌnz] [ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər]

While	we	speak	,	new	worlds	are	sparkling	forth	,	suns	are	throwing	off	their
尽管	我们	说话	,	新的	世界	是	闪闪发光	前进	,	太阳	是	投掷	离开	他们的

['nebjʊli] ,

nebulae	,
星云	,

就在我们说话的此刻，新的世界正在闪耀诞生，太阳正在抛射出它们的星云。

['nebjʊli] [ɑːr; ər] ['hɑːrdnɪŋ] ['ɪntuː] [wɜːrld] .

nebulae	are	hardening	into	worlds	.
星云	是	硬化	进入	世界	.

星云正在凝固成一个个世界。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [kri'eɪtɪŋ] .

The	Almighty	proves	his	existence	by	creating	.
这	全能者	证明	他的	存在	经过	创建	.

全能的上帝通过创造来证明自己的存在。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] ['pleɪtoʊ] [ɪz] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] ['oʊnli] [bæskɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [sʌn] - [klaʊd] ?

Think	you	that	Plato	is	at	rest	,	and	Shakspeare	only	basking	on	a	sun	-	cloud	?
思考	你	那	柏拉图	是	在	休息	,	和	莎士比亚	仅有的	晒太阳	在	一个	太阳	-	云	?

你以为柏拉图已经安息，莎士比亚也只是在阳光普照的云朵上享受日光浴吗?

['leɪbər] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ; ['leɪbər] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv]

Labour	is	the	very	essence	of	spirit	,	as	of	divinity	;	labour	is	the	purgatory	of
劳动	是	这	非常	本质	的	精神	,	作为	的	神	;	劳动	是	这	炼狱	的

[ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ;

the	erring	;
这	犯错	;

劳动是精神的本质，也是神性的本质；劳动是犯错者的炼狱；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

it	may	become	the	hell	of	the	wicked	,
它	可能	变得	这	地狱	的	这	邪恶	,

它可能会变成恶人的地狱。

[bʌt; bət] ['leɪbər] [ɪz] [nɑːt] [les] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] !

but	labour	is	not	less	the	heaven	of	the	good	!
但	劳动	是	不是	较少的	这	天堂	的	这	好的	!

但劳动对于善良的人来说，也毫不逊色于天堂!

" - [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

"	Ardworth	spoke	with	unusual	earnestness	and	passion	,
"	-	辐	和	异常	认真	和	热情	,

“阿德沃斯说话时异常认真热情，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æktɪv] ['neɪtʃər] ;

and	his	idea	of	the	future	was	emblematic	of	his	own	active	nature	;
和	他的	主意	的	这	未来	曾是	象征性的	的	他的	自己的	积极的	自然	;

他对未来的设想体现了他积极进取的性格；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] ['waɪzli] [left] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mɪsts] ,

for	each	of	us	is	wisely	left	to	shape	out	,	amidst	the	impenetrable	mists	,
为了	每个	的	我们	是	明智地	左边	到	形状	出去	,	在……之中	这	坚不可摧	薄雾	,

因为我们每个人都被明智地留待在迷雾重重的环境中自行摸索前行。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] .

his	own	ideal	of	the	Hereafter	.
他的	自己的	理想的	的	这	此后	.

他自己对来世的理想。

[ðə; ði] ['wɔːriər] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [nɔːrθ] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['helɑː][ə'mɪd] [snəuz] ,

The	warrior	child	of	the	biting	North	placed	his	Hela	amid	snows	,
这	战士	孩子	的	这	咬	北	放置	他的	赫拉	之中	雪	,

来自凛冽北方的勇士之子将他的赫拉女神安放在皑皑白雪之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪməl] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriəs] [wɔːr] ; [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

and	his	Himmel	in	the	banquets	of	victorious	war	;	the	son	of	the	East	,
和	他的	天	在	这	宴会	的	胜利者	战争	;	这	儿子	的	这	东方	,

以及他在胜利战争宴会上的天堂；东方之子，

[pɑːrtʃt] [baɪ] [rɪ'lentləs] ['sʌmər] , — [hɪz; ɪz] [hel] [ə'mɪdst]['faɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lɪʒiəm] [baɪ] ['kuːlɪŋ]

parched	by	relentless	summer	,	—	his	hell	amidst	fire	,	and	his	elysium	by	cooling
干渴	经过	狠	夏天	,	—	他的	地狱	在……之中	火	,	和	他的	极乐世界	经过	冷却

[striːmz] ;

streams	;
溪流	;

饱受酷暑煎熬，——烈火之中是他的地狱，清凉溪流之中是他的极乐世界；

[ðə; ði] ['wɪri] ['pez(ə)nt] [saɪz] [θruː] [laɪf][fɔːr; fər][rest] , [ænd; ənd][rest] [ə'weits] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'jɑːnd]

the	weary	peasant	sighs	through	life	for	rest	,	and	rest	awaits	his	vision	beyond
这	厌倦	农民	叹息	通过	生活	为了	休息	,	和	休息	等待	他的	想象	超过

[ðə; ði] [greɪv] ;

the	grave	;
这	严重	;

疲惫的农民一生都在叹息着渴望安息，而安息则在坟墓之外等待着他；

[ðə; ði] ['wɜːrkmən] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , — ['evər]['ɑːrd(ə)nt] , ['evər] [jʌŋ] , — ['ɑːnərz] [tɔɪl] [æz; əz][ðə; ði]

the	workman	of	genius	,	—	ever	ardent	,	ever	young	,	—	honours	toil	as	the
这	工人	的	天才	,	—	曾经	热心	,	曾经	年轻的	,	—	荣誉	辛劳	作为	这

['glɔːriəs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

glorious	development	of	being	,
辉煌	发展	的	存在	,

天才的创造者——永远充满热情，永远年轻——将辛勤劳作视为生命光辉发展的途径。

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [rɪ'freʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [frʌm; frəm][stɑːr]

and	springs	refreshed	over	the	abyss	of	the	grave	,	to	follow	,	from	star
和	弹簧	焕然一新	超过	这	深渊	的	这	严重	,	到	跟随	,	从	星星

[tuː; tə][stɑːr] ,

to	star	,
到	星星	,

坟墓深渊之上涌出清泉，从一颗星辰追随到另一颗星辰，

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [su'priːm] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	progress	that	seems	to	him	at	once	the	supreme	felicity	and	the
这	进步	那	似乎	到	他	在	一次	这	最高	费利西蒂	和	这

['nesəseri] [lɔː] .

necessary	law	.
必要的	法律	.

在他看来，这种进步既是至高无上的幸福，又是必然的规律。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [iːtʃ] !

So	be	it	with	the	fantasy	of	each	!
所以	是	它	和	这	幻想	的	每个	!

就让每个人的幻想成真吧!

['wɪzdəm] [ðæt] [ɪz] [ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] ['nevər] [sliːps] , [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Wisdom	that	is	infallible	,	and	love	that	never	sleeps	,	watch	over	the	darkness	,
智慧	那	是	绝对正确	,	和	爱	那	绝不	睡觉	,	手表	超过	这	黑暗	,

[ænd; ənd][bɪd] ['dɑːrknəs] [biː; bi] ,

and	bid	darkness	be	,
和	出价	黑暗	是	,

永不谬误的智慧，永不沉睡的爱，守护着黑暗，并让黑暗消逝。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [driːm] !
that **we** **may** **dream** **!**
那 我们 可能 梦 !

愿我们能够梦想!

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɪsənər] , " [wʌt] [rɪ'pruːf] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] , [laɪk]
" Alas ! " said the young listener , " what reproof do you not convey to those , like
" 唉 ! " 说 这 年轻的 听众 , " 什么 责备 做 你 不是 传达 到 那些 , 喜欢
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“唉!”年轻的听众说道,“您对像我这样的人,究竟有什么责备的话没有传达呢?”

[huː] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] ['gɪvz] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] ['evri] [tɔɪl] ,
who , devoid of the power which gives results to every toil ,
WHO , 缺乏 的 这 力量 哪个 给予 结果 到 每一个 辛劳 ,

他缺乏使一切努力都取得成果的力量,

[hæv; həv]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə]['aɪd(ə)l] [laɪf] [ə'weɪ] .
have little left to them in life , but to idle life away .
有 小的 左边 到 他们 在 生活 , 但 到 闲置的 生活 离开 .

他们生命中已无所事事,只能虚度光阴。

[ɔːl] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə] [raɪt] , [ɔːr] [hə'ræŋ] , [ɔːr] ['spekjuleɪt] , [ɔːr] — "
All have not the gift to write , or harangue , or speculate , or — "
全部 有 不是 这 礼物 到 写 , 或者 长篇大论 , 或者 推测 , 或者 — "

并非人人都有写作、演说、推测或——的天赋。

" [frend] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['blʌntli] , " [duː][nɑːt] [bɪ'laɪ] [jɔːr'self] .
" Friend , " interrupted Ardworth , bluntly , " do not belie yourself .
" 朋友 , " 中断 - , 直截了当地 , " 做 不是 掩饰 你自己 .

“朋友,”阿德沃斯直截了当地打断道,“不要自欺欺人。”

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] — [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] — [huː] [hæz; həz][nɑːt][ɪn]
There lives not a man on earth — out of a lunatic asylum — who has not in
那里 生活 不是 一个 男人 在 地球 — 出去 的 一个 疯子 庇护所 — WHO 有 不是 在
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [gʊd] .
him the power to do good .
他 这 力量 到 做 好的 .

世上没有一个人——除了精神病院里的病人——不具备行善的能力。

[wʌt] [kæn; kən] ['raɪtɚz] , [hə'rænŋərz] , [ɔːr] ['spekjəˌleɪtəz] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
What can writers , haranguers , or speculators do more than that ?
什么 能 作家 , 演说家 , 或者 投机者 做 更多的 比 那 ?

作家、演说家或投机者还能做什么呢?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['entərd] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , ['evər] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,
Have you ever entered a cottage , ever travelled in a coach ,
有 你 曾经 进入 一个 小屋 , 曾经 旅行 在 一个 教练 ,

你有没有进过农舍,有没有坐过长途马车?

['evər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ɔːr] ['lɔɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][æt; ət]
ever talked with a peasant in the field , or loitered with a mechanic at
曾经 谈话 和 一个 农民 在 这 场地 , 或者 徘徊 和 一个 机械 在
[ðə; ði] [luːm] ,
the loom ,
这 织布机 ,

你是否曾在田间与农民交谈过,或者在织布机旁与工匠闲逛过?

[ænd; ənd][nɑːt] [faʊnd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ,
and not found that each of those men had a talent you had not ,
和 不是 成立 那 每个 的 那些 男人 有 一个 天赋 你 有 不是 ,

但是,我并没有发现这些人中每个人都拥有你所没有的才能。

[nuː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [nuː] [nɑːt] ?

knew	some	things	you	knew	not	?
知道	一些	事物	你	知道	不是	?

知道一些你不知道的事情?

[ðə; ði][moʊst] ['juːsləs] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [jɔːnd] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] ,

The	most	useless	creature	that	ever	yawned	at	a	club	,
这	最多	无用	生物	那	曾经	打哈欠	在	一个	俱乐部	,

夜店里打哈欠的最没用的家伙

[ɔːr] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['vɜːrmɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][rægz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][kə'leibriə] ,

or	counted	the	vermin	on	his	rags	under	the	suns	of	Calabria	,
或者	计数	这	害虫	在	他的	破布	在下面	这	太阳	的	卡拉布里亚	,

或者在卡拉布里亚的烈日下数着破烂衣服上的害虫，

[hæz; həz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

has	no	excuse	for	want	of	intellect	.
有	不	原谅	为了	想	的	智力	.

没有理由以智力不足为借口。

[wʌt] [men] [wɑːnt][ɪz][nɑːt]['tælənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrpəs] , — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]

What	men	want	is	not	talent	,	it	is	purpose	,	—	in	other	words	,	not	the	power	to
什么	男人	想	是	不是	天赋	,	它	是	目的	,	—	在	其他	字	,	不是	这	力量	到

[ə'tʃiːv] ,

achieve	,
达到	,

男人想要的不是天赋，而是目标——换句话说，不是实现目标的权力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['leɪbər] .

but	the	will	to	labour	.
但	这	将要	到	劳动	.

但有劳动的意愿。

[juː; jʊ] , ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , — [juː; jʊ] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spɑːnd] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]

You	,	Percival	St	.	John	,	—	you	affect	to	despond	,	lest	you	should	not	have
你	,	珀西瓦尔	英石	.	约翰	,	—	你	影响	到	沮丧	,	免得	你	应该	不是	有

[jʊr; jər]['juːzɪz] ;

your	uses	;
你的	用途	;

珀西瓦尔·圣约翰啊，你装出一副沮丧的样子，免得自己失去了利用价值；

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [freʃ] , [wɔːrm] [hɑːrt] ; [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pjʊr] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]

you	,	with	that	fresh	,	warm	heart	;	you	,	with	that	pure	enthusiasm	for	what	is
你	,	和	那	新鲜的	,	温暖的	心	;	你	,	和	那	纯的	热情	为了	什么	是

[freʃ] [ænd; ənd] [gʊd] ;

fresh	and	good	;
新鲜的	和	好的	;

你，拥有那颗清新温暖的心；你，对新鲜美好的事物充满那份纯粹的热情；

[juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən]['iːv(ə)n][əd'maɪər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] ['vɑːrni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [θruː] [ðə; ði] ['tɔːdri]

you	,	who	can	even	admire	a	thing	like	Varney	,	because	,	through	the	tawdry
你	,	WHO	能	甚至	钦佩	一个	事物	喜欢	瓦尼	,	因为	,	通过	这	庸俗的

[mæn] ,

man	,
男人	,

你，竟然会欣赏瓦尼这种人，因为，透过这个庸俗的男人，

[juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ɑːrt][ænd; ənd] [skɪl] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['weɪstɪd] [ɪn] ['spɔɪlɪŋ] ['kænvəs] ; [juː; jʊ] ,

you	recognize	art	and	skill	,	even	though	wasted	in	spoiling	canvas	;	you	,
你	认出	艺术	和	技能	,	甚至	尽管	浪费	在	破坏	帆布	;	你	,

你懂得欣赏艺术和技巧，即使它们被浪费在了糟蹋画布上；你，

[huː] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'fjuːz] ['blesɪŋz] [ɔːl] [ə'raʊnd]

who	have	only	to	live	as	you	feel	,	in	order	to	diffuse	blessings	all	around
WHO	有	仅有的	到	居住	作为	你	感觉	,	在	命令	到	扩散	祝福	全部	大约

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你只需按照自己的感受生活，就能将祝福散播到你周围的每一个人。

— [faɪ] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

—	fie	,	foolish	boy	!
—	菲	,	愚蠢	男生	!

呸，你这傻小子！

[juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [jʊr; jər] ['erər] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ][ruːmz; rʊmz][æt; ət]

you	will	own	your	error	when	I	tell	you	why	I	come	from	my	rooms	at
你	将要	自己的	你的	错误	什么时候	我	告诉	你	为什么	我	来	从	我的	房间	在

['greɪz] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hæmpdən] ,

Gray's	Inn	to	see	the	walls	in	which	Hampden	,
格雷的	客栈	到	看	这	墙壁	在	哪个	汉普顿	,

当我告诉你我为什么从格雷旅馆的房间出来，去看汉普顿的墙壁时，你就会承认你的错误了。

[ə; eɪ] [pleɪn] ['kʌntri] ['skwaɪər] [laɪk] [juː; jʊ] , [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [eɪt]

a	plain	country	squire	like	you	,	shook	with	plain	words	the	tyranny	of	eight
一个	清楚的	国家	乡绅	喜欢	你	,	摇晃	和	清楚的	字	这	暴政	的	八

['hʌndrəd] ['jɪrz] . "

hundred	years	.	"
百	年	.	"

像你这样一位朴实的乡绅，竟用朴实的言辞撼动了八百年的暴政。

" - , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tʊk] [juː; jʊ] ['jɑːndər] .

"	Ardworth	,	I	will	not	wait	your	time	to	tell	me	what	took	you	yonder	.
"	-	,	我	将要	不是	等待	你的	时间	到	告诉	我	什么	采取	你	远处	.

“阿德沃斯，我不会等你告诉我你去了那里做什么。”

[aɪ][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [juː; jʊ] , [nɑːt]['kaɪndli] , [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	have	penetrated	a	secret	that	you	,	not	kindly	,	kept	from	me	.
我	有	渗透	一个	秘密	那	你	,	不是	亲切地	,	保留	从	我	.

我发现了一个你很不友好地瞒着我的秘密。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [faʊnd] [jɔːr'self] ['feɪməs] ;

This	morning	you	rose	and	found	yourself	famous	;
这	早晨	你	玫瑰	和	成立	你自己	著名的	;

今天早上你醒来发现自己成名了；

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ]

this	evening	you	have	come	to	gaze	upon	the	scene	of	the	career	to	which
这	晚上	你	有	来	到	目光	之上	这	场景	的	这	职业	到	哪个

[ðæt] [feɪm] [wɪl] [mɔːr] ['ræpɪdli] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] — "

that	fame	will	more	rapidly	conduct	you	—	"
那	名声	将要	更多的	快速	执行	你	—	"

今晚，你们来到这里，是为了亲眼见证你们的职业生涯将如何迅速地被那份名声所引领——

" [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊdɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən][fɔːrm][ɑːn] [ɜːrθ]

"	And	upon	the	tomb	which	the	proudest	ambition	I	can	form	on	earth
"	和	之上	这	墓	哪个	这	最引以为豪	志向	我	能	形式	在	地球

[mʌst; məst]['kɑːntent] [ɪt'self] [tuː; tə] [wɪn] !

must	content	itself	to	win	!
必须	内容	本身	到	赢	!

“而我所能构想的最崇高的抱负，也只能满足于赢得这座坟墓！”

[ə; eɪ] [pʊr] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ɪf] [ɔːl] ['endɪd] [hɪr] ! "

A	poor	conclusion	,	if	all	ended	here	!	"
一个	贫穷的	结论	,	如果	全部	结束	这里	!	"

如果一切就此结束，那真是一个糟糕的结局！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [haʊ'evər] , " [sed] ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['pleʒər] .

"	I	am	right	,	however	,	"	said	Percival	,	with	boyish	pleasure	.
"	我	是	正确的	,	然而	,	"	说	珀西瓦尔	,	和	男孩气	乐趣	.

“不过，我是对的，”珀西瓦尔带着孩子般的喜悦说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huːz] ['preɪzɪz] [hæv; həv][dʒʌst] [fɪld] [maɪ] [ɪrz] .

"	It	is	you	whose	praises	have	just	filled	my	ears	.
"	它	是	你	谁	赞扬	有	只是	已填	我的	耳朵	.

“我耳边全是你的赞美之词。”

[juː; jʊ] , [dɪr] , [dɪr] - !

You	,	dear	,	dear	Ardworth	!
你	,	亲爱的	,	亲爱的	-	!

你，亲爱的阿德沃思！

[haʊ] [ri'dʒɔist] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

How	rejoiced	I	am	!
如何	欣喜若狂	我	是	!

我真是太高兴了！

" - [prest] ['hɑːrtɪli] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trʌstɪd]

"	Ardworth	pressed	heartily	the	hand	extended	to	him	:	"	I	should	have	trusted
"	-	按下	衷心地	这	手	扩展	到	他	:	"	我	应该	有	可信

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['siːkrət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

you	with	my	secret	to	-	morrow	,
你	和	我的	秘密	到	-	明天	,

阿德沃斯用力握住伸向他的手：“我本该明天就把我的秘密告诉你的。”

['pəːsivəl] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Percival	;	as	it	is	,	keep	it	for	the	present	.
珀西瓦尔	;	作为	它	是	,	保持	它	为了	这	展示	.

珀西瓦尔；就这样吧，暂时先留着。

[ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] , [ə; eɪ] [griːf] [hæz; həz] [faʊnd] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

A	craving	of	my	nature	has	been	satisfied	,	a	grief	has	found	distraction	.
一个	渴望	的	我的	自然	有	到过	使满意	,	一个	悲伤	有	成立	分心	.

我的天性渴望得到了满足，悲伤找到了转移注意力的方法。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

As	for	the	rest	,
作为	为了	这	休息	,

至于其余的，

['eni] [tʃaɪld] [ðæt] [θroʊz] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]

any	child	that	throws	a	stone	into	the	water	with	all	his	force	can	make	a
任何	孩子	那	投掷	一个	石头	进入	这	水	和	全部	他的	力量	能	制作	一个

[splæʃ] ;

splash	;
溅	;

任何一个孩子用尽全力向水中扔石头，都能溅起水花；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [splæʃ] [wʌz; wəz]

but	he	would	be	a	fool	indeed	if	he	supposed	that	the	splash	was
但	他	会	是	一个	傻子	的确	如果	他	据称	那	这	溅	曾是

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [striːm] .

a	sign	that	he	had	turned	a	stream	.
一个	符号	那	他	有	转向	一个	溪流	.

但如果他认为水花表明他已经转向溪流，那他就真是个傻瓜了。

" [hɪr] - ['siːst] [ə'brʌptli] ; [ænd; ənd] ['pəːsivəl] , [ɪn'groʊst] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] , [wɪtʃ]
" Here Ardworth ceased abruptly ; and Percival , engrossed by a bright idea , which
" 这里 - 停止 突然 ; 和 珀西瓦尔 , 全神贯注 经过 一个 明亮的 主意 , 哪个
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
had suddenly occurred to him ,
有 突然 发生 到 他 ,

“阿德沃斯突然停了下来；珀西瓦尔则沉浸在一个突然涌上心头的绝妙想法中，

[ɪk'skleɪmd] , —
exclaimed , —
惊呼 , —

惊呼道——

" - , [jʊr; jər][dɪ'zaɪər] , [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɪz][tuː; tə]['entər] ['pɑːrləmənt] ; [ðer; ðər][mʌst; məst]
" Ardworth , your desire , your ambition , is to enter parliament ; there must
" - , 你的 欲望 , 你的 志向 , 是 到 进入 议会 ; 那里 必须
[biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] ['ʃɔːrtli] ,
be a dissolution shortly ,
是 一个 溶解 不久 ,

“阿德沃思，你的愿望，你的抱负，是进入议会；议会必须尽快解散。”

— [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] [wɪl] ['rendər] [juː; jʊ][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]
— the success of your book will render you acceptable to many a popular
— 这 成功 的 你的 书 将要 使成为 你 可接受 到 许多 一个 受欢迎的
[kən'stɪtʃuənsi] .
constituency .
选区 .

—你的书若成功，将使你受到许多大众选民的欢迎。

[ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ][sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪk'spensɪz] .
All you can want is a sum for the necessary expenses .
全部 你 能 想 是 一个 和 为了 这 必要的 开支 .

你所需要做的只是筹集一笔钱来支付必要的开支。

['bɔːroʊ] [ðæt] [sʌm; səm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ɔːr]
Borrow that sum from me ; repay me when you are in the Cabinet , or
借 那 和 从 我 ; 偿还 我 什么时候 你 是 在 这 内阁 , 或者
[ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] .
attorney - general .
律师 - 一般的 .

向我借这笔钱；等你当上内阁成员或司法部长的时候再还给我。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] !
It shall be so !
它 将 是 所以 !

必将如此！

" [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [braɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðæt] [dʌl] ['læmplaɪt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] ,
" A look so bright that even by that dull lamplight the glow of the cheek ,
" 一个 看 所以 明亮的 那 甚至 经过 那 乏味的 灯光 这 辉光 的 这 脸颊 ,

“即使在昏暗的灯光下，脸颊上也闪耀着如此明亮的光芒，

[ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , [flæʃt] ['oʊvər] - [feɪs] .
the brilliancy of the eye were visible , flashed over Ardworth's face .
这 才华横溢 的 这 眼睛 是 可见的 , 闪光灯 超过 - 脸 .

那双明亮的眼睛清晰可见，闪过阿德沃斯的脸庞。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌt] [æm'bɪʃəs] [mæn][mʌst; məst] [fiːl] [wen] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi]

He	felt	at	that	moment	what	ambitious	man	must	feel	when	the	object	he
他	毛毡	在	那	片刻	什么	雄心勃勃	男人	必须	感觉	什么时候	这	目的	他

[hæz; həz] [siːn] ['dɪmli] [ænd; ənd][ə'fɑːr][ɪz] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ;

has	seen	dimly	and	afar	is	placed	within	his	grasp	;
有	已见	依稀	和	远方	是	放置	之内	他的	抓牢	;

那一刻，他体会到了雄心勃勃的人在梦寐以求的目标触手可及时所感受到的那种感觉；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [pruːf] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðæt] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

but	his	reason	was	proof	even	against	that	strong	temptation	.
但	他的	原因	曾是	证明	甚至	反对	那	强的	诱惑	.

但他理智的判断力甚至足以抵御这种强烈的诱惑。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['slendər] [weɪst] ,

He	passed	his	arm	round	the	boy's	slender	waist	,
他	通过了	他的	手臂	圆形的	这	男孩们	苗条	腰部	,

他用手臂环住男孩纤细的腰，

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , — "

and	drew	him	to	his	heart	with	grateful	affection	as	he	replied	,	—	"
和	画	他	到	他的	心	和	感激的	感情	作为	他	回复	,	—	"

[ænd; ənd] [wʌt] ,

And	what	,
和	什么	,

他满怀感激和爱意地将他拥入怀中，回答道："还有什么呢？"

[ɪf] [naʊ] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [maɪ] [kə'rɪr] , — [wɪð; wɪθ][noʊ] ['regjələr] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns]

if	now	in	parliament	,	giving	up	my	career	,	—	with	no	regular	means	of	subsistence
如果	现在	在	议会	,	给予	向上	我的	职业	,	—	和	不	常规的	方法	的	生存

,

,

,

如果现在身在议会，放弃我的政治生涯，——而且没有稳定的收入来源，

— [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['viːn(ə)l] [əd'ventʃərər] ?

—	what	could	I	be	but	a	venal	adventurer	?
—	什么	可以	我	是	但	一个	静脉	冒险家	?

——除了贪婪的冒险家，我还能是什么呢?

[pleɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['vaɪtəli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Place	would	become	so	vitally	necessary	to	me	that	I	should	feed	but	a
地方	会	变得	所以	至关重要	必要的	到	我	那	我	应该	喂养	但	一个

['deɪndʒərəs] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][maɪ] ['wɒnts] .

dangerous	war	between	my	conscience	and	my	wants	.
危险的	战争	之间	我的	良心	和	我的	想要	.

住所对我来说将变得如此至关重要，以至于我将陷入良心与欲望之间的危险战争。

[ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [feɪm] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] , [ˌɪndɪ'pendəns] .

In	chasing	Fame	,	the	shadow	,	I	should	lose	the	substance	,	Independence	.
在	追逐	名声	,	这	阴影	,	我	应该	失去	这	物质	,	独立	.

在追逐名利的阴影中，我可能会失去实质和独立。

[waɪ] , [ðæt] ['veri] [θɔːt] [wʊd] ['pærəˌlaɪz] [maɪ] [tʌŋ] .

Why	,	that	very	thought	would	paralyze	my	tongue	.
为什么	,	那	非常	想法	会	麻痹	我的	舌头	.

哎呀，光是想到这一点，我就说不出话来。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['dʒenərəs] [frend] .

No	,	no	,	my	generous	friend	.
不	,	不	,	我的	慷慨的	朋友	.

不，不，我慷慨的朋友。

[æz; əz] ['leɪbər] [ɪz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['elɪveɪtər] [ʌv; əv][mæn] , [soʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

As	labour	is	the	arch	elevator	of	man	,	so	patience	is	the	essence	of	labour	.
作为	劳动	是	这	拱	电梯	的	男人	,	所以	耐心	是	这	本质	的	劳动	.

劳动是人类的拱形电梯，耐心则是劳动的本质。

[fɜːrst][let][ˌem 'iː] [bɪld] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [meɪ] [ðen] ['kælkjuleɪt][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['taʊər] .

First	let	me	build	the	foundation	;	I	may	then	calculate	the	height	of	my	tower	.
第一的	让	我	建造	这	基础	;	我	可能	然后	计算	这	高度	的	我的	塔	.

先让我打好地基；然后我才能计算出塔的高度。

[fɜːrst][let][ˌem 'iː][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ; [aɪ] [wɪl] [ðen] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]

First	let	me	be	independent	of	the	great	;	I	will	then	be	the	champion	of
第一的	让	我	是	独立的	的	这	伟大的	;	我	将要	然后	是	这	冠军	的

[ðə; ði] ['loʊli] .

the	lowly	.
这	卑微的	.

首先，让我摆脱权贵的束缚；然后，我才能成为卑微者的捍卫者。

[hoʊld] !

Hold	!
抓住	!

抓住!

[tempt] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ; [duː][nɑːt] [lʊr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][self] - [ɪ'stiːm] .

Tempt	me	no	more	;	do	not	lure	me	to	the	loss	of	self	-	esteem	.
诱惑	我	不	更多的	;	做	不是	饵	我	到	这	损失	的	自己	-	尊重	.

不要再诱惑我；不要引诱我丧失自尊。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pəːsivəl] , " [ri'zjuːmd] - ,

And	now	,	Percival	,	"	resumed	Ardworth	,
和	现在	,	珀西瓦尔	,	"	恢复	-	,

“现在，珀西瓦尔，”阿德沃思继续说道。

[ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌtərli] [nuː] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

in	the	tone	of	one	who	wishes	to	plunge	into	some	utterly	new	current	of
在	这	语气	的	一	WHO	愿望	到	暴跌	进入	一些	完全地	新的	当前的	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

语气仿佛要一头扎进某种全新的思想潮流中去，

" [let][juː 'es] [fər'get] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðiːz] ['sɑːləm] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['frɑːlɪksəm] [ænd; ənd]

"	let	us	forget	for	awhile	these	solemn	aspirations	,	and	be	frolicsome	and
"	让	我们	忘记	为了	一会儿	这些	庄严	抱负	,	和	是	嬉戏的	和

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

让我们暂时忘记这些庄严的愿望，尽情玩乐，做回普通人吧。

- ['niːmoʊ] - ['ɑːmnɪbəs]['hɔːrɪs]['sæpɪt] . -

'	Nemo	mortalium	omnibus	horis	sapit	.	'
-	尼莫	-	综合	霍里斯	萨皮特	.	-

“尼莫·莫塔利姆·综合霍里斯·萨皮特。”

- ['niːkweɪ] ['sempər] - - [ə'pɑːloʊ] . -

'	Neque	semper	arcum	tendit	Apollo	.	'
-	内克	永远	-	-	阿波罗	.	-

“Neque semper arcum tentit Apollo。”

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?

What	say	you	to	a	cigar	?
什么	说	你	到	一个	雪茄	?

来根雪茄怎么样?

" ['pə:sivəl] [stɛərd] .
" Percival stared .
" 珀西瓦尔 凝视 .

珀西瓦尔愣住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [fə'mɪljəˌraɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [wɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
He was not yet familiarized to the eccentric whims of his friend .
他 曾是 不是 然而 熟悉的 到 这 偏心 心血来潮 的 他的 朋友 .

他还不熟悉这位朋友古怪的脾气。

" [hɑːt]['niːgəs][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ! " [rɪ'piːtɪd] - , [waɪl] [ə; eɪ][smaɪl] , [fʊl] [ʌv; əv]['droʊləri] ,
" Hot negus and a cigar ! " repeated Ardworth , while a smile , full of drollery ,
" 热的 尼格斯 和 一个 雪茄 ! " 重复 - , 尽管 一个 微笑 , 满的 的 笑话 ,

“热辣的尼古斯和雪茄！”阿德沃斯重复道，脸上带着滑稽的笑容。

[pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] .
played round the corners of his lips and twinkled in his deep - set eyes .
玩 圆形的 这 角落 的 他的 嘴唇 和 闪烁 在 他的 深的 - 放 眼睛 .

他的嘴角泛起红晕，深邃的眼眸中闪烁着光芒。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ? "
" Are you serious ? "
" 是 你 严肃的 ? "

“你是认真的？ ”

" [nɑːt] ['sɪriəs] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] , " [ænd; ənd] - [said] , " [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Not serious ; I have been serious enough , " and Ardworth sighed , " for the
" 不是 严肃的 ; 我 有 到过 严肃的 足够的 , " 和 - 叹了口气 , " 为了 这
[læst] [θriː] [wiːks] .
last three weeks .
最后的 三 周 .

“没那么严重；我已经够严肃了，”阿德沃斯叹了口气，“过去三周我一直都很严肃。”

[huː] [goʊz] - [tuː; tə] ['kɔrinθ] [tuː; tə][biː; bi][seɪdʒ] , - [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['saɪdər] ['selər] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] ?
Who goes ' to Corinth to be sage , ' or to the Cider Cellar to be serious ?
WHO 去 - 到 科林斯 到 是 圣人 , - 或者 到 这 苹果酒 地窖 到 是 严肃的 ?
"
"
"

谁会去科林斯寻求智慧，或者去苹果酒窖寻求严肃思考呢?

" [aɪ] [səb'skraɪb] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]['niːgəs][ænd; ənd][sɪ'gɑːr] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['smaɪlɪŋ] ;
" I subscribe , then , to the negus and cigar , " said Percival , smiling ;
" 我 订阅 , 然后 , 到 这 尼格斯 和 雪茄 , " 说 珀西瓦尔 , 微笑 ;

“那么，我赞同尼古斯和雪茄，”珀西瓦尔笑着说；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] [kəm'plaɪəns] [æz; əz][hiː; hi] [ə'kʌmpənid]
and he had no cause to repent his compliance as he accompanied
和 他 有 不 原因 到 悔改 他的 遵守 作为 他 伴随
- [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ['feɪvərd] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
Ardworth to one of the resorts favoured by that strange person in his
- 到 一 的 这 度假村 受青睐 经过 那 奇怪的 人 在 他的
[rer] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
rare hours of relaxation .
稀有的 小时 的 松弛 .

他没有理由后悔自己的顺从，因为他陪同阿德沃斯前往那个古怪的人在难得的休闲时光里最喜欢的度假胜地之一。

[fɔːr; fər] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['teɪbl] , [wɪtʃ] ['hæpənd] , ['lʌkɪli] , [tuː; tə][biː; bi]['veɪkənt] ,
For , seated at his favourite table , which happened , luckily , to be vacant ,
为了 , 坐着 在 他的 最喜欢的 桌子 , 哪个 发生 , 幸运的是 , 到 是 空缺 ,

他坐在自己最喜欢的那张桌子旁，幸运的是，那张桌子正好空着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] ['kerləsli] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['niːgəs] ['stiːmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

with	his	head	thrown	carelessly	back	,	and	his	negus	steaming	before	him	,
和	他的	头	抛掷	粗心大意	后退	,	和	他的	尼格斯	蒸煮	前	他	,

他头随意地向后仰着，面前的尼古斯正冒着热气。

[dʒɑːn] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] , [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [θriː] , [dʒest][ə'pɑːn][dʒest] ,

John	Ardworth	continued	to	pour	forth	,	till	the	clock	struck	three	,	jest	upon	jest	,
约翰	-	持续	到	倒	前进	,	直到	这	钟	击	三	,	笑话	之上	笑话	,

[pʌn] [ə'pɑːn] [pʌn] ,

pun	upon	pun	,
双关语	之上	双关语	,

约翰·阿德沃斯滔滔不绝地讲着笑话，直到时钟敲了三下，一个笑话接一个笑话，一个双关语接一个双关语。

[brɔːd] ['droʊləri] [ə'pɑːn] [brɔːd] ['droʊləri] , [wɪ'ðaʊt] ['flægɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['verid] ,

broad	drollery	upon	broad	drollery	,	without	flagging	,	without	intermission	,	so	varied	,
广阔	笑话	之上	广阔	笑话	,	没有	标记	,	没有	中场休息	,	所以	多种多样	,

[soʊ] ['koʊpiəs] , [soʊ] ['redi] ,

so	copious	,	so	ready	,
所以	丰富	,	所以	准备好	,

层出不穷的滑稽笑话，没有丝毫疲软，没有间断，如此丰富多彩，如此琳琅满目，如此精彩纷呈。

[soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [ɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] ,

so	irresistible	that	Percival	was	transported	out	of	all	his	melancholy	in	enjoying	,
所以	无法抗拒	那	珀西瓦尔	曾是	运输	出去	的	全部	他的	忧郁	在	享受	,

如此令人无法抗拒，以至于珀西瓦尔完全沉浸在享受之中，忘却了所有的忧郁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] ['^eiəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [maɪnd][wʌns][set]

for	the	first	time	in	his	life	,	the	exuberant	gayety	of	a	grave	mind	once	set
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	这	旺盛	同性恋	的	一个	严重	头脑	一次	放

[friː] ,

free	,
自由的	,

他生平第一次体验到，一颗严肃的心一旦获得自由，便会迸发出欢欣雀跃的喜悦。

— [ɔːl][ɪts] ['ɪntəlekt] ['spɑːrklɪŋ] ['ɪntuː][wɪt] , [ɔːl][ɪts] ['pæʃ(ə)n] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] ['hjuːmər] .

—	all	its	intellect	sparkling	into	wit	,	all	its	passion	rushing	into	humour	.
—	全部它是		智力	闪闪发光	进入	有	,	全部它是		热情	匆忙	进入	幽默	.

——它所有的智慧都闪耀着机智，它所有的热情都奔涌着幽默。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['pitid] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ]

And	this	was	the	man	he	had	pitied	,	supposed	to	have	no
和	这	曾是	这	男人	他	有	可怜的	,	据称	到	有	不

['sʌni] [saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] !

sunny	side	to	his	life	!
阳光明媚	边	到	他的	生活	!

而这个人，正是他曾经怜悯的对象，人们认为他的人生毫无光明的一面！

[haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'peʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

How	much	greater	had	been	his	compassion	and	his	wonder	if	he	could
如何	很多	更大的	有	到过	他的	同情	和	他的	想知道	如果	他	可以

[hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

have	known	all	that	had	passed	,
有	已知	全部	那	有	通过了	,

如果他能预知所有发生过的事情，他的同情心和惊奇之情该会多么强烈啊！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] , [θruː] [ðæt] ['gluːmi] , [jet] ['saɪlənt] [brest] , [wɪtʃ] ,

within	the	last	few	weeks	,	through	that	gloomy	,	yet	silent	breast	,	which	,
之内	这	最后的	很少	周	,	通过	那	阴沉	,	然而	沉默的	胸部	,	哪个	,

在过去的几周里，透过那阴郁却沉默的胸膛，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [bredθ] [ʌv; əv][ɪts] [mɜːrθ] , [ʃoʊd] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪts]

by	the	very	breadth	of	its	mirth	,	showed	what	must	be	the	depth	of	its
经过	这	非常	宽度	的	它是	欢笑	,	显示	什么	必须	是	这	深度	的	它是

['sædnəs] !

sadness	!
悲伤	!

它那欢笑的幅度，恰恰反映了它内心深处的悲伤！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

THE	LOSS	OF	THE	CROSSING	.
这	损失	的	这	过境	.

渡口的消失。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [rest] , ['pəːsivəl] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

Despite	the	lateness	of	the	hour	before	he	got	to	rest	,	Percival	had	already
尽管	这	迟到	的	这	小时	前	他	得到	到	休息	,	珀西瓦尔	有	已经

['brekfəstid] ,

breakfasted	,
早餐	,

尽管离休息时间已很晚，珀西瓦尔已经吃过早餐了。

[wen] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] , [ˌsuːpər'sɪliəs] ['aɪˌbraʊz] ,

when	his	valet	informed	him	,	with	raised	,	supercilious	eyebrows	,
什么时候	他的	代客泊车	知情的	他	,	和	提高	,	傲慢	眉毛	,

当他的贴身男仆扬起傲慢的眉毛告诉他时，

[ðæt] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['rægɪd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld]

that	an	uncommon	ragged	sort	of	a	person	insisted	that	he	had	been	told
那	一个	罕见	破烂不堪	种类	的	一个	人	坚持	那	他	有	到过	讲述

[tuː; tə][kɔːl] .

to	call	.
到	称呼	.

一个衣衫褴褛、举止怪异的人坚称，有人让他打电话。

[ðoʊ] [bek] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd]

Though	Beck	had	been	at	the	house	before	,	and	the	valet	had
尽管	贝克	有	到过	在	这	房子	前	,	和	这	代客泊车	有

[əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [mʌtʃ] ['θɪnər] ,

admitted	him	,	so	much	thinner	,
承认	他	,	所以	很多	更薄	,

虽然贝克之前来过这栋房子，而且男仆也让他进去过，当时他比现在瘦了很多，

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['rægɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ,

so	much	more	ragged	was	he	now	,
所以	很多	更多的	破烂不堪	曾是	他	现在	,

他现在看起来更加衣衫褴褛了。

[ðæt] [ðə; ði] [trɪm] ['sɜːrvənt] — [noʊ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [foʊk] — [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

that	the	trim	servant	—	no	close	observer	of	such	folk	—	did	not	recognize	him	.
那	这	修剪	仆人	—	不	关闭	观察员	的	这样的	民间	—	做过	不是	认出	他	.

那个衣着整洁的仆人——对这类人并不熟悉——并没有认出他。

[haʊ'evər] , [æt; ət] ['pɜːrsɪvəlz] ['ɔːrdər] , [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sər'praɪz] , [hiː; hi] ['ʌʃəd] [bek] [ʌp]

However	,	at	Percival's	order	,	too	well	-	bred	to	show	surprise	,	he	ushered	Beck	up
然而	,	在	珀西瓦尔的	命令	,	也	出色地	-	繁殖	到	展示	惊喜	,	他	引导	贝克	向上

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'vɪlətɪ] ;

with	much	civility	;
和	很多	礼貌	;

然而，在珀西瓦尔的命令下，他举止得体，没有表现出惊讶，而是彬彬有礼地把贝克领了上去；

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd]

and	St	.	John	was	painfully	struck	with	the	ravages	a	few	weeks	had
和	英石	.	约翰	曾是	痛苦地	击	和	这	蹂躏	一个	很少	周	有

[meɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - ['kaʊntənəns] .

made	upon	the	sweeper's	countenance	.
制成	之上	这	-	面容	.

圣约翰痛苦地看到几周以来清洁工脸上的伤痕。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['diːpli] ['plaʊd] , [ðə; ði] [draɪ] [her] [lʊkt] [soʊ] [θɪn] ,

The	lines	were	so	deeply	ploughed	,	the	dry	hair	looked	so	thin	,
这	线条	是	所以	深	耕作	,	这	干燥	头发	看起来	所以	薄的	,

犁沟深深地犁过，干枯的头发显得格外稀疏。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ðæt] [bek] [maɪt] [hæv; həv] [biːt] [ɔːl] - [skɪl] [ɪn] [ðə; ði]

and	was	so	sown	with	gray	that	Beck	might	have	beat	all	Farren's	skill	in	the
和	曾是	所以	播种	和	灰色的	那	贝克	可能	有	打	全部	-	技能	在	这

[pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .

part	of	an	old	man	.
部分	的	一个	老的	男人	.

贝克的脸上已经长满了白发，以至于他扮演老人的技巧可能胜过法伦。

[ðə; ði] [pʊr] - [teɪl] , ['ekstrɪˌkeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l]

The	poor	sweeper's	tale	,	extricated	from	its	peculiar	phraseology	,	was	simple
这	贫穷的	-	故事	,	脱困	从	它是	奇特	用语	,	曾是	简单的

[ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [suːn] [toʊld] .

enough	,	and	soon	told	.
足够的	,	和	很快	讲述	.

这位可怜的清洁工的故事，如果去掉他那奇特的措辞，其实很简单，很快就讲完了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [hɔːdz] ['stoʊlən] ,

He	had	returned	home	at	night	to	find	his	hoards	stolen	,
他	有	返回	家	在	夜晚	到	寻找	他的	囤积物	被盗	,

他夜里回到家，发现自己的财物被偷走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˌoʊvər'θroʊn] .

and	the	labour	of	his	life	overthrown	.
和	这	劳动	的	他的	生活	被推翻	.

他毕生的心血付诸东流。

[haʊ] [hiː; hi] [pæst] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['veri] [wel] [rɪ'membər] .

How	he	passed	that	night	he	did	not	very	well	remember	.
如何	他	通过了	那	夜晚	他	做过	不是	非常	出色地	记住	.

他不太记得那天晚上是怎么过的。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [pə'zest] [wʌz; wəz] ['welnaɪ] [bɪ'reft]

We	may	well	suppose	that	the	little	reason	he	possessed	was	wellnigh	bereft
我们	可能	出色地	认为	那	这	小的	原因	他	拥有	曾是	几乎	失去

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

我们可以合理推断，他仅存的一点理智也几乎丧失殆尽。

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [θi:f] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pər'tɜ:rbd] [maɪnd] .

No	suspicion	of	the	exact	thief	crossed	his	perturbed	mind	.
不	怀疑	的	这	精确的	贼	交叉	他的	忐忑	头脑	.

他心神不宁，却丝毫没有怀疑过究竟是哪个小偷。

[bæd][æz; əz] - ['kærəktər] [maɪt] [bi:; bi] ,

Bad	as	Grabman's	character	might	be	,
坏的	作为	-	特点	可能	是	,

尽管格拉布曼的角色可能很坏，

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

he	held	a	respectable	position	compared	with	the	other	lodgers	in	the	house	.
他	握住	一个	可敬	位置	比较的	和	这	其他	房客	在	这	房子	.

与屋里的其他房客相比，他的地位相当体面。

[bɪl] [ðə; ði] ['kræksmən] , ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd][baɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd]

Bill	the	cracksman	,	naturally	and	by	vocation	,	suggested	the	hand	that	had
账单	这	窃盗	,	自然	和	经过	职业	,	建议	这	手	那	有

[dɪ'spɔɪld] [hɪm; ɪm] :

despoiled	him	:
掠夺	他	:

比尔，这个惯于钻井的家伙，自然而然地，出于职业需要，暗示了是谁毁了他：

[haʊ] [hoʊp][fɔ:r; fər] [rɪ'dres] [ɔ:r][ɪk'stɔ:rt] [sə'rendər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] ?

how	hope	for	redress	or	extort	surrender	from	such	a	quarter	?
如何	希望	为了	纠正	或者	勒索	投降	从	这样的	一个	四分之一	?

如何指望从这样的势力那里得到补偿或迫使其投降?

[mə'kænɪkli] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði]['aʊər] [ə'raɪvd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['deɪz] [tæsk] , [hi:; hi]

Mechanically	,	however	,	when	the	hour	arrived	to	return	to	his	day's	task	,	he
机械地	,	然而	,	什么时候	这	小时	到达的	到	返回	到	他的	天	任务	,	他

[stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

stole	down	the	stairs	,
偷窃	向下	这	楼梯	,

然而，到了该继续一天工作的时间，他机械地蹑手蹑脚地走下楼梯。

[ænd; ənd][loʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['bɪlz] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][æt; ət] [pleɪ] ,

and	lo	,	at	the	very	door	of	the	house	Bill's	children	were	at	play	,
和	洛	,	在	这	非常	门	的	这	房子	法案的	孩子们	是	在	玩	,

瞧，就在比尔家门口，他的孩子们正在玩耍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] " - . "

and	in	the	hand	of	the	eldest	he	recognized	what	he	called	his	"	curril	.	"
和	在	这	手	的	这	长子	他	认可	什么	他	称为	他的	"	-	.	"

在年纪最大的那位手中，他认出了他称之为“库里尔”的东西。

" [jʊr; jər] - ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

"	Your	curril	!	"	interrupted	St	.	John	.
"	你的	-	!	"	中断	英石	.	约翰	.

“你的库里尔！”圣约翰打断道。

" [jes] , - , — [vɑ:t][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] [baɪt] [ə'fɔ:r] [ðeɪ] [gets] [ðer; ðər] - - .

"	Yes	,	curril	,	—	vot	the	little	'	uns	bite	afore	they	gets	their	teethin	'	.
"	是的	,	-	,	—	投票	这	小的	-	联合国	咬	之前	他们	获得	他们的	-	-	.

“是的，curril，——让小家伙们在长牙之前就咬人。”

" [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [smaɪld] ,

"	St	.	John	smiled	,
"	英石	.	约翰	微笑	,

圣约翰笑了，

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [bek] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [bɪn] ['pjʊrəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	supposing	that	Beck	had	some	time	or	other	been	puerile	enough	to
和	假如	那	贝克	有	一些	时间	或者	其他	到过	幼稚的	足够的	到

['pɜːrtʃəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɔːb(ə)l] ,

purchase	such	a	bauble	,
购买	这样的	一个	玩具	,

假设贝克曾经幼稚到买过这样一件小玩意儿，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

nodded	to	him	to	continue	.
点头	到	他	到	继续	.

他点点头示意他继续。

[tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kɪks] , [baɪts] , [ʃriːks] , [ɔːr] ['skrætʃɪz] ,

To	seize	upon	the	urchin	,	and	,	in	spite	of	kicks	,	bites	,	shrieks	,	or	scratches	,
到	抢占	之上	这	顽童	,	和	,	在	尽管如此	的	踢	,	咬	,	尖叫	,	或者	划痕	,

抓住海胆，不顾它的踢打、撕咬、尖叫或抓挠，

[ˌriːpə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

repossess	himself	of	his	treasure	,	was	the	feat	of	a	moment	.
收回	他自己	的	他的	宝藏	,	曾是	这	特技	的	一个	片刻	.

他重新夺回了自己的宝藏，这在当时是件惊天动地的大事。

[ðə; ði] [bræts] ['klæmər] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bek] (['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrəl]

The	brat's	clamour	drew	out	the	father	;	and	to	him	Beck	(	pocketing	the	coral
这	小鬼的	叫嚣	画	出去	这	父亲	;	和	到	他	贝克	(	口袋	这	珊瑚

,

,

,

孩子的吵闹声引来了父亲；贝克（把珊瑚揣进口袋）走向他，

[ðæt] [ɪts]['goʊldən] ['belz] [maɪt] [nɑːt] [ə'trækt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'spɪrɪənst] [aɪ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]

that	its	golden	bells	might	not	attract	the	more	experienced	eye	and	influence	the
那	它是	金的	铃铛	可能	不是	吸引	这	更多的	经验丰富的	眼睛	和	影响	这

[mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['griːdɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [θiːf]) ['laʊdli] ,

more	formidable	greediness	of	the	paternal	thief	)	loudly	,
更多的	强大	贪婪	的	这	父系	贼	)	高声	,

它的金铃铛可能不会吸引更有经验的目光，也不会影响到父亲般的窃贼更可怕的贪婪（大声地），

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ['fɪrləsli] , [ə'piːld] .

and	at	first	fearlessly	,	appealed	.
和	在	第一的	无畏地	,	上诉	.

起初，他毫不畏惧地提出了上诉。

[hɪm; ɪm][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['vendʒəns] , ['hjuːmən]

Him	he	charged	and	accused	and	threatened	with	all	vengeance	,	human
他	他	带电	和	被告	和	威胁	和	全部	复仇	,	人类

[ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .

and	divine	.
和	神圣的	.

他指控、控诉、威胁他，要对他进行一切形式的报复，包括人间的和神明的报复。

[ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] , [hiː; hi] [wept] , [hiː; hi] [nelt] .

Then	,	changing	his	tone	,	he	implored	,	he	wept	,	he	knelt	.
然后	,	变化	他的	语气	,	他	恳求	,	他	哭泣	,	他	跪下	.

然后，他改变了语气，恳求道，他哭泣着，他跪了下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kræksmən] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɔː'dæsəti] ,

As	soon	as	the	startled	cracksman	recovered	his	astonishment	at	such	audacity	,
作为	很快	作为	这	惊慌	窃盗	恢复	他的	惊讶	在	这样的	大胆	,

那个受惊的窃贼从震惊中回过神来，意识到这种胆大妄为之后，

[ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

and	comprehended	the	nature	of	the	charge	against	himself	and	his	family	,
和	理解	这	自然	的	这	收费	反对	他自己	和	他的	家庭	,

他明白了针对他本人及其家人的指控性质，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

he	felt	the	more	indignant	from	a	strange	and	unfamiliar	consciousness	of
他	毛毡	这	更多的	愤怒	从	一个	奇怪的	和	陌生	意识	的

['ɪnəsns] .

innocence	.
无辜	.

他感到更加愤慨，这种愤慨源于一种陌生而奇特的无辜意识。

['siːzɪŋ] [bek] [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,

Seizing	Beck	by	the	nape	of	the	neck	,
抓住	贝克	经过	这	颈背	的	这	脖子	,

抓住贝克的后颈，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː]

with	a	dexterous	application	of	hand	and	foot	he	sent	him	spinning	into
和	一个	轻巧	应用	的	手	和	脚	他	发送	他	旋转	进入

[ðə; ði] ['ken(ə)l] .

the	kennel	.
这	狗窝	.

他手脚并用，将他打得滚进了狗窝。

" [goʊ][tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ] , [mʌd] - ['skreɪpər] ! " [kraɪd] [bɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ;

"	Go	to	Jericho	,	mud	-	scraper	!	"	cried	Bill	,	in	a	voice	of	thunder	;
"	去	到	耶利哥	,	泥	-	刮刀	!	"	哭	账单	,	在	一个	嗓音	的	雷	;

“滚回耶利哥去，泥巴刮刀！”比尔用雷鸣般的声音喊道；

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðaʊ] [seist] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɑːpɝ] [ə'^in] , — - - [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

"	and	if	ever	thou	sayst	such	a	vopper	agin	,	—	'	sparaging	the	characters	of
"	和	如果	曾经	你	说	这样的	一个	Vopper	再次	,	—	-	-	这	人物	的

[ðem; ðəm] - [er] ['mʌðərləs] ['beɪbz] ,

them	'	ere	motherless	babes	,
他们	-	埃雷	无母	宝贝们	,

“如果你胆敢再说这样的话，——诋毁这些孤儿的品格，

— [aɪl] [siːl] [ðiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] - ['tɑːtoʊ] - [sæk] , [ænd; ənd] [sel] [ðiː] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][noʊ] .

—	I'll	seal	thee	up	in	a	'	tato	-	sack	,	and	sell	thee	for	fiv'pence	to	No	.
—	患病的	海豹	你	向上	在	一个	-	土豆	-	解雇	,	和	卖	你	为了	-	到	不	.

['sɛvən] ,

7	,
7	,

—我会把你装进麻袋里，然后以五便士的价格把你卖给7号。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi] - ['snætʃər] .

the	great	body	-	snatcher	.
这	伟大的	身体	-	抢夺者	.

盗尸大王。

[teɪk] [ker] [haʊ] [aɪ] ['evər] [sets] [aɪz] [ə'^in][ɑːn] [ðaɪ] [eɪtʃ] - ['ʌgli] [mʌg] !

Take	care	how	I	ever	sets	eyes	agin	on	thy	h	-	ugly	mug	!
拿	关心	如何	我	曾经	套	眼睛	再次	在	你的	h	-	丑陋的	马克杯	!

我以后可千万别再让我看到你那张丑脸！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪl] [klæpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bek] , ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ,

"	With	that	Bill	clapped	to	the	door	,	and	Beck	,	frightened	out	of	his	wits	,
"	和	那	账单	鼓掌	到	这	门	,	和	贝克	,	害怕	出去	的	他的	智慧	,

“说完，比尔拍了拍门，贝克吓得魂飞魄散。”

[krɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] , [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

crawled	from	the	kennel	and	,	bruised	and	smarting	,	crept	to	his
爬行	从	这	狗窝	和	,	瘀伤	和	刺痛	,	悄悄地爬	到	他的

['krɔːsɪŋ] .

crossing	.
过境	.

它从狗窝里爬出来，浑身是伤，疼痛难忍，慢慢地爬向过马路的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ðæt] [deɪ] ; [hɪz; ɪz] [ɪl] - [fed] ,

But	he	was	unable	to	discharge	his	duties	that	day	;	his	ill	-	fed	,
但	他	曾是	无法	到	释放	他的	职责	那	天	;	他的	患病的	-	美联储	,

但他那天无法履行职责；他营养不良，

['mɪzrəb(ə)l] [freɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

miserable	frame	was	too	weak	for	the	stroke	he	had	received	.
悲惨的	框架	曾是	也	虚弱的	为了	这	中风	他	有	已收到	.

他那可怜的身体太虚弱了，承受不住中风的打击。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] [hiː; hi] [sniːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ,

Long	before	dusk	he	sneaked	away	,	and	dreading	to	return	to	his	lodging	,
长的	前	黄昏	他	偷偷摸摸	离开	,	和	恐惧	到	返回	到	他的	住宿	,

[lest] ,

lest	,
免得	,

天黑前很久，他就偷偷溜走了，他害怕回到住处，以免.....

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [left] [wɜːrθ] ['rɔbiŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːrkəs] ,

since	nothing	now	was	left	worth	robbing	but	his	carcass	,
自从	没有什么	现在	曾是	左边	值得	抢劫	但	他的	尸体	,

既然现在除了他的尸体之外，已经没有什么值得掠夺的东西了，

[bɪl] [maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] [sel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] - ['snætʃər] ,

Bill	might	keep	his	word	and	sell	that	to	the	body	-	snatcher	,
账单	可能	保持	他的	单词	和	卖	那	到	这	身体	-	抢夺者	,

比尔或许会信守诺言，把那东西卖给盗尸者。

[hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊnli] [ruːf] [wer] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn] ['seɪfti] .

he	took	refuge	under	the	only	roof	where	he	felt	he	could	sleep	in	safety	.
他	采取	避难所	在下面	这	仅有的	屋顶	在哪里	他	毛毡	他	可以	睡觉	在	安全	.

他躲进了唯一一个让他感到可以安全入睡的屋檐下。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɔːz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

And	here	we	must	pause	to	explain	.
和	这里	我们	必须	暂停	到	解释	.

这里我们需要停下来解释一下。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bek] [wiː; wi] [kən'tentɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [im'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

In	our	first	introduction	of	Beck	we	contented	ourselves	with	implying	to	the
在	我们的	第一的	介绍	的	贝克	我们	满足	我们自己	和	暗示	到	这

[ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['præktɪst] ['riːdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld]

ingenious	and	practised	reader	that	his	heart	might	still	be	large	enough	to	hold
巧妙	和	已实践	读者	那	他的	心	可能	仍然	是	大的	足够的	到	抓住

['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] .

something	besides	his	crossing	.
某物	除了	他的	过境	.

在我们对贝克的初次介绍中，我们满足于向聪明老练的读者暗示，他的心或许仍然足够大，可以容纳除了他的十字架之外的东西。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['æliz] [ðæt] [hæv; həv][ðer; ðər] [vent] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [striːm] [ʌv; əv] [fliːt]

in	one	of	the	small	alleys	that	have	their	vent	in	the	great	stream	of	Fleet
在	一	的	这	小的	小巷	那	有	他们的	发泄	在	这	伟大的	溪流	的	舰队

[striːt] [ðer; ðər] [dwelt] [æn; ən][oʊld] ['wɪdoʊ] - ['wʊmən] [huː] [iːkt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] ['tʃɑːrɪŋ] ,

Street	there	dwelt	an	old	widow	-	woman	who	eked	out	her	existence	by	charing	,
街道	那里	居住	一个	老的	寡妇	-	女士	WHO	eked	出去	她	存在	经过	查林	,

在一条汇入舰队街大河的小巷里，住着一位老寡妇，她靠烧柴勉强糊口。

— [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] , [drʌdʒ] ['kriːtʃər] , [huːz] [soʊl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

—	an	industrious	,	drudging	creature	,	whose	sole	occupation	,	since	her	husband	,
—	一个	勤劳	,	疏浚	生物	,	谁	唯一	职业	,	自从	她	丈夫	,

[ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] ['brɪkleɪər] , [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['skæfoʊld] ,

the	journeyman	bricklayer	,	fell	from	a	scaffold	,
这	熟练工	瓦工	,	跌倒	从	一个	脚手架	,

——一个勤劳、辛勤劳作的女人，自从她的丈夫，那个有经验的泥瓦匠，从脚手架上摔下来后，她唯一的营生就是干活。

[ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [left] [hɜːr; hər] ['hæpɪli] ['tʃaɪldləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['peniləs] ,

and	,	breaking	his	neck	,	left	her	happily	childless	as	well	as	penniless	,
和	,	打破	他的	脖子	,	左边	她	快乐地	无子女	作为	出色地	作为	身无分文	,

他扭断了脖子，让她既失去了孩子，也失去了所有财产，这让她感到很幸福。

[hæd; həd] [bɪn] ['skrʌbɪŋ] [stoʊn] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [aʊt] ['dɪndʒi] ['haʊzɪz] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə]

had	been	scrubbing	stone	floors	and	cleaning	out	dingy	houses	when	about	to
有	到过	擦洗	石头	楼层	和	打扫	出去	昏暗的	房屋	什么时候	关于	到

[biː; bi] [let] ,

be	let	,
是	让	,

当时我正在擦洗石质地板，打扫破旧的房子，准备出租。

— ['tʃɑːrɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .

—	charing	,	in	a	word	.
—	查林	,	在	一个	单词	.

——简而言之，就是“烧焦”。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [voʊ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kept] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] [tɪl] [ə; eɪ][bæd]

And	in	this	vocation	had	she	kept	body	and	soul	together	till	a	bad
和	在	这	职业	有	她	保留	身体	和	灵魂	一起	直到	一个	坏的

['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ][hæd; həd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər][juː'tɪlətiz][ænd; ənd] [ɪn'taɪtld]

rheumatism	and	old	age	had	put	an	end	to	her	utilities	and	entitled
风湿病	和	老的	年龄	有	放	一个	结尾	到	她	公用事业	和	标题

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ['wiːkli] [frʌm; frəm] [pə'roʊkiəl] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

her	to	the	receipt	of	two	shillings	weekly	from	parochial	munificence	.
她	到	这	收据	的	二	先令	每周	从	教区	慷慨	.

凭借这份职业，她维持了身心健康，直到严重的风湿病和年老体衰使她无法继续工作，每周只能从教区救济金中领取两先令。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [bek] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [taɪ] ,

Between	this	old	woman	and	Beck	there	was	a	mysterious	tie	,
之间	这	老的	女士	和	贝克	那里	曾是	一个	神秘	领带	,

这位老妇人和贝克之间存在着一种神秘的联系。

[soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wel] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

so	mysterious	that	he	did	not	well	comprehend	it	himself	.
所以	神秘	那	他	做过	不是	出色地	理解	它	他自己	.

它如此神秘，以至于他自己也无法完全理解。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['mæmi] , " ['sʌmtaɪmz] " [ðə; ði][eɪtʃ] - [oʊld] ['krɪtər] .

Sometimes	he	called	her	"	mammy	,	"	sometimes	"	the	h	-	old	crittur	.
有时	他	称为	她	"	妈咪	,	"	有时	"	这	h	-	老的	生物	.

有时他叫她“妈妈”，有时叫她“老家伙”。

" [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ]

"	But	certain	it	is	that	to	her	he	was	indebted	for	that	name	which
"	但	肯定	它	是	那	到	她	他	曾是	负债累累	为了	那	姓名	哪个

[hiː; hi] [bɔːr] ,

he	bore	,
他	钻孔	,

但可以肯定的是，他所拥有的这个名字要归功于她。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌzlmənt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] .

to	the	puzzlement	of	St	.	Giles's	.
到	这	困惑	的	英石	.	吉尔斯的	.

令圣吉尔斯学院感到困惑。

['beki] [kɝˈʌðɝz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;

Becky	Carruthers	was	the	name	of	the	old	woman	;
贝基	卡拉瑟斯	曾是	这	姓名	的	这	老的	女士	;

那位老妇人名叫贝基·卡拉瑟斯；

[bʌt; bət] ['beki] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] ['kriːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [baɪ][ðer; ðər]

but	Becky	was	one	of	those	good	creatures	who	are	always	called	by	their
但	贝基	曾是	一	的	那些	好的	生物	WHO	是	总是	称为	经过	他们的

['krɪstʃən] [neɪmz] ,

Christian	names	,
基督教	姓名	,

但贝基是那种善良的人，人们总是称呼她的教名。

[ænd; ənd] ['nevər] [raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] "

and	never	rise	into	the	importance	of	the	surname	and	the	dignity	of	"
和	绝不	上升	进入	这	重要性	的	这	姓	和	这	尊严	的	"

['mɪstrəs] ;

Mistress	;
情妇	;

永远不要提升到“女主人”这个姓氏的重要性和尊严；

" ['lɑːpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['aʊtkæst] ['krɪsənd]

"	lopping	off	the	last	syllable	of	the	familiar	appellation	,	the	outcast	christened
"	修剪	离开	这	最后的	音节	的	这	熟悉的	称谓	,	这	被排斥者	受洗

[hɪm'self] " [bek] . "

himself	"	Beck	.	"
他自己	"	贝克	.	"

“他去掉了熟悉的称呼的最后一个音节，给自己取名为‘贝克’。”

" [ænd; ənd] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

"	And	,	"	said	St	.	John	,
"	和	,	"	说	英石	.	约翰	,

“然后，”圣约翰说道，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [hæd; həd][gɑːt] [ðʌs] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['mæroʊ]

who	in	the	course	of	question	and	answer	had	got	thus	far	into	the	marrow
WHO	在	这	课程	的	问题	和	回答	有	得到	因此	远的	进入	这	骨髓

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['nærətɪv] ,

of	the	sweeper's	narrative	,
的	这	-	叙述	,

在问答过程中，他已经深入了解了清洁工叙述的核心内容，

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] ['riːəli] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	is	not	this	good	woman	really	your	mother	?	"
"	是	不是	这	好的	女士	真的	你的	母亲	?	"

“这位善良的女士难道不是你的亲生母亲吗？”

" ['mʌðər] ! " ['ekəud] [bek] , [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ; " [noʊ] , [aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] ['grɪtər] ['mʌðər] [nɔ:r][ʃi:; ʃi] .

"	Mother	!	"	echoed	Beck	,	with	disdain	;	"	no	,	I	'	as	a	gritter	mother	nor	she	.
"	母亲	!	"	回声	贝克	,	和	蔑视	;	"	不	,	我	-	作为	一个	撒砂机	母亲	也不	她	.

“母亲！”贝克轻蔑地回应道；“不，我既不是她，也不是我这样的母亲。”

[sɪnt] ['poʊlz] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] .

Sint	Poll's	is	my	mother	.
圣徒	民意调查	是	我的	母亲	.

Sint Poll's 是我母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪtʃ] - [oʊld] ['krɪtər] ['tu:k] [ker] [ɑ:n][ˌem 'i:] . "

But	the	h	-	old	crittur	tuk	care	on	me	.	"
但	这	h	-	老的	生物	图克	关心	在	我	.	"

但是老家伙们都关心我。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .

"	I	really	don't	understand	you	.
"	我	真的	不	理解	你	.

我真的不理解你。

[ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

St	.	Paul's	is	your	mother	?
英石	.	保罗的	是	你的	母亲	?

圣保罗是你的母亲吗?

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

" [bek] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [mɪ'stɪriəsli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ri'zju:md]

"	Beck	shook	his	head	mysteriously	,	and	without	answering	the	question	,	resumed
"	贝克	摇晃	他的	头	神秘地	,	和	没有	回答	这	问题	,	恢复

[ðə; ði] [teɪl] ,

the	tale	,
这	故事	,

贝克神秘地摇了摇头，没有回答这个问题，而是继续讲故事。

[wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] [ðʌs] [ˌpærə'fræstɪkli] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] .

which	we	must	thus	paraphrastically	continue	to	deliver	.
哪个	我们	必须	因此	释义	继续	到	递送	.

因此，我们必须改述下去。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [bek] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

When	he	was	a	little	more	than	six	years	old	,	Beck	began	to	earn	his	own
什么时候	他	曾是	一个	小的	更多的	比	六	年	老的	,	贝克	开始	到	赚	他的	自己的

['laɪvlihʊd] ,

livelihood	,
生计	,

贝克六岁多一点的时候就开始自己挣钱养活自己了。

[baɪ] ['rʌnɪŋ] ['erəndz] , ['hoʊldɪŋ] ['hɔ:rsɪz] , ['skreɪpɪŋ] [tə'geðər] [pens] [ænd; ənd] ['heipəns] .

by	running	errands	,	holding	horses	,	scraping	together	pence	and	halfpence	.
经过	跑步	跑腿	,	保持	马匹	,	刮擦	一起	便士	和	半便士	.

通过跑腿、放马、四处奔波攒钱，一分一分地挣钱。

[bɪ'taɪmz] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [bɪ'gæn] ; [æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ]

Betimes	,	his	passion	for	saving	began	;	at	first	with	a	good	and	unselfish
早点	,	他的	热情	为了	保存	开始	;	在	第一的	和	一个	好的	和	无私

['moʊtɪv] ,

motive	,
动机	,

他的储蓄热情始于早期；起初是出于良好且无私的动机，

— [ðæt] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] " ['mæmi] " [æt; ət][ðə; ði] ['wi:ks] [end] .

—	that	of	surprising	"	mammy	"	at	the	week's	end	.
—	那	的	奇怪	"	妈咪	"	在	这	本周	结尾	.

——在周末给“妈妈”一个惊喜。

[bʌt; bət] [wen] " ['mæmi] , " [hu:] [ðen] [geɪnd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

But	when	"	mammy	,	"	who	then	gained	enough	for	herself	,
但	什么时候	"	妈咪	,	"	WHO	然后	获得	足够的	为了	她自己	,

但是，当“妈妈”后来赚够了钱之后，

['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [gʊd] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪv] [fɔ:r; fər]

patted	his	head	and	called	him	"	good	boy	,	"	and	bade	him	save	for
轻拍	他的	头	和	称为	他	"	好的	男生	,	"	和	巴德	他	节省	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ju:zɪz] ,

his	own	uses	,
他的	自己的	用途	,

他拍了拍他的头，叫他“好孩子”，并命令他留给自己使用。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ]

and	told	him	what	a	great	thing	it	would	be	if	he	could	lay	by	a
和	讲述	他	什么	一个	伟大的	事物	它	会	是	如果	他	可以	躺	经过	一个

['prɪti] ['peni] [ə'genst] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

pretty	penny	against	he	was	a	man	,
漂亮的	一分钱	反对	他	曾是	一个	男人	,

然后告诉他，如果他能拿出一大笔钱来赌他是个男人，那该有多好啊。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['maɪzər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lʌkʃəri] [gru:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

he	turned	miser	on	his	own	account	;	and	the	miserable	luxury	grew	upon	him
他	转向	吝啬鬼	在	他的	自己的	帐户	;	和	这	悲惨的	奢华	生长	之上	他

.

:

.

他出于自己的私心变得越来越吝啬；而且这种可悲的奢侈让他越来越沉迷。

[æt; ət] [læst] , [baɪ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'spektər] ,

At	last	,	by	the	permission	of	the	police	inspector	,
在	最后的	,	经过	这	允许	的	这	警察	检查员	,

最后，在警督的许可下，

['streŋθnd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] [haʊs] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt]

strengthened	by	that	of	the	owner	of	the	contiguous	house	,	he	made	his	great
加强	经过	那	的	这	所有者	的	这	相邻的	房子	,	他	制成	他的	伟大的

[step] [ɪn] [laɪf] ,

step	in	life	,
步	在	生活	,

在隔壁房子主人的帮助下，他迈出了人生中的重要一步。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ə; eɪ] [dɪ'si:st] ['ni:groʊ][ɪn][ðə; ði]['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪ'mɒljʊmənts] [ʌv; əv]

and	succeeded	a	deceased	negro	in	the	dignity	and	emoluments	of
和	成功了	一个	死者	黑人	在	这	尊严	和	薪酬	的

[ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['krɔ:sɪŋ] .

the	memorable	crossing	.
这	难忘	过境	.

并继承了一位已故黑人在这次意义非凡的航行中所获得的尊严和报酬。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑ:pər] ['destəni] .

From	that	hour	he	felt	himself	fulfilling	his	proper	destiny	.
从	那	小时	他	毛毡	他自己	满足	他的	恰当的	命运	.

从那一刻起，他感到自己正在实现自己的人生使命。

[bʌt; bət] [pʊr] ['beki] , [ə'læs] ! [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [li:f] ;

But	poor	Becky	,	alas	!	had	already	fallen	into	the	sere	and	yellow	leaf	;
但	贫穷的	贝基	,	唉	!	有	已经	倒下	进入	这	塞雷	和	黄色的	叶子	;

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪ'klaɪn] ,

with	her	decline	,
和	她	衰退	,

但可怜的贝基，唉！早已凋零在枯黄的树叶中；随着她的衰落，

[hɜ:r; hər] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] [wɜ:r; wər] [ɪm'perd] .

her	good	qualities	were	impaired	.
她	好的	品质	是	受损	.

她原本的优点受到了损害。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] , — [nɑ:t][tu:; tə] ['pɑ:zətɪv] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self] "

She	took	to	drinking	,	—	not	to	positive	intoxication	,	but	to	making	herself	"
她	采取	到	喝	,	—	不是	到	积极的	中毒	,	但	到	制作	她自己	"

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; " [ænd; ənd] ,

comfortable	;	"	and	,
舒服的	;	"	和	,

她开始喝酒——不是喝到酩酊大醉，而是让自己“舒服”一些；而且，

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:r; hər] ['kreɪvɪŋ] , [bek] , ['weɪkɪŋ] [bɪ'taɪmz] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['emptiɪŋ]

to	satisfy	her	craving	,	Beck	,	waking	betimes	one	morning	,	saw	her	emptying
到	满足	她	渴望	,	贝克	,	醒来	早点	一	早晨	,	锯	她	清空

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

his	pockets	.
他的	口袋	.

为了满足自己的欲望，一天清晨，贝克醒来时发现她正在掏空他的口袋。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʌp'breidiŋ] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [tu:; tə][ə; eɪ]

Then	he	resolved	,	quietly	and	without	upbraiding	her	,	to	remove	to	a
然后	他	已解决	,	悄悄	和	没有	责骂	她	,	到	消除	到	一个

['seɪfər] ['lɑ:dʒɪŋ] .

safer	lodging	.
更安全	住宿	.

然后他平静地决定，没有责备她，而是搬到更安全的住处。

[tu:; tə] [seɪv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

To	save	had	become	the	imperative	necessity	of	his	existence	.
到	节省	有	变得	这	至关重要的	必要性	的	他的	存在	.

拯救已成为他生存的必要条件。

[bʌt; bət][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

But	to	do	him	justice	,
但	到	做	他	正义	,

但为了公正地评价他，

[bek] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] " [eɪtʃ] - [oʊld] ['krɪtər] .

Beck	had	a	glimmering	sense	of	what	was	due	to	the	"	h	-	old	crittur	.
贝克	有	一个	微光	感觉	的	什么	曾是	到期的	到	这	"	h	-	老的	生物	.

贝克隐约感觉到“h-old crittur”的缘由。

" ['evri] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

"	Every	Saturday	evening	he	called	at	her	house	and	deposited	with	her
"	每一个	周六	晚上	他	称为	在	她	房子	和	已存	和	她

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sʌm; səm] ,

a	certain	sum	,
一个	肯定	和	,

每个星期六晚上，他都会去她家，给她存一笔钱。

[nɑːt][lɑːrdʒ]['iːv(ə)n][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

not	large	even	in	proportion	to	his	earnings	,	but	which	seemed	to	the	poor
不是	大的	甚至	在	部分	到	他的	收益	,	但	哪个	似乎	到	这	贫穷的

['ɪgnərənt] ['maɪzər] ,

ignorant	miser	,
无知	吝啬鬼	,

即使与他的收入相比，这笔钱也不算多，但在可怜的、无知的守财奴看来，这笔钱似乎.....

[huː] [grʌdʒd] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l]

who	grudged	every	farthing	to	himself	,	an	enormous	deduction	from	his	total
WHO	心怀怨恨	每一个	法辛	到	他自己	,	一个	巨大的	扣除	从	他的	全部的

,

,

,

他吝啬地把每一分钱都据为己有，这大大减少了他的总收入。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

and	a	sum	sufficient	for	every	possible	want	of	humankind	,	even	to
和	一个	和	充足的	为了	每一个	可能的	想	的	人类	,	甚至	到

[sə'taɪəti] .

satiety	.
饱腹感	.

以及足以满足人类一切需求，甚至达到饱腹状态的巨额资金。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [fjuː] [pens] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd]

And	now	,	in	returning	,	despoiled	of	all	save	the	few	pence	he	had	collected
和	现在	,	在	返回	,	掠夺	的	全部	节省	这	很少	便士	他	有	集

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

而现在，他回来时，除了当天收集到的几个便士外，一无所有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [liːst] ['bɪtər] [pæŋ] [wʌz; wəz][ɪn]

it	is	but	fair	to	him	to	add	that	not	his	least	bitter	pang	was	in
它	是	但	公平的	到	他	到	添加	那	不是	他的	至少	苦的	疼痛	曾是	在

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sætərdeɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ,

the	remembrance	that	this	was	the	only	Saturday	on	which	,
这	纪念	那	这	曾是	这	仅有的	周六	在	哪个	,

公平地说，让他感到最痛苦的事情之一，是想起这是唯一一个星期六，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði] ['wiːkli] ['staɪpend] [wʊd] [feɪl] .

for	the	first	time	,	the	weekly	stipend	would	fail	.
为了	这	第一的	时间	,	这	每周	助学金	会	失败	.

每周津贴首次未能发放。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪl] [ænd; ənd][soʊ] ['retʃɪd] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm]

But	so	ill	and	so	wretched	did	he	look	when	he	reached	her	little	room
但	所以	患病的	和	所以	可怜	做过	他	看	什么时候	他	达到	她	小的	房间

[ðæt] " ['mæmi] " [fər'gɑːt][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

that	"	mammy	"	forgot	all	thought	of	herself	;
那	"	妈咪	"	忘了	全部	想法	的	她自己	;

但当他走到她的小房间时，他看起来病怏怏的，十分凄惨，以至于"妈妈"完全忘记了自己。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [soʊ][kaɪnd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌmfərtɪŋ] , [soʊ]

and	when	he	had	told	his	tale	,	so	kind	was	her	comforting	,	so
和	什么时候	他	有	讲述	他的	故事	,	所以	种类	曾是	她	令人感到安慰	,	所以

[ʌn'selfɪʃ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,

unselfish	her	sympathy	,
无私	她	同情	,

当他讲述完自己的遭遇后，她的安慰是如此温柔，她的同情是如此无私。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld]['pɑːrsɪmoʊni] ,

that	his	heart	smote	him	for	his	old	parsimony	,
那	他的	心	猛击	他	为了	他的	老的	节俭	,

他因自己过去的吝啬而感到内心受到谴责。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɑːrd] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l][ækt][ʌv; əv] [ˌpekjʊ'leɪʃən] .

for	his	hard	resentment	at	her	single	act	of	peculation	.
为了	他的	难的	怨恨	在	她	单身的	行为	的	普库尔	.

因为他对她那一次偷窥行为怀有强烈的怨恨。

[hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [meɪd] ?

Had	not	she	the	right	to	all	he	made	?
有	不是	她	这	正确的	到	全部	他	制成	?

难道她没有权利拥有他所创造的一切吗?

[bʌt; bət] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [griːf] [ə'laɪk] [suːn] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] [naʊ] [siːzd] [hɪm; ɪm] ;

But	remorse	and	grief	alike	soon	vanished	in	the	fever	that	now	seized	him	;
但	悔恨	和	悲伤	同样	很快	消失了	在	这	发烧	那	现在	查获	他	;

但悔恨和悲伤很快都被他此刻的发烧所取代;

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] ;

for	several	days	he	was	insensible	;
为了	一些	天	他	曾是	麻木不仁	;

他昏迷了好几天;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	when	he	recovered	sufficiently	to	be	made	aware	of	what	was	around	him	,
和	什么时候	他	恢复	足够	到	是	制成	意识到的	的	什么	曾是	大约	他	,

当他恢复到足以感知周围环境的程度时,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 05 卷(Lucretia — Volume 05)
第4/5页

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [ber] [wɔːlz] .

he	saw	the	widow	seated	beside	him	,	within	four	bare	walls	.
他	锯	这	寡妇	坐着	旁	他	,	之内	四	裸	墙壁	.

他看见寡妇坐在他旁边，周围是四面光秃秃的墙壁。

['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [bed] [hiː; hi] [slept] [ɑːn] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [ɪn]

Everything	,	except	the	bed	he	slept	on	,	had	been	sold	to	support	him	in
一切	,	除了	这	床	他	睡着了	在	,	有	到过	卖	到	支持	他	在

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

his	illness	.
他的	疾病	.

除了他睡觉的床以外，所有东西都被卖掉了，用来供他养病。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['tɑːtər] [fɔːrθ] , [bek] ['heɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] .

As	soon	as	he	could	totter	forth	,	Beck	hastened	to	his	crossing	.
作为	很快	作为	他	可以	蹒跚	前进	,	贝克	加快	到	他的	过境	.

贝克一能蹒跚而行，就加快脚步走向过河口。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pri'ɑːkjupaɪd] .

it	was	preoccupied	.
它	曾是	心事重重	.

它心事重重。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [æm'bɪʃəs] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] .

His	absence	had	led	to	ambitious	usurpation	.
他的	缺席	有	引领	到	雄心勃勃	篡位	.

他的缺席导致了野心勃勃的篡位。

[ə; eɪ] [wʌn] - [legd] , ['stɜːrdi] ['seɪlər] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [wiːldid] [hɪz; ɪz]

A	one	-	legged	,	sturdy	sailor	had	mounted	his	throne	,	and	wielded	his
一个	一	-	腿	,	结实的	水手	有	安装	他的	王座	,	和	挥舞	他的

['septər] .

sceptre	.
权杖	.

一位独腿壮硕的水手登上了他的宝座，挥舞着他的权杖。

[ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [fər'bædˌfər'beɪd] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] ;

The	decorum	of	the	street	forbade	altercation	to	the	contending	parties	;
这	礼仪	的	这	街道	禁止	争吵	到	这	争吵	各方	;

街头礼仪禁止争执双方发生冲突；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪlər] [rɪ'fɜːrd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [flæʃ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði]

but	the	sailor	referred	discussion	to	a	meeting	at	a	flash	house	in	the
但	这	水手	指	讨论	到	一个	会议	在	一个	闪光	房子	在	这

['rʊkəri] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Rookery	that	evening	.
乌鸦巢	那	晚上	.

但这位水手表示，讨论将在当晚在鲁克里的一家豪华旅馆举行的会议上进行。

[ðer; ðər][ə; eɪ]['dʒʊri][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] ['oʊpənd] .

There	a	jury	was	appointed	,	and	the	case	opened	.
那里	一个	陪审团	曾是	任命	,	和	这	案件	打开	.

随后指定了陪审团，案件开始审理。

[baɪ][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [lɔ:z] [ðæt] ['regjuleɪt] [ðɪs] ['ju:sf(ə)l] [kə'mju:nəti] , [bek] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] ;

By	the	conventional	laws	that	regulate	this	useful	community	,	Beck	was	still	in	his	rights	;
经过	这	传统的	法律	那	调节	这	有用	社区	,	贝克	曾是	仍然	在	他的	权利	;

根据规范这个有益社会的传统法律，贝克仍然有权这样做；

[hɪz; ɪz] [ˌri:ə'pɪrəns] [sə'faɪst] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

his	reappearance	sufficed	to	restore	his	claims	,
他的	再次出现	足够了	到	恢复	他的	索赔	,

他的再次出现足以恢复他的权利。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:smən] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] .

and	an	appeal	to	the	policeman	would	no	doubt	re	-	establish	his	authority	.
和	一个	上诉	到	这	警察	会	不	怀疑	关于	-	建立	他的	权威	.

向警察提出申诉无疑会重新确立他的权威。

[bʌt; bət] [bek] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [ɪl] [ænd; ənd][soʊ] ['fi:b(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['su:təbli] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ;

But	Beck	was	still	so	ill	and	so	feeble	that	he	had	a	melancholy	persuasion	that	he	could	not	suitably	perform	the	duties	of	his	office	;
但	贝克	曾是	仍然	所以	患病的	和	所以	微弱	那	他	有	一个	忧郁	劝说	那	他	可以	不是	适当地	履行	这	职责	的	他的	办公室	;

但贝克当时身体仍然很差，非常虚弱，他忧心忡忡地认为自己无法胜任职务；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['seɪlər] , [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	when	the	sailor	,	not	a	bad	fellow	on	the	whole	,
和	什么时候	这	水手	,	不是	一个	坏的	同伴	在	这	所有的	,

而那个水手，总的来说还算是个不错的人，

['ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪl] [wʌt] ['ri:əli] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [sʌm; səm][fɔ:r; fər] ['bɛks] ['pi:sf(ə)l] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ,

offered	to	pay	down	on	the	nail	what	really	seemed	a	very	liberal	sum	for	Beck's	peaceful	surrender	of	his	rights	,
提供	到	支付	向下	在	这	指甲	什么	真的	似乎	一个	非常	自由主义	和	为了	贝克的	和平	投降	的	他的	权利	,

为了换取贝克和平放弃权利，有人提出支付一笔数额似乎非常慷慨的款项。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] [æt; ət][hɪz; ɪz] " ['mæmiz] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

the	poor	wretch	thought	of	the	bare	walls	at	his	"	mammy's	,	"	of	the	long	,
这	贫穷的	可怜虫	想法	的	这	裸	墙壁	在	他的	"	妈妈的	,	"	的	这	长的	,

可怜的家伙想到了他"妈妈"家光秃秃的墙壁，想到了漫长的.....

['drɪri] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɜ:rk] ,

dreary	interval	that	must	elapse	,	even	if	able	to	work	,
凄凉	间隔	那	必须	流逝	,	甚至	如果有能力的		到	工作	,

即使能够工作，也必须经历一段令人沮丧的间隔期。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [pɔ:nd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri'di:md] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] ['prɑ:fɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊst] ,

before	the	furniture	pawned	could	be	redeemed	by	the	daily	profits	of	his	post	,
前	这	家具	典当	可以	是	已赎回	经过	这	日常的	利润	的	他的	邮政	,

在他用每日工作收入赎回典当的家具之前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn][hiː; hi][held][aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][kən'kluːdid][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	with	a	groan	he	held	out	his	hand	and	concluded	the	bargain	.
和	和	一个	呻吟	他	握住	出去	他的	手	和	结束	这	便宜货	.

他呻吟一声，伸出手，完成了交易。

['kriːpɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] " [eɪtʃ] - [oʊld]['krɪtər] , " [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ['mʌni] ['ɪntuː]

Creeping	home	to	his	"	h	-	old	crittur	,	"	he	threw	the	purchase	money	into
爬行	家	到	他的	"	h	-	老的	生物	,	"	他	扔	这	购买	钱	进入

[hɜːr; hər][læp] ;

her	lap	;
她	膝	;

他蹑手蹑脚地回到家，把买东西的钱扔到他"老伙计"的腿上；

[ðen] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [slʌŋk] [fɔːrθ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] ,

then	,	broken	-	hearted	and	in	despair	,	he	slunk	forth	again	in	a	sort	of	vague	,
然后	,	破碎的	-	心地	和	在	绝望	,	他	斯伦克	前进	再次	在	一个	种类	的	模糊的	,

然后，他心碎绝望，又蹑手蹑脚地走了出去，神情恍惚，

['driːmi] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ] [æb'hɔːz] ['vægəˌbɔndz] , [wʊd] [siːz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

dreamy	hope	that	the	law	,	which	abhors	vagabonds	,	would	seize	and	finish	him	.
梦幻般的	希望	那	这	法律	,	哪个	厌恶	流浪汉	,	会	抢占	和	结束	他	.

他怀着一种梦幻般的希望，希望憎恶流浪汉的法律能够抓住他，处死他。

[wen] [ðɪs] [teɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['pəːsivəl] [dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][tæsk][ʌv; əv][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

When	this	tale	was	done	,	Percival	did	not	neglect	the	gentle	task	of	admonition	,
什么时候	这	故事	曾是	完毕	,	珀西瓦尔	做过	不是	忽视	这	温和的	任务	的	警告	,

故事讲完后，珀西瓦尔也没有忽略温和的劝诫工作。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] - ['sɔfənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dʌl] [rɪ'mɔːrs] [meɪd] ['iziə] .

which	the	poor	sweeper's	softened	heart	and	dull	remorse	made	easier	.
哪个	这	贫穷的	-	软化	心	和	乏味的	悔恨	制成	更轻松	.

而可怜的清洁工那颗柔软的心和淡淡的悔恨，让这一切变得更容易了。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɪn][sɔːft] [toʊnz] , [haʊ] [ðə; ði] ['ævərɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [hæd; həd] [bɪn]

He	pointed	out	,	in	soft	tones	,	how	the	avarice	he	had	indulged	had	been
他	尖	出去	,	在	柔软的	音调	,	如何	这	贪婪	他	有	沉溺其中	有	到过

[pər'hæps] ['mɜːrsɪfəli] [tʃæs'taɪzd] ,

perhaps	mercifully	chastised	,
也许	仁慈地	受责罚	,

他轻声指出，他曾经沉溺的贪婪或许已经受到了仁慈的惩罚。

[ænd; ənd] [druː] [noʊ] [ɪn'eləkwənt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['mizəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fɜːrmd] ['maɪzər] .

and	drew	no	ineloquent	picture	of	the	vicious	miseries	of	the	confirmed	miser	.
和	画	不	不善言辞	图片	的	这	恶毒	苦难	的	这	确认的	吝啬鬼	.

并且生动地描绘了守财奴的悲惨境遇。

[bek] ['lisnd] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ;

Beck	listened	humbly	and	respectfully	;
贝克	听着	谦卑地	和	尊敬	;

贝克谦逊而恭敬地听着；

[ðoʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [vaɪs] [ðæt] [ðə; ði]

though	so	little	did	he	understand	of	mercy	and	Providence	and	vice	that	the
尽管	所以	小的	做过	他	理解	的	怜悯	和	普罗维登斯	和	副	那	这

[də'vaɪnər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːməli][wʌz; wəz][kwaɪt] [lɔːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

diviner	part	of	the	homily	was	quite	lost	on	him	.
占卜师	部分	的	这	讲道	曾是	相当	丢失的	在	他	.

但他对仁慈、天意和罪恶却一无所知，以至于布道中关于神性的部分对他来说完全没有意义。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] [kənˈfest] ['pɛnɪtəntli] [ðæt] " [ðə; ði] ['mætrəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [vɔːrs] [nɔːr][ə; eɪ] [biːst]

he	confessed	penitently	that	"	the	mattress	had	made	him	vorse	nor	a	beast
他	坦白	忏悔地	那	"	这	床垫	有	制成	他	沃斯	也不	一个	兽

[tuː; tə][ðə; ði][eɪtʃ] - [oʊld] ['krɪtər] ;

to	the	h	-	old	crittur	;
到	这	h	-	老的	生物	;

他忏悔地承认，“床垫让他不再像野兽一样对待老动物；

" [ænd; ənd] [ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] . "

"	and	that	"	he	was	cured	of	saving	to	the	end	of	his	days	.	"
"	和	那	"	他	曾是	治愈	的	保存	到	这	结尾	的	他的	天	.	"

“而且他终其一生都没有再存钱。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['pəːsivəl] ,

"	And	now	,	"	said	Percival	,
"	和	现在	,	"	说	珀西瓦尔	,

“现在，”珀西瓦尔说道，

" [æz; əz][juː; jʊ] ['riːəli] [siːm] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [wɜːrk] ([ðə; ði]

"	as	you	really	seem	not	strong	enough	to	bear	this	out	-	of	-	door	work	(	the
"	作为	你	真的	似乎	不是	强的	足够的	到	熊	这	出去	-	的	-	门	工作	(	这

['wɪntər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

winter	coming	on	,
冬天	未来	在	,

“因为你看起来真的不够强壮，无法承受这种户外工作（冬天快到了），

[tuː]) , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['sɜːrvɪs] ?

too	)	,	what	say	you	to	entering	into	my	service	?
也	)	,	什么	说	你	到	进入	进入	我的	服务	?

还有），你觉得加入我的团队怎么样?

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][help][ɪn][maɪ]['steiblz] .

I	want	some	help	in	my	stables	.
我	想	一些	帮助	在	我的	马厩	.

我的马厩需要人帮忙。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	work	is	easy	enough	,	and	you	are	used	to	horses	,	you	know	,
这	工作	是	简单的	足够的	,	和	你	是	用过的	到	马匹	,	你	知道	,

这份工作很简单，而且你也习惯了和马打交道，你知道的。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] .

in	a	sort	of	a	way	.
在	一个	种类	的	一个	方式	.

某种程度上来说。

" [bek] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

"	Beck	hesitated	,	and	looked	a	moment	undecided	.
"	贝克	犹豫了一下	,	和	看起来	一个	片刻	未决定	.

贝克犹豫了一下，一时显得有些犹豫不决。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , " [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ɪf] [aɪ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɑːsɪn]

At	last	he	said	,	"	Please	your	honour	,	if	I	bean't	strong	enough	for	the	crossin
在	最后的	他	说	,	"	请	你的	荣誉	,	如果	我	豆子	强的	足够的	为了	这	穿越

- ,

'	,

- ,

最后他说：“大人，如果我力气不够渡河，请您见谅。”

[aɪ] - [ˌes 'iː] [ə'fiəd] [aɪm] [tuː] [eɪtʃ] - ['eɪlɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	'	se	afeared	I'm	too	h	-	ailing	to	sarve	you	.
我	-	塞	恐惧	我是	也	h	-	生病	到	服务	你	.

我恐怕我太高贵了，无法为您服务。

[ænd; ənd] - [nt] [aɪ][biː; bi] [vɔːrs] [nɔːr][ə; eɪ]['waɪpər][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][veɪdʒɪz][ænd; ənd][nɑːt][vɔːrk]

And	voud	n't	I	be	vorse	nor	a	wiper	to	take	your	vages	and	not	vork
和	-	不	我	是	沃斯	也不	一个	雨刮器	到	拿	你的	迷雾	和	不是	沃克

[fɔːr; fər] - [ɪm] [eɪtʃ] - [æz; əz][aɪ][eɪtʃ] - [ɔːt] ? "

for	'	em	h	-	as	I	h	-	ought	?	"
为了	-	呃	h	-	作为	我	h	-	应该	?	"

难道我不应该既是舔阴的，又是擦阴的，替你舔阴，而不是像我期望的那样为你工作吗?

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸!

[wiːl] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ] [strɔːŋ] , [maɪ][mæn] .

we'll	soon	make	you	strong	,	my	man	.
出色地	很快	制作	你	强的	,	我的	男人	.

我们很快就会让你变得强壮，我的朋友。

[teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] ; [dəunt][let][jʊr; jər] [hed] [rʌn][ɑːn][ðə; ðiː] ['krɔːsɪŋ] .

Take	my	advice	;	don't	let	your	head	run	on	the	crossing	.
拿	我的	建议	;	不	让	你的	头	跑步	在	这	过境	.

听我的劝告，过马路时别慌张。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ikˈspəuziz][juː; jʊ][tuː; tə][bæd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][bæd] [θɔːts] . "

That	kind	of	industry	exposes	you	to	bad	company	and	bad	thoughts	.	"
那	种类	的	行业	揭露	你	到	坏的	公司	和	坏的	想法	.	"

身处那种行业，你很容易结交损友，滋生不良思想。

" [ðæts] [vɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , " [sed] [bek] , [əˈsɛntɪŋli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['dekstər] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	That's	vot	it	is	,	sir	,	"	said	Beck	,	assentingly	,	laying	his	dexter	forefinger	on	his
"	那就是	投票	它	是	,	先生	,	"	说	贝克	,	同意地	,	躺下	他的	德克斯特	食指	在	他的

['sɪnɪstər] [pɑːm] .

sinister	palm	.
险恶	棕榈	.

“正是如此，先生，”贝克表示同意，并将他的右手食指放在他的左手掌心。

" [wel] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] , [ðen] .

"	Well	!	you	are	in	my	service	,	then	.
"	出色地	!	你	是	在	我的	服务	,	然后	.

“好！那你就为我效力了。”

[goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['brekfəst] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]

Go	downstairs	now	and	get	your	breakfast	;	by	and	by	you	shall	show	me
去	楼下	现在	和	得到	你的	早餐	;	经过	和	经过	你	将	展示	我

[jʊr; jər] - ['mæmiz] - [haʊs] ,

your	'	mammy's	'	house	,
你的	-	妈妈的	-	房子	,

现在下楼吃早饭吧；一会儿你就带我去看看你“妈妈”的房子。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	we'll	see	what	can	be	done	for	her	.
和	出色地	看	什么	能	是	完毕	为了	她	.

我们会看看能为她做些什么。

" [bek] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] ;

"	Beck	pressed	his	hands	to	his	eyes	,	trying	hard	not	to	cry	;
"	贝克	按下	他的	双手	到	他的	眼睛	,	尝试	难的	不是	到	哭	;

贝克用手捂住眼睛，努力不让自己哭出来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː]

but	it	was	too	much	for	him	;	and	as	the	valet	,	who
但	它	曾是	也	很多	为了	他	;	和	作为	这	代客泊车	,	WHO

[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['pɜːrsɪvəlz] ['sʌmənz] ,

appeared	to	Percival's	summons	,
出现	到	珀西瓦尔的	传票	,

但这对他来说太过分了；而当珀西瓦尔召唤他时，侍从出现了，

[led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [hɪz; ɪz]['sɒbz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['ætɪk][tuː; tə] ['beɪsmənt] .

led	him	down	the	stairs	,	his	sobs	were	heard	from	attic	to	basement	.
引领	他	向下	这	楼梯	,	他的	啜泣	是	听到	从	阁楼	到	地下室	.

他被领着下了楼，从阁楼到地下室都能听到他的啜泣声。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[nuːz] [frʌm; frəm] ['græbˌmæn] .

NEWS	FROM	GRABMAN	.
消息	从	抓取人	.

来自 GRABMAN 的新闻。

[ðæt] [deɪ] , ['oʊpənɪŋ] [ðʌs] [ɔː'spɪʃəsli] [tuː; tə] [bek] ,

That	day	,	opening	thus	auspiciously	to	Beck	,
那	天	,	开幕	因此	吉利地	到	贝克	,

那天，贝克的人生就这样以如此吉利的方式拉开了序幕。

[wʌz; wəz]['memərəb(ə)l]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] ['pɜːrsənz] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

was	memorable	also	to	other	and	more	prominent	persons	in	this	history	.
曾是	难忘	还	到	其他	和	更多的	著名的	人	在	这	历史	.

对于历史上其他一些更杰出的人物来说，这件事也令人难忘。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['mædəm] - [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

Early	in	the	forenoon	a	parcel	was	brought	to	Madame	Dalibard	which	contained
早期的	在	这	午前	一个	包裹	曾是	带来	到	夫人	-	哪个	包含

- [ɔːl'redi] ['feɪməs] [bʊk] ,

Ardworth's	already	famous	book	,
-	已经	著名的	书	,

上午早些时候，达利巴德夫人收到一个包裹，里面装着阿德沃斯那本已经名声大噪的书。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ˌðer'ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	goodly	assortment	of	extracts	from	the	newspapers	thereon	,	and	the
一个	很好	品种	的	提取物	从	这	报纸	其上	,	和	这

['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːθər] : —

following	letter	from	the	young	author	:	—
下列的	信	从	这	年轻的	作者	:	—

摘录了相关报纸上的大量文章，以及这位年轻作者的以下来信：——

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['pækɪt] , [ðæt] [jʊr; jər] ['kaunsəlz] [hæv; həv][hæd; həd] [weɪt]

You	will	see	,	by	the	accompanying	packet	,	that	your	counsels	have	had	weight
你	将要	看	,	经过	这	随同	包	,	那	你的	律师	有	有	重量

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

从随附的资料中可以看出，您的建议对我很重要。

[aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ɪn][maɪ] [sloʊ] , [lɪ'dʒɪtɪmət] [kə'rɪr] .

I	have	turned	aside	in	my	slow	,	legitimate	career	.
我	有	转向	旁边	在	我的	慢的	,	合法的	职业	.

我已偏离了自己缓慢而正当的职业道路。

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] , [meɪd] " [men] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	have	,	as	you	desired	,	made	"	men	talk	of	me	.
我	有	,	作为	你	想要的	,	制成	"	男人	讲话	的	我	.

如你所愿，我让“人们谈论我”。

" [wʌt] ['sɑːlɪd] ['benɪfɪt] [aɪ] [meɪ] [riːp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

"	What	solid	benefit	I	may	reap	from	this	I	know	not	.
"	什么	坚硬的	益处	我	可能	收割	从	这	我	知道	不是	.

我不知道我能从中获得什么实际好处。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊpənli] [ə'vaʊ] [ðə; ðɪ] [bʊk] .

I	shall	not	openly	avow	the	book	.
我	将	不是	公然	承认	这	书	.

我不会公开承认这本书。

[sʌtʃ] [ˌnoʊtə'raɪəti] ['kænɑːt] [help] [miːt] [ðə; ðɪ][bɑːr] .

Such	notoriety	cannot	help	meat	the	Bar	.
这样的	恶名	不能	帮助	肉	这	酒吧	.

这种恶名对律师资格考试毫无帮助。

[bʌt; bət] - ['ænɪmæm] [miːm] , — [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ped(ə)ntri] , — [aɪ][hæv; həv][let][maɪ][soʊl] [friː]

But	liberavi	animam	meam	,	—	excuse	my	pedantry	,	—	I	have	let	my	soul	free
但	-	灵魂	梅姆	,	—	原谅	我的	迂腐	,	—	我	有	让	我的	灵魂	自由的

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

for	a	moment	;
为了	一个	片刻	;

但是 liberavi animam meam, —请原谅我的咬文嚼字, —我已让我的灵魂获得片刻的自由;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [pʊt] [bɪt][ænd; ənd]['sæd(ə)l][ɑːn] [ə'gen] .

I	am	now	catching	it	back	to	put	bit	and	saddle	on	again	.
我	是	现在	捕捉	它	后退	到	放	少量	和	鞍	在	再次	.

我现在正把它牵回去，准备重新装上马衔和马鞍。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] ,

I	will	not	tell	you	how	you	have	disturbed	me	,
我	将要	不是	告诉	你	如何	你	有	不安	我	,

我不会告诉你你是如何打扰我的。

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [stʌŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [rʌʃ] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [kraʊd] , [haʊ] ,

how	you	have	stung	me	into	this	premature	rush	amidst	the	crowd	,	how	,
如何	你	有	被蜇了	我	进入	这	过早	匆忙	在……之中	这	人群	,	如何	,

你是如何让我过早地冲进人群的?

['æftər] ['rɔbɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

after	robbing	me	of	name	and	father	,
后	抢劫	我	的	姓名	和	父亲	,

夺走我的姓名和父亲之后，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

you	have	driven	me	to	this	experiment	with	my	own	mind	,
你	有	驱动	我	到	这	实验	和	我的	自己的	头脑	,

你驱使我进行这项与自身思想相关的实验，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] [wen] [aɪ] [groʊn] [tuː; tə][maɪ'self] ,

to	see	if	I	was	deceived	when	I	groaned	to	myself	,
到	看	如果	我	曾是	受骗	什么时候	我	呻吟	到	我	,

我想看看我刚才自言自语的呻吟是否被欺骗了。

" [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [feɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	The	Public	shall	give	you	a	name	,	and	Fame	shall	be	your	mother	.
"	这	民众	将	给	你	一个	姓名	,	和	名声	将	是	你的	母亲	.

“公众将赋予你名声，名望将是你的母亲。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

"	I	am	satisfied	with	the	experiment	.
"	我	是	使满意	和	这	实验	.

我对实验结果很满意。

[aɪ] [noʊ] ['betər] [naʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riː'geɪnd] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

I	know	better	now	what	is	in	me	,	and	I	have	regained	my	peace	of	mind	.
我	知道	更好的	现在	什么	是	在	我	,	和	我	有	恢复	我的	和平	的	头脑	.

我现在更了解自己内心的感受，也重新获得了内心的平静。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['heɪsti] [wɜːrk][ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] ['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst]

If	in	the	success	of	this	hasty	work	there	be	that	which	will	gratify	the	interest
如果	在	这	成功	的	这	仓促	工作	那里	是	那	哪个	将要	满足	这	兴趣

[juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [teɪk] [ɪn][ˌem 'iː] ,

you	so	kindly	take	in	me	,
你	所以	亲切地	拿	在	我	,

如果这项仓促完成的工作能够取得一些成果，以回报您对我的关心，

[diːm] [ðæt] [sək'ses] [jʊr; jər] [oʊn] ; [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , — [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌrevi'leiʃənz] , [tuː; tə]

deem	that	success	your	own	;	I	owe	it	to	you	,	—	to	your	revelations	,	to
认为	那	成功	你的	自己的	;	我	欠	它	到	你	,	—	到	你的	启示	,	到

[jʊr; jər] [ˌædmə'nɪʃənz] .

your	admonitions	.
你的	告诫	.

把成功视为你自己的功劳；我把它归功于你，——归功于你的启示，你的劝诫。

[aɪ] [weɪt] ['peɪʃntli] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [dɪ'skləʊʒəz] ; [tɪl] [ðen] , [ðə; ði] [wiːl] [mʌst; məst]

I	wait	patiently	your	own	time	for	further	disclosures	;	till	then	,	the	wheel	must
我	等待	耐心	你的	自己的	时间	为了	更远	披露	;	直到	然后	,	这	车轮	必须

[wɜːrk] [ɑːn] ,

work	on	,
工作	在	,

我会耐心等待您何时公布更多信息；在此之前，一切仍将继续运转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɪst] [biː; bi] [graʊnd] .

and	the	grist	be	ground	.
和	这	磨粉	是	地面	.

将谷物磨成粉。

[kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frend] ,

Kind	and	generous	friend	,
种类	和	慷慨的	朋友	,

善良慷慨的朋友

[tɪl] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wuːnd] [juː; jʊ][baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] , — [neɪ] ,

till	now	I	would	not	wound	you	by	returning	the	sum	you	sent	me	,	—	nay	,
直到	现在	我	会	不是	伤口	你	经过	返回	这	和	你	发送	我	,	—	不	,

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

直到现在，我都不会因为归还你寄给我的钱而伤害你——不，我还会更多。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [juː; jʊ][baɪ] [diˈvəutɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðɪs]

I	knew	I	should	please	you	by	devoting	part	of	it	to	the	risk	of	giving	this
我	知道	我	应该	请	你	经过	奉献	部分	的	它	到	这	风险	的	给予	这

['eseɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

essay	to	the	world	,
散文	到	这	世界	,

我知道我应该让你高兴，所以要把一部分篇幅用来描述将这篇文章公之于众的风险。

[ænd; ənd][soʊ] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['dʌbli] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] .

and	so	making	its	good	fortune	doubly	your	own	work	.
和	所以	制作	它是	好的	财富	双倍	你的	自己的	工作	.

这样，你的努力就能让它带来双倍的好运。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɒpmən] [baʊ; boʊ] ,

Now	,	when	the	publisher	smiles	,	and	the	shopmen	bow	,
现在	,	什么时候	这	出版商	微笑	,	和	这	店员	弓	,

如今，当出版商微笑，店员鞠躬时，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæŋk][ɪn][maɪ] [breɪnz] , — [naʊ] ,

and	I	am	acknowledged	to	have	a	bank	in	my	brains	,	—	now	,
和	我	是	已确认	到	有	一个	银行	在	我的	大脑	,	—	现在	,

而且，现在人们普遍认为我的大脑里有一个银行。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

you	cannot	be	offended	to	receive	it	back	.
你	不能	是	被冒犯了	到	收到	它	后退	.

收到退回的包裹，你不应该感到被冒犯。

[ə'duː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

[wen] [maɪ][maɪnd][ɪz][ɪn] [treɪn] [ə'gen] ,

When	my	mind	is	in	train	again	,
什么时候	我的	头脑	是	在	火车	再次	,

当我的思绪再次运转起来的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [maɪ] [step] [fɜːrm][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [dʌl] [roʊd] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

and	I	feel	my	step	firm	on	the	old	dull	road	,	I	will	come	to	see	you	.
和	我	感觉	我的	步	公司	在	这	老的	乏味的	路	,	我	将要	来	到	看	你	.

我感到脚步坚定地走在老旧的道路上，我会去看你。

[tɪl] [ðen] , [jɔːrz] — [baɪ] [wʌt] [neɪm] ?

Till	then	,	yours	—	by	what	name	?
直到	然后	,	你的	—	经过	什么	姓名	?

在此之前，你的——叫什么名字?

['oʊpən][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃəneri] [æt; ət]['hæzərd] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][wʌn] .

Open	the	Biographical	Dictionary	at	hazard	,	and	send	me	one	.
打开	这	传记	字典	在	冒险	,	和	发送	我	一	.

随便翻开一本传记词典，然后寄一本给我。

['greɪz] [ɪn] .

GRAY'S	INN	.
格雷的	客栈	.

格雷旅馆

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] [ðæt] [gləud]

Not	at	the	noble	thoughts	and	the	deep	sympathy	with	mankind	that	glowed
不是	在	这	高贵	想法	和	这	深的	同情	和	人类	那	发光

[θruː] [ðæt] [wɜːrk] ,

through	that	work	,
通过	那	工作	,

并非因为那部作品中闪耀的高尚思想和对人类的深切同情，

['oʊvər] [wɪtʃ] [luː'kriːʃiə] [naʊ] ['tremjələsli] ['hɜːrid] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [dɪ'laɪt] .

over	which	Lucretia	now	tremulously	hurried	,	did	she	feel	delight	.
超过	哪个	卢克蕾蒂娅	现在	颤抖地	慌忙	,	做过	她	感觉	喜	.

卢克丽霞颤抖着匆匆走过，她感到无比欣喜。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] , [ɔːr] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,
All that she recognized , or desired to recognize ,
全部 那 她 认可 , 或者 想要的 到 认出 ,

所有她所认识的，或者她想要认识的，

[wɜːr; wər] [ðoʊz] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [wɪnz] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]
were those evidences of that kind of intellect which wins its way through the
是 那些 证据 的 那 种类 的 智力 哪个 胜利 它是 方式 通过 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

这些就是那种能够在世上脱颖而出的智慧的体现吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [roʊz] [ʌp] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪgərəs]
and which , strong and unmistakable , rose up in every page of that vigorous
和 哪个 , 强的 和 毋庸置疑 , 玫瑰 向上 在 每一个 页 的 那 蓬勃
['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [staɪl] .
logic and commanding style .
逻辑 和 指挥 风格 .

而这种强烈而鲜明的思想，在这部逻辑严密、文风雄辩的作品的每一页中都清晰可见。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [suːn] [drɑːpt] , [ðʌs] [riːd] ; [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪks'trækts] [pliːzd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] .
The book was soon dropped , thus read ; the newspaper extracts pleased even more .
这 书 曾是 很快 掉落 , 因此 读 ; 这 报纸 提取物 高兴 甚至 更多的 .

这本书很快就被丢弃了，就这样读完了；报纸上的摘录更是让他欣喜不已。

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːdəbli] , [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] ,
" This , " she said audibly , in the freedom of her solitude ,
" 这 , " 她 说 可听见的 , 在 这 自由 的 她 孤独 ,

“这个，”她在独处的自由中清晰地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] , — [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [raɪz] ;
" this is the son I asked for , — a son in whom I can rise ;
" 这 是 这 儿子 我 问 为了 , — 一个 儿子 在 谁 我 能 上升 ;

“这就是我祈求的儿子，——一个我可以依靠的儿子；

[ɪn] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['ɪnfəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [dɪ'lɪʃəs]
in whom I can exchange the sense of crushing infamy for the old delicious
在 谁 我 能 交换 这 感觉 的 压碎 骂名 为了 这 老的 可口的
['ekstəsi] [ʌv; əv] [praɪd] !
ecstasy of pride !
狂喜 的 自豪 !

我可以把耻辱的痛苦感换成曾经令人愉悦的骄傲快感!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [sʌn] [kæn; kən][aɪ][duː] [tuː] [mʌtʃ] ?
For this son can I do too much ?
为了 这 儿子 能 我 做 也 很多 ?

对于这个儿子，我能做得太多吗?

[noʊ] ; [ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [rɪ'mɔːrs] .
No ; in what I may do for him methinks there will be no remorse .
不 ; 在 什么 我 可能 做 为了 他 我觉得 那里 将要 是 不 悔恨 .

不，我想我为他所做的一切，都不会让我感到后悔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [maɪn] , — [maɪn] !
And he calls his success mine , — mine !
和 他 呼叫 他的 成功 矿 , — 矿 !

他还称他的成功为“我的”，——“我的”!

" [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frʌnt] [roʊz] [ɪ'rekt] .
" Her nostrils dilated , and her front rose erect .
" 她 鼻孔 扩张 , 和 她 正面 玫瑰 直立 .

“她的鼻孔扩张，前胸挺了起来。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['vɑ:rni] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ;
In the midst of this exultation Varney found her ;
在 这 中间 的 这 大喜 瓦尼 成立 她 ;

就在这欢欣雀跃之际，瓦尼找到了她；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
and before he could communicate the business which had brought him ,
和 前 他 可以 交流 这 商业 哪个 有 带来 他 ,
[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
he had to listen ,
他 有 到 听 ,

在他能够开口说明他此行的目的之前，他必须先倾听。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:krət] , ['nɔ:ɪŋ] ['envi] [ðæt] ['evri] ['ʌðər] ['mænz] [sək'ses]
which he did with the secret , gnawing envy that every other man's success
哪个 他 做过 和 这 秘密 , 啃咬 嫉妒 那 每一个 其他 男人的 成功
[ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm] ,
occasioned him ,
引发 他 ,

他暗自嫉妒别人的成功，这种嫉妒让他寝食难安。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [self] - [fə,lisi'teiʃən] .
to her haughty self - felicitations .
到 她 傲慢 自己 - 祝贺 .

她那傲慢的自我陶醉。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [wen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][æsk]
He could not resist saying , with a sneer , when she paused , as if to ask
他 可以 不是 抵抗 说 , 和 一个 冷笑 , 什么时候 她 暂停 , 作为 如果 到 问
[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , —
his sympathy , —
他的 同情 , —

她停顿了一下，仿佛要博取他的同情，这时他忍不住冷笑道——

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [faɪn] , [bel] - [mɪr] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt]
" All this is very fine , belle - mere ; and yet I should hardly have thought that
" 全部 这 是 非常 美好的 , 美女 - 仅仅 ; 和 然而 我 应该 几乎 有 想法 那
[kɔ:rs] - ['fitʃərd] ,
coarse - featured ,
粗 - 特色 ,

“这一切都很好，我的爱人；然而，我很难想象那位面容粗犷的人，

[ʌn'ku:θ] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [hu:] ['seldəm] [mu:vz] [wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ,
uncouth limb of the law , who seldom moves without upsetting a chair ,
粗野 肢 的 这 法律 , WHO 很少 移动 没有 镦 一个 椅子 ,

粗鲁无礼的法律部门，一动不动就会把椅子弄翻。

['nevər] [lɑ:fs] [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪnz] ['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
never laughs but the panes rattle in the window ,
绝不 笑声 但 这 窗格 嘎嘎作响 在 这 窗户 ,

他从不笑，但窗户的玻璃却嘎嘎作响。

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [praɪd] ,
— I should hardly have thought him the precise person to gratify your pride ,
— 我 应该 几乎 有 想法 他 这 精确的 人 到 满足 你的 自豪 ,

我实在想不到他会是满足你自尊心的合适人选。

[ɔ:r] ['ænsər] [ðə; ði]['fæməli][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] . "
or answer the family ideal of a gentleman and a St . John . "
或者 回答 这 家庭 理想的 的 一个 绅士 和 一个 英石 . 约翰 . "

或者说，符合家族对绅士和圣约翰的理想形象。

" ['geɪbriəl] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , ['stɜːrnli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [tʌŋ] ,
" Gabriel , " said Lucretia , sternly , " you have a biting tongue ,
" 加布里埃尔 , " 说 卢克蕾蒂娅 , 严厉地 , " 你 有 一个 咬 舌头 ,

“加布里埃尔，”卢克蕾蒂娅严厉地说，“你这人说话真尖刻。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðoʊz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɪrf(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n]
and it is folly in me to resent those privileges which our fearful connection
和 它 是 蠢事 在 我 到 怨恨 那些 特权 哪个 我们的 可怕 联系
['gɪvz] [juː; jʊ] .
gives you .
给予 你 .

我若因此而怨恨我们之间这种令人恐惧的联系所赋予你的那些特权，那真是愚蠢至极。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['reɪləri] — "
But this raillery — "
但 这 玩笑 — "

但这种嘲讽——”

" [kʌm] , [kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Come , come , I was wrong ; forgive it !
" 来 , 来 , 我 曾是 错误的 ; 原谅 它 !

“来吧，来吧，我错了；请原谅我！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɑːrni] , [huː] , ['dredɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] , ['dredɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" interrupted Varney , who , dreading nothing else , dreaded much the rebuke of his
" 中断 瓦尼 , WHO , 恐惧 没有什么 别的 , 令人恐惧的 很多 这 训斥 的 他的
[grɪm] ['stepmʌðər] .
grim stepmother .
严峻 后妈 .

“瓦尼打断了他的话，他最害怕的就是他那严厉的继母的责骂。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'givn] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , ['koʊldli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" It is forgiven , " said Lucretia , coldly , and with a slight wave of her
" 它 是 已原谅 , " 说 卢克蕾蒂娅 , 冷冷地 , 和 和 一个 轻微 海浪 的 她
[hænd] ;
hand ;
手 ;

“原谅她了，”卢克蕾蒂娅冷冷地说，轻轻挥了挥手；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] , —
then she added , with composure , —
然后 她 额外 , 和 镇定 , —

然后她镇定地补充道——

" [lɔːŋ] [sɪns] — ['iːv(ə)n] [waɪl] ['erəs] [ʌv; əv] ['lɔːtn] — [aɪ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [mɪr] [praɪd][ɪn][ðə; ði]
" Long since — even while heiress of Laughton — I parted with mere pride in the
" 长的 自从 — 甚至 尽管 女继承人 的 劳顿 — 我 分手了 和 仅仅 自豪 在 这
['hɑːloʊ] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
hollow seemings of distinction .
空洞的 表面现象 的 区别 .

“很久以前——即使我还是劳顿的继承人——我就不再为虚伪的显赫表象而骄傲自满。”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ?
Had I not , should I have stooped to William Mainwaring ?
有 我 不是 , 应该 我 有 弯腰 到 威廉 梅因沃林 ?

难道我不该屈尊去拜见威廉·梅因沃林吗?

[wʌt] [aɪ] [ðen] [rɪ'spektɪd] , [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃənz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] , [aɪ] [rɪ'spekt] [stɪl] , —

What	I	then	respected	,	amidst	all	the	degradations	I	have	known	,	I	respect	still	,	—
什么	我	然后	受人尊敬	,	在……之中	全部	这	降解	我	有	已知	,	我	尊重	仍然	,	—

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

即便在我所经历的所有屈辱之中，我当时仍然尊重的东西——天赋——我至今仍然尊重。

[æm'bɪʃ(ə)n] , ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [wɪl] .

ambition	,	intellect	,	and	will	.
志向	,	智力	,	和	将要	.

抱负、智慧和意志。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ði:z] [ɪn] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mɪr] ['greɪsɪz]

Do	you	think	I	would	exchange	these	in	a	son	of	mine	for	the	mere	graces
做	你	思考	我	会	交换	这些	在	一个	儿子	的	矿	为了	这	仅仅	恩典

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [kæn; kən] [sel] [hɪm; ɪm] ?

which	a	dancing	-	master	can	sell	him	?
哪个	一个	跳舞	-	掌握	能	卖	他	?

你认为我会用我儿子拥有的这些品质，去换取一个舞蹈老师能卖给他的区区几分天赋吗?

[fɪr] [nɑ:t] .

Fear	not	.
害怕	不是	.

别担心。

[let] [ˌju: 'es] [gɪv] [bʌt; bət] [welθ] [tu:; tə] [ðæt] ['ɪntəlekt] ,

Let	us	give	but	wealth	to	that	intellect	,
让	我们	给	但	财富	到	那	智力	,

让我们只给予这种智慧以财富，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [si:] [noʊ] ['klʌmzinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ðæt] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] [ɪts] [haɪ]

and	the	world	will	see	no	clumsiness	in	the	movements	that	march	to	its	high
和	这	世界	将要	看	不	笨拙	在	这	移动	那	行进	到	它是	高的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

世人将不会在通往权力巅峰的道路上看到任何笨拙之举。

[ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] ['dɪskɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [læf] [ðæt] ['traiəmfs] ['oʊvər] [fu:lz] .

and	hear	no	discord	in	the	laugh	that	triumphs	over	fools	.
和	听到	不	Discord	在	这	笑	那	胜利	超过	傻瓜	.

在战胜愚人的笑声中，听不到任何不和谐的声音。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [nu:z] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] , [ɔ:r] [sʌm; səm] [prə'poʊz(ə)l] [tu:; tə] [sə'dʒest] .

But	you	have	some	news	to	communicate	,	or	some	proposal	to	suggest	.
但	你	有	一些	消息	到	交流	,	或者	一些	提议	到	建议	.

"

"

"

但您有一些消息要传达，或者有一些建议要提出。

" [aɪ] [hæv; həv] [bəuθ] , " [sed] ['vɑ:rni] .

"	I	have	both	,	"	said	Varney	.
"	我	有	两个都	,	"	说	瓦尼	.

“我两个都有，”瓦尼说。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

"	In	the	first	place	,	I	have	a	letter	from
"	在	这	第一的	地方	,	我	有	一个	信	从

首先，我有一封来自……的信

['græbˌmæn] !
Grabman **!**
抓取人 !

抓人!

" [luː'kriːʃəz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snætʃt] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] -
" Lucretia's eyes sparkled , and she snatched eagerly at the letter her son - in -
" 卢克丽霞的 眼睛 闪闪发光 , 和 她 抢夺 急切地 在 这 信 她 儿子 - 在 -
[lɔː] [druː] [fɔːrθ] .
law drew forth .
法律 画 前进 .

卢克蕾蒂娅的眼睛闪闪发光，她急切地一把抢过女婿掏出的信。

['livəpuːl] , [ɑːk'toʊbər] , - .
LIVERPOOL , October , 1831 .
利物浦 , 十月 , - .

利物浦，1831年10月。

['dʒeɪsn] , — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [sək'ses] .
JASON , — I think I am on the road to success .
杰森 , — 我 思考 我 是 在 这 路 到 成功 .

杰森——我认为我正在走向成功。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [pə'zest] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [kə'memәreitid] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ,
Having first possessed myself of the fact , commemorated in the parish register ,
拥有 第一的 拥有 我 的 这 事实 , 纪念 在 这 教区 登记 ,

我首先得知了教区登记簿上记载的这一事实，

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd]['bæptɪzəm][ʌv; əv] ['ælfred] - [sʌn] , — [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst]
of the birth and baptism of Alfred Braddell's son , — for we must
的 这 出生 和 洗礼 的 阿尔弗雷德 - 儿子 , — 为了 我们 必须
[proʊ'siːd] ['regjələrli] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,
proceed regularly in these matters ,
继续 经常 在 这些 事情 ,

关于阿尔弗雷德·布拉德尔之子的出生和洗礼——因为我们必须按规章制度处理这些事情。

— [aɪ][nekst][set][maɪ][wɪts][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [treɪs] [ðæt] ['sʌnz] ['eksədəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'tɜːrnl]
— I next set my wits to work to trace that son's exodus from the paternal
— 我 下一个 放 我的 智慧 到 工作 到 痕迹 那 儿子的 出埃及记 从 这 父系
['mænʃ(ə)n] .
mansion .
大厦 .

接下来，我开动脑筋，追踪那个儿子离开父亲宅邸的踪迹。

[aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ʌp][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] - ['sɜːrvənt] , [dʒeɪn]['preɪər] , [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I have hunted up an old woman - servant , Jane Prior , who lived with the
我 有 猎杀 向上 一个 老的 女士 - 仆人 , 简 事先的 , WHO 居住地 和 这
- .
Braddells .
- .

我找到了一个名叫简·普赖尔的老女佣，她曾和布拉德尔一家住在一起。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [θraivz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ræŋk]['pjʊrɪtən] , [ænd; ənd] [stɑːtʃiz] [fɔːr; fər]
She now thrives as a laundress ; she is a rank Puritan , and starches for
她 现在 蓬勃发展 作为 一个 洗衣妇 ; 她 是 一个 秩 清教徒 , 和 淀粉 为了
[ðə; ði]['gɑːdli] .
the godly .
这 敬虔的 .

她现在靠做洗衣工过得很好；她是个彻头彻尾的清教徒，专门为虔诚的信徒们熨烫衣物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['veri] ['weri] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ;

She	was	at	first	very	wary	and	reserved	in	her	communications	;
她	曾是	在	第一的	非常	警惕	和	预订的	在	她	通讯	;

起初，她在与人交流时非常谨慎和矜持；

[bʌt; bət][baɪ]['saɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['predʒudisiz][ænd; ənd] ['hjuːmər] ,

but	by	siding	with	her	prejudices	and	humours	,
但	经过	壁板	和	她	偏见	和	体液	,

但由于他屈从于她的偏见和喜好，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] ([ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

and	by	the	intercession	of	the	Rev	.	Mr	.	Graves	(	of	her	own
和	经过	这	代祷	的	这	牧师	.	先生	.	格雷夫斯	(	的	她	自己的

[pər'sweɪʒ(ə)n]) ,

persuasion	)	,
劝说	)	,

并且通过格雷夫斯牧师（她本人也持相同观点）的斡旋，

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər][lɪps] .

I	have	got	her	to	open	her	lips	.
我	有	得到	她	到	打开	她	嘴唇	.

我已经让她张开嘴了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðiːz] - [lɪvd] ['veri] [ʌn'hæpɪli] ; [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ]['paɪəs] [dɪ'sentər] ,

It	seems	that	these	Braddells	lived	very	unhappily	;	the	husband	,	a	pious	dissenter	,
它	似乎	那	这些	-	居住地	非常	不幸地	;	这	丈夫	,	一个	虔诚的	持不同意见者	,

看来布拉德尔夫妇生活得非常不幸；丈夫是一位虔诚的异议人士，

[hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['præktɪs] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] .

had	married	a	lady	who	turned	out	of	a	very	different	practice	and	belief	.
有	已婚	一个	女士	WHO	转向	出去	的	一个	非常	不同的	实践	和	信仰	.

娶了一位有着截然不同的习俗和信仰的女士。

[dʒeɪn]['praɪər] ['pitid] [hɜːr; hər]['mæstər] , [ænd; ənd] [dɪ'testid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

Jane	Prior	pitied	her	master	,	and	detested	her	mistress	.
简	事先的	可怜的	她	掌握	,	和	令人厌恶的	她	情妇	.

简·普赖尔怜悯她的主人，憎恨她的女主人。

[sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [brædəl] [meɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

Some	circumstances	in	the	conduct	of	Mrs	.	Braddell	made	the	husband	,
一些	情况	在	这	执行	的	太太	.	布拉德尔	制成	这	丈夫	,

布拉德尔太太的一些行为导致丈夫……

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] , [rɪ'zɑːlv] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

who	was	then	in	his	last	illness	,	resolve	,	from	a	point	of	conscience	,
WHO	曾是	然后	在	他的	最后的	疾病	,	解决	,	从	一个	观点	的	良心	,

当时他已病入膏肓，但他出于良心，下定决心

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːˌsɛpts]

to	save	his	child	from	what	he	deemed	the	contamination	of	her	precepts
到	节省	他的	孩子	从	什么	他	被认为	这	污染	的	她	戒律

[ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	example	.
和	例子	.

为了保护他的孩子免受他认为母亲的教诲和榜样的污染。

['mɪsɪz] . [brædəl] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] ['livəpuːl] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

Mrs	.	Braddell	was	absent	from	Liverpool	on	a	visit	,
太太	.	布拉德尔	曾是	缺席的	从	利物浦	在	一个	访问	,

布拉德尔夫人当时正在利物浦访问，不在现场。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɔːt] ['veri] [ʌn'fiːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [frendz] ;

which	was	thought	very	unfeeling	by	the	husband's	friends	;
哪个	曾是	想法	非常	冷漠无情	经过	这	丈夫的	朋友们	;

丈夫的朋友们认为这种做法非常冷漠无情；

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [brædəl] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] ['kɑːnstəntli] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] (['mɪstər] . -) ,

during	this	time	Braddell	was	visited	constantly	by	a	gentleman	(	Mr	.	Ardworth	)	,
期间	这	时间	布拉德尔	曾是	到访	不断地	经过	一个	绅士	(	先生	.	-	)	,

在此期间，布拉德尔经常受到一位绅士（阿德沃思先生）的拜访。

[huː] ['difəd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['greɪtli] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [siːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

who	differed	from	him	greatly	in	some	things	,	and	seemed	one	of	the
WHO	不同	从	他	非常	在	一些	事物	,	和	似乎	一	的	这

['kɑːrn(ə)l] ,

carnal	,
肉体	,

在某些方面与他大相径庭，而且似乎是那种肉欲横流的人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [ə'griːmənt] [ɪn]['pɑːlətɪks] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [greɪt] [ˌpɑːlə'tɪʃnz]

but	with	whom	agreement	in	politics	(	for	they	were	both	great	politicians
但	和	谁	协议	在	政治	(	为了	他们	是	两个都	伟大的	政治家

[ænd; ənd] [ri'pʌblikənz]) [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][lɪŋk] .

and	republicans	)	seems	to	have	established	a	link	.
和	共和党人	)	似乎	到	有	已确立的	一个	关联	.

但他们在政治上的共识（因为他们都是伟大的政治家和共和党人）似乎建立了一种联系。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [dʒeɪn]['praɪər] ,

One	evening	,	when	Mr	.	Ardworth	was	in	the	house	,	Jane	Prior	,
一	晚上	,	什么时候	先生	.	-	曾是	在	这	房子	,	简	事先的	,

一天晚上，当阿德沃思先生在家时，简·普赖尔

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['meɪdsɜːrvənt] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [kept] [bʌt; bət] [tuː] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd]

who	was	the	only	maidservant	(	for	they	kept	but	two	,	and	one	had
WHO	曾是	这	仅有的	女仆	(	为了	他们	保留	但	二	,	和	一	有

[bɪn] [dʒʌst] [dis'tʃaːdʒd]) ,

been	just	discharged	)	,
到过	只是	出院	)	,

她是家里唯一的女仆（因为他们只雇了两个女仆，其中一个刚刚被解雇）。

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] .

had	been	sent	out	to	the	apothecary's	.
有	到过	发送	出去	到	这	药剂师的	.

已被送往药剂师那里。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [dʒeɪn]['praɪər] , ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [mɪst] [ðə; ði] ['ɪnfənt] :

On	her	return	,	Jane	Prior	,	going	into	the	nursery	,	missed	the	infant	:
在	她	返回	,	简	事先的	,	去	进入	这	苗圃	,	错过	这	婴儿	:

简·普赖尔返回时，走进育婴室，却发现婴儿不见了：

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mæstər] ; [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

she	thought	it	was	with	her	master	;	but	coming	into	his	room	,
她	想法	它	曾是	和	她	掌握	;	但	未来	进入	他的	房间	,

她以为是在她主人那里；但走进他的房间后，

['mɪstər] . [brædəl] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Mr	.	Braddell	told	her	to	shut	the	door	,
先生	.	布拉德尔	讲述	她	到	关闭	这	门	,

布拉德尔先生让她把门关上。

[ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

informed	her	that	he	had	intrusted	the	boy	to	Mr	.	Ardworth	,
知情的	她	那	他	有	受托人	这	男生	到	先生	.	-	,

他告诉她，他已经把孩子托付给了阿德沃思先生。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd]['paɪəs] ['mænər] ,

to	be	brought	up	in	a	righteous	and	pious	manner	,
到	是	带来	向上	在	一个	正义	和	虔诚的	方式	,

要以正直虔诚的方式抚养长大，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf]

and	implored	and	commanded	her	to	keep	this	a	secret	from	his	wife
和	恳求	和	命令	她	到	保持	这	一个	秘密	从	他的	妻子

, [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ,

,	whom	he	was	resolved	,
,	谁	他	曾是	已解决	,

他恳求并命令她对他的妻子保守这个秘密，他决心要让妻子知道。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .

indeed	,	if	he	lived	,	not	to	receive	back	into	his	house	.
的确	,	如果	他	居住地	,	不是	到	收到	后退	进入	他的	房子	.

确实，如果他能活下来，也回不了家了。

[brædəl] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [sər'vaɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] [ðɪs] [ɪ'vent] .

Braddell	,	however	,	did	not	survive	more	than	two	days	this	event	.
布拉德尔	,	然而	,	做过	不是	存活	更多的	比	二	天	这	事件	.

然而，布拉德尔在这场事件中只活了两天。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] , ['mɪsɪz] . [brædəl] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

On	his	death	,	Mrs	.	Braddell	returned	;	but	circumstances	connected	with	the
在	他的	死亡	,	太太	.	布拉德尔	返回	;	但	情况	连接	和	这

['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] ,

symptoms	of	his	malady	,
症状	的	他的	弊病	,

他去世后，布拉德尔夫人回来了；但与他疾病症状相关的种种情况，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	a	strong	impression	which	haunted	himself	,	and	with	which	he	had
和	一个	强的	印象	哪个	闹鬼的	他自己	,	和	和	哪个	他	有

[ɪn'fektɪd] [dʒeɪn]['praɪər] ,

infected	Jane	Prior	,
已感染	简	事先的	,

以及一种深深的印象，这种印象一直萦绕在他心头，并且他也将这种印象传染给了简·普赖尔。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] , [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	had	been	poisoned	,	led	to	a	posthumous	examination	of	his
那	他	有	到过	中毒	,	引领	到	一个	死后	考试	的	他的

[rɪ'meɪnz] .

remains	.
遗迹	.

他死于中毒，这导致人们对他的遗体进行了死后检查。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'skʌvərd] ,

No	trace	of	poison	was	,	however	,	discovered	,
不	痕迹	的	毒	曾是	,	然而	,	发现	,

然而，并未发现任何毒物痕迹。

[ænd; ənd] [səs'piʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

and	suspicions	that	had	been	directed	against	his	wife	could	not	be
和	怀疑	那	有	到过	指导	反对	他的	妻子	可以	不是	是

[səb'stænʃiːˌeɪtid] [baɪ] [lɔː] ;

substantiated	by	law	;
已证实	经过	法律	;

针对他妻子的怀疑无法得到法律证实；

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][soʊ] [ʌn'feɪvərəbl] [ə; eɪ] [laɪt] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm]

still	,	she	was	regarded	in	so	unfavourable	a	light	by	all	who	had	known	them
仍然	,	她	曾是	认为	在	所以	不利	一个	光	经过	全部	WHO	有	已知	他们

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

然而，所有认识他们俩的人都对她评价很差。

[ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] ,

she	met	with	such	little	kindness	or	sympathy	in	her	widowhood	,
她	遇见	和	这样的	小的	仁慈	或者	同情	在	她	丧偶	,

她守寡期间几乎没有得到任何善意或同情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['oʊpənli] [di'naunst] [baɪ][dʒeɪn]['praɪər] ,

and	had	been	so	openly	denounced	by	Jane	Prior	,
和	有	到过	所以	公然	谴责	经过	简	事先的	,

并曾遭到简·普赖尔的公开谴责。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

that	it	is	not	to	be	wondered	at	that	she	left	the	place	as	soon	as
那	它	是	不是	到	是	想知道	在	那	她	左边	这	地方	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

因此，她尽快离开那里也就不足为奇了。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] - [ə'ferz] [wɜːr; wər] [faʊnd]

The	house	,	indeed	,	was	taken	from	her	;	for	Braddell's	affairs	were	found
这	房子	,	的确	,	曾是	已采取	从	她	;	为了	-	事务	是	成立

[ɪn] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

in	such	confusion	,
在	这样的	困惑	,

房子确实被夺走了；因为布拉德尔的财产状况十分混乱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [em'bærəsmənts] [soʊ] [greɪt] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd][soʊld][ɔːf] ,

and	his	embarrassments	so	great	,	that	everything	was	seized	and	sold	off	,
和	他的	尴尬	所以	伟大的	,	那	一切	曾是	查获	和	卖	离开	,

他的处境极其尴尬，以至于所有财产都被没收变卖了。

— ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ([ɪf] [ðə; ði][læst][wɜːr; wər]['evər]

—	nothing	left	for	the	widow	nor	for	the	child	(	if	the	last	were	ever
—	没有什么	左边	为了	这	寡妇	也不	为了	这	孩子	(	如果	这	最后的	是	曾经

[dɪ'skʌvərd] .)

discovered	.	)
发现	.	)

——遗孀和孩子（如果孩子能被找到的话）什么都没得到。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['mɪsɪz] . [brædəl] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['veri] ['klæmərəs] [fɔːr; fər]

As	may	be	supposed	,	Mrs	.	Braddell	was	at	first	very	clamorous	for
作为	可能	是	据称	,	太太	.	布拉德尔	曾是	在	第一的	非常	喧闹的	为了

[ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] ;

the	lost	child	;
这	丢失的	孩子	;

可以想象，布拉德尔太太起初对走失的孩子非常焦急；

[bʌt; bət][dʒeɪn]['praɪər] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ɔːl] [kluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	Jane	Prior	kept	her	promise	and	withheld	all	clew	to	it	,
但	简	事先的	保留	她	承诺	和	隐瞒	全部	线索	到	它	,

但简·普赖尔信守承诺，隐瞒了所有线索。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brædəl] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt]

and	Mrs	.	Braddell	was	forced	to	quit	the	place	,	in	ignorance	of	what
和	太太	.	布拉德尔	曾是	强制	到	辞职	这	地方	,	在	无知	的	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	become	of	it	.
有	变得	的	它	.

布拉德尔太太被迫离开了那里，却对那里的现状一无所知。

[sɪns] [ðen] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Since	then	no	one	had	heard	of	her	;
自从	然后	不	一	有	听到	的	她	;

此后便再也没有人听到过她的消息；

[bʌt; bət][dʒeɪn]['praɪər] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] .

but	Jane	Prior	says	that	she	is	sure	she	has	come	to	no	good	.
但	简	事先的	说道	那	她	是	当然	她	有	来	到	不	好的	.

但简·普赖尔说，她确信自己一事无成。

[naʊ] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [noʊ] [daʊt] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['dʒeɪsn] , [ˌaɪ 'tiː]

Now	,	though	much	of	this	may	be	,	no	doubt	,	familiar	to	you	,	dear	Jason	,	it
现在	,	尽管	很多	的	这	可能	是	,	不	怀疑	,	熟悉的	到	你	,	亲爱的	杰森	,	它

[ɪz] [raɪt] ,

is	right	,
是	正确的	,

亲爱的杰森，虽然这些内容你无疑可能很熟悉，但这是真的。

[wen] [aɪ][pʊt][ðə; ði] ['evɪdəns] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ə'genst]

when	I	put	the	evidence	before	you	,	that	you	should	know	and	guard	against
什么时候	我	放	这	证据	前	你	,	那	你	应该	知道	和	警卫	反对

[wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ;

what	to	expect	;
什么	到	预计	;

当我把证据摆在你面前时，你应该知道并防范可能发生的情况；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] ['traɪəl][æt; ət] [lɔː] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['vɪnsnt] [brædəl] ,

and	in	any	trial	at	law	to	prove	the	identity	of	Vincent	Braddell	,
和	在	任何	审判	在	法律	到	证明	这	身份	的	文森特	布拉德尔	,

在任何旨在证明文森特·布拉德尔身份的法律审判中，

[dʒeɪn]['praɪər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [sper] [pʊr] ['mɪsɪz]

Jane	Prior	must	be	a	principal	witness	,	and	will	certainly	not	spare	poor	Mrs
简	事先的	必须	是	一个	主要的	证人	,	和	将要	当然	不是	空闲的	贫穷的	太太

. [brædəl] .

.	Braddell	.
.	布拉德尔	.

简·普赖尔一定是主要证人，她肯定不会放过可怜的布拉德尔太太。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , — ['neɪmli] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜːr; hər]

For	the	main	point	,	however	,	—	namely	,	the	suspicion	of	poisoning	her
为了	这	主要的	观点	,	然而	,	—	即	,	这	怀疑	的	中毒	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

然而，最关键的是——即她涉嫌毒害丈夫——

— [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd]['vɜːrdɪkt] [meɪ] [set] [ə'saɪd] [ɔːl] [ə'lɑːrm] .

—	the	inquest	and	verdict	may	set	aside	all	alarm	.
—	这	死因调查	和	判决	可能	放	旁边	全部	警报	.

—调查和判决可能会消除所有恐慌。

[maɪ][nekst] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['wɔːltər] - , ['æftər]

My	next	researches	have	been	directed	on	the	track	of	Walter	Ardworth	,	after
我的	下一个	研究	有	到过	指导	在	这	追踪	的	沃尔特	-	,	后

['liːvɪŋ] ['livəpuːl] ,

leaving	Liverpool	,
离开	利物浦	,

我接下来的研究方向是沃尔特·阿德沃思离开利物浦后的人生轨迹。

[wɪtʃ] ([aɪ][faɪnd][baɪ][ðə; ði] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn])

which	(	I	find	by	the	books	at	the	inn	where	he	lodged	and	was	known	)
哪个	(	我	寻找	经过	这	图书	在	这	客栈	在哪里	他	已提交	和	曾是	已知	)

[hiː; hi][dɪd][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,

he	did	in	debt	to	the	innkeeper	,
他	做过	在	债务	到	这	旅店老板	,

（我从他下榻并被人熟知的客栈的账簿上查到）他这样做是为了偿还客栈老板的债务。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	very	night	he	received	the	charge	of	the	child	.
这	非常	夜晚	他	已收到	这	收费	的	这	孩子	.

就在他接到照顾孩子的当晚。

[hɪr] , [æz; əz] [jet] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fɔːlt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Here	,	as	yet	,	I	am	in	fault	;	but	I	have	ascertained	that	a	woman	,
这里	,	作为	然而	,	我	是	在	过错	;	但	我	有	已确定	那	一个	女士	,

在这件事上，目前为止，我的过错还在；但我已经查明，一名女子，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sekt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒɑːplɪn] ,

one	of	the	sect	,	of	the	name	of	Joplin	,
一	的	这	教派	,	的	这	姓名	的	乔普林	,

该教派之一，名为乔普林

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm]

living	in	a	village	fifteen	miles	from	the	town	,	had	the	care	of	some
活的	在	一个	村庄	十五	英里	从	这	镇	,	有	这	关心	的	一些

['ɪnfənt] ,

infant	,
婴儿	,

住在离镇子十五英里的村庄里，负责照顾一些婴儿，

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] .

to	replace	her	own	,	which	she	had	lost	.
到	代替	她	自己的	,	哪个	她	有	丢失的	.

用来替换她丢失的自己的手表。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	am	going	to	this	village	to	-	morrow	.
我	是	去	到	这	村庄	到	-	明天	.

我明天要去这个村子。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,

But	I	cannot	expect	much	in	that	quarter	,
但	我	不能	预计	很多	在	那	四分之一	,

但我对那个季度的预期不高。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] ['wɔːltər]

since	it	would	seem	at	variance	with	your	more	probable	belief	that	Walter
自从	它	会	似乎	在	方差	和	你的	更多的	可能	信仰	那	沃尔特

- [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪstər] . - .

Ardworth	took	the	child	at	once	to	Mr	.	Fielden's	.
-	采取	这	孩子	在	一次	到	先生	.	-	.

因为这似乎与你更有可能相信的沃尔特·阿德沃思立即将孩子带到菲尔登先生家的说法相矛盾。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɔːn] ['veri] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] , — [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]

However	,	you	see	I	have	already	gone	very	far	in	the	evidence	,	—	the	birth	of
然而	,	你	看	我	有	已经	已消失	非常	远的	在	这	证据	,	—	这	出生	的

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

但是，你看，我已经掌握了很多证据——孩子的出生，

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] - .

the	delivery	of	the	child	to	Ardworth	.
这	送货	的	这	孩子	到	-	.

将孩子送到阿德沃斯。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [keɪs] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

I	see	a	very	pretty	case	already	before	us	,
我	看	一个	非常	漂亮的	案件	已经	前	我们	,

我看到我们面前已经出现了一个非常好的案例，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

and	I	do	not	now	doubt	for	a	moment	of	ultimate	success	.
和	我	做	不是	现在	怀疑	为了	一个	片刻	的	最终的	成功	.

我现在丝毫不怀疑最终会取得成功。

[jɔːrz] , [en] . ['græbˌmæn] .

Yours	,	N	.	GRABMAN	.
此致	,	N	.	抓取人	.

此致，N. GRABMAN。

[luː'kriːʃiə] [riːd] ['stedəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] [laɪn]

Lucretia	read	steadily	,	and	with	no	change	of	countenance	,	to	the	last	line
卢克蕾蒂娅	读	稳步	,	和	和	不	改变	的	面容	,	到	这	最后的	线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

of	the	letter	.
的	这	信	.

卢克丽霞面无表情地稳稳地读完了信的最后一行。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

Then	,	as	she	put	it	down	on	the	table	before	her	,	she	repeated	,
然后	,	作为	她	放	它	向下	在	这	桌子	前	她	,	她	重复	,

然后，她把东西放在面前的桌子上，重复道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [ˌegzʌl'teɪʃn] : " [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] ! "

with	a	tone	of	deep	exultation	:	"	No	doubt	of	ultimate	success	!	"
和	一个	语气	的	深的	大喜	:	"	不	怀疑	的	最终的	成功	!	"

他语气中充满了无比的喜悦："毫无疑问，我们一定会取得最终的成功！"

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [breɪv] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [dʒeɪn]['praɪər] ,

"	You	do	not	fear	to	brave	all	which	the	spite	of	this	woman	,	Jane	Prior	,
"	你	做	不是	害怕	到	勇敢的	全部	哪个	这	尽管如此	的	这	女士	,	简	事先的	,

"你无所畏惧，勇敢面对简·普赖尔这个女人的一切恶意，

[meɪ] [prɑːmpt][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['vɑːrni] .

may	prompt	her	to	say	against	you	?	"	asked	Varney	.
可能	迅速的	她	到	说	反对	你	?	"	问	瓦尼	.

"这会不会让她说你坏话？"瓦尼问道。

[luː'kriːʃəz] [braʊ] [fel] .

Lucretia's	brow	fell	.
卢克丽霞的	眉头	跌倒	.

卢克蕾蒂娅的眉头耷拉了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['tɔːrtʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['iːv(ə)n][tuː; tə] [oʊn] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] -
" It is another torture , " she said , " even to own my marriage with a low -
" 它 是 其他 酷刑 , " 她 说 , " 甚至 到 自己的 我的 婚姻 和 一个 低的 -
[bɔːrn] ['hɪpəkrɪt] .
born hypocrite .
出生 伪君子 .

“这简直是另一种折磨，”她说，“甚至承认自己嫁给了一个出身低微的伪君子。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['hɔːtɪli] .
But I can endure it for the cause , " she added , more haughtily .
但 我 能 忍受 它 为了 这 原因 , " 她 额外 , 更多的 傲慢地 .

“但我可以为了这个事业忍受这一切，”她更加傲慢地补充道。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['riːəli] [hɜːrt][ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [ˌɑːbsə'liːt] [ə'spɜːrʒənz] [ænd; ənd] [ðɪs] [veɪg] ['skænd(ə)l]
" Nothing can really hurt me in these obsolete aspersions and this vague scandal
" 没有什么 能 真的 伤害 我 在 这些 过时的 诽谤 和 这 模糊的 丑闻
.
:
.

“这些过时的诽谤和模糊的丑闻根本伤不了我。”

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ə'kwɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
The inquest acquitted me ,
这 死因调查 无罪释放 我 ,

验尸官宣判我无罪。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [welθ]
and the world will be charitable to the mother of him who has wealth
和 这 世界 将要 是 慈善 到 这 母亲 的 他 WHO 有 财富
[ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd] [ðæt] ['vɪgərəs] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] ,
and rank and that vigorous genius which ,
和 秩 和 那 蓬勃 天才 哪个 ,

世人都会善待那些拥有财富、地位和卓越才华的人的母亲。

[ɪf] [pruːvd] [ɪn] [əb'skjʊrəti] , [ʃæl; ʃəl] [kə'mænd] [ə'pɪnjən] [ɪn] [rɪ'naʊn] . "
if proved in obscurity , shall command opinion in renown . "
如果 已证实 在 朦胧 , 将 命令 观点 在 名声 . "

即使默默无闻，也能名扬四海。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [ðen] , [dɪ'spoʊzd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
" You are now , then , disposed at once to proceed to action .
" 你 是 现在 , 然后 , 处置 在 一次 到 继续 到 行动 .

“那么，你现在准备立即采取行动了。”

[fɔːr; fər] ['helən] [ɔːl][ɪz] [prɪ'perd] , — [ðə; ði] [ˌɪn'ʃʊrənsɪz] [ɑːr; ər] ['setld] ,
For Helen all is prepared , — the insurances are settled ,
为了 海伦 全部 是 准备 , — 这 保险 是 定居 ,

对海伦来说，一切都准备就绪——保险已经结清。

[ðə; ði] [trʌst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] [ɪz] [saɪnd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] .
the trust for which I hold them on your behalf is signed and completed .
这 相信 为了 哪个 我 抓住 他们 在 你的 代表 是 签名 和 完全的 .

我代表您持有这些物品的信托文件已签署完毕。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][aɪ][ə'weɪt] [jʊr; jər][də'rekʃ(ə)nz] .
But for Percival St . John I await your directions .
但 为了 珀西瓦尔 英石 . 约翰 我 等待 你的 方向 .

至于珀西瓦尔·圣约翰，我仍在等待您的指示。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [best] [fɜːrst][tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] ['sʌnz] [aɪ'dentəti] ,
Will it be best first to prove your son's identity ,
将要 它 是 最好的 第一的 到 证明 你的 儿子的 身份 ,

最好先证明你儿子的身份吗？

[ɔːr] [wen] ['mɔːrəli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðæt] [pruːf] [ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

or	when	morally	satisfied	that	that	proof	is	forthcoming	,
或者什么时候		道德上	使满意	那	那	证明	是	即将推出	,

或者，当道德上确信该证据即将到来时，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [bɪ'taɪmz] [bəuθ][ðə; ði] ['bæriərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ?

to	remove	betimes	both	the	barriers	to	his	inheritance	?
到	消除	早点	两个都	这	障碍	到	他的	遗产	?

尽早清除他继承遗产的障碍?

[ɪf] [wiː; wi] ['tæri] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ,

If	we	tarry	for	the	last	,
如果	我们	焦油	为了	这	最后的	,

如果我们等到最后，

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

the	removal	of	St	.	John	becomes	more	suspicious	than	it	does	at	a	time
这	移动	的	英石	.	约翰	变成	更多的	可疑的	比	它	做	在	一个	时间

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] .

when	you	have	no	visible	interest	in	his	death	.
什么时候	你	有	不	可见的	兴趣	在	他的	死亡	.

当你对圣约翰的死没有表现出任何明显的兴趣时，他的离世就显得更加可疑了。

[bɪ'saɪdz] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɔːr][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Besides	,	now	we	have	the	occasion	,	or	can	make	it	,
除了	,	现在	我们	有	这	场合	,	或者	能	制作	它	,

此外，现在我们有了这个机会，或者说我们可以创造这个机会。

[kæn; kən][wiː; wi] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] ?

can	we	tell	how	long	it	will	last	?
能	我们	告诉	如何	长的	它	将要	最后的	?

我们能预测一下它会持续多久吗?

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk]

it	will	seem	more	natural	that	the	lover	should	break	his	heart	in	the	first	shock
它	将要	似乎	更多的	自然的	那	这	情人	应该	休息	他的	心	在	这	第一的	震惊

[ʌv; əv] — "

of	—	"
的	—	"

恋人在第一次遭遇打击时就伤透他的心，这似乎更合情理——

" [eɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [luː'kriːʃiə] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

"	Ay	,	"	interrupted	Lucretia	,	"	I	would	have	all	thought	and	contemplation	of
"	哎	,	"	中断	卢克蕾蒂娅	,	"	我	会	有	全部	想法	和	沉思	的

[kraɪm] [æt; ət][æn; ən][end] [wen] ,

crime	at	an	end	when	,
犯罪	在	一个	结尾	什么时候	,

“唉，”卢克蕾蒂娅打断道，“我本希望所有关于犯罪的想法和思考都能在那时结束。”

[klɑːspɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , - [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [ɪn'herɪtəns] [ɪz] [jɔːrz] . -

clasping	my	boy	to	my	heart	,	I	can	say	,	'	Your	mother's	inheritance	is	yours	.	'
紧握	我的	男生	到	我的	心	,	我	能	说	,	-	你的	母亲的	遗产	是	你的	.	-

我紧紧地抱着我的儿子，对他说：“你母亲的遗产就是你的遗产。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['mɜːrdər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [fer]
I would not have a murder before my eyes when they should look only on the fair
我 会 不是 有 一个 谋杀 前 我的 眼睛 什么时候 他们 应该 看 仅有的 在 这 公平的
['prɑːspekts] [bɪ'jɑːnd] .
prospects beyond .
前景 超过 .

我不愿眼睁睁看着谋杀案发生，而他们本应只关注未来的美好前景。

[aɪ] [wʊd] [kæst] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['meməri] ,
I would cast back all the hideous images of horror into the rear of memory ,
我 会 投掷 后退 全部 这 可怕 图片 的 恐怖 进入 这 后部 的 记忆 ,

我会将所有恐怖的可怕景象都抛到记忆深处。

[soʊ] [ðæt] [hoʊp] [meɪ] [fɔːr; fər] [wʌns] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
so that hope may for once visit me again undisturbed .
所以 那 希望 可能 为了 一次 访问 我 再次 未受干扰 .

好让希望再次不受干扰地降临到我身上。

[noʊ] , ['geɪbriəl] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [spiːk] [fər'evər] ,
No , Gabriel , were I to speak forever ,
不 , 加布里埃尔 , 是 我 到 说话 永远 ,

不，加百列，即便我永远说不完，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][græsp][æt; ət][ɪn][ə; eɪ] [sʌn] .
you would comprehend not what I grasp at in a son .
你 会 理解 不是 什么 我 抓牢 在 在 一个 儿子 .

你不会明白我多么渴望一个儿子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] !
It is at a future !
它 是 在 一个 未来 !

未来可期！

['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Rolling a stone over the sepulchre of the past , it is a resurrection into a
滚动 一个 石头 超过 这 坟墓 的 这 过去的 , 它 是 一个 复活 进入 一个
[freʃ] [wɜːrld] ;
fresh world ;
新鲜的 世界 ;

就像用石头盖住过去的坟墓，就如同复活进入一个崭新的世界；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'gen] [wʌn][ɪ'moʊʃ(ə)n][nɑːt] [ɪm'pjʊr] , [wʌn] [skiːm] [nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is to know again one emotion not impure , one scheme not criminal , — it is ,
它 是 到 知道 再次 一 情感 不是 不纯 , 一 方案 不是 刑事 , — 它 是 ,

那意味着再次认识到一种不污秽的情感，一种不犯罪的计划——那就是，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][maɪ'self] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ə'nʌðər] [soʊl] ,
in a word , to cease to be as myself , to think in another soul ,
在 一个 单词 , 到 停止 到 是 作为 我 , 到 思考 在 其他 灵魂 ,

总之，不再是我自己，而是用另一个人的视角去思考。

[tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm] .
to hear my heart beat in another form .
到 听到 我的 心 打 在 其他 形式 .

以另一种形式聆听我的心跳。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] ['kʌvət] [ɪn][ə; eɪ] [sʌn] .
All this I covet in a son .
全部 这 我 贪图 在 一个 儿子 .

这些都是我希望儿子拥有的品质。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] ,

And	**when**	**all**	**this**	**should**	**smile**	**before**	**me**	**in**	**his**	**image**	**,**
和	什么时候	全部	这	应该	微笑	前	我	在	他的	图像	,

当这一切都以他的形象在我面前绽放笑容时，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [plʌkt] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][maɪ] [hel] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [kraɪm] [ɪz]

shall	**I**	**be**	**plucked**	**back**	**again**	**into**	**my**	**hell**	**by**	**the**	**consciousness**	**that**	**a**	**new**	**crime**	**is**
将	我	是	拨弦	后退	再次	进入	我的	地狱	经过	这	意识	那	一个	新的	犯罪	是

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

to	**be**	**done**	**?**
到	是	完毕	?

我是否会因为意识到自己即将犯下新的罪行而再次坠入地狱?

[noʊ] ; [weɪd] [ˈkwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

No	**;**	**wade**	**quickly**	**through**	**the**	**passage**	**of**	**blood**	**,**
不	;	涉水	迅速地	通过	这	通道	的	血	,

不；迅速趟过血流。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [draɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːrmənts] [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [er] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] [wer] [sʌn]

that	**we**	**may**	**dry**	**our**	**garments**	**and**	**breathe**	**the**	**air**	**upon**	**the**	**bank**	**where**	**sun**
那	我们	可能	干燥	我们的	服装	和	呼吸	这	空气	之上	这	银行	在哪里	太阳

[ʃaɪnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [bluːm] ! "

shines	**and**	**flowers**	**bloom**	**!**	**"**
闪耀	和	花朵	盛开	!	"

我们可以晾晒衣物，呼吸河岸上阳光明媚、鲜花盛开的空气!

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , " [sed] [ˈvɑːrni] .

"	**So**	**be**	**it**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Varney**	**.**
"	所以	是	它	,	然后	,	"	说	瓦尼	.

“那就这样吧。”瓦尼说道。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æz; əz][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .

"	**Before**	**the**	**week**	**is**	**out**	**,**	**I**	**must**	**be**	**under**	**the**	**same**	**roof**	**as**	**St**	**.**	**John**	**.**
"	前	这	星期	是	出去	,	我	必须	是	在下面	这	相同的	屋顶	作为	英石	.	约翰	.

“在一周结束之前，我必须和圣约翰住在同一屋檐下。”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] , [waɪ] [nɑːt] [ɔːl] [miːt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] ? "

Before	**the**	**week**	**is**	**out**	**,**	**why**	**not**	**all**	**meet**	**in**	**the**	**old**	**halls**	**of**	**Laughton**	**?**	**"**
前	这	星期	是	出去	,	为什么	不是	全部	见面	在	这	老的	大厅	的	劳顿	?	"

在一周结束之前，何不大家一起在劳顿的老礼堂聚会呢?

" [eɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] .

"	**Ay**	**,**	**in**	**the**	**halls**	**of**	**Laughton**	**.**
"	哎	,	在	这	大厅	的	劳顿	.

“是的，在劳顿的大厅里。”

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsestərz] [ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts]

On	**the**	**hearth**	**of**	**our**	**ancestors**	**the**	**deeds**	**done**	**for**	**our**	**descendants**
在	这	炉	的	我们的	祖先	这	契约	完毕	为了	我们的	后代

[lʊk] [les] [dɑːrk] . "

look	**less**	**dark**	**.**	**"**
看	较少的	黑暗的	.	"

在先祖的炉火旁，我们后代所经历的苦难似乎也不那么黑暗了。

" [ænd; ənd][fɜːrst] , [tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [weɪ] , [ˈhelən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɪkən] [ɪn] [ðiːz] [fɔgz] [ʌv; əv]

"	**And**	**first**	**,**	**to**	**prepare**	**the**	**way**	**,**	**Helen**	**should**	**sicken**	**in**	**these**	**fogs**	**of**
"	和	第一的	,	到	准备	这	方式	,	海伦	应该	令人作呕	在	这些	雾	的

“首先，为了铺平道路，海伦应该在这片迷雾中生病……”

[ˈlʌndən] , [ænd; ənd][wɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] . "

London	**,**	**and**	**want**	**change**	**of**	**air**	**.**	**"**
伦敦	,	和	想	改变	的	空气	.	"

“我住在伦敦，想换换空气。”

" [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [desk] .
" Place before me that desk .
" 地方 前 我 那 桌子 .

把那张桌子放在我面前。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ˈwɪljəm] [meɪnwɛrɪŋz] [ˈletərz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
I will read William Mainwaring's letters again and again ,
我 将要 读 威廉 梅因沃林 信件 再次 和 再次 ,

我会一遍又一遍地阅读威廉·梅因沃林的信件。

[tɪl] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈʃædoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst][ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌmz] [fɔːrθ] , - [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər]
till from every shadow in the past a voice comes forth , ' The child of your
直到 从 每一个 阴影 在 这 过去的 一个 嗓音 来 前进 , - 这 孩子 的 你的
[ˈraɪv(ə)l] ,
rival ,
竞争对手 ,

直到从过去的每一个阴影中都传来一个声音：“你对手的孩子，

[jʊr; jər] [bɪˈtreɪər] , [jʊr; jər][ʌnˈduːər] , [stændz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] ! -
your betrayer , your undoer , stands between the daylight and your son ! '
你的 背叛者 , 你的 撤销者 , 站立 之间 这 日光 和 你的 儿子 ! -

背叛你、毁灭你的人，就站在你儿子和阳光之间！

" [ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

“第十五章

[vəˈraɪətiz] .
VARIETIES .
品种 .

品种。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈgɪlti] [per] [tuː; tə][ˈkɑːnsərt][ðer; ðər] [skiːmz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ðer; ðər] [əˈtroʊʃəs]
Leaving the guilty pair to concert their schemes and indulge their atrocious
离开 这 有罪的 一对 到 音乐会 他们的 方案 和 放纵 他们的 极其恶劣
[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,

任由这对罪恶的男女继续密谋，沉溺于他们邪恶的幻想之中。

[wiː; wi] [əˈkʌmpəni] [ˈpəːsivəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhʌvl] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈbekɪ] [kɜˈʌðɜz] .
we accompany Percival to the hovel occupied by Becky Carruthers .
我们 陪伴 珀西瓦尔 到 这 茅屋 占领 经过 贝基 卡拉瑟斯 .

我们陪同珀西瓦尔来到贝基·卡拉瑟斯居住的小屋。

[ɑːn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [bek] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ˈrentɪd] , [ˈpəːsivəl] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtlɪ] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd]
On following Beck into the room she rented , Percival was greatly surprised to find
在 下列的 贝克 进入 这 房间 她 租来的 , 珀西瓦尔 曾是 非常 惊讶 到 寻找
,
,
,

珀西瓦尔跟着贝克走进她租的房间，却惊讶地发现：

[ˈsiːtɪd] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [tʃer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
seated comfortably on the only chair to be seen ,
坐着 舒适地 在 这 仅有的 椅子 到 是 已见 ,

他舒适地坐在唯一可见的椅子上，

[noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['mɪsɪz] . - .
no less a person than the worthy Mrs . Mivers .
不 较少的 一个 人 比 这 值得 太太 . - .

正是德高望重的米弗斯夫人。

[ðɪs] [gʊd] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['spɪnstər] [deɪz] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [bred] [baɪ][hɑːrd][wɜːrk] .

This	good	lady	in	her	spinster	days	had	earned	her	own	bread	by	hard	work	.
这	好的	女士	在	她	单身女子	天	有	获得	她	自己的	面包	经过	难的	工作	.

这位善良的女士在未婚时期就靠辛勤劳动挣钱养活自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] ['mɪstər] . - [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['haʊsmeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

She	had	captivated	Mr	.	Mivers	when	but	a	simple	housemaid	in	the	service
她	有	着迷	先生	.	-	什么时候	但	一个	简单的	保姆	在	这	服务

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .

of	one	of	his	relations	.
的	一	的	他的	关系	.

她当时只是米弗斯先生一位亲戚家的一名普通女佣，却深深吸引了他。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [laɪf] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn]

And	while	this	humble	condition	in	her	earlier	life	may	account	for	much	in
和	尽管	这	谦逊的	状况	在	她	早些时候	生活	可能	帐户	为了	很多	在

[hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænərz] [wɪtʃ] [ɪz] ['naʊədeɪz] [ɪn'kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['briːdɪŋ]

her	language	and	manners	which	is	nowadays	inconsonant	with	the	breeding
她	语言	和	礼仪	哪个	是	如今	不辅音	和	这	选育

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv]['ɑːpjələnt] ['treɪdzmən] ,

and	education	that	characterize	the	wives	of	opulent	tradesmen	,
和	教育	那	描述	这	妻子们	的	奢华	商人	,

虽然她早年卑微的出身或许可以解释她如今的语言和举止与富裕商人妻子的教养和教育格格不入，

[soʊ][pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]

so	perhaps	the	remembrance	of	it	made	her	unusually	susceptible	to
所以	也许	这	纪念	的	它	制成	她	异常地	易受影响的	到

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

the	duties	of	charity	.
这	职责	的	慈善机构	.

所以，或许正是对这件事的回忆，使她格外热衷于慈善事业。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [mɔːr] [proʊn] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr]

For	there	is	no	class	of	society	more	prone	to	pity	and	relieve	the	poor
为了	那里	是	不	班级	的	社会	更多的	易于	到	遗憾	和	缓解	这	贫穷的

[ðæn; ðən] ['fiːmeɪl] [ɪn] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] ;

than	females	in	domestic	service	;
比	女性	在	国内的	服务	;

因为社会上没有任何一个阶层比家政女佣更怜悯和救济穷人；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][nɑːt][leɪd][ə'saɪd] , [æz; əz] ['meni] [duː] ,

and	this	virtue	Mrs	.	Mivers	had	not	laid	aside	,	as	many	do	,
和	这	美德	太太	.	-	有	不是	铺设	旁边	,	作为	许多	做	,

而米弗斯夫人并没有像许多人那样放弃这种美德。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .

as	soon	as	she	was	in	a	condition	to	practise	it	with	effect	.
作为	很快	作为	她	曾是	在	一个	状况	到	实践	它	和	影响	.

她一旦身体状况允许，就可以有效地练习了。

['mɪsɪz] . - [blʌʃt] ['skɑːrlət][ɑːn] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

Mrs	.	Mivers	blushed	scarlet	on	being	detected	in	her	visit	of	kindness	,
太太	.	-	脸红了	猩红	在	存在	检测到	在	她	访问	的	仁慈	,

米弗斯太太的善意探访被人发现后，脸颊瞬间涨得通红。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	hastened	to	excuse	herself	by	the	information	that	she	belonged	to	a
和	加快	到	原谅	她自己	经过	这	信息	那	她	属于	到	一个

[sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['betərɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

society	of	ladies	for	"	The	Bettering	the	Condition	of	the	Poor	,
社会	的	女士们	为了	"	这	改进	这	状况	的	这	贫穷的	,

她赶紧解释说自己是“改善穷人状况”妇女协会的成员，以此来为自己辩解。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛkiz] ['destɪtu:t] [steɪt] ,

"	and	that	having	just	been	informed	of	Mrs	.	Becky's	destitute	state	,
"	和	那	拥有	只是	到过	知情的	的	太太	.	贝基的	贫困	状态	,

“而且，在得知贝基太太的贫困状况后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] !

she	had	looked	in	to	recommend	her	—	a	ventilator	!
她	有	看起来	在	到	推荐	她	—	一个	呼吸机	!

她曾去咨询过，并建议她使用呼吸机！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [pʊr] [ə'tendz] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] -

"	It	is	quite	shocking	to	see	how	little	the	poor	attends	to	the	proper	wentilating
"	它	是	相当	令人震惊	到	看	如何	小的	这	贫穷的	参加	到	这	恰当的	-

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

their	houses	.
他们的	房屋	.

“看到穷人如此不重视房屋的正常清洁，真是令人震惊。”

[noʊ] ['wʌndər] [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] ['tɪpəs] [ə'baʊt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .

No	wonder	there's	so	much	typus	about	!	"	said	Mrs	.	Mivers	.
不	想知道	有	所以	很多	类型	关于	!	"	说	太太	.	-	.

“难怪到处都是打字错误！”米弗斯太太说道。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [wi:; wi][kæn; kən] [ˌɪntrə'du:s] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][eɪtʃ] - [er]

"	And	for	one	-	and	-	sixpence	we	can	introduce	a	stream	of	h	-	air
"	和	为了	一	-	和	-	六便士	我们	能	介绍	一个	溪流	的	h	-	空气

[ðæt] [goʊz] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmbli] ,

that	goes	up	the	chimbly	,
那	去	向上	这	烟囱	,

“只需一便士六便士，我们就可以引入一股气流，让它沿着烟囱向上流动。”

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][faindz] ! " .

and	carries	away	all	that	it	finds	!	"	.
和	携带	离开	全部	那	它	发现	!	"	.

并带走它所找到的一切！

" [aɪ] - [ʌmbli] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɑ:m] ,

"	I	'	umbly	thank	you	,	marm	,
"	我	-	乌姆布利	感谢	你	,	玛姆	,

“我谦卑地感谢您，夫人。”

" [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz] [ðæt] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['beki] ,

"	said	the	poor	bundle	of	rags	that	went	by	the	name	of	"	Becky	,
"	说	这	贫穷的	捆	的	破布	那	去	经过	这	姓名	的	"	贝基	,

“那个名叫‘贝基’的可怜的破烂包裹说道，

" [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	as	with	some	difficulty	she	contrived	to	stand	in	the	presence	of	the
"	作为	和	一些	困难	她	人为的	到	站立	在	这	在场	的	这

[bə'nevələnt] ['vɪzɪtər] ;

benevolent	visitor	;
仁慈	游客	;

她费了好大劲才得以站在这位好心访客面前；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'fiəd] [ðæt] [ðə; ði][eɪtʃ] - [er] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['rʊmətɪz] ['veri] -

"	but	I	am	much	afeard	that	the	h	-	air	will	make	the	rheumatiz	very	rumpatious
"	但	我	是	很多	害怕	那	这	h	-	空气	将要	制作	这	风湿病	非常	-

! "

!	"
!	"

“但我很担心这头发会让风湿病患者变得非常暴躁！”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [traɪ'ʌmfəntli] ;

"	On	the	contrary	,	on	the	contrary	,	"	said	Mrs	.	Mivers	,	triumphantly	;
"	在	这	相反	,	在	这	相反	,	"	说	太太	.	-	,	凯旋而归	;

“恰恰相反，恰恰相反，”米弗斯太太得意地说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːvəz] , [eɪks] , [peɪnz] ,

and	she	proceeded	philosophically	to	explain	that	all	the	fevers	,	aches	,	pains	,
和	她	继续	从哲学角度来看	到	解释	那	全部	这	发烧	,	疼痛	,	疼痛	,

她接着以一种哲学式的口吻解释说，所有的发烧、疼痛、酸痛，

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlz] [ðæt] [hə'ræs] [ðə; ði] [pʊr] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən] [er] - [træp][ɪn]

and	physical	ills	that	harass	the	poor	arise	from	the	want	of	an	air	-	trap	in
和	身体的	疾病	那	骚扰	这	贫穷的	出现	从	这	想	的	一个	空气	-	陷阱	在

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfəˌretɪd] ['netwɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

the	chimney	and	a	perforated	network	in	the	window	-	pane	.
这	烟囱	和	一个	穿孔的	网络	在	这	窗户	-	窗格	.

穷人所遭受的身体疾病，都是由于烟囱里缺少空气阻隔装置，窗户玻璃上缺少穿孔网造成的。

['beki] ['lisnd] ['peɪʃntli] ; [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] ,

Becky	listened	patiently	;	for	Mrs	.	Mivers	was	only	a	philosopher	in	her	talk	,
贝基	听着	耐心	;	为了	太太	.	-	曾是	仅有的	一个	哲学家	在	她	讲话	,

贝基耐心地听着；因为米弗斯太太说话就像个哲学家一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][hɜːr; hər] ['ækʃnz] ,

and	she	had	proved	herself	anything	but	a	philosopher	in	her	actions	,
和	她	有	已证实	她自己	任何事物	但	一个	哲学家	在	她	行动	,

而她的行为已经证明，她根本不像个哲学家。

[baɪ][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['prez(ə)nt][ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

by	the	spontaneous	present	of	five	shillings	,
经过	这	自发的	展示	的	五	先令	,

自愿赠送五先令，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['vɪtlz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] [waɪn] [tuː; tə] [kiːp]

and	the	promise	of	a	basket	of	victuals	and	some	good	wine	to	keep
和	这	承诺	的	一个	篮子	的	食物	和	一些	好的	葡萄酒	到	保持

[ðə; ði][koʊld] [wɪnd] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .

the	cold	wind	she	invited	to	the	apartment	out	of	the	stomach	.
这	寒冷的	风	她	受邀	到	这	公寓	出去	的	这	胃	.

她承诺会准备一篮食物和一些好酒，以驱散她请进公寓的寒风，以免它吹进她的胃里。

['pəːsivəl] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['beki] ,

Percival	imitated	the	silence	of	Becky	,
珀西瓦尔	模仿	这	沉默	的	贝基	,

珀西瓦尔模仿贝基的沉默，

[huːz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][soʊ] [boʊd] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]

whose	spirit	was	so	bowed	down	by	an	existence	of	drudgery	that	not	even	the
谁	精神	曾是	所以	鞠躬	向下	经过	一个	存在	的	苦役	那	不是	甚至	这

[saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːstər] - [sʌn] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː]

sight	of	her	foster	-	son	could	draw	her	attention	from	the	respect	due
视线	的	她	促进	-	儿子	可以	画	她	注意力	从	这	尊重	到期的

[tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪriər] .

to	a	superior	.
到	一个	优越的	.

她因长期从事繁重的体力劳动而精神萎靡，即使见到养子，也无法转移她对上级应有的尊重。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [pʊr] ['kræŋki] - ['lʊkɪŋ] - [jʊr; jər] [sʌn] , ['mɪsɪz] . ['beki] ? " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

"	And	is	this	poor	cranky	-	looking	cretur	your	son	,	Mrs	.	Becky	?	"	said	the	visitor	,
"	和	是	这	贫穷的	暴躁的	-	寻找	-	你的	儿子	,	太太	.	贝基	?	"	说	这	游客	,

“贝基太太，这个看起来脾气暴躁的小家伙是您的儿子吗？”来访者问道。

[strʌk] [æt; ət] [læst] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eks] - ['swi:pər] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði]

struck	at	last	by	the	appearance	of	the	ex	-	sweeper	as	he	stood	at	the
击	在	最后的	经过	这	外貌	的	这	前任	-	清扫器	作为	他	站立	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

最后，他注意到站在门口的那位前清洁工的出现，

[hæt] [ɪn] [hænd] .

hat	in	hand	.
帽子	在	手	.

低声下气。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , ['mɑ:m] , " ['ænsər] ['beki] ; " [aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [sez] , [sez] [aɪ] : - [tʃaɪld] ,

"	No	,	indeed	,	marm	,	"	answered	Becky	;	"	I	often	says	,	says	I	:	'	Child	,
"	不	,	的确	,	玛姆	,	"	回答	贝基	;	"	我	经常	说道	,	说道	我	:	-	孩子	,

“不，的确如此，夫人，”贝基回答说；“我常说，我说：‘孩子，

[ju:; jʊ] [bi:; bi] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sɪnt] ['poʊlz] . -

you	be	the	son	of	Sint	Poll's	.	'
你	是	这	儿子	的	圣徒	民意调查	.	-

你是圣波尔的儿子。

" [bek] [smaɪld] ['praʊdli] .

"	Beck	smiled	proudly	.
"	贝克	微笑	自豪地	.

贝克骄傲地笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'^in] [ðə; ði] [grɪt] [tʃɜ:rtʃ] , ['mɑ:m] — — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] .

"	It	was	agin	the	grit	church	,	marm	—	—	But	it's	a	long	story	.
"	它	曾是	再次	这	砂砾	教会	,	玛姆	—	—	但	它是	一个	长的	故事	.

“那是在砂砾教堂里，夫人——但这说来话长。”

[maɪ] [pʊr] [gʊd] [mæn] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ded] , — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['hɛvər]

My	poor	good	man	had	not	a	long	been	dead	,	—	as	good	a	man	as	hever
我的	贫穷的	好的	男人	有	不是	一个	长的	到过	死的	,	—	作为	好的	一个	男人	作为	赫弗

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

我那可怜的好人去世不久——他是世上最好的人之一——

['mɑ:m] , " [ænd; ənd] ['beki] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] ; " [hi:; hi] [fel] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['skæfoʊld] ,

marm	,	"	and	Becky	dropped	a	courtesy	;	"	he	fell	off	a	scaffold	,
玛姆	,	"	和	贝基	掉落	一个	礼貌	;	"	他	跌倒	离开	一个	脚手架	,

“先生，”贝基礼貌地说道；“他从脚手架上摔下来了，

[ænd; ənd] [pɪʧt] [raɪt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] - [i:d] , [ɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

and	pitched	right	on	his	'	ead	,	or	I	should	not	have	come	on	the	parish	,
和	投球	正确的	在	他的	-	头	,	或者	我	应该	不是	有	来	在	这	教区	,

直接砸在他头上，否则我就不会来这个教区了。

['mɑ:m] , — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ! "

marm	,	—	and	that's	the	truth	on	it	!	"
玛姆	,	—	和	那就是	这	真相	在	它	!	"

marm，——这就是事实！

" ['veri] [wel] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ə; eɪ] [sæd] [keɪs] , [aɪ] [der] [seɪ] .

"	Very	well	,	I	shall	call	and	hear	all	about	it	;	a	sad	case	,	I	dare	say	.
"	非常	出色地	,	我	将	称呼	和	听到	全部	关于	它	;	一个	伤心	案件	,	我	敢	说	.

“好的，我会打电话了解详情；我敢说，这真是一个令人悲伤的案例。”

[juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [loʊn] [sə'saɪəti] ,

You	see	,	your	husband	should	have	subscribed	to	our	Loan	Society	,
你	看	,	你的	丈夫	应该	有	已订阅	到	我们的	贷款	社会	,

你看，你丈夫本应该加入我们的贷款协会的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['ændˌsʌm] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [θriː] [paʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['widə(r)] .

and	then	they'd	have	found	him	a	-	andsome	coffin	,	and	given	three	pounds	to	his	widder	.
和	然后	他们会	有	成立	他	一个	-	还有一些	棺材	,	和	给定	三	磅	到	他的	更宽	.

然后他们会给他找一口漂亮的棺材，并给他的遗孀三英镑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][soʊ] [bɪ'naɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

But	the	poor	are	so	benighted	in	these	parts	.
但	这	贫穷的	是	所以	夜幕降临	在	这些	部分	.

但这些地方的穷人真是太愚昧了。

[aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [ges] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

I'm	sure	,	sir	,	I	can't	guess	what	brought	you	here	;	but	that's	no	business	of	mine	.
我是	当然	,	先生	,	我	不能	猜测	什么	带来	你	这里	;	但	那就是	不	商业	的	矿	.

先生，我当然猜不出您来此的原因；但这与我无关。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][oʊld] ['brɔmtən] ?

And	how	are	all	at	Old	Brompton	?
和	如何	是	全部	在	老的	布朗普顿	?

老布朗普顿的各位都好吗?

" [hɪr] ['mɪsɪz] . - ['braɪdld] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Here	Mrs	.	Mivers	bridled	indignantly	.
"	这里	太太	.	-	勒住	愤慨地	.

“米弗斯太太对此感到愤慨。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [mɪs] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [em] . [ænd; ənd][maɪ'self] ;

"	There	was	a	time	when	Miss	Mainwaring	was	very	glad	to	come	and	chat	with	Mr	.	M	.	and	myself	;
"	那里	曾是	一个	时间	什么时候	错过	梅因沃林	曾是	非常	高兴的	到	来	和	聊天	和	先生	.	M	.	和	我	;

“曾有一段时间，梅恩沃林小姐非常乐意来和M先生以及我聊天；

[bʌt; bət] [naʊ] - [rʌm] [hæz; həz]['rɪz] , - [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , — [nɑːt]

but	now	'	rum	has	riz	,	'	as	the	saying	is	,	—	not
但	现在	-	朗姆酒	有	里兹	,	-	作为	这	说	是	,	—	不是

但现在“朗姆酒有米饭了”，正如俗语所说——不是

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [der] [seɪ] [its] [nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] , [pʊr] [θɪŋ] !

but	what	I	dare	say	it's	not	her	fault	,	poor	thing	!
但	什么	我	敢	说	它是	不是	她	过错	,	贫穷的	事物	!

但我敢说，这不是她的错，可怜的姑娘!

[ðæt] [stɪf] [ænt] [ʌv; əv][hɜːrz] , — [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [haɪ] ; [praɪd] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] , [fər'suːθ] !

That	stiff	aunt	of	hers	,	—	she	need	not	look	so	high	;	pride	and	poverty	,	forsooth	!
那	僵硬的	阿姨	的	她的	,	—	她	需要	不是	看	所以	高的	;	自豪	和	贫困	,	真的	!

她那古板的姑妈——她不必摆出一副高高在上的样子；真是骄傲和贫穷作祟!

" [waɪl] [di'livərɪŋ] [ðiːz] [kən'sɪliətɔːri] ['sentənsɪz] , ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər]

"	While	delivering	these	conciliatory	sentences	,	Mrs	.	Mivers	had	gathered	up	her
"	尽管	运送	这些	和解	句子	,	太太	.	-	有	聚集	向上	她

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

“在说这些和解性话语的同时，米弗斯夫人撩起了她的长袍，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	was	evidently	in	the	bustle	of	departure	.
和	曾是	显然	在	这	忙碌	的	离开	.

显然，他正忙着准备离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['beki] , ['pəːsivəl] [stept] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

As	she	now	nodded	to	Becky	,	Percival	stepped	up	,	and	,	with	his
作为	她	现在	点头	到	贝基	,	珀西瓦尔	步	向上	,	和	,	和	他的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] ,

irresistible	smile	,
无法抗拒	微笑	,

她向贝基点了点头，珀西瓦尔走上前去，脸上带着他那令人无法抗拒的笑容。

['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

offered	her	his	arm	.
提供	她	他的	手臂	.

他向她伸出了胳膊。

[mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['flætərd] , ['mɪsɪz] . - [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Much	surprised	and	much	flattered	,	Mrs	.	Mivers	accepted	it	.
很多	惊讶	和	很多	受宠若惊	,	太太	.	-	公认	它	.

米弗斯夫人既惊讶又受宠若惊，接受了邀请。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi]['dʒentli] [di'teind] [hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['beki] , — " [maɪ] [gʊd]

As	she	did	so	,	he	gently	detained	her	while	he	said	to	Becky	,	—	"	My	good
作为	她	做过	所以	,	他	轻轻地	被拘留	她	尽管	他	说	到	贝基	,	—	"	我的	好的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

她照做了，他却轻轻地拦住她，对贝基说：“我的好朋友，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [pʊr] [læd] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

I	have	brought	you	the	poor	lad	to	whom	you	have	been	a	mother	,
我	有	带来	你	这	贫穷的	小伙子	到	谁	你	有	到过	一个	母亲	,

我把那个可怜的孩子带来了，你一直像母亲一样照顾他。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [gʊd] [diːdz] [faɪnd][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

to	tell	you	that	good	deeds	find	their	reward	sooner	or	later	.
到	告诉	你	那	好的	契约	寻找	他们的	报酬	很快	或者	之后	.

告诉你，善行迟早会有回报。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] ; [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [step] [hiː; hi]

As	for	him	,	make	yourself	easy	;	he	will	inform	you	of	the	new	step	he
作为	为了	他	,	制作	你自己	简单的	;	他	将要	通知	你	的	这	新的	步	他

[hæz; həz]['teɪkən] ,

has	taken	,
有	已采取	,

至于他，你不必担心；他会告诉你他采取的新举措。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gʊd] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] ,

and	for	you	,	good	,	kind	-	hearted	creature	,
和	为了	你	,	好的	,	种类	-	心地	生物	,

而对于你，善良友好的生灵，

[θæŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp] [ɪf] [jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['iːzi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

thank	the	boy	you	brought	up	if	your	old	age	shall	be	made	easy	and	cheerful	.
感谢	这	男生	你	带来	向上如果	你的	老的	年龄	将	是	制成	简单的	和	快乐	.	

如果想让晚年生活轻松快乐，就感谢你养育的儿子。

[naʊ] , [bek] , ['sɪli] [læd] , [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ɔːl][tuː; tə][jʊr; jər] [nɜːrs] !

Now	,	Beck	,	silly	lad	,	go	and	tell	all	to	your	nurse	!
现在	,	贝克	,	愚蠢的小伙子		,	去	和	告诉	全部	到	你的	护士	!

贝克，你这傻小子，快去把一切都告诉你的护士！

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [step] , ['mɪsɪz] . - .

Take	care	of	this	step	,	Mrs	.	Mivers	.
拿	关心	的	这	步	,	太太	.	-	.

米弗斯太太，请您处理好这一步。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['pəːsivəl] , [huː] , [ɪf] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]

"	As	soon	as	he	was	in	the	street	,	Percival	,	who	,	if	amused	at	the
"	作为	很快	作为	他	曾是	在	这	街道	,	珀西瓦尔	,	WHO	,	如果	觉得好笑	在	这

['ventɪleɪtər] ,

ventilator	,
呼吸机	,

“他一到街上，珀西瓦尔，如果说他对通风机感到好笑的话，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [gliːm] [ɑːn] ['bɛkiz] [pɑːm] ,

had	seen	the	five	shillings	gleam	on	Becky's	palm	,
有	已见	这	五	先令	闪耀	在	贝基的	棕榈	,

他曾看到贝基手掌上闪闪发光的五先令，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pjuːs] - ['kʌlərd] [gaʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz]

and	felt	that	he	had	found	under	the	puce	-	coloured	gown	a	good	woman's
和	毛毡	那	他	有	成立	在下面	这	紫褐色	-	有色	袍	一个	好的	女性的

[hɑːrt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,

heart	to	understand	him	,
心	到	理解	他	,

他觉得在那件紫红色长袍下，他找到了一颗理解他的善良的心。

[geɪv] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sketʃ] [ʌv; əv] [pʊr] ['bɛkiz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] ,

gave	Mrs	.	Mivers	a	short	sketch	of	poor	Becky's	history	and	misfortunes	,
给予	太太	.	-	一个	短的	草图	的	贫穷的	贝基的	历史	和	不幸	,

向米弗斯太太简要介绍了可怜的贝基的过往经历和不幸遭遇。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli]

and	so	contrived	to	interest	her	in	behalf	of	the	nurse	that	she	willingly
和	所以	人为的	到	兴趣	她	在	代表	的	这	护士	那	她	心甘情愿

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɜːrsɪvəlz] ['ɑːmənərˌælmənər] ,

promised	to	become	Percival's	almoner	,
承诺	到	变得	珀西瓦尔的	施舍者	,

于是，他设法让她对护士的事感兴趣，使她心甘情愿地答应成为珀西瓦尔的施舍者。

[tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['bɛkiz] [ə'boʊd] ,

to	execute	his	commission	,	to	improve	the	interior	of	Becky's	abode	,
到	执行	他的	委员会	,	到	提升	这	内部的	的	贝基的	住所	,

执行他的委托，改善贝基住所的内部装修，

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] ['wiːkli] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['staɪpend][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]

and	distribute	weekly	the	liberal	stipend	he	proposed	to	settle	on	the	old
和	分发	每周	这	自由主义	助学金	他	建议的	到	定居	在	这	老的

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

并按周发放他提议给予老寡妇的丰厚津贴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] , [ɪn'diːd] ,
They had grown , indeed ,
他们 有 生长 , 的确 ,

他们确实长大了。

[kwaɪt] ['frendli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][smɑːrt] [pleɪt] - [gleɪzd]
quite friendly and intimate by the time he reached the smart plate - glazed
相当 友好的 和 亲密的 经过 这 时间 他 达到 这 聪明的 盘子 - 釉面
[mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] [fə'sɑːd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . -
mahogany - coloured facade within which the flourishing business of Mr . Mivers
桃花心木 - 有色 正面 之内 哪个 这 茂茂 商业 的 先生 . -
[wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] ;
was carried on ;
曾是 携带 在 ;

当他到达那栋外观漂亮的红木色玻璃幕墙建筑时，气氛已经相当友好亲切了，米弗斯先生的生意就在这栋建筑里兴隆开展；

[ænd; ənd] [wen] , ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr] , ['prɑːmptli] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['lemən] -
and when , knocking at the private door , promptly opened by a lemon -
和 什么时候 , 敲门 在 这 私人的 门 , 及时 打开 经过 一个 柠檬 -
['kʌlərd] [peɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] ,
coloured page , she invited him upstairs ,
有色 页 , 她 受邀 他 楼上 ,

当他敲响私人房门时，一位身穿柠檬色衣服的侍者立即开门，她邀请他上楼。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][slɪd] [ɔːf] [tuː; tə] ['helən] ,
it so chanced that the conversation had slid off to Helen ,
它 所以 偶然 那 这 对话 有 滑行 离开 到 海伦 ,

事情就这样偶然地转到了海伦身上。

[ænd; ənd] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [ə'sent] [ænd; ənd][tuː; tə] ['entər] .
and Percival was sufficiently interested to bow assent and to enter .
和 珀西瓦尔 曾是 足够 感兴趣的 到 弓 同意 和 到 进入 .

珀西瓦尔对此很感兴趣，鞠躬表示同意，然后走了进去。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['mɪsɪz] . - , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['evri] ['ʌðər] [step] ,
Though all the way up the stairs Mrs . Mivers , turning back at every other step ,
尽管 全部 这 方式 向上 这 楼梯 太太 . - , 转弯 后退 在 每一个 其他 步 ,

米弗斯太太一路上楼，每走一级台阶就回头看一眼，

[dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['vɪzɪtɚz] [maɪnd][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [ðæt]
did her best to impress upon her young visitor's mind the important fact that
做过 她 最好的 到 令人印象深刻 之上 她 年轻的 访客 头脑 这 重要的 事实 那
[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][ðer; ðər] " [wil] ,
they kept their household establishment at their " willer ,
他们 保留 他们的 家庭 建立 在 他们的 " 威勒 ,

她尽力让这位年轻的访客明白一个重要的事实：他们的家庭事务完全由他们自己决定。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [fliːt] [striːt] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] " - ,
" and that their apartments in Fleet Street were only a " conwenience ,
" 和 那 他们的 公寓 在 舰队 街道 是 仅有的 一个 " - ,

他们在舰队街的公寓只是"方便而已"。

" [ðə; ði] [stɔːr] [set] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['haʊswaɪf] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] [wʌz; wəz]

"	the	store	set	by	the	worthy	housewife	upon	her	goods	and	chattels	was
"	这	店铺	放	经过	这	值得	家庭主妇	之上	她	商品	和	动产	曾是

[sə'fɪʃntli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['drʌgɪt] [ðæt] ['θredɪd] [ɪts] ['nærəʊ] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [geɪ] ['brʌslz] [ster]

sufficiently	visible	in	the	drugget	that	threaded	its	narrow	way	up	the	gay	Brussels	stair
足够	可见的	在	这	药物	那	螺纹	它是	狭窄的	方式	向上	这	同性恋	布鲁塞尔	楼梯

- ['kɑːrpɪt] ,

-	carpet	,
-	地毯	,

“贤惠的家庭主妇在她货物和动产上摆放的物品，在蜿蜒穿过布鲁塞尔华丽楼梯地毯的狭窄地毯上清晰可见。”

[ænd; ənd] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['leər] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [ʌv; əv]

and	in	certain	layers	of	paper	which	protected	from	the	profanation	of
和	在	肯定	层	的	纸	哪个	受保护	从	这	亵渎	的

[ɪ'miːdiət] [tʌtʃ] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [hænd] - [reɪl] .

immediate	touch	the	mahogany	hand	-	rail	.
即时	触碰	这	桃花心木	手	-	轨	.

并且有几层纸保护着红木扶手，使其免受直接触摸的亵渎。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['fɔːstərɪŋ] [ker] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

And	nothing	could	exceed	the	fostering	care	exhibited	in	the	drawing	-	room	,
和	没有什么	可以	超过	这	寄养	关心	展出	在	这	绘画	-	房间	,

没有什么能比得上客厅里展现出的那种悉心照料。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [θroʊn] ['oʊpən] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪts] ['dæməsk] [mə'rin] ['kɜːtənz] ,

when	the	door	thrown	open	admitted	a	view	of	its	damask	moreen	curtains	,
什么时候	这	门	抛掷	打开	承认	一个	看法	的	它是	绫	莫林	窗帘	,

当大门敞开时，映入眼帘的是锦缎窗帘。

[pɪnd] [bæk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['sʌnbiːmz] [æz; əz] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː]

pinned	back	from	such	impertinent	sunbeams	as	could	force	their	way	through
已置顶	后退	从	这样的	无礼	阳光	作为	可以	力量	他们的	方式	通过

[ðə; ði] ['fɑːgi] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	foggy	air	of	the	east	into	the	windows	,
这	雾蒙蒙的	空气	的	这	东方	进入	这	视窗	,

挡住了那些可能穿过东方雾气、射入窗户的刺眼阳光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [elz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['mʌzlɪn] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [freɪmz] , [æt; ət] [liːst] ,

and	the	ells	of	yellow	muslin	that	guarded	the	frames	,	at	least	,
和	这	肘	的	黄色的	细棉布	那	守卫	这	框架	,	在	至少	,

还有那些保护画框的黄色细棉布条，至少是这样。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [prɪnts] [ænd; ənd] [tuː] [kɪt] - [kæt] ['pɔː(r)trɪtʃə(r)] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

of	a	collection	of	coloured	prints	and	two	kit	-	kat	portraitures	of	Mr	.
的	一个	收藏	的	有色	印刷	和	二	成套工具	-	猫	肖像画	的	先生	.

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪz] .

Mivers	and	his	lady	from	the	perambulations	of	the	flies	.
-	和	他的	女士	从	这	步行	的	这	苍蝇	.

一系列彩色版画和两幅米弗斯先生和他夫人的奇巧肖像画，取材于苍蝇的漫步。

[bʌt; bət] ['pɜːrsɪvəlz] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [im'piːdid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtli] [gaɪd] ,

But	Percival's	view	of	this	interior	was	somewhat	impeded	by	his	portly	guide	,
但	珀西瓦尔的	看法	的	这	内部的	曾是	有些	受阻	经过	他的	肥胖的	指导	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

但珀西瓦尔对这处内部的观察受到了他那身材肥胖的向导的阻碍，这位向导.....

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

uttering	a	little	exclamation	of	surprise	,
发出声音	一个	小的	感叹	的	惊喜	,

发出了一声略带惊讶的惊呼，

[stʊd] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['mɪstər] . - ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

stood	motionless	on	the	threshold	as	she	perceived	Mr	.	Mivers	seated	by	the
站立	静止不动	在	这	临界点	作为	她	感知	先生	.	-	坐着	经过	这

[hɑːrθ] [ɪn] [kloʊz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

hearth	in	close	conference	with	a	gentleman	whom	she	had	never	seen	before	.
炉	在	关闭	会议	和	一个	绅士	谁	她	有	绝不	已见	前	.

她呆立在门口，一动不动，只见米弗斯先生坐在壁炉旁，正与一位她从未见过的绅士亲密交谈。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [rer] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . - [tuː; tə]

At	that	hour	it	was	so	rare	an	event	in	the	life	of	Mr	.	Mivers	to
在	那	小时	它	曾是	所以	稀有的	一个	事件	在	这	生活	的	先生	.	-	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

be	found	in	the	drawing	-	room	,
是	成立	在	这	绘画	-	房间	,

在那个时间，米弗斯先生的客厅里竟然出现了一件极其罕见的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] [wʌz; wəz]

and	that	he	should	have	an	acquaintance	unknown	to	his	helpmate	was
和	那	他	应该	有	一个	熟人	未知	到	他的	帮手	曾是

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [soʊ] [mʌtʃ] ['rɛrɚ] [stɪl] ,

a	circumstance	so	much	rarer	still	,
一个	环境	所以	很多	稀有	仍然	,

而他竟然还有一位妻子不认识的熟人，这种情况就更加罕见了。

[ðæt] ['mɪsɪz] . - [meɪ] [wel] [biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

that	Mrs	.	Mivers	may	well	be	forgiven	for	keeping	St	.	John	standing	at	the
那	太太	.	-	可能	出色地	是	已原谅	为了	保持	英石	.	约翰	常设	在	这

[dɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [ə'meɪz] .

door	till	she	had	recovered	her	amaze	.
门	直到	她	有	恢复	她	惊奇	.

米弗斯太太让圣约翰站在门口，直到她从震惊中恢复过来，这是可以理解的。

['miːnwaɪl] ['mɪstər] . - [roʊz] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt]

Meanwhile	Mr	.	Mivers	rose	in	some	confusion	,	and	was	apparently	about
同时	先生	.	-	玫瑰	在	一些	困惑	,	和	曾是	显然	关于

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] [gest] ,

to	introduce	his	guest	,
到	介绍	他的	客人	,

与此同时，米弗斯先生有些慌乱地站了起来，显然正准备介绍他的客人。

[wen] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [kɔft] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ðə; ðɪ]['hoʊsts][ɑːrm] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

when	that	gentleman	coughed	,	and	pinched	the	host's	arm	significantly	.
什么时候	那	绅士	咳嗽	,	和	捏	这	主持人	手臂	显著地	.

那位先生咳嗽了一声，用力掐了一下主人的胳膊。

['mɪstər] . - [kɔft] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] : " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪsɪz] . [em] . , —

Mr	.	Mivers	coughed	also	,	and	stammered	out	:	"	A	gentleman	,	Mrs	.	M	.	,	—
先生	.	-	咳嗽	还	,	和	结结巴巴	出去	:	"	一个	绅士	,	太太	.	M	.	,	—

[ə; eɪ] [frend] ;

a	friend	;
一个	朋友	;

米弗斯先生也咳嗽了一声，结结巴巴地说："一位先生，M夫人，——一位朋友；

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

stay	with	us	a	day	or	two	.
停留	和	我们	一个	天	或者	二	.

和我们一起住一两天吧。

[mʌtʃ] ['ɑːnɚd] , [hʌm] !

Much	honoured	,	hum	!
很多	荣幸	,	哼	!

真是荣幸之至！

" ['mɪsɪz] . - [stɛərd][ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] , [ænd; ənd][stɛərd] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Mivers	stared	and	courtesied	,	and	stared	again	.
"	太太	.	-	凝视	和	礼貌	,	和	凝视	再次	.

“米弗斯太太盯着他看了一会儿，行了个礼，然后又盯着他看了一会儿。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] , [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

But	there	was	an	open	,	good	-	humoured	smile	in	the	face	of	the	visitor	,
但	那里	曾是	一个	打开	,	好的	-	幽默	微笑	在	这	脸	的	这	游客	,

但来访者脸上却洋溢着开朗、友善的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ðæt] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['veri] ['iːzəli]

as	he	advanced	and	took	her	hand	,	that	attracted	a	heart	very	easily
作为	他	先进的	和	采取	她	手	,	那	吸引	一个	心	非常	容易地

[kən'sɪliːˌeɪtɪd] .

conciliated	.
和解	.

当他走上前去握住她的手时，她那颗很容易被感动的心就被打动了。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [hɜːr'self]['ɪntuː]

Seeing	that	that	was	no	moment	for	further	explanation	,	she	plumped	herself	into
看到	那	那	曾是	不	片刻	为了	更远	解释	,	她	丰满的	她自己	进入

[ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [sed] , —

a	seat	and	said	,	—
一个	座位	和	说	,	—

她见此时并非进一步解释的时机，便一屁股坐了下来，说道：

" [bʌt; bət] [bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] , ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] .

"	But	bless	us	and	save	us	,	I	am	keeping	you	standing	,	Mr	.	St	.
"	但	保佑	我们	和	节省	我们	,	我	是	保持	你	常设	,	先生	.	英石	.

[dʒɑːn] ! "

John	!	"
约翰	!	"

“但请保佑我们，拯救我们，圣约翰先生，我会扶着你站下去！”

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] ['stɑːrtld] ['mɪsɪz] .

"	St	.	John	!	"	repeated	the	visitor	,	with	a	vehemence	that	startled	Mrs	.
"	英石	.	约翰	!	"	重复	这	游客	,	和	一个	激烈	那	惊慌	太太	.

“圣约翰！”来访者重复道，语气之激烈令夫人大吃一惊。

- .

Mivers	.
-	.

米弗斯。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [sɜːr] , — [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz][ʌv; əv]

"	Your	name	is	St	.	John	,	sir	,	—	related	to	the	St	.	Johns	of
"	你的	姓名	是	英石	.	约翰	,	先生	,	—	有关的	到	这	英石	.	约翰斯	的

“先生，您的名字是圣约翰——与圣约翰家族有关……”

['lɔːtn] ? "

Laughton	?	"
劳顿	?	"

劳顿？

" [jes] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] , [ɑːrtʃ] [smaɪl] .

"	Yes	,	indeed	,	"	answered	Percival	,	with	his	shy	,	arch	smile	.
"	是的	,	的确	,	"	回答	珀西瓦尔	,	和	他的	害羞的	,	拱	微笑	.

“是的，的确如此，”珀西瓦尔带着腼腆而略带嘲讽的微笑回答道。

" ['lɔːtn] [æt; ət]['prez(ə)nt][hæz; həz][noʊ] ['wəːðiə] ['oʊnər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

"	Laughton	at	present	has	no	worthier	owner	than	myself	.
"	劳顿	在	展示	有	不	更值得	所有者	比	我	.

“目前，劳顿没有比我更合适的拥有者了。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [tuː] [straɪdz] [tuː; tə] ['pəːsivəl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði]
" The gentleman made two strides to Percival and shook him heartily by the
" 这 绅士 制成 二 步幅 到 珀西瓦尔 和 摇晃 他 衷心地 经过 这
[hænd] .
hand .
手 .

“这位先生径直走到珀西瓦尔面前，热情地和他握手。

" [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪn'diːd] !
" This is pleasant indeed !
" 这 是 令人愉快的 的确 !

“这真是太好了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] ['friːdəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [pʊr] [oʊld][sɜːr][maɪlz] ,
" You must excuse my freedom ; but I knew well poor old Sir Miles ,
" 你 必须 原谅 我的 自由 ; 但 我 知道 出色地 贫穷的 老的 先生 迈尔斯 ,

“请原谅我的自由；但我很清楚可怜的老迈尔斯爵士，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɔːmz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
and my heart warms at the sight of his representative .
和 我的 心 温暖 在 这 视线 的 他的 代表 .

看到他的代表，我心里暖暖的。

" ['pəːsivəl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]
" Percival glanced at his new acquaintance , and on the whole was
" 珀西瓦尔 瞥了一眼 在 他的 新的 熟人 , 和 在 这 所有的 曾是
[ˌpriːpə'zest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
prepossessed in his favour .
预先拥有 在 他的 偏爱 .

珀西瓦尔瞥了一眼他的新相识，总体上对他印象不错。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌniə] [saɪd][ʌv; əv] ['fɪfti] ,
He seemed somewhere on the sunnier side of fifty ,
他 似乎 某处 在 这 阳光明媚 边 的 五十 ,

他看起来像是五十多岁，而且精神状态比较好。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [suː'pɜːrb] ['jeloʊ] [brɑːnz] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] ['ʌndər]
with that superb yellow bronze of complexion which betokens long residence under
和 那 高超 黄色的 青铜 的 肤色 哪个 标记 长的 住宅 在下面
['iːstərn] [skaɪz] .
Eastern skies .
东 天空 .

他拥有那种古铜色的俊美肤色，这是长期居住在东方天空下的标志。

[diːp] ['rɪŋklz] [nɪr] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [spoʊk] [ʌv; əv] ['kɛrz]
Deep wrinkles near the eyes , and a dark circle round them , spoke of cares
深的 皱纹 靠近 这 眼睛 , 和 一个 黑暗的 圆圈 圆形的 他们 , 辐 的 关心
[ænd; ənd] [fə'tiːg] ,
and fatigue ,
和 疲劳 ,

眼周的深皱纹和黑眼圈，诉说着他的忧虑和疲惫。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
and perhaps dissipation .
和 也许 耗散 .

或许还有消遣。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm]

But	he	had	evidently	a	vigour	of	constitution	that	had	borne	him
但	他	有	显然	一个	活力	的	宪法	那	有	出生	他

['pæsəbli] [θruː] [ɔːl] ;

passably	through	all	;
勉强过关	通过	全部	;

但他显然体质强健，足以让他顺利度过一切难关；

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz]['waɪəri][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ;

his	frame	was	wiry	and	nervous	;	his	eye	bright	and	full	of	life	;
他的	框架	曾是	细长的	和	紧张的	;	他的	眼睛	明亮的	和	满的	的	生活	;

他身形瘦削，略显神经质；眼睛明亮有神；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'brʌpt] , [ʌn'stedi] ,

and	there	was	that	abrupt	,	unsteady	,
和	那里	曾是	那	突然	,	不稳定	,

然后就出现了那种突如其来的、不稳定的……

[mɜːr'kjʊriəl] ['restləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmpəniz]

mercurial	restlessness	in	his	movements	and	manner	which	usually	accompanies
水银	躁动不安	在	他的	移动	和	方式	哪个	通常	伴随

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	man	whose	sanguine	temperament	prompts	him	to	concede	to	the
这	男人	谁	乐观	气质	提示	他	到	承认	到	这

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

他举止间流露出反复无常的躁动不安，这通常伴随着一个性情开朗、容易屈服于冲动的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz]['blesɪd; blest][ɔːr][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv]['enərdʒi] ,

and	who	is	blessed	or	cursed	with	a	superabundance	of	energy	,
和	WHO	是	蒙福	或者	被诅咒的	和	一个	过多	的	活力	,

谁拥有过剩的精力，是福是祸?

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] ['sɜːrkəmstæns] [meɪ] ['feɪvər] [ɔːr]['dʒʌdʒmənt] [kə'rekt] [ðæt] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv]

according	as	circumstance	may	favour	or	judgment	correct	that	equivocal	gift	of
根据	作为	环境	可能	偏爱	或者	判断	正确的	那	模棱两可	礼物	的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

constitution	.
宪法	.

根据具体情况，判断力可能会有利于或纠正宪法赋予的这种模棱两可的天赋。

['pəːsivəl] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊpriət] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Percival	said	something	appropriate	in	reply	to	so	much	cordiality	paid	to	the
珀西瓦尔	说	某物	合适的	在	回复	到	所以	很多	亲切	有薪酬的	到	这

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːr] [maɪlz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

account	of	the	Sir	Miles	whom	he	had	never	seen	,
帐户	的	这	先生	迈尔斯	谁	他	有	绝不	已见	,

珀西瓦尔对大家如此热情地谈论他从未见过的迈尔斯爵士表示了恰当的回应。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkst] , [pliːzd] ,

and	seated	himself	,	colouring	slightly	under	the	influence	of	the	fixed	,	pleased	,
和	坐着	他自己	,	染色	轻微地	在下面	这	影响	的	这	固定的	,	高兴	,

他坐了下来，脸色微微泛红，显然受到了那份安详和愉悦的影响。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [lʊk] [stɪl] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	earnest	look	still	bent	upon	him	.
和	认真	看	仍然	弯曲	之上	他	.

目光依然专注地注视着他。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] , ['pəːsivəl] [æskt] ['mɪsɪz] . - [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Searching	for	something	else	to	say	,	Percival	asked	Mrs	.	Mivers	if	she	had
搜索	为了	某物	别的	到	说	,	珀西瓦尔	问	太太	.	-	如果	她	有

['leɪtli] [siːn] [dʒɑːn] - .

lately	seen	John	Ardworth	.
最近	已见	约翰	-	.

珀西瓦尔努力寻找其他话题，于是问米弗斯太太最近有没有见过约翰·阿德沃思。

[ðə; ði] [gest] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [riː'siːtid] [hɪm'self] ,

The	guest	,	who	had	just	reseated	himself	,
这	客人	,	WHO	有	只是	重新就座	他自己	,

那位刚刚重新坐下的客人

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raʊnd] [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [vɪ'væsəti] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hɜːrd]

turned	his	chair	round	at	that	question	with	such	vivacity	that	Mrs	.	Mivers	heard
转向	他的	椅子	圆形的	在	那	问题	和	这样的	活泼	那	太太	.	-	听到

[ˌaɪ 'tiː] [kræk] .

it	crack	.
它	裂缝	.

听到这个问题，他兴奋地转过椅子，声音之大，以至于米弗斯太太都听见椅子裂开了。

[hɜːr; hər] [tʃerz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['juːsɪdʒ] .

Her	chairs	were	not	meant	for	such	usage	.
她	椅子	是	不是	意思是	为了	这样的	用法	.

她的椅子原本不是用来做这种用途的。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər]['roʊzi] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , —

A	shade	fell	over	her	rosy	countenance	as	she	replied	,	—
一个	阴影	跌倒	超过	她	红润	面容	作为	她	回复	,	—

她回答时，原本红润的脸上顿时笼罩了一层阴影。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ([pliːz] , [sɜːr] , [ðem; ðəm] [tʃerz] [ɪz] ['brɪt(ə)l]) !

"	No	,	indeed	(	please	,	sir	,	them	chairs	is	brittle	)	!
"	不	,	的确	(	请	,	先生	,	他们	椅子	是	脆	)	!

“不，真的（先生，请别这样，那些椅子很脆）！”

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['mædəm] [æt; ət] ['brɔmtən] , [ænd; ənd] ['seldəm] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] ['feɪvər] [ˌjuː 'es]

No	,	he	is	like	Madame	at	Brompton	,	and	seldom	condescends	to	favour	us
不	,	他	是	喜欢	夫人	在	布朗普顿	,	和	很少	居高临下	到	偏爱	我们

[naʊ] .

now	.
现在	.

不，他就像布朗普顿的夫人一样，现在很少纡尊降贵地来照顾我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][læst] ['sʌndeɪ] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] .

It	was	but	last	Sunday	we	asked	him	to	dinner	.
它	曾是	但	最后的	星期日	我们	问	他	到	晚餐	.

就在上周日，我们邀请他共进晚餐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][tɜːrn] [ʌp][hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] !

I	am	sure	he	need	not	turn	up	his	nose	at	our	roast	beef	and	pudding	!
我	是	当然	他	需要	不是	转动	向上	他的	鼻子	在	我们的	烤	牛肉	和	布丁	!

我相信他一定不会对我们的烤牛肉和布丁不屑一顾！

" [hɪr] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] , [wɪtʃ] [druː] [ɔːf]

"	Here	Mr	.	Mivers	was	taken	with	a	violent	fit	of	coughing	,	which	drew	off
"	这里	先生	.	-	曾是	已采取	和	一个	暴力	合身	的	咳嗽	,	哪个	画	离开

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	wife's	attention	.
他的	妻子的	注意力	.

“这时，米弗斯先生突然剧烈咳嗽起来，分散了妻子的注意力。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][koʊld] .

She	was	afraid	he	had	taken	cold	.
她	曾是	害怕的	他	有	已采取	寒冷的	.

她担心他着凉了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [snʌf] - [bɑːks] , [inˈheild] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,

The	stranger	took	out	a	large	snuff	-	box	,	inhaled	a	long	pinch	of	snuff	,
这	陌生人	采取	出去	一个	大的	鼻烟	-	盒子	,	吸入	一个	长的	捏	的	鼻烟	,

陌生人掏出一个大鼻烟盒，深深地吸了一口鼻烟。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , —

and	said	to	St	.	John	,	—
和	说	到	英石	.	约翰	,	—

并对圣约翰说：

" [ðɪs] ['mɪstər] . [dʒɑːn] - , [ə; eɪ][pɜːrt] [ɪˈnʌf] ['dʒækəneɪps] , [aɪ] [səˈpoʊz] , — [ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv]

"	This	Mr	.	John	Ardworth	,	a	pert	enough	jackanapes	,	I	suppose	,	—	a	limb	of
"	这	先生	.	约翰	-	,	一个	活泼	足够的	杰克纳佩斯	,	我	认为	,	—	一个	肢	的

[ðə; ði] [lɔː] , [eɪ] ? "

the	law	,	eh	?	"
这	法律	,	嗯	?	"

“这位约翰·阿德沃思先生，我猜他是个相当自负的蠢货——算是执法人员吧？”

" [sɜːr] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['greɪvli] , " [dʒɑːn] - [ɪz][maɪ] [pərˈtɪkjələr] [frend] .

"	Sir	,	"	said	Percival	,	gravely	,	"	John	Ardworth	is	my	particular	friend	.
"	先生	,	"	说	珀西瓦尔	,	严重地	,	"	约翰	-	是	我的	特别的	朋友	.

“先生，”珀西瓦尔严肃地说，“约翰·阿德沃思是我的好朋友。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

It	is	clear	that	you	know	very	little	of	him	.	"
它	是	清除	那	你	知道	非常	小的	的	他	.	"

很明显，你对他知之甚少。

" [ðæts] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , — " - ['pɑːn][maɪ][laɪf] , [ðæts] ['veri] [truː] .

"	That's	true	,	"	said	the	stranger	,	—	"	'	pon	my	life	,	that's	very	true	.
"	那就是	真的	,	"	说	这	陌生人	,	—	"	-	庞	我的	生活	,	那就是	非常	真的	.

“没错，”陌生人说，“以我的生命发誓，这绝对是真的。”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] ['hiːz] [laɪk] [ɔːl]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , — ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪki] , [kənˈsiːtɪd] [ænd; ənd]

But	I	suppose	he's	like	all	lawyers	,	—	cunning	and	tricky	,	conceited	and
但	我	认为	他是	喜欢	全部	律师	,	—	狡猾	和	棘手	,	自负	和

[ˌsuːpərˈsɪliəs] ,

supercilious	,
傲慢	,

但我猜他跟所有律师一样——狡猾奸诈，自负傲慢。

[fʊl] [ʌv; əv] ['predʒədɪs][ænd; ənd][kænt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['tɔːri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

full	of	prejudice	and	cant	,	and	a	red	-	hot	Tory	into	the	bargain	.
满的	的	偏见	和	不能	,	和	一个	红色的	-	热的	保守党	进入	这	便宜货	.

充满了偏见和虚伪，而且还是个铁杆保守党人。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [sɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ! "

I	know	them	,	sir	;	I	know	them	!	"
我	知道	他们	,	先生	;	我	知道	他们	!	"

我认识他们，先生；我认识他们！

" [wel] , " ['ænsər] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [hæf] ['geili] , [hæf] ['æŋgrəli] , " [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪriəns]

"	Well	,	"	answered	St	.	John	,	half	gayly	,	half	angrily	,	"	your	general	experience
"	出色地	,	"	回答	英石	.	约翰	,	一半	同性恋地	,	一半	愤怒地	,	"	你的	一般的	经验

[səːvz] [juː; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hɪr] ;

serves	you	very	little	here	;
服务	你	非常	小的	这里	;

“好吧，”圣约翰半是高兴半是生气地回答说，“你以往的经验在这里对你几乎没有任何帮助；

[fɔːr; fər] - [ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] . "

for	Ardworth	is	exactly	the	opposite	of	all	you	have	described	.	"
为了	-	是	确切地	这	对面的	的	全部	你	有	描述	.	"

阿德沃斯的情况与你描述的完全相反。

" ['iːv(ə)n][ɪn]['pɑːlətɪks] ? "

"	Even	in	politics	?	"
"	甚至	在	政治	?	"

“即使在政治领域也是如此吗？”

" [waɪ] , [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz][hæf][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , — ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪg] , " ['ænsər]

"	Why	,	I	fear	he	is	half	a	Radical	,	—	certainly	more	than	a	Whig	,	"	answered
"	为什么	,	我	害怕	他	是	一半	一个	激进的	,	—	当然	更多的	比	一个	辉格党	,	"	回答

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,

St	.	John	,
英石	.	约翰	,

“恐怕他至少有一半是激进派，肯定比辉格党人更甚，”圣约翰回答道。

['ræðər] ['mɔːrnfəli] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

rather	mournfully	;	for	his	own	theories	were	all	the	other	way	,
相当	悲伤地	;	为了	他的	自己的	理论	是	全部	这	其他	方式	,

颇为悲伤的是；因为他自己的理论却完全相反。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌʌnˌpeɪtriˈɑːtɪk] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [tuː; tə] [əˈsɪst]

notwithstanding	his	unpatriotic	forgetfulness	of	them	in	his	offer	to	assist
虽然	他的	不爱国的	健忘	的	他们	在	他的	提供	到	协助

- ['entrəns] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] .

Ardworth's	entrance	into	parliament	.
-	入口	进入	议会	.

尽管他不爱国地忘记了他们，并提出帮助阿德沃斯进入议会。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [snʌf] .

"	I	am	very	glad	to	hear	it	,	"	cried	the	stranger	,	again	taking	snuff	.
"	我	是	非常	高兴的	到	听到	它	,	"	哭	这	陌生人	,	再次	采取	鼻烟	.

“听到这个消息我非常高兴，”陌生人喊道，又吸了一口鼻烟。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mædəm] [æt; ət] ['brɔmtən] — [pərˈhæps][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]

"	And	this	Madame	at	Brompton	—	perhaps	I	know	her	a	little	better	than
"	和	这	夫人	在	布朗普顿	—	也许	我	知道	她	一个	小的	更好的	比

[aɪ][duː] [jʌŋ] ['mɪstər] . - — ['mɪsɪz] . [bræd] — [aɪ] [miːn] ['mædəm] - !

I	do	young	Mr	.	Ardworth	—	Mrs	.	Brad	—	I	mean	Madame	Dalibard	!
我	做	年轻的	先生	.	-	—	太太	.	布拉德	—	我	意思是	夫人	-	!

“还有布朗普顿的这位夫人——也许我对她的了解比对年轻的阿德沃斯先生还要多一些——布拉德夫人——我是说达利巴德夫人！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [glɑːnst] [æt; ət]['mɪstər] . - ,

"	and	the	stranger	glanced	at	Mr	.	Mivers	,
"	和	这	陌生人	瞥了一眼	在	先生	.	-	,

陌生人瞥了一眼米弗斯先生，

[huː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['vɪgərəs] [slæps][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ədˈministəd]

who	was	slowly	recovering	from	some	vigorous	slaps	on	the	back	administered
WHO	曾是	缓慢地	恢复中	从	一些	蓬勃	掌掴	在	这	后退	管理

[tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['ɪrɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːf] .

to	him	by	his	wife	as	a	counter	-	irritant	to	the	cough	.
到	他	经过	他的	妻子	作为	一个	柜台	-	刺激物	到	这	咳嗽	.

他正慢慢从妻子为了缓解咳嗽而用力拍打他背部的疼痛中恢复过来。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] ?

"	Is	it	true	that	she	has	lost	the	use	of	her	limbs	?
"	是	它	真的	那	她	有	丢失的	这	使用	的	她	四肢	?

“她真的丧失了四肢的活动能力吗？”

" ['pə:sivəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Percival shook his head .
" 珀西瓦尔 摇晃 他的 头 .

珀西瓦尔摇了摇头。

" [ænd; ənd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [pʊr] ['helən] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] ?
" And takes care of poor Helen Mainwaring the orphan ?
" 和 需要 关心 的 贫穷的 海伦 梅因沃林 这 孤儿 ?

“并且照顾可怜的孤儿海伦·梅因沃林？”

[wel] , [wel] , [ðæt] [lʊks] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
Well , well , that looks amiable enough .
出色地 , 出色地 , 那 看起来 可亲 足够的 .

嗯，看起来挺友好的。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] ; [aɪ][mʌst; məst] [si:] ! "
I must see ; I must see ! "
我 必须 看 ; 我 必须 看 ! "

我一定要看！我一定要看！

" [hu:] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [in'kwaiəd] ['æftər][hɜ:r; hər] , [wen] [aɪ] [si:] ['mædəm] - ? " [æskt]
" Who shall I say inquired after her , when I see Madame Dalibard ? " asked
" WHO 将 我 说 询问 后 她 , 什么时候 我 看 夫人 - ? " 问

“我该说是谁打听过她的消息，当我见到达利巴尔夫人时呢？”

['pə:sivəl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
Percival , with some curiosity .
珀西瓦尔 , 和 一些 好奇心 .

珀西瓦尔，带着些许好奇。

" [hu:] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[oʊ] , ['mɪstər] . ['tɑ:mkɪnz] .
Oh , Mr . Tomkins .
哦 , 先生 . 汤普金斯 .

哦，汤普金斯先生。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ˌrekə'lekt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , " — [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] , [ænd; ənd]['mɪstər]
She will not recollect him , though , " — and the stranger laughed , and Mr
. - [læft] [tu:] ;
. Mivers laughed too ;
. - 笑了 也 ;

然而，她却不记得他了，“——陌生人笑了，米弗斯先生也笑了；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [hu:] , [ɪn'di:d] , ['ɔ:lweɪz] [læft] [wen] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [læft] , [læft]
and Mrs . Mivers , who , indeed , always laughed when other people laughed , laughed
['ɔ:lsoʊ] .
also .
还 .

米弗斯太太，确实总是别人笑的时候她也笑，也跟着笑了。

[soʊ] ['pə:sivəl] [θɔ:t] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [læf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] ,
So Percival thought he ought to laugh for the sake of good company ,
所以 珀西瓦尔 想法 他 应该 到 笑 为了 这 清酒 的 好的 公司 ,

所以珀西瓦尔觉得为了不让大家觉得无聊，他应该笑一笑。

[ænd; ənd][ɔːl] [læft] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [liːv] .

and	all	laughed	together	as	he	arose	and	took	leave	.
和	全部	笑了	一起	作为	他	出现	和	采取	离开	.

他起身告辞时，大家都笑了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [gɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	not	,	however	,	got	far	from	the	house	,	on	his	way	to	his
他	有	不是	,	然而	,	得到	远的	从	这	房子	,	在	他的	方式	到	他的

['kæbrioʊleɪ] ,

cabriolet	,
敞篷车	,

然而，他还没走远，就正前往他的敞篷车。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [baɪ]['temp(ə)l][bɑːr] , [wen] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

which	he	had	left	by	Temple	Bar	,	when	,	somewhat	to	his	surprise	,
哪个	他	有	左边	经过	寺庙	酒吧	,	什么时候	,	有些	到	他的	惊喜	,

他离开时住在圣殿酒吧附近，这时，令他有些惊讶的是，

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

he	found	Mr	.	Tomkins	at	his	elbow	.
他	成立	先生	.	汤普金斯	在	他的	弯头	.

他发现汤姆金斯先生就在他身边。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

"	I	beg	your	pardon	,	Mr	.	St	.	John	,	but	I	have	only	just	returned	to
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.	英石	.	约翰	,	但	我	有	仅有的	只是	返回	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

“请您原谅，圣约翰先生，我刚回到英国。”

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tuː; tə] [siːm] ['kjʊriəs] .

and	on	such	occasions	a	man	is	apt	to	seem	curious	.
和	在	这样的	场合	一个	男人	是	易于	到	似乎	好奇的	.

在这种情况下，男人往往会显得好奇。

[ðɪs] [jʌŋ] ['lɔɪər] — — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['eldər] - , [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [skæmp] ,

This	young	lawyer	—	—	You	see	the	elder	Ardworth	,	a	good	-	for	-	nothing	scamp	,
这	年轻的	律师	—	—	你	看	这	长老	-	,	一个	好的	-	为了	-	没有什么	恶棍	,

这位年轻的律师——你看老阿德沃斯，一个游手好闲的无赖，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , — [nɑːt][ɪg'zæktli] [frend] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] , [baɪ][dʒoʊv] ,

was	a	sort	of	friend	of	mine	,	—	not	exactly	friend	,	indeed	,	for	,	by	Jove	,
曾是	一个	种类	的	朋友	的	矿	,	—	不是	确切地	朋友	,	的确	,	为了	,	经过	朱庇特	,

他算是我的朋友，——其实算不上真正的朋友，因为，我的天哪，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrs] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] ;

I	think	he	was	a	worse	friend	to	me	than	he	was	to	anybody	else	;
我	思考	他	曾是	一个	更糟	朋友	到	我	比	他	曾是	到	任何人	别的	;

我认为他对我比对任何人都更糟糕；

[stɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

still	I	had	a	foolish	interest	for	him	,
仍然	我	有	一个	愚蠢	兴趣	为了	他	,

但我还是对他产生了一种愚蠢的兴趣。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

and	should	be	glad	to	hear	something	more	about	any	one	bearing	his	name
和	应该	是	高兴的	到	听到	某物	更多的	关于	任何	一	轴承	他的	姓名

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][koʊks][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [droʊl]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪn] ['dreɪpər] .

than	I	can	coax	out	of	that	droll	little	linen	draper	.
比	我	能	哄	出去	的	那	滑稽	小的	亚麻布	德雷珀	.

如果能从那个滑稽的小亚麻布料商那里套出更多关于他名字的人的信息，我会很高兴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - , [eɪ] ? "
You are really intimate with young Ardworth , eh ? "
你 是 真的 亲密的 和 年轻的 - , 嗯 ? "

你和年轻的阿德沃斯关系很亲密啊?

" ['ɪntɪmət] ! [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [let] ['eni] [wʌn] [biː; bi] [ðæt] ;
" Intimate ! poor fellow , he will not let any one be that ;
" 亲密的 ! 贫穷的 同伴 , 他 将要 不是 让 任何 一 是 那 ;

“亲密无间！可怜的家伙，他不会让任何人那样对待他；

[hiː; hi] [wɜːrks] [tuː] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['soʊʃ(ə)l] .
he works too hard to be social .
他 作品 也 难的 到 是 社会的 .

他工作太忙，没时间社交。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd] [aɪ] [əd'maɪər] [hɪm; ɪm] [brɪ'jɑːnd] ['meʒər] . "
But I love him sincerely , and I admire him beyond measure . "
但 我 爱 他 真挚地 , 和 我 钦佩 他 超过 措施 . "

但我真心爱他，我对他的敬佩之情无以言表。

" [ðə; ðiː] [dɔːg] [hæz; həz] ['ɪndəstri] , [ðen] ; — [ðæts] [gʊd] .
" The dog has industry , then ; — that's good .
" 这 狗 有 行业 , 然后 ; — 那就是 好的 .

“那只狗很有勤奋；——这很好。”

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] ['dɛts] , [laɪk] [ðæt] ['ræskl] , - ['siːniər] ? "
And does he make debts , like that rascal , Ardworth senior ? "
和 做 他 制作 债务 , 喜欢 那 恶棍 , - 高级的 ? "

他是不是也像那个无赖老阿德沃思一样欠债呢?

" ['riːəli] , [sɜːr] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['mɪstər] . - ['fɑːðər] - - "
" Really , sir , I must say this tone with respect to Mr . Ardworth's father - - "
" 真的 , 先生 , 我 必须 说 这 语气 和 尊重 到 先生 . - 父亲 - - "

“先生，我必须用这种语气谈谈我对阿德沃斯先生父亲的看法——”

" [wʌt] [ðə; ðiː] ['devɪ(ə)l] , [sɜːr] !
" What the devil , sir !
" 什么 这 魔鬼 , 先生 !

“我的天哪，先生！”

[duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðiː] ['fɑːðɚz] [pɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['sʌnz] ? "
Do you take the father's part as well as the son's ? "
做 你 拿 这 父亲的 部分 作为 出色地 作为 这 儿子的 ? "

你会同时考虑父亲和儿子的立场吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - ['siːniər] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['paʊtɪŋ] ;
" I don't know anything about Mr . Ardworth senior , " said Percival , pouting ;
" 我 不 知道 任何事物 关于 先生 . - 高级的 , " 说 珀西瓦尔 , 撅嘴 ;

“我对老阿德沃思先生一无所知，”珀西瓦尔撅着嘴说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" but I do know that my friend would not allow any one to speak ill of his
" 但 我 做 知道 那 我的 朋友 会 不是 允许 任何 一 到 说话 患病的 的 他的
['fɑːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
father in his presence ;
父亲 在 他的 在场 ;

但我知道我的朋友绝不会允许任何人在他面前说他父亲的坏话；

[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [wət'evər] [wʊd] [ə'fend] [hɪm; ɪm][mʌst; məst]

and	I	beg	you	,	sir	,	to	consider	that	whatever	would	offend	him	must
和	我	求	你	,	先生	,	到	考虑	那	任何	会	得罪	他	必须

[ə'fend] [ˌem 'iː] . "

offend	me	.	"
得罪	我	.	"

先生，我恳请您体谅，凡是冒犯他的，也必然会冒犯我。

" [gædz] [maɪ] [laɪf] !

"	Gad's	my	life	!
"	天哪	我的	生活	!

“上帝是我的生命！”

['hiːz] [ðə; ði] ['lʌkiːəst] [jʌŋ] [roʊg] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .

He's	the	luckiest	young	rogue	to	have	such	a	friend	.
他是	这	最幸运的人	年轻的	流氓	到	有	这样的	一个	朋友	.

他真是个幸运的年轻浪子，能有这样一位朋友。

[sɜːr] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [deɪ] .

Sir	,	I	wish	you	a	very	good	-	day	.
先生	,	我	希望	你	一个	非常	好的	-	天	.

先生，祝您今天过得愉快。

" ['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [boʊd] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Mr	.	Tomkins	took	off	his	hat	,	bowed	,	and	passing	St	.	John	with	a
"	先生	.	汤普金斯	采取	离开	他的	帽子	,	鞠躬	,	和	通过	英石	.	约翰	和	一个

['ræpɪd] [step] ,

rapid	step	,
迅速的	步	,

“汤普金斯先生脱下帽子，鞠了一躬，然后快步走过圣约翰身边，

[wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] ['hʌrɪŋ] ['westwərd] .

was	soon	lost	to	his	eye	amongst	the	crowd	hurrying	westward	.
曾是	很快	丢失的	到	他的	眼睛	在	这	人群	匆忙	向西	.

很快，他便在匆匆向西涌去的人群中失去了他的踪影。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [naʊ] ['rɑðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['pəːsivəl] ,

But	our	business	being	now	rather	with	him	than	Percival	,
但	我们的	商业	存在	现在	相当	和	他	比	珀西瓦尔	,

但现在我们的事与其说是和珀西瓦尔有关，不如说是和他有关，

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz]['kæbrioʊleɪ] ,

we	leave	the	latter	to	mount	his	cabriolet	,
我们	离开	这	后者	到	山	他的	敞篷车	,

我们让后者上他的敞篷车去吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [mɜːr'kjʊriəl] [gest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [weɪ]

and	we	proceed	with	Mr	.	Mivers's	mercurial	guest	on	his	eccentric	way
和	我们	继续	和	先生	.	-	水银	客人	在	他的	偏心	方式

[θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

through	the	throng	.
通过	这	人群	.

我们继续跟随米弗斯先生这位喜怒无常的客人，看他如何以古怪的方式穿过人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [kwɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn]

There	was	an	odd	mixture	of	thoughtful	abstraction	and	quick	observation	in
那里	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	周到	抽象	和	快的	观察	在

[ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [in'dʌldʒd] ,

the	soliloquy	in	which	this	gentleman	indulged	,
这	独白	在	哪个	这	绅士	沉溺其中	,

这位先生的独白中，既有深思熟虑的抽象思维，又有敏锐的观察力，这种奇特的混合体令人着迷。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɑːn] .

as	he	walked	briskly	on	.
作为	他	步行	轻快地	在	.

他快步向前走去。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [spɑːrk] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] !

"	A	pretty	young	spark	that	St	.	John	!
"	一个	漂亮的	年轻的	火花	那	英石	.	约翰	!

“圣约翰真是个年轻有活力的小姑娘！”

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] ['hænsə(ə)m] , [ænd; ənd] [les] [ə'fektɪd] .

A	look	of	his	father	,	but	handsomer	,	and	less	affected	.
一个	看	的	他的	父亲	,	但	更英俊	,	和	较少的	做作的	.

长相酷似他的父亲，但更英俊，也更不做作。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I	like	him	.
我	喜欢	他	.

我喜欢他。

[faɪn] [ʃɑːp] [ðæt] , ['veri] !

Fine	shop	that	,	very	!
美好的	店铺	那	,	非常	!

那家店真不错！

['lʌndən] ['wʌndərfəli] [ɪm'pruːvd] .

London	wonderfully	improved	.
伦敦	太棒了	改进	.

伦敦焕然一新。

[ə; eɪ] ['hʊkə] [ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] , — [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! — [ə; eɪ] ['riːəl] ['hʊkə] !

A	hookah	in	that	window	,	—	God	bless	me	!	—	a	real	hookah	!
一个	水烟	在	那	窗户	,	—	上帝	保佑	我	!	—	一个	真实的	水烟	!

窗户里居然有个水烟壶——老天保佑！——是真的水烟壶！

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [gʊd] [nuːz] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] , ['veri] .

This	is	all	very	good	news	about	that	poor	boy	,	very	.
这	是	全部	非常	好的	消息	关于	那	贫穷的	男生	,	非常	.

这都是关于那个可怜男孩的好消息，真的。

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæmnəbl] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'traɪv]

he	is	not	to	blame	if	his	mother	was	such	a	damnable	—	I	must	contrive
他	是	不是	到	责备	如果	他的	母亲	曾是	这样的	一个	该死的	—	我	必须	精心策划

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	see	and	judge	of	him	myself	as	soon	as	possible	.
到	看	和	法官	的	他	我	作为	很快	作为	可能的	.

如果他的母亲真是那么可恶，那也不能怪他——我必须尽快想办法亲自见见他，对他做出判断。

[kɑːnt] [trʌst] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Can't	trust	to	others	;	too	sharp	for	that	.
不能	相信	到	其他的	;	也	锋利的	为了	那	.

不能信任别人；我太敏感了。

[wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] [dɔːg] [ðæt] [ɪz] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] !

What	an	ugly	dog	that	is	,	looking	after	me	!
什么	一个	丑陋的	狗	那	是	,	寻找	后	我	!

多么丑陋的一条狗啊，居然在照顾我！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['beɪlɪf] .

It	is	certainly	a	bailiff	.
它	是	当然	一个	法警	.

他肯定是法警。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['beɪlɪf] ?

Hang	it	,	what	do	I	care	for	bailiffs	?
悬挂	它	,	什么	做	我	关心	为了	法警	?

去他的，我才不在乎法警呢！

[hem] , [hem] !

Hem	,	hem	!
下摆	,	她们	!

咳咳！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [læft] ,

"	And	the	gentleman	thrust	his	hands	into	his	pockets	,	and	laughed	,
"	和	这	绅士	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	,	和	笑了	,

“那位先生把手插进口袋，笑了。”

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [kɔɪn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [θruː] [ðə; ði][dɪn] [wɪ'ðaʊt] .

as	the	jingle	of	coin	reached	his	ear	through	the	din	without	.
作为	这	铃铛	的	硬币	达到	他的	耳朵	通过	这	din	没有	.

硬币的叮当声穿透外面的喧嚣传入他的耳中。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ;

"	Well	,	I	must	make	haste	to	decide	;
"	出色地	,	我	必须	制作	匆忙	到	决定	;

“好吧，我必须尽快做出决定；

[fɔːr; fər] ['riːəli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

for	really	there	is	a	very	troublesome	piece	of	business	before	me	.
为了	真的	那里	是	一个	非常	麻烦的	片	的	商业	前	我	.

因为我面前确实有一件非常棘手的事情。

[pleɪg] [teɪk] [hɜːr; hər] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ?

Plague	take	her	,	what	can	have	become	of	the	woman	?
瘟疫	拿	她	,	什么	能	有	变得	的	这	女士	?

瘟疫夺去了她的性命，这个女人究竟会遭遇什么?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɔɪər] .

I	shall	have	to	hunt	out	a	sharp	lawyer	.
我	将	有	到	打猎	出去	一个	锋利的	律师	.

我得赶紧找个精明强干的律师。

[bʌt; bət]['dʒɑːnz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [hɪm'self] .

But	John's	a	lawyer	himself	.
但	约翰的	一个	律师	他自己	.

但约翰本人就是一名律师。

[noʊ] , [ə'tɜːrniz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [men] .

No	,	attorneys	,	I	suppose	,	are	the	men	.
不	,	律师	,	我	认为	,	是	这	男人	.

不，我想律师指的是男性。

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [hʌnt] [ˌem 'iː] .

they	were	sharp	enough	when	they	had	to	hunt	me	.
他们	是	锋利的	足够的	什么时候	他们	有	到	打猎	我	.

他们追捕我的时候，反应非常敏捷。

[wɒts] [ðæt] [greɪt] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [əˈbaʊt] ? -
What's that great bill on the wall about ? '
是什么 那 伟大的 账单 在 这 墙 关于 ? -

墙上那张大账单是关于什么的?

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːds] ! -
Down with the Lords ! '
向下 和 这 领主 ! -

打倒贵族!

[puː] , [puː] !
Pooh , pooh !
呸 , 呸 !

噗噗!

[ˈmæstər][dʒɑːn] [bʊl] , [juː; jʊ] [lʌv] [lɔːds][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Master John Bull , you love lords a great deal too much for that .
掌握 约翰 公牛 , 你 爱 领主们 一个 伟大的 交易 也 很多 为了 那 .

约翰牛少爷，你太爱贵族了，恐怕做不到这一点。

[ə; eɪ] [ˈprɪtiɪʃ] [gɜːrl] !
A prettyish girl !
一个 挺漂亮的 女孩 !

一个长相还不错的女孩!

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
English women are very good - looking , certainly .
英语 女性 是 非常 好的 - 寻找 , 当然 .

英国女性确实非常漂亮。

[ðæt] [luːˈkriːʃiə] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [ɪf] — — [ɑː] ,
That Lucretia , what shall I do , if — — Ah ,
那 卢克蕾蒂娅 , 什么 将 我 做 , 如果 — — 啊 ,

那卢克蕾蒂娅，我该怎么办，如果——啊，

[taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈmaɪti] [stɪf] [ɪf] !
time enough to think of her when I have got over that mighty stiff if !
时间 足够的 到 思考 的 她 什么时候 我 有 得到 超过 那 强大的 僵硬的 如果 !

等我克服了那件极其棘手的事情之后，我有足够时间来想念她了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 05 卷(Lucretia — Volume 05)
第5/5页

" [ɪn] [sʌtʃ] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][ænd; ənd]['ment(ə)l] [ri'maːks] ['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl]
" 在 这样的 思考 和 精神的 评论 我们的 游客 虽然 离开 这 时间 直到
[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .
他 成立 他自己 在 皮卡迪利 .

“我们的旅行者就这样一边思考一边琢磨，直到他发现自己身处皮卡迪利大街。”

[ðer; ðər] ,
那里 ,

那里，

[ə; eɪ] ['pʌblɪʃɚz] [ʃɑːp] ([ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] [ʃɑːps] [wɪtʃ] [biˈtreiz] [ðə; ði]
一个 出版商的 店铺 (和 他 有 那 敏锐的 眼睛 为了 商店 哪个 背叛 这
['streɪndʒər][ɪn] ['lʌndən]) ,
陌生人 在 伦敦) ,

一家出版社的店铺（他在伦敦有着那种能看出陌生人身份的敏锐眼光），

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] [prbli'keiʃnz] [ɪk'spoʊzd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .
和 它是 新的 出版物 裸露 在 这 窗户 , 吸引 他的 注意 .

橱窗里摆放着新出版物，引起了他的注意。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
显眼的 在 这 休息 曾是 这 打开 标题 - 页 的 一个 书 ,

在众多物品中，最引人注目的是一本书的打开的扉页。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]['plækɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] [wɜːrdz] , "
在 这 脚 的 哪个 曾是 放置 一个 标语牌 和 这 诱人的 字 , "
[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] ;
第四 版 ;

在它底部放置了一块标牌，上面写着诱人的字样：“第四版;

[dʒʌst] [aʊt] , " [ɪn] [red] ['kæpɪtəlz] .
只是 出去 , " 在 红色的 首都 .

刚刚发布，用红色大写字母写着。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['kjʊriəs] ['fænsi] ; [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]
这 标题 的 这 工作 击 他的 易怒的 , 好奇的 想要 ; 他 步行 进入 这
[ʃɑːp] ,
店铺 ,

作品的标题激起了他那易怒而又好奇的兴致；他走进了店里，

[æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents][wɪð; wɪθ] ['mʌtəd]

asked	for	the	volume	,	and	while	looking	over	the	contents	with	muttered
问	为了	这	体积	,	和	尽管	寻找	超过	这	内容	和	低声说道

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] , " [gʊd] ! ['kæpɪt(ə)l] !

ejaculations	,	"	Good	!	capital	!
射精	,	"	好的	!	首都	!

他要了卷，一边翻阅着内容，一边低声惊叹道："好！太棒了！"

[waɪ] , [ðɪs] [ri'maindz][wʌn][ʌv; əv] ['hɔrn] ['tʊk] !

Why	,	this	reminds	one	of	Horne	Tooke	!
为什么	,	这	提醒	一	的	霍恩	图克	!

这让我想起了霍恩·图克！

[wɒts] [ðə; ði][praɪs] ?

What's	the	price	?
是什么	这	价格	?

价格是多少?

['veri] [dɪr] ; [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] , — [mʌst; məst] .

Very	dear	;	must	have	it	though	,	—	must	.
非常	亲爱的	;	必须	有	它	尽管	,	—	必须	.

非常贵；不过我必须拥有它，——必须。

[hɑː] , [hɑː] ! [hoʊm] - [θrʌst] [ðer; ðər] ! " — [waɪl] [ðʌs] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] ['rendɪŋ]

Ha	,	ha	!	home	-	thrust	there	!	"	—	while	thus	turning	over	the	leaves	,	and	rending
哈	,	哈	!	家	-	推力	那里	!	"	—	尽管	因此	转弯	超过	这	树叶	,	和	渲染

[ðem; ðəm] [ə'sʌndər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ,

them	asunder	with	his	forefinger	,
他们	分离	和	他的	食指	,

哈哈！正中目标！——一边说着，一边翻动书页，用食指将它们撕开。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ['kʌtər] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

regardless	of	the	paper	cutter	extended	to	him	by	the	shopman	,	a	gentleman
不管	的	这	纸	刀具	扩展	到	他	经过	这	店员	,	一个	绅士

, ['pʊʃɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

,	pushing	by	him	,
,	推动	经过	他	,

尽管店员递给他的裁纸刀，一位绅士，还是推着他走了过来，

[æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] , ['bəuiŋ] ['veri]

asked	if	the	publisher	was	at	home	;	and	as	the	shopman	,	bowing	very
问	如果	这	出版商	曾是	在	家	;	和	作为	这	店员	,	鞠躬	非常

[loʊ] , ['ænsər] " [jes] ,

low	,	answered	"	Yes	,
低的	,	回答	"	是的	,

问出版商是否在家；店员深深鞠躬，回答说："是的，

" [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːses] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	the	new	-	comer	darted	into	a	little	recess	behind	the	shop	.
"	这	新的	-	角	飞镖	进入	一个	小的	凹陷处	在后面	这	店铺	.

新来的人迅速钻进了商店后面的一个小凹处。

['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ['veri] ['æŋgrəli][ɑːn] ['biːɪŋ] ['dʒɔsəld][soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli]

Mr	.	Tomkins	,	who	had	looked	up	very	angrily	on	being	jostled	so	unceremoniously
先生	.	汤普金斯	,	WHO	有	看起来	向上	非常	愤怒地	在	存在	推搡	所以	不体面地

,

,
,

汤普金斯先生被如此粗鲁地推搡后，怒气冲冲地抬起头来。

['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendər] .

started	and	changed	colour	when	he	saw	the	face	of	the	offender	.
开始	和	已更改	颜色	什么时候	他	锯	这	脸	的	这	罪犯	.

当他看到罪犯的脸时，他的脸色变了。

" [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] !

"	Saints	in	heaven	!
"	圣徒队	在	天堂	!

“天堂里的圣徒们！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbli] , " [wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [jet] — [noʊ]

"	he	murmured	almost	audibly	,	"	what	a	look	of	that	woman	;	and	yet	—	no
"	他	低声说道	几乎	可听见的	,	"	什么	一个	看	的	那	女士	;	和	然而	—	不

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] ! "

—	it	is	gone	!	"
—	它	是	已消失	!	"

他几乎是低声喃喃道：“那个女人曾经多么迷人啊；然而——不——它消失了！”

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ?

"	Who	is	that	gentleman	?
"	WHO	是	那	绅士	?

那位先生是谁?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	he	asked	abruptly	,	as	he	paid	for	his	book	.
"	他	问	突然	,	作为	他	有薪酬的	为了	他的	书	.

“他一边付书钱，一边突然问道。”

[ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['ænsər] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] . "

The	shopman	smiled	,	but	answered	,	"	I	don't	know	,	sir	.	"
这	店员	微笑	,	但	回答	,	"	我	不	知道	,	先生	.	"

店员笑了笑，回答说：“我不知道，先生。”

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !

"	That's	a	lie	!
"	那就是	一个	说谎	!

“那是谎言！”

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [baʊ; boʊ][soʊ] [loʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] !

You	would	never	bow	so	low	to	a	man	you	did	not	know	!
你	会	绝不	弓	所以	低的	到	一个	男人	你	做过	不是	知道	!

你绝不会向一个素不相识的人卑躬屈膝!

" [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [smaɪld] [ə'gen] .

"	The	shopman	smiled	again	.
"	这	店员	微笑	再次	.

店主又笑了。

" [waɪ] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [huː] [dəunt] [wɪʃ] [juː 'es][tuː; tə]

"	Why	,	sir	,	there	are	many	who	come	to	this	house	who	don't	wish	us	to
"	为什么	,	先生	,	那里	是	许多	WHO	来	到	这	房子	WHO	不	希望	我们	到

[noʊ] [ðem; ðəm] . "

know	them	.	"
知道	他们	.	"

“先生，有很多来我们家的人都不希望我们认识他们。”

" [ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pʌblɪʃərz] , — [ə'freɪd][ʌv; əv]['laɪbəlz] , [aɪ] [der] [seɪ] .

"	Ah	,	I	understand	;	you	are	political	publishers	,	—	afraid	of	libels	,	I	dare	say	.
"	啊	,	我	理解	;	你	是	政治的	出版商	,	—	害怕的	的	诽谤	,	我	敢	说	.

“啊，我明白了；你们是政治出版商，——我敢说，你们害怕诽谤。”

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi]

Always	**the**	**same**	**thing**	**in**	**this**	**cursed**	**country**	**;**	**and**	**then**	**they**	**tell**	**us**	**we**
总是	这	相同的	事物	在	这	被诅咒的	国家	;	和	然后	他们	告诉	我们	我们

[ɑːr; ər] - [friː] ！ -

are	**'**	**free**	**!**	**'**
是	-	自由的	！	-

在这个该死的国家，总是老一套；然后他们还告诉我们，我们“自由了！”

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['wɪljəm] [pɪt] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] .

So	**I**	**suppose**	**that**	**gentleman**	**has**	**written**	**something**	**William**	**Pitt**	**does**	**not**	**like**	**.**
所以	我	认为	那	绅士	有	书面	某物	威廉	匹兹堡	做	不是	喜欢	.

所以我想那位先生写了一些威廉·皮特不喜欢的东西。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [pɪt] — [hɑː] — ['hiːz] [ded] !

But	**William**	**Pitt**	**—**	**ha**	**—**	**he's**	**dead**	**!**
但	威廉	匹兹堡	—	哈	—	他是	死的	！

但是威廉·皮特——哈——他已经死了！

['veri] [truː] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] !

Very	**true**	**,**	**so**	**he**	**is**	**!**
非常	真的	,	所以	他	是	！

确实如此！

[sɜːr] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [siːmz] [moʊst] ['eksələnt] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ][taɪm] ,

Sir	**,**	**this**	**little**	**book**	**seems**	**most**	**excellent**	**;**	**but**	**in**	**my**	**time**	**,**
先生	,	这	小的	书	似乎	最多	出色的	;	但	在	我的	时间	,

先生，这本小册子看起来非常棒；但在我的时代，

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['njʊget] [fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	**man**	**would**	**have**	**been**	**sent**	**to**	**Newgate**	**for**	**printing**	**it**	**.**
一个	男人	会	有	到过	发送	到	纽盖特	为了	印刷	它	.

如果有人印刷了这篇文章，就会被送进纽盖特监狱。

" [waɪl] [ðʌs] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ,

"	**While**	**thus**	**running**	**on**	**,**
"	尽管	因此	跑步	在	,

“就这样继续运行下去，

['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz][hæd; həd] [edʒd] [hɪm'self] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːses] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst]

Mr	**.**	**Tomkins**	**had**	**edged**	**himself**	**pretty**	**close**	**to**	**the**	**recess**	**within**	**which**	**the**	**last**
先生	.	汤普金斯	有	边缘	他自己	漂亮的	关闭	到	这	凹陷处	之内	哪个	这	最后的

- ['kʌmər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

-	**comer**	**had**	**disappeared**	**;**
-	角	有	消失	;

汤姆金斯先生已经悄悄地走到了最后一个人消失的那个凹陷处附近；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] ,

and	**there**	**,**	**seated**	**on**	**a**	**high**	**stool**	**,**
和	那里	,	坐着	在	一个	高的	凳子	,

于是，他坐在高脚凳上，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

he	**contrived**	**to**	**read**	**and**	**to**	**talk**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
他	人为的	到	读	和	到	讲话	在	这	相同的	时间	,

他设法同时进行阅读和交谈。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɜːr; wər][bəuθ] [tɜːrnd] ['evri] ['ɪnstənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['riːses] .

but	**his**	**eye**	**and**	**his**	**ear**	**were**	**both**	**turned**	**every**	**instant**	**towards**	**the**	**recess**	**.**
但	他的	眼睛	和	他的	耳朵	是	两个都	转向	每一个	立即的	向	这	凹陷处	.

但他的目光和耳朵却时刻都转向了壁龛那边。

[ðə; ði] ['ʃɑːpmən] , ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] ,

The	shopman	,	little	suspecting	that	in	so	very	eccentric	,
这	店员	,	小的	怀疑	那	在	所以	非常	偏心	,

店主丝毫没有察觉到，如此古怪的……

['gærələs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'mitɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ][tuː; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːkrɪts]

garrulous	a	person	he	was	permitting	a	spy	to	encroach	upon	the	secrets
贫嘴	一个	人	他	曾是	允许	一个	间谍	到	侵犯	之上	这	秘密

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

喋喋不休的人，他竟然允许间谍窥探家里的秘密。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['sʌndri] ['pɑːrslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

continued	to	make	up	sundry	parcels	of	the	new	publication	which	had	so
持续	到	制作	向上	杂项	包裹	的	这	新的	发布	哪个	有	所以

[ɪn'tʃæntɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] ,

enchanted	his	customer	,
迷人的	他的	顾客	,

他继续包装各种包裹，寄送这本令他的顾客如此着迷的新刊物。

[waɪl] [hiː; hi] [eks'peiʃieitid] [ɑːn][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,

while	he	expatiated	on	the	prodigious	sensation	the	book	had	created	,
尽管	他	加长	在	这	惊人	感觉	这	书	有	创建	,

当他详细阐述这本书所引起的巨大反响时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]

and	while	the	customer	himself	had	already	caught	enough	of	the	low
和	尽管	这	顾客	他自己	有	已经	捕捉	足够的	的	这	低的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['riːses] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]

conversation	within	the	recess	to	be	aware	that	the	author	of	the	book	was
对话	之内	这	凹陷处	到	是	意识到的	那	这	作者	的	这	书	曾是

[ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][soʊ] [raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

the	very	person	who	had	so	roused	his	curiosity	.
这	非常	人	WHO	有	所以	唤醒	他的	好奇心	.

而顾客本人也已经听到了隔间里低声的谈话，意识到这本书的作者正是激起他好奇心的那个人。

[nɑːt] [tɪl] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] [pə'laɪt] ['pʌblɪʃər] , [hæd; həd]

Not	till	that	gentleman	,	followed	to	the	door	by	the	polite	publisher	,	had
不是	直到	那	绅士	,	随后	到	这	门	经过	这	有礼貌的	出版商	,	有

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

quitted	the	shop	,
辞职	这	店铺	,

直到那位先生在彬彬有礼的出版商的陪同下走到门口，离开商店后，

[dɪd]['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] [pʊt] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [nɑːd]

did	Mr	.	Tomkins	put	this	volume	in	his	pocket	,	and	,	with	a	familiar	nod
做过	先生	.	汤普金斯	放	这	体积	在	他的	口袋	,	和	,	和	一个	熟悉的	点头

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] ,

at	the	shopman	,
在	这	店员	,

汤姆金斯先生把这本书放进口袋，然后向店员熟悉地点了点头，

[teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] .

take	himself	off	.
拿	他自己	离开	.

他自己脱身了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

He	was	scarcely	in	the	street	when	he	saw	Percival	St	.	John	leaning	out	of
他	曾是	几乎	在	这	街道	什么时候	他	锯	珀西瓦尔	英石	.	约翰	倾斜	出去	的

[hɪz; ɪz]['kæbrioʊleɪ][ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

his	cabriolet	and	conversing	with	the	author	he	had	discovered	.
他的	敞篷车	和	对话	和	这	作者	他	有	发现	.

他刚走到街上，就看到珀西瓦尔·圣约翰从敞篷车里探出身子，与他发现的那位作家交谈起来。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər]

He	halted	a	moment	irresolute	;	but	the	young	man	,	in	whom	our	reader
他	停止	一个	片刻	徊	;	但	这	年轻的	男人	,	在	谁	我们的	读者

['rekəgnaɪzɪz] [dʒɑːn] - ,

recognizes	John	Ardworth	,
认可	约翰	-	,

他犹豫片刻，但这位年轻人，我们的读者从中认出了约翰·阿德沃思，

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brɔmtən] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

declining	St	.	John's	invitation	to	accompany	him	to	Brompton	,	resumed	his
下降	英石	.	约翰的	邀请	到	陪伴	他	到	布朗普顿	,	恢复	他的

[weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ;

way	through	the	throng	;
方式	通过	这	人群	;

他婉拒了圣约翰陪他去布朗普顿的邀请，继续穿过人群；

[ðə; ði]['kæbrioʊleɪ] [droʊv] [ɑːn] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪvər] [miːn]

the	cabriolet	drove	on	;	and	Mr	.	Tomkins	,	though	with	a	graver	mien
这	敞篷车	驾驶	在	;	和	先生	.	汤普金斯	,	尽管	和	一个	刻刀	面容

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stediə] [step] ,

and	a	steadier	step	,
和	一个	更稳定	步	,

敞篷车继续行驶；汤普金斯先生虽然神情严肃，步伐也更加稳健，

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['desəltɔːri] ['ræmbəlz] .

continued	his	desultory	rambles	.
持续	他的	漫无目的的	漫谈	.

他继续漫无目的地闲逛。

['miːnwaɪl] , [dʒɑːn] - [stroʊd] ['gluːmɪli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['tʃeɪmbər] .

Meanwhile	,	John	Ardworth	strode	gloomily	back	to	his	lonely	chamber	.
同时	,	约翰	-	大步走	阴郁地	后退	到	他的	孤独	房间	.

与此同时，约翰·阿德沃斯垂头丧气地走回了他那间孤零零的房间。

[ðer; ðər] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [desk] ,

There	,	throwing	himself	on	the	well	-	worn	chair	before	the	crowded	desk	,
那里	,	投掷	他自己	在	这	出色地	-	磨损	椅子	前	这	挤	桌子	,

他径直扑到拥挤的办公桌前那张磨损严重的椅子上，

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

he	buried	his	face	in	his	hands	,
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,

他双手捂住了脸。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðæt] [prə'faʊnd] [dɪ'spɑːndənsi] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðoʊz]

and	for	some	minutes	he	felt	all	that	profound	despondency	peculiar	to	those
和	为了	一些	分钟	他	毛毡	全部	那	深刻的	沮丧	奇特	到	那些

[huː] [hæv; həv] [wʌn] [feɪm] ,

who	have	won	fame	,
WHO	有	韩元	名声	,

他有好几分钟都感受到了那种成名者特有的深深的沮丧。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [feɪmz]

to	add	to	the	dark	volume	of	experience	the	conviction	of	fame's
到	添加	到	这	黑暗的	体积	的	经验	这	定罪	的	名声

['nʌθɪŋnəs] .

nothingness	.
虚无	.

在经历的黑暗篇章中，又增添了对名利虚无的深刻认识。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪ'lɪbərəl] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ['envi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

For	some	minutes	he	felt	an	illiberal	and	ungrateful	envy	of	St	.	John	,
为了	一些	分钟	他	毛毯	一个	非自由主义	和	忘恩负义	嫉妒	的	英石	.	约翰	,

[soʊ] [fer] ,

so	fair	,
所以	公平的	,

有那么几分钟，他对圣约翰产生了一种不宽容且忘恩负义的嫉妒，圣约翰如此英俊。

[soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [soʊ] ['feɪvərd] [baɪ] ['fɔːrtʃən] , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [frendz] , — [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] ,

so	light	-	hearted	,	so	favoured	by	fortune	,	so	rich	in	friends	,	—	in	a	mother's	love	,
所以	光	-	心地	,	所以	受青睐	经过	财富	,	所以	富有的	在	朋友们	,	—	在	一个	母亲的	爱	,

如此轻松愉快，如此受上天眷顾，如此朋友众多——拥有母爱，

[ænd; ənd][ɪn] ['hɛlɪnz] [hæf] - [p'laɪtɪd] [trɑːθ] .

and	in	Helen's	half	-	plighted	troth	.
和	在	海伦的	一半	-	陷入困境	誓言	.

以及海伦那半途而废的婚约。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːrθ] , [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] ;

And	he	,	from	his	very	birth	,	cut	off	from	the	social	ties	of	blood	;
和	他	,	从	他的	非常	出生	,	切	离开	从	这	社会的	领带	的	血	;

他从出生起就与血缘关系断绝了社会联系；

[noʊ] ['mʌðɚz] [kɪs] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɔːr] ['glædn] [ðə; ði] [spɔːrts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

no	mother's	kiss	to	reward	the	toils	or	gladden	the	sports	of	childhood	;
不	母亲的	吻	到	报酬	这	辛勤劳作	或者	格拉登	这	运动的	的	童年	;

没有母亲的吻来犒劳辛劳，也没有母亲的吻来增添童年游戏的乐趣；

[noʊ] ['fɑːðɚz] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ʌv; əv][mæn] !

no	father's	cheering	word	up	the	steep	hill	of	man	!
不	父亲的	欢呼	单词	向上	这	陡	爬坡道	的	男人	!

人生的陡峭山坡上，没有父亲的鼓励！

[ænd; ənd] ['helən] , [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['wɪri] ,

And	Helen	,	for	whose	sake	he	had	so	often	,	when	his	heart	grew	weary	,
和	海伦	,	为了	谁	清酒	他	有	所以	经常	,	什么时候	他的	心	生长	厌倦	,

还有海伦，他常常为了她，在他心力交瘁的时候，

[nɜːrvd] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə] ['leɪbər] , ['seɪɪŋ] , " [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [rɪtʃ] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [greɪt] ,

nerved	himself	again	to	labour	,	saying	,	"	Let	me	be	rich	,	let	me	be	great	,
神经质	他自己	再次	到	劳动	,	说	,	"	让	我	是	富有的	,	让	我	是	伟大的	,

他再次鼓起勇气继续工作，说道：“让我富有，让我伟大，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [der] [tuː; tə] [tel] ['helən] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ! " — ['helən] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn]

and	then	I	will	dare	to	tell	Helen	that	I	love	her	!	"	—	Helen	smiling	upon
和	然后	我	将要	敢	到	告诉	海伦	那	我	爱	她	!	"	—	海伦	微笑	之上

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

然后我才敢告诉海伦我爱她！——海伦微笑着看着另一个人

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæŋz] !

unconscious	of	his	pangs	!
无意识	的	他的	疼痛	!

他浑然不觉自己的疼痛！

[wʌt] [kʊd; kəd] [feɪm] [bɪ'stoʊ] [ɪn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ?

What	could	fame	bestow	in	compensation	?
什么	可以	名声	赐给	在	赔偿	?

名望能带来什么补偿?

[wʌt] ['mætər] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [preɪzd] ,

What	matter	that	strangers	praised	,
什么	事情	那	陌生人	赞扬	,

陌生人称赞什么的，又有什么关系呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['rʌnɪŋ] [striːm] ['liŋgə] [ɪts] [briːf] ['moʊmənt] [raʊnd] [ðə; ði]

and	the	babble	of	the	world's	running	stream	lingered	its	brief	moment	round	the
和	这	潺潺	的	这	世界的	跑步	溪流	徘徊不去	它是	简短的	片刻	圆形的	这

['peb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [weɪ] .

pebble	in	its	way	.
卵石	在	它是	方式	.

世界奔流不息的溪流，在挡路的鹅卵石周围短暂地停留了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

In	the	bitterness	of	his	mood	,	he	was	unjust	to	his	rival	.
在	这	苦味	的	他的	情绪	,	他	曾是	不公正	到	他的	竞争对手	.

他因情绪激动而对对手不公。

[ɔːl] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [bʌt; bət][hæf] - [kən'siːld] ['treʒər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] [wɪtʃ]

All	that	exquisite	but	half	-	concealed	treasure	of	imagination	and	thought	which
全部	那	精美的	但	一半	-	暗	宝藏	的	想像力	和	想法	哪个

[leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['tʃaɪldlaɪk] [smaɪl] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] — [hiː; hi]

lay	beneath	the	surface	of	Helen's	childlike	smile	he	believed	that	he	alone	—	he
躺	下面	这	表面	的	海伦的	孩子气	微笑	他	相信	那	他	独自的	—	他

,

,

,

他认为，海伦孩子般的微笑背后，隐藏着所有那些精致却又半掩藏的想象和思想宝藏，只有他——他——才能看透。

[soʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd][tuː; tə]

soul	of	power	and	son	of	genius	—	was	worthy	to	discover	and	to
灵魂	的	力量	和	儿子	的	天才	—	曾是	值得	到	发现	和	到

[praɪz] .

prize	.
奖	.

拥有强大力量的灵魂，天才之子——值得发现和珍视。

[ɪn][ðə; ði][praɪd][nɑːt] [ʌn'friːkwənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɪŋli] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv]

In	the	pride	not	unfrequent	with	that	kingliest	of	all	aristocracies	,	the	Chiefs	of
在	这	自豪	不是	不频繁	和	那	最强的国王	的	全部	贵族	,	这	酋长们	的

['ɪntəlekt] ,

Intellect	,
智力	,

在那些最像国王的贵族阶层——知识分子领袖们——常常表现出的骄傲中，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['grændʒər] [wɪtʃ] [in'vests] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ; [fər'gɑːt] [ðæt] ,

he	forgot	the	grandeur	which	invests	the	attributes	of	the	heart	;	forgot	that	,
他	忘了	这	宏伟	哪个	投资	这	属性	的	这	心	;	忘了	那	,

他忘记了心灵所蕴含的伟大特质；忘记了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

in	the	lists	of	love	,	the	heart	is	at	least	the	equal	of	the	mind	.
在	这	列表	的	爱	,	这	心	是	在	至少	这	平等的	的	这	头脑	.

在爱情的各个方面，心灵至少与理智不相上下。

[ɪn][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfɑːloʊz] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] , - [hæd; həd] [ˈmɔːrbɪdli] [felt] , [ðæt] [deɪ] ,

In	the	reaction	that	follows	great	excitement	,	Ardworth	had	morbidly	felt	,	that	day	,
在	这	反应	那	跟随	伟大的	激动	,	-	有	病态地	毛毡	,	那	天	,

[hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˈsɑːlətuːd] ,

his	utter	solitude	,
他的	说出	孤独	,

在极度兴奋之后，阿德沃斯那天却病态地感受到了自己彻底的孤独。

— [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ;

—	felt	it	in	the	streets	through	which	he	had	passed	;
—	毛毡	它	在	这	街道	通过	哪个	他	有	通过了	;

—在他经过的街道上就感受到了；

[ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] ; [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [terz] ,

in	the	home	to	which	he	had	returned	;	the	burning	tears	,
在	这	家	到	哪个	他	有	返回	;	这	燃烧	眼泪	,

在他返回的家中；灼热的泪水，

[ʃed] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] , [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [θruː] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [ˈfɪŋgərz]

shed	for	the	first	time	since	childhood	,	forced	themselves	through	his	clasped	fingers
棚	为了	这	第一的	时间	自从	童年	,	强制	他们自己	通过	他的	紧握	手指

.

:
.

自童年以来第一次脱毛，它们强行从他紧握的手指间挣脱出来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] [æt; ət][self] - [ˈmæstəri] , [sʌm; səm] [kənˈtempt]

At	length	he	rose	,	with	a	strong	effort	at	self	-	mastery	,	some	contempt
在	长度	他	玫瑰	,	和	一个	强的	努力	在	自己	-	精通	,	一些	鄙视

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] ,

of	his	weakness	,
的	他的	弱点	,

最终他站了起来，努力克制自己，但又有些轻蔑自己的软弱。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪˈmɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnˈgreɪtfl] [ˈenvi] .

and	much	remorse	at	his	ungrateful	envy	.
和	很多	悔恨	在	他的	忘恩负义	嫉妒	.

他对自己忘恩负义的嫉妒行为深感懊悔。

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ðə; ði] [sɔɪld] [ˈmænjuskrɪpt][ænd; ənd][ˈdɪndʒi] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

He	gathered	together	the	soiled	manuscript	and	dingy	proofs	of	his	book	,
他	聚集	一起	这	脏的	手稿	和	昏暗的	证明	的	他的	书	,

他把那本破旧的手稿和泛黄的校样收集了起来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][ˈgraɪmi][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ; [ðen] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	thrust	them	through	the	grimy	bars	of	his	grate	;	then	,	opening	his
和	推力	他们	通过	这	肮脏的	酒吧	的	他的	格特	;	然后	,	开幕	他的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

然后把它们塞进他肮脏的炉栅栏缝隙里；接着，打开他的桌子，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] [ˈfɪŋgərz] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ˈpeɪpər][ˈæftər][ˈpeɪpər] ,

he	drew	out	a	small	packet	,	with	tremulous	fingers	unfolding	paper	after	paper	,
他	画	出去	一个	小的	包	,	和	颤抖的	手指	展开	纸	后	纸	,

[ænd; ənd] [geɪzd] ,

and	gazed	,
和	凝视	,

他抽出一个小纸包，颤抖的手指一张张地展开纸张，凝视着里面的东西。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] ['mɔɪsnd] ,

with	eyes	still	moistened	,
和	眼睛	仍然	湿润	,

眼眶还湿润着

[ɑːn][ðə; ði]['relɪks] [kept] [tɪl] [ðen] [ɪn][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['sentɪmənt] [ɪn'spaɪərd][baɪ]

on	the	relics	kept	till	then	in	the	devotion	of	the	only	sentiment	inspired	by
在	这	遗物	保留	直到	然后	在	这	虔诚	的	这	仅有的	情绪	灵感	经过

['ɪrɑːsˌerɑːs] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ,

Eros	that	had	ever	,
爱神	那	有	曾经	,

那些被保存至今的圣物，承载着对唯一一种由爱神厄洛斯所激发的情感的虔诚，

[pər'hæps] , ['sɔfənd] [hɪz; ɪz]['aɪərn] ['neɪtʃər] .

perhaps	,	softened	his	iron	nature	.
也许	,	软化	他的	铁	自然	.

或许，软化了他铁石心肠的性格。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː] [noʊts] [frʌm; frəm] ['helən] , [sʌm; səm] ['vaiəlits] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

These	were	two	notes	from	Helen	,	some	violets	she	had	once	given	him	,
这些	是	二	笔记	从	海伦	,	一些	紫罗兰	她	有	一次	给定	他	,

这是海伦留下的两张纸条，还有她曾经送给他的一些紫罗兰。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['prɑːfəsi]

and	a	little	purse	she	had	knitted	for	him	(	with	a	playful	prophecy
和	一个	小的	钱包	她	有	针织	为了	他	(	和	一个	顽皮的	预言

[ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['fɔːtʃənz]) [wen] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [left][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

of	future	fortunes	)	when	he	had	last	left	the	vicarage	.
的	未来	财富	)	什么时候	他	有	最后的	左边	这	牧师住宅	.

还有她上次在他离开牧师住宅时为他织的小钱包（上面还俏皮地预言了他未来的命运）。

[nɔːr] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [jiː; ji] [huː] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hə'bɪtʃuəl] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd] ['rɪtʃər]

Nor	blame	him	,	ye	who	,	with	more	habitual	romance	of	temper	,	and	richer
也不	责备	他	,	是的	WHO	,	和	更多的	习惯性的	浪漫	的	脾气	,	和	更富有

[fər'tɪlətɪ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fertility	of	imagination	,
生育力	的	想像力	,

你们也不要责怪他，你们这些性情更浪漫、想象力更丰富的人，

[kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['tendə] ['meməriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜːnəst] ['duːtiz] , [ɪf] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]

can	reconcile	the	tenderest	memories	with	the	sternest	duties	,	if	he	,	with
能	调和	这	最嫩的	回忆	和	这	最严厉的	职责	,	如果	他	,	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

all	his	strength	,
全部	他的	力量	,

如果他竭尽全力，就能将最温柔的回忆与最严峻的职责调和起来，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['təukənz] [wʊd] [bʌt; bət] ['enərveɪt] [hɪz; ɪz]

felt	that	the	associations	connected	with	those	tokens	would	but	enervate	his
毛毡	那	这	协会	连接	和	那些	代币	会	但	使衰弱	他的

[ri'zɔlvz] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtər] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resolves	and	embitter	his	resignation	.
解决	和	苦涩	他的	辞职	.

他觉得与这些信物相关的联想只会削弱他的决心，让他更加痛苦地放弃。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [nɑːt][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæŋ] ,

You	can	guess	not	the	extent	of	the	sacrifice	,	the	bitterness	of	the	pang	,
你	能	猜测	不是	这	程度	的	这	牺牲	,	这	苦味	的	这	疼痛	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

你无法想象那牺牲的程度，也无法想象那痛苦的煎熬，当.....

[əˈvəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðoʊz] [ˈrelɪks][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

averting	his	head	,	he	dropped	those	relics	on	the	hearth	.
避免	他的	头	,	他	掉落	那些	遗物	在	这	炉	.

他别过头去，把那些圣物扔在了壁炉上。

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdesəltɔːri] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈtəukənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪʒəneri] [lʌv] ,

The	evidence	of	the	desultory	ambition	,	the	tokens	of	the	visionary	love	,
这	证据	的	这	漫无目的的	志向	,	这	代币	的	这	有远见的	爱	,

那漫不经心的野心的证据，那充满幻想的爱情的象征，

— [ðə; ði] [seɪm] [fleɪm] [liːpt] [ʌp][tuː; tə][dɪˈvaʊər][bəuθ] !

—	the	same	flame	leaped	up	to	devour	both	!
—	这	相同的	火焰	跳跃	向上	到	吞食	两个都	!

同一团火焰跃起，将两者吞噬！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ˈpaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] !

It	was	as	the	funeral	pyre	of	his	youth	!
它	曾是	作为	这	葬礼	火葬堆	的	他的	青年	!

那简直就像他青春的葬礼柴堆！

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

"	So	,	"	he	said	to	himself	,
"	所以	,	"	他	说	到	他自己	,

“于是，”他自言自语道，“

" [let] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][daɪˈvɜːrt][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] [ˈɛndz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [kənˈsuːm] !

"	let	all	that	can	divert	me	from	the	true	ends	of	my	life	consume	!
"	让	全部	那	能	转移	我	从	这	真的	结束	的	我的	生活	消耗	!

“让所有能使我偏离人生真正目标的事物都吞噬吧！”

[ˈleɪbər] , [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [sʌn] .

Labour	,	take	back	your	son	.
劳动	,	拿	后退	你的	儿子	.

劳工，把你们的儿子带回去。

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

"	An	hour	afterwards	,	and	his	clerk	,	returning	home	,
"	一个	小时	然后	,	和	他的	职员	,	返回	家	,

一小时后，他的职员回到家，

[faʊnd] - [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔː] [rɪˈpɔːrts] .

found	Ardworth	employed	as	calmly	as	usual	on	his	Law	Reports	.
成立	-	受雇	作为	平静地	作为	通常	在	他的	法律	报告	.

发现阿德沃思像往常一样平静地埋头撰写他的法律报告。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈlɔːtn] .

THE	INVITATION	TO	LAUGHTON	.
这	邀请	到	笑声	.

邀请您去笑。

[ðæt] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [ˈbrɔmtən] ,

That	day	,	when	he	called	at	Brompton	,
那	天	,	什么时候	他	称为	在	布朗普顿	,

那天，当他拜访布朗普顿时，

['pə:sivəl] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] ['mædəm] - [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['mɪstər] .

Percival	**reported**	**to**	**Madame**	**Dalibard**	**his**	**interview**	**with**	**the**	**eccentric**	**Mr**	**.**
珀西瓦尔	据报道	到	夫人	-	他的	面试	和	这	偏心	先生	.

['tɑ:mkɪnz] .

Tomkins	**.**
汤普金斯	.

珀西瓦尔向达利巴尔夫人汇报了他与古怪的汤姆金斯先生的会面。

[lu:'kri:ʃiə] [si:md] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][in'kwaiəriz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt]

Lucretia	**seemed**	**chafed**	**and**	**disconcerted**	**by**	**the**	**inquiries**	**with**	**which**	**that**
卢克蕾蒂娅	似乎	擦伤	和	不安	经过	这	查询	和	哪个	那

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['ɑ:nɚd] [hɜ:r; hər] ,

gentleman	**had**	**honoured**	**her**	**,**
绅士	有	荣幸	她	,

那位先生的询问似乎让卢克丽霞感到恼火和不安。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pə:sivəl] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər] ['vɑ:rni] .

and	**as**	**soon**	**as**	**Percival**	**had**	**gone**	**,**	**she**	**sent**	**for**	**Varney**	**.**
和	作为	很快	作为	珀西瓦尔	有	已消失	,	她	发送	为了	瓦尼	.

珀西瓦尔一走，她就派人去请瓦尼。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tɪl] [leɪt] ;

He	**did**	**not**	**come**	**till**	**late**	**;**
他	做过	不是	来	直到	晚的	;

他来得很晚；

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

she	**repeated**	**to**	**him**	**what**	**St**	**.**	**John**	**had**	**said**	**of**	**the**	**stranger**	**.**
她	重复	到	他	什么	英石	.	约翰	有	说	的	这	陌生人	.

她把圣约翰对那个陌生人的评价复述给了他。

['vɑ:rni] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'i:zi] [ə'lɑ:rm] .

Varney	**participated**	**in**	**her**	**uneasy**	**alarm**	**.**
瓦尼	参与	在	她	不安	警报	.

瓦尼也感受到了她不安的惊慌。

[ðə; ði] [neɪm] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

The	**name**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**unknown**	**to**	**them**	**,**
这	姓名	,	的确	,	曾是	未知	到	他们	,

他们确实不知道这个名字。

[nɔ:r][kʊd; kəd] [ðeɪ] [kən'dʒektʃər][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][soʊ]['ɔ:rd(ə)neri][ə; eɪ] [ˌpætrə'nɪmɪk] ;

nor	**could**	**they**	**conjecture**	**the**	**bearer**	**of**	**so**	**ordinary**	**a**	**patronymic**	**;**
也不	可以	他们	推测	这	持有人	的	所以	普通的	一个	父名	;

他们也无法推测出这样一个普通父名的持有者是谁；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['si:krɪts] [ɪ'nʌf] [ɪn] [lu:'kri:ʃəz] [laɪf][tu:; tə]['rendər][hɜ:r; hər]

but	**there**	**had**	**been**	**secrets**	**enough**	**in**	**Lucretia's**	**life**	**to**	**render**	**her**
但	那里	有	到过	秘密	足够的	在	卢克丽霞的	生活	到	使成为	她

[ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ɪn] ['ɜ:rliər] ['jɪrz] ;

apprehensive	**of**	**encountering**	**those**	**who**	**had**	**known**	**her**	**in**	**earlier**	**years**	**;**
忧虑	的	遭遇	那些	WHO	有	已知	她	在	早些时候	年	;

但卢克丽霞的生活中有很多秘密，让她害怕遇到那些早年认识她的人；

[ænd; ənd] ['vɑ:rni] [fɪrd] [lest] ['eni] ['ru:mər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [maɪt] [kri'eɪt] [hɪz; ɪz]

and	**Varney**	**feared**	**lest**	**any**	**rumour**	**reported**	**to**	**St**	**.**	**John**	**might**	**create**	**his**
和	瓦尼	害怕	免得	任何	谣言	据报道	到	英石	.	约翰	可能	创造	他的

[ˌmɪs'trʌst] ,

mistrust	**,**
不信任	,

瓦尼担心任何传到圣约翰耳中的谣言都可能让他产生不信任感。

[ɔːr]['les(ə)n][ðə; ði][hoʊld] [əb'teɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪktɪm] [ˌhɪrtu'fɔːr] [soʊ] [ˌʌnsə'spɪʃəs] .

or	lessen	the	hold	obtained	upon	a	victim	heretofore	so	unsuspicious	.
或者	减少	这	抓住	获得	之上	一个	受害者	此前	所以	不带怀疑的	.

或者减轻对先前毫无戒心的受害者的控制。

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

They	both	agreed	in	the	expediency	of	withdrawing	themselves	and	St	.	John
他们	两个都	同意	在	这	权宜之计	的	撤退	他们自己	和	英石	.	约翰

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

as	soon	as	possible	from	London	,
作为	很快	作为	可能的	从	伦敦	,

他们一致认为，为了方便起见，应该尽快带着圣约翰撤离伦敦。

[ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪŋ] ['pɜːrsɪvəlz] [tʃæns] [ʌv; əv]['kloʊzər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː]

and	frustrating	Percival's	chance	of	closer	intercourse	with	the	stranger	,	who
和	令人沮丧	珀西瓦尔的	机会	的	更近	交往	和	这	陌生人	,	WHO

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

had	evidently	aroused	his	curiosity	.
有	显然	被唤醒	他的	好奇心	.

这挫败了珀西瓦尔与这位陌生人进行更亲密接触的机会，这位陌生人显然引起了他的好奇心。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['helən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ;

The	next	day	Helen	was	much	indisposed	;
这	下一个	天	海伦	曾是	很多	不适	;

第二天，海伦身体很不舒服；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [gruː] [soʊ] [greɪv] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mædəm] -

and	the	symptoms	grew	so	grave	towards	the	evening	that	Madame	Dalibard
和	这	症状	生长	所以	严重	向	这	晚上	那	夫人	-

[ɪk'sprest] [ə'lɑːrm] ,

expressed	alarm	,
表达	警报	,

到了晚上，症状变得非常严重，以至于达利巴尔夫人感到担忧。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] ['sʌfərd] ['pəːsivəl] ([huː] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['helən] [fɔːr; fər]

and	willingly	suffered	Percival	(	who	had	only	been	permitted	to	see	Helen	for
和	心甘情愿	遭受	珀西瓦尔	(	WHO	有	仅有的	到过	允许	到	看	海伦	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

a	few	minutes	,
一个	很少	分钟	,

珀西瓦尔心甘情愿地忍受着这一切（他只被允许见海伦几分钟，

[wen] [hɜːr; hər] ['læsɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə]

when	her	lassitude	was	so	extreme	that	she	was	obliged	to	retire	to
什么时候	她	倦怠	曾是	所以	极端	那	她	曾是	有义务	到	退休	到

[hɜːr; hər] [ruːm]) [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

her	room	)	to	go	in	search	of	a	physician	.
她	房间	)	到	去	在	搜索	的	一个	医生	.

当她感到极度疲倦，不得不回到房间休息时，她便去寻找医生。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

He	returned	with	one	of	the	most	eminent	of	the	faculty	.
他	返回	和	一	的	这	最多	杰出	的	这	学院	.

他带回了一位最杰出的教员。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['brɔmtən] , [ɪn][rɪ'pleɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['dreɪv, 'dɑːktɝ] . — — ,

On	the	way	to	Brompton	,	in	reply	to	the	questions	of	Dr	.	—	—	,
在	这	方式	到	布朗普顿	,	在	回复	到	这	问题	的	博士	.	—	—	,

在前往布朗普顿的途中，回答了——博士的问题，

['pə:sivəl] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['helən] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]

Percival	spoke	of	the	dejection	to	which	Helen	was	occasionally	subject	,	and
珀西瓦尔	辐	的	这	沮丧	到	哪个	海伦	曾是	偶尔	主题	,	和

[ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [kən'fɜ:rmd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . — — ,

this	circumstance	confirmed	Dr	.	—	—	,
这	环境	确认的	博士	.	—	—	,

珀西瓦尔谈到海伦偶尔会感到沮丧，这种情况证实了——博士的说法。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

after	he	had	seen	his	patient	,	in	his	view	of	the	case	.
后	他	有	已见	他的	病人	,	在	他的	看法	的	这	案件	.

在他看过病人之后，他这样看待这个病例。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'flæmətɔ:ri] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz]

In	addition	to	some	feverish	and	inflammatory	symptoms	which	he	trusted	his
在	添加	到	一些	发烧	和	炎症	症状	哪个	他	可信	他的

[prə'skrɪpʃənz] [wʊd] ['spi:dəli] [rɪ'mu:v] ,

prescriptions	would	speedily	remove	,
处方	会	迅速地	消除	,

除了他相信处方药能迅速消除的一些发烧和炎症症状外，

[hi:; hi] [faʊnd] [greɪt] ['nɜ:rvəs] [dɪ'bɪləti] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæʒuəl]

he	found	great	nervous	debility	,	and	willingly	fell	in	with	the	casual
他	成立	伟大的	紧张的	虚弱	,	和	心甘情愿	跌倒	在	和	这	随意的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['vɑ:rni] ,

suggestion	of	Varney	,
建议	的	瓦尼	,

他发现自己神经衰弱，于是欣然接受了瓦尼的随意建议。

[hu:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʊd] ['greɪtli] [ɪm'pru:v] [mɪs] [meɪnwɛrɪŋz]

who	was	present	,	that	a	change	of	air	would	greatly	improve	Miss	Mainwaring's
WHO	曾是	展示	,	那	一个	改变	的	空气	会	非常	提升	错过	梅因沃林

['dʒen(ə)rəl] [helθ] ,

general	health	,
一般的	健康	,

在场的人都认为，换换空气会大大改善梅因沃林小姐的整体健康状况。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['tempəreri] [ə'kju:t] [ə'tæk] [hæd; həd] [səb'saidid] .

as	soon	as	the	temporary	acute	attack	had	subsided	.
作为	很快	作为	这	暂时的	急性	攻击	有	平静下来	.

暂时性急性发作消退后。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kəm'pleɪnt] ['veri] ['sɪriəsli] ,

He	did	not	regard	the	present	complaint	very	seriously	,
他	做过	不是	看待	这	展示	抱怨	非常	严重地	,

他并没有非常重视目前的投诉。

[ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃuəd] [pʊr] ['pə:sivəl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [mi:n] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [prɪ'dɪkʃnz] .

and	reassured	poor	Percival	by	his	cheerful	mien	and	sanguine	predictions	.
和	放心	贫穷的	珀西瓦尔	经过	他的	快乐	面容	和	乐观	预测	.

他乐观的神态和积极的预测让可怜的珀西瓦尔安心了。

['pə:sivəl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Percival	remained	at	the	house	the	whole	day	,	and	had	the	satisfaction	,
珀西瓦尔	剩余	在	这	房子	这	所有的	天	,	和	有	这	满意	,

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] ,

before	he	left	,
前	他	左边	,

珀西瓦尔在房子里待了一整天，离开前，他感到很满足。

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['remədiz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['fi:vər] ,

of	hearing	that	the	remedies	had	already	abated	the	fever	,
的	听力	那	这	补救措施	有	已经	减弱	这	发烧	,

听说这些疗法已经退烧了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sli:p] .

and	that	Helen	had	fallen	into	a	profound	sleep	.
和	那	海伦	有	倒下	进入	一个	深刻的	睡觉	.

海伦已经沉沉睡去。

['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['vɑ:rni] , [ðə; ði] [læst] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , —

Walking	back	to	town	with	Varney	,	the	last	said	hesitatingly	,	—
步行	后退	到	镇	和	瓦尼	,	这	最后的	说	犹豫地	,	—

“和瓦尼一起走回镇上，”瓦尼犹豫地说。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [fɪrd] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə]

"	You	were	saying	to	me	the	other	day	that	you	feared	you	should	have	to
"	你	是	说	到	我	这	其他	天	那	你	害怕	你	应该	有	到

[goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bəuθ][tu:; tə] ['və:nən] [greɪndʒ] [ænd; ənd][tu:; tə] ['lɔ:tn] ,

go	for	a	few	days	both	to	Vernon	Grange	and	to	Laughton	,
去	为了	一个	很少	天	两个都	到	弗农	农庄	和	到	劳顿	,

“你前几天跟我说，你担心你可能要去弗农格兰奇和劳顿两地待几天，

[æz; əz][jʊr; jər] ['stu:ərd] [wɪʃt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm] [ɪk'stensɪv] [ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði]

as	your	steward	wished	to	point	out	to	you	some	extensive	alterations	in	the
作为	你的	管家	希望	到	观点	出去	到	你	一些	广泛的	变化	在	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wʊdz] [tu:; tə] [kə'mens] [ðɪs] ['ɔ:təm] .

management	of	your	woods	to	commence	this	autumn	.
管理	的	你的	树林	到	开始	这	秋天	.

您的管家想向您指出，从今年秋季开始，您的林地管理将进行一些重大调整。

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [su:n] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

As	you	were	so	soon	coming	of	age	,
作为	你	是	所以	很快	未来	的	年龄	,

你很快就要成年了，

['leɪdi] ['meri] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [də'rekʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [ji:ld] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] .

Lady	Mary	desired	that	her	directions	should	yield	to	your	own	.
女士	玛丽	想要的	那	她	方向	应该	屈服	到	你的	自己的	.

玛丽夫人希望你的指示能够服从她的指示。

[naʊ] , [sɪns] ['helən] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,

Now	,	since	Helen	is	recommended	change	of	air	,
现在	,	自从	海伦	是	受到推崇的	改变	的	空气	,

现在，由于建议海伦换换空气，

[waɪ] [nɑ:t] [ɪn'vaɪt] ['mædəm] - [tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz] ?

why	not	invite	Madame	Dalibard	to	visit	you	at	one	of	these	places	?
为什么	不是	邀请	夫人	-	到	访问	你	在	一	的	这些	地方	?

何不邀请达利巴尔夫人到这些地方之一来拜访您呢?

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] ['lɔ:tn] .

I	would	suggest	Laughton	.
我	会	建议	劳顿	.

我建议选择劳顿。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [aɪ] [noʊ] [lɔ:ŋz] [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

My	poor	mother	-	in	-	law	I	know	longs	to	revisit	the	scenes	of	her	youth	,
我的	贫穷的	母亲	-	在	-	法律	我	知道	长	到	重访	这	场景	的	她	青年	,

我可怜的婆婆一直渴望重游她年轻时的地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːmplɪmənt][ɔːr] [kən'sɪlieɪt] [hɜːr; hər][mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	you	could	not	compliment	or	conciliate	her	more	than	by	such	an
和	你	可以	不是	赞扬	或者	和解	她	更多的	比	经过	这样的	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "

invitation	.	"
邀请	.	"

你不可能以这样的邀请来更好地赞美或安抚她了。

" [oʊ] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['dʒɔɪfəli] ,

"	Oh	,	"	said	Percival	,	joyfully	,
"	哦	,	"	说	珀西瓦尔	,	欣喜地	,

“哦，”珀西瓦尔高兴地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəlaɪz][ðə; ði]['fɑːndəst] [driːm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] ['helən] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld]

"	it	would	realize	the	fondest	dream	of	my	heart	to	see	Helen	under	the	old
"	它	会	意识到	这	最爱	梦	的	我的	心	到	看	海伦	在下面	这	老的

[ruːf] - [triː] [ʌv; əv] ['lɔːtn] ;

roof	-	tree	of	Laughton	;
屋顶	-	树	的	劳顿	;

“如果能在劳顿老屋檐树下见到海伦，那将是我心中最美好的梦想；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔːr] [noʊ]['leɪdi][tuː; tə] [rɪ'siːv]

but	as	my	mother	is	abroad	,	and	there	is	therefore	no	lady	to	receive
但	作为	我的	母亲	是	国外	,	和	那里	是	所以	不	女士	到	收到

[ðem; ðəm] , [pər'hæps] — "

them	,	perhaps	—	"
他们	,	也许	—	"

但由于我母亲在国外，因此没有女士接待他们，也许——”

" [waɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɑːrni] ,

"	Why	,	"	interrupted	Varney	,
"	为什么	,	"	中断	瓦尼	,

“为什么？”瓦尼打断道。

" ['mædəm] - [hɜːr'self][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [lez] - [maɪt] [ɪn'duːs]

"	Madame	Dalibard	herself	is	almost	the	very	person	whom	les	bienseances	might	induce
"	夫人	-	她自己	是	几乎	这	非常	人	谁	莱斯	-	可能	诱导

[juː; jʊ][tuː; tə] [sɪ'lekt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [ɪn] ['leɪdi] ['mɛriːz] ['æbsəns] ,

you	to	select	to	do	the	honours	of	your	house	in	Lady	Mary's	absence	,
你	到	选择	到	做	这	荣誉	的	你的	房子	在	女士	玛丽的	缺席	,

“达利巴尔夫人几乎就是那种在玛丽夫人不在时，你会出于各种原因选择来打理你家事务的人选。”

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz] ['kɪnzwʊmən] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] [ʌv; əv]

not	only	as	kinswoman	to	yourself	,	but	as	the	nearest	surviving	relative	of
不是	仅有的	作为	女亲属	到	你自己	,	但	作为	这	最近的	幸存	相对的	的

[sɜːr] [maɪlz] ,

Sir	Miles	,
先生	迈尔斯	,

不仅因为她与你关系密切，还因为她是迈尔斯爵士在世的最近亲属。

— [ðə; ði][moʊst] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] ; [hɜːr; hər] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] [ænd; ənd]

—	the	most	immediate	descendant	of	the	St	.	Johns	;	her	mature	years	and
—	这	最多	即时	后裔	的	这	英石	.	约翰斯	;	她	成熟	年	和

[dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][laɪf] ,

decorum	of	life	,
礼仪	的	生活	,

——圣约翰家族最直接的后裔；她晚年的生活以及举止得体，

[hɜːr; hər][dʒɔɪnt] ['kɪndrəd] [tuː; tə] ['helən] [ænd; ənd] [jɔːr'self] , ['ʃʊrli] [rɪ'muːv] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

her	joint	kindred	to	Helen	and	yourself	,	surely	remove	every	appearance	of
她	联合的	亲属	到	海伦	和	你自己	,	一定	消除	每一个	外貌	的

[ˌɪmprə'praɪəti] . "

impropriety	.	"
不当行为	.	"

她与海伦和你都有血缘关系，这肯定能消除一切不妥之处。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [soʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['ækjərət] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔːr'mælətiz] .

"	If	she	thinks	so	,	certainly	;	I	am	no	accurate	judge	of	such	formalities	.
"	如果	她	思考	所以	,	当然	;	我	是	不	准确的	法官	的	这样的	手续	.

“如果她这么想，当然可以；我对这种形式主义并不擅长判断。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [mɔːr] , ['vɑːrni] , [ðæn; ðən][ɪn] [prɪ] - [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'sent]

You	could	not	oblige	me	more	,	Varney	,	than	in	pre	-	obtaining	her	consent
你	可以	不是	必须	我	更多的	,	瓦尼	,	比	在	预	-	获得	她	同意

[tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

to	the	proposal	.
到	这	提议	.

瓦尼，你事先征得了她的同意，这真是帮了我大忙。

['helən] [æt; ət] ['lɔːtn] !

Helen	at	Laughton	!
海伦	在	劳顿	!

海伦在劳顿！

[oʊ] , ['blɪsf(ə)l] [θɔːt] ! "

Oh	,	blissful	thought	!	"
哦	,	幸福的	想法	!	"

哦，多么美好的想法！

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [er] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ? " [sed] ['vɑːrni] ;

"	And	in	what	air	would	she	be	so	likely	to	revive	?	"	said	Varney	;
"	和	在	什么	空气	会	她	是	所以	可能	到	复活	?	"	说	瓦尼	;

“她会在什么样的空气中复活呢？”瓦尼问道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['hʌski] .

but	his	voice	was	thick	and	husky	.
但	他的	嗓音	曾是	厚的	和	沙哑	.

但他声音沙哑低沉。

[ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['bænɪʃt] [æŋ'zaɪəti][frʌm; frəm] ['pɜːrsɪvəlz] [brest] .

The	ideas	thus	presented	to	him	almost	banished	anxiety	from	Percival's	breast	.
这	想法	因此	呈现	到	他	几乎	被放逐	焦虑	从	珀西瓦尔的	胸部	.

这些想法几乎彻底消除了珀西瓦尔心中的焦虑。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃeɪps] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] ; [ænd; ənd]

In	a	thousand	delightful	shapes	they	haunted	him	during	the	sleepless	night	;	and
在	一个	千	愉快	形状	他们	闹鬼的	他	期间	这	失眠	夜晚	;	和

[wen] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

when	,	the	next	morning	,
什么时候	,	这	下一个	早晨	,

在不眠之夜，它们以千百种奇妙的形态萦绕着他；第二天早晨，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['betər] ,

he	found	that	Helen	was	surprisingly	better	,
他	成立	那	海伦	曾是	出奇	更好的	,

他发现海伦的情况出乎意料地好转，

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['mædəm] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]

he	pressed	his	invitation	upon	Madame	Dalibard	with	a	warmth	that	made	her
他	按下	他的	邀请	之上	夫人	-	和	一个	温暖	那	制成	她

[tʃiːk] [jet] [mɔːr] [peɪl] ,

cheek	yet	more	pale	,
脸颊	然而	更多的	苍白	,

他热情地向达利巴尔夫人发出邀请，那份热情让她的脸颊更加苍白。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [grɑːspt] [æz; əz][hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [æz; əz][koʊld][æz; əz]

and	the	hand	,	which	the	boy	grasped	as	he	pleaded	,	as	cold	as
和	这	手	,	哪个	这	男生	抓住	作为	他	恳求	,	作为	寒冷的	作为

[ðə; ðɪ] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

男孩苦苦哀求时紧紧抓住的那只手，却冰冷得像死人的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['briːfli] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd] ['pəːsɪvəl] , [ə'laʊd] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,

But	she	briefly	consented	,	and	Percival	,	allowed	a	brief	interview	with	Helen	,
但	她	简要地	同意	,	和	珀西瓦尔	,	允许	一个	简短的	面试	和	海伦	,

但她短暂地同意了，珀西瓦尔也允许他与海伦进行简短的谈话。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ræptʃər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

had	the	rapture	to	see	her	smile	in	a	delight	as	childlike	as	his	own
有	这	狂喜	到	看	她	微笑	在	一个	喜	作为	孩子气	作为	他的	自己的

[æt; ət][ðə; ðɪ] [nuːz] [hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ,

at	the	news	he	communicated	,
在	这	消息	他	沟通	,

看到她听到他带来的消息后，脸上露出和他一样孩子般的喜悦笑容，他感到无比欣喜。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['swɪmɪŋ] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːks] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

and	listen	with	swimming	eye	when	he	dwelt	on	the	walks	they	should	take
和	听	和	游泳	眼睛	什么时候	他	居住	在	这	散步	他们	应该	拿

[tə'geðər] [ə'mɪdst] [hɔːnts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌhens'fɔːrθ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] .

together	amidst	haunts	to	become	henceforth	dear	to	her	as	to	himself	.
一起	在……之中	闹鬼的地方	到	变得	今后	亲爱的	到	她	作为	到	他自己	.

当他讲述他们应该一起去哪些地方散步，以便从此以后这些地方对她和他自己来说都变得珍贵时，她睁大眼睛，听得目瞪口呆。

['ferilænd] [dɔːnd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Fairyland	dawned	before	them	.
仙境	黎明	前	他们	.

仙境在他们眼前徐徐展开。

[ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['dʒʌstɪfaɪd] ['pɜːrsɪvəlz] ['haɪt(ə)nd] ['spɪrɪts] .

The	visit	of	the	physician	justified	Percival's	heightened	spirits	.
这	访问	的	这	医生	合理的	珀西瓦尔的	增强	烈酒	.

医生的来访证实了珀西瓦尔精神振奋的原因。

[ɔːl][ðə; ðɪ][ə'kjuːtər] ['sɪmptəmz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɔːl'redi] .

All	the	acuter	symptoms	had	vanished	already	.
全部	这	急性	症状	有	消失了	已经	.

所有急性症状都已消失。

[hiː; hi] ['sæŋkʃənd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mædəm] -

He	sanctioned	his	patient's	departure	from	town	as	soon	as	Madame	Dalibard's
他	已制裁	他的	患者	离开	从	镇	作为	很快	作为	夫人	-

[kən'viːniəns] [wʊd] [pər'mɪt] ,

convenience	would	permit	,
方便	会	允许	,

只要达利巴尔夫人方便，他就批准病人离开小镇。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'stɔːrətɪv] ['medsnz] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]

and	recommended	only	a	course	of	restorative	medicines	to	strengthen	the
和	受到推崇的	仅有的	一个	课程	的	修复	药物	到	加强	这

['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

nervous	system	,
紧张的	系统	,

并建议仅服用一些恢复性药物来增强神经系统功能。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] [pə'sistid] [ɪn]

which	was	to	commence	with	the	following	morning	,	and	be	persisted	in
哪个	曾是	到	开始	和	这	下列的	早晨	,	和	是	持续	在

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .

for	some	weeks	.
为了	一些	周	.

这项活动将于第二天早上开始，并持续数周。

[hiː; hi] [dwelt] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] ['medsnz] [ðə; ði]

He	dwelt	much	on	the	effect	to	be	derived	from	taking	these	medicines	the
他	居住	很多	在	这	影响	到	是	衍生的	从	采取	这些	药物	这

[fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

first	thing	in	the	day	,
第一的	事物	在	这	天	,

他着重强调了每天早上空腹服用这些药物所产生的效果，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['helən] [woʊk] .

as	soon	as	Helen	woke	.
作为	很快	作为	海伦	觉醒	.

海伦一醒来。

['vɑːrni] [ænd; ənd] ['mædəm] - [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] .

Varney	and	Madame	Dalibard	exchanged	a	rapid	glance	.
瓦尼	和	夫人	-	交换	一个	迅速的	瞥一眼	.

瓦尼和达利巴尔夫人迅速交换了一个眼神。

[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Charmed	with	the	success	that	in	this	instance	had	attended	the	skill	of	the
迷住了	和	这	成功	那	在	这	实例	有	参加	这	技能	的	这

[greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

great	physician	,
伟大的	医生	,

这位伟大的医生凭借精湛的医术取得了成功，令我欣喜不已。

['pəːsivəl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['zeləs] [bə'nevələns] ,

Percival	,	in	his	usual	zealous	benevolence	,
珀西瓦尔	,	在	他的	通常	热心	仁	,

珀西瓦尔一如既往地充满热情和仁慈，

[naʊ] ['iːgərli] [prest] [ə'pɑːn] ['mædəm] - [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . — —

now	eagerly	pressed	upon	Madame	Dalibard	the	wisdom	of	consulting	Dr	.	—	—
现在	急切地	按下	之上	夫人	-	这	智慧	的	咨询	博士	.	—	—

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['mælədi] ;

for	her	own	malady	;
为了	她	自己的	弊病	;

现在，他急切地向达利巴尔夫人请教——医生，以治疗她自己的疾病；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə]

and	the	doctor	,	putting	on	his	spectacles	and	drawing	his	chair	nearer	to
和	这	医生	,	推杆	在	他的	眼镜	和	绘画	他的	椅子	更近	到

[ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['krɪp(ə)l] ,

the	frowning	cripple	,
这	皱眉	削弱	,

医生戴上眼镜，把椅子拉近那位皱着眉头的残疾人。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [steɪt] .

began	to	question	her	of	her	state	.
开始	到	问题	她	的	她	状态	.

开始询问她的身体状况。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːtiːəslɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ɔːl]

But	Madame	Dalibard	abruptly	and	discourteously	put	a	stop	to	all
但	夫人	-	突然	和	无礼地	放	一个	停止	到	全部

[ˌɪntə'rɔgətərɪz] :

interrogatories	:
审讯	:

但达利巴尔夫人突然且无礼地叫停了所有审问：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] ['remədiz] [ɑːrt] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

she	had	already	exhausted	all	remedies	art	could	suggest	;	she	had	become
她	有	已经	筋疲力尽的	全部	补救措施	艺术	可以	建议	;	她	有	变得

['rekənsaild] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪ'plɔːrəbl] [ɪn'fɜːrməti] ,

reconciled	to	her	deplorable	infirmity	,
和解	到	她	可悲的	虚弱	,

她已经用尽了所有艺术所能提供的疗法；她已经接受了自己不幸的疾病。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn] [fɪ'zɪʃnz] .

and	lost	all	faith	in	physicians	.
和	丢失的	全部	信仰	在	医生	.

他对医生彻底失去了信心。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ] [ðə; ði] [bɑːðz] [æt; ət] [ɛgrə] ,

Some	day	or	other	she	might	try	the	baths	at	Egra	,
一些	天	或者	其他	她	可能	尝试	这	浴室	在	EGRA	,

她或许有一天会去埃格拉浴场试试。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

but	till	then	she	must	be	permitted	to	suffer	undisturbed	.
但	直到	然后	她	必须	是	允许	到	遭受	未受干扰	.

但在此之前，必须允许她不受干扰地承受痛苦。

[ðə; ði] ['dɑːktər] , [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['krɑːnɪk] [pə'ræləsɪs] , [roʊz]

The	doctor	,	by	no	means	wishing	to	undertake	a	case	of	chronic	paralysis	,	rose
这	医生	,	经过	不	方法	祝	到	承担	一个	案件	的	慢性的	麻痹	,	玫瑰

['smaɪlɪŋli] ,

smilingly	,
微笑着	,

医生丝毫没有想要接手慢性瘫痪病例的意愿，但他笑着站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [baːðz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'striːmli]

and	with	a	liberal	confession	that	the	German	baths	were	sometimes	extremely
和	和	一个	自由主义	忏悔	那	这	德语	浴室	是	有时	极其

[ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] ,

efficacious	in	such	complaints	,
有效的	在	这样的	投诉	,

而且他也坦言，德国浴场有时对这类病症非常有效。

[prest] ['pɜːrsɪvəlz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ðen] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

pressed	Percival's	outstretched	hand	,	then	slipped	his	own	into	his	pocket	,
按下	珀西瓦尔的	伸展	手	,	然后	滑倒了	他的	自己的	进入	他的	口袋	,

他按住珀西瓦尔伸出的手，然后把自己的手插进口袋里。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	bowed	his	way	out	of	the	room	.
和	鞠躬	他的	方式	出去	的	这	房间	.

他鞠躬后走出了房间。

[rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˌæprɪ'henʃn] ,
Relieved **from** **all** **apprehension** **,**
松了口气 从 全部 忧虑 ,

彻底摆脱了所有忧虑，

['pə:sivəl] ['veri] [gʊd] - [rɪ'si:vd] [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] ['mædəm] - [ðæt][ðə; ði]
Percival **very** **good** **-** **humouredly** **received** **the** **hint** **of** **Madame** **Dalibard** **that** **the**
珀西瓦尔 非常 好的 - 幽默地 已收到 这 暗示 的 夫人 - 那 这
[ɪk'saɪtmənt] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['rendərd]
excitement **through** **which** **she** **had** **gone** **for** **the** **last** **twenty** **-** **four** **hours** **rendered**
激动 通过 哪个 她 有 已消失 为了 这 最后的 二十 - 四 小时 渲染
[hɜ:r; hər] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
her **unfit** **for** **his** **society** **,**
她 不合格 为了 他的 社会 ,

珀西瓦尔非常幽默地接受了达利巴尔夫人暗示她过去二十四小时的激动情绪使她不适合与他交往。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] ['lɔ:tn] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and **went** **home** **to** **write** **to** **Laughton** **and** **prepare** **all** **things** **for** **the**
和 去 家 到 写 到 劳顿 和 准备 全部 事物 为了 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .
reception **of** **his** **guests** **.**
接待 的 他的 客人 .

然后回家给劳顿写信，并为接待客人做好一切准备。

['vɑ:rni] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .
Varney **accompanied** **him** **.**
瓦尼 伴随 他 .

瓦尼陪同他一起前往。

['pə:sivəl] [faʊnd] [bek] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ɔ:l'redi] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] , [ænd; ənd] [em'belɪʃt] , [baɪ][ə; eɪ] [nu:]
Percival **found** **Beck** **in** **the** **hall** **,** **already** **much** **altered** **,** **and** **embellished** **,** **by** **a** **new**
珀西瓦尔 成立 贝克 在 这 大厅 , 已经 很多 已修改 , 和 修饰过的 , 经过 一个 新的
[su:t][ʌv; əv] ['lɪvəri] .
suit **of** **livery** **.**
套装 的 涂装 .

珀西瓦尔在大厅里找到了贝克，他已经换上了一套新的制服，焕然一新。

[ðə; ði][eks] - ['swi:pər] [stɛərd][hɑ:rd][æt; ət] ['vɑ:rni] , [hu:] , [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaiziŋ] , [ɪn][soʊ][smɑ:rt][ə; eɪ]
The **ex** **-** **sweeper** **stared** **hard** **at** **Varney** **,** **who** **,** **without** **recognizing** **,** **in** **so** **smart** **a**
这 前任 - 清扫器 凝视 难的 在 瓦尼 , WHO , 没有 识别 , 在 所以 聪明的 一个
[ʃeɪp] ,
shape **,**
形状 ,

这位前清洁工死死地盯着瓦尼，瓦尼一时没认出来，身材却如此健美。

[ðə; ði]['skwɑ:lɪd] [ˌtætərdɪ'meɪljən] [hu:] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə]['mɪstər] .
the **squalid** **tatterdemalion** **who** **had** **lighted** **him** **up** **the** **stairs** **to** **Mr** **.**
这 肮脏的 破烂不堪的 WHO 有 照明 他 向上 这 楼梯 到 先生 .
- [ə'pɑ:rtmənts] ,
Grabman's **apartments** **,**
- 公寓 ,

那个衣衫褴褛、邋遢不堪的家伙，把他推上了通往格拉布曼先生公寓的楼梯。

[pæst] [hɪm; ɪm][baɪ]['ɪntu:] ['pɜ:rsɪvəlz] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] .
passed **him** **by** **into** **Percival's** **little** **study** **,** **on** **the** **ground** **-** **floor** **.**
通过了 他 经过 进入 珀西瓦尔的 小的 学习 , 在 这 地面 - 地面 .

他从珀西瓦尔身边经过，走进了位于一楼的小书房。

" [wel] , [bek] , " [sed] ['pə:sivəl] , ['evər] ['maɪndfl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
" **Well** **,** **Beck** **,** **"** **said** **Percival** **,** **ever** **mindful** **of** **others** **,**
" 出色地 , 贝克 , " 说 珀西瓦尔 , 曾经 正念 的 其他的 ,

“好吧，贝克，”珀西瓦尔说道，他总是很体贴别人。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gruːmz] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [æt; ət] ['vɑːrni] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	attributing	his	groom's	astonished	gaze	at	Varney	to	his	admiration	of
和	归因	他的	新郎的	惊讶	目光	在	瓦尼	到	他的	钦佩	的

[ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ʃoʊi] [ɪk'stɪriər] ,

that	gentleman's	showy	exterior	,
那	绅士的	炫耀	外部的	,

他认为新郎看向瓦尼时惊讶的眼神，是因为欣赏这位绅士华丽的外表。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ;

"	I	shall	send	you	down	to	the	country	to	-	morrow	with	two	of	the	horses	;
"	我	将	发送	你	向下	到	这	国家	到	-	明天	和	二	的	这	马匹	;

“明天我将派你带着两匹马到乡下去；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nɜːrs] .

so	you	may	have	to	-	day	to	yourself	to	take	leave	of	your	nurse	.
所以	你	可能	有	到	-	天	到	你自己	到	拿	离开	的	你的	护士	.

所以你今天可能需要独自一人去跟你的护士告别。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən]

I	flatter	myself	you	will	find	her	rooms	a	little	more	comfortable	than
我	奉承	我	你	将要	寻找	她	房间	一个	小的	更多的	舒服的	比

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] .

they	were	yesterday	.
他们	是	昨天	.

我自认为你会发现她的房间比昨天舒适一些。

" [bek] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ]

"	Beck	heard	with	a	bursting	heart	;	and	his	master	,	giving	him	a	cheering
"	贝克	听到	和	一个	爆发	心	;	和	他的	掌握	,	给予	他	一个	欢呼

[tæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

tap	on	the	shoulder	,
轻敲	在	这	肩膀	,

贝克听了这话，心跳加速；他的主人拍了拍他的肩膀，表示祝贺。

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][tuː; tə] ['bɛkiz] [ə'boʊd] .

left	him	to	find	his	way	into	the	streets	and	to	Becky's	abode	.
左边	他	到	寻找	他的	方式	进入	这	街道	和	到	贝基的	住所	.

他被留下来自己想办法走到街上，找到了贝基的住处。

[hiː; hi] [faʊnd] , [ɪn'diːd] ,

He	found	,	indeed	,
他	成立	,	的确	,

他确实发现，

[ðæt] [ðə; ði][læst][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði]['mædʒɪk] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['evər][æt; ət]

that	the	last	had	already	undergone	the	magic	transformation	which	is	ever	at
那	这	最后的	有	已经	经历	这	魔法	转型	哪个	是	曾经	在

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['gɑːdlaɪk] [welθ] .

the	command	of	godlike	wealth	.
这	命令	的	神一般的	财富	.

最后那个已经经历了神级财富所能掌控的神奇转变。

['mɪsɪz] . - , [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [prɑːmpt][ænd; ənd] ['æktɪv] , [hæd; həd][hæd; həd] ['pleʒər] [ɪn]

Mrs	.	Mivers	,	who	was	naturally	prompt	and	active	,	had	had	pleasure	in
太太	.	-	,	WHO	曾是	自然	迅速的	和	积极的	,	有	有	乐趣	在

['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['pɜːrsɪvəlz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

executing	Percival's	commission	.
执行	珀西瓦尔的	委员会	.

米弗斯夫人天性机敏干练，乐于执行珀西瓦尔的委托。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [flɔ:rz] [hæd; həd] [bɪn] [skrʌbd] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kli:nd] , [ðə; ði]

Early	in	the	morning	,	floors	had	been	scrubbed	,	the	windows	cleaned	,	the
早期的	在	这	早晨	,	楼层	有	到过	擦洗过	,	这	视窗	已清洗	,	这

['ventɪleɪtər] [fɪkst] ;

ventilator	fixed	;
呼吸机	固定的	;

清晨，地板被擦洗干净，窗户被擦拭干净，通风机也被修好了；

[ðen] ['fɑ:loʊd] ['pɔ:təz] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dʌtʃ] [klɑ:k] ,

then	followed	porters	with	chairs	and	tables	,	and	a	wonderful	Dutch	clock	,
然后	随后	搬运工	和	椅子	和	表格	,	和	一个	精彩的	荷兰语	钟	,

[ænd; ənd] [nu:] ['bedɪŋ] ,

and	new	bedding	,
和	新的	寝具	,

随后，搬运工们搬来了椅子、桌子、一座精美的荷兰钟和新的床上用品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [pi:s] [ʌv; əv]['kɑ:rpɪt] ;

and	a	bright	piece	of	carpet	;
和	一个	明亮的	片	的	地毯	;

还有一块颜色鲜艳的地毯；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tu:] ['sɜ:rvənt] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['tʃætlz] ;

and	then	came	two	servants	belonging	to	Mrs	.	Mivers	to	arrange	the	chattels	;
和	然后	来了	二	仆人	属于	到	太太	.	-	到	安排	这	动产	;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

然后，米弗斯太太的两个仆人过来整理动产；最后，

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pli:tɪd] , [ðə; ði]['ævətɑ:r][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [hɜ:r'self] ,

when	all	was	nearly	completed	,	the	Avatar	of	Mrs	.	Mivers	herself	,
什么时候	全部	曾是	几乎	完全的	,	这	阿凡达	的	太太	.	-	她自己	,

当一切即将完成时，米弗斯夫人的化身出现了。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][læst] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mɪtənd] [hændz][ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]

to	give	the	last	finish	with	her	own	mittened	hands	and	in	her	own
到	给	这	最后的	结束	和	她	自己的	连指手套	双手	和	在	她	自己的

['haʊswaɪfli] ['eɪprən] .

housewifely	apron	.
家庭主妇	围裙	.

她戴着手套，系着家庭主妇围裙，亲手完成了最后的收尾工作。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['reɪndʒɪŋ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['ti:ˌkʌps] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv]

The	good	lady	was	still	employed	in	ranging	a	set	of	teacups	on	the	shelves	of
这	好的	女士	曾是	仍然	受雇	在	范围	一个	放	的	茶杯	在	这	货架	的

[ðə; ði] ['dresər] [wen] [bek] ['entərd] ;

the	dresser	when	Beck	entered	;
这	梳妆台	什么时候	贝克	进入	;

贝克进来时，那位女士还在梳妆台的架子上摆放一套茶杯；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [nɜ:rs] , [ɪn][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] ,

and	his	old	nurse	,	in	the	overflow	of	her	gratitude	,
和	他的	老的	护士	,	在	这	溢出	的	她	感激	,

而他的老护士，则感激涕零。

['hɔbəld] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['faʊndlɪŋ] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

hobbled	up	to	her	foundling	and	threw	her	arms	round	his	neck	.
跛行	向上	到	她	弃儿	和	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

她一瘸一拐地走到弃婴身边，一把抱住了他的脖子。

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , [gʊd] - , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ]
" That's right ! " said Mrs . Mivers , good - humouredly , turning round , and wiping
" 那就是 正确的 ! " 说 太太 . - , 好的 - 幽默地 , 转弯 圆形的 , 和 擦拭
[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] .
the tear from her eye .
这 撕 从 她 眼睛 .

“没错！”米弗斯太太笑着说，一边转过身，一边擦了擦眼角的泪水。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pʊr] [læd] , - - [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ]
" You ought to make much of him , poor lad , - - he has turned out a
" 你 应该 到 制作 很多 的 他 , 贫穷的 小伙子 , - - 他 有 转向 出去 一个
['gɑːdsend] [ɪn'diːd] ;
godsend indeed ;
天赐之物 的确 ;

“你应该好好表扬他，可怜的孩子，——他真是个天赐之物；

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [kloʊðz] .
and , upon my word , he looks very respectable in his new clothes .
和 , 之上 我的 单词 , 他 看起来 非常 可敬 在 他的 新的 衣服 .

依我之见，他穿新衣服看起来非常体面。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , — [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kɔːrəl] ? " [æz; əz] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['dresər] ,
But what is this , — a child's coral ? " as , opening a drawer in the dresser ,
但 什么 是 这 , — 一个 孩子的 珊瑚 ? " 作为 , 开幕 一个 抽屉 在 这 梳妆台 ,

但这是什么？——是儿童珊瑚吗？说着，他打开了梳妆台的抽屉。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['bɛks] ['treʒər] .
she discovered Beck's treasure .
她 发现 贝克的 宝藏 .

她发现了贝克的宝藏。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] ; [waɪ] , [ðiːz] ['belz] [lʊk] [laɪk] [goʊld] !
" Dear me , it is a very handsome one ; why , these bells look like gold !
" 亲爱的 我 , 它 是 一个 非常 英俊的 一 ; 为什么 , 这些 铃铛 看 喜欢 金子 !

“我的天哪，它真漂亮；瞧，这些铃铛看起来像金子一样！”

" [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['proʊtəˌʒeɪz] ['ɑːnəsti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'træktɪd] [hɜːr; hər]
" and suspicion of her protege's honesty for a moment contracted her
" 和 怀疑 的 她 门徒的 诚实 为了 一个 片刻 合同 她
['θɔːtf(ə)l] [braʊ] .
thoughtful brow .
周到 眉头 .

“她沉思的眉头微微皱起，一时之间对这位门生的诚实产生了怀疑。”

" [haʊ'evər] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['beki] ? "
" However on earth did you come by this , Mrs . Becky ? "
" 然而 在 地球 做过 你 来 经过 这 , 太太 . 贝基 ? "

“贝基太太，您究竟是从哪里弄来这东西的？”

" [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɑːrtɪn] , " ['ænsər] ['beki] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][m'juːtɪleɪtɪd] ['kɜːrtəsi] , " [aɪ]['biːz]
" Sure and sartin , " answered Becky , dropping her mutilated courtesy , " I be's
" 当然 和 萨廷 , " 回答 贝基 , 下降 她 残缺 礼貌 , " 我 是的
[glæd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] [naʊ] ,
glad it be found now ,
高兴的 它 是 成立 现在 ,

“当然，”贝基回答道，语气中带着一丝僵硬的礼貌，“我很高兴现在找到了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] [ə'fɔːr] ,
instead of sum days afore ,
反而 的 和 天 之前 ,

而不是之前的天数总和，

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][tuː; tə][ðə; ði]

or	I	might	have	been	vicked	enough	to	let	it	go	with	the	rest	to	the
或者	我	可能	有	到过	-	足够的	到	让	它	去	和	这	休息	到	这

[pɑːp] - [ʃɑːp] ;

pop	-	shop	;
流行音乐	-	店铺	;

或者我可能被激怒到把它和其他东西一起卖给了快闪店；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd][ven] [ðæt] - [er] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][eɪtʃ] - ['ɜːrtʃɪn] [ðæt]

and	I'm	sure	the	times	out	of	mind	ven	that	'	ere	boy	was	a	h	-	urchin	that
和	我是	当然	这	时代	出去	的	头脑	ven	那	-	埃雷	男生	曾是	一个	h	-	顽童	那

[aɪv] - [ðə; ði] - [ænd; ənd] [sed] ,

I've	risted	the	timtashung	and	said	,
我已经	-	这	-	和	说	,

我确信，即使那个男孩还是个孤儿，我也曾说过，

- [noʊ] , ['beki] [kɝˈʌðɝz] , [ðæt] - [goʊ][tuː; tə][maɪ][eɪtʃ] - ['ʌŋkəlz] ! - "

'	No	,	Becky	Carruthers	,	that	maun't	go	to	my	h	-	uncle's	!	'	"
-	不	,	贝基	卡拉瑟斯	,	那	-	去	到	我的	h	-	叔叔的	!	-	"

“不行，贝基·卡拉瑟斯，那绝对不能去我叔叔家！”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? "

"	And	why	not	,	my	good	woman	?	"
"	和	为什么	不是	,	我的	好的	女士	?	"

“为什么不呢，我的好女人？”

" [lɔː] - [lʌv] [juː; jʊ] , ['mɑːm] , [ɪf] [ðæt] - [kʊd; kəd] [spiːk] , [huː] [noʊz] [vɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [seɪ] ,

"	Lor	'	love	you	,	marm	,	if	that	curril	could	speak	,	who	knows	vot	it	might	say	,
"	洛尔	-	爱	你	,	玛姆	,	如果	那	-	可以	说话	,	WHO	知道	投票	它	可能	说	,

“老天爷爱你，夫人，如果那只小马驹会说话，谁知道它会说什么呢？”

— [eɪ] , [læd] , [huː] [noʊz] ?

—	eh	,	lad	,	who	knows	?
—	嗯	,	小伙子	,	WHO	知道	?

—呃，伙计，谁知道呢?

[juː; jʊ] [siːz] , ['mɑːm] , [maɪ] [gʊd] [mæn][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪn] [ded] ;

You	sees	,	marm	,	my	good	man	had	not	a	long	been	dead	;
你	看到	,	玛姆	,	我的	好的	男人	有	不是	一个	长的	到过	死的	;

您看，夫人，我的好丈夫去世还不久；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə; eɪ][get][noʊ][vɔːrk][noʊ] [veɪz] . - ['beki] [kɝˈʌðɝz] , - [sez] [aɪ] ,

I	could	not	a	get	no	vork	no	vays	.	'	Becky	Carruthers	,	'	says	I	,
我	可以	不是	一个	得到	不	沃克	不	vays	.	-	贝基	卡拉瑟斯	,	-	说道	我	,

我找不到工作，也找不到任何方法。“贝基·卡拉瑟斯，”我说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] ! -

'	you	must	go	out	in	the	streets	a	begging	!	'
-	你	必须	去	出去	在	这	街道	一个	乞讨	!	-

“你必须去街头乞讨！”

[aɪ]['naɪvɝ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

I	niver	thought	I	should	a	come	to	that	.
我	尼弗	想法	我	应该	一个	来	到	那	.

我从没想过我会走到那一步。

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [siːz] , ['mɑːm] , [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - - , — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]

But	my	poor	husband	,	you	sees	,	marm	,	fell	from	a	scaffol	'	,	—	as	good	a
但	我的	贫穷的	丈夫	,	你	看到	,	玛姆	,	跌倒	从	一个	-	-	,	—	作为	好的	一个

[mæn][æz; əz] ['hɛvər] — "

man	as	hever	—	"
男人	作为	赫弗	—	"

可是我可怜的丈夫，您瞧，太太，从绞刑架上摔下来了——他可是个好人——”

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['groʊɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,

" Yes , yes , you told me all that before , " said Mrs . Mivers , growing impatient ,

" 是的 , 是的 , 你 讲述 我 全部 那 前 , " 说 太太 . - , 生长 不耐烦 ,

“是是是，你之前都跟我说过这些了，”米弗斯太太不耐烦地说。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [daɪˈvɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrəl][baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːrgoʊ] ,

and already diverted from her interest in the coral by a new cargo ,

和 已经 改道 从 她 兴趣 在 这 珊瑚 经过 一个 新的 货物 ,

而她对珊瑚的兴趣已经被一批新货物转移了。

[ɔːl] [braɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪnmən] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [les] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,

all bright from the tinman , which , indeed , no less instantaneously ,

全部 明亮的 从 这 铁皮人 , 哪个 , 的确 , 不 较少的 瞬间 ,

铁皮人浑身闪闪发光，而且，确实，瞬间，

[əb'zɔːrbd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][bəuθ][ʌv; əv] [bek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

absorbed the admiration both of Beck and his nurse .

吸收 这 钦佩 两个都 的 贝克 和 他的 护士 .

他赢得了贝克和他的护士的赞赏。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːments] [iːtʃ]

And what with the inspection of these articles , and the comments each

和 什么 和 这 检查 的 这些 文章 , 和 这 评论 每个

[prə'vəukt] ,

provoked ,

挑衅 ,

仔细审视这些文章，以及每篇文章引发的评论之后，

[ðə; ði]['kɔːrəl] ['restɪd] [ɪn] [piːs] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] [tɪl] ['mɪsɪz] . - ,

the coral rested in peace on the dresser till Mrs . Mivers ,

这 珊瑚 休息 在 和平 在 这 梳妆台 直到 太太 . - ,

那块珊瑚静静地躺在梳妆台上，直到米弗斯太太……

[wen] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz] ,

when just about to renew her inquiries ,

什么时候 只是 关于 到 更新 她 查询 ,

正当她准备再次询问时，

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [fɔːr] ,

was startled by the sound of the Dutch clock striking four ,

曾是 惊慌 经过 这 声音 的 这 荷兰语 钟 引人注目 四 ,

被荷兰钟敲四下的声音吓了一跳。

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪnər]

— a voice which reminded her of the lapse of time and her own dinner

— 一个 嗓音 哪个 提醒 她 的 这 失效 的 时间 和 她 自己的 晚餐

- ['aʊər] .

- hour .

- 小时 .

——这声音让她意识到时间已经过去，自己的晚餐时间也到了。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

So , with many promises to call again and have a good chat with her

所以 , 和 许多 承诺 到 称呼 再次 和 有 一个 好的 聊天 和 她

['hʌmb(ə)l] [frend] ,

humble friend ,

谦逊的 朋友 ,

于是，她多次承诺会再次打电话，和这位谦逊的朋友好好聊聊。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbekɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [les] [ˈnɔɪzɪ] ,

she	took	her	departure	,	amidst	the	blessings	of	Becky	,	and	the	less	noisy	,
她	采取	她	离开	,	在……之中	这	祝福	的	贝基	,	和	这	较少的	嘈杂	,

[bʌt; bət] [nɑːt] [les] [ˈgreɪtf(ə)l] ,

but	not	less	grateful	,
但	不是	较少的	感激的	,

在贝基的祝福和那些不那么喧闹但同样心怀感激的人们的陪伴下，她离开了。

[ˌsæljəˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [bek] .

salutations	of	Beck	.
问候	的	贝克	.

向贝克致敬。

['veri] ['hæpi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [pæst] [tə'geðər] ['oʊvər] [ðer; ðər] [fɜːrst] [kʌp]

Very	happy	was	the	evening	these	poor	creatures	passed	together	over	their	first	cup
非常	快乐的	曾是	这	晚上	这些	贫穷的	生物	通过了	一起	超过	他们的	第一的	杯子

[ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [braɪt] ['kɑːpər] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]

of	tea	from	the	new	bright	copper	kettle	and	the	almost	forgotten	luxury	of
的	茶	从	这	新的	明亮的	铜	壶	和	这	几乎	被遗忘的	奢华	的

['krʌmpɪt] ,

crumpets	,
烤饼	,

那晚，这些可怜的小家伙们围坐在一起，用崭新的铜壶泡了第一杯茶，还享用了几乎被遗忘的美味烤饼，他们感到无比幸福。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'strævəgəns] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]

in	which	their	altered	circumstances	permitted	them	without	extravagance	to	indulge
在	哪个	他们的	已修改	情况	允许	他们	没有	奢侈	到	放纵

.

:

.

在环境改变后，他们得以在不铺张浪费的情况下尽情享受。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bek] [kə'mjuːnikeitid] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

In	the	course	of	conversation	Beck	communicated	how	much	he	had	been
在	这	课程	的	对话	贝克	沟通	如何	很多	他	有	到过

[əˈstɑːnɪʃt] [baɪ] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] ['græbˌmæn] ,

astonished	by	recognizing	the	visitor	of	Grabman	,
惊讶	经过	识别	这	游客	的	抓取人	,

在交谈中，贝克表达了他对认出格拉布曼的来访者有多么惊讶。

[ðə; ði] [prə'voʊkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [greɪv] - ['sinˌstilər] , [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	provoker	of	the	irritable	grave	-	stealer	,	in	the	familiar	companion	of	his
这	挑衅者	的	这	易怒的	严重	-	窃贼	,	在	这	熟悉的	伴侣	的	他的

['mæstər] ;

master	;
掌握	;

挑衅易怒的盗墓贼，在他主人的熟悉同伴中；

[ænd; ənd] [wen] ['bekɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪk'spɪriəns] [hɜːr; hər] [voʊ'keɪʃ(ə)n]

and	when	Becky	told	him	how	often	,	in	the	domestic	experience	her	vocation
和	什么时候	贝基	讲述	他	如何	经常	,	在	这	国内的	经验	她	职业

[ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

of	charing	had	accumulated	,
的	查林	有	积累	,

当贝基告诉他，在她多年的家庭生活中，她积累了多少次照料家务的经验时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] [brɔːt] [ɑːn] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men][baɪ] ['gæmbəlz] [ænd; ənd]

she	had	heard	of	the	ruin	brought	on	rich	young	men	by	gamblers	and
她	有	听到	的	这	废墟	带来	在	富有的	年轻的	男人	经过	赌徒	和

['ʃɑːrpərz] ,

sharpers	,
磨刀器	,

她听说过许多富有的年轻男子因赌徒和骗子而破产的故事。

[bek] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn] - ['ʃoʊi] [ə'kweɪntəns] .

Beck	promised	to	himself	to	keep	a	sharp	eye	on	Grabman's	showy	acquaintance	.
贝克	承诺	到	他自己	到	保持	一个	锋利的	眼睛	在	-	炫耀	熟人	.

贝克暗暗发誓，一定要密切关注格拉布曼那位爱炫耀的熟人。

" [fɔːr; fər]['mæstər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] , [laɪk] , " [sed] [hiː; hi] , [mə'dʒestɪkli] ;

"	For	master	is	but	a	babe	,	like	,	"	said	he	,	majestically	;
"	为了	掌握	是	但	一个	宝贝	,	喜欢	,	"	说	他	,	雄伟地	;

“因为主人不过是个孩子，就像，”他威严地说；

" [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] [kʌt]['ɪntuː] ['mɪnsmiːt] [ə'fɔːr] [aɪ'd][let][æn; ən] - [er] [ɑːn][hɪz; ɪz] - [iːd] [kʌm] [tuː; tə] -

"	and	I'd	be	cut	into	mincemeat	afore	I'd	let	an	'	air	on	his	'	ead	come	to	'
"	和	ID	是	切	进入	肉馅	之前	ID	让	一个	-	空气	在	他的	-	头	来	到	-

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

“我宁愿被剁成肉酱，也不愿让他头上沾上一丝气息。”

[ɪf] [soʊ] ['biːz] [eɪtʃ] - [æz; əz] -

if	so	be's	h	-	as	'
如果	所以	是的	h	-	作为	-

如果是这样，那就是 h-as'

[aʊ] [aɪ][kʊd; kəd] - [ˌaɪ 'tiː] .

ow	I	could	perwent	it	.
现在	我	可以	-	它	.

现在我可以继续下去了。

" [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

"	We	need	not	say	that	his	nurse	confirmed	him	in	these	good	resolutions	.
"	我们	需要	不是	说	那	他的	护士	确认的	他	在	这些	好的	决议	.

“我们无需赘言，他的护士也证实了他这些美好的愿望。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [bek] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] , " [juːl] [kiːp] [frʌm; frəm]

"	And	now	,	"	said	Beck	,	when	the	time	came	for	parting	,	"	you'll	keep	from
"	和	现在	,	"	说	贝克	,	什么时候	这	时间	来了	为了	离别	,	"	你会	保持	从

[ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɑːp] ,

the	gin	-	shop	,
这	杜松子酒	-	店铺	,

“现在，”贝克在临别之际说道，“你以后都别再去杜松子酒馆了。”

[oʊld] - [oʊ'mɑːn] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʃeɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] ? "

old	'	oman	,	and	not	shame	the	young	master	?	"
老的	-	阿曼	,	和	不是	耻辱	这	年轻的	掌握	?	"

老妇人，难道不让少爷蒙羞吗?

" ['sɑːrtɪn] [ʃʊr] , " ['ænsər] ['beki] ;

"	Sartin	sure	,	"	answered	Becky	;
"	萨廷	当然	,	"	回答	贝基	;

“萨廷肯定没问题，”贝基回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ven] [vʌn] [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [vɔrld] [ðæt] [vʌn] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkər] - [ʃɑːp] .

"	it	is	only	ven	vun	is	down	in	the	vorld	that	vun	goes	to	the	Ticker	-	shop	.
"	它	是	仅有的	ven	文	是	向下	在	这	世界	那	文	去	到	这	股票代码	-	店铺	.

只有当 vun 身处世界之下时，vun 才会去股票商店。

[naʊ] , [eɪtʃ] - [ɪn'diːd] , " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['veri] ['praʊdli] , — " [aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] -

Now	,	h	-	indeed	,	"	—	and	she	looked	round	very	proudly	,	—	"	I	'	as	a	'
现在	,	h	-	的确	,	"	—	和	她	看起来	圆形的	非常	自豪地	,	—	"	我	-	作为	一个	-

[spɛktəbəl] - ,

spectable	stashion	,
壮观的	-	,

现在，确实如此，”——她非常骄傲地环顾四周——“我像一个体面的时尚达人，

[ænd; ənd][aɪ] [vʊld] [nt] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	vould	n't	go	for	to	lower	it	,
和	我	可以	不	去	为了	到	降低	它	,

我不会降低它的价格。

[ænd; ənd][let] - [ɪm] [seɪ] [ðæt] ['beki] [kɜ'ʌðɜz] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr'self] .

and	let	'	em	say	that	Becky	Carruthers	does	not	know	how	to	conduct	herself	.
和	让	-	呃	说	那	贝基	卡拉瑟斯	做	不是	知道	如何	到	执行	她自己	.

就让他们说贝基·卡拉瑟斯不懂得如何举止得体吧。

[ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [naʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,

The	curril	will	be	safe	enuff	now	;	but	p'r'aps	you	had	best	take	it	yourself	,
这	-	将要	是	安全的	足够	现在	;	但	p'r'aps	你	有	最好的	拿	它	你自己	,

[læd] . "

lad	.	"
小伙子	.	"

这辆小马车现在应该很安全了；不过，小伙子，你最好还是自己把它搬走吧。

" [vɑːt][ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [vɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Vot	should	I	do	vith	it	?
"	投票	应该	我	做	维特	它	?

“我应该投票吗？”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

I've	had	enuff	of	the	'	sponsibility	.
我已经	有	足够	的	这	-	责任	.

我已经受够了这种“责任”。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] - - , [ænd; ənd] [ven] ['mæstər] [gets] ['mærid] ,

Put	it	up	in	a	'	ankerchiff	,	and	p'r'aps	ven	master	gets	married	,
放	它	向上	在	一个	-	-	,	和	p'r'aps	ven	掌握	获得	已婚	,

把它放在手帕里，或许主人结婚的时候，

[ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['bæbi] [vɑːts] - - , [hiː; hi][vɪl] [seɪ] , - [θæŋk] [jiː; ji] , [bek] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	'	as	a	babby	vots	teethin	'	,	he	vil	say	,	'	Thank	ye	,	Beck	,	for	your
和	-	作为	一个	婴儿	投票	-	-	,	他	维尔	说	,	-	感谢	是的	,	贝克	,	为了	你的

- . -

curril	.	'
-	.	-

就像婴儿长牙时会说的那样，“谢谢你，贝克，谢谢你的牙刷。”

[vʊld] [nɑːt] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [praʊd] , ['mæmi] ?

Vould	not	that	make	us	proud	,	mammy	?
可以	不是	那	制作	我们	自豪的	,	妈咪	?

妈妈，那岂不是让我们感到骄傲吗?

" ['tʃʌklɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] , [bek] [kɪst] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə]

"	Chuckling	heartily	at	that	vision	,	Beck	kissed	his	nurse	,	and	trying	hard	to
"	轻笑	衷心地	在	那	想象	,	贝克	亲吻	他的	护士	,	和	尝试	难的	到

[kiːp] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] ,

keep	himself	upright	,
保持	他自己	直立	,

贝克看着眼前的景象，哈哈大笑起来，他亲吻了护士，并努力保持站立姿势。

[ænd; ənd][duː]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][klɔːθ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ruːm] ['oʊvər]
and **do** **credit** **to** **the** **dignity** **of** **his** **cloth** **,** **returned** **to** **his** **new** **room** **over**
和 做 信用 到 这 尊严 的 他的 布 , 返回 到 他的 新的 房间 超过
[ðə; ði]['steiblz] .
the **stables** **.**
这 马厩 .

他尽职尽责地回到了马厩楼上的新房间，维护了他衣着的尊严。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpənt] .
THE **WAKING** **OF** **THE** **SERPENT** **.**
这 醒来 的 这 蛇 .

蛇的觉醒。

[ænd; ənd] [haʊ] , [oʊ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] " [laɪk] ['ebəni] ,
And **how** **,** **O** **Poet** **of** **the** **sad** **belief** **,** **and** **eloquence** **"** **like** **ebony** **,**
和 如何 , 哦 诗人 的 这 伤心 信仰 , 和 口才 " 喜欢 乌木 ,

哦，悲伤的诗人啊，你的雄辩如同乌木般坚硬，

[æt; ət][wʌns][dɑːrk][ænd; ənd]['splendɪd] [[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][təː'tʌliən; -ljən] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [staɪl]
at **once** **dark** **and** **splendid** **[** **It** **was** **said** **of** **Tertullian** **that** **"** **his** **style**
在 一次 黑暗的 和 灿烂 [它 曾是 说 的 特土良 那 " 他的 风格
[wʌz; wəz] [laɪk] ['ebəni] ,
was **like** **ebony** **,**
曾是 喜欢 乌木 ,

既晦涩又辉煌 [有人评价特土良说，“他的文风如同乌木般深邃，

[dɑːrk][ænd; ənd]['splendɪd] "] , " [haʊ] [kudst] [ðaʊ] , ['ɔːgəst] [luː'kriːʃiəs] ,
dark **and** **splendid** **"** **]** **,** **"** **how** **couldst** **thou** **,** **august** **Lucretius** **,**
黑暗的 和 灿烂 "] , " 如何 可以 你 , 八月 卢克莱修 ,

黑暗而辉煌”，“你怎么能这样，尊贵的卢克莱修，

[diːm] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [swiːt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] ,
deem **it** **but** **sweet** **to** **behold** **from** **the** **steep** **the** **strife** **of** **the** **great** **sea** **,**
认为 它 但 甜的 到 看哪 从 这 陡 这 冲突 的 这 伟大的 海 ,

从悬崖上眺望大海的波涛汹涌，真是一件赏心乐事。

[ɔːr] , [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perəl] , [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ɔːr] ,
or **,** **safe** **from** **the** **peril** **,** **gaze** **on** **the** **wrath** **of** **the** **battle** **,** **or** **,**
或者 , 安全的 从 这 危险 , 目光 在 这 愤怒 的 这 战斗 , 或者 ,

或者，在远离危险的情况下，凝视战争的怒火，或者，

[səˈriːn] [ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] , [lʊk] [əˈfɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['erər] ?
serene **in** **the** **temples** **of** **the** **wise** **,** **look** **afar** **on** **the** **wanderings** **of** **human** **error** **?**
安详 在 这 寺庙 的 这 明智的 , 看 远方 在 这 漫游 的 人类 错误 ?

在智者的殿堂中保持宁静，远眺人类错误的游荡?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['ɪlz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪ'lɪvərd] ?
Is **it** **so** **sweet** **to** **survey** **the** **ills** **from** **which** **thou** **art** **delivered** **?**
是 它 所以 甜的 到 民意调查 这 疾病 从 哪个 你 艺术 发表 ?

回首自己已摆脱的苦难，难道是一件如此甜蜜的事吗?

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðə; ði] [strɔːŋ] [lɔː] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [faɪnd] [ðiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːrt] [rɪ'bjuːk] [ðaɪ]
Shall **not** **the** **strong** **law** **of** **SYMPATHY** **find** **thee** **out** **,** **and** **thy** **heart** **rebuke** **thy**
将 不是 这 强的 法律 的 同情 寻找 你 出去 , 和 你的 心 训斥 你的
[fə'lɑːsəfi] ?
philosophy **?**
哲学 ?

难道同情之力的强大法则不会发现你的错误，你的内心不会反驳你的哲学吗?

[nɑːt] [swiːt] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən][biː; bi]['mænz] ['ʃeltər] [ɪn][self] [wen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] ,

Not	sweet	,	indeed	,	can	be	man's	shelter	in	self	when	he	says	to	the	storm	,
不是	甜的	,	的确	,	能	是	男人的	庇护所	在	自己	什么时候	他	说道	到	这	风暴	,

事实上，当一个人对风暴说：甜蜜并不能成为他自我庇护的避难所。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][bɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [siː] ; " [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

"	I	have	no	bark	on	the	sea	;	"	or	to	the	gods	of	the	battle	,
"	我	有	不	吠	在	这	海	;	"	或者	到	这	神	的	这	战斗	,

“我在海上没有船；”或者对战争之神来说，

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][sʌn][ɪn][ðə; ði] ['slɔːtər] ; " [wen] [hiː; hi] [smaɪlz] [ˌʌn'muːvd] [ə'pɑːn] [woʊ] , [ænd; ənd]

"	I	have	no	son	in	the	slaughter	;	"	when	he	smiles	unmoved	upon	Woe	,	and
"	我	有	不	儿子	在	这	屠宰	;	"	什么时候	他	微笑	不动	之上	悲哀	,	和

['məːməz] ,

murmurs	,
低语	,

“我没有儿子在屠杀中丧生；”当他面无表情地看着悲恸的人，低声说道，

" [wiːp] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [aɪz] [noʊ] [noʊ] [terz] ; " [wen] , [ˌʌnə'pɔːld] ,

"	Weep	on	,	for	these	eyes	know	no	tears	;	"	when	,	unappalled	,
"	哭泣	在	,	为了	这些	眼睛	知道	不	眼泪	;	"	什么时候	,	毫不震惊	,

“尽情哭泣吧，因为我的眼睛已不再流泪；”当，毫无畏惧之时，

[hiː; hi] [bɪhoʊldɪθ] [ðə; ði] [blæk] [diːdz] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ænd; ənd] [kraɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , " [ðaʊ]

he	beholdeth	the	black	deeds	of	crime	,	and	cries	to	his	conscience	,	"	Thou
他	看哪	这	黑色的	契约	的	犯罪	,	和	哭泣	到	他的	良心	,	"	你

[ɑːrt][kɑːm] .

art	calm	.
艺术	冷静的	.

他目睹了罪恶的黑暗行径，向自己的良心哭喊：“你却如此平静。”

" [jet] ['sɑːləm] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔːl] [laɪf] ,

"	Yet	solemn	is	the	sight	to	him	who	lives	in	all	life	,
"	然而	庄严	是	这	视线	到	他	WHO	生活	在	全部	生活	,

“然而，对于经历一切生命的人来说，这景象是庄严的。”

— [siːks] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ; ['luːzɪz][self][ɪn][ðə; ði]

—	seeks	for	Nature	in	the	storm	,	and	Providence	in	the	battle	;	loses	self	in	the
—	寻找	为了	自然	在	这	风暴	,	和	普罗维登斯	在	这	战斗	;	失败	自己	在	这

[woʊ] ;

woe	;
悲哀	;

—在风暴中寻求自然，在战斗中寻求天意；在悲痛中迷失自我；

[proʊbz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] ;

probes	his	heart	in	the	crime	;
探针	他的	心	在	这	犯罪	;

探究他犯罪的动机；

[ænd; ənd] [oʊnz] [noʊ] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [sets] [hɪm; ɪm] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][mæn] .

and	owns	no	philosophy	that	sets	him	free	from	the	fetters	of	man	.
和	拥有	不	哲学	那	套	他	自由的	从	这	镣铐	的	男人	.

他没有任何哲学思想能够让他摆脱人类的束缚。

[nɑːt][ɪn] [veɪn] [duː][wiː; wi][skæn][ɔːl][ðə; ði] ['kɔntræsts] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [ɜːrθ] [ɪf]

Not	in	vain	do	we	scan	all	the	contrasts	in	the	large	framework	of	civilized	earth	if
不是	在	徒劳	做	我们	扫描	全部	这	对比	在	这	大的	框架	的	文明	地球	如果

[wiː; wi][noʊt] " [wen] [ðə; ði] [dʌst] ['groʊɛθ] ['ɪntuː] ['hɑːrdnəs] ,

we	note	"	when	the	dust	groweth	into	hardness	,
我们	笔记	"	什么时候	这	灰尘	生长	进入	硬度	,

如果我们注意到“尘土凝固成坚硬之时”，那么我们审视文明世界大框架中的所有对比并非徒劳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔdz] [kliːv] [fæst] [təˈgeðər] .

and	the	clods	cleave	fast	together	.
和	这	土块	劈开	快速地	一起	.

土块迅速分离在一起。

" [reɪndʒ] , [oʊ][ɑːrt] , [θruː] [ɔːl] [speɪs] , [klæsp] [təˈgeðər] [ɪn] [ɪkˈstriːmz] , [ʃeɪk] [ˈaɪd(ə)l] [welθ]

"	Range	,	O	Art	,	through	all	space	,	clasp	together	in	extremes	,	shake	idle	wealth
"	范围	,	哦	艺术	,	通过	全部	空间	,	搭扣	一起	在	极端情况	,	摇	闲置的	财富

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈleθərdʒi] ,

from	its	lethargy	,
从	它是	昏睡	,

“艺术啊，请遍布整个空间，在极致中紧紧相拥，唤醒沉睡的财富，使其摆脱沉寂。”

[ænd; ənd][bɪd] [steɪts] [lʊk] [ɪn] [ˈhʌvl] [wer] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ɪz] [dʌm] , [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [ˌʌnˈwiːdid]

and	bid	States	look	in	hovels	where	the	teacher	is	dumb	,	and	Reason	unweeded
和	出价	各州	看	在	茅屋	在哪里	这	老师	是	哑的	,	和	原因	未除草的

[rʌnz] [tuː; tə][rɑːt] !

runs	to	rot	!
跑步	到	腐烂	!

并命令各州去看看那些教师愚钝、理性未经驯服而腐烂的棚户区！

[bɪd] [ˈhɔːti] [ˈɪntəlekt] [pɔːz] [ɪn][ɪts] [ˈtraɪʌmf] ,

Bid	haughty	Intellect	pause	in	its	triumph	,
出价	傲慢	智力	暂停	在	它是	胜利	,

让傲慢的理性在其胜利中止步吧！

[ænd; ənd] [daʊt] [ɪf] [ˈɪntəlekt] [əˈloʊn][kæn; kən] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði][soʊl][frʌm; frəm][ɪts] [ˈtɛmptərz] !

and	doubt	if	intellect	alone	can	deliver	the	soul	from	its	tempters	!
和	怀疑	如果	智力	独自的	能	递送	这	灵魂	从	它是	诱惑者	!

并怀疑仅凭理智是否能将灵魂从诱惑者手中拯救出来！

[ˈoʊnli] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ˈʌnkəˈrʌpt] [wɪtʃ] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ɔːl] [ˈsiːznz] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [əˈfekʃənz] [ɪn] [wɪtʃ]

Only	that	lives	uncorrupt	which	preserves	in	all	seasons	the	human	affections	in	which
仅有的	那	生活	廉洁的	哪个	果酱	在	全部	季节	这	人类	情感	在	哪个

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd] [briːðz] [ænd; ənd][ɪz] .

the	breath	of	God	breathes	and	is	.
这	气息	的	上帝	呼吸	和	是	.

唯有那永不腐朽的生命，才能在任何季节都保持人类情感的纯洁，因为上帝的气息就蕴藏其中，并存在于其中。

[goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [oʊ][ɑːrt] , [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] [ˈgɪlti] , [ðə; ði] [waɪz]

Go	forth	to	the	world	,	O	Art	,	go	forth	to	the	innocent	,	the	guilty	,	the	wise
去	前进	到	这	世界	,	哦	艺术	,	去	前进	到	这	清白的	,	这	有罪的	,	这	明智的

,

,
,

艺术啊，走向世界吧，走向无辜者、罪人、智者吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ; [goʊ] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði] [stɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪt] !

and	the	dull	;	go	forth	as	the	still	voice	of	Fate	!
和	这	乏味的	;	去	前进	作为	这	仍然	嗓音	的	命运	!

而那些迟钝的人；像命运的寂静之声一样前进吧！

[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsɪˈkjʊrəti] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [bɪˈloʊ] ;

Speak	of	the	insecurity	even	of	goodness	below	;
说话	的	这	不安全感	甚至	的	善良	以下	;

即使是善良本身，也难免存在不安全感；

['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] [ræpt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] [θru:] " [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

carry	on	the	rapt	vision	of	suffering	Virtue	through	"	the	doors	of	the	shadows
携带	在	这	欣喜若狂	想象	的	痛苦	美德	通过	"	这	门	的	这	阴影

[ʌv; əv] [deθ] ;

of	death	;
的	死亡	;

继续沉浸在苦难美德的景象中，穿过"死亡阴影之门"；

" [ʃoʊ] [ðə; ði][dɪm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['sɪmbəld] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][oʊld] , — [haʊ] [ˌɪnkəm'pli:t] [ɪz]

"	show	the	dim	revelation	symbolled	forth	in	the	Tragedy	of	old	,	—	how	incomplete	is
"	展示	这	暗淡	启示	符号	前进	在	这	悲剧	的	老的	,	—	如何	未完成	是

['mænz] ['destəni] ,

man's	destiny	,
男人的	命运	,

"展现古代悲剧中所象征的模糊启示——人类的命运是多么的不完整。"

[haʊ] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [dɪ'vaɪn] , [ɪf] [æn'tɪgəni] [sli:p] [ɪ'tɜ:rnəli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði]

how	undeveloped	is	the	justice	divine	,	if	Antigone	sleep	eternally	in	the	ribs	of	the
如何	未开发的	是	这	正义	神圣的	,	如果	安提戈涅	睡觉	永恒	在	这	肋骨	的	这

[rɑ:k] ,

rock	,
岩石	,

如果安提戈涅永远沉睡在岩石的肋骨中，那么神圣的正义又是多么不完善啊！

[ænd; ənd] ['edɪpəs] ['vænɪʃ] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriz] .

and	Oedipus	vanish	forever	in	the	Grove	of	the	Furies	.
和	俄狄浦斯	消失	永远	在	这	树林	的	这	复仇女神	.

俄狄浦斯永远消失在复仇女神的树林中。

[hɪr] [bɪ'loʊ] , " [ðə; ði]['wɔ:tərz][ɑ:r; ər][hɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]

Here	below	,	"	the	waters	are	hid	with	a	stone	,	and	the	face	of	the	deep
这里	以下	,	"	这	水	是	隐藏	和	一个	石头	,	和	这	脸	的	这	深的

[ɪz]['froʊz(ə)n] ;

is	frozen	;
是	冷冻	;

下面，"水被石头遮蔽，深渊的表面被冰封；

" [bʌt; bət] [ə'bʌv] ['lɪvəθ] [hi:; hi] " [hu:] [kæn; kən][baɪnd][ðə; ði] [swi:t] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plaiədi:z] ,

"	but	above	liveth	He	"	who	can	bind	the	sweet	influence	of	the	Pleiades	,
"	但	多于	活着	他	"	WHO	能	绑定	这	甜的	影响	的	这	昴	,

"但在这之上，还有一位活着的，他能束缚昴星团的甜蜜影响。"

[ænd; ənd] [lu:s] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ə'raiən; ɔ:-] .

and	loose	the	bands	of	Orion	.
和	松动的	这	乐队	的	猎户座	.

解开猎户座的束缚。

" [goʊ][wɪð; wɪθ] [feɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['væniʃiz] [ɪn][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [gʌlf] !

"	Go	with	Fate	over	the	bridge	,	and	she	vanishes	in	the	land	beyond	the	gulf	!
"	去	和	命运	超过	这	桥	,	和	她	消失	在	这	土地	超过	这	海湾	!

"跟随命运跨过这座桥，她便消失在海湾彼岸的土地上！"

[bɪ'hoʊld] [wer] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'mændz] [ɪ'tɜ:rnəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz]

Behold	where	the	Eternal	demands	Eternity	for	the	progress	of	His	creatures
看哪	在哪里	这	永恒	需求	永恒	为了	这	进步	的	他的	生物

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] !

and	the	vindication	of	His	justice	!
和	这	平反	的	他的	正义	!

看哪，永恒者为了祂的造物进步和祂正义的伸张，要求永恒！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [luːˈkriːʃiə] [sæt][əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdrɪri] [ruːm] ;

It	was	past	midnight	,	and	Lucretia	sat	alone	in	her	dreary	room	;
它	曾是	过去的	午夜	,	和	卢克蕾蒂娅	卫星	独自的	在	她	凄凉	房间	;

已过午夜，卢克蕾蒂娅独自一人坐在她那阴暗的房间里；

[hɜːr; hər] [hed] [ˈberid] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

her	head	buried	on	her	bosom	,	her	eyes	fixed	on	the	ground	,
她	头	埋葬	在	她	怀	,	她	眼睛	固定的	在	这	地面	,

她把头埋在胸前，眼睛盯着地面。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

her	hands	resting	on	her	knees	,
她	双手	休息	在	她	膝盖	,

她的双手放在膝盖上，

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪnˈænɪmət] [prɑːˈstreɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈkrepɪtuːd] [ðæt] [maɪt]

—	it	was	an	image	of	inanimate	prostration	and	decrepitude	that	might
—	它	曾是	一个	图像	的	无生命	俯伏	和	衰老	那	可能

[hæv; həv] [muːvd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [depθ] .

have	moved	compassion	to	its	depth	.
有	已搬	同情	到	它是	深度	.

——这是一幅毫无生气的、颓败不堪的画面，或许能唤起人们内心深处的怜悯之情。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [ˈentərd] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈmædəm] - , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

The	door	opened	,	and	Martha	entered	,	to	assist	Madame	Dalibard	,	as	usual	,
这	门	打开	,	和	玛莎	进入	,	到	协助	夫人	-	,	作为	通常	,

[tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə] [rest] .

to	retire	to	rest	.
到	退休	到	休息	.

门开了，玛莎走了进去，像往常一样，去帮助达利巴尔夫人休息。

[hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ˈsloʊli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] ,

Her	mistress	slowly	raised	her	eyes	at	the	noise	of	the	opening	door	,
她	情妇	缓慢地	提高	她	眼睛	在	这	噪音	的	这	开幕	门	,

听到开门声，她的女主人缓缓抬起头来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,

and	those	eyes	took	their	searching	,
和	那些	眼睛	采取	他们的	搜索	,

那双眼睛开始搜寻，

[ˈpenətreɪtɪŋ] [əˈkjuːtnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈflɔːrɪd][nɔːr] [ʌnˈkʌməli] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv]

penetrating	acuteness	as	they	fixed	upon	the	florid	nor	uncomely	countenance	of
渗透	急性	作为	他们	固定的	之上	这	佛罗里达	也不	难看	面容	的

[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] .

the	waiting	-	woman	.
这	等待	-	女士	.

他们目光敏锐地盯着侍女那容貌红润却不丑陋的脸庞。

[ɪn][hɜːr; hər] [stɑːrtʃt] [kæp] , [hɜːr; hər][ˈsoʊbər] - [ˈkʌlərd] [stʌf] [gaʊn] , [ɪn][hɜːr; hər][prɪm] ,

In	her	starched	cap	,	her	sober	-	coloured	stuff	gown	,	in	her	prim	,
在	她	淀粉	帽	,	她	清醒	-	有色	东西	袍	,	在	她	原始	,

她戴着浆洗过的帽子，穿着素雅的棉布长袍，举止端庄，

[ˈkwaɪət] [ˈmænər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] [dɪˈmjʊrnəs] [ʌv; əv][ˈæspekt] ,

quiet	manner	and	a	certain	sanctified	demureness	of	aspect	,
安静的	方式	和	一个	肯定	圣化	矜持	的	方面	,

举止安静，神态端庄，带着某种神圣而谦逊的气质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ðæt] [ɪm'prest] [juː; jʊ]

there	was	something	in	the	first	appearance	of	this	woman	that	impressed	you
那里	曾是	某物	在	这	第一的	外貌	的	这	女士	那	印象深刻	你

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

with	the	notion	of	respectability	,
和	这	概念	的	体面	,

这位女士初次亮相时，给人的感觉就是端庄得体，这一点令人印象深刻。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] ['stedi] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːk] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌsti]

and	inspired	confidence	in	those	steady	good	qualities	which	we	seek	in	a	trusty
和	灵感	信心	在	那些	稳定的	好的	品质	哪个	我们	寻找	在	一个	可靠

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

并激发了人们对忠诚仆人应具备的那些稳重优良品质的信心。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnd] , [æn; ən][hə'bɪtʃuəl] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

But	more	closely	examined	,	an	habitual	observer	might	have	found	much	to
但	更多的	密切	检查	,	一个	习惯性的	观察员	可能	有	成立	很多	到

['kwɑːlɪfaɪ] , [pər'hæps][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ,

qualify	,	perhaps	to	disturb	,
资格	,	也许	到	打扰	,

但仔细观察，一位经验丰富的观察者或许会发现许多值得商榷之处，甚至令人不安之处。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌpriːpə'zɛʃənz] .

his	first	prepossessions	.
他的	第一的	预感	.

他的最初预兆。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðæt] [stɪf] , [hɑːrʃ] [her] [wʌz; wəz][soʊ]

The	exceeding	lowness	of	the	forehead	,	over	which	that	stiff	,	harsh	hair	was	so
这	超过	低级	的	这	前额	,	超过	哪个	那	僵硬的	,	残酷的	头发	曾是	所以

[ˌpjʊrɪ'tænɪkli] ['pɑːrtɪd] ;

puritanically	parted	;
清教徒式地	分手了	;

额头极低，那僵硬的、粗糙的头发像清教徒一样一丝不苟地分开；

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪn] , [smɔːl] [lɪps] , [soʊ] [pɜːrst] [ʌp][ænd; ənd] [kən'streɪnd] ;

the	severe	hardness	of	those	thin	,	small	lips	,	so	pursed	up	and	constrained	;
这	严重	硬度	的	那些	薄的	,	小的	嘴唇	,	所以	攥紧	向上	和	受限	;

那双薄而小的嘴唇，紧紧抿着，显得异常坚硬；

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dʌl] ['kruːəlti] [ɪn] [ðoʊz] [laɪt] , [koʊld] [bluː] [aɪz] , — [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd]

even	a	certain	dull	cruelty	in	those	light	,	cold	blue	eyes	,	—	might	have	caused
甚至	一个	肯定	乏味的	残酷	在	那些	光	,	寒冷的	蓝色的	眼睛	,	—	可能	有	导致

[æn; ən] [ʌn'iːzi] ['sentɪmənt] ,

an	uneasy	sentiment	,
一个	不安	情绪	,

即使是那双浅蓝色、冰冷的眼睛里流露出的某种迟钝的残酷，也可能引起一种不安的情绪。

['ɔːlmoʊst] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

almost	approaching	to	fear	.
几乎	接近	到	害怕	.

几乎到了恐惧的地步。

[ðə; ði][fæt] ['groʊsɚz] [spɔɪlt] [tʃaɪld] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]

The	fat	grocer's	spoilt	child	instinctively	recoiled	from	her	when	she	entered	the
这	胖的	杂货店	被宠坏了	孩子	本能地	反冲	从	她	什么时候	她	进入	这

[ʃɑːp] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ;

shop	to	make	her	household	purchases	;
店铺	到	制作	她	家庭	购买	;

当这位肥胖的杂货店老板娘走进商店购买日用品时，她那被宠坏的孩子本能地躲开了她；

[ðə; ði][oʊld] , [greɪ] - ['wɪskərd] ['teriər] [dɔːg][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][tæp] [wen]

the	old	,	gray	-	whiskered	terrier	dog	at	the	public	-	house	slunk	into	the	tap	when
这	老的	,	灰色的	-	胡须	梗犬	狗	在	这	民众	-	房子	斯伦克	进入	这	轻敲	什么时候

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

she	crossed	the	threshold	.
她	交叉	这	临界点	.

当她跨过门槛时，酒馆里那只上了年纪、胡须灰白的梗犬溜进了水龙头里。

['mædəm] - ['saɪləntli] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

Madame	Dalibard	silently	suffered	herself	to	be	wheeled	into	the	adjoining
夫人	-	默默	遭受	她自己	到	是	带轮子的	进入	这	相邻的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

达利巴尔夫人默默地被推入隔壁的卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['dis'rəubɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , —

and	the	process	of	disrobing	was	nearly	completed	before	she	said	abruptly	,	—
和	这	过程	的	脱衣	曾是	几乎	完全的	前	她	说	突然	,	—

脱衣服的过程几乎已经完成了，她却突然说道：

" [soʊ][juː; jʊ] [ə'tendid] ['mɪstər] . ['vɑːrniz] ['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] .

"	So	you	attended	Mr	.	Varney's	uncle	in	his	last	illness	.
"	所以	你	参加	先生	.	瓦尼的	叔叔	在	他的	最后的	疾病	.

“所以，你曾陪伴瓦尼先生的叔叔走完他最后的病程。”

[dɪd][hiː; hi] ['sʌfər] [mʌtʃ] ? "

Did	he	suffer	much	?	"
做过	他	遭受	很多	?	"

他受了很多苦吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [æt; ət][best] , " ['ænsər] ['mɑːrθə] ;

"	He	was	a	poor	creature	at	best	,	"	answered	Martha	;
"	他	曾是	一个	贫穷的	生物	在	最好的	,	"	回答	玛莎	;

“他充其量只是个穷光蛋，”玛莎回答说；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [went] .

"	but	he	gave	me	a	deal	of	trouble	afore	he	went	.
"	但	他	给予	我	一个	交易	的	麻烦	之前	他	去	.

但他走之前给我添了不少麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skræni] [kɔːrps] [wen] [aɪ] - [hɪm; ɪm] [aʊt] .

He	was	a	scranny	corpse	when	I	strecked	him	out	.
他	曾是	一个	角落	尸体	什么时候	我	-	他	出去	.

我把他拖出来的时候，他已经是一具瘦骨嶙峋的尸体了。

" ['mædəm] - [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,

"	Madame	Dalibard	shrank	from	the	hands	at	that	moment	employed	upon	herself	,
"	夫人	-	缩小	从	这	双手	在	那	片刻	受雇	之上	她自己	,

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

“达利巴尔夫人畏缩了一下，躲开了此刻正对着她的手，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðen] , [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrps] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] ? "

"	It	was	not	,	then	,	the	first	corpse	you	have	laid	out	for	the	grave	?	"
"	它	曾是	不是	,	然后	,	这	第一的	尸体	你	有	铺设	出去	为了	这	严重	?	"

“那么，这并非你第一次将尸体安葬于墓地？”

" [nɑːt][baɪ] ['meni] . "

"	Not	by	many	.	"
"	不是	经过	许多	.	"

“不多。”

" [ænd; ənd][dɪd]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ][soʊ] [prɪ'perd] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪnt] ? "

"	And	did	any	of	those	you	so	prepared	die	of	the	same	complaint	?	"
"	和	做过	任何	的	那些	你	所以	准备	死	的	这	相同的	抱怨	?	"

“你安排的那些人中，有没有人死于同样的疾病？”

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrθə] .

"	I	can't	say	,	I'm	sure	,	"	returned	Martha	.
"	我	不能	说	,	我是	当然	,	"	返回	玛莎	.

“我不能肯定地说，”玛莎回答道。

" [aɪ]['nevər] [in'kwaiəz] [haʊ] [foʊks][daɪ] ; [maɪ] ['bɪz.nɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [nɜːrs] - [ɪm] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	I	never	inquires	how	folks	die	;	my	bizness	was	to	nurse	'	em	till	all	was	over	,
"	我	绝不	询问	如何	各位	死	;	我的	商业	曾是	到	护士	-	呃	直到	全部	曾是	超过	,

我从不追问人们是如何死去的；我的职责是照顾他们直到一切结束。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][sɪt][ʌp] .

and	then	to	sit	up	.
和	然后	到	坐	向上	.

然后坐了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , - ['raɪvɪŋ] [paɪk] [werz] [ə; eɪ] [hʊd] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [bəʊdz] [ɪl]

As	they	say	in	my	country	,	'	Riving	Pike	wears	a	hood	when	the	weather	bodes	ill
作为	他们	说	在	我的	国家	,	-	驾驶	梭鱼	穿着	一个	兜帽	什么时候	这	天气	预兆	患病的

. -
. '
. -

正如我们国家常说的，“天气不好时，里文·派克会戴上兜帽”。

" [[ɪf] ['raɪvɪŋ] [paɪk][duː] [wer] [ə; eɪ] [hʊd] , [ðə; ði] [deɪ] , [biː; bi] [ʃʊr] , [wɪl] [nɛə] [biː; bi] [gʊd] .

"	[	If	Riving	Pike	do	wear	a	hood	,	The	day	,	be	sure	,	will	ne'er	be	good	.
"	[	如果	驾驶	梭鱼	做	穿	一个	兜帽	,	这	天	,	是	当然	,	将要	从未	是	好的	.

"[如果里文派克戴上了兜帽，那么这一天肯定不会好过。

[ə; eɪ] ['læŋkəʃə] ['dɪstɪk] .]

A	Lancashire	Distich	.	]
一个	兰开夏郡	对联	.	]

一首兰开夏郡双行诗。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['vɑːrniz] ['ʌŋk(ə)l] ,

"	And	when	you	sat	up	with	Mr	.	Varney's	uncle	,
"	和	什么时候	你	卫星	向上	和	先生	.	瓦尼的	叔叔	,

“当你和瓦尼先生的叔叔坐在一起的时候，

[dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , — [ðæt] [kɔːrps] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

did	you	feel	no	fear	in	the	dead	of	the	night	,	—	that	corpse	before	you	,
做过	你	感觉	不	害怕	在	这	死的	的	这	夜晚	,	—	那	尸体	前	你	,

在漆黑的夜里，面对眼前的尸体，你难道没有感到一丝恐惧吗?

[noʊ] [fɪr] ? "

no	fear	?	"
不	害怕	?	"

没有恐惧吗?

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['vɑːrni] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] .

"	Young	Mr	.	Varney	said	I	should	come	to	no	harm	.
"	年轻的	先生	.	瓦尼	说	我	应该	来	到	不	伤害	.

“年轻的瓦尼先生说我不会有事的。”

[oʊ] , ['hiːz][ə; eɪ]['klevər][mæn] !

Oh	,	he's	a	clever	man	!
哦	,	他是	一个	聪明的	男人	!

哦，他真是个聪明人!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] , [mæm, mɑːm, məm] ?

What	should	I	fear	,	ma'am	?
什么	应该	我	害怕	,	女士	?

夫人，我应该害怕什么?

" ['ænsər] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [sɪm'plɪsəti] .

"	answered	Martha	,	with	a	horrid	simplicity	.
"	回答	玛莎	,	和	一个	可怕的	简单	.

“玛莎用一种可怕的单纯回答道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

"	You	have	belonged	to	a	very	religious	sect	,	I	think	I	have	heard	you	say	,
"	你	有	属于	到	一个	非常	宗教	教派	,	我	思考	我	有	听到	你	说	,

“我好像听你说过，你曾属于一个非常虔诚的教派。”

— [ə; eɪ] [sekt] [nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [sekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [greɪt] [kraɪm] [ɪz] ['veri] ['rerli]

—	a	sect	not	unfamiliar	to	me	;	a	sect	to	which	great	crime	is	very	rarely
—	一个	教派	不是	陌生	到	我	;	一个	教派	到	哪个	伟大的	犯罪	是	非常	很少

[noʊn] ? "

known	?	"
已知	?	"

——一个我并不陌生的教派；一个极少犯下滔天罪行的教派?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [biː; bi] [teɪm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [biː; bi] [wil] [

"	Yes	,	ma'am	,	some	of	'	em	be	tame	enough	,	but	others	be	weel	[
"	是的	,	女士	,	一些	的	-	呃	是	驯服	足够的	,	但	其他的	是	威尔	[

['wɜːrlpuːl]] [diːp] ! "

whirlpool	]	deep	!	"
漩涡	]	深的	!	"

“是的，夫人，有些很温顺，但有些却很深（像漩涡一样）！”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] ? "

"	You	do	not	believe	what	they	taught	you	?	"
"	你	做	不是	相信	什么	他们	教授	你	?	"

你不相信他们教给你的东西吗?

" [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] . "

"	I	did	when	I	was	young	and	silly	.	"
"	我	做过	什么时候	我	曾是	年轻的	和	愚蠢的	.	"

“我年轻不懂事的时候确实这么做过。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪ'stɜːrbd] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] ? "

"	And	what	disturbed	your	belief	?	"
"	和	什么	不安	你的	信仰	?	"

“是什么动摇了你的信念？”

" [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði][mæn] [wʌt] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ə'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

"	Ma'am	,	the	man	what	taught	me	,	and	my	mother	afore	me	,
"	女士	,	这	男人	什么	教授	我	,	和	我的	母亲	之前	我	,

“夫人，教导我的那位先生，还有我的母亲，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər] [kep] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] , " ['ænsər] ['mɑːrθə] ,

was	the	first	I	ever	kep	'	company	with	,	"	answered	Martha	,
曾是	这	第一的	我	曾经	保持	-	公司	和	,	"	回答	玛莎	,

“是我第一个陪伴我的人，”玛莎回答说。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['flɔːrɪd] [hjuː] , [wɪtʃ] [siːmd] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

without	a	change	in	her	florid	hue	,	which	seemed	fixed	in	her	cheek	,
没有	一个	改变	在	她	佛罗里达	色调	,	哪个	似乎	固定的	在	她	脸颊	,

她脸颊上的红晕丝毫未变，似乎已经凝固在了脸上。

[æz; əz][ðə; ði] [red] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəm] [liːf] .

as	the	red	in	an	autumn	leaf	.
作为	这	红色的	在	一个	秋天	叶子	.

如同秋叶中的红色。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] [seɪ] ,

"	After	he	had	ruined	me	,	as	the	girls	say	,
"	后	他	有	毁坏	我	,	作为	这	女孩们	说	,

“就像女孩们说的那样，他毁了我之后……”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʃæm] ! "

he	told	me	as	how	it	was	all	sham	!	"
他	讲述	我	作为	如何	它	曾是	全部	假	!	"

他告诉我这一切都是骗局!

" [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "

"	You	loved	him	,	then	?	"
"	你	喜爱	他	,	然后	?	"

“那么，你爱他？”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['hænsəm]

"	The	man	was	well	enough	,	ma'am	,	and	he	behaved	handsome
"	这	男人	曾是	出色地	足够的	,	女士	,	和	他	表现	英俊的

[ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

and	got	me	a	husband	.
和	得到	我	一个	丈夫	.

“夫人，那人身体还不错，举止英俊，还帮我找到了个丈夫。”

[aɪv] [noʊn] ['betər] [deɪz] . "

I've	known	better	days	.	"
我已经	已知	更好的	天	.	"

我曾有过更好的日子。

" [juː; jʊ] [sliːp] [wel] [æt; ət] [naɪt] ? "

"	You	sleep	well	at	night	?	"
"	你	睡觉	出色地	在	夜晚	?	"

你晚上睡得好吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [lʌvz] [maɪ][bed] . "

"	Yes	,	ma'am	,	thank	you	;	I	loves	my	bed	.	"
"	是的	,	女士	,	感谢	你	;	我	爱	我的	床	.	"

“是的，夫人，谢谢您；我很喜欢我的床。”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['mædəm] - , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [groʊn] , [æz; əz] [naʊ] ,

"	I	have	done	with	you	,	"	said	Madame	Dalibard	,	stifling	a	groan	,	as	now	,
"	我	有	完毕	和	你	,	"	说	夫人	-	,	令人窒息	一个	呻吟	,	作为	现在	,

“我受够你了，”达利巴尔夫人说着，压抑住一声呻吟，就像现在这样。

[pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

placed	in	her	bed	,	she	turned	to	the	wall	.
放置	在	她	床	,	她	转向	到	这	墙	.

她躺在床上，转身面向墙壁。

['mɑːrθə] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

Martha	extinguished	the	candle	,	leaving	it	on	the	table	by	the	bed	,
玛莎	熄灭	这	蜡烛	,	离开	它	在	这	桌子	经过	这	床	,

玛莎熄灭了蜡烛，把它放在床边的桌子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] , [fɔːr; fər] ['mædəm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]

with	a	book	and	a	box	of	matches	,	for	Madame	Dalibard	was	a	bad
和	一个	书	和	一个	盒子	的	比赛	,	为了	夫人	-	曾是	一个	坏的

['sliːpər] ,

sleeper	,
轨枕	,

带着一本书和一盒火柴，因为达利巴尔夫人睡眠不好。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	often	read	in	the	night	.
和	经常	读	在	这	夜晚	.

而且经常在夜里读书。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [wei] .

She	then	drew	the	curtains	and	went	her	way	.
她	然后	画	这	窗帘	和	去	她	方式	.

然后她拉上窗帘，离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]['aʊər]['æftər]['mɑːrθə][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] [ðæt] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz]

It	might	be	an	hour	after	Martha	had	retired	to	rest	that	a	hand	was
它	可能	是	一个	小时	后	玛莎	有	退休	到	休息	那	一个	手	曾是

[stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

stretched	from	the	bed	,
拉伸	从	这	床	,

玛莎就寝休息后可能过了一个小时，才有人从床上伸出一只手。

[ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] - [roʊz] ;

that	the	candle	was	lighted	,	and	Lucretia	Dalibard	rose	;
那	这	蜡烛	曾是	照明	,	和	卢克蕾蒂娅	-	玫瑰	;

蜡烛被点燃，卢克丽霞·达利巴尔站了起来；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] ,

with	a	sudden	movement	she	threw	aside	the	coverings	,
和	一个	突然	移动	她	扔	旁边	这	覆盖物	,

她猛地掀开被子，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [naɪt] - [gɪr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	stood	in	her	long	night	-	gear	on	the	floor	.
和	站立	在	她	长的	夜晚	-	齿轮	在	这	地面	.

她穿着长长的睡衣，站在地板上。

[jes] , [ðə; ði] ['helpləs] , ['perəlaɪzd] ['krɪp(ə)l] [roʊz] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , — [tɔːl] , [ɪ'læstɪk] , [ɪ'rekt]

Yes	,	the	helpless	,	paralyzed	cripple	rose	,	was	on	her	feet	,	—	tall	,	elastic	,	erect
是的	,	这	无助	,	瘫痪	削弱	玫瑰	,	曾是	在	她	脚	,	—	高的	,	松紧带	,	直立

!

!
!

是的，那个无助的、瘫痪的残疾人站了起来，站了起来——高大、富有弹性、挺拔！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

It	was	as	a	resuscitation	from	the	grave	.
它	曾是	作为	一个	复苏	从	这	严重	.

这就像是从坟墓里死而复生。

['nevər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

Never	was	change	more	startling	than	that	simple	action	effected	,
绝不	曾是	改变	更多的	令人震惊	比	那	简单的	行动	受影响	,

— [nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [ə'loʊn] ,

—	not	in	the	form	alone	,
—	不是	在	这	形式	独自的	,

从来没有比这种简单的行动所带来的改变更令人震惊的——不仅仅是形式上的改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

but	the	whole	character	of	the	face	.
但	这	所有的	特点	的	这	脸	.

但整张脸的特征。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] [laɪt] ['striːmd] ['ʌpwərd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɑːn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [spoʊk]

The	solitary	light	streamed	upward	on	a	countenance	on	every	line	of	which	spoke
这	孤	光	流媒体	向上	在	一个	面容	在	每一个	线	的	哪个	辐

['sɪnɪstər] ['paʊər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [rɪ'zɑːlv] .

sinister	power	and	strong	resolve	.
险恶	力量	和	强的	解决	.

那道孤寂的光芒向上照射在一张脸上，那张脸上的每一道皱纹都透露着不祥的力量和坚定的决心。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [fɔːls] , ['krɪpld] [steɪt] , ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd]

If	you	had	ever	seen	her	before	in	her	false	,	crippled	state	,	prostrate	and
如果	你	有	曾经	已见	她	前	在	她	错误的	,	残疾的	状态	,	前列腺	和

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

如果你曾经见过她伪装的、残疾的、瘫倒在地、无助的样子，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] , — [ðoʊz] [aɪz] , [ɪf] ['hægərd] [stɪl] , [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

and	could	have	seen	her	then	,	—	those	eyes	,	if	haggard	still	,	now	full	of
和	可以	有	已见	她	然后	,	—	那些	眼睛	,	如果	枯槁	仍然	,	现在	满的	的

[laɪf][ænd; ənd] ['vɪgər] ;

life	and	vigour	;
生活	和	活力	;

当时我本可以看见她——那双眼睛，虽然仍然憔悴，但现在充满了生机和活力；

[ðæt] [freɪm] , [ɪf] [sper] , ['taʊərɪŋ] [ə'lɔːft][ɪn] [kə'mændɪŋ] ['stætʃər] ,

that	frame	,	if	spare	,	towering	aloft	in	commanding	stature	,
那	框架	,	如果	空闲的	,	参天	高空	在	指挥	身材	,

那架飞机，虽然造型简洁，却巍峨耸立，气势磅礴。

['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] [prə'pɔːʃəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['griːʃn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['neməsɪs] , — [jʊr; jər] [ə'meɪz] [wʊd]

perfect	in	its	proportions	as	a	Grecian	image	of	Nemesis	,	—	your	amaze	would
完美的	在	它是	比例	作为	一个	希腊	图像	的	复仇女神	,	—	你的	惊奇	会

[hæv; həv] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː] ['terər] ,

have	merged	into	terror	,
有	合并	进入	恐怖	,

它的比例完美得如同希腊神话中的复仇女神涅墨西斯——你的惊叹之情会瞬间转化为恐惧。

[soʊ] [ˌpretər'nætʃrəl] [dɪd][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɪr] ,

so	preternatural	did	the	transformation	appear	,
所以	超自然	做过	这	转型	出现	,

这种转变显得如此超自然，

[soʊ][dɪd]['æspekt][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] ['veri] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

so	did	aspect	and	bearing	contradict	the	very	character	of	her	sex	,
所以	做过	方面	和	轴承	顶撞	这	非常	特点	的	她	性别	,

所以她的容貌和举止与她的性别特征完全矛盾。

[ˌju'naitiŋ][ðə; ði] [tuː] ['elɪmənts; 'eləmənts][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn][mæn][ɔːr][ɪn] [fiːnd] , — ['wɪkɪdnəs]

uniting	the	two	elements	most	formidable	in	man	or	in	fiend	,	—	wickedness
联合	这	二	元素	最多	强大	在	男人	或者	在	恶魔	,	—	邪恶

[ænd; ənd] ['paʊər] .

and	power	.
和	力量	.

将人类或魔鬼身上最可怕的两个元素——邪恶和力量——结合起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['moʊʃnləs] , ['briːðɪŋ] [laʊd] ,

She	stood	a	moment	motionless	,	breathing	loud	,
她	站立	一个	片刻	静止不动	,	呼吸	大声	,

她静静地站了一会儿，呼吸粗重。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [briːð] [friː] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['lɪftɪŋ]

as	if	it	were	a	joy	to	breathe	free	from	restraint	;	and	then	,	lifting
作为	如果	它	是	一个	喜悦	到	呼吸	自由的	从	克制	;	和	然后	,	举重

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

仿佛摆脱束缚、自由呼吸是一种莫大的喜悦；然后，举起灯，

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

and	gliding	to	the	adjoining	room	,	she	unlocked	a	bureau	in	the	corner	,
和	滑翔	到	这	相邻的	房间	,	她	已解锁	一个	局	在	这	角落	,

她滑步走到隔壁房间，打开了角落里的一张书桌。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæskɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [sprɪŋ] .

and	bent	over	a	small	casket	,	which	she	opened	with	a	secret	spring	.
和	弯曲	超过	一个	小的	棺材	,	哪个	她	打开	和	一个	秘密	春天	.

她俯身靠近一个小棺材，用一个秘密弹簧打开了它。

['riːdər] ,

Reader	,
读者	,

读者，

[kæst] [bæk] [jʊr; jər] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] [tʊk]

cast	back	your	eye	to	that	passage	in	this	history	when	Lucretia	Clavering	took
投掷	后退	你的	眼睛	到	那	通道	在	这	历史	什么时候	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	采取

[daʊn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] ['lɔːtn] ,

down	the	volume	from	the	niche	in	the	tapestried	chamber	at	Laughton	,
向下	这	体积	从	这	小众市场	在	这	挂毯	房间	在	劳顿	,

请回想一下这段历史，卢克丽霞·克拉弗林从劳顿庄园挂毯室的壁龛里取下那卷书。

[ænd; ənd] ['nʌmbərd] , [ɪn] [θɔːt] , [ðə; ði] ['aʊərz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [laɪf] .

and	numbered	,	in	thought	,	the	hours	left	to	her	uncle's	life	.
和	编号	,	在	想法	,	这	小时	左边	到	她	叔叔的	生活	.

她默默地数着叔叔剩下的生命时光。

[lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [θɔːt] ; [bɪ'hoʊld] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sweld] [ænd; ənd] ['raɪpənd]

Look	back	on	the	ungrateful	thought	;	behold	how	it	has	swelled	and	ripened
看	后退	在	这	忘恩负义	想法	;	看哪	如何	它	有	肿胀	和	成熟的

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪlti] [diːd] !

into	the	guilty	deed	!
进入	这	有罪的	契据	!

回想一下当初那忘恩负义的念头；瞧瞧它是如何膨胀成熟，最终演变成罪恶行径的！

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [bɑːks] , [deθ] [gɑːrdz] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [krɪpt] .

There	,	in	that	box	,	Death	guards	his	treasure	crypt	.
那里	,	在	那	盒子	,	死亡	守卫	他的	宝藏	密室	.

死神守护着他的宝藏墓穴，就在那只盒子里。

[ðer; ðər] , [ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['heɪdiːz] ['nʌmbərz] [ɪts] ['mɜːrdərəs] [in'venʃənz] .

There	,	all	the	science	of	Hades	numbers	its	murderous	inventions	.
那里	,	全部	这	科学	的	哈迪斯	数字	它是	杀人犯	发明	.

在那里，冥界的所有科学都列举了它那些杀人发明。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [prɪ] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

As	she	searched	for	the	ingredients	her	design	had	pre	-	selected	,
作为	她	搜索	为了	这	原料	她	设计	有	预	-	已选	,

当她寻找设计中预先选定的配料时，

['sʌmθɪŋ] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ðoʊz] [smɔ:l] ['pækɪts] [ʃi:; ʃi] [dɪ'reɪndʒd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

something	heavier	than	those	small	packets	she	deranged	fell	to	the	bottom	of
某物	较重	比	那些	小的	数据包	她	精神错乱	跌倒	到	这	底部	的

[ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [saʊnd] .

the	box	with	a	low	and	hollow	sound	.
这	盒子	和	一个	低的	和	空洞的	声音	.

比她弄乱的那些小包裹更重的东西，发出低沉空洞的声音，落到了盒子的底部。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] , [ɪn][skɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['moʊmənteri] [fɪr] ,

She	started	at	the	noise	,	and	then	smiled	,	in	scorn	of	her	momentary	fear	,
她	开始	在	这	噪音	,	和	然后	微笑	,	在	轻蔑	的	她	瞬间	害怕	,

她被声音吓了一跳，然后露出了笑容，带着对刚才那一瞬间恐惧的轻蔑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [saʊnd] , — [ə; eɪ] [rɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd]

as	she	took	up	the	ring	that	had	occasioned	the	sound	,	—	a	ring	plain	and
作为	她	采取	向上	这	戒指	那	有	引发	这	声音	,	—	一个	戒指	清楚的	和

['sɑ:lɪd] ,

solid	,
坚硬的	,

她拿起发出声音的戒指——一枚朴素而坚固的戒指——

[laɪk] [ðoʊz] [ju:st] [æz; əz] ['sɪgnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dʌl] ['oʊp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

like	those	used	as	signets	in	the	Middle	Ages	,	with	a	large	dull	opal	in	the
喜欢	那些	用过的	作为	印章	在	这	中间	年龄	,	和	一个	大的	乏味的	蛋白石	在	这

['sentər] .

centre	.
中心	.

就像中世纪用作印章的那种，中心镶嵌着一颗硕大的暗淡蛋白石。

[wʌt] ['si:krət] [kʊd; kəd] [ðæt] ['bɔ:b(ə)l][hæv; həv][ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gæstli] [kəm'pænjənz] [ɪn]

What	secret	could	that	bauble	have	in	common	with	its	ghastly	companions	in
什么	秘密	可以	那	玩具	有	在	常见的	和	它是	阴森	同伴	在

['dɛθs] [krɪpt] ?

Death's	crypt	?
死亡人数	密室	?

这件小玩意儿和死神墓穴里那些可怕的同伴们究竟有什么共同的秘密呢?

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'mʌŋst] ['ɒlɪvɪˌeɪz] ['pepərz] ; [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ðæt] ['preʃəs] ['mænjuskrɪpt] ,

This	had	been	found	amongst	Olivier's	papers	;	a	note	in	that	precious	manuscript	,
这	有	到过	成立	在	奥利维尔的	文件	;	一个	笔记	在	那	宝贵的	手稿	,

这是在奥利维尔的遗物中发现的；是那份珍贵手稿中的一条笔记。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

which	had	given	to	the	hands	of	his	successors	the	keys	of	the	grave	,
哪个	有	给定	到	这	双手	的	他的	继承人	这	钥匙	的	这	严重	,

他将坟墓的钥匙交给了他的继任者，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts]['ju:zɪz] .

had	discovered	the	mystery	of	its	uses	.
有	发现	这	神秘	的	它是	用途	.

发现了它的用途之谜。

[baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'si:ld] [sprɪŋ] ,

By	the	pressure	of	the	hand	,	at	the	touch	of	a	concealed	spring	,
经过	这	压力	的	这	手	,	在	这	触碰	的	一个	暗	春天	,

手部的压力，以及隐藏弹簧的触碰，

[ə; eɪ] [bɑːrbd] [pɔɪnt] [fluː] [fɔːrθ] [stiːpt] [ɪn] ['venəm] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪndiən] [iks'trækts]

a	barbed	point	flew	forth	steeped	in	venom	more	deadly	than	the	Indian	extracts
一个	带倒刺的	观点	飞翔	前进	浸泡	在	毒液	更多的	致命	比	这	印度	提取物

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊˌbɑːr][diː][kə'pɛloʊ] ,

from	the	bag	of	the	cobar	de	capello	,
从	这	包	的	这	钴	德	卡佩罗	,

一根带倒钩的尖刺飞了出来，其毒液比印第安人从科巴·德·卡佩罗毒囊中提取的毒液还要致命。

— [ə; eɪ] ['venəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] ['æntidoʊt] [ɪz] [noʊn] , [wɪtʃ] [noʊ] [test] [kæn; kən] [dɪ'tekt] .

—	a	venom	to	which	no	antidote	is	known	,	which	no	test	can	detect	.
—	一个	毒液	到	哪个	不	解毒剂	是	已知	,	哪个	不	测试	能	探测	.

—一种目前尚无解药、也无法检测的毒液。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'rʌpts] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ; [ˌaɪ 'tiː] [maʊnts] [ɪn] ['frenzi] [ænd; ənd]['faɪər][tuː; tə]

It	corrupts	the	whole	mass	of	the	blood	;	it	mounts	in	frenzy	and	fire	to
它	腐败	这	所有的	大量的	的	这	血	;	它	安装	在	狂热	和	火	到

[ðə; ði] [breɪn] ;

the	brain	;
这	脑	;

它腐蚀了全身的血液；它使大脑陷入疯狂和火热之中；

[ˌaɪ 'tiː] [rend] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn]['spæzəm][ænd; ənd] [kən'vʌlʃn] .

it	rends	the	soul	from	the	body	in	spasm	and	convulsion	.
它	撕裂	这	灵魂	从	这	身体	在	痉挛	和	抽搐	.

它使灵魂在痉挛和抽搐中从身体中脱离出来。

[bʌt; bət] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] !

But	examine	the	dead	,	and	how	divine	the	effect	of	the	cause	!
但	检查	这	死的	,	和	如何	神圣的	这	影响	的	这	原因	!

但看看死者，就会发现死因竟是如此神圣！

[haʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] ,

How	go	back	to	the	records	of	the	Borgias	,
如何	去	后退	到	这	记录	的	这	博尔吉亚家族	,

如何追溯博尔吉亚家族的记录？

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] , ['hæpɪli] , [sʌtʃ] [aːts][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] , [ˌʌnsə'spektɪd] ,

and	amidst	all	the	scepticisms	of	times	in	which	,	happily	,	such	arts	are	unknown	,	unsuspected	,
和	在……之中	全部	这	怀疑论	的	时代	在	哪个	,	快乐地	,	这样的	艺术	是	未知	,	意想不到的	,

在当今这个充满怀疑的时代，令人欣慰的是，这类艺术鲜为人知，不为人所怀疑。

[lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ˌmækiə'vel] [haʊ] [ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][kæn; kən][get][rɪd]

learn	from	the	hero	of	Machiavel	how	a	clasp	of	the	hand	can	get	rid
学习	从	这	英雄	的	马基雅维利	如何	一个	搭扣	的	这	手	能	得到	摆脱

[ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] !

of	a	foe	!
的	一个	敌人	!

向马基雅维利的英雄学习，如何通过握手摆脱敌人！

['iziə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pʌŋktʃər] [ɪn][ðə; ði][skɪn] ,

Easier	and	more	natural	to	point	to	the	living	puncture	in	the	skin	,
更轻松	和	更多的	自然的	到	观点	到	这	活的	穿刺	在	这	皮肤	,

更容易、更自然地指出皮肤上的活体穿刺点，

[ænd; ənd][ðə; ði]['swoʊlən] [fleʃ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][daɪ'leɪt][ɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] —

and	the	swollen	flesh	round	it	,	and	dilate	on	the	danger	a	rusty	nail	—
和	这	肿	肉	圆形的	它	,	和	扩张	在	这	危险	一个	生锈的	指甲	—

[neɪ] ,

nay	,
不	,

以及周围肿胀的肉，并因生锈的钉子而扩张——不，

[ə; eɪ][pɪn] — [kæn; kən][ɪn'dʒendər] [wen] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ɑːr; ər] ['pekənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪz]

a	pin	—	can	engender	when	the	humours	are	peccant	and	the	blood	is
一个	别针	—	能	产生	什么时候	这	体液	是	罪恶的	和	这	血	是

[ɪm'pjʊr] !

impure	!
不纯	!

一根针——当体液污浊、血液不洁时，它就能引起疾病！

[ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['bɔːb(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['bɔːrdʒəz] [dɪ'vaɪs] ,

The	fabrication	of	that	bauble	,	the	discovery	of	Borgia's	device	,
这	制造	的	那	玩具	,	这	发现	的	博尔吉亚家族	设备	,

那件小玩意的制作，博尔吉亚装置的发现，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] - , — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]

was	the	masterpiece	in	the	science	of	Dalibard	,	—	a	curious	and
曾是	这	杰作	在	这	科学	的	-	,	—	一个	好奇的	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ,

philosophical	triumph	of	research	,
哲学	胜利	的	研究	,

是达利巴尔科学领域的杰作——一项充满奇思妙想和哲学意味的研究成就。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][baɪ][ɪts] [ɪn'ventər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛrz] ;

hitherto	unused	by	its	inventor	and	his	heirs	;
迄今为止	未使用的	经过	它是	发明者	和	他的	继承人	;

此前一直未被其发明者及其继承人使用；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['kæskɪt] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [mə'tɪriəlz] :

for	that	casket	is	rich	in	the	choice	of	more	gentle	materials	:
为了	那	棺材	是	富有的	在	这	选择	的	更多的	温和的	材料	:

因为那副棺材选用了许多较为柔和的材料：

[bʌt; bət][ðə; ði][juːz] [jet] [meɪ] [kʌm] .

but	the	use	yet	may	come	.
但	这	使用	然而	可能	来	.

但或许将来会有用武之地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] [praʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

As	she	gazed	on	the	ring	,	there	was	a	complacent	and	proud	expression	on
作为	她	凝视	在	这	戒指	,	那里	曾是	一个	自满	和	自豪的	表达	在

[luː'kriːʃəz] [feɪs] .

Lucretia's	face	.
卢克丽霞的	脸	.

当她凝视着戒指时，卢克蕾蒂娅脸上露出了自满和骄傲的表情。

" [dʌm] ['toʊkən][ʌv; əv] ['siːzər] ['bɔːdʒiə] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːrmɜːd] ,

"	Dumb	token	of	Caesar	Borgia	,	"	she	murmured	,
"	哑的	令牌	的	凯撒	博尔吉亚家族	,	"	她	低声说道	,

"凯撒·博尔吉亚的愚蠢象征，"她低声说道。

— " [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldɪst][hænd] [ðæt] ['evər] [grɑ:spt] [æt; ət]

—	"	him	of	the	wisest	head	and	the	boldest	hand	that	ever	grasped	at
—	"	他	的	这	最明智的	头	和	这	最勇敢的	手	那	曾经	抓住	在

['empaɪər] , [hu:m] [ˌmækiə'vel] ,

empire	,	whom	Machiavel	,
帝国	,	谁	马基雅维利	,

——“他拥有最睿智的头脑和最大胆的权力，曾攫取帝国，他就是马基雅维利，

[ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] , ['raɪtli] [preɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [æm'bɪʃ(ə)n] !

the	virtuous	,	rightly	praised	as	the	model	of	accomplished	ambition	!
这	有德行的	,	没错	赞扬	作为	这	模型	的	完成	志向	!

品德高尚的人，理应被誉为实现抱负的典范!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['fɔ:ltər] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [wɪtʃ] [hi:; hi][trɑ:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [step] ,

Why	should	I	falter	in	the	paths	which	he	trod	with	his	royal	step	,
为什么	应该	我	犹豫不决	在	这	路径	哪个	他	践踏	和	他的	皇家	步	,

我为何要偏离他迈着王者步伐走过的道路?

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [goʊl] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [θroʊn] ?

only	because	my	goal	is	not	a	throne	?
仅有的	因为	我的	目标	是	不是	一个	王座	?

仅仅因为我的目标不是王位吗?

['evri] ['sɜ:rk(ə)l][ɪz][æz; əz] [kəm'pli:t] [ɪn] [ɪt'self] , ['weðər] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['glɑ:bju:l][ɔ:r][ə; eɪ][stɑ:r] .

Every	circle	is	as	complete	in	itself	,	whether	rounding	a	globule	or	a	star	.
每一个	圆圈	是	作为	完全的	在	本身	,	无论	四舍五入	一个	小球	或者	一个	星星	.

每一个圆本身都是完整的，无论是围绕球状体还是恒星。

[waɪ] [groʊn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [dɪ'faɪlz] [ɪt'self] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

Why	groan	in	the	belief	that	the	mind	defiles	itself	by	the	darkness	through	which	it
为什么	呻吟	在	这	信仰	那	这	头脑	污秽	本身	经过	这	黑暗	通过	哪个	它

[glaidz] [ɑ:n][ɪts]['ɑ:bdʒekt] ,

glides	on	its	object	,
滑翔	在	它是	目的	,

为何要哀叹，认为心灵在追逐对象的过程中，会因穿梭于黑暗而玷污自身?

[ɔ:r][ðə; ði]['maɪər] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sendz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] ?

or	the	mire	through	which	it	ascends	to	the	hill	?
或者	这	沼泽	通过	哪个	它	上升	到	这	爬坡道	?

还是它攀登到山顶所经过的泥沼?

['mɜ:rdərər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['pɔɪzənər] , [ænd; ənd] ['frætrɪsaɪd] , [dɪd] [blʌd] [klɑ:g][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

Murderer	as	he	was	,	poisoner	,	and	fratricide	,	did	blood	clog	his	intellect	,
凶手	作为	他	曾是	,	投毒者	,	和	兄弟相残	,	做过	血	阻塞	他的	智力	,

他虽是杀人犯、投毒者、弑兄者，但鲜血是否蒙蔽了他的理智?

[ɔ:r] [kraɪm] [ɪm'pɑ:vərɪʃ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ?

or	crime	impoverish	the	luxury	of	his	genius	?
或者	犯罪	贫困	这	奢华	的	他的	天才	?

或者犯罪会让他天才的才华黯然失色?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɜ:rs] [les] [mə'loʊdiəs]

Was	his	verse	less	melodious
曾是	他的	诗	较少的	悦耳动听

他的诗句是否不够悦耳动听?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['si:zər] ['bɔ:dʒiə] [wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ][mju:'nɪfɪs(ə)nt]['peɪtrən][ænd; ənd]

[	It	is	well	known	that	Caesar	Borgia	was	both	a	munificent	patron	and
[	它	是	出色地	已知	那	凯撒	博尔吉亚家族	曾是	两个都	一个	优厚	赞助人	和

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'priˌetər] [ʌv; əv][ɑ:rt] ;

an	exquisite	appreciator	of	art	;
一个	精美的	欣赏者	的	艺术	;

众所周知，凯撒·博尔吉亚既是一位慷慨的赞助人，也是一位杰出的艺术鉴赏家;

[wel] [noʊn] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [meɪ] [nɑːt] ,

well	known	also	are	his	powers	of	persuasion	but	the	general	reader	may	not	,
出色地	已知	还	是	他的	权力	的	劝说	但	这	一般的	读者	可能	不是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他的说服力也广为人知，但普通读者或许并不了解。

[biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['poʊət]] ,

be	acquainted	with	the	fact	that	this	terrible	criminal	was	also	a	poet	]	,
是	熟人	和	这	事实	那	这	糟糕的	刑事	曾是	还	一个	诗人	]	,

要知道，这个可怕的罪犯同时也是一位诗人。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ɑːrt] [les] [ɪn'tens] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [les] [pər'sweɪsɪv] ,

or	his	love	of	art	less	intense	,	or	his	eloquence	less	persuasive	,
或者	他的	爱	的	艺术	较少的	激烈的	,	或者	他的	口才	较少的	有说服力的	,

或许他对艺术的热爱不如以往强烈，或许他的口才不如以往有说服力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['evri] ['bæriər] , [rɪ'vendʒ] ['evri] [rɔːŋ] , [krʌʃ] ['evri] [foʊ]

because	he	sought	to	remove	every	barrier	,	revenge	every	wrong	,	crush	every	foe
因为	他	寻求	到	消除	每一个	障碍	,	复仇	每一个	错误的	,	压碎	每一个	敌人

?

?
?

因为他想要清除一切障碍，报复一切冤屈，粉碎一切敌人?

" [ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , [ðʌs]

"	In	the	wondrous	corruption	to	which	her	mind	had	descended	,	thus
"	在	这	奇妙的	腐败	到	哪个	她	头脑	有	下降	,	因此

['mɝːmɝd] [luː'kriːʃiə] .

murmured	Lucretia	.
低声说道	卢克蕾蒂娅	.

"她的思想堕落到了如此奇妙的地步，"卢克丽霞喃喃自语道。

['ɪntəlekt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊl] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːnstər] [ʌv; əv]

Intellect	had	been	so	long	made	her	sole	god	that	the	very	monster	of
智力	有	到过	所以	长的	制成	她	唯一	上帝	那	这	非常	怪物	的

['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['revərəns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ruːθləs] ['ɪntəlekt] [ə'loʊn] ,

history	was	lifted	to	her	reverence	by	his	ruthless	intellect	alone	,
历史	曾是	抬起	到	她	尊敬	经过	他的	无情	智力	独自的	,

她太久以来都将智慧奉为唯一的神明，以至于历史上的那个怪物也仅仅凭借其冷酷无情的智慧而受到她的敬畏。

— ['lɪftɪd] [ɪn] [ðæt] [muːd] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] ['kɑːnʃəns] , ['ɔːf(ə)n] [les] ['saɪlənst] , [leɪ]

—	lifted	in	that	mood	of	feverish	excitement	when	conscience	,	often	less	silenced	,	lay
—	抬起	在	那	情绪	的	发烧	激动	什么时候	良心	,	经常	较少的	沉默	,	躺

[krʌʃt] ,

crushed	,
碎	,

——在那种狂热兴奋的情绪中，良知往往不那么沉默，却被压抑着。

['ʌndər] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə] [kʌm] , ['ɪntuː][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] .

under	the	load	of	the	deed	to	come	,	into	an	example	and	a	guide	.
在下面	这	加载	的	这	契据	到	来	,	进入	一个	例子	和	一个	指导	.

在即将到来的重任之下，成为榜样和指南。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] , [wen] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['blækɪst] [dɪ'sper] ,

Though	at	times	,	when	looking	back	,	oppressed	by	the	blackest	despair	,
尽管	在	时代	,	什么时候	寻找	后退	,	受压迫者	经过	这	最黑的	绝望	,

虽然有时回首往事，却被最深的绝望所压抑，

[noʊ] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['evər] ['wiːkənd] [ðoʊz] [nəːvs] [wen] [ðə; ði]['aʊər] [kɔːld] [ʌp] [ɪts]

no	remorse	of	the	past	ever	weakened	those	nerves	when	the	Hour	called	up	its
不	悔恨	的	这	过去的	曾经	减弱	那些	神经	什么时候	这	小时	称为	向上	它是

['diːmən] ,

demon	,
恶魔	,

过去的悔恨丝毫没有削弱那些在末日召唤恶魔时的神经。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ruːld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

and	the	Will	ruled	the	rest	of	the	human	being	as	a	machine	.
和	这	将要	裁决	这	休息	的	这	人类	存在	作为	一个	机器	.

而意志则像机器一样支配着人的其他部分。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [riːkloʊzd] [ðə; ði] ['kæskɪt] , [ˌriː'lɑːkt] [ɪts] [dɪ'pɑːzətɔːri] ;

She	replaced	the	ring	,	she	reclosed	the	casket	,	relocked	its	depository	;
她	替换	这	戒指	,	她	重新关闭	这	棺材	,	重新锁定	它是	仓库	;

她把戒指放回原处，重新盖上棺材，重新锁上存放棺材的柜子；

[ðen] [pæst] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] .

then	passed	again	into	the	adjoining	chamber	.
然后	通过了	再次	进入	这	相邻的	房间	.

然后再次进入隔壁的房间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

A	few	minutes	afterwards	,
一个	很少	分钟	然后	,

几分钟后，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] ([ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]

and	the	dim	light	that	stole	from	the	heavens	(	in	which	the	moon	was
和	这	暗淡	光	那	偷窃	从	这	天	(	在	哪个	这	月亮	曾是

['pɑːrʃəli] [ˌoʊvər'kæst]) [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs]

partially	overcast	)	through	the	casement	on	the	staircase	rested	on	a	shapeless
部分	灰蒙蒙	)	通过	这	窗扇	在	这	楼梯	休息	在	一个	无形

['fɪgjər] [roʊbd] [ɪn] [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

figure	robed	in	black	from	head	to	foot	,
数字	身着长袍	在	黑色的	从	头	到	脚	,

昏暗的光线从天上（月亮部分被云层遮蔽）透过楼梯间的窗户照射下来，照在一个从头到脚都穿着黑袍的模糊身影上。

- - [ə; eɪ] ['fɪgjər] [soʊ] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [soʊ] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ɪn][ɪts]

-	-	a	figure	so	obscure	and	undefinable	in	outline	,	so	suited	to	the	gloom	in	its
-	-	一个	数字	所以	朦胧	和	无法定义的	在	大纲	,	所以	适合	到	这	愁云	在	它是

[hjuː] ,

hue	,
色调	,

——一个轮廓模糊不清、难以辨认的身影，与它阴郁的色调十分相衬。

[soʊ] ['stelθi] [ænd; ənd]['ræpɪd][ɪn][ɪts] ['muːvmənts] ,

so	stealthy	and	rapid	in	its	movements	,
所以	隐秘的	和	迅速的	在	它是	移动	,

它的行动如此隐秘而迅速，

[ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [flɔːr] ,

that	had	you	started	from	sleep	and	seen	it	on	your	floor	,
那	有	你	开始	从	睡觉	和	已见	它	在	你的	地面	,

你从睡梦中惊醒，发现它躺在地板上。

[juː; jʊ] [wʊd] [pər'fɔːrs] [hæv; həv] [diːmd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fænsi] [hæd; həd] [bɪ'fuːl] [juː; jʊ] !

you	would	perforce	have	deemed	that	your	fancy	had	befooled	you	!
你	会	强制	有	被认为	那	你的	想要	有	愚弄	你	!

你必然会认为你的幻想欺骗了你！

[ðʌs]	['dɑːrkli]	,	[θruː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	,	[went]	[ðə; ði]	['pɔɪzənər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[preɪ]	.
Thus	**darkly**	**,**	**through**	**the**	**darkness**	**,**	**went**	**the**	**Poisoner**	**to**	**her**	**prey**	**.**
因此	黑暗	,	通过	这	黑暗	,	去	这	投毒者	到	她	猎物	.

于是，毒师悄悄地穿过黑暗，走向她的猎物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神